中国文化精华文库

二十五史快读（上）

史学类

周德钧 主编

山东教育出版社

文学艺术类
——诗骚与辞赋上下 ● 古文与骈文 ● 唐宋诗词上下 ● 杂剧与传奇
——明清小说上下 ● 历代笔记上下 ● 书法精品 ● 名画精览

哲学类
——九流十家 ● 经学源流 ● 道藏选粹 ● 佛典辑要

史学类
——二十五史快读上下 ● 别史举要 ● 野史趣闻

科技类
——土木营造与科技发明 ● 天文历数 ● 中医揽胜 ● 养生修性
——服饰英华 ● 中华烹饪

● 本册

史学类 史学类 史学类 史学类 史学类 史学类 史学类 史学类 史学类 史学类 史学类 史学类

鲁新登字2号

中国文化精华文库
二十五史快读
主编　周德钧
执笔　彭忠德　王才忠　丁长青
刘真武　彭鹏举　贺　菲
刘克明
*
山东教育出版社出版
（济南经九路胜利大街）
山东省新华书店发行　山东新华印刷厂德州厂印刷
*
850×1168毫米32开本　22.25印张　4插页　497千字
1992年10月第1版　1992年10月第1次印刷
印数1—2,000
ISBN　7—5328—1489—0/G·1280
（上、下册）定价12.00元

《中国文化精华文库》编纂委员会

顾问：（按姓氏笔划为序）

王　明　刘先枚　任继愈　许嘉璐　张岱年

梁步庭　容肇祖　萧涤非　程千帆　蒋维崧

策划　石洪印　鲍时祥　郇长华

副主编——————王修智　魏　明

执行副主编——————鲍时祥　郇长华

编委（按姓氏笔划为序）

王洲明　王培元　刘晓东　吴良训　徐　超

《中国文化精华文库》出版委员会

主　任……………石洪印

副主任……………杨光志

委　员（按姓氏笔划为序）

于克平　王为珍　王洪信　刘德久　孙宝林

陈学振　李新民　李道生　张士宝　张华纲

张　鲁　国祯明　杨海桥　姜德成　郭焕芳

弘揚中國文化

祝中國文化精华文庫出版

辛未年五月 周林

前　言

从草昧洪荒中走出来，勤劳勇敢的中华民族就在这片华夏大地上繁衍生息，创造着悠久的历史，创造着灿烂的文化。

早在公元前5世纪和公元前3世纪，“诗三百”、楚辞的出现，就已经标志着我国诗歌创作的第一个高潮涌起，而两汉辞赋、唐宋诗词、元明清戏曲小说更相代兴，使整个古代文学领域不断出现繁荣昌盛的新阶段；著名的二十四史和大量别史、野史著作，充分显示了我国史学成果的辉煌及其传统的源远流长；诸子百家的争鸣，儒、道、释三家的对立存在和交互影响，构成了中国思想史上那种堂皇而绚丽的色彩；几千年来，我国在科学技术和其他文化领域所取得的多方面、意义重大的成就，越来越引起世人的注目，是中华民族对人类文化进步所做出的不可磨灭的贡献。事实证明，我们民族优秀的传统文化光辉灿烂、多姿多彩，是一笔十分宝贵的精神财富，是我们民族的光荣和骄傲。

为了进一步弘扬中华民族优秀传统文化，向广大读者特别是青少年一代进行爱国主义和文化传统教育；也为了有助于国际朋友真切、系统地了解中国文化的精华，加强国际文化交流；本着忠于历史、实事求是和取其精华、弃其糟粕的原则，我们编纂了这套《中国文化精华文库》大型丛书。丛书分二十一分册，共约七百余万言。

应该承认，一个时期以来，有关中国古代文化方面的读物已经出版了不少。那么，在这种形势下编纂的《中国文化精华文库》自身价值究竟何在？换言之，从总体上看，《文库》以哪些新的特色与读者见面呢？

首先，这套书具有普及性。它明确地以初中以上文化程度的读者和粗通汉语的国际朋友为直接服务对象。为了满足这一文化层次读者的要求，我们力图使丛书在内容表述上深入浅出，形式上注重通俗性，可读性，趣味性；在选材上，我们还注意尽量涵盖中小学教育中所涉及的古代文化知识。

其次，这是一套多层次、多角度、全方位反映我国优秀传统文化的丛著，具有自身的整体性和系统性。它大体包括了文艺、历史、哲学、科技等不同学科的知识。而就每大类内容而言，它既照顾了历史发展的脉络，又突出了有代表性的流派和各不同历史阶段的特色，反映了不同的倾向和风格，乃至每种专书、每个专题的诸方面。在精选优秀历史遗产这一总目标指导下，我们希望这套丛书尽可能准确地显示我国民族文化的整体风貌。

再者，这是一套旨在引导读者直接阅读古典文献的“文库”。它既不同于一般的古籍评述和介绍，也不同于古籍的选注、选择。它以理性知识为纲，感性知识为目。每个分册不论具体编写形式如何变通，都一定要在本学科的总体描述和对专题或选文内容的辅导性说明之后，选录有相当数量的、有代表性的古文献原文加以译述。非文献性文化精品、如书画、建筑、服饰等，则示以实物图片。为了增强科学性，所录原文一律要求选用比较精善的或比较通行的版本。为便于读者理解和接受，译文采用亦译亦述形式，随时加以必要的串解或说明。

在编纂过程中，我们越来越真切地认识到本丛书的现实意义，也深感责任重大。这是一项庞大的系统工程，学科分类多，历史跨度大，时间紧迫，撰写者分散全国各地，编委会人手不足，水平有限……。凡此，都会使我们工作难免出现种种疏漏甚至错误。我们的态度是：克服困难，细致工作，力争较好的质量，尽量把各种疏误减少到最低限度。我们诚恳地欢迎专家和读者就书中问题发表意见，帮助我们改进工作，以便将来把《文库》修订得更好。

全国高等院校古籍整理研究工作委员会主任周林先生热情关怀丛书编纂。全国高校古籍委员会秘书处积极支持我们的工作，把《文库》纳入“八五”古籍整理规划。新闻出版署将其列为国家“八五”重点图书出版计判。山东出版总社领导及山东人民出版社、山东文艺出版社、山东教育出版社、山东科学技术出版社的领导同志自丛书酝酿编纂之初，就明确地给以支持，经论证，毅然将《文库》列为1992年重点出版选题，并专门成立了丛书出版工作委员会，决定由以上四社共同承担出版工作，一次推出整套丛书。总社还给予经济支持，保证了前期组稿工作的顺利进行。各分册的主编和作者们以高度负责的态度，忘我工作，如期完成了预定任务。可以说，没有多方支持，没有大家切实有效的通力合作，要顺利完成这项庞大工程是不可能的。编委会谨向所有对我们的工作给予各种形式指导和帮助的领导、同行和朋友们表示由衷的感谢！

《中国文化精华文库》

编 纂 委 员 会

一九九一年十一月三十日

目　录

上　册

下　　册

上册

总论：载录中华文明的巨制鸿篇

——二十五史概说

华夏文明，源远流长；中华文化，浩瀚博大。数量巨大的文献，卷帙浩繁的典籍构成中华文化的富饶宝藏。其间，有一套文献典籍，宛如色泽璀璨的瑰宝，恰似异彩独现的奇葩，熠熠闪光，耀眼夺目。它规模宏大，内容广博，结构严密。

它，就是举世罕有其匹的二十五史。

规模宏大，举世无双

二十五史是二十五种纪传体“正史”的总称。

它们分别是：

《史记》，〔西汉〕司马迁撰；

《汉书》，〔东汉〕班固撰；

《后汉书》，〔南朝·宋〕范晔撰；

《三国志》，〔晋〕陈寿撰；

《晋书》，〔唐〕房玄龄撰；

《宋书》，〔南朝·梁〕沈约撰；

《南齐书》，〔南朝·梁〕萧子显撰；

《梁书》，〔唐〕姚思廉撰；

《陈书》，〔唐〕姚思廉撰；

《魏书》，〔北齐〕魏收撰；

《北齐书》，〔唐〕李百药撰；

《周书》，〔唐〕令狐德棻等人撰；

《隋书》，〔唐〕魏征等人撰；

《南史》，〔唐〕李延寿撰；

《北史》，〔唐〕李延寿撰；

《旧唐书》，〔五代·后晋〕刘昫等撰

《新唐书》，〔宋〕欧阳修等人撰；

《旧五代史》，〔宋〕薛居正等人撰；

《新五代史》，〔宋〕欧阳修撰；

《宋史》，〔元〕脱脱等人撰；

《辽史》，〔元〕脱脱等人撰；

《金史》，〔元〕脱脱等人撰；

《元史》，〔明〕宋濂等人撰；

《明史》，〔清〕张廷玉等人撰；

《清史稿》，〔民国〕赵尔巽等人撰。

这二十五部史书规模宏大、系统连贯、气象万千。纵观古今中外的历史编纂著作，它在许多方面都堪称举世无双。

二十五史总计三千七百六十五卷，约五千万字。篇幅之巨大，于此可见。

二十五史的第一部《史记》于公元前91年成书，最后一部《清史稿》于公元1927年刊行问世，整套书的创作是在二千零一十八年之内陆续完成的，几乎与整个中国封建社会的进程相始终。

二十五史记载了从传说中的五帝直至公元1911年辛亥革命这五千年的历史，它完整而系统地记录了中华民族的生命里程和中华文明的进程。它记载的对象时间跨度之长、空间跨度之广，可谓空前绝后。

二十五史的创作，历经了中国古代十几个封建王朝，先后参入的学者多达数百人。除《史记》为通史外，其余每部史书各自记载一朝一代的史事，可以独立成篇，集中反映一朝一代的社会全貌；合拢则首尾相连、系统完整，可考察历史发展兴衰起伏的大趋势。这样一套历史编纂系列丛书，在世界古代实属绝无仅有。

由此看来，二十五史不论就其篇幅、创作时间、还是就其记载的内容，都可以在古代乃至当代的世界历史领域独领风骚。

文明社会的文明史

作为一部气势恢宏的文明史，二十五史既是中华文明的详实记录，又是中华文明的伟大产物。

中国是世界文明的重要发源地之一，中华民族以自己卓越的智慧和辛勤劳作创造了自己伟大的文明，在世界文明进程中独领风骚数千年。二十五史正是生长于中华文明这棵繁茂大树上的一枚硕果。

文明的社会，大都是注重历史传统的社会。

中华民族素有重视历史的优良传统。中国很早就产生了专门负责历史记录的史官制度。二十五史正是在这种文化环境中孕育产生的。

相传从远古时期开始，中国即出现了史官，传说中的汉字

发明者仓颉、沮诵就是黄帝的左右史。后来到夏朝有太史终古，商代有太史向挚（或说高势），周王朝的史官制度更是进一步发展。进入到封建社会，中国的史官制度作为一种固定的制度得到了沿袭和完善。

魏晋南北朝时，史官制度有了实质性的发展。这之前虽有史官，但并非以著史为专职。曹魏明帝太和年间，设置了著作郎，从此著史才有了专官。

北魏创设著作局（后改名修史局），以容纳史官。北齐时设立史馆，开始派宰相监修国史。此后，这制度经北周、隋到唐而成为定制。从此以后，中国古代国家历史的编纂便直接在中央政府有计划、有组织的监控下进行。正是这种制度保证了中国整个封建时代有计划、有组织、成系统地编修历史，二十五史正是这种史官制度的必然产物。

从二十五史的具体成书过程来看也确是如此。整部二十五史，不论是官修还是私修，均与中央政府的史官制度紧密相关。二十五史中绝大多数都是在中央政府的组织管理下编修的，因而也可以说是官修的，虽然其中也有一些史书出自私人之手，如《史记》、《汉书》等，但作者多为朝廷史官，如司马迁为太史公，班固为兰台令，他们的资料大多取自史府，其书的刊布发行也得助于朝廷。没有史官制度，很难想象会有系统完整的二十五史。

二十五史是以文字为媒介传载历史信息的书籍，文字必须有便利的载体才能迅速书写记录；文字信息只有大量快速成册才能广为流传。要做到这些，在古代文明条件下并非易事。而纸和印刷术的发明使中国古代在文字书写、图书出版发行方面比其它国家享有得天独厚的条件。

据考古发掘可知，大约在公元前一个世纪，也即西汉宣帝时代，我国就发明了纸，公元105年蔡伦在原有的基础上发明植物纤维纸。从此，中国就摆脱了靠笨重的竹简、木板以及昂贵的绵绢作为写书材料的时代，而有了纸这种轻薄、便利、柔软、价廉的文字书写载体，使文字书写速度大为提高，从而极大地促进了文献记录和储存。公元9——10世纪，中国发明了雕板印刷术，公元11世纪初叶发明的活字印刷术则更使中国古代的文献编纂事业如虎添翼，极大地推动了书籍的刊印传播。自唐以后，中国古代的文献典籍成倍涌现即是明证。二十五史正是生长于中华文明这颗繁茂大树上的一枚硕果。

没有伟大的中华文明，便不会有辉煌的二十五史。

纪传体概观

中国古代历史编纂著作的体裁多种多样，主要体裁中有三种最为重要，即：以时间为主线的编年体；以人物为轴心的纪传体；以事件为主题的纪事本末体，二十五史的每一部史书都是采用的纪传体，二十五史是中国古代纪传体史书的集大成者。

纪传体由中国古代最杰出的史学家司马迁创立，他写的《史记》就是纪传体史书的经典之作，千百年来一直为历代史家奉为模式。《史记》向我们展示了纪传体史书的一般面貌，那就是，以人物为记载中心，以本纪、世家、列传为核心部分，辅之以书、表，由此构成史书的基本结构，下面逐次作一简要介绍。

〔本纪〕

本纪是按时间顺序记载历代帝王言行、政迹，同时兼记当时政治、军事、经济、文化、外交大事。它是纪传体史书的首要成分。

本纪一般要求严格按时间顺序记载帝王言行政迹，要求记载帝王及朝廷所发生的重要事件，如发布的诏诰号令、重要官职的任免升迁、边防状况、外交朝贡、灾祥变异等等。而一般细琐小事则不在本纪记叙之列。本纪还要求记述人物和事件简明扼要，言简意赅。

本纪实际上可以看作是有关某一朝代、某一时期的大事记，我们想要了解历史上某一王朝的整体面貌和社会发展趋势，有关时期的帝王本纪是比较方便的。

〔世家〕

世家专载诸侯王及相当于诸侯王的地方首脑人物的事迹。在写作方法和编纂原则上，世家介于本纪和列传之间，既按时间顺序记叙大事，又比较详细的记载了主要人物的事迹。司马迁在本纪之外另创世家这一记载形式本意在于表示帝王与诸侯的尊卑之别，在后世的学者们看来，本纪之外又列世家，似乎没有什么必要，反而有化简为繁之嫌，因而在二十五史中世家作为一种记载形式渐渐被史家们放弃，真正沿用世家体例记载诸侯王之事的只有欧阳修的《新五代史》一书。其他诸史记载诸侯王及非正式的地方政权的史事，多称为“载记”而不用世家一词。

〔列传〕

列传记载某一历史时期社会各个领域特别是政治领域的重要人物之生平事迹、重要功绩、突出贡献、是非功过等。

本纪记载人物基本上只限于帝王以及个别后妃，而列传记

载的范围则广泛得多。在列传中，我们既可以看到充斥其间的达官显贵、文臣武将、众卿百僚的事迹，又能看到硕学鸿儒、文人墨客的风采；既能目睹各类艺人、医师方士、刺客游侠的影姿，还能窥见市井黎民、百业能人、节妇烈女的踪迹。另外，在列传中还专门辟出一部分以系统记载周边少数民族及邻邦的社会历史概况。列传记载范围广泛，形式灵活多样，能比较全面地反映一个历史时代的社会风貌。

在二十五史中，列传又有四种形式即“专传”“合传”、“附传”、“类传”。

列传是纪传体史书中最具特色、最为重要的成份，它集中展现了纪传体史书以人物为中心的特点，是纪传体区别编年体及其他类型史书的根本要素。据我们粗略统计，列传在二十五史中大约占到了百分之六十以上的篇幅。仅此也足见其重要。

〔书〕

书，《汉书》以下诸史多改称为“志”。

在纪传体史书中，志是一个特殊的成分，因为只有志这一部分不以人物为记载的主体。

志是关于社会各种典章制度的专题性、综合性记述，其范围涉及到社会政治、经济、军事、文教、科学、日常生活、风俗习惯等许多方面。通过志这一部分我们可以了解某一历史时期政治制度的发展演变、人口的增减、农业的丰歉、河渠的通塞、经贸的盛衰、兵卫的沿革以及车服、仪礼、日常膳食、天象、历法、算数等等。总之，志全面系统地记载了社会政治、经济、军事、文化的方方面面，从而为我们展示了一个社会的完整面貌。

志要求涉及广博、系统连贯，同本纪世家和列传相比，编

写志是最难的，读懂它也不易。

〔表〕

表即表格，图表。

它是采用一定的标准将朝代的兴衰更替、事件的发展过程、历史人物的类型编排罗列，制成图表，提纲挈领，简明扼要，使人观后一目了然，将纷繁的历史现象的线索统摄于胸。

中国古代的史家们认为，有些人或事不算特别重要，但又必须加以记载，则通过表将这些人物或事件反映出来，从而既节省了文字，又不至于将有关人物和史事遗漏，同时也便于人们检索。是一举数得的好办法。

在二十五史中，表有以下几种类型，①国表，如《史记》“六国年表”；《辽史》“属国表”；②世系表，如《新唐书》、《宋史》“宗室世系表”；③功臣表；④官职表，如《汉书》“百官公卿表”；⑤部族表；⑥皇亲国戚表；⑦事件表。

纪传体的主要组成部分除上述本纪、世家、列传、书(志)、表五个部分外，通常还有“论赞”。“论赞”的主要内容是阐释本史书的写作体例和宗旨，表白自己的政治立场和历史观，对书中历史人物作出裁量和评价。“论赞”这一部分在二十五史的每部史书中具体称谓不同。《史记》称“太史公曰”，《汉书》称“赞”，《三国志》叫做“评”，《后汉书》名为“论”等等。

上述各部分就是纪传体史书的基本构成，它们分别承担着不同的功能。

这几个部分各有侧重，相互补充，共同完成了对社会历

史多侧面、多层次的描述，纪传体史书凭借它们将社会全景展示出来，把社会发展大势凸现于人们面前。

工欲善其事，必先利其器。任何一部优良的史书都离不开合理的体裁，二十五史应用了纪传体这一优越的史书体裁，充分发挥了这一体裁的优势，从而使自己成为一部卓越的文明史。

中华文明的全景图

二十五史是一部举世罕见的历史巨著，它以恢弘的气势、壮阔的场景、如椽的巨笔再现了中华文明五千年发展演进的漫长而曲折的历程，是一幅巨大的中华文明全景图。

二十五史中，除《史记》属通史，其余皆为断代史。《史记》记录了中华民族从五帝至汉武帝时期三千多年的文明发展过程，从《汉书》以下至《清史稿》二十四部史书则顺次记载了整个中国封建社会的兴衰递进过程，从《史记》到《清史稿》每部史书前后衔接，首尾相应。分开，可考察一代兴盛衰败之始末；合之，则可概见古今社会变迁之全貌，它是一部中华文明发展演变的“全史”，其间涵括了中华文明发生发展的各个阶段，展示了中华民族历史上氏族社会、奴隶社会、封建社会发生、发展、兴盛、衰微的全过程。通过它，我们可以鸟瞰中华文明发展的宏观场景，从中领略到中国历史发展的基本走向。

二十五史记录了中华民族的主体——汉民族从孕育形成到壮大成长的漫长生命里程。它向我们昭示，中华文明是由众多生于此长于此的不同民族彼此之间相互借取、相互融合协力同心而共同缔造的。

二十五史不仅详实地记载了建立在中原地区的汉民族政权的发展历史，而且还记载了周边地区众多少数民族的社会政治、经济文化风貌，从而描绘出了中华民族发展史上“正统”与“非正统”并存、中原与周边共生的多元政治格局，它向我们提供了大量生动的历史事例，说明了在民族发展史上合作与竞争、冲突与融合从来都是促进民族繁荣、国家兴旺、社会进步的有力杠杆。

二十五史还是了解中国历史各方面典章制度的百科全书。

作为二十五史的开山著作，《史记》贯通古今，包罗万象，巨细宏微，囊括无遗。从纵的方面看，它贯通古今；从横的方面看，它包罗天上人间万事万物：政治军事、经济贸易、典章制度、学术文化、各类人物、天文地理、医药卜筮、河渠工程、中外交往……无所不记，无所不载。《史记》所展现的全面历史观和创立的纪传体这一成功范式为后世的修史者树立了光辉的榜样，垂范千秋，影响广远。《汉书》以下各部史书都效法司马迁的做法，广泛搜集各种史料，全面涉及社会各端，备载人文典章，从面完整地描绘出了中国历史全景。

翻开二十五史，中华文明数千年发展的绚丽画卷历历在目，中国古代社会生活的万千景象尽收眼底。

炎黄子孙的生命礼赞

马克思说：历史不过是追求着自己目的的人的活动而已。（《马恩选集》第二卷，第118页——119页）历史是人本身力量的发展史，人是历史发展的真正主体。

二十五史就是一部活生生的人的历史，是一部由人所组成

的威武雄壮的历史活剧，是一曲奋亢的炎黄子孙的生命赞歌。

人，人的活动是二十五史的记述中心，是二十五史的灵魂。

尽管在二十五史中“人”并非实指人民，充斥其间的多半为帝王将相，皇子王孙，但它也将视野投向了世俗人间，把笔端指向了芸芸众生。与先秦史书相比，这无疑是个很大的进步。

翻开二十五史，跃入我们眼帘的是形形色色的人物形象。这中间有权力无限，唯我独尊的帝王，有叱咤风云的英雄，有运筹帷幄之中，决战千里之外的将帅，有学富五车，孜孜以求的硕学鸿儒，有才华横溢的文人骚客，有为政清廉，刚直不阿的清官循吏，有玩弄权术，朝秦暮楚的政客，有欺下媚上，祸国殃民的奸佞，也有大义凛然，视死如归的豪杰侠士，乃至辱处小业的商贾、渔夫、猎户、孝子节妇、姬妾妓女、佛道方士、井市无赖，如此等等，芸芸众生，无所不载，而对于各色人物、众生众相的勾勒描写则无不栩栩如生。

二十五史通过记载丰富生动的人类社会实践活动，在一定程度上反映了古代社会中统治者的残暴；社会的腐朽与黑暗；展示了广大人民群众不畏强权，为自己的生存奋起抗争的可歌可泣的事迹；昭示了一条颠扑不破的真理：只有人民，才是创造历史的真正主人。

二十五史通过记载丰富的人类社会实践活动，颂扬了中国历史上无数优秀人物，他们对民族的生存，国家的发展，文化的繁荣，科学的发明，社会的进步都作出了突出的贡献；他们集中反映了中华民族的智慧和才能；充分体现了千百年来炎黄子孙自强不息，百折不挠的奋斗精神，这其间既有无数政治

家，军事家，又有众多思想家，文学家，科学家。

从尧舜禹汤到秦皇汉武，成吉思汗乃至孙中山，从商鞅、王安石到戊戌六君子，从孔老韩墨到程朱陆王，从屈原、李白、范仲淹、苏轼、陆游到魏源、龚自珍，从卫青，霍去病到岳飞、文天祥、史可法，从于谦到林则徐、邓世昌，从张骞、班超、文成公主到黄遵宪、左宗棠，从张衡、祖冲之、沈括、郭守敬到徐光启、詹天佑，如此等等，构成中华民族各个领域杰出人物的群英谱。

可以这样说，作为一部中华民族爱国主义精神的伟大赞歌，作为一部高亢的炎黄子孙的生命礼赞，作为一曲令人神往、使之感奋的宏大的民族精神交响乐，二十五史是当之无愧的。

二十五史是了解中国人的必读书

二十五史既是一部气势恢宏的中华民族文明史，又是一曲深视凝重的民族生命赞歌，因此，阅读二十五史不但可以了解中华民族的历史，而且可以感受到中华民族的博大智慧，坚韧品质和顽强奋斗精神，二十五史是每个要了解中国人、感受中华民族传统精神的必读书。

对于二十五史的社会教育作用，鲁迅先生曾说到："先前，听到二十四史不过是'相斫书'，是'独夫的家谱'一类的话，便以为诚然。后来，自己看起来，明白了：何尝如此"，"历史上都写着中国的灵魂，指示着将来的命运"。

这是何等深刻、何等精辟的话啊！

鲁迅所说的中国的灵魂，意指什么？

不就是古往今来千百万中国人民辛勤劳作，勇于探索，不畏艰辛的劳动创造精神吗！不就是千千万万个中国人及其杰出代表缔造伟大的中华文明的创造精神吗！不就是千百万炎黄子孙前仆后继、矢志不渝地维护国家独立、民族生存、文化繁荣、社会进步的爱国主义精神吗！

二十五史荡漾着这一民族之魂，高扬着这一民族精神，通过它的传载，使得这一精神深深根源于千千万万个炎黄子孙的心灵深处，从而引发了巨大的民族凝聚力，成为中华民族千百年来生生不息的生命源泉。

我们热切期待每个中国人，尤其是广大青少年以及希望了解中国的国际友人都来读一读二十五史，从中了解一下中华民族的生命故事，从中领略一下中华文明的万千景致，从中感受一下中华民族的博大智慧和先贤的博大襟怀，从而真正认识中华民族，真正认识中国人。

白玉中的微瑕

二十五史是一部举世罕见的历史巨著，这是毫无疑义的。然而这并不是说它已是尽善尽美了，作为古代社会的文化产物，时代和党派所铭刻在它身上的印记是显而易见的，也是不可避免的。

首先，二十五史带有强烈的官方色彩。

二十五史是在封建国家直接监控之下，经封建史学家们编撰完成的。它的编纂目的是为统治者的政治服务。为此，二十五史以最大的篇幅对帝王将相大书特书，为帝王将相树碑立传，为统治者歌功颂德。二十五史的主要组成部分本纪、列传

的绝大多数篇章为封建统治者所占有，为帝王将相的所谓“业绩”、“功德”所充斥，当时占统治地位的所谓上层人物是本纪、列传的记述主角。

在二十五史中，我们看到的是大量的帝王将相的行迹，从宫闱琐事、官场角逐到嫡庶相争、外戚宦官专权、乃至党锢门阀等等，对于这类史事，二十五史浓墨重彩，喋喋不休。丰富多彩的历史被扭曲成了政治事件史、帝王将相的家谱族牒。而对于人民群众创造历史的伟大作用则加以贬斥，甚至略而不载。对于生产活动，技术科学等等与社会发展密切相关的历史事实则记载得极其简略。官方的史家们通过篇幅的大小、记述的详简突出地表现了为统治者的政治服务的倾向性。

二十五史的大部分是在官府直接督监控制下撰修的，与朝廷不利或有违封建政治伦理观念的事实多被掩饰或歪曲，或者干脆删削砍除。例如记载南朝第一个王朝历史的《宋书》原先记载了宋明帝的很多不光彩行为。后来梁武帝看了，认为这类事情记载下来对自己不利，于是就命令把有关记载都删掉。在二十五史中，诸如此类的事例还很多，这无疑降低了二十五史的客观性。再者，二十五史中很多史书都是依据记载皇帝言行及日常生活的《起居注》而撰修的，由于记载《起居注》的官吏阿谀奉上，往往曲笔媚主，记载多有失真之处，这也影响了二十五史所载史事特别是有关帝王事迹的真实性。封建史家所标榜和追求的“秉笔直书”在那个时代中其实是一句空话。

其次，二十五史中有许多违背科学、荒诞不经的东西。

在整部二十五史中，虽然不乏象《史记》那样比较能保持历史真实性的杰作，然而其中大多数史书都带有浓厚的历史观方面的偏见，过分地强调英雄创造历史，把帝王、圣贤、将相的

作用置于决定性的地位，忽视甚至抹煞人民群众创造历史，推动社会发展的伟大作用和巨大功绩。

二十五史中还宣扬了封建迷信思想。其中有一半的史书专门设立了“五行志”、“符瑞志”，以记载鬼神怪异之事。在封建史家笔下，重大历史事件的发生、主要历史人物的出现往往同“符书”、“神兽”、“灵鸟”等等的出现联系在一起。他们把朝代的更迭，历史的发展视为五行相生相克、循环往复的结果，五千年的历史发展被写成了一个商承夏制、周袭商法、秦继周礼、汉因秦制的周而复始的循环过程。

其三，二十五史带有明显的民族歧视。

整部二十五史，从《史记》到《清史稿》，都贯穿了孔夫子编修《春秋》一书时所确立的取舍褒贬原则，即所谓“春秋大义”。“春秋大义”强调“尊王攘夷”，以“内华夏而外夷狄”为宗旨，把汉民族视为中国的核心，强调大汉族主义。把对中华民族发展作出了重大贡献的周边少数民族置于次要的、无足轻重的地位，记载周边少数民族史事的章节往往置于全书末尾，所占篇幅也极小，仅仅作为一种陪衬和点缀。

在二十五史作者们的笔下，一触及周边少数民族的史事，其字里行间就充满了蔑视、鄙夷之情，少数民族大多被诬为禽兽之后裔，他们的民族称谓多加上“犬”、“羊”、“虫”等偏旁以示区别。而“东夷”、“南蛮”、“西戎”、“北狄”以及“羌”、“虏”等等则成为对周边少数民族的专指。

以上这些是二十五史所存在的主要缺失，我们在阅读时，必须加注意，摈斥其糟粕，吸收其精华，从而真正把握它的思想文化本质。

最后，我们必须说明，这些与二十五史的成就比较起来，

其缺失是微不足道的，它们不过是白玉微瑕，瑕不掩玉，作为中华文明的重要成果和标志之一，二十五史将光耀千秋，流播万代！

一、《史记》：从洪荒远古到海内一统

〔导 读〕

“天地玄黄，宇宙洪荒……”，蒙童们朗朗的读书声在朝霞的伴送下响彻城乡。人类社会的发生、发展史，也就这样由先生到学生，由前辈到后学，一代一代地传了下来。古人从小就认为自从盘古开天辟地、女娲造人后，人类才开始了繁衍生息；然后在三皇五帝的统治下开始了文明的历程。盘古、女娲之事虽然纯系神话，但却是远古历史的折射；三皇五帝之事虽然是后人加工而成的传说，但在某种程度上还接近于历史的真实。

专家们的研究表明：在距今300万年的大冰期消退之后，地球上又恢复了生机蓬勃的景象。华夏大地上不少地方都已有从猿进化而成的人类在活动，留下了原始社会的印记。距今250万年前的云南元谋猿人，是现在已知的我国最早的原始人。举世闻名的北京猿人，距今约40至50万年，他们已经能够保存火种，使用并管理火了。距今约4至5万年时，母系氏族公社逐渐形成，人工取火的实现，使人类支配自然的力量大大加强，磨制石器工具及陶器的发明，又使原始农业为主，渔猎、畜牧

业为辅的经济模式得以形成。距今约5千年的时候，父系氏族公社出现了，人们依然生活在集体公有与集体分享的原始生产制度之下，但由于男子逐渐成为原始农业的主要劳动力，以及一夫一妻制的出现、确立，维系氏族的血缘关系确定的是父系而不再是母系血统的延续。在历史前进的步伐声中，私有制的萌芽出现了，人类社会于是开始了从原始社会向奴隶社会的过渡。三皇五帝就是这个过渡时期中的传说人物。传世古籍中，三皇五帝的说法有几种，连博学多闻的孔夫子也难以断定哪一种更符合历史实际，所以号称“实录”的《史记》就撇开了三皇，而只记载有关五帝的一种说法。

五帝之后，传说中的夏是我国历史上的第一个朝代，专家们正在积极地考证它的真相。夏之后的商，距今3600多年，已是成熟的奴隶社会，许多考古发掘的材料和传世典籍都能证实这一点。继商而兴的周，历时约八百年。周的前期也是奴隶制社会，后期即春秋、战国时期，则从奴隶社会过渡到了封建社会。公元前221年，秦始皇兼并了其他诸侯国，结束了诸侯割据的局面，建立了我国历史上的第一个空前统一的封建皇朝。为了巩固自己的统治以期传至子孙万代，秦始皇创建了中央集权的专制主义政治制度。他兼采三皇、五帝称号中的“皇”与“帝”，发明了“皇帝”的尊号，并且作出了一系列尊君抑臣的规定，同时又建立了一整套从朝廷到地方的统治机构与行政制度。他的这些作为不仅把我国社会推进到了一个新的阶段，而且也深刻地影响了后来的历史发展。秦统治者认为用武力得到的天下也要依靠武力来保护，于是以暴政治国，结果很快激起了全国人民的反抗。平民血统的陈胜，第一个举起了反抗暴秦的大旗，发出了“王侯将相宁有种乎”的质问。继而响应的刘邦，

率领一班屠狗贩布出身的英雄继续陈胜的事业，不出十年就又建立了一个统一的封建皇朝——汉。汉统治阶级绝大多数还真的是由平民转化而成的。这确是自五帝、夏、商、周以来的一大变化。也是陈胜起义的一大功绩。陈胜发动的农民起义，还是我国古代农民反对封建地主阶级的第一次武装斗争，它永远激励着后世的农民运动。象秦始皇创立封建皇朝一样，陈胜起义也深刻地影响了后来的历史发展。

纵观这数千年的历史，不难看出：我国社会的发展，越到后来，发展速度越快；进入阶级社会之后，天下大势虽然是合久必分，分久必合，但总的发展趋势还是趋向统一；在这个发展过程中，众多的民族不断斗争、融合，最终形成了统一的多民族国家；到秦、汉时，我国经济已经呈现出以农业为主的特点。

我国古代的史学异常发达，远远走在世界各国前列。西方哲人黑格尔就曾指出："中国'历史作家'的层出不穷，继续不断，实为任何民族所不及。"事实也确实如此，从洪荒远古到海内初为一统的客观历史，就有不少史籍作了忠实的记载。其中，西汉人司马迁所作的《史记》最为优秀。

《史记》是一部130卷的百科全书式的通史纪传体巨著。它之前的史籍，充斥着神意思想，认为神、神的儿子或者有天命在身的人主宰着人间。司马迁把以前那些史家笔下的神还原成了人，还用简明形象的笔触描述了大量的平民英雄。这在我国史学史上也是一个开创性的突破。《史记》首创的纪传体由本纪、表、书、世家和列传等五部分组成。虽然这五种形式在司马迁之前就已出现，但把它们合理地组织在一书之中，分记政治、军事、经济、文化及民族等史事，使它们成为一个有机的

整体，从而形成一个前所未有的具有综合气象的新体裁，却是司马迁的一个伟大创造。这个创造不仅仅是开创了纪传体“正史”的先河，更重要的是给后世史家以启迪：批判地继承前人的史学遗产，综合即能创新。《史记》所记述的内容，可谓博大精深。从时间看，始于五帝，止于汉武帝，长达三千年；从地域看，不仅涵盖了古今中国的疆域，一些内容还有所超出。《史记》还是一部多民族史的杰作。司马迁不仅忠实地记述了汉族的历史，也如实地记述了华夏周边的匈奴、百越、朝鲜及西南、西域各族的历史。《史记》还有一个特别突出的特点，那就是鎔文史于一炉，述史文笔异常生动。司马迁笔下的那些细节描写，看似不经意，其实都是匠心独运的产物。《史记》中的帝王将相、贩夫走卒都因此而各具个性、栩栩如生。鲁迅先生也因此而称赞《史记》是“史家之绝唱，无韵之离骚”。《史记》的产生，与西汉那规模空前的统一，繁荣昌盛的国力大有关系，同时也浸透了司马迁的心血。从我国史学史的角度看，《史记》是我国史学发展史上的第一块里程碑，司马迁是我国的“史学之父”，这些都是不容置疑的。

1.从五帝说起

【译述】

黄帝、帝颛顼（zhuān xū专虚）、帝喾（kù库）、帝尧和帝舜，……这是学者们经常谈论到的五帝，这都是很久以前的事了。由于《尚书》只记载尧以后的事情，加之其他一些记载

黄帝的书又没有留下准确的解释，因此学者先生们都觉得很难讲清楚。……

神农氏晚年时，诸侯互相侵伐，残害百姓，而身为天子的神农氏却没有力量制止他们。公孙轩辕便挺身而出。他整顿武备，率领大军讨伐那些为非作歹、不来朝拜天子的诸侯。于是诸侯都进京朝拜，表示臣服。只有蚩（chī吃）尤特别横暴，一时还没有谁能制服他。同时，炎帝也想侵犯诸侯，强占他们的土地。诸侯便纷纷归附轩辕。于是轩辕广施德政，训练军队。待实力增强之后，他便率领以熊、罴（pí脾）、貔貅（pí脾xiū修）、貙（chū出）、虎命名的几支军队与炎帝在阪泉（今属河北，一说山西）之野展开大战。经过几次激烈的战斗，公孙轩辕彻底击败了炎帝，迫使他向天子称了臣。蚩尤依然继续作乱，不听天子的政令。轩辕便率领诸侯联军与蚩尤在涿（zhuō捉）鹿（今属河北）摆开战场，经过几次大战，最终活捉了蚩尤，并将他斩首示众。天下从此又太平起来，于是诸侯都推尊轩辕为天子，取代了神农氏。

轩辕立为天子后，华夏大地上数次出现黄龙和地螾（yǐu蚓）。黄龙的黄色代表土地，地螾则是土地的精灵，因此人们都认为黄龙和地螾是上天降下的吉兆，表示轩辕已处于五行中土的位置，便尊称轩辕为黄帝。

黄帝的正妃嫘（léi雷）祖生了两个儿子，一个叫玄嚣（áo敖），一个叫昌意。黄帝逝世后，昌意的儿子高阳被奉为天子，史称帝颛顼。

帝颛顼有一个儿子叫穷蝉。颛顼逝世后，穷蝉没能继立为天子，却是玄嚣的孙子高辛被奉为天子，史称帝喾。

帝喾有两个儿子，长子叫挚，次子叫放勋。帝喾逝世后，

挚被奉为天子。因为品德和才能都不如放勋，挚便将天子之位让给了他。史称放勋为帝尧。

帝尧爱民的胸怀象天那样博大，治国的才智象神那样精妙，虽然富有天下，但不骄横，贵为天子，但不傲慢。因此人民象冬天需要太阳那样依恋他，象旱天祈求雨露那样仰望他。

帝尧当政七十年后，觉得精力难以应付繁杂的政事，便召集大臣讨论嗣君人选。

他问道："谁能在我之后继位执政呢？"

放齐说："您的儿子丹朱为人开通明理，可以接任。"

帝尧表示反对，说："丹朱对内不修仁重德，对外又争强好讼，不宜居天子之位。你们再想想，还有谁能继位？"

灌兜说："共工做过许多事，而且成绩卓著，可以担任治理天下的重任。"

帝尧又不同意，说："共工喜欢强词夺理，为人不正派，貌似恭敬，其实连上天都不放在眼里，也不宜居天子之位。我觉得四嶽（yù岳）一贯能忠实地执行我的命令，就由他来继位好了。"

四嶽推辞说："我们的品德和才能都差得远，实在不能承担天子重任。"

帝尧听后，说："那么请你们继续推举吧，不论是亲近的贵戚，还是疏远的族人，甚至隐居的圣人，只要德才兼备就行。"

群臣议论了一会后，一致推举说："民间有一个叫重华的人，今年已三十岁了，还没有成婚，可以承担天子重任。"

帝尧点了点头，说："我也曾经听说过此人。"

于是帝尧将两个女儿嫁给重华，以观察他怎样治家，又叫

九个儿子和重华一起生活，以观察他怎样待人接物。重华把他们接到家里后，更加注意自己的品德修养。在他的影响下，尧的两个女儿不敢因为显贵的身分而盛气凌人，而是谦逊谨慎地对待亲戚，大家都称赞她们是两个好媳妇。尧的九个儿子对人也比先前更加真诚。

重华为人谦让随和。他在历山耕田的时候，历山的人就不再争田夺地，而是互相推让；他在雷泽捕鱼的时候，雷泽边的人不再争夺房屋，也是互相推让；他在黄河边制陶器的时候，一起制陶器的人都不再粗制滥造，以劣充优，结果黄河边出产的陶器个个精致耐用。他每到一个地方，都用自己优良的品德去感化人，人们都愿意和他住在一起，甚至远方的人也慕名而来。一年之后，他住的那个地方就成了村庄，二年之后，便成了集镇，三年之后就发展成了大的城市。

帝尧觉得重华确实不错，相比之下，丹朱的才德就差得太远。他想：让重华继任天子，只有丹朱一人不满意，但天下百姓都能过上安定幸福的生活；而让丹朱继任天子，丹朱倒是高兴，但天下百姓都会困苦不堪。我不能让天下百姓受苦受难而让丹朱一人得到好处。因此，在经过二十年的考查后，帝尧决定先让重华代理天子之职。

八年之后，帝尧与世长辞。老百姓象死了父母亲那样悲痛，三年守丧期间，因为思念帝尧的缘故，竟没有奏过一次乐。三年丧满之后，重华让位给丹朱，自己退居南河之南。但各地诸侯朝觐时，不见丹朱，却都去朝拜重华；那些打官司的人，也不找丹朱，而依然去请重华评判是非曲直；甚至那些唱歌的人也都不理会丹朱而只歌颂重华。看到这些情况，重华才说：“这是天意啊！”于是到京城正式举行登基典礼，就任天

子之职。重华就是帝舜。……

帝舜在位三十九年南巡时，不幸病逝于江南九疑山（今湖南宁远县内），老百姓便将他安葬在九疑山上。

【原文】

黄帝为有熊，帝颛顼为高阳，帝喾为高辛，帝尧为陶唐，帝舜为有虞。……学者多称“五帝”，尚矣。然《尚书》独载尧以来；而百家言黄帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。……

《五帝本纪》

轩辕之时，神农氏世衰。诸侯相侵伐，暴虐百姓，而神农氏弗能征。于是轩辕乃习用干戈，以征不享，诸侯咸来宾从。而蚩尤最为暴，莫能伐。炎帝欲侵陵诸侯，诸侯咸归轩辕，轩辕乃修德振兵……教熊、罴、貔、貅、貙、虎，以与炎帝战于阪泉之野。三战，然后得其志，蚩尤作乱，不用帝命。于是，黄帝乃征师诸侯，与蚩尤战于涿鹿之野。遂禽杀蚩尤。而诸侯咸尊轩辕为天子，代神农氏，是为黄帝。……有土德之瑞，故号黄帝。

嫘祖为黄帝正妃，生二子，其后皆有天下：其一曰玄嚣……其二曰昌意……黄帝崩，葬桥山，其孙昌意之子高阳立，是为帝颛顼也。

帝颛顼生子曰穷蝉。颛顼崩，而玄嚣之孙高辛立，是为帝喾。

帝喾娶陈锋氏女，生放勋；娶娵訾氏女，生挚。帝喾崩，而挚代立。帝挚立，不善，而弟放勋立，是为帝尧。

帝尧者，放勋。其仁如天，其知如神。就之如日，望之如云。富而不骄，贵而不舒。

尧曰："谁可顺此事？"放齐曰："嗣子丹朱开明。"尧曰："吁！顽凶，不用。"尧又曰："谁可者？"讙兜曰："共工旁聚布功，可用。"尧曰："共工善言，其用僻，似恭漫天，不可。"

尧曰："嗟！四嶽：朕在位七十载，汝能庸命，践朕位？"嶽应曰："鄙德忝帝位。"尧曰："悉举贵戚及疏远隐匿者。"众皆言于尧曰："有矜在民间，曰虞舜。"尧曰："然，朕闻之。"……

于是尧乃以二女妻舜以观其内，使九男与处以观其外。舜居妫汭，内行弥谨。尧二女不敢以贵骄事舜亲戚，甚有妇道。尧九男皆益笃。舜耕历山，历山之人皆让畔；渔雷泽，雷泽上人皆让居；陶河滨，河滨器皆不苦窳。一年而所居成聚，二年成邑，三年成都。

尧立七十年得舜，二十年而老，令舜摄行天子之政。

尧知子丹朱之不肖，不足授天下，于是乃权授舜。授舜，天下得其利而丹朱病；授丹朱，则天下病而丹朱得其利。尧曰："终不以天下之病而利一人"，而卒授舜以天下。

尧避位凡二十八年而崩，百姓悲哀，如丧父母。三年，四方莫举乐，以思尧。……三年之丧毕，舜让辟丹朱于南河之南，诸侯朝觐者不之丹朱而之舜，狱讼者不之丹朱而之舜，讴歌者不讴歌丹朱而讴歌舜。舜曰："天也。"夫而后之中国践天子位焉，是为帝舜。……

践帝位三十九年，南巡狩，崩于苍梧之野，葬于江南九疑。

《史记·五帝本纪》

2.迈向文明的历程

【译述】

帝尧在位时，华夏之地上突发水灾。浩浩荡荡的洪水不仅淹没了平原丘陵，甚至漫到了半山腰，幸存的人都忧虑万分。为了重建家园，帝尧公开访求能治理洪水的人。群臣及四嶽一致推荐帝颛顼的儿子鲧（gǔn滚）。帝尧接受四嶽等人的推荐，任命鲧主持治水。九年过去了，洪水依然肆虐为害，鲧失败了。

帝舜代理天子职务后，四出巡视，见鲧治水无方，虚耗时日，便将他处死于羽山（其地不详），所有的人都认为帝舜做得对。不久，帝舜任命鲧的儿子禹继续治水。禹对父亲治水无功而死感到非常伤心，担任治水重任后，更加兢兢业业，白天和大家一起开河挖沟，晚上还独自苦思治水方法。他成年累月地苦干了十三年，几次经过家门他都没有进去看看妻子和儿子，唯恐耽误了治水大事。就这样，禹率领人民疏通了许多大江大河，使洪水畅通无阻地流入了大海；开凿了许多沟渠，使农田中的积水顺利地排泄到了江河。人民得以安居乐业，天下从此又太平繁荣起来。

鉴于禹治水的功劳，帝舜指定禹作为自己的继承人。并在祭祀大典上把这个决定向上天作了报告。十七年之后，帝舜不幸逝世。禹遵循旧制，率领人民，守丧三年。三年丧满之后，禹避居阳城而让位给帝舜之子商均。不料天下诸侯都不见商

均而到阳城朝拜禹。禹便即位当上了天子，并定国号为夏后。

帝禹即天子位后，便指定皋（gāo高）陶为自己的继承人，并且委托他处理政事，也通过祭祀大典向上天报告了这个决定。皋陶不幸逝世，帝禹就又指定益为继承人，处理政事。十年之后，帝禹东巡时死于会稽（今属江苏）。临死时，他将天子授给了益。三年丧满之后，益避居箕山之南，而让位给帝禹之子启。启德才兼备，天下人都希望他能继位为天子。虽然帝禹把天下授给了益，但益辅佐帝禹的日子不长，天下人民还未蒙受到多大的恩惠。因此诸侯都不见益而去朝拜启，并且说："我们拥戴帝禹的儿子为天子。"于是启便即位当上了天子，……中国历史上第一个奴隶制王朝——夏王朝就这样建立起来了。

帝桀（jié杰）是夏的最后一个天子，他不致力于修行德政而好动干戈，他统治下的人都已经不能忍受了。与此同时，商地的诸侯汤却广施德政，因此诸侯们都归附了汤。

汤是帝喾的子孙，先祖契因为辅佐帝禹治理洪水有功，封于商地。……当时，夏桀倒行逆施，荒淫无道，诸侯昆吾氏也乘机作乱。汤便亲自率领诸侯讨伐昆吾、夏桀，自己也挥钺上阵，最后在有娀氏故地彻底打垮了夏桀的军队。夏桀仓皇逃窜到鸣条（其地不详），最终死在那里。

于是诸侯都表示臣服，汤便登基为天子，建立了商王朝。

商朝末期，帝辛执政，天下诸侯及人民称他为"纣"——凶残暴虐的人。帝纣经常酗酒，而且过分地沉溺于靡靡之音，又宠爱女人。他十分喜欢妲（dá达）己，妲己怎么说，他就怎么干。为了满足私欲，他大兴苛捐杂税，搜刮的钱粮不知其

数，便专门修建了两个又高又大的仓库，一个叫鹿台，用来放钱，一个叫钜桥，用来装粮。他还整天在沙丘花园中嬉戏玩乐，专门挖了一个大池装酒，四周又挂满了肉，多得象树林一样，然后叫许多男人和女人不穿衣裳在里面追逐打闹，通宵达旦地饮酒作乐。为了镇压心怀怨恨的人和敢于反叛的诸侯，帝纣还加重刑罚，发明了一种叫做“炮烙”的酷刑。

帝纣任命西伯昌、九侯、鄂侯为三公。……

不久，西伯昌逝世，太子姬发继位，史称武王。武王听说帝纣更加昏乱暴虐，便通告诸侯们说：“殷帝纣犯下了重罪，我们应该合力讨伐他。”武王在位第十一年十二月戊午那天，武王率领军队渡过盟津，诸侯率领的军队也都起来汇合在一起。二月甲子日清晨，武王率领的大军进驻到商都近郊牧的边区，聚众誓师。誓毕，连同诸侯士兵，战车四千乘，一起在牧的边区摆下阵势。

帝纣听说武王率兵攻来，急忙发兵七十万抵御武王联军。帝纣的军队人数虽多，但都不想为帝纣卖命，而且都希望武王快点发动进攻，武王指挥大军进攻时，帝纣的军队都调转矛头为武王开路。武王乘势指挥大军猛冲，帝纣的大军全部阵前起义。帝纣一见大势已去，慌忙逃回城内，他爬上高高的鹿台，裹上宝玉衣，自焚而死。

于是周武王登基为天子。他规定后世一概不得称帝，而号为王。

武王逝世后，太子诵继立，史称成王。因为成王年轻，天下又刚刚平定，周武王的弟弟周公恐怕诸侯背叛周，便代理朝政。但管叔、蔡叔和其他几个弟弟都怀疑周公有废成王自立的野心，竟与武庚一起兴兵造反。周公奉成王之命，率领大军东

征讨伐叛军。打败叛军之后，周公处死了领头的武庚和管叔，又把为虎作伥的蔡叔流放到边疆，然后封微子开继续统治殷人，定都于宋（今河南商丘县）。周公代理朝政七年之后，因为成王已长大成人，便将统治天下的大权交还给成王，自己依然北面为臣。

成王之后八世，厉王胡继位。厉王即位三十年，贪图财物，横征暴敛，他为人奢侈傲慢，行为暴虐，因此，人民纷纷攻击厉王的所作所为。召（shào绍）公为此劝告厉王说："民间有这么多的议论，说明人民的承受力已经到了极限了。"厉王大怒，访求到卫国的一个巫人后，就派他监视人民的言行，发现有人说厉王的坏话，就立即处以死刑。由于厉王的特务活动和血腥镇压，说厉王坏话的人少了，但诸侯们也不再定期向厉王交纳贡品、汇报工作了。厉王在位的第三十四年，他的高压政策变本加厉，以致没有人敢再议论国事了，即使大家路上相遇，相互之间也只能用眼色表示一下。厉王高兴地对召公说："我能制止他们的诽谤了。你看，再没有人敢说什么了吧！"召公说："这种做法只是堵住人民的口。堵塞人民的口所产生的危害，比堵塞河水所产生的危害还要大。河水堵塞不通，就会冲决堤防，泛滥成灾，伤害很多人。堵塞人民的口，人民的不满就会积压在心中，这样势必产生动乱，伤害很多人。因此治水的人要疏通河道，使河水畅通无阻；治民的人则要消除人民的顾虑，使他们把意思都讲出来。人民深思熟虑之后才能提出一些建议和批评。统治者对其中那些成熟的意见和批评就应该采纳照办。如果堵住他们的口，不让他们说话，那么能有几个人拥护您？"厉王听不进这些话，依然我行我素。因此没有人敢再说什么了。三年之后，人民联合起来举行起义，

反抗厉王的暴政，一直打到王宫。厉王仓皇出逃，溜到彘（zhì至，今山西省霍县西北）藏了起来。与此同时，厉王的太子静也逃到召公家藏了起来。人民知道后，团团围住召公的家。召公想：“先前我屡次劝导厉王，但他不听我的话，以至有今日之难。要是把太子交到人民手里，必死无疑。那样厉王还会认为是我记仇而生怨恨之心，以至杀死太子。事奉主上的人，即使在危险境地中也不记仇生怨，即使有所不满也不发怒，何况我事奉的是天子！”于是把自己的儿子冒充太子静交出，救出了太子。这件事就是历史上有名的“国人暴动”。

事变之后，召公和周公联合执掌朝政，号称“共和”。共和十四年，厉王在彘地死去。召公和周公就率领大臣拥立太子静为天子，史称宣王。

宣王死后，幽王继立为天子。幽王的王后是申侯的女儿，生有太子宜臼。幽王得到美女褒姒（sì似）后，十分宠爱她和她生的伯服。最后终于废去申后及太子宜臼，而以褒姒为后，伯服为太子。褒姒平常不爱笑，幽王又特别喜欢褒姒笑的样子，于是千方百计地想办法逗她笑，可褒姒就是笑不起来。都城城楼上原曾设有烽火台，如有敌寇进犯，就点燃烽火报警，各地诸侯便火速率兵救驾。烽火本来是不能随意点燃的，幽王却无缘无故点燃了烽火。随着冲天而起的狼烟，诸侯都带兵赶来救驾，却不见一个敌兵的影子，这下褒姒却笑靥如花。幽王一见，好生喜欢，后来又几次点燃烽火，但诸侯再也不率军救驾了。再说自从幽王废申后及太子，申侯早就怀恨在心。现在见幽王如此昏庸，便联合缯侯及西边的少数民族犬戎进攻幽王。幽王慌忙点燃烽火向其他诸侯求救，但没有盼到一兵一

卒。犬戎很快攻下京城，杀死了幽王，掳走了褒姒，还把国库的金银财宝抢掠一空。于是申侯和其他诸侯一起拥立宜臼为天子，史称平王。

平王即位后，觉得京城离犬戎太近了，很不安全，而且已经烧得七零八落，很难恢复往日的王家气象，便迁都到东边的洛邑（今河南洛阳附近），这以后的周王朝又称“东周”。从平王开始，周王室就开始走下坡路了。诸侯对周天子不再是心悦诚服、唯命是从了。他们相互之间征战不休，实力雄厚的兼并那些弱小可欺的。齐、楚、秦、晋等诸侯国先后强大起来，成为号令一时的霸主。

显王四十四年时，秦惠王开始自称为王。不久其他诸侯也都开始自称王了。

赧（nǎn腩）王继位为天子后不久，东周诸侯国和西周诸侯国决定分治，各自治理本国政事。此时的赧王已没有什么地盘，便带领一班大臣迁都到西周诸侯国境内，只是诸侯们名义上的天子，并没有什么权威。

赧王五十九年（前256），秦昭王派将军摎并吞西周诸侯国，将象征国家统治大权的九鼎等宝器运往秦国都城。七年之后（前249），秦国刚继位的庄襄（xiāng箱）王又派兵并吞了东周诸侯国。至此，统治天下长达八百年之久的周王朝灭亡了。

【原文】

当帝尧之时，鸿水滔天，浩浩怀山襄陵，下民其忧。尧求能治水者，群臣四嶽皆曰鲧可。……於是尧听四嶽，用鲧治

水。九年而水不息，功用不成。……舜登用，摄行天子之政，巡狩。行视鲧之治水无状，乃殛鲧於羽山以死。天下皆以舜之诛为是。於是舜举鲧之子禹，而使续鲧之业。……禹伤先人父鲧功之不成受诛，乃劳身焦思，居外十三年，过家门不敢入。……以决九川致四海，浚畎浍致之川。……众民乃定，万国为治。……帝舜荐禹於天，为嗣。十七年而帝舜崩。三年丧毕，禹辞辟舜之子商均於阳城。天下诸侯皆去商均而朝禹。禹于是遂即天子位，南面朝天下，国号曰夏后。

帝禹立而举皋陶荐之，且授政焉，而皋陶卒。……而后举益，任之政。十年，帝禹东巡狩，至于会稽而崩。以天下授益。三年之丧毕，益让帝禹之子启，而辟居箕山之阳。禹子启贤，天下属意焉。及禹崩，虽授益，益之佐禹日浅，天下未洽。故诸侯皆去益而朝启，曰："吾君帝禹之子也。"於是启遂即天子之位，是为夏后帝启。

桀不务德，而武伤百姓，百姓弗堪。……汤修德，诸侯皆归汤。

《史记·夏本纪》

殷契，母曰简狄，有娀氏之女，为帝喾次妃。……契长而佐禹治水有功。……封于商，赐姓子氏。契卒，子昭明立。……主癸卒，子天乙立，是为成汤。"

《史记·殷本纪》

当是时，夏桀为虐政淫荒，而诸侯昆吾氏为乱。汤乃兴师率诸侯……自把钺以伐昆吾，遂伐桀。

桀败於有娀之虚，桀犇於鸣条，夏师败绩。……於是诸侯毕服，汤乃践天子位。

《史记·殷本纪》

帝乙崩，子辛立，是为帝辛，天下谓之纣。帝纣……好酒淫乐，嬖于妇人。爱妲己，妲己之言是从。……厚赋税以实鹿台之钱，而盈钜桥之粟。……大聚乐戏于沙丘，以酒为池，县肉为林，使男女倮相逐其间，为长夜之饮。百姓怨望而诸侯有畔者，於是纣乃重刑辟，有炮格之法。以西伯昌、九侯、鄂侯为三公。

《史记·殷本纪》

明年，西伯崩， 太子发立，是为武王。……闻纣昏乱暴虐滋甚，……於是武王遍告诸侯曰："殷有重罪，不可以不毕伐。"……十一年十二月戊午，师毕渡盟津，诸侯咸会。……二月，甲子昧爽，武王朝至于商郊牧野，乃誓。……誓已，诸侯兵会者车四千乘，陈师牧野。

帝纣闻武王来，亦发兵七十万人距武王。……纣师虽众，皆无战之心，心欲武王亟入。纣师皆倒兵以战，以开武王。武王驰之，纣兵皆崩畔纣。纣走，反入登于鹿台之上，蒙衣其殊玉，自燔于火而死。

《史记·周本纪》

于是周武王为天子。其后世贬帝号，号为王。

《史记·殷本纪》

……（武王）后而崩，太子诵代立，是为成王。

成王少，周初定天下，周公恐诸侯畔周，公乃摄行政当国。管叔、蔡叔群弟疑周公，与武庚作乱，畔周。周公奉成王命，伐诛武庚、管叔，放蔡叔，以微子开代殷后，国于宋。……周公行政七年，成王长，周公反政成王，北面就群臣之位。

厉王胡立。厉王即位三十年，好利。……王行暴虐侈傲，

国人谤王。召公谏曰："民不堪命矣。"王怒，得卫巫，使监谤者，以告则杀之。其谤鲜矣，诸侯不朝。三十四年，王益严，国人莫敢言，道路以目。厉王喜，告召公曰："吾能弭谤矣，乃不敢言。"召公曰："是鄣之也。防民之口，甚于防水。水壅而溃，伤人必多，民亦如之。是故为水者决之使导，为民者宣之使言。……夫民虑之于心而宣之于口，成而行之。若壅其口，其与能几何？"王不听。于是国莫敢出言。三年，乃相与畔，袭厉王。厉王出奔于彘。

厉王太子静匿召公之家，国人闻之，乃围之。召公曰："昔吾骤谏王，王不从，以及此难也。今杀王太子，王其以我为雠而怼怒乎？夫事君者，险而不雠怼，怨而不怒，况事王乎！"乃以其子代王太子，太子竟得脱。

召公、周公二相行政，号曰"共和"。共和十四年，厉王死于彘。太子静长于召公家，二相乃共立之为王，是为宣王。

宣王崩，子幽王宫湦立。……幽王嬖爱褒姒。褒姒生子伯服，幽王欲废太子。太子母申侯女，而为后。后幽王得褒姒，爱之，欲废申后，并去太子宜臼，以褒姒为后，以伯服为太子。……竟废申后及太子，以褒姒为后，伯服为太子。……褒姒不好笑，幽王欲其笑，万方，故不笑。幽王为烽燧大鼓，有寇至则举烽火。诸侯悉至，至而无寇，褒姒乃大笑。幽王说之，为数举烽火。其后不信。诸侯益亦不至。……申侯怒，与缯、西夷犬戎攻幽王。幽王举烽火徵兵，兵莫至。遂杀幽王骊山下，虏褒姒，尽取周赂而去。于是诸侯乃即申侯而共立故幽王太子宜臼，是为平王。

平王立，东迁于洛邑，辟戎寇。平王之时，周室衰微，诸

侯强并弱。齐、楚，秦、晋始大，政由方伯。

（显王）四十四年，秦惠王称王。其后诸侯皆为王。

王赧时东西周分治。王赧徙都西周。

（赧王）五十九年……（秦昭王）使将军摎攻西周。西周君犇秦，顿首受罪，尽献其邑三十六，口三万。秦受其献，归其君于周。周君、王赧卒，周民遂东亡。秦取九鼎宝器，而迁西周公子于墨狐。后七岁，秦庄襄王灭东周，东西周皆入于秦，周既不祀。

《史记·周本纪》

3.采薇之歌

【译述】

伯夷和叔齐，是孤竹国国君的长子和三子。叔齐深得父亲喜爱，因此孤竹国国君有意让叔齐继承国君之位。临终时，他也留下遗命，指定叔齐继位。谁知叔齐却坚决要大哥伯夷继位。伯夷说："叔齐继位，是父亲的遗命，我不能违背父亲的意愿！"于是离家出走。叔齐一见大哥出走，他也不当国君，打点行装追随伯夷去了。

但是国家不可一日无君，孤竹国的大臣们只得拥立孤竹国国君的次子继位为君。

叔齐找到伯夷之后，二人又为今后的去向着急：孤竹国是不想再回去了，到哪里去安身呢？他们听说西伯昌行善积德，乐意收养老人，便决定去投奔西伯昌。

兄弟二人风尘仆仆赶到岐周时，西伯昌早已逝世，正碰上武王用车载着西伯昌的灵位去讨伐失德无道的天子帝纣。他们兄弟二人立即抢上一步，拉住马的缰绳劝告说："你的父亲死去后不安葬，却大动干戈，能说是孝吗？身为帝纣的臣僚，而兴兵弑君，能说是仁吗？"武王左右的将士一听他俩说出这么一番话来，拿起长矛就刺。师尚父忙说："他们是两位仁人义士，不能杀！"说着就把他俩搀扶开了。

武王灭亡殷商后，天下诸侯及人民都承认武王的天子地位。伯夷、叔齐却以此为耻。他们认为自己虽没能制止这种不道义的行为，但一定要坚守自己的信念。于是他们决定隐居首阳山（在今山西永济），做殷商的遗民，而不当周朝的顺民，为了和周朝彻底划清界限，同时决定今后不再吃周朝的粮食。用什么来填饱肚子呢？只好采薇充饥了。秋风四起，薇菜越来越少了，兄弟二人已经饿成了皮包骨，想到尧舜盛世已一去不复返，自己不愿同流合污，但又走投无路，不禁悲从中起，唱了起来："北风真凉啊登首阳，采摘薇菜啊充饥肠。以恶易恶啊逞凶狂，不知其错啊在何方。唐尧虞舜啊去天堂，兄弟二人啊归哪乡？呜呼哀哉啊命不长，哀哉呜呼啊人将亡。"结果兄弟二人就这样活活饿死在首阳山上了。

孔子说："不放弃自己信奉的理想，不同流合污玷辱自己，伯夷叔齐就是这样的人啊！"

【原文】

伯夷，叔齐，孤竹君之二子也。父欲立叔齐，及父卒，叔齐让伯夷。伯夷曰："父命也。"遂逃去。叔齐亦不肯立而逃

之。国人立其中子。於是伯夷、叔齐闻西伯昌善养老，盍往归焉。

及至，西伯卒，武王载木主，号为文王，东伐纣。伯夷、叔齐叩马而谏曰："父死不葬，爰及干戈，可谓孝乎？以臣弑君，可谓仁乎？"左右欲兵之。太公曰："此义人也。"扶而去之。武王已平殷乱，天下宗周，而伯夷、叔齐耻之，义不食周粟，隐於首阳山，采薇而食之。及饿且死，作歌。其辞曰："登彼西山兮，采其薇矣。以暴易暴兮，不知其非矣。神农、虞、夏忽焉没兮，我安适归矣？于嗟徂兮，命之衰兮！"遂饿死於首阳山。

《史记·伯夷列传》

（孔子曰）"不降其志，不辱其身，伯夷、叔齐乎！"

《史记·孔子世家》

4.五霸之首——齐桓公

【译述】

齐襄公当太子时，曾经与堂弟无知打斗，……后来无知杀死了齐襄公，自立为齐国国君。

齐襄公的弟弟们唯恐灾祸牵连到自己身上，纷纷逃到别国避难。公子纠的母亲是鲁国国君的女儿，他便躲到鲁国去了，管仲和召忽跟着辅佐他。公子小白躲到莒（jǔ举）国，鲍叔牙跟着辅佐他。

……

一天，无知到雍林（齐邑，其地未详）去游玩，遭到与他

有宿怨的雍林人的袭击而身亡。事后，雍林人告诉齐国大夫们说“无知犯上作乱，谋弑襄公后自立为国君，我们杀死了他，请您们在诸位公子中再挑选一位，重新奉立他为国君，我们绝不反对。”

……

公子小白从小就与大夫高傒的关系很好。无知死后，高傒便和国懿仲首先秘密通知公子小白尽快回国继位。鲁国国君听说无知已死的消息后，也赶忙派兵护送公子纠回齐国继位，与此同时，又派管仲带领士兵在莒国至齐国的要道上设下埋伏，进行拦截。当公子小白一行人来到埋伏地点时，管仲一箭射去，正中小白身上的衣带钩。小白急中生智，倒下装死。管仲不知是诈，立即派人飞驰报捷。鲁国护送公子纠的一行人听说公子小白已死，前进的速度顿时慢了下来。六天之后，当他们不紧不慢地来到齐国地界时，才知道公子小白没死，早已先期赶到齐国，被高傒等人奉立为国君了。这位公子小白即是齐桓公。

齐桓公继位后的第一件事就是派兵抵御鲁国护送公子纠的军队。当年秋天，齐军又与鲁军在乾时（春秋齐地，今山东益都县境。）展开大战，鲁军大败而逃，齐军乘胜截住鲁军退路。这时，齐桓公致书鲁国国君说：“子纠是我的兄弟，我不忍心杀死他，请鲁国把他处死。召忽、管仲是我的仇人，请你把他们交给我，我要亲手把他们剁成肉酱，才能解我心头之恨。否则，我就命令齐军围攻鲁都。”鲁国唯恐齐军围攻都城，就在笙渎这个地方把子纠杀了。召忽听到这消息后，立即自杀了。管仲则束手就擒。

桓公确实想杀死管仲以报一箭之仇。鲍叔牙劝桓公说：

“我三生有幸，得以追随您左右，您也最终得以继位。您现在高居国君之位，我再没有能力使您更加尊贵。您若仅仅只是想治理好齐国，有高傒和我就足够了。您若是想在诸侯中称霸，则非用管仲不可。管仲为哪个国君出谋划策，那个国家就能强盛，确实是个不可多得的人才。”桓公这才听从鲍叔牙的劝告，佯称要亲手处死管仲解恨，实际上是想重用他。管仲与鲍叔牙是知己，知道鲍叔牙会向桓公推荐自己，因此甘心就囚。

管仲被鲁军押送到堂阜（今山东蒙阴县西北。）时，鲍叔牙立即迎上前来，卸去他的手镣脚铐。到都城后，马上安排他沐浴更衣，拜见桓公。第二天，桓公举行十分隆重的仪式任命管仲为大夫，请他主持国政。

曹沫是鲁国大将，曾领军与齐军大战过三次，每次都大败而回，被齐国夺走了大片国土。鲁庄公怕齐国乘胜进攻，就又献上遂邑（在今山东肥城南）求和。齐桓公接受了鲁国的求和请求，与鲁庄公在柯地（在今河南内黄东北）举行签约仪式。当桓公和鲁庄公刚订好盟约，曹沫突然冲上礼坛用匕首逼住齐桓公。齐国的将官和谋士因为怕曹沫动手杀桓公，没一个敢上前抢救，他们问曹沫：“您想干什么？”曹沫说：“齐强鲁弱是实，但齐国侵占鲁国领土也太多了，以致齐国边境延伸到了鲁国城墙下。鲁国城墙一塌倒，就压着了齐国的领土。请您考虑一下吧。”言下之意，是请桓公识相一点。桓公当然知道这不是闹着玩的，稍有不慎，就可能丧命，于是急忙答应全部归还所侵占的土地。此话一出口，曹沫便抛下匕首，缓步走下礼坛，回到鲁国臣子的行列中。只见他面不改色，谈笑自若，象没有发生什么事一样，齐桓公恼羞成怒，脱离了危险后就想食言背约。管仲劝告说：“不能这么办。贪小利，意气用事，而

失信于诸侯，那样就会失去天下人的支持。不如把鲁国的土地还给他们。”齐桓公听了，觉得有理，就将侵占的鲁国领土全部还给了鲁国。诸侯们听说齐桓公恪守诺言，归还侵占的土地，都觉得齐国值得信赖而想归附齐桓公。两年后，诸侯都接受了齐桓公的约请，到甄地（在今山东鄄城）聚会，他们心悦诚服地请齐桓公主持大会。从此，齐桓公成为诸侯公认的霸主，开始号令天下了。

齐桓公在位的第三十五年夏天，齐桓公召集诸侯在癸丘（河南外黄县东边）聚会。周襄王派宰孔送去赏赐给他的礼物，包括天子祭祀文王、武王的祭肉，象征讨伐大权的朱红色的弓箭，富丽堂皇的大车等等。周襄王同时还准许齐桓公在接受这些礼物的仪式上不用行跪拜的大礼。齐桓公认为自己是诸侯公认的领袖，不行跪拜大礼是礼所当然的事，就想应许下来。管仲劝告说：“诸侯接受天子赏赐的礼物，要行跪拜大礼，否则就是失礼。臣子失礼是不可饶恕的错误。”齐桓公听了这番话后，才按周朝的规矩行了跪拜大礼。这年秋天，齐桓公再次召集诸侯在癸丘聚会，骄傲之情溢于言表。一些诸侯见齐桓公骄傲自大，就不再拥护他了。但齐桓公还没有认识到自己已经走上了因骄傲致败的道路。他说：“现在没有哪一个诸侯敢违抗我的号令。我曾三次调集诸侯国的军队以讨伐乱臣贼子，六次召集诸侯大会，还曾确立襄王的太子之位而安定了天下。从前夏、商、周三代开国君主接受天命而统治天下的所作所为和我这些又有什么不同？我也要到泰山上去筑坛祭天，到梁父山上去辟场祭地，以报答天地之功。”管仲听后，觉得大为不妥。因为到泰山、梁父山祭天地是天子才有资格做的事，诸侯搞这些活动就是僭（jiàn见）越，就是违背了治国的礼。

因此他一再劝告桓公打消祭天地的念头，但桓公就是不听。管仲只好委婉地说："只有得到远方的奇珍怪物之后，才能到泰山、梁父山举行祭天地的大典，现在没有这些东西，谈祭天地未免为时过早。"桓公这才不再提起这事了。

管仲病重，眼看不行了。桓公便问他："群臣之中，谁可以继任为相？"

管仲回答说："国君最了解大臣，请您自己定吧。"

桓公说："你看易牙这人怎么样？"

管仲说："易牙杀死自己的亲生儿子来满足您，这种做法不合人之常情，说明此人不正派，不能用他为相。"

桓公又问："你看开方这人怎么样？"

管仲说："开方背弃自己的亲人追随您，这种做法也不合人之常情，说明此人也不正派，大家都难以接近他，当然不能用他为相。"

桓公最后问道："你看竖刀这个人怎么样？"

管仲回答说："竖刀自阉（yān烟）以达到进宫为官的目的，这种做法同样不合人之常情，说明他也不是正派人，大家难以亲近他，更不能用他为相。"

不久，管仲逝世。齐桓公没有接受管仲的意见，还是把易牙等三人视为心腹，重用他们，结果易牙等三人专擅了朝政大权。

齐桓公四十三年时，桓公病重在床，他的另外五个公子不顾已定公子昭为太子的事实，都想方设法争着当太子。桓公一死，他们就各率兵将互相攻打，以致宫中的人都跑光了，没有一个人敢出面收敛桓公入棺。桓公的尸体一直在床上放了六十七天，以致尸体上生的蛆都爬到门外边去了。其间，易牙和竖刀

倚仗着桓公的宠妾大杀群臣，而拥立公子无诡为国君。国内一片混乱，太子昭只身一人别无外援，只好逃到宋国去避难。

【原文】

（齐襄公）始为太子时，尝与无知斗，……遂弑之，而无知自立为齐君。

群弟恐祸及，故次弟纠奔鲁。其母鲁女也。管仲、召忽傅之。次弟小白奔莒，鲍叔傅之。

……，

齐君无知游于雍林。雍林人尝有怨无知，及其往游，雍林人袭杀无知，告齐大夫曰："无知杀襄公自立，臣谨行诛。唯大夫更立公子之当立者，唯命是听。"

……

小白自少好善大夫高傒。及雍林人杀无知，议立君，高、国先阴召小白于莒。鲁闻无知死，亦发兵送公子纠，即使管仲别将兵遮莒道，射中小白带钩。小白详死，管仲使人驰报鲁。鲁送纠者行益迟，六日至齐，则小白已入，高傒立之，是为桓公。

（桓公）先入立，发兵距鲁。秋，与鲁战于乾时，鲁兵败走，齐兵掩绝鲁归道。齐遗鲁书曰："子纠兄弟，弗忍诛，请鲁自杀之。召忽，管仲仇也。请得而甘心醢之。不然将围鲁。"鲁人患之，遂杀子纠于笙渎。召忽自杀，管仲请囚。桓公之立，发兵攻鲁，心欲杀管仲。鲍叔牙曰："臣幸得从君，君竟以立。君之尊，臣无以增君。君将治齐，即高傒与叔牙足矣。君且欲霸王，非管夷吾不可。夷吾所居国国重，不可失也。于是

桓公从之。乃详为召管仲欲甘心，实欲用之。管仲知之，故请往。鲍叔牙迎受管仲。及堂阜而脱桎梏，斋祓而见桓公，桓公厚礼以为大夫，任政。

《史记·齐太公世家》

鲁沫为鲁将与齐战，三败北。鲁庄公惧，乃献遂邑之地求和……齐桓公许与鲁会于柯而盟。桓公与庄公既盟于坛上。曹沫执匕首劫齐桓公，桓公左右莫敢动，而问曰："子将何欲？"曹沫曰："齐强鲁弱，而大国侵鲁亦甚矣。今鲁城坏既压齐境，君其图之。"桓公乃许尽归鲁之侵地。既已言，曹沫投其匕首，下坛，北面就群臣之位，颜色不变，辞令如故。桓公怒，欲倍其约。管仲曰："不可。夫贪小利以自快，弃信于诸侯，失天下之援，不如与之。"于是桓公乃遂割鲁侵地，曹沫三战所亡地尽复予鲁。

《史记·刺客列传》

诸侯闻之，皆信齐而欲附焉。七年，诸侯会桓公于甄，而桓公于是始霸焉。

（齐桓公）三十五年夏，会诸侯于葵丘。周襄王使宰孔赐桓公文武胙、彤弓矢、大路，命无拜。桓公欲许之，管仲曰："不可。"乃下拜受赐。秋，复会诸侯于葵丘，益有骄色……诸侯颇有叛者……桓公称曰："……诸侯莫违寡人，寡人兵车之会三，乘车之会六，九合诸侯，一匡天下。昔三代受命，有何以异于此乎？吾欲封泰山，禅梁父。"管仲固谏，不听；乃说桓公以远方珍怪物至乃得封，桓公乃止。

管仲病，桓公问曰："群臣谁可相者？"管仲曰："知臣莫若君。"公曰："易牙如何？"对曰："杀子以适君，非人情，不可。"公曰："开方如何？"对曰："倍亲以适君，非

人情，难近。”公曰：“竖刀如何？”对曰：“自宫以适君，非人情，难亲。”管仲死，而桓公不用管仲言，卒近用三子，三子专权。

（齐桓公）四十三年……桓公病，五公子各树党争立。及桓公卒，遂相攻，以故宫中空，莫敢棺。桓公尸在床上六十七日，尸虫出于户。

……易牙入，与竖刀因内宠杀群吏，而立公子无诡为君，太子昭奔宋。

《史记·齐太公世家》

5.卧薪尝胆，终成霸业

【译述】

越王句（gōu勾）践的先祖是夏禹的后代，会稽（今江苏东南部及浙江西部）是他的封地。他和他的子孙就在会稽一代接一代地祭祀夏禹。

越王句践元年，吴国攻打越国。越王句践率领军队在槜（zuì醉）李（在今浙江嘉兴西南）迎击吴军。……结果大败吴军。吴王阖庐一只脚的大趾边受了伤，带领残兵败将连退七里才稳住阵脚。不久，吴王因脚伤发作而死。临死前，吴王命太子夫差侍立床前，对他说：“你敢忘记句践杀死你父亲这件事吗？”夫差回答曰：“孩儿不敢。”

越王句践三年。句践听说吴王夫差日夜练兵，将要兴兵报仇了。他便想先发制人，乘吴军还未动手就击败他们。范蠡（lǐ李）劝告说：“不能这么干。”句践说：“我已经决定了。”

于是挥师出发。吴王夫差听到这消息后，派出全部精兵迎击越军，结果在夫椒（山名，在今江苏吴县西南）把越军打得大败，句践仓皇撤退，带着剩下的五千人退守会稽山。夫差指挥吴军继续追击，将会稽山团团围住。

句践对范蠡说："就是因为没听您的话，才落到如此地步，再怎么办呢？"范蠡回答说："我们现在只有低声下气地送厚礼求和，如果夫差还不肯答应我们的请求，就只好君臣一起去做人质，当夫差的随从。"句践听从范蠡的意见，派大夫种到夫差那里去求和。

大夫种来到吴王帐下，跪行叩首说："君王您的败将派小臣种敬禀左右，句践请您允许他和他的妻子做您的奴隶。"夫差正要答应文种的求和请求，伍子胥对吴王说："现在是老天爷把越国赏赐给吴国，不能违背天意。千万不要答应句践的求和请求。"大夫种回会稽山后，如实向句践作了汇报。句践见求和不成，就准备杀死妻子儿女，焚毁珍宝，带兵下山决一死战。大夫种劝止句践说："吴国的太宰嚭（pǐ痞）是个贪得无厌的人，我们用重利引诱他在吴王面前帮我们说话，请让我秘密地去和他谈一谈。"于是句践就派大夫种给嚭送去许多美女和珍宝，嚭高兴地收下礼物后就引种去见吴王。

大夫种行跪拜礼后说："希望大王赦免句践的罪过，句践准备把越国的珍宝全部都献给您，万一您不肯赦免，越王就杀死妻子儿女，焚毁珍宝，带领剩下的五千人与吴军决一死战，虽然是必败无疑，但吴国也将有相当的损失。"嚭也同时对吴王说："越国俯首称臣，如果赦免他们，对我国是有利的。"

吴王将要答应时，伍子胥劝告说："现在不灭亡越国，以后肯定会后悔的，句践是一位贤明的君主，文种、范蠡又是两

个有才能的大臣，如果放他们回国将来一定会给吴国带来灾难。”吴王听不进子胥的话，最终还是班师回朝了。

越王句践回国后，改变过去养尊处优的习惯，有意置身于艰苦的环境中，苦苦思索振兴越国的办法，他把一个苦胆悬挂在座位上方，不论是坐还是睡，他都要尝一下苦胆，就是吃饭、喝水时，也不忘尝胆，尝胆后还要自言自语地说：“我忘了会稽之围的耻辱了吗？”他亲自耕田种地，他的夫人也亲自纺线织布。句践的饮食衣着也十分俭朴，他吃饭只用一个菜，穿衣也只穿单色调的，生怕浪费了国家的钱财。他还放下架子，礼贤下士，以优厚的待遇接待宾客。他还能深入民间，振济贫穷百姓，慰问死伤家属，与百姓们一起劳动。

吴王要率领军队讨伐齐国。子胥劝告说：“不要去打齐国，而应注意越国的动向。我听说句践吃饭只用一个菜，和老百姓同甘苦共患难，这人不死，必定为我国带来灾难，越对吴来说，好比心腹大患。齐对吴来说，只不过是疥疮小病，希望大王不要进攻齐国而要灭掉越国。”吴王拒不听从。子胥又说：“大王不听劝告，三年之后，吴国可能会变成废墟！”太宰嚭听说后，多次与子胥争论越国是否对吴国有害的问题。他在吴王那里诬陷子胥说：“伍员表面上看起来忠心耿耿，其实是个残忍的人，他连父亲、亲哥的死都不考虑，还能真心考虑大王的事？大王如果不提防伍子胥，他必定会造乱子。”吴王开始并不相信嚭的诬陷，还是派子胥出使齐国。后来听说子胥把自己的儿子托附给齐国鲍氏时，才大发雷霆说：“伍员果真欺骗我！”子胥一回国，便赐给他属镂剑，要他自杀。子胥自杀前对使者说：“你们一定要把我的眼睛挖出来放在都城的东门上，我要亲眼看到越军攻进城来。”此后吴国便由嚭执掌大权。

三年之后，句践对范蠡说："吴王已经杀了子胥，他周围只是一些会拍马屁的人，我们可以进攻吴国了吧？"范蠡回答说："还不行，还要等机会。"到第二年春天，吴王北上中原，与诸侯在黄池聚会。吴国的精兵都随吴王北上，国内只剩下一些老兵弱卒和留守在家的太子。句践又问范蠡，范蠡说："可以攻打吴国了。"于是越军大举进攻吴国。吴军大败，吴国太子也阵亡了。吴王得到消息后，派人送来厚礼求和。越王句践估计现在还不能灭掉吴国，就与吴国签订了和约。

四年之后，句践又大举伐吴，吴国军民已十分疲劳，在和齐国、晋国的争霸战争中，精兵强将已全部战死。因而越军大获全胜，乘势团团围住了吴军。

围困三年之后，吴军终于支持不住，彻底崩溃。吴王带领残兵退守姑苏山（在今江苏吴县西南），派公孙雄赤膊跪行至越王处请和："请允许孤臣夫差表示诚心。从前我曾在会稽得罪过大王，当时我不敢违背命令，因此得与大王达成和约而归。如今君王亲自前来讨伐孤臣，无论您说什么，我都无条件地接受，或者也许能象在会稽那样赦免我的罪过吧？"句践不忍心做得太过分，想应许吴王的求和。范蠡说："会稽之围，老天爷把越国交给了吴国，但吴王不要，今天是老天爷把吴国交给了越国，您难道能违背天意吗？况且君王每天起三更，睡半夜，不就是为了吞并吴国吗？谋划算计了二十二年，一下子把成果都丢掉，能象这样办事吗？何况老天爷给你，你不要反而会受害，古人曾说：'要砍削出一把斧柄，手上的斧柄就是样子'，难道您忘记了会稽之围吗？"句践说："我想照你说的办，但不忍心回绝公孙雄。于是范蠡擂起进攻的战鼓，指挥越军向吴军发动攻势，他说："大王把指挥大权交给我了，请吴

国使者赶快回去吧！否则我就以军法惩治你了。"公孙雄无法可想，只得涕泣而回。句践觉得怪可怜的，就派人对吴王说："我把你安置在甬东（在今浙江定海），管辖一百户人家好了。"吴王谢绝说："我已经老了，不能侍奉君王！"于是自杀而死。临死前，他命令人用布遮住自己的脸，说："我没有脸去见子胥！"句践安葬了吴王后，立即处死了太宰嚭。

句践平定吴国之后，就率领大军北渡淮河，与齐、晋的诸侯在徐州（在今淮北一带）聚会，并向周元王进贡了礼物。周元王立即派使者将祭肉赏赐给句践，并任命句践为诸侯之长。从此越军横行于长江、淮河以东，诸侯都表示祝贺，句践得意洋洋，自称为霸王。

【原文】

越王句践，其先禹之苗裔……封于会稽，以奉守禹之祀。

《史记·越王句践世家》

（越王句践元年，）……吴伐越。越王句践迎击之檇李。……败之姑苏，伤吴王阖庐指，军却七里。吴王病伤而死。阖庐使立太子夫差，谓曰："尔而亡句践杀汝父乎？"对曰："不敢。"

《史记·吴太伯世家》

（越王句践）三年，句践闻吴王夫差日夜勒兵，且以报越，越欲先吴未发往伐之。范蠡谏曰："不可。……"越王曰："吾已决之矣。"遂兴师。吴王闻之，悉发精兵击越，败之夫椒。越王乃以余兵五千人保栖于会稽。吴王追而围之。

越王谓范蠡曰："以不听子故至于此，为之奈何？"蠡对曰："……卑辞厚礼以遗之，不许，而身与之市。"句践曰：

"诺。"乃令大夫种行成于吴。膝行顿首曰："君王亡臣句践使陪臣种敢告下执事：句践请为臣，妻为妾。"吴王将许之。子胥言于吴王曰："天以越赐吴，勿许也。"种还，以报句践。句践欲杀妻子，燔宝器，触战以死，种止句践曰："夫吴太宰嚭贪，可诱以利，请间行言之。"于是句践乃以美女宝器令种间献吴太宰嚭。嚭受，乃见大夫种于吴王。种顿首言曰："愿大王赦句践之罪，尽入其宝器，不幸不赦，句践将尽杀其妻子，燔其宝器，率五千人触战，必有当也。"嚭因说吴王曰："越以服为臣，若将赦之，此国之利也。"吴王将许之。子胥进谏曰："今不灭越，后必悔之。句践贤君，种、蠡良臣，若反国，将为乱。"吴王弗听，卒赦越，罢兵而归。

越王勾践反国，乃苦身焦思，置胆于坐，坐卧即仰胆，饮食亦尝胆也。曰："女忘会稽之耻邪？"身自耕作，夫人自织，食不加肉，衣不重采，折节下贤人，厚遇宾客，振贫吊死，与百姓同其劳。

吴王将伐齐。子胥谏曰："未可，臣闻句践食不重味，与百姓同苦乐。此人不死，必为国患。吴有越，腹心之疾，齐与吴，疥瘷也。愿王释齐先越。"吴王弗听。……子胥言曰："王不听谏，后三年吴其墟乎！"太宰嚭闻之，乃数与子胥争越议，因谗子胥曰："伍员貌忠而实忍人，其父兄不顾，安能顾王？"……王始不从，乃使子胥于齐，闻其托子于鲍氏，王乃大怒，曰："伍员果欺寡人！"役反，使人赐子胥属镂剑以自杀。……(子胥)报使者曰："必取吾眼置吴东门，以观越兵入也！"于是吴任嚭政。

居三年，勾践召范蠡曰："吴已杀子胥，导谀者众，可乎？"对曰："未可。"至明年春，吴王北会诸侯于黄池，吴

国精兵从王，惟独老弱与太子留守。句践复问范蠡，蠡曰：“可矣。”……伐吴，吴师败，遂杀吴太子……吴王已盟黄池，乃使人以厚礼以请成越。越自度亦未能灭吴，乃与吴平。

其后四年，越复伐吴。吴士民疲弊，轻锐尽死于齐、晋。而越大破吴，因而留围之三年，吴师败，越遂复栖吴王于姑苏之山。吴王使公孙雄肉袒膝行而前，请成越王曰：“孤臣夫差敢布腹心，异日尝得罪于会稽，夫差不敢逆命，得与君王成以归。今君王举玉趾而诛孤臣，孤臣惟命是听，意者亦欲如会稽之赦孤臣之罪乎？”句践不忍，欲许之。范蠡曰：“会稽之事，天以越赐吴，吴不取。今天以吴赐越，越其可逆天乎？且夫君王蚤朝晏罢，非为吴邪？谋之二十二年，一旦而弃之，可乎？且夫天与弗取，反受其咎，‘伐柯者其则不远’，君忘会稽之厄乎？”句践曰：“吾欲听子言，吾不忍其使者。”范蠡乃鼓进兵，曰：“王已属政于执事，使者去，不者且得罪。”吴使者泣而去。句践怜之，乃使人谓吴王曰：“吾置王甬东，君百家。”吴王谢曰：“吾老矣，不能事君王！”遂自杀。乃蔽其面，曰：“吾无面以见子胥也！”越王乃葬吴王而诛太宰嚭。

句践已平吴，乃以兵北渡淮，与齐、晋诸侯会于徐州，致贡于周。周元王使人赐句践胙，命为伯。……当是时，越兵横行于江、淮东，诸侯毕贺，号称霸王。

《史记·越王勾践世家》

6.东方智慧的代表——老聃

【译述】

老子是楚国苦（gǔ古）县（在今河南鹿邑东）厉乡曲仁里的人，姓李，名耳，字聃（dān单），曾任周天子藏书室书记官一职。

有一次，孔子专程到国都向老子请教有关礼的问题。老子对他说：“您所谈到的人，他们已经死去，骨骸都腐朽了，只有他们的那些言论传下来了。君子得到施展抱负的机会时，就乘车而行，没有碰到这种机会，那就只好头顶着东西，用手扶着它赶路了。总之，要随遇而安。我听说擅长做生意的商人都把自己的货物收藏好，就象没有什么货似的；品德高尚的人虽然德才兼备，但都谦虚谨慎，总显出愚笨的样子。您要去掉脸上的骄气和心里的许多欲望，要知道，骄气和奢欲对您没有一点好处。我要告诉您的，就是这些话。”

孔子告辞时，老子又说：“我听说富贵的人，把财宝送给别人；爱人的人，把好的建议提供给别人。我既不富，也不贵，承大家厚爱，称我为爱人的人。那么我就赠您几句话吧。一个聪明而又能洞察隐微的人，但却面临危险，为什么呢？这是因为他好议论别人的长短；一个博学而又见多识广的人，但却身陷绝境，为什么呢？这是因为他好揭发别人的隐恶。做子女的人，不要只想到自己而不顾父母；做臣子的人，也不要只想自己而不顾及君上。”……

老子的主张是顺应自然，无所作为而使人民自然顺化，心

地洁净，不受外界干扰而使人民自然端正。

老子研究并精通道德，他的学说主要内容是：提倡谦让隐退，认为天地初创时万事万物那种无形无名的状态最好。他在周朝都城久居之后，发现周王室已开始衰微，就离开周都去隐居了。走到西部一个关口时，恰逢守关的长官尹喜十分推崇老子的学说。他见老子要出关隐居了，便请求说："先生要隐居了，我们今后再也不能聆听先生的教诲了，希望你务必为我们写一本书，好让我们传习您的学说。"老子见他一片诚心，便住了下来，一连几天手不停笔，洋洋洒洒地写成了一本五千余言的书。这本书分上下两篇，专讲道和德，因此人称《道德经》。

【原文】

老子者，楚苦县厉乡曲仁里人也，姓李氏，名耳，字聃，周守藏室之史也。

孔子适周，将问礼于老子。老子曰："子所言者，其人与骨皆已朽矣，独其言在耳。且君子得其时则驾，不得其时则蓬累而行。吾闻之，良贾深藏若虚，君子盛德，容貌若愚。去子之骄气与多欲，态色与淫志，是皆无益于子之身。吾所以告子，若是而已。"

《史记·老子韩非列传》

辞去，而老子送之曰："吾闻富贵者送人以财，仁人者送人以言。吾不能富贵，窃仁人之号，送子以言曰：'聪其深察而近于死者，好议人者也。博辩广大危其身者，发人之恶者也。为人子者毋以有己．为人臣者毋以有己。'"……

《史记·孔子世家》

李耳无为自化，清静自正。

老子修道德，其学以自隐无名为务。居周久之，见周之衰，乃遂去。至关，关令尹喜曰："子将隐矣，强为我著书。"于是老子乃著书上下篇，言道德之意五千余言而去。

《史记·老子韩非列传》

7.不得其时的圣人——孔夫子

【译述】

孔子的祖先原是宋国人，他却出生在鲁国昌平乡郰邑（今山东曲阜东南）。孩童时期，他玩的游戏，就和其他小孩不同，经常摆设礼器，模仿大人行礼的动作。孔子贫穷，地位低微。成年后，他曾经当过齐国一位大贵族季氏的主管仓库的小官，办事十分认真，进出的实物与帐目都很准确清楚。后来他又做过管理牧场的小官，也很负责，牧养的牲口越来越多。慢慢地他升任为管理建筑工程的司空。不久便离开了鲁国，开始了动荡的生活：在齐国遭到排挤，在宋国、卫国遭到逐斥，在陈国、蔡国时受到围困，最后还是回到鲁国定居。孔子身高九尺六寸，当时人都叫他"长人"，认为他是个不同凡响的人。

鲁国发生动乱时，孔子就来到齐国。齐景公向孔子请教如何执政，孔子说："国君的所作所为要像国君，臣子的所作所为要像臣子，父亲的所作所为要像父亲，儿子的所作所为要象儿子。"齐景公一听，连声叫好，说："妙啊！如果国君不象国君，臣子不像臣子，父亲不像父亲，儿子不像儿子，即使有粮食，我也吃不到口！"有一天他又请教孔子执政之道，孔子

回答说："执政的一个首要任务是节省经费开支。"齐景公听了，觉得十分在理。齐国的一些大夫想迫害孔子，总在齐景公面前说孔子的坏话。这事传到了孔子那儿。当齐景公对孔子说："我老了，不能重用您啊。"孔子便离开齐国回鲁国去了。……

吴国讨伐越国，大获全胜，在毁会稽时，得到一些骨骼，这些骨骼奇大无比，一节就得占用一个车子。吴国国君不知这些骨骼的来历，就专程派使节向孔子请教。使者问："什么人的骨骼最大？"孔子回答说："大禹在会稽山召集群神聚会，防风氏姗姗来迟，大禹把他处死后，又陈尸示众。他的骨骼一节就得占用一个车子，这就是最大的骨骼了。"吴国使者一听，佩服得五体投地，连声说："对啊，对啊，你真是无所不知的圣人啊。"

后来，鲁定公任用孔子为中都宰。一年之后，四面八方的人都以他为榜样。鲁定公便提拔他为司空，又由司空升为主管刑狱的大司寇。鲁定公十四年，孔子年满五十六岁，又由大司寇代理百官之长的"相"，他不禁高兴得喜形于色。他的学生觉得奇怪，问孔子说："从前您曾说，真正的君子，灾祸临头，他不害怕，交上好运，也不高兴。"孔子说："是有这个说法。不过君子也十分乐意以高贵的身份去谦虚地对待人。"孔子参与管理鲁国大政三个月，国家面貌就发生了可喜的变化：贩卖猪、羊的人不要高价；在外面行走的男人和女人都不混杂在一起；别人遗失在路上的东西，没有人捡回自己家去；四面八方的客人来到城里，不用找有关官吏，就会受到亲切的接待，象回到自己家里一样。……

后来孔子到了卫国。不久，就有人在卫灵公面前说孔子的坏

话，卫灵公便派公孙余假带着兵器在孔子居地进进出出。孔子唯恐久住得罪了权贵，十个月后，便离开了卫国。……孔子带着学生，周游列国，经过曹国、宋国、郑国到了陈国。在陈国住了三年，正好碰上晋国和楚国争霸，陈国处在二国势力中间，不是遭到楚军进攻，就是受到晋军的讨伐，加上吴国强大后，也侵犯陈国，真是国无宁日，孔子便离开陈国来到卫国。卫灵公问孔子带兵布阵等军事问题。孔子说："关于祭祀等礼仪方面的事，我知道一些，至于带兵打仗的事，我还没有学过。"第二天，卫灵公正在和孔子谈话，头上忽然飞来一群大雁。卫灵公只顾仰头看飞雁，不怎么搭理孔子。孔子便又回到陈国。……不久，孔子到了蔡国。

孔子到蔡国三年后，吴国攻打陈国。楚国得信后即派兵救援陈国，大军驻扎在城父（今属安徽亳县）。楚昭王早就知道孔子的大名，听说他在蔡国，便派使者聘请孔子到楚国去。孔子随即收拾行装，准备前往楚国。陈国大夫和蔡国大夫商量说："孔子是个德才兼备的贤人，他的讥刺都很能击中诸侯的要害。他在陈、蔡住得较久，诸位大夫所作所为都不合他的政见。楚国是当今的大国，现在楚昭王聘请孔子，如果孔子在楚国得到重用，那么陈国、蔡国执政的大夫就很危险了。"于是一起派人把孔子围困在郊外，不让他到楚国去。孔子和众弟子不仅不能走，而且没有粮食了。时间一长，一些弟子都饿病了，没有哪个能起来走动。然而就是情形这样险恶，孔子还是照样讲经读书，弹琴唱歌。子路气乎乎地见孔子说："君子也有困厄的时候吗？"孔子回答说："有。不过君子在困厄时也不会做出什么不合礼节的事，小人则不同，一陷入困境便什么事都干得出来。"为了摆脱困境，孔子派子贡到楚国去求援。

楚昭王立刻派出一支军队迎接孔子。这样，孔子师徒才得以脱离危险。

楚昭王准备把书社七百里的土地封给孔子。楚国执政的令尹子西劝止说："大王出使诸侯的使者有象子贡这样的人吗?没有。大王的辅佐大臣有象颜回的吗?没有。大王的将帅有象子路的吗?没有。大王的官吏有象宰予的吗?也没有。楚的始祖被周封为子男只得到五十里土地。现在已成为占有数千里土地的大国了。现在孔子遵循三皇五帝的法规，显示周公、召公的业绩。大王如果任用孔子，楚国还怎能世世代代地保有数千里土地呢?当年周文王在丰（在今陕西长安西南）的时候，武王在镐（在今陕西长安县）的时候，都只占有一百里土地，最终还是统一了整个天下。孔丘如果能占据一片土地，再加上那些德才兼备的弟子做帮手，那对楚国来说，肯定不是好事。"昭王听了子西这一番话，不但不封一点土地给孔子，而且也不敢重用他。于是孔子又离开楚国回到了卫国。

……

孔子离开鲁国十四年后才回国。但是鲁国始终不能重用孔子。孔子也不争着当官。他专心致志整理《诗》、《书》、《礼》、《乐》等典籍。

孔子在世的时候，周王室已经衰微，礼仪、乐制已没有多少人能搞清楚了，《诗》、《书》也都残缺不全。孔子查考了夏、商、周三代的礼制，整理了《书传》，上起唐尧虞舜，下至秦穆公，编定了他们的事迹。所以说《书传》和《礼记》出自孔子之手。

孔子曾对鲁国主管音乐的大师说："我从卫国返回鲁国后，精心整理传世的乐，恢复它的本来面目；使《诗》中的

"雅"和"颂"都能配上相应的音乐。"

古时《诗》有三千多篇，传到孔子这个时候，他除去重复的篇章后，选择那些有助于宣扬礼义的三百零五篇定为一书，上记契和后稷之事，中述商、周盛世，下载幽王和厉王的虐政。……孔子还反复弹唱，为这三百零五篇诗配上音乐，以求合于《韶》、《武》、《雅》　《颂》等乐。从此以后，凡乎荒废失传的礼乐才又得以流传于世。

孔子晚年喜欢读《易》，写下了解释《易》的五篇文章，即《彖》、《系》、《象》、《说卦》和《文言》。

孔子说："君子忧虑的是：自己逝世后不能流芳百世。我也不能就这样了此一生。我无处施行治国平天下的大计，又凭什么传名后世呢？"子是他根据一些历史记载作了《春秋》一书。《春秋》所记载的历史，上起鲁隐公，下至鲁哀公十四年。孔子任司寇处理案件时，凡是文字上能和他人一致的，自己从不标新立异。到他写《春秋》时，作法就完全不同了。他认为应该记载的，就如实记下来；他认为应该删去的，就断然删削。连擅长写作的子夏等弟子，都不能帮助写一个字。在向弟子们传授《春秋》时，孔子说："后世了解我的人，要靠的是这部《春秋》；怪罪我的人，也会是因为这部《春秋》。"

孔于用《诗》、《书》、《礼》、《乐》教诲学生。他的学生大概有三千人之多，其中精通六艺的有七十二人。其他如颜浊邹那样略微受过孔子教诲的，就更多了。

孔子于鲁哀公十六年（前479）四月五日逝世，享年七十三岁。

【原文】

孔子生鲁昌平乡陬邑，其先宋人也。……孔子为儿嬉戏，常陈俎豆，设礼容。……孔子贫且贱。及长，尝为季氏史，料量平；尝为司职吏而畜蕃息。由是为司空。已而去鲁，斥乎齐，逐乎宋、卫，困于陈、蔡之间，于是反鲁。孔子长九尺有六寸，人皆谓之“长人”而异之。

……

鲁乱。孔子适齐，……景公问政于孔子，孔子曰：“君君、臣臣、父父、子子。”景公曰：“善哉！信如君不君，臣不臣，父不父，子不子，虽有粟，吾岂得而食诸！”他日又复问政于孔子，孔子曰：“政在节财”。景公说。……齐大夫欲害孔子，孔子闻之。景公曰：“吾老矣，弗能用也。”孔子遂行，反乎鲁。

……

吴伐越，堕会稽，得骨，节专车。吴使问仲尼：“骨何者最大？”仲尼曰：“禹致群神于会稽山，防风氏后至，禹杀而戮之，其节专车，此为大矣。”……于是吴客曰：“善哉！圣人。”

……

其后，定公以孔子为中都宰，一年，四方皆则之。由中都宰为司空，由司空为大司寇。

……

定公十四年，孔子年五十六，由大司寇行摄相事，有喜色。门人曰：“闻君子祸至不惧，福至不喜。”孔子曰：“有

是言也。不曰'乐其以贵下人'乎？"。与闻国政三月，粥羔豚者弗饰贾；男女行者别于涂；涂不拾遗；四方之客至乎邑者不求有司，皆予之以归。……

孔子遂适卫……居顷之，或谮孔子于卫灵公。灵公使公孙余假一出一入。孔子恐获罪焉，居十月，去卫。……过曹……孔子去曹适宋。……

孔子遂至陈。……孔子居陈三岁，会晋楚争强，更伐陈，及吴侵陈，陈常被寇。……于是孔子去陈……适卫……（卫）灵公问兵陈。孔子曰："俎豆之事则尝闻之，军旅之事未之学也。"明日，与孔子语，见蜚雁，仰视之，色不在孔子。孔子遂行，复如陈。……

孔子自陈迁于蔡……。孔子迁于蔡三岁，吴伐陈。楚救陈，军于城父。闻孔子在陈蔡之间，楚使人聘孔子。孔子将往拜礼，陈、蔡大夫谋曰："孔子贤者，所刺讥皆中诸侯之疾。今者久留陈蔡之间，诸大夫所设行皆非仲尼之意。今楚，大国也，来聘孔子。孔子用于楚，则陈蔡用事大夫危矣。"于是乃相与发徒役围孔子于野。不得行，绝粮。从者病，莫能兴。孔子讲诵弦歌不衰。子路愠见曰："君子亦有穷乎？"孔子曰："君子固穷，小人穷斯滥矣。"

……

于是使子贡至楚。楚昭王兴师迎孔子，然后得免。

昭王将以书社地七百里封孔子。楚令尹子西曰："王之使使诸侯有如子贡者乎？"曰：无有。王之辅相有如颜回者乎？曰：无有。王之将率有如子路者乎？曰：无有。王之官尹有如宰予者乎？曰：无有。且楚之祖封于周，号为子男五十里。今孔丘述三五之法，明周召之业，王若用之，则楚安得世世堂

堂方数千里乎？夫文王在丰，武王在镐，百里之君卒王天下。今孔丘得据土壤，贤弟子为佐，非楚之福也。”昭王乃止。……于是孔子自楚反乎卫。……

孔子之去鲁凡十四岁而反乎鲁。……然鲁终不能用孔子，孔子亦不求仕。

孔子之时，周室微而礼乐废，《诗》、《书》缺。追迹三代之礼，序《书传》，上记唐虞之际，下至秦缪，编次其事。……故《书传》、《礼记》自孔氏。

孔子语鲁大师："……吾自卫返鲁，然后乐正，《雅》、《颂》各得其所。"

古者《诗》三千余篇，及至孔子，去其重，取可施于礼义，上采契、后稷，中述殷周之盛，至幽厉之缺。……三百五篇孔子皆弦歌之，以求合《韶》、《武》、《雅》、《颂》之音。礼乐自此可得而述。

孔子晚而喜《易》，序《彖》、《系》、《象》、《说卦》、《文言》。

子曰："弗乎弗乎，君子病没世而名不称焉。吾道不行矣，吾何以自见于后世哉？"乃因史记作《春秋》，上至隐公，下迄哀公十四年。……孔子在位听讼，文辞有可与人共者，弗独有也。至于为《春秋》，笔则笔，削则削，子夏之徒不能赞一辞。弟子受《春秋》，孔子曰："后世知丘者以《春秋》，而罪丘者亦以《春秋》。"

孔子以诗书礼乐教，弟子盖三千焉，身通六艺者七十有二人。如颜浊邹之徒，颇受业者甚众。

孔子年七十三，以鲁哀公十六年四月己丑卒。

《史记·孔子世家》

8.战国时代的改革家——商鞅

【详述】

商君是卫国国君的公子，姓公孙，名鞅（yāng央）。公孙鞅年青时喜欢学习研究法家学术。

他听说秦孝公下令在国内访求贤才，以继承发展秦缪（mù木）公的事业，收复东边失去的土地，便赶到秦国。通过秦孝公的宠臣景监得以求见秦孝公。秦孝公四次接见了公孙鞅。公孙鞅投其所好，二人的谈话，由不投机到投机，话题越来越多。第四次谈话时，秦孝公不知不觉地靠近了公孙鞅，觉得真是相见恨晚。此后一连数日，二人长谈不厌。秦孝公认为公孙鞅确有治国之才，能帮助自己施展继承发展秦缪公事业的抱负，便任命他为“左庶长”，决定实施变法令。

公孙鞅拟定变法令之后，并不马上公布，他怕人民不相信自己实行变法的决心，便略施小计。叫人在国都繁华的市场南门竖立一段三丈长的圆木，然后公开以奖给十金的重利，召募能把这段圆木搬到北门去的人，立即奖给十金。这么一件轻而易举的事，却有这么高的报酬，人们都感到很奇怪，没有哪个敢去搬。公孙鞅一见没有人敢去搬，便将报酬提高到五十金。人们更感到奇怪了，但重赏之下，必有勇夫。有一人壮着胆子把这段木料搬到北门去了。公孙鞅立即给他五十金，以表示自己很守信用，决不欺骗任何人。事后不久，公孙鞅便发布了变法令。

变法令实施一年后，秦国数以千计的老百姓到国都来说公孙鞅所定法令不好。这时，太子也触犯了法令。公孙鞅说："法令之所以不能很好地贯彻执行，是因为有些地位高的人没有奉行法令。"公孙鞅准备按法令惩治太子，只是因为太子是国君继承人，不能用刑，便依法惩治了太子的两位老师，公子虔（qián前）处以体罚，公孙贾（gǔ古）处以刺面的黥（qíng擎）刑。第二天，秦国人便都自觉地遵守法令了。新法推行七年之后，秦国人民适应了新法，非常高兴。社会出现一片升平景象：道不拾遗，山无盗贼，家家户户都很富足。人民敢于为国家利益去冲锋陷阵，而不敢为个人利益厮杀，城乡都得到了很好的治理。这时，有些当初说新法不好的人又来说新法如何如何好。公孙鞅说："这些人都是扰乱教化的刁民，"于是把他们全部赶到边城去住，以示惩罚。此后，再也没有谁敢议论法令好坏了。

秦孝公对公孙鞅的政绩感到很满意，便升任他为"大良造"的官。不久，公子虔又触犯了法令，公孙鞅便依法处以割鼻的劓（yì义）刑。五年之后，秦国更加富强，周天子派使者给秦孝公送来祭肉，诸侯们也都表示祝贺。……

后来，秦孝公把商、於的十五座城邑赐给公孙鞅，作为他的封地，所以公孙鞅又叫商鞅。

商君在秦国为相十年因为厉行改革，触犯了许多贵族的既得利益，所以秦国的大多数宗室贵戚都对他怀恨在心。秦孝公逝世后，太子继立，史称惠王。秦惠王一当政，公子虔的门徒便诬告商君要造反。秦惠王立即派官员率兵搜捕商君。商君闻讯后仓惶出逃。逃至关下时，商君想住店休息，躲避一下，但店主不知他是商君，说："你有凭证吗？如果没有凭证，就不能

住店。商君法令规定：接待没有凭证的客人住店属违法行为，要判罪的。”商君感叹地说：“唉，作法的弊病竟到了这种地步！”他只好逃到魏国去。魏国人恨他欺骗公子卬，用那种卑鄙手段击败魏军，因此拒不接受他。商君想逃到其他国去。魏国人说：“商君是秦国正在追捕的反贼。秦国强大，它的反贼跑到魏国，如不送回去，就会得罪它，不能这样办。”于是就把商君送回秦国境内。商君被送回秦国境内后，走投无路，无计可施，只好跑回商邑，与自己手下的一些人调发商邑的军队向北攻打郑。秦惠王得知后，立即派军进攻商君，在黾（miǎn缅）池（在今河南渑池西）把商君杀死了。秦惠王还不肯善罢甘休，又命令车裂商君示众，对大家说：“你们不要做商君这样的反贼！”于是取消了商君的封地食邑，收归国有。

【原文】

商君者，卫之诸庶孽公子也，名鞅，姓公孙氏，……鞅少好刑名之学。

公孙鞅闻秦孝公下令国中求贤者，将修缪公之业，东复侵地，乃遂西入秦，因孝公宠臣景监以求见孝公。……公与语，不自知膝之前于席也。语数日不厌。……以卫鞅为左庶长，卒定变法之令。

令既具，未布，恐民之不信己，乃立三丈之木于国都市南门，募民有能徙置北门者予十金。民怪之，莫敢徙。复曰：“能徙者予五十金。”有一人徙之，辄予五十金，以明不欺。卒下令。

令行于民朞年，秦民之国都言初令之不便者以千数。于是太子犯法。卫鞅曰：“法之不行，自上犯之。”将法太子。太子，君嗣也，不可施刑，刑其傅公子虔，黥其师公孙贾。明日，秦人皆趋令。行之十年，秦民大说，道不拾遗，山无盗贼，家给人足。民勇于公战，怯于私斗，乡邑大治。秦民初言令不便者有来言令便者，卫鞅曰：“此皆乱化之民也”，尽迁之于边城。其后民莫敢议令。于是以鞅为大良造。……公子虔复犯约，劓之。居五年，秦人富强，天子致胙于孝公，诸侯毕贺。……

秦封之於、商十五邑，号为商君。

商君相秦十年，宗室贵戚多怨望者。……秦孝公卒，太子立。公子虔之徒告商君欲反，发吏捕商君。商君亡至关下，欲舍客舍。客人不知其是商君也，曰：“商君之法，舍人无验者坐之。”商君喟然叹曰：“嗟乎，为法之弊一至此哉！”去之魏。魏人怨其欺公子卬而破魏师，弗受。商君欲之他国。魏人曰：“商君，秦之贼，秦强而贼入魏，弗归，不可。”遂内秦。商君既复入秦，走商邑，与其徒属发邑兵北出击郑。秦发兵攻商君，杀之于郑黾池。秦惠王车裂商君以徇，曰：“莫如商鞅反者！”遂灭商君之家。

《史记·商君列传》

9.与日月同辉，与天地共存
——爱国诗人屈原

【译述】

屈原，名平，和楚王室同族。楚怀王时，屈原担任楚王的顾问及荐举人才的“左徒”一职。他博闻强记，懂得国家治乱兴衰的道理，又擅长外交辞令。在朝廷上，他和楚王商议国家大事，拟订各种政令；处理外交事务时，他周到地接待各诸侯国的使节，和他们的国君应酬往来。因此楚怀王十分信任他。

上官大夫和屈原在一起共事，职位也一样高，很想得到楚怀王的宠信，因而非常妒忌屈原的才能。一次，楚怀王派屈原制订法令。屈原还在写初稿时，上官大夫想把自己的意见强加进去，屈原坚决不同意。上官大夫便在楚怀王面前大肆毁谤屈原，说：“人人都知道是大王您派屈原起草法令，但每次颁布法令时，屈原都夸耀说是自己的功劳，说什么‘除我之外，没人能写得出来’。”楚怀王一听，十分恼怒，从此就疏远了屈原。

屈原恨上官大夫诬陷忠良，楚怀王又不能明察是非，以致邪恶伤害了公正，朝廷不能容纳忠臣。在这种忧愁苦闷的思想支配下，他写出了长诗《离骚》。所谓“离骚”，就是遭遇忧愁的意思。屈原为人正派，公正不阿，把全部忠心和智慧都献给了楚怀王，却遭到了奸臣的陷害，可以说他已陷入了困境。为人诚实，却遭到怀疑；忠心耿耿，却受到诽谤，他能没有怨恨吗？他为官清廉，因此直到死时都不肯和那些奸臣同流合

污。他远离乌烟瘴气、污泥浊水般的官场，傲立于奸臣小人之外，不沾染一点恶习，真是出污泥而不染。把屈原的这种行为和志向推而广之，即使说它能与日月争辉，也不算过誉。

后来，屈原虽然遭到流放，但他还是心系楚国，想念楚怀王，时刻不忘回朝报效国家，总是希望楚怀王能够醒悟过来，朝廷的不良风气得到改变。他的诗篇中处处都流露出他那保卫国君，振兴楚国的思想。

担任楚国最高官职令尹的子兰听说屈原还在写诗抨击朝政后，勃然大怒，立刻指使上官大夫在继位的楚顷襄王面前说屈原的坏话。顷襄王大怒，又把屈原流放到了江南。

屈原流放到江边后，身体已十分消瘦，脸色也异常憔悴。一天，他披散着头发，正在草泽上边走边唱时，碰到了一位渔夫。

渔夫问他说："您不是三闾（lü吕）大夫吗？怎么来到这个地方？"

屈原回答说："这世道污秽不堪，只有我一人清清白白；大家都醉得昏昏沉沉，只有我一人清醒明白；所以被流放到了这里。"

渔夫说："无事不通的圣人一般都能灵活地对待身边的事物。这世道污秽不堪，你为什么不随波逐流呢？大家都醉得昏昏沉沉，你为什么不跟着一起喝酒呢？你想过没有，你品德高尚，才能超群，为什么却遭到流放？"

屈原回答说："据我所知，刚洗过头的人，必定要弹去帽子上的灰尘；刚洗过澡的人，也必定要抖去衣服上的灰尘，谁又甘心让干净净的身体被污垢弄脏呢！我宁肯跳到大江中去葬身鱼腹，也不愿让世俗的污秽玷污我的清白！"

……

于是屈原抱着一块大石头跳入汨（mì米）罗江（湘江支流）中自杀身亡了。

【原文】

屈原者，名平，楚之同姓也，为楚怀王左徒。博闻强志，明于治乱，娴于辞令。入则与王图议国事，以出号令；出则接遇宾客，应对诸侯。王甚任之。

上官大夫与之同列，争宠而心害其能。怀王使屈原造为宪令，屈平属草稿未定。上官大夫见而欲夺之，屈平不与，因谗之曰："王使屈平为令，众莫不知，每一令出，平伐其功，以为'非我莫能为也'。"王怒而疏屈平。

屈平疾王听之不聪也，谗谄之蔽明也，邪曲之害公也。方正之不容也，故忧愁幽思而作《离骚》。离骚者，犹离忧也。……屈平正道直行，竭忠尽智以事其君，谗人间之，可谓穷矣。信而见疑，忠而被谤，能无怨乎？……其行廉，故死而不容。自疏濯淖淤泥之中，蝉蜕於浊秽，以浮游尘埃之外，不获世之滋垢，皭然泥而不滓者也。推此志也，虽与日月争光可也。……

虽放流，睠顾楚国，系心怀王，不忘欲反，冀幸君之一悟，俗之一改也。其存君兴国而欲反覆之，一篇之中三致志焉。

……

令尹子兰闻之大怒，卒使上官大夫短屈原于顷襄王，顷襄王怒而迁之。

屈原至于江滨，被发行吟泽畔。颜色憔悴，形容枯槁。渔

父见而问之曰："子非三闾大夫欤？何故而至此？"屈原曰："举世混浊而我独清，众人皆醉而我独醒，是以见放。"渔父曰："夫圣人者，不凝滞于物而能与世推移。举世混浊，何不随其流而扬其波？众人皆醉，何不餔其糟而啜其醨？何故怀瑾握瑜而自令见放为？"屈原曰："吾闻之，新沐者必弹冠，新浴者必振衣，人又谁能以身之察察，受物之汶汶者乎！宁赴常流而葬乎江鱼腹中耳，又安能以皓皓之白而蒙世俗之温蠖乎！

……

于是怀石遂自沉汨罗以死。

《史记·屈原贾生列传》

10.合纵与连横

【译述】

苏秦是东周洛阳人。他到东方的齐国去求学，拜在鬼谷先生的门下。学有所成后又四处游说数年，结果没有捞到一官半职，灰溜溜地回到家里。他的哥哥、弟弟、嫂嫂、妹妹以及妻子、妾都在背后嘲笑他，说："我们周国人的习俗是在家里搞生产，经营工商业，把追求十分之二的利润当作头等大事，你却不干正经事，而去搬弄口舌，真是不要西瓜拣芝麻。官，官没混到手；钱，钱也没赚到手，那是很自然的事。"听到这些议论，苏秦既惭愧，又伤感，于是闭门不出，搬出所有藏书，决心再读一遍。他还自勉说："读书人已经决定走读书求仕这条路，如果不能凭所学知识获取高贵荣耀的地位，读得再多也

没什么用！”这时他得到周书《阴符》，便终日伏案勤学。一年之后，苏秦根据《阴符》和自己的学习心得，写出了《揣摩》。他自信地说：“凭《揣摩》就可以打动说服当今那些国君了！”

苏秦首先去游说周显王。周显王手下那一班大臣平时都很熟悉、了解苏秦，不大看得起他，根本不相信他说的那一套。……苏秦转而向东来到赵国。此时赵肃侯的弟弟奉阳君赵成为相。赵成不喜欢苏秦，既不用他的计谋，也不给他一官半职。苏秦便离开赵国来到燕国。在燕国住了一年多，苏秦才受到燕文侯的接见。接见时，苏秦献计说：“燕在北，赵在南，同处南北纵向的地理位置，希望大王能与赵国结成纵向联盟即合纵，如果东方各国都能合纵联为一体，那么燕国就没有什么外患了。”燕文侯赞成苏秦南北诸国合纵结盟的主张，说：“先生决定南北诸国的合纵，安定燕国，那我们燕国就参加合纵的联盟吧。”于是燕文侯为苏秦备好全套车马，并且拿出大批金帛，让他到赵国去联系合纵之事。这时，奉阳君赵成已死，苏秦便对赵肃侯说：“我诚心为大王考虑，任何计谋都没有南北诸国合纵结盟好。韩、魏、齐、楚、燕、赵合纵结盟，一起对抗秦国，秦国必定不敢出兵函谷关进攻东方各国。”赵肃侯说：“贵客有意保全天下各国，安定诸侯，我们赵国愿意参加合纵的联盟。”他也将一百辆车子装饰一新，拿出一千镒黄金，一百双白玉璧和一千段锦绸，一并交给苏秦，让他去联络诸侯。于是苏秦一鼓作气，说服了韩宣王、魏襄王、齐宣王和楚威王，使他们都加入了合纵联盟。韩、魏、齐、楚和燕、赵国君一致请苏秦担任合纵连横的主持人，同时兼任六国的相。

合纵联盟成立之后，苏秦便启程返回赵国，以便向赵王汇报。诸侯都派出使者护送，他们的座车、辎重车以及随从人

员，组成一条长龙似的队伍，那声势就象帝王出巡一样壮观。经过洛阳时，周显王担心苏秦记恨前仇，专门派人修理道路，还派大臣在郊外迎送慰劳。苏秦回家时，他的兄弟、嫂嫂和妻子等人都恭恭敬敬，不敢抬头正视他。伺候苏秦饮食时，都是俯伏在地，听候差遣。苏秦笑着问嫂嫂："为什么你先前那样傲慢，而现在这样恭敬？"他嫂嫂一听，立即垂下头，匍匐爬到苏秦面前请罪说："是因为你现在身居高位而又富比王侯啊！"

张仪是魏国人，早年曾和苏秦是同学，都是鬼谷先生的学生。虽然同是一个先生，但悟性不同，因此学业有高下之分。苏秦自己就认为学得不如张仪好。

苏秦游说赵王，实现了合纵联盟后，唯恐秦国出兵攻击东方各国而破坏了合纵联盟。他想派人到秦国去阻止秦国动武，可是没有合适的人。想来想去，觉得张仪有这个能力，就暗中派人去说动张仪："你先前和苏秦关系很好，现在苏秦已经大权在握，你何不到他那里去走动一下，请他帮你实现你的愿望呢？"张仪于是来到赵国苏秦的府第，递上名帖，请求见苏秦。苏秦却嘱咐门前侍卫不为他通报，但又不让他绝望，拖住他几天，然后才接见他，安排他坐在堂下，而且只供应他奴仆的饮食，还数落说："你有才能，却不努力，竟困顿落魄到如此地步。我只要一句话就可使你大富大贵，但你不值得我收留举荐。"说完这番话后，便吩咐送客。张仪来的时候，自以为和苏秦是老朋友，能够求得一些好处，谁知却遭到侮辱，不禁怒火中烧，他认为要报此仇，非得让赵国吃些苦头不可，要达到这个目的只有依靠秦国才行，便决定只身到秦国去。

苏秦在赶走张仪后，便对一位门客说："张仪是天下难得

的贤才，恐怕我都赶不上他。现在我侥幸在他之前得到赵王的重用，就现在的情况看，只有张仪能够把持秦国大权，但他贫穷，没有活动的经费。我怕他得到一些好处就失去大志，因此才这样侮辱他，以激发他的志向。请你为我暗中资助他。”于是请赵王拨出一些金银、车马，派这位门客暗暗跟随张仪，与他同住一个客舍，逐渐接近他，供给他车马和金钱。张仪什么时候要用钱，就什么时候给，但不告诉他内情。这样张仪才得以谒见秦惠王。接着秦惠王便任命张仪为卿，和他谋划征伐诸侯的事。

苏秦的门客告辞时，张仪说："依靠你的帮助我才得到秦王重用，正要报答您的大恩，您为什么要走呢？"苏秦的门客说："厚待您的不是我，而是我的主人苏秦。他怕秦国发兵攻打赵国破坏了合纵联盟，认为只有您才能把持秦的大权，这样才激怒你，并派我暗中资助您，以使他的计谋得以贯彻到底。现在您已得到秦王的重用，请允许我回去复命吧。"张仪长叹一声说："苏秦这些做法我都没看出来，这说明我不如他！我刚刚得到秦王的重用，怎么能策动攻打赵国呢？请您转达我对他的谢意，只要他活着，我就不会去做对他不利的事，更何况我还不是他的对手！"

不久，秦惠王以张仪为相，三年之后，派张仪与齐、楚两国相会于啮（niè蹑）桑（在今江苏沛县西南）。张仪回朝后，辞去秦国的相而做魏国的相，想使魏国先侍奉秦国，而后使其他诸侯国效法魏国。魏王不听从张仪的主意。张仪就再次游说："诸侯之所以结成合纵联盟，是为了安定国家，提高国君的地位，增强军队的实力，显扬国家的名声。现在合纵联盟使各诸侯国结为兄弟，又在洹水上宰杀白马，对天宣誓，以巩

固盟约。同父母的亲兄弟中尚且有互相争夺钱财的，而各诸侯国却依靠苏秦狡诈虚伪反复无常的计谋永远团结一致，显然是不可能的；为大王您考虑，我看无论什么谋略都不如侍奉秦国好。魏国侍奉秦国，则楚国、韩国必定不敢进攻魏国，没有这一祸患，大王您就可以高枕而卧，魏国的安全也就有了保障。”魏国于是退出合纵联盟而向秦国求和，张仪归秦后，又担任秦国的相。

秦国很想进攻齐国，只是因为齐楚同在合纵联盟内而迟迟不敢下手。于是张仪又入楚为相，他游说楚王说：“大王如果能听从我的话，与齐国断绝合纵盟约而闭关自守，我就献上商、於六百里的土地，还使秦王宗室之女，成为大王之妾，秦楚二国娶妇嫁女，永远结为兄弟之帮。”楚王十分高兴，一口答应下来，除授予张仪相印之外，还送给他许多私物，并且立即和齐国断绝了盟约，派一位将军随张仪到秦国去接收土地。

张仪到秦国后，假装上车没拉住车绳，坠下车来跌伤了腿，一连三个月都不上朝，楚怀王听说张仪三个月没上朝，心想：“只怕张仪认为我国还没有彻底和齐国断绝关系吧？”便派一个勇士来到宋国。给了一份进入齐国的凭证，然后到齐国去把齐王大骂了一顿。齐王大怒，不顾向秦国低头的耻辱而向秦国求和，秦、齐恢复了外交关系后，张仪才上朝，对楚国使者说：“我有六里俸地，请代我献给大王。”楚王听使者汇报后，不由大怒，立即发兵攻秦。秦国和齐国联合起来反击楚军，侵占了楚国的丹阳和汉中。楚王增兵袭击秦国，在蓝田又吃了败仗，只得割让两座城池求和。

后来，张仪在揭示苏秦合纵联盟短处的基础上，又分别说服了韩王、齐王、赵王、燕王脱离了合纵联盟而分别与秦国建

立了东西方向的横向联系，称之为“连横”联盟。

【原文】

苏秦者，东周洛阳人也。东师事于齐，而习之于鬼谷先生。出游数岁，大困而归，兄弟嫂妹妻妾窃皆笑之，曰：“周人之俗，治产业，力工商，逐什二以为务。今子释本而事口舌，困，不亦宜乎！”苏秦闻之而惭，自伤，乃闭室不出，出其书徧观之，曰：“夫士业已屈首受书，而不能以取尊荣，虽多亦奚以为！”于是得周书《阴符》伏而读之。期年，以出《揣摩》，曰：“此可以说当世之君矣。”

求说周显王。显王左右素习知苏秦，皆少之，弗信。……

乃东之赵，赵肃侯令其弟成为相，号奉阳君，奉阳君弗说之。去游燕，岁余而后得见。说燕文侯：“……愿大王与赵从亲，天下为一，则燕国必无患矣。”文侯曰：“……子必欲合从以安燕，寡人请以国从。”于是资苏秦车马金帛以至赵，而奉阳君已死，即因说赵肃侯曰：“……故窃为大王计，莫如一韩、魏、齐、楚、燕、赵以从亲，以畔秦。……则秦甲必不敢出于函谷以害山东矣……”赵王曰：“……今上客有意存天下，安诸侯，寡人敬以国从。”乃饰车百乘，黄金千镒，白璧百双，锦绣千纯，以约诸侯……于是说韩宣王……（宣王）曰：“……敬奉社稷以从。”又说魏襄王……魏王曰：“……敬以国从。”因东说齐宣王，齐王曰：“……敬以国从。”乃西南说楚威王……楚王曰：“……谨奉社稷以从。”于是六国从合而并力焉，苏秦为从约长，并相六国。

北报赵王，乃行过洛阳，车骑辎重，诸侯各发使送之甚

众，疑于王者。周显王闻之恐惧，除道，使人郊劳。苏秦之昆弟妻嫂侧目不敢仰视，俯伏侍取食。苏秦笑谓其嫂曰："何前倨而后恭也？"嫂委蛇蒲服，以面掩地而谢曰："见季子位高金多也。"

《史记·苏秦列传》

张仪者，魏人也，始尝与苏秦俱事鬼谷先生。学术，苏秦自以不及张仪。

苏秦已说赵王而得相约从亲，然恐秦之攻诸侯，败约后负，念莫可使用于秦者，乃使人微感张仪曰："子始与苏秦善，今秦已当路，子何不往游，以求通子之愿？"张仪于是之赵，上谒求见苏秦，苏秦乃诫门下人不为通，又使不得去者数日。已而见之，坐之堂下，赐仆妾之食。因而数让之曰："以子之材能，乃自令困辱至此。吾宁不能言而富贵子，子不足收也。"谢去之。张仪之来也，自以为故人，求益，反见辱，怒，念诸侯莫可事，独秦能苦赵，乃遂入秦。

苏秦已而告其舍人曰："张仪，天下贤士，吾殆弗如也。今吾幸先用，而能用秦柄者，独张仪可耳。然贫无因以进。吾恐其乐小利而不遂，故召辱之，以激其意。子为我阴奉之。"乃言赵王，发金币车马，使人微随张仪，与同宿舍，稍稍近就之，奉以车马金钱，所欲用，为取给，而弗告，张仪遂得以见秦惠王，惠王以为客卿，与谋伐诸侯。

苏秦之舍人乃辞去，张仪曰："赖子得显，方且报德，何故去也？"舍人曰："臣非知君，知君乃苏君。苏君忧秦伐赵败从约，以为非君莫能得秦柄，故感怒君，使臣阴奉给君资，尽苏君之计谋。今君已用，请归报。"张仪曰："嗟乎，……吾不及苏君明矣！吾又新用，安能谋赵乎？为吾谢苏君，苏君之

时，仪何敢言，且苏君在，仪宁渠能乎！”

惠王乃以张仪为相……其后二年，使与齐、楚之相会啮桑。东还而免相，相魏以为秦，欲令魏先事秦而诸侯效之。魏王不肯听仪。……张仪复说魏王曰："……且夫诸侯之为从者，将以安社稷尊主强兵显名也。今从者一天下，约为昆弟，刑白马以盟洹水之上，以相坚也。而亲昆弟同父母，尚有争钱财，而欲恃诈伪反覆苏秦之余谋，其不可成亦明矣……为大王计，莫如事秦。事秦则楚、韩必不敢动。无楚、韩之患，则大王高枕而卧，国必无忧矣。……”哀王于是乃倍从约而因仪请成于秦。张仪归，复相秦。

秦欲伐齐，齐楚从亲，于是张仪往相楚。……仪说楚王曰："大王诚能听臣，闭关绝约于齐，臣请献商、於之地六百里，使秦女得为大王箕帚之妾，秦楚娶妇嫁女，长为兄弟之国。"……楚王大悦而许之。……乃以相印授张仪，厚赂之。于是遂闭关绝约于齐，使一将军随张仪。

张仪至秦，详失绥坠车，不朝三月。楚王闻之，曰："仪以寡人绝齐未甚邪？"乃使勇士至宋，借宋之符，北骂齐王。齐王大怒，折节而下秦。秦、齐之交合，张仪乃朝，谓楚使者曰："臣有奉邑六里，愿以献大王左右。"……还报楚王，楚王大怒，发兵而攻秦，……秦齐共攻楚，……遂取丹阳、汉中之地。楚又复益发兵而袭秦，至兰田，大战，楚大败，于是楚割两城以与秦平。

(张仪)说韩王……韩王听仪计，……(秦惠王)使张仪东说齐湣王……(齐王)乃许张仪。张仪去，西说赵王……赵王许张仪，张仪乃去。北之燕，……燕王听仪。

仪振暴其短以扶其说，成其衡道。

《史记·张仪列传》

11.兵家两孙子

【译述】

孙武，人们尊称为孙子，是齐国人。吴王阖庐在看过他的军事著作后，就召他进宫。阖庐说："您的十三篇兵书，我都看过了，能把训练军队的那一套，试给我看看吗？"孙武说："行。"吴王又问："能用妇女试吗？"孙武肯定地说："当然可以。"于是吴王从宫中挑选出一百八十名美女，请孙武训练她们。孙武把这些美女分为三队，每人都发给一支戟，然后任命吴王最宠爱的二位美人为队长。一切安排妥当后，孙武开始训练她们了：他先问道："你们知道你们的心、左右手和背吗？"宫女们齐声回答："知道。"孙武接着便发布命令："我命令你们前进时，你们就朝心对着的方向前进；命令你们向左转时，你们就朝左手的方向转；命令你们向右转时，你们就朝右手方向转；命令你们向后转时，你们就朝背对着的方向转。"宫女们齐声回答："遵命。"口令交待清楚之后，孙武便摆出铁钺等刑具，反复申明：如不按照命令行动，则按军法从严处置。于是他便击鼓传令，命令宫女向右转。谁知她们一个都没有动，竟一起大笑起来。孙武自责说："你们没按命令行动，是我的命令讲得不够明白，军法也交待得不够清楚。这是我的错误。现在我把命令和军法再讲一遍，请你们注意呵！"命令、军法申明完毕，孙武击鼓传令，命令宫女向左传。宫女

们还是笑作一团，依然没按命令行动。孙武顿时发怒说："如果命令、军法没有讲清楚，那是我的不对，现在命令、军法已经讲得清清楚楚，你们都不按命令行动，那就是你们有罪了。"说罢，即命令将二个队长拉出斩首。吴王在台上见孙武要斩二位爱姬，大吃一惊，马上派使者传令说："我已知道将军带兵的本领了。要是没有这二位爱姬，再好的饮食我也吃不出味来，请你刀下留人！"孙武说："臣已受命为将，将在指挥军队时，国君也不能随意干涉。"处死二位队长后，孙武还命令传首示众。然后另外指派二位宫女为队长，继续训练。随着孙武的命令，宫女们左转、右转、前进、后退、跪下、起立都做得规规矩矩，而且没有一个人敢任意喧哗。这时，孙武派人报告吴王说："兵已练好，请大王检阅吧，您指向哪里，她们就可以打到哪里，就是赴汤蹈火也没有问题。"吴王不高兴地说："将军回去休息吧，我现在不检阅。"孙武说："大王只爱我的那些理论，其实并不能真的用它。"

通过这次练兵，吴王知道孙武确实有用兵的能力，还是任用他为将军，指挥吴国的军队。正是在孙武的指挥下，吴国才得以打败西方的强大楚国，攻入楚都郢（yǐng影）城（在今湖北江陵西北）；压服了北方的齐国和晋国，成为诸侯领袖。

孙武死后一百多年，齐国又出了一个军事家孙膑，……孙膑是孙武的后代子孙，他曾与庞涓一起学习过兵法。后来庞涓在魏惠王那里当上了将军。庞涓以为自己军事才能赶不上孙膑，为了利用他，就秘密派人把孙膑请来。孙膑来了之后，庞涓又唯恐孙膑胜过自己，借口孙膑触犯了法律而处以剔除膝盖骨的膑刑和在面额上刺字的黥刑，以使他不能出头露面。

齐国使者到魏国都城大梁（在今河南开封县）时，孙膑会

见并说服他把自己带回齐国。经过这次谈话，齐国使者认为孙膑确是一位难得的军事奇才，便秘密地把孙膑带回了齐国。齐国将军田忌很佩服孙膑的才能，把他当作上宾留了下来。……

后来，魏国进攻赵国，赵国支持不住，便向齐国求救。齐王便以田忌为将军，率军救赵。孙膑则乘帷帘遮蔽的辎车随军而行，作为出谋划策的军师。田忌想率军直奔赵国，孙膑却建议说："……魏国进攻赵国，必定把全部精兵良将都派上了前线，留在国内担任守备的肯定都是些老兵弱卒。您最好带军直捣大梁，占据魏国的要塞，攻击他们守备空虚的地方，那么魏军必定会从赵国撤回，以保卫他们本国的安全。这样，我们就达到了一箭双雕的目的：既救了赵国，又能打败魏国。"田忌依计而行，魏军果然撤除赵都邯郸（今属河北）之围，回国自救。谁知齐军早已在桂陵（今属河南，一说属山东）设好埋伏，他们以逸待劳，一举击溃了魏军，大获全胜。这就是我国历史上有名的"围魏救赵"战役。

十三年后，魏国又联合赵国进攻韩国，韩国赶紧向齐国求救。齐王仍然派田忌、孙膑率军救韩。和上次的战略一样，田忌率军直扑大梁。魏国将军庞涓听到这个消息后，只好撤军，回国自救。等魏军进入自己的国境时，齐军已向魏国纵深地区前进了。孙膑对田忌说："他们魏、赵、韩三国的士兵，一向勇敢、慓悍而轻视齐军，在他们的眼里，齐军士兵个个胆小怕事。善于指挥战争的将领，都会顺着形势的发展趋势而加以引导。现在我们就可以做出士兵害怕与魏军作战而开小差的假象。从明天起，我们将埋锅造饭的地灶从十万口减少到五万口，后天又减少为三万口。以引诱魏军轻敌冒进，然后寻找战机歼敌。"庞涓率领大军追赶三天后，发现齐军的地灶已从十

万减少到了三万，不由高兴地说“我就知道齐军士兵害怕与魏军作战，进入我国才只三天，已有一多半人开了小差。”于是丢下步军，只带一部分精锐部队，加快速度，轻装追击。孙膑估计魏军傍晚时可追至马陵（在今河北大名东南）。他见马陵道路狭窄，两旁地势险要，不易通过，是个打伏击的好地方，便在马陵设下埋伏，然后剥下一棵大树的树皮，露出白色的树干，在上面写了“庞涓死于此树之下”八个大字，随即命令一万多名擅长射箭的弓箭手埋伏在道路两旁，并且和他们约定：傍晚时，只要看见大树下有人点火，便一齐放箭。”果然不出孙膑所料，庞涓于傍晚时才赶到马陵，他见大树上隐隐约约有几个大字，便令士兵取火照明，八个大字还未读完，齐军已万箭齐发，魏军立刻乱了阵脚，慌不择路地四处逃窜。庞涓一看败局已定，自知不是孙膑的对手，便拔剑自刎了。临死之前，他咬牙切齿地说：“就让这小子从此成名吧！”魏军失去主将，更加不堪一击，齐军乘胜前进，很快击败了魏军，活捉了督战的魏太子。孙膑从此名扬天下，他的兵书也一直流传到今天。

孙武的兵书就是饮誉中外的《孙子兵法》，孙膑的兵书则叫《孙膑兵法》，为了避免引起混淆，人们通常称孙武为吴孙子；称孙膑为齐孙子。

【原文】

孙子武者，齐人也。以兵法见于吴王阖庐，阖庐曰：“子之十三篇，吾尽观之矣，可以小试勒兵乎？”对曰：“可。”阖庐曰：“可试以妇人乎？”曰：“可。”于是许之，出宫中美女，得百八十人。孙子分为二队，以王之宠姬二人各为队

长，皆令持戟。令之曰："汝知而心与左、右手，背乎？"妇人曰："知之。"孙子曰："前，则视心；左，视左手；右，视右手；后，即视背。"妇人曰："诺。"约束既布，乃设铁钺，即三令五申之。于是鼓之右，妇人大笑。孙子曰："约束不明，申令不熟，将之罪也。"复三令五申而鼓之左，妇人复大笑。孙子曰："约束不明，申令不熟，将之罪也；既已明而不如法者，吏士之罪也。"乃欲斩左右队长。吴王从台上观，见且斩爱姬，大骇，趣使使下令曰："寡人已知将军能用兵矣。寡人非此二姬，食不甘味，愿勿斩也。"孙子曰："臣既已受命为将，将在军，君命有所不受。"遂斩队长二人以徇。用其次为队长，于是复鼓之。妇人左右前后跪起皆中规矩绳墨，无敢出声。于是孙子使使报王曰："兵既整齐，王可试下观之，唯王所欲用之，虽赴水火犹可也。"王曰："将军罢休就舍，寡人不愿下观。"孙子曰："王徒好其言，不能用其实。"于是阖庐知孙子能用兵，卒以为将。西破强楚，入郢，北威齐、晋显名诸侯，孙子与有力焉。

孙武既死，后百余岁有孙膑……膑亦孙武之后世子孙也。孙膑尝与庞涓俱学兵法。庞涓既事魏，得为惠王将军，而自以为能不及孙膑，乃阴使召孙膑。膑至，庞涓恐其贤于己，疾之，则以法刑断其两足而黥之，欲隐勿见。

齐使者如梁，孙膑以刑徒阴见，说齐使。齐使以为奇，窃载与之齐。齐将田忌善而客待之。……

其后魏伐赵，赵急，请救于齐。……于是乃以田忌为将，而孙子为师，居辎车中，坐为计谋。田忌欲引兵之赵，孙子曰："……今梁赵相攻，轻兵锐卒必竭于外，老弱罢于内。君不若引兵疾走大梁，据其街路，冲其方虚，彼必释赵而自救。是我一举解赵之围而收弊于魏也。"田忌从之，魏果去邯郸，与齐

战于桂陵，大破梁军。

后十三岁，魏与赵攻韩，韩告急于齐。齐使田忌将而往，直走大梁。魏将庞涓闻之，去韩而归，齐军既已过而西矣。孙子谓田忌曰："彼三晋之兵素悍勇而轻齐，齐号为怯。善战者因其势而利导之。……使齐军入魏地为十万灶，明日为五万灶，又明日为三万灶。"庞涓行三日，大喜，曰："我固知齐军怯，入吾地三日，士卒亡者过半矣。"乃弃其步军，与其轻锐倍日并行逐之。孙子度其行，暮当至马陵。马陵道狭，而旁多阻隘，可伏兵，乃斫大树白而书之曰："庞涓死于此树之下。"于是令齐军善射者万弩，夹道而伏，期曰："暮见火举而俱发。"庞涓果夜至斫木下，见白书，乃钻火烛之。读其书未毕，齐军万弩俱发。魏军大乱相失。庞涓自知智穷兵败，乃自刭，曰："遂成竖子之名！"齐因乘胜尽破其军，虏魏太子申以归。孙膑以此名显天下，世传其兵法。

《史记·孙子吴起列传》

12.千古一帝秦始皇

【译述】

秦始皇，……以"赵"为氏，名政，十三岁时……继位为秦国国君。秦始皇当政的第九年，长信侯嫪毐(lào ǎi涝矮)谋反，不慎走漏了消息，秦始皇立刻命相国昌平君和昌文君调兵镇压，一举粉碎了嫪毐的阴谋。……秦始皇十年，秦王族宗室大臣都对秦王说："其他诸侯国的人不辞辛苦，千里迢迢赶到

秦国来侍奉你，其实并不是真心为你干事，大都是钻我国的空子，为他们自己的国君出力。因此请您下令把他们都赶走。”秦王听从他们的意见，下令驱逐外国人。从楚国来的李斯也在驱逐之列。他上书秦始皇说：“……不说可行还是不可行，也不说那些人是好是坏，凡是诸侯国来的人，都要赶回去，这肯定不是统一天下兼并诸侯的办法。……”秦王这才撤销逐客的命令，恢复李斯的职务，而且最终采纳了李斯的计谋。二十余年后，秦王终于兼并了天下。

秦始皇二十六年（前221），秦始皇命令丞相和御史说：“我凭自己一人之身，发动军队平定暴乱，托祖宗的福，六国国君都投降认罪了，天下从此安定下来，现在我仍然称王，这和他们没有什么区别，不仅和我建立的功劳不相称，而且也没有什么能传给后世。希望你们讨论议定一个帝号。”丞相王绾、御史大夫冯劫、廷尉李斯说：“……我们与博士议论后，认为古代有‘天皇’、‘地皇’、‘泰皇’，其中泰皇地位最崇高。因此我们冒着死罪呈上尊号。大王您称为‘泰皇’，您发布的‘命’称为‘制’，‘令’称为‘诏’，您自称则是‘朕’。”秦始皇说：“去掉‘泰’，留下‘皇’，再采用上古之‘帝’号，称作‘皇帝’，其他的建议可采用。我就是始皇帝，我死之后，继位的儿子称‘二世皇帝’，孙子称作‘三世皇帝’，子子孙孙就这样一直传下去，数无穷尽，我家继位的皇帝也没有穷尽。”

不久，秦始皇重新划分行政单位，把全国分为三十六郡，而且统一了长度、重量和容器的标准单位，规定所有车辆两轮间的距离要一样宽，还废止各国不同形体的文字而采用统一的小篆字体。

秦始皇三十四年（前213），丞相李斯建议说：“请史官

检查他们所保存的史书，凡不是秦国史官所写的书，都要烧毁。《诗》、《书》和诸子百家等书，也只准博士官掌管、传习，民间一概不准阅读、收藏，家中现存的这些书，都要送到当地官吏那里集中起来，一起烧毁。如果有人胆敢聚在一起谈论《诗》、《书》，立即斩首示众。对那些根据历史诽谤现实的人，则诛灭全族。如果有官员看见或者知道这些情况而不检举揭发，则和他们一样治罪。焚书令颁布三十日之后，还不把禁书交出来烧毁的人，则处以面上刺字的黥刑，罚到边境筑长城四年。至于医药、卜筮、种树之类的书，则不在焚毁之列。”秦始皇十分赞同李斯的建设，命令全国各地照此办理焚书之事。

第二年，有一位名叫侯生的人与卢生商议说：“始皇本性刚强、怪僻，自以为是，虽然有七十个博士，但从不放手使用他们，完全把他们当作点缀，天下之事，无论大小都自己一人决定，为了加快处理文书的速度，以至用秤秤文书，白天晚上都有一定的重量标准，不到标准不休息。贪恋权势竟到如此地步，我们不能为这种人求长生不老的仙药。”于是一起逃走了。秦始皇听到他们逃走的消息后大怒，说：“我一向很尊重他们，赏赐的东西也不少，现在他们都大肆诽谤我，夸大我品德方面的缺点，我要派人察问在咸阳（今属陕西）的那些儒生，看是否有人制造蛊惑人心的邪说以扰乱民心。”于是派御史审问咸阳的全部儒生，结果查出其中四百六十余人违犯了禁令，便把他们全部活埋了。

【原文】

秦始皇帝者，……名为政，姓赵氏。年十三岁……代立为

秦王。九年……长信侯毐作乱而觉，……王知之，令相国昌平君、昌文君发卒攻毐。……尽得毐等……。

《史记·秦始皇本纪》

秦宗室大臣皆言秦王曰："诸侯人来事秦者，大抵为其主游间于秦耳，请一切逐客。李斯议亦在逐中。斯乃上书曰："……不问可否，不论曲直，非秦者去，为客者逐……此非所以跨海内制诸侯之术也……。"秦王乃除逐客之令，复李斯官，卒用其计谋。二十余年，竟并天下。……

《史记·李斯列传》

二十六年……令丞相、御史曰："……寡人以眇眇之身，兴兵诛暴乱，赖宗庙之灵，六王咸伏其辜，天下大定。今名号不更，无以称成功，传后世。其议帝号。"丞相绾、御史大夫劫、廷尉斯等皆曰："……臣等谨与博士议曰：'古有天皇，有地皇，有泰皇，泰皇最贵。'臣等昧死上尊号，王为'泰皇'，命为'制'，令为'诏'，天子自称曰'朕'。"王曰："去'泰'，著'皇'，采上古帝位号，号曰'皇帝'。他如议"……制曰："……朕为始皇帝，后世以计数，二世三世至于万世，传之无穷。"

……分天下以为三十六郡，……一法度衡石丈尺。车同轨。书同文字。……

（三十四年）……丞相李斯曰："……臣请史官非秦记皆烧之。非博士官所职，天下敢有藏《诗》《书》、百家语者，悉诣守、尉杂烧之。有敢偶语《诗》、《书》者弃市。以古非今者族。吏见知不举者与同罪。令下三十日不烧，黥为城旦。所不去者，医药卜筮种树之书。……"制曰："可"。

三十五年……侯生，卢生相与谋曰："始皇为人，天性刚戾自用……博士虽七十人，特备员弗用。……天下之事无小大

皆决于上，上至以衡石量书，日夜有呈，不中呈，不得休息。贪于权势至如此，未可为求仙药。”于是乃亡去。始皇闻亡，乃大怒曰：“……卢生等，吾尊赐之甚厚，今乃诽谤我，以重吾不德也。诸生在咸阳者，吾使人廉问，或为訞言以乱黔首。”于是使御史悉案问诸生，……犯禁者四百六十余人，皆坑之咸阳。

《史记·秦始皇本纪》

13.易水悲歌

【译述】

荆轲，卫国人，游历到燕国后，与擅长演奏筑琴的高渐离一见而结成莫逆之交。当时秦国不断出兵进攻齐、楚、韩、赵、魏等国，蚕食他们的土地，兵锋已渐渐指向燕国。燕国君臣都怕秦军攻打燕国，与秦有宿怨的太子丹更是万分忧愁，四处请谋士出主意想办法。好不容易通过田光才请到了荆轲。

那天，荆轲拜会燕国太子丹，荆轲就坐后，太子离开座位，行了跪拜大礼后说：“如今我国倾尽全力也绝不是秦军的对手，我个人的想法是，物色一个勇士出使秦国，乘秦王接见时劫持住他，逼他退还从诸侯那里抢占的全部土地。如能这样，就算大功告成。如果劫持不能成功，就乘机刺死他，那样也能达到搞垮秦国消除秦军兵临城下危险的目的。这就是我最大的愿望，但到现在为止，我还没有找到合适的人去完成这个艰巨的任务，还望荆卿关心一下此事。”考虑了半晌，荆轲才说：“这是关系到国家存亡的大事，我能力有限，恐怕不能胜

任。”太子见荆轲婉言谢绝，又上前行跪拜大礼，并再三恳请荆轲出使秦国。禁不住太子丹的苦苦哀求，荆轲终于答应下来。燕国有一个叫秦舞阳的勇士，十三岁时就曾杀过人，平时没有谁敢对他表示一点不满。太子丹便任命他为出使秦国的副使。

荆轲和秦舞阳出发时，太子和那些知道这事的宾客一身白色打扮前来送行。在易水（在今河北境内）边祭过路神后，荆轲和秦舞阳便动身上路了。这时，高渐离的筑琴奏出悲壮的曲调，荆轲不由和着曲子唱起歌夫："风潇潇啊易水寒，壮士一去啊不复还！”一曲歌罢，荆轲登车而去。直到车子消失在视野之外，都没有回头看一眼。

到了秦国之后，荆轲立即给秦王的宠臣、负责贵族子弟教育管理的蒙嘉送上了一笔厚礼，请他向秦王通报燕国使者来降秦的消息。蒙嘉向秦王报告说："燕王愿归降我国，因为慑于大王虎威，不敢亲自来进献降表，便派使者献上秦国叛将樊于期的头和燕国督亢（在今河北涿县东）的地图，听候大王的命令。”秦王听后，十分高兴，传令在咸阳宫接见燕国使者。荆轲捧着装有樊于期头颅的盒子走在前面，秦舞阳捧着地图匣跟在他的后面。来到殿前的台阶时，秦舞阳吓得脸色苍白，浑身发抖，殿上的大臣都觉得十分奇怪。荆轲回头向秦舞阳笑了笑，上前向秦王请罪说："他是北方蛮夷，没有见过世面的乡下人，从来没有见过天子，因此非常害怕，希望大王宽恕他，让他完成出使的任务。”秦王对荆轲说："那就把他拿着的地图送上来，让我看一看。”荆轲立即取过地图献给秦王。秦王高兴地打开卷轴。地图展开到最后，一把锋利的匕首别在地图上。荆轲左手拉住秦王衣袖，右手拿起匕首就刺。匕首还未来得及刺到秦王身上，秦王大惊，一跃而起，拉断衣袖后，就拔

佩剑，不料剑插得紧，急切之时抽不出来。荆轲追来时，秦王只得围着柱子跑。事情发生得太突然，大臣们惊惶失措，一时不知如何是好。秦国法律规定，大臣侍立殿上时不准携带任何兵器，手执兵器的郎中又只能站在殿下，没有皇帝的命令不敢上殿。因此大臣们只好徒手和荆轲搏斗。这时旁边的侍从大声喊道："大王背剑！大王背剑！"。秦王边跑边把剑推到背上，这才拔出剑来迎击荆轲，只一个回合，便砍断了荆轲的左腿。荆轲见自己已成废人，便将匕首向秦王掷去。匕首重重地打在铜柱上，没有刺中秦王。秦王立即上前一阵乱砍，荆轲身上八处受伤，自知大事难成，靠着柱子笑起来。随后他伸开两腿，张口大骂："事情之所以未能成功，是因为我想胁迫你写下退还诸侯土地的字据，好去回报太子。"这时，左右侍卫一拥而上，杀死了荆轲。

【原文】

荆轲者，卫人也。……荆轲既至燕，爱燕之狗屠及善击筑者高渐离。……其后秦日出兵山东以伐齐、楚、三晋，稍蚕食诸侯，且至于燕，燕君臣皆恐祸之至。太子丹患之。……荆轲坐定，太子避席顿首曰："……今计举国不足以当秦。……丹之私计愚以为诚得天下之勇士使于秦。……诚得劫秦王，使悉反诸侯侵地，……则大善矣；则不可，因而刺杀之。……其破秦必矣。此丹之上愿，而不知所委命，唯荆卿留意焉。"久之，荆轲曰："此国之大事也，臣驽下，恐不足任使。"太子前顿首，固请毋让，然后许诺。……燕国有勇士秦舞阳，年十三，杀人，人不敢忤视。乃令秦舞阳为副。……遂发。

太子及宾客知其事者，皆白衣冠以送之。至易水之上，既祖，取道，高渐离击筑，荆轲和而歌，……"风萧萧兮易水寒，壮士一去兮不复还！"……于是荆轲就车而去，终已不顾。

遂至秦，持千金之资币物，厚遗秦王宠臣中庶子蒙嘉。嘉为先言于秦王曰："燕王……愿举国为内臣，……恐惧不敢自陈，谨斩樊于期之头，及献燕督亢之地图，……使使以闻大王，唯大王命之。"秦王闻之，大喜，……见燕使者咸阳宫。荆轲奉樊于期头函，而秦舞阳奉地图匣以次进。至陛，秦舞阳色变振恐，群臣怪之。荆轲顾笑舞阳，前谢曰："北番蛮夷之鄙人，未尝见天子，故振慴。愿大王少假借之，使得毕使于前。"秦王谓轲曰："取舞阳所持地图。"轲既取图奏之，秦王发图，图穷而匕首见。因左手把秦王之袖，而右手持匕首揕之。未至身，秦王惊，自引而起，袖绝。拔剑，……时惶急，剑坚，故不可立拔。荆轲逐秦王，秦王环柱而走。群臣皆愕，卒起不意，尽失其度。而秦法，群臣侍殿上者不得持尺寸之兵，诸郎中执兵皆陈殿下，非有诏召不得上。方急时，不及召下兵，以故荆轲乃逐秦王，而卒惶急，无以击轲，而以手共搏之。……左右乃曰："王负剑！"负剑，遂拔以击荆轲，断其左股。荆轲废，乃引其匕首以擿秦王，不中，中铜柱。秦王复击轲，轲被八剑。轲自知事不就，倚柱而笑，箕踞以骂曰："事所以不成者，以欲生劫之，必得约契以报太子也。"于是左右既前杀轲。

《史记·刺客列传》

14．“王侯将相宁有种乎？”

——揭竿而起的陈胜

【译述】

阳城人（今河南登封县）陈胜，字涉，年轻时就胸怀大志。一天，他与同伴为地主耕田。在地头休息时，他在田垄上，惆怅恼恨了很久，说：“今后我们如果富贵了，一定不要相互遗忘！”同伴们笑了起来：“你为人家帮工种田，怎么富贵得起来？”陈胜听了，长叹一声说：“唉！燕雀怎么能理解鸿鹄的志向！”

秦二世元年七月（前209）朝廷征派有罪的平民到渔阳（今北京市密云县西南）去守卫边疆。陈胜和阳夏人吴广按当差顺序也被调派到渔阳，而且都担任屯长的这种小官。他们一行九百人行进到大泽乡（在今安徽宿县刘村集）时，恰逢暴雨成灾，道路不能通行，估算剩下的时间和路程，已经不能按时赶到渔阳了。按照秦朝的法律，凡误期者都要处以死刑。于是陈胜找吴广计议说：“现在逃亡也是死，造反也是死，同样是死，造反打天下而死比亡命而死要好，不知你意下如何？”吴广认为陈胜说得有理，同意造反，便把一块写有“陈胜王”三个红字的绸布塞到渔翁网住的鱼肚子里。戍卒买鱼煮食时，发现鱼肚中的绸布和字，都觉得不可思议。当天晚上，陈胜又秘密地派吴广到驻地附近丛林神庙中燃起小火，罩上竹笼使火时明时暗，又模仿狐狸的叫声，以增加神秘恐怖的气氛，同时高呼“大楚振兴，陈胜为王。”戍卒们更加惊恐不安。第二天，戍卒三五

成群地议论这些怪事，都指指点点地看着陈胜。

吴广素来爱护他人，又经常给大家好处，所以大多数士卒都愿意为他出力做事。一天，带队的军官喝得酩酊大醉，吴广就故意多次在他面前说到要开小差，想使他愤怒后惩罚自己，以达到激怒大家的目的。那军官果然中计，当众用竹板痛打吴广。当他用力时，腰上挂着的剑突出鞘来。吴广一跃而起，就势拔出那军官的剑，把他刺倒在地。这时，陈胜乘机发难，和吴广一起把另外两个军官也杀了，然后召集大家说："暴雨成灾，诸位都已误了报到的期限，按当朝法律，误期即处以死刑。即使不被砍头，还是要守卫边境，十个人中，也只有三、四个人活得下来。我以为壮士不死则已，死，就要死得流芳百世，难道王侯将相就真的命中注定由贵族们包了吗！"戍卒都说："我们都愿听你指挥。"陈胜自立为将军，以吴广为都尉，率领九百戍卒一举打下了大泽乡，然后挥师夺取了蕲（qí旗，今安徽宿县），快到陈（在今安徽亳县、河南淮阳一带）时，陈胜的队伍已发展六、七百乘战车，一千多骑兵，几万步兵的大队伍了。不久占据了陈，陈胜便自立为王，定国号为"张楚"。

陈胜揭竿而起的消息传开后，那些痛恨秦朝暴政的人纷纷行动起来，他们杀死郡县长官，树起义旗，响应陈胜。陈胜一见形势大好，便任命吴广为临时行使王权的"假王"，监督诸将西去攻打荥阳（今属河南）。他们围住荥阳城后，久攻不下。将军田臧等人在一边商议，以为秦朝援军赶来后，义军必定大败。现在吴广既不懂战争指挥艺术的灵活变通，又骄傲自大，根本不能和他谋划军事行动，如果不杀他，这一仗恐怕非败不可。于是假托陈胜的命令把吴广杀了。后来他们还是被秦

军击溃了。

陈胜为王定都于陈。过去和陈胜一起为地主帮工种田的一个伙伴知道这消息后，就到陈去见陈胜。……进入王宫后，他见宫殿数重，帷帐豪华，情不自禁地说：“好多啊！陈涉为王的气派可真大啊！”住了几天，他进出更加随便，而且经常谈起陈胜过去的一些事。有人对陈胜说：“这个客人既愚蠢，又没有一点知识，而且专门胡说八道，长此下去，会破坏您的威望。”陈胜竟不念旧谊把这个昔日的伙伴杀了。这事传开之后，陈胜的那些老朋友都陆陆续续地不辞而别了，从此，再也没人亲近陈胜了。

这年腊月，陈胜到汝阴（在今安徽阜阳）巡视后，回到了下城父（在今安徽涡阳）。他的车夫庄贾把他刺死后投降了秦朝。

陈胜虽然被叛徒杀害，但他为王时所封的王、侯，派往各地的将领仍然继续反秦的大业，并最终推翻了秦朝的残暴统治。陈胜首举义旗，为推翻残暴的秦王朝建立了不朽的功勋。

【原文】

陈胜者，阳城人也，字涉。吴广者，阳夏人也，字叔。陈涉少时，尝与人佣耕，辍耕之垄上，怅恨久之，曰：“苟富贵，无相忘。”庸者笑而应曰：“若为佣耕，何富贵也？”陈涉太息曰：“嗟乎，燕雀安知鸿鹄之志哉！”

二世元年七月，发闾左適戍渔阳，九百人屯大泽乡。陈胜，吴广皆次当行，为屯长。会天大雨，道不通，度已失期。

失期，法皆斩。陈胜、吴广乃谋曰："今亡亦死，举大计亦死，等死，死国可乎？"……吴广以为然。……乃丹书帛曰"陈胜王"，置人所罾鱼腹中。卒买鱼烹食，得鱼腹中书，固以怪之矣。又间令吴广之次所旁丛祠中，夜篝火，狐鸣，呼曰："大楚兴，陈胜王。"卒皆夜惊恐。旦日，卒中往往语，皆指目陈胜。

吴广素爱人，士卒多为用者。将尉醉，广故数言欲亡，忿恚尉，令辱之，以激怒其众。尉果笞广。尉剑挺，广起，夺而杀尉。陈胜佐之，并杀两尉。召令徒属曰："公等遇雨，皆已失期，失期当斩。藉弟令毋斩，而戍死者固十六七。且壮士不死即已，死即举大名耳，王侯将相宁有种乎！"徒属皆曰："敬受命。"……陈胜自立为将军，吴广为都尉。攻大泽乡，收而攻蕲。蕲下，……比至陈，车六七百乘，骑千余，卒数万人。……乃入据陈。……陈涉乃立为王，号为张楚。

当此时，诸郡县苦秦吏者，皆刑其长吏，杀之以应陈涉。乃以吴叔为假王，监诸将以西击荥阳。

将军田臧等相与谋曰："……秦军至，必大败。……今假王骄，不知兵权，不可与计，非诛之，事恐败。"因相与矫王令以诛吴叔。

（陈胜）王陈。其故人尝与庸耕者闻之，之陈，……入宫，见殿屋帷帐，客曰："夥颐！涉之为王沉沉者！"……客出入愈益发舒，言陈王故情。或说陈王曰："客愚无知，颛妄言，轻威。"陈王斩之。诸陈王故人皆自引去，由是无亲陈王者。

腊月，陈王之汝阴，还至下城父，其御庄贾杀以降秦。

陈胜虽已死，其所置遣侯王将相竟亡秦，由涉首事也。

《史记·陈涉世家》

15.英雄的悲剧

【译述】

下相人（今江苏宿迁县西）项籍，字羽。……他年轻时，先学过一阵文字，没有学成；后来又去学剑术，也没有学成。叔父项梁生气地责备他，他回答说：“文字只不过记记姓名而已，剑术只能斗一人，也不值得学，我要学能抵拒万人的本领。”于是项梁便教他学习兵法。项籍初一接触兵法，大喜过望，但略知大意后，又不肯学到底。

秦始皇巡游会稽（今江苏、浙江、福建一带），渡浙江时，项梁与项籍都去观看那盛大的场面。看得兴起，项籍脱口而出说：“他的皇位我可以取而代之！”

秦二世元年（公元前209年）七月，陈胜等人在大泽乡举起反秦义旗。……项梁便召集以前熟识的有权势的官吏商议局势，讲明自己决定起义的原因和道理，说服大家后，就在吴中（今江苏吴县）举兵响应陈胜起义了。

项梁访知楚怀王的孙子流落在民间，为富人放羊的消息后，便把他请出来，立他为楚怀王。……不久，秦朝派出大军进攻楚国，项梁战死。秦将章邯乘胜渡过黄河进攻另一支起义军建立的赵国。……楚怀王召集宋义商议此事，听到宋义谈得头头是道，十分佩服他的军事才能，便任命他为上将军，而任命项羽为鲁公，当宋义的副手，率领楚军救援赵国。楚军行至安阳后，宋义按兵不动，一连观望了四十六天，还不下令前进。

……这时天气严寒，而且大雨不断，士兵们又冷又饿。项羽认为楚军救赵，是要与赵国合力进攻秦军，现在长期按兵不动，……军中又没有存粮。……国家安危，就在这一战，但宋义不但不体恤士卒，反而自谋私利，因此不能算是国家的栋梁，于是起了除掉他的念头。第二天早晨朝见宋义时，项羽就在军帐中把宋义杀了。……诸将又是害怕又是佩服，没有谁敢表示不同意见，……于是大家拥立项羽为代理上将军。……楚怀王知道后，即派人正式任命项羽为上将军。

项羽杀了宋义后，威震楚国，名闻诸侯。当即派遣当阳君和蒲将军率领二万士兵，渡河救援钜鹿。二军一相接，他们就打了一个小胜仗。赵国的陈余继续向楚军求援。项羽就率领全部士兵渡河救赵。过河之后，项羽命令凿沉全部渡船，打碎做饭的锅和甑，烧毁房屋，带上三天的干粮，以此向士兵显示自己有进无退，不是战胜，就是战死的决心。

楚军与秦军相遇，一连经过九次战斗，直到项羽派人断绝了秦军的通道，才彻底打败了秦军。

打败秦军之后，项羽召见其他诸侯派来救赵的将领。这些将领进入项羽军营辕门时，都跪行前进，没有一个敢抬头四处乱看。项羽从此成为诸侯上将军，统一指挥诸侯进行反秦斗争。

刘邦攻下秦都咸阳（今属陕西）后，项羽立即率领兵马向西进发，在咸阳大开杀戒，杀死投降的秦王子婴，搜走秦王宫中所有的金银财宝和宫女，然后纵火焚烧秦王宫殿，大火烧了三个月都还没有熄灭。

项羽想自立为王，便先封那些将相为王。……沛公刘邦被封为汉王，……项羽则自立为西楚霸王。不久，汉王刘邦统率五大诸侯，共五十六万人向东讨伐楚国。楚汉双方相持好久，

都未能决出胜负。……于是项王便和刘邦约定平分天下：楚汉以鸿沟为界，鸿沟以西，属汉；鸿沟以东，属楚。签约之后，项羽便领兵东归。刘邦也准备带兵回国，张良、陈平劝告说："汉现在已经占有大半天下，而且各诸侯国也都归附汉。与此相反，楚兵精疲力竭，又缺乏粮草，这正是上天灭亡楚国的时候，不如乘机灭楚。现在让他们归国而不发动进攻，就是'养虎而为自己留下祸患'。"汉王刘邦听从他们的意见，指挥军队向楚军发动了攻势。

与汉军相比，楚军兵少粮尽，处于劣势，只得在垓下（今安徽灵璧县东南），筑起营垒固守。汉军及诸侯军人多，将楚军里三层、外三层，围得水泄不通。一到夜晚，围在四周的汉军都唱起了楚歌，项王大吃一惊，说："难道汉已占领楚国全境了吗？不然为什么汉军中有这么多的楚人呢？"项王睡不着，索性起来喝闷酒。项王有一个心爱的美人，名叫虞，不论行军打仗到什么地方，他都把她一直带在身边；还有一匹叫作骓的马，也是项王经常骑乘的宝马。看着身边的虞和骓，项王抑制不住心中的阵阵伤感，不禁悲壮地唱起来："力能拔山啊气盖世，时运不好啊骓不去，乌骓不去啊怎么办？如何安置啊我的虞！"项王一连唱了几遍，虞都随声应和。唱到尽兴，项王不由流下了眼泪，侍立的将士也都十分感动，哭得抬不起头来。

项王不想困守待毙，决定突围。夜幕降临时，他骑上乌骓宝马，带领八百多名勇猛的骑兵，从汉军包围圈的南部冲出，飞驰而去。第二天凌晨，汉军才发现项王已突围。汉王刘邦立即命令骑兵将领灌婴带领五千骑兵追赶项王。

项王估计自己摆脱不了汉军的追杀，感叹地对剩下的将士

说：“从会稽起义到今天，已经八年了。我身经七十多次战斗，战无不胜，攻无不克，从来没有打过败仗，才得以在天下称王称霸。但今天却栽倒在这里，这是天要亡我，而不是我指挥无方，也不是我武功不强。”

项王想渡过乌江（今安徽和县东北），返回江东。乌江亭长也已在江边准备好了渡船。他对项王说：“江东虽然不大，但也方圆千里，有民众几十万人，凭这也是能称王了。希望大王赶快上船过江。现在附近一带只有我这一条船，汉军追来了，也没法过江。”

项王笑了笑说：“天要亡我，我还过江干什么！况且，当初我率领八千江东子弟渡江西征，现在却没有一个人生还，即使江东父老兄弟爱我，依然拥戴我为王，我又有什么脸去见他们呢？即使他们不责备我什么，我难道问心无愧吗？”于是拔剑自刎而死。

【原文】

项籍者，下相人也，字羽。……项籍少时，学书不成，去，学剑，又不成。项梁怒之。籍曰：“书足以记名姓而已。剑一人敌，不足学，学万人敌”于是项梁乃教籍兵法，籍大喜，略知其意，又不肯竟学。

秦始皇帝游会稽，渡浙江，梁与籍俱观。籍曰：“彼可取而代也。”

秦二世元年七月，陈涉等起大泽中……梁乃召故所知豪吏，谕以所为起大事，遂举吴中兵。

（项梁）乃求楚怀王孙心民间，为人牧羊，立以为楚怀

王。……（秦）击楚军，……项梁死。……章邯……乃渡河击赵。……王召宋义与计事而大说之，因置以为上将军，项羽为鲁公，为次将，……救赵。……行至安阳，留四十六日不进。……天寒大雨，士卒冻饥。项羽曰："将戮力而攻秦，久留不行……军无见粮。……国家安危，在此一举。今不恤士卒而徇其私，非社稷之臣。"项羽晨朝上将军宋义，即其帐中斩宋义头，……诸将皆慴服，莫敢枝梧，……乃相与共立羽为假上将军。……怀王因使项羽为上将军。

项羽已杀卿子冠军，威震楚国，名闻诸侯。乃遣当阳君、蒲将军将卒二万渡河，救钜鹿。战少利，陈余复请兵。项羽乃悉引兵渡河，皆沉船，破釜甑，烧庐舍，持三日粮，以示士卒必死，无一还心。

与秦军遇，九战，绝其甬道，大破之。

已破秦军，项羽召见诸侯将，入辕门，无不膝行而前，莫敢仰视。项羽由是始为诸侯上将军，诸侯皆属焉。

项羽引兵西屠咸阳，杀秦降王子婴，烧秦宫室，火三月不灭；收其货宝妇女而东。

项王欲自王，先王诸将相。……故立沛公为汉王……项王自立为西楚霸王。……汉王部五诸侯兵，凡五十六万人，东伐楚。……楚汉久相持未决，……项王乃与汉约，中分天下，割鸿沟以西者为汉，鸿沟而东者为楚。……项王已约，乃引兵解而东归。汉欲西归，张良、陈平说曰："汉有天下太半，而诸侯皆附之。楚兵罢食尽，此天亡楚之时也，不如因其机而遂取之。今释弗击，此所谓'养虎自遗患'也。"汉王听之。

项王军壁垓下，兵少食尽，汉军及诸侯兵围之数重。夜闻汉军四面皆楚歌，项王乃大惊曰："汉皆已得楚乎？是何楚人

之多也！”项王则夜起，饮帐中。有美人名虞，常幸从；骏马名骓，常骑之。于是项王乃悲歌慷慨，自为诗曰：“力拔山兮气盖世，时不利兮骓不逝。骓不逝兮可奈何，虞兮虞兮奈若何！”歌数阕，美人和之。项王泣数行下，左右皆泣，莫能仰视。

于是项王乃上马骑，麾下壮士骑从者八百余人，直夜溃围南出，驰走。平明，汉军乃觉之，令骑将灌婴以五千骑追之。

项王自度不得脱，谓其骑曰：“吾起兵至今八岁矣，身七十余战，所当者破，所击者服，未尝败北，遂霸有天下。然今卒困于此，此天之亡我，非战之罪也。……”

项王乃欲东渡乌江。乌江亭长檥船待，谓项王曰：“江东虽小，地方千里，众数十万人，亦足王也。愿大王急渡。今独臣有船，汉军至，无以渡。”项王笑曰：“天之亡我，我何渡为！且籍与江东子弟八千人渡江而西。今无一人还，纵江东父兄怜而王我，我何面目见之？纵彼不言，籍独不愧于心乎？”……乃自刎而死。

《史记·项羽本纪》

16.平民皇帝　无赖英雄

【译述】

西汉的开国皇帝汉高祖姓刘，名邦，字季，沛县丰邑中阳里人。刘帮为人胸怀开朗，仁厚爱人，喜欢施舍，平时表现也是宽宏大度，不拘小节，不象兄弟们那样喜欢从事生产活动。……

刘邦曾经到咸阳（今属陕西）服徭役，得便时随意游览市容，恰好碰上秦始皇出行。看着秦始皇那盛大的排场，刘邦深有感触地说："啊，大丈夫在世就应该象这样！"

……

秦二世元年（前209）秋天，陈胜等人在蕲（qí旗）县（在今安徽宿县）起兵反秦的消息传开后，各郡县人民大都杀死郡守县令以响应陈胜起义。沛县县令十分害怕，想率领沛县响应陈胜起义，于是会同手下官吏派樊哙去请刘邦。此时刘邦已有一支数十上百人的队伍，加之众人都不敢领头，大家便拥立刘邦为沛公。

秦二世三年（前207），楚怀王任命沛公为砀郡（治今河南永城东北）长，又封他为武安侯。沛公领兵西进，经过高阳城（在今河南杞县西）时，郦食其（lì yì jī力亦基）当时是高阳城守门小吏，看到刘邦和他的队伍后，以为经过高阳的将领虽然很多，但都不如沛公。沛公德行好，为人厚道，便去求见沛公，献上自己的计策。刘邦正坐在床边，两个使女给他洗脚。郦食其并不跪拜，只是抱拳拱手为礼，说："您如果确实想推翻暴君的统治，不应该这样随便地接见我这年长的人。"刘邦一听，连忙下床，整衣赔罪，请郦食其上首坐下。郦食其这才建议刘邦袭击陈留，夺取秦的存粮，刘邦一听，连声叫好，当时就封郦食其为广野君。

汉元年（前140）十月，刘邦率领大军在其他诸侯之前进攻霸上，……接着便向西进入咸阳。刘邦本想住进秦宫，经樊哙和张良劝说后，便率军退住霸上。随后他召集附近年长的人和那些在民众中有影响的人说："……我与你们大家约定一个简明的法律，只有三条：杀人者偿命，伤人和为盗者

按轻重判罪。至于秦的那些法律，一概废除。”秦国民众大喜过望，争先恐后地送来牛、羊、酒和食物犒劳士兵。刘帮婉言谢绝，坚持不受礼，说：“仓里粮食很充实，不想麻烦大家，耗费你们的钱粮。”秦国民众一听，更加高兴，都从内心里欢迎刘邦，希望他能在秦地为王。……

刘邦打败项羽，统一天下后，在洛阳南宫举行酒宴庆功。他说：“我提一个问题，就是项羽失去天下的原因是什么？我得到天下的原因又是什么？请各位王侯、将领畅所欲言，大胆说出自己的看法，不要隐瞒我。”高起和王陵回答说：“陛下傲慢，有时也欺侮人；项羽宽仁，也能爱护人，但陛下派人攻城夺地，凡是他们打下来的地方，都赏赐给他们了，您这种做法是与天下人同利；项羽却嫉妒贤能，迫害功臣，怀疑忠良，打了胜仗的将领，得不到奖励，攻下城池的将领也得不到好处，这就是项羽失去天下的原因。”刘邦说：“你们只知其一，不知其二。朝堂上定好计谋，就能指挥千里之外的军队打胜仗。在这方面我不如张良；镇守后方，安抚百姓，保证前方军队的粮食供养，在这方面我不如萧何；指挥百万大军，战无不胜，攻无不克，在这方面我不如韩信。他们三人都是出类拔萃的英雄豪杰，我能信任他们，放手让他们施展自己的才能，这就是我夺取天下的原因。项羽只有一个谋士范增，又不能信用他，这就是他被我打败的原因。”

【原文】

高祖，沛丰邑中阳里人，姓刘氏，字季。……仁而爱人，喜施，意豁如也。常有大度，不事家人生产作业。

……

高祖常徭咸阳，纵观，观秦皇帝，喟然太息曰："嗟乎，大丈夫当如此也！"

……

秦二世元年秋，陈胜等起蕲……诸郡县皆多杀其长吏以应陈胜。沛令恐，欲以沛应陈……乃令樊哙召刘季。刘季之众已数十百人……众莫敢为，乃立季为沛公。

秦二世三年，……（楚怀王）以沛公为砀郡长，封为武安侯。……沛公引兵西，……西过高阳，郦食其为监门，曰："诸将过此者多，吾观沛公大人长者。"乃求见说沛公。沛公方踞床，使两女子洗足。郦生不拜，长揖，曰："足下必欲诛无道秦，不宜踞见长者。"于是，沛公起，摄衣谢之，延上坐。食其说沛公袭陈留，得秦积粟，乃以郦食其为广野君。

汉元年十月，沛公兵遂先诸侯至霸上……遂西入咸阳。欲止宫休舍，樊哙、张良谏，乃封秦重宝财物府库，还军霸上。召诸县父老豪杰曰："……与父老约法三章耳：杀人者死，伤人乃盗者抵罪，余悉除去秦法。……"秦人大喜，争执牛、羊、酒食献飨军士。沛公又让不受，曰："仓粟多，非乏，不欲费人。"人又益喜，唯恐沛公不为秦王。

……

高祖置酒洛阳南宫。高祖曰："列侯诸将无敢隐朕，皆言其情。吾所以有天下者何？项氏之所以失天下者何？"高起、王陵对曰："陛下慢而侮人，项羽仁而爱人。然陛下使人攻城略地，所降下者因以予之，与天下同利也。项羽妒贤嫉能，有功者害之，贤者疑之，战胜而不予人功，得地而不予人利，此所以失天下也。"高祖曰："公知其一，未知其二。夫运筹策帷

帐之中，决胜于千里之外，吾不如子房。镇国家，抚百姓，给饱镶，不绝粮道，吾不如萧何。连百万之军，战必胜，攻必取，吾不如韩信。此三者，皆人杰也，吾能用之，此吾所以取天下也。项羽有一范增而不能用，此其所以为我擒也。”

《史记·高祖本纪》

二、《汉书》、《后汉书》：盛大的两汉皇朝

〔导 读〕

公元前206年至公元220年，我国历史上出现了前后相继的两个大一统的封建皇朝，西汉和东汉。

西汉基本上沿袭了秦的各项制度，其重大的改变是废除秦的苛刑暴政，实行休养生息的宽松政策。因此，以农业为主，以商业为辅的经济很快就从战乱造成的萧条中恢复过来，并以更快的速度向前发展。凭借雄厚的经济实力，两汉统治者大力加强专制主义中央集权政治。西汉时的异姓王和同姓王发动的叛乱都被中央政府平定了。东汉的光武帝则力图把一切大权都抓在自己手中。这就使加强专制主义中央集权的趋势越来越明显，从而给后世以深刻的影响。

与加强专制主义中央集权政治相辅相成的是：两汉统治者还大力加强思想控制。汉武帝“罢黜百家，独尊儒术”，在我国历史上建立了维护封建统治的思想体系。继后的光武帝、明帝、章帝不遗余力地神化儒学，以巩固儒学的独尊地位。这使本来就极富入世思想的儒学深深地渗入了我国的政治生活。这对后世的影响，同样不可低估。

秦末农民起义推翻了暴秦的统治，开创了西汉；绿林、赤

眉起义摧毁了西汉而推出了东汉；黄巾起义打垮了东汉而开启了后来皇朝的统一。这种“乱”与“治”的循环不但显示了封建社会这一时期的发展趋势，而且昭示着它后来的发展。

总的来看，在西汉的大部分时期中，政治稳定，经济繁荣，综合国力雄踞当时世界前列。

《汉书》和《后汉书》，是记载这段历史的两部文学名著。

班固是《汉书》的主要作者，他写成了纪、传和部分志后，不幸逝世。他的妹妹班昭继续完成了表和志。《汉书》基本上承袭了《史记》开创的纪传体。班固虽有创新，但主要还是只作了一番整齐体例的工作。《汉书》主要只记西汉一代的历史，开创了断代纪传体的先河；另外，将《史记》的“世家”、“列传”合并为传，“书”改为“志”等等。与《史记》大不同的是：《汉书》的正统思想比较突出。它想方设法神化刘氏皇朝，维护封建地主正统派的统治，极力贬低社会下层人民及其在历史上的作用，甚至认为王莽的新朝没有资格列入朝代的更替顺序中，只能算是西汉历史的一部分。正因为如此，《汉书》不仅受到当时，乃至受到后来封建地主统治阶级的欢迎。它之后的二十余部所谓“正史”，也都因此而无一例外地将它作为典范。《汉书》还有一个显著的特点，那就是博洽。它扩大了《史记》的记载范围，西汉一代史事，无论巨细，基本上网罗无余，所述史事，不仅首尾具备，而且文详事赡。另外，因为班固好古炫博，行文好用古字、假借字，所以《汉书》全书文字风貌是古奥难懂。这就给读通《汉书》增加了不少障碍。

《后汉书》只有纪、传和志，而没有表。范晔（yè夜）完

成纪、传后因事被杀。南朝梁人刘昭截取晋人司马彪所作《续汉书》的志与范晔的纪、传相配而成《后汉书》。《后汉书》的一个重要特点是根据社会实际而增改纪、传中的类目。如将皇后列入纪中，以反映东汉皇后临朝称制、掌握朝政大权的事实。又如新增的“独行”、“列女”等七个类传，反映了东汉社会与前代的差别。“独行传”记载了东汉统治者表彰封建名节，诱使“天下归心”的历史实际；“列女传”描述了德才兼备的妇女群像……《后汉书》还有一个特点，那就是在历史文学上力图追迹《史记》，运用了不少生动的细节来展示人物的性格和事件的进程，较大程度上增强了它的可读性。

1.封建时代的第一个盛世
——文景之治

【译述】

汉文帝二年(前178)，下诏书说：“农业，是国家的根本大业。从今年起，开辟一块土地，春耕之际，我亲自扶犁耕田，以后的播种、收获，再借助民力。所得粮食，以供给宗庙祭祀祖先。”不久，他又在另一篇诏书中说：“农业，是国家的根本大业。人民的生存与繁衍，都得依靠农业。然而现在有些人不努力从事农业生产而去经商，以致妨害了人民的生存、发展。对此，我深感忧虑。从今年起，我亲自率领群臣务农，以勉励全国人民从事农业生产。为此，今年对全国所有的农田，都免收一半的田租。”

汉景帝继承了汉文帝重视农业生产的传统。继位第三年，也下诏说：“农业，是国家的根本大业。黄金、珠玉，既不能当食物充饥，也不能当衣服御寒。把它当作货币，又难以判定它的价值，不便换算，达不到沟通有无的目的。最近几年，隔年便是歉收。估计是经商的又多了，而务农的人少了。为此，我命令各郡县、王国一定要努力鼓励人民从事农业生产，多栽桑树和其他树，以保证衣、食来源。官吏如有调派民众，或收取资金以雇人采集黄金珠玉者，作为坐地分赃的盗案处理。年俸禄在二千石粮以上的高级官吏，如果擅自准许下属官吏从事上述活动，也与他们一样处理。”

汉文帝即位后，……任命张释之为掌管刑狱的廷尉。民众如有违犯刑律的，一般都从轻判罪。因此受刑罚的大为减少，以至全国范围内的重大案件也只不过四百件，一时之间，无人犯法，刑法都几乎没派上用场了。

汉文帝即位十二年时，齐太仓令淳于公触犯法律，被判处刑罚，诏令吩咐将淳于公押送长安受刑。淳于公没有儿子，只有五个女儿。当狱吏押送他上路时，他骂那些送行的女儿，说：“可惜没有生个儿子，事到紧急时，姑娘不能起一点作用！”他的小女儿缇萦听后十分悲伤，跟随他父亲一起来到都城长安，上书汉文帝说：“民女的父亲在齐为吏，齐人都说他清廉，公正。现在他触犯了法律，押赴长安受刑。民女我感到悲伤的是：人受刑之后，死了的人，不可能再活过来，截断的肢体，不可能再长好。他们即使想改正过错，重新做人，也没什么办法了。民女我愿意受罚为官府奴婢，以赎免父亲的罪过，使他能有机会改过自新。”汉文帝看后，觉得缇萦的孝心很可怜，便下令说：“现在有面额刺字、劓鼻、断左右趾三种

肉刑，但还是有人犯法，错在哪里？可能还是我的德行不够好，教导不够得力的原因！我感到很惭愧。如今民众犯下了过错，还没有加以教育，便已用了刑。如有人愿意改过自新，就没有办法补救了。我很可怜这些人。从今以后废除肉刑，而改用其他刑罚。”此后。凡处肉刑的犯人，都改用竹片抽打数百下。

汉景帝元年（前156），下诏说：“竹片抽打多了也能打死人，这与死刑没什么差别。有些挨打的人，往往还没打完便被打死了。即使侥幸不死，也成了残废。我很可怜这些人。从今以后，减少抽打的次数。该打三百下的，只打二百，该打二百下的，只打一百。并且把竹片尺寸改小一点，打的方式也改变一下。”丞相刘舍、御史大夫卫绾请示说：“竹片改定为五尺长，且削平竹节。抽打时，不再打背，只准打臀部。抽打时，由一人执法，不再换人。”此后，挨竹片抽打的犯人不仅得以保全性命，而且不再成为残废了。

汉文帝在位二十三年，宫室、园林、车骑等享用的东西没有随意增加一点。凡是老百姓感到不太好的规章制度，他都下令修改或是更换。有一次，他想建造一个露台，便召来匠人计算工费、材料费。听说得花费二百四十两黄金，他说：“二百四十两黄金，相当于中等人家十家的家产。我承用先帝的宫室，都常常觉得过份了，何必还做什么露台！”他的穿着很朴素，总是穿一身又粗又厚的黑丝绸衣服。他最宠爱的慎夫人，都没有穿那种时髦的长得拖到地上的裙服，所用的帷幄帐幔也都不加彩绣，以向全国民众显示自己带头过着俭朴的生活。他在组织工匠营建自己的陵墓时，专门提出陪葬品一律只用陶器，其他有关器物也不准用金、银、铜、锡等贵重金属作装饰。陵墓依山而筑，以免耗用大批人力物力堆砌高大的坟塚。

由于文帝、景帝重视农业，轻徭薄赋，提倡节俭，减轻刑罚，因此农业生产大为发展，社会一派繁荣景象。到汉武帝初年的数十年间，国家既没有长年累月的对外战争，又没有耗费大量人力物力的各种祭祀活动，只要是没有遭受大旱灾、水灾的年头，老百姓一般都是人人温饱，家家富足。不论城乡，粮仓都是满满的，金库也十分充足。京师储藏的钱成千上万，一些钱长年没有动用，以致穿钱的绳子都朽烂了，散钱根本无法计数。粮仓里年年都储进大量的粟，新粟堆积陈粟之上，粮仓装不下，就堆积在仓外，年深日久，以致腐败霉烂得不能食用了。民间街巷之中，都圈养不少骏马，城外田野里，更是成群地放养。一般人聚会时，凡是乘用母牛母马的人，大家都瞧不起他，不要他们参加聚会。那些看守里门，里中门的人，都食用细粮和肉，做官的人大都不离任，不转任，往往在任上养了儿子又养孙子，一些官吏甚至以官职名称作为姓和号。人人都能遵纪守法，认为犯法是很不好的事，大家都重视品行、道义的修养，而摈弃可能招致愧辱的言行。

【原文】

孝文皇帝……二年……诏曰："夫农，天下之本也，其开籍田，朕亲率耕，以给宗庙粢盛。"……"农，天下之大本也。民所恃以生也，而民或不务本而事末，故生不遂。朕忧其然，故今兹亲率群臣农以劝之。其赐天下民今年田租之半。"

《汉书·文帝纪》

孝景皇帝……(后元)三年……诏曰："农，天下之本也。黄金珠玉，饥不可食，寒不可衣，以为币用，不识其终始。间

岁或不登，意为末者众，农民寡也。其令郡国务劝农桑，益种树，可得衣食物。吏发民若取庸采黄金珠玉者，坐藏为盗。二千石听者，与同罪。”

《汉书·景帝纪》

孝文即位……选张释之为廷尉，罪疑者予民，是以刑罚大省，至于断狱四百，有刑错之风。

即位十三年，齐太仓令淳于公有罪当刑，诏狱逮系长安。淳于公无男，有五女，当行会逮，骂其女曰：“生子不生男，缓急非有益！”其少女缇萦，自伤悲泣，乃随其父至长安，上书曰：“妾父为吏，齐中皆称其廉平，今坐法当刑。妾伤夫死者不可复生，刑者不可复属，虽后欲改过自新，其道亡由也。妾愿没入为官婢，以赎父刑罪，使得自新。”书奏天子，天子怜悲其意，遂下令曰：“……今法有肉刑三，而奸不止，其咎安在？非乃朕德之薄，而教不明与！吾甚自愧。……今人有过，教未施而刑已加焉，或欲改行为善，而道亡由至，朕甚怜之。……其除肉刑，有以易之。”

景帝元年，下诏曰：“加笞与重罪无异，幸而不死，不可为人。”“加笞者，或至死而笞未毕，朕甚怜之。其减笞三百曰二百，笞二百曰一百。……其定箠令。”丞相刘舍，御史大夫卫绾请：“笞者，箠长五尺，……皆平其节。当笞者笞臀。毋得更人。……”自是笞者得全。

《汉书·刑法志》

孝文皇帝即位二十三年，宫室苑囿车骑服御无所增益。有不便，辄弛以利民。尝欲作露台，召匠计之，直百金。上曰：“百金，中人十家之产也。吾奉先帝宫室，常恐羞之，何以台为！”

身衣弋绨，所幸慎夫人衣不曳地，帷帐无文绣，以示敦朴，为天下先。治霸陵，皆瓦器，不得以金银铜锡为饰，因其山，不起坟。

《汉书·文帝纪》

至武帝之初七十年间，国家亡事，非遇水旱，则民人给家足，都鄙廪庾尽满，而府库余财。京师之钱累百钜万，贯朽而不可校。太仓之粟陈陈相因，充溢露积于外，腐败不可食。众庶街巷有马，仟伯之间成群，乘牸牝者摈而不得会聚。守闾阎者食粱肉，为吏者长子孙；居官者以为姓号。人人自爱而重犯法，先行谊而黜媿辱焉。

《汉书·食货志》

2.雄才大略数汉武

【译述】

汉武帝十六岁即皇帝位。当年十月，他便颁布诏令，命令处理全国政务的丞相，掌管监察、检举官吏过失的御史和其他中级官员以及各位诸侯，处理诸侯国政事的相等人推荐品德优良，诚实正直，且敢于正面向皇帝提意见的人担任一定的官职。不久丞相卫绾上奏章说：“被推荐的人中，有些人研习申不害、商鞅、韩非和苏秦、张仪等法家、纵横家的言论，妨害国家的治理，请皇上下令罢免他们。”汉武帝批准了他的建议。

后来，汉武帝又下令废止黄帝、老子的道家学说和宣扬法

家思想的刑名学说以及其他诸子百家学说，只保留传习儒学，这就是所谓“罢黜百家，独尊儒术”。他还延请一百多位擅长文学的儒士入朝讲学，担任各种官职。其中，公孙弘就是因为精通《春秋》经而官至丞相，还被封为平津侯。这样一来，全国读书人都一头扎进儒家经典中，皓首穷经，以求得一官半职。……

大臣主父偃劝武帝说：“古代诸侯占有的土地一般都不超过一百里，和天子相比，要小得多，因此天子的实力比诸侯大，就能轻而易举地控制诸侯。现在的诸侯则不然，有的拥有数十座大城市，方圆上千里的土地。朝廷对他们的控制稍微放松一点，他们就骄奢淫逸、胡作非为；一旦朝廷对他们管得严一点，他们就会凭借强大的经济、军事实力联合起来抗拒朝廷的政令甚至发动叛乱。现在如果根据他们的过失，按法律削夺他们的土地，那么很可能激起事变。景帝时晁错之事就是一个明证。当今各诸侯一般都有几个或十几个子弟，但只有一人能继承诸侯之位，其余的虽然是亲生骨肉，也不能得到一寸土地。这就不能发扬光大上慈下孝的伦理。因此我希望陛下能颁布这样一个命令：各诸侯都要让自己的子弟分享到浩荡的皇恩，将自己的土地分一部分给子弟，陛下再给他们一个侯的封号。这样，新封的侯人人高兴，都会歌颂陛下的恩德；同时又达到了瓜分大诸侯国为小侯国，渐渐削弱诸侯实力的目的。”汉武帝欣然接受了主父偃的建议。

汉武帝施用主父偃的计策，颁布“推恩令”，使诸侯将自己的土地分给子弟。结果不用废侯免王就将大侯国化为小侯国：齐国一分为七，赵国一分为六，梁国一分为五，淮南国一分为三。从此之后，诸侯都只能享用自己国内所上交的租税，

而不能干预政事。

汉武帝元朔二年（前127），匈奴入侵上谷（今河北中、西、西北部）、渔阳（今北京市以东各县）一带，杀死汉朝边防将士，掳走青壮劳力、妇女，竟多达一千余人。汉武帝派遣将军卫青、李息率领大军进攻匈奴。他们出云中（今内蒙古托克托县），过高阙（今内蒙古杭锦后旗北）一直向西打到符离（今内蒙古大沙漠以北，古边塞），俘获了数千匈奴人，收复了黄河以南广大的土地。汉武帝在那里设置了朔方（今内蒙古境内）和五原（今内蒙古五原县）二个新郡。

汉朝开国到汉武帝时，才大规模地对四周的少数民族展开征服战争，同时广施恩惠，以恩、威两手开疆拓土。张骞率先打开通向西域各国的通道，使汉朝君臣了解了西域各国的情况。随后骠骑将军霍去病率军击败匈奴，收服了匈奴浑邪王、休屠王，使他们迁居到汉朝边境地区。然后，汉朝才开始在令居（在今甘肃省永登县西北）以西的地区内建筑关卡要塞。……后来，贰师将军李广利率军攻下了大宛国，西域各国慑于汉朝的军威，大都派遣使者朝见汉武帝，贡献本国的奇珍异宝。……于是自敦煌到盐泽（即今新疆省内罗布泊）一线，都建起了驻扎汉军的关卡要塞。

汉武帝还曾调派一万多名士兵开挖一条水渠，从征这个地方引洛水至商颜山下，以灌溉农田。由于水渠沿线土质松软，水渠两岸常常崩陷塌方。他们便发明了一种新的水渠，首先在水渠沿线凿一些深达四十多丈深的井，然后在井下挖暗渠使井与井之间相通，洛水就这样经过暗渠穿过商颜山，一直向东，长达十余里。井渠从此就传开了。

自从黄河在瓠子这个地方决口成灾后二十余年，这一带的

农业收成都不好，为改变这种面貌，汉武帝就派汲仁、郭昌带领数万士兵，重修瓠子一带的黄河大堤。……汉武帝还亲自到工地视察，举行祭祀水神的隆重仪式，将白马和玉璧，沉入河底，以祈求水神保佑工程顺利进行，不再发生倒堤决口的水灾。他还命令随行官员中，职位在将军以下的，都必须亲自背木料去堵塞决口。这样，才堵好了决口，修好了瓠子一带的黄河大堤。……从此。这一带就没有发生黄河决口的大水灾了。

【原文】

孝武皇帝……十六岁……即皇帝位。……建元元年，冬十月，诏丞相、御史、列侯、中二千石、二千石，诸侯相举贤良、方正、直言极谏之士。丞相绾奏："所举贤良，或治申、商、韩非、苏秦、张仪之言，乱国政，请皆罢。"奏可。

《汉书·武帝纪》

黜黄老、刑名百家之言，延文学儒者以百数，而公孙弘以治《春秋》为丞相封侯，天下学士靡然乡风矣。

《汉书·儒林传》

偃说上曰："古者诸侯地不过百里，强弱之形易制。今诸侯或连城数十，地方千里，缓则骄奢易为淫乱，急则阻其强而合从以逆京师。……今诸侯子弟或十数，而适嗣代立，余虽骨肉，无尺地之封，则仁孝之道不宣。愿陛下令诸侯得推恩分子弟，以地侯之。彼人人喜得所愿，上以德施，实分其国，必稍自销弱矣。"于是上从其计。

《汉书·主父偃传》

武帝施主父之册，下推恩之令，使诸侯王得分户邑以封子

弟，不行黜陟，而藩国自析。自此以来，齐分为七，赵分为六，梁分为五，淮南分为三……诸侯唯得衣食税租，不与政事。

《汉书·诸侯王表》

（元朔二年），匈奴入上谷、渔阳，杀略吏民千余人。遣将军卫青，李息出云中，至高阙，遂西至符离，获首虏数千级。收河南地，置朔方，五原郡。

《汉书·武帝纪》

单于大怒……而单于终不肯为寇于汉边……数使使好辞甘言求和亲。

《汉书·匈奴传》

汉兴至于孝武，事征四夷，广威德，而张骞始开西域之迹。其后骠骑将军击破匈奴右地，降浑邪、休屠王，遂空其地，始筑令居以西，……自贰师将军伐大宛之后，西域震惧，多遣使来贡献。……于是自敦煌西至盐泽，往往起亭。

《汉书·西域传》

（汉武帝）发卒万人穿渠，自徵引洛水至商颜下。岸善崩，乃凿井，深者四十余丈。往往为井，井下相通行水，……井渠之生自此始。

自河决瓠子后二十余岁，岁因以数不登，……上乃使汲仁、郭昌发卒数万人塞瓠子决河。……自临决河，湛白马玉璧，令群臣从官自将军以下皆负薪寘决河。……于是卒塞瓠子……无水灾。

《汉书·沟洫志》

3.边境不宁，无以家为

【译述】

霍去病是汉武帝皇后的侄子，十八岁那年便担任了侍从皇帝左右的侍中一职。他精于骑马射箭，曾两次跟随大将军卫青出征匈奴。卫青根据汉武帝旨意，任命他为票姚校尉，带领一班勇士随军作战。一次，为了不误战机，他把大军甩在数百里后，只带领八百轻骑追击匈奴。他们所杀死和俘虏的匈奴远远超过了自己的损失。……

霍去病封冠军侯后三年，即汉武帝元狩二年（前120），任票骑将军。他率领万名骑兵出陇西（今甘肃东南部一带）进攻匈奴，又大获全胜。……

匈奴单于对居住在西边的浑邪王几次都败在霍去病手下，损失数万人，感到十分恼怒，想把他召回处死。浑邪王和休屠王商量后，想投降汉朝，便派使者先到边境联系投降汉朝的事。担任接待宾客大行之职的李息，当时正带领士兵在黄河边筑城，见到浑邪王的使者后，立即派人飞驰回朝，向汉武帝报告这一重大消息。汉武帝怕浑邪王以投降为名进行偷袭，就命令霍去病率领将士去迎接浑邪王等人。霍去病等渡过黄河后，与浑邪王将士相对而望。浑邪王手下一些将士见汉军全副武装，严阵以待，又不想投降了，许多人都偷偷地溜了。霍去病飞驰进入匈奴军阵，见浑邪王后指明利害关系，坚定了他投降汉朝

的决心，处死了八千多不想投降的将士，然后让浑邪王先乘车归汉，自已随后带领数万匈奴士兵渡河回朝。……

霍去病为人言语不多，胆量极大，行军作战，敢打敢冲，有一次，汉武帝叫他去学习孙子、吴起的兵法。他回答说："两军对阵之时，只看谋略如何罢了，用不着学习古人的兵法。"又一次，汉武帝为他建了一座府邸，叫他去看一看，他回答说："不彻底消灭匈奴，我誓不回朝，用不着家！"汉武帝因此更加看重他，喜爱他。

【原文】

去病以皇后姊子，年十八为侍中。善骑射，再从大将军。大将军受诏，予壮士，为票姚校尉，与轻勇骑八百直弃大军数百里赴利，斩捕首虏过当。

……

去病侯三岁，元狩二年春为票骑将军，将万骑出陇西，有功。……

单于怒浑邪王居西方数为汉所破，亡数万人，以票骑之兵也，欲召诛浑邪王。浑邪王与休屠王等谋欲降汉，使人先要道边。是时大行李息将城河上，得浑邪王使，即驰传以闻。上恐其以诈降而袭边，乃令去病将兵往迎之。去病既渡河，与浑邪众相望。浑邪裨王将见汉军而多欲不降者，颇遁去。去病乃驰入，得与浑邪王相见，斩其欲亡者八千人，遂独遣浑邪王乘传先诣行在所，尽将其众渡河，降者数万人，号称十万。……去病为人少言不泄，有令敢往。上尝欲教之吴孙兵法，对曰："顾方略何如耳，不至学古兵法。"上为治第，令视之，对

曰：“匈奴不灭，无以家为也。”由此上益重爱之。

《汉书·霍去病传》

4.封建社会秩序的设计大师——董仲舒

【译述】

董仲舒是广川（今河北枣强东北）人。他年轻时就研习过《春秋》，孝景帝时，被朝廷聘为博士。他专心研究经学，以至一连数年，都足不出户，不向园圃看一眼。平时教授弟子，讲习经学时，他还放下窗帘，不让外面的景色影响自己和弟子的学习注意力。后几批进入师门求学的弟子都只是向先来的师兄们请教学问，以至好些弟子学成回家时还没见过老师的面。他的一举一动，都严格遵守礼节的规定，学者们都象尊敬自己的老师那样对待他。

汉武帝即位后，先后选拔了上百人任贤良文学的官职。董仲舒就曾以贤良的身份上书回答武帝的垂询。

汉武帝下达命令说：“我想听听那些精妙的治理国家的理论。如今先生您是这些贤良文学中的佼佼者，我很佩服您的学识。请您精心思考仔细准备，我想听到您在这个问题上的见解。”

董仲舒上书回答说：“……我根据《春秋》中所记载的前代历史，考察了天与人之间的关系后，感到十分敬畏。大凡帝王做了一些违背道义的事，国家将要灭亡时，上天就会先用自

然灾害表示谴责。如果不知道自我反省，上天就再用些怪异现象表示警告。如果还不知道改正过错，那么败亡就不可避免了。从这里面可以看出，上天是十分爱护这些帝王的，是想制止国家的败亡的。老百姓追逐利益，如同水往下流一样，是他们的天性。要象用大堤堵水那样，用好的政令教育管住他们，否则是不能制止他们的。因此坐在帝王宝座上治理国家的帝王都应该以政令教育作为治理国家的首要任务。因此要在都城里设立太学，在其他城市里设立庠和序等低级学校，以此作为教育民众的地方。陛下每年春耕时亲自下田扶犁，以此倡导全国民众重视农业生产，起早睡晚地操劳国事，考虑全国民众的衣食住行，追思前代成败兴亡，一心一意致力于选拔贤臣，这些都能和尧、舜比美，但是直到现在还没有得到什么收获，这是什么原因呢？就是因为读书人从来没有得到什么勉励。不预先培养读书人而想得到许多贤臣，好比不琢磨玉石就想得到漂亮花纹的美玉，这是根本不可能实现的事。培养读书人要做许多事，其中最主要的就是建立太学。太学既是出贤臣的地方，又是教化的根源。如今任何一个郡，或者是一个诸侯国，都有成千上万的人，但是却没有人被推荐为贤良文学，长此以往，以仁义治理天下的大道就会逐渐泯灭。因此，我希望陛下兴建太学，聘请名师，培养天下的读书人，然后经常考察，这样就能使他们展示自己的才能，那么朝廷也就能得到才智杰出的贤才了。依臣愚见，如果命令各位诸侯、郡守及其他中层官员用心挑选品德、才能俱佳的官员或是士民，每年都推荐二个人到京城担任一定职务。这样一方面可以得到大批人才，另一方面也可以看出大臣本人的才能。如果被推荐的人确实德才兼备，那么负责推荐的官员就可得到奖赏，如果被推荐的人名不符实，

那么负责推荐的官员就要受到处罚。这样，各位诸侯，中层官员就都会全心全意地去访求人才，天下有才的人也就都能得到一官半职，为陛下尽心尽力了。……在考虑官员们的升迁问题时，不是看他在任时间的长短，而是看他的实际工作能力，然后再根据官员们品德、才能的大小授以相应的官职。这样，清廉高洁的人和厚颜无耻的人，德才兼备的人和不学无术的人就分得清清楚楚，明明白白了。……《春秋》之所以重视统一的事业，就是因为统一是自然与社会发展永恒的规律，古今通行的道理。如今教授弟子的老师都各有一套理论，一般老百姓也都各有自己的观点，传授学术的各家各派更是各有各的理论体系，主旨截然不同。因此朝廷制定各种规章制度就没有什么一定的理论依据，法令总是变来变去。这样，臣民们就无所适从，不知道怎样为人处事才是最好。依臣愚见，凡是不属于孔子儒家学派传授的《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》等范围的学术，一概禁止传习，不要让那些百家杂说与儒学一起流传下去。于是违背朝廷旨意的邪说便会自然灭绝，国家政令既能得到统一，法律制度也清楚明白，这样老百姓就清楚明白哪些该做，哪些不该做了。”

后来，董仲舒辞官归家。朝廷在议论重大事情时，还是派遣使者和掌管刑狱的廷尉张汤到董仲舒家中向他请教。他的回答象从前给汉武帝上书那样，依然都合于严整、清明的法令。

自汉武帝即位后，魏其侯窦婴、武安侯田蚡先后担任丞相的官职，他们尊崇儒学，使得儒学的地位一天比一天高了。到董仲舒回答汉武帝时，他又极力推崇孔子，阐明儒学对国家治理的重要作用，贬低、压抑其他各派学术。至于建立学校并设置官员管理学校，又命令州郡长官推荐德才兼备的人为茂才、

孝廉等措施，都是董仲舒设计提出来的。而这些建议和措施对于加强完善封建社会的政治秩序起了重要作用。

【原文】

董仲舒，广川人也。少治《春秋》，孝景时为博士。下帷讲诵，弟子传以久次相授业，或莫见其面。盖三年不窥园，其精如此。进退容止，非礼不行，学士皆师尊之。

武帝即位，举贤良文学之士前后百数，而仲舒以贤良对策焉。

制曰："……(朕)欲闻大道之要，至论之极。今子大夫褎然为举首，朕甚嘉之。子大夫其精心致思，朕垂听而问焉。"

仲舒对曰："……臣谨案《春秋》之中，视前世已行之事，以观天人相与之际，甚可畏也。国家将有失道之败，而天乃先出灾害以谴告之，不知自省，又出怪异以警惧之，尚不知变，而伤败乃至。以此见天心之仁爱人君而欲止其乱也。……夫万民之从利也，如水之走下，不以教化堤防之，不能止也。……是故南面而治天下，莫不以教化为大务。立太学以教于国，设庠序以化于邑。……""陛下亲耕藉田以为农先，夙寤晨兴，忧劳万民，思维往古，而务以求贤，此亦尧舜之用心也，然而未云获者，士素不厉也。夫不素养士而欲求贤，譬犹不琢玉而求文采也。故养士之大者，……贤士之所关也，教化之本原也。今以一郡一国之众，对亡应书者，是王道往往而绝也。臣愿陛下兴太学，置明师，以养天下之士，数考问以尽其材，则英俊宜可得矣。……臣愚以为使诸列侯、郡守、二千石各择其吏民之贤者，岁贡各二人以给宿卫，且以观大臣之能，所贡贤者有赏，所贡不肖者有

罚。夫如是，诸侯、吏，二千石皆尽心于求贤，天下之士可得而官使也。……毋以日月为功，实试贤能为上，量材而授官，录德而定位，则廉耻殊路，贤不肖异处矣。……”“《春秋》大一统者，天地之常经，古今之通谊也。今师异道，人异论，百家殊方，指意不同，是以上亡以持一统；法制数变，下不知所守。臣愚以为诸不在六艺之科、孔子之术者，皆绝其道，勿使并进。邪辟之说灭息，然后统纪可一而法度可明，民知所从矣。”

仲舒在家，朝廷如有大议，使使者及廷尉张汤就其家而问之，其对皆有明法。自武帝初立，魏其、武安侯为相而隆儒矣。及仲舒对册推明孔氏，抑黜百家。立学校之官，州郡举茂材孝廉，皆自仲舒发之。

《汉书·董仲舒传》

5.沟通中外文明的使节——张骞

【译述】

张骞（qiān千）是汉中（今属陕西）人，汉武帝时，在朝廷中担任侍从汉武帝的“郎”的职务。……当时匈奴打败了月氏（zhī支）国，杀了月氏王，月氏想联合别人报仇，汉武帝便公开招募敢于出使月氏国的勇士。张骞以郎的身份，自告奋勇地担任了出使月氏国的使节。他选用堂邑氏家的一个叫甘父的匈奴人作为助手，带着一百多人的队伍和大批礼物从陇西（今属甘肃）出发，一直往西方走去。他们经过匈奴地盘时，

不慎被匈奴骑兵发现抓住了，立即被送去见匈奴国王“单（chán馋）于”。单于说：“月氏国在我们北边，汉凭什么能派使者到月氏国去？如果我想派人出使汉南边的越国，汉肯让我们使者通过吗？”于是强行扣留了张骞等人，而且根本不打算放他们走。为了招降张骞，单于将一个匈奴姑娘嫁给他，后来还生了儿子。虽然被扣留了十几年，张骞并没有忘记自己的身份和任务，始终保存着汉武帝交给他的出使凭证。

为了防止张骞等人逃回汉，单于把他们安置在匈奴西边。一天，张骞乘匈奴人疏忽大意的机会，带着部下向月氏国逃去。……他们好不容易才进入月氏国境内，但月氏国王已被匈奴人杀死，月氏国臣民就拥立国王的夫人为王。月氏国君臣逃到大夏国，征服了大夏。因为大夏土地肥沃，又没有盗寇作乱，月氏人过着安乐的生活。他们认为汉离大夏太远了，觉得结成盟国未必有什么好处，便不想与汉建立亲近的关系。同时，他们当初那种向匈奴讨还血债的思想也一点都没有了。因此，张骞没能说服月氏与汉结成盟国。

张骞等人在大夏逗留了一年多后，见达不到目的，也就只好回朝复命了。他们顺着南山走，想绕过匈奴从羌人居住的地方回汉，谁知又被匈奴人抓获了，一年多后，匈奴单于逝世，国中发生了内乱。张骞乘机带着匈奴妻子和甘父逃回了汉。……张骞这次出使月氏，往返一共十三年，去的时候是一百多人，回来时却只剩下他和甘父二人。

张骞亲自走过的国家，有大宛（yuān冤）、月氏、大夏、康居（qú渠）等国，他还曾听这些国家的人说过，大宛等国旁边还有五、六个大国。回汉以后，张骞就把这些国家的地形、物产一一向汉武帝作了详细的报告。……

汉武帝认为张骞说得很对，便任命张骞为侍从官中的高级官员——中郎将，带领三百随行人员，二匹骆驼，成千上万的牛羊，以及价值数千万的金银财宝等礼物出使乌孙。武帝还派许多带着使节凭证的副使随张骞出使。如果方便，又有路可通，这些副使就顺便出使其他国家。

张骞到乌孙国后，首先送上礼物，然后转达汉武帝有关汉、乌两国结成兄弟联盟的意愿。不料乌孙君臣讨论来讨论去都做不出一个一致的决定。……张骞随即派遣各位副使分头出使大宛、康居、月氏、大夏等国。张骞向乌孙国王告别后，乌孙国王派翻译送他回国，同时派数十个乌孙使者，带着数十匹骏马，随张骞赴汉，答谢汉武帝，同时，要他们观察汉，了解汉的疆域和国情。

张骞回汉后，汉武帝任命他为主管接待宾客的“大行”。一年多后，张骞逝世了。又过了一年多后，张骞派到大夏等国的副使陆陆续续地带着那些国家的客人回来了。从此，西北各国才开始和汉互通使节，建立了联系。……后来，乌孙国还是接受了张骞的建议，娶了汉朝的公主，与汉结成了兄弟联盟。

【原文】

张骞，汉中人也，建元中为郎。……（武帝）募能使者。骞以郎应募，使月氏，与堂邑氏奴甘父，俱出陇西，径匈奴，匈奴得之，传诣单于。单于曰：“月氏在吾北，汉何以得往使，吾欲使越，汉肯听我乎？”留骞十余岁，予妻，有子，然骞持汉节不失。

居匈奴西，骞因与其属亡乡月氏。……致大月氏。大月氏

王已为胡所杀，立其夫人为王。既臣大夏而君之，地肥饶，少寇，志安乐，又自以远远汉，殊无报胡之心。骞从月氏至大夏，竟不能得月氏要领。

留岁余，还，并南山，欲从羌中归，复为匈奴所得。留岁余，单于死，国内乱，骞与胡妻及堂邑父俱亡归汉。……

骞行时百余人，去十三岁，唯二人得还。

骞身所至者，大宛、大月氏、大夏、康居，而传闻其旁大国五六，具为天子言其地形、所有。……天子以为然，拜骞为中郎将，将三百人，马各二匹，牛羊以万数，赍金币帛直数千钜万，多持节副使，道可便遣之旁国。骞既至乌孙，致赐谕指，未能得其决。……骞即分遣副使使大宛、康居、月氏、大夏。乌孙发译道送骞，与乌孙使数十人，马数十匹，报谢，因令窥汉。

骞还，拜为大行。岁余，骞卒。后岁余，其所遣副使通大夏之属者，皆颇与其人俱来，于是西北国始通于汉矣。…其后，乌孙竟与汉结婚。

《汉书·张骞传》

6.苦涩人生铸成的名山事业

——中国史学之父司马迁

【译述】

司马迁的祖辈世世代代都担任着周的史官。……司马迁的父亲司马谈是汉的太史令。司马谈逝世后三年，司马迁继任为太史令。从此，司马迁开始收集皇家图书室中的资料，着手撰

写史学著作了。十年之后，司马迁因为替兵败被俘的李陵说了几句公道话而触怒了汉武帝，被关进了监狱，并被处以阉割生殖器的“腐刑”。他长叹一声说：“这是我的罪啊！从此不会受到任用了。”后来，他反复考虑，认为：“《诗》《书》之所以言辞简单而含义深刻，是为了表达作者对现实的思考。”于是他继续完成自己的史著，终于写成了《太史公书》，也就是今天的《史记》。此书所述，自黄帝始，至唐尧、虞舜之后，直到汉武帝捕获白麟止。……

司马迁为完成《太史公书》，广泛收集天下的轶闻遗事，以及历代帝王兴起的事迹，研究观察历史事件的起始和终结，在兴盛的历史时代中，发现衰亡的征兆，评论、考察历史人物的所作所为，他的《太史公书》中，关于夏商周三代记得较为简略，而详细地记录了秦汉间的历史风云。……

司马迁受腐刑后沉沦了不几年，又被汉武帝委任为掌管传宣诏命的中书令。中书令通常由宦官担任，但因为接近皇帝，所以一般人都认为是个尊贵显要的职务。司马迁担任中书令后，他的老朋友、担任督察益州官吏职务的益州刺史任安写信给司马迁，要他象古代贤臣那样，向皇帝推荐人材。司马迁收信后，立即给任安回了一封长信，尽情倾吐了心中的委曲和自己强忍屈辱的原因。他说：“……我和李陵虽然同在朝廷为官，但平时并没有什么交往，爱憎也不同，更没有相互宴请以联络感情的事。但我看李陵平时的表现，算得上是个才能出众的人。他孝敬双亲，与朋友交往讲信用，面对金钱不生贪心，面临取舍时也做得很适宜，分配东西时总是谦让，平时还恭敬谦逊地居于人后，不喜抛头露面出风头。他经常考虑的是：一旦国家有事需要他，便奋不顾身地为国家献出生命。从他平时

的表现来看，我认为他确实是个才能品德出众的人。李陵作为我朝大臣，出生入死，从不考虑个人得失而勇敢地率兵深入匈奴腹地，为国作战，这已是很难得的行为了。现在他犯了错误，那些安居后方，保全自己和妻子儿女性命的大臣们就夸大他的罪过，大加指责。对于这种情况，我感到十分痛心……皇上知道李陵兵败的消息后，吃不香，睡不着，甚至上朝时都不高兴。大臣们又是着急又是害怕，不知怎么办才好。我不敢因为自己地位卑下就不管国家的事，看到皇上整天愁眉苦脸、闷闷不乐，诚心想献上自己的耿耿忠心。我认为李陵在和士大夫们交往时，总是把好处让给大家，因此大家都愿意为他献出生命。即使古代著名的将领，也赶不上他。

“这次兵败之后，他投降了匈奴，我推测他的用意，大概是想在匈奴干一番事业，为汉立一大功以抵损兵折将之罪。事情既然已经到这个地步，不可改变了，只好顺其自然，何况李陵的苦战，沉重地打击了匈奴，其功劳也能够向全国民众公布，不致给皇上脸上抹黑。我几次想向皇上陈述上面的想法，都没有找到合适的机会。后来适逢皇上召见我，问起此事，我便根据上述想法阐明李陵的功劳及其作用，想用这些来宽慰皇上的心，同时也反驳那些报复李陵的不实之辞。因为我没能完全讲清楚，圣明的皇上没有理解我的用意，反而认为我诬蔑贰师将军国舅李广利，而为李陵辩护，于是把我关进大狱。我的耿耿忠心，始终不能向皇上陈述，结果被处以诬蔑皇家的罪名，由法官判处腐刑。按照法律规定，我可以用钱赎罪，免受腐刑。但我经济拮据，即使用尽所有积蓄，都不够用来赎罪。我的那些朋友，因为怕受牵连，都不敢救我，皇上身边受宠幸的大臣，也不敢帮我说一点好话。我只身一人和那些法官狱吏

打交道，被关在幽深的大牢中，人非木石，受尽折磨能不痛苦吗？可是我又能向谁去诉说呢！……李陵投降匈奴，败坏了李家数代的好名声；我因为身受腐刑，为避免创伤溃烂，又被人送进密闭的温室中，二人都遭到天下人的耻笑，可悲啊！可悲！

"……无论是谁，都免不了一死。但并不是所有人的死具有相同的意义：一些人的死，比泰山还重，一些人的死，又比鸿毛还轻，这是因为他们死的原因和方式不同的缘故。人们的死，各不相同，最好的一种是自己的死不辱没先人，其次是自己不致受到侮辱；在受辱而死的种种情况中，最下等的是受腐刑而死，这是一种受辱到极点的死！人之常情，都希望活命而不愿意死，总是留念自己的亲戚，妻子儿女等等。我虽然懦弱，想得过且过地活下去，但也清楚地知道什么情况下能活命，什么情况下应该毫不迟疑地去死。为什么我甘愿承受牢狱、腐刑的奇耻大辱呢？之所以愿意忍受这种痛苦，在人们的鄙视中苟且偷生，是因为我的史学著作还没有完成，如果就此死去，则我的文辞、才华湮灭不传，岂不遗憾九泉之下。左丘明失明，孙膑断足，不能在社会上作出一番事业，便著书立说以抒发自己的悲愤，想让它们流传后世，从而表现自己。我不自量力，搜集天下遗闻轶事，考察历史事件的发展变化，研究它们成功、失败的道理，共写成了一百三十篇，想以此研究天和人之间的关系，通晓古代今天的发展变化，从而确立我对历史的见解。可惜写到一半时，就卷进这案子中去了。为了完成这个工作，我才不惜受辱，毫无怨怒地接受了腐刑。现在，我已完成了这部史学著作，准备把它保存在名山之中，交给那能使它广为流传的人，这就可以抵偿我因受辱而承受痛苦所付出

的代价了。即使受辱一千次，一万次，我也不会后悔！”

刘向、扬雄博览群书，都是当时的著名学者。他们在读了《太史公书》后，都一致称赞司马迁是一代良史，认为他具备史学家的优良品德和写作才能；佩服他善于叙事，长于说理；《太史公书》虽然极富文采，但不浮华，虽然文风质朴，但不鄙陋；全书记载都能做到直书其事，真实可靠。对于所记历史人物和事件，既不任情褒奖它们的美善，也不有意隐瞒它们的丑恶。因此《太史公书》可以称得上是一部实事求是的历史著作。

【原文】

司马氏世典周史，……谈为太史公……有子曰迁。……卒三岁，而迁为太史令，䌷史记石室金鐀之书。……于是论次其文。十年而遭李陵之祸，幽于累绁。及喟然叹曰：“是余之罪夫！身亏不用矣。”退而深惟曰：“夫《诗》、《书》隐约者，欲遂其志之思也。”卒述陶唐以来，至于麟止，自黄帝始。

……网罗天下放失旧闻，王迹所兴，原始察终，见盛观衰，论考之行事，略三代，录秦汉，上记轩辕，下至于兹。……

迁既被刑之后，为中书令，尊宠任职。故人益州刺史任安予迁书，责以古贤臣之义。迁报之曰：“……夫仆与李陵俱居门下，素非相善也，趣舍异路，未尝衔杯酒接殷勤之欢。然仆观其为人自奇士，事亲孝，与士信，临财廉，取予义，分别有让，恭俭下人，常思奋不顾身以徇国家之急。其素所畜积也，仆以为有国士之风。夫人臣出万死不顾一生之计，赴公家之

难，斯已奇矣。今举事一不当，而全躯保妻子之臣随而媒孽其短，仆诚私心痛之。……陵败书闻，主上为之食不甘味，听朝不怡。大臣忧惧，不知所出。仆窃不自料其卑贱，见主上惨凄怛悼，诚欲效其款款之愚，以为李陵素与士大夫绝甘分少，能得人之死力，虽古名将不过也。身虽陷败，彼观其意，且欲得其当而报汉。事已无可奈何，其所摧败，功亦足以暴于天下。仆怀欲陈之，而未有路。适会召问，即以此指推言陵功，欲以广主上之意，塞睚眦之辞。未能尽明，明主不深晓，以为仆沮贰师，而为李陵游说，遂下于理。拳拳之忠，终不能自列，因为诬上，卒从吏议。家贫，财赂不足以自赎，交游莫救，左右亲近不为一言。身非木石，独与法吏为伍，深幽囹圄之中，谁可告诉者！……

"李陵既生降，隤其家声，而仆又茸以蚕室，重为天下观笑，悲夫！悲夫！

"……人固有一死，死有重于泰山，或轻于鸿毛，用之所趋异也。太上不辱先，其次不辱身。……最下腐刑，极矣。……夫人情莫不贪生恶死，念亲戚，顾妻子，……仆虽欲怯耎欲，苟活亦颇识去就之分矣，何至自湛溺累绁之辱哉！……所以隐忍苟活，函粪土之中而不辞者，恨私心有所不尽，鄙没世而文采不表于后也。……左丘明无目，孙子断足，终不可用，退论书策以舒其愤，思垂空文以自见。仆窃不逊，……网罗天下放失旧闻，考之行事，稽其成败兴坏之理。凡百三十篇，亦欲以究天人之际，通古今之变，成一家之言。草创未就，适会此祸，惜其不成，是以就极刑而无愠色。仆诚已著此书，藏之名山，传之其人通邑大都，则仆偿前辱之责，虽万被戮，岂有悔哉！"

刘向、杨雄博极群书，皆称迁有良史之材，服其善序事

理，辨而不华，质而不俚，其文直，其事核，不虚美，不隐恶，故谓之实录。

《汉书·司马迁传》

7.忠奸自有公论

【译述】

王莽，字巨君，是汉元帝孝元皇后的侄子。孝元皇后的父亲和兄弟在元帝、成帝时都先后得封为侯，……只有王莽的父亲王曼死得早，未能封侯。……王莽没有父亲的庇护，身处贫困境地，便极力自我克制，待人接物都十分恭敬谦逊。……汉成帝任命王莽为宫禁中办事的黄门郎。不久，王莽升为带兵的射声校尉。后来，王莽的叔父王商上书成帝，表示愿把自己的土地分给王莽，并请成帝封他为侯。当时的社会名流也都在成帝面前说王莽的好话，于是成帝认为王莽是个德才兼备的贤臣。永始元年（前16），汉成帝便封王莽为新都侯。王莽的官做得越大，言行越谦逊。他把自己家中车马衣裘等财物都用来接济帮助宾客，供养大批名士，同时还广泛结交将、相、卿大夫等文武上层官员。因此，满朝文武大臣都一而再，再而三地在成帝面前称颂他。成帝便提拔他为主管全国军事的大司马。……王莽为了使自己的名声超过前人，生活更加俭朴节约。一次，他的母亲生病，诸侯，大臣都派自己的夫人前去探望。王莽的妻子出来迎接诸位夫人。她们珠光宝气，一见她穿的布衣长不及地，刚刚遮住膝盖，以为她是王府的仆人，寒暄之后，得

知她是王莽的夫人，着实吃了一惊。

汉成帝、汉哀帝先后逝世，年仅九岁的汉平帝继位。孝元皇后上朝执政，国家大事都交给王莽处理。从此后，凡归附服从王莽的大臣，都得到升迁，凡顶撞触怒王莽的大臣，都遭到诛杀。不久，孝元皇后下诏命令："……任命王莽为位在文武百官之上的太傅，……称安汉公。"

汉平帝逝世后，……汉元帝这一支皇族已没有子孙可以继帝位，只有汉宣帝这一支皇族的子孙中还有五人为王，广戚侯等四十八人为侯。王莽嫌他们都已长大成人，一旦继位后会妨碍自己夺权，便借口兄弟之间不能相互继位，而选广戚侯的儿子，年仅二岁的婴继位为帝，推说是经过占卜察看后，以他为帝最为吉利。就在这个月，谢嚣上奏说："武功县（今属陕西）长孟通疏浚水井时发现了一块白石。白石上面写有'告安汉公莽为皇帝'八个红字。"……王莽派大臣们去告诉孝元皇后。孝元皇后说："这是欺骗天下的鬼话，不能干这种事。"担任引导天子修养德行的太保王舜对太后说："王莽并不敢有夺取帝位的想法，只是想暂居皇帝之位以加重他的权威，借以镇服天下民众罢了。"孝元皇后这才答应下来，……下诏说："命令安汉公暂居皇帝之位，即日登基。"……

在长安求学的梓潼（治今四川梓潼）人哀章品行恶劣，好说夸大不实的话。他见王莽暂居皇帝之位，就做了一个铜柜，装进自己伪造的一幅图，一封信。……其中信上说王莽为真天子。……然后穿着黄衣扛着铜柜来到汉高祖刘邦的祭庙，交给转送奏章的尚书仆射（yè夜）。尚书仆射急忙报告王莽。……王莽立即赶到刘邦的祭庙拜受铜柜。他戴上皇冠，朝见过孝元皇后，便进入皇宫，坐在未央宫前殿上颁布诏书说："皇

天上帝……将天下臣民交给我治理，……我是很敬畏皇天上帝的，怎敢不恭恭敬敬地接受这个重任！……从现在起，我就是真皇帝了，天下从此改‘汉’为‘新’。”不久，王莽册封孺子婴说：“封你为定安公，永远是新朝的宾客。”册封仪式后，王莽亲自拉着孺子婴的手说：“从前周公暂居王位，最后还是把王位给了周成王。我原本也想把帝位还给你，但现在为天命所迫，竟不能实现我的意愿。”说罢，又哀叹了好半天。……

王莽当上“新”朝的皇帝后，按古书记载对土地、货币作了许多改革。他命令说：“……古代的井田制度是八家共一井，一夫一妇，种一百亩土地，然后将收成的十分之一上交国家。……从现在起，全国土地都是皇家的土地，称‘王田’，所有人家的奴婢称‘私属’，都不准买卖交易。凡是男丁不超过八人，而土地超过八百亩者，将多的土地分给九族亲戚和同乡邻居。凡是以前没有土地者，按古代井田制度分给土地。如有人胆敢非议神圣的井田制，无法无天，造谣惑众，就把他流放到边疆去。”……当时民众都习惯用汉的五铢（zhū朱）钱，而且传说王莽的大钱快作废了，因此都不肯要大钱。王莽认为民众不信用他发行的钱是个隐患，就又下命令说：“凡收藏使用汉五铢钱，谣传大钱要作废的人，与非议井田制的人一样处理，都流放到边疆去。”此时，全国经济一片混乱，农业、商业都荒废了，粮食越来越少，货币的周转也成问题。老百姓生活困难，以至到了全国四处都是哭声的地步。那些因为买卖土地、房屋、奴婢以及私自铸造货币而触犯了法律，被判刑的人中既有老百姓，也有诸侯，大臣，成千上万，数不胜数。

……

于是全国老百姓纷纷起来造反，到处都是数万人在攻打城池，杀死了无数郡守以下的官员。……各地起义军聚集在长安城（在今陕西西安西北）下，不久，一队士兵从宣平城门攻入城中。……城中朱弟和张宣等一班年轻人怕遭到士兵的掳掠，纠集一批人大声呼喊："反贼王莽，为什么还不出来投降！"三天后，士兵攻进殿内，大叫道："反贼王莽在哪里？"有一个宫女颤颤惊惊地走出房来说："在渐台。"于是士兵们追去，将渐台围得水泄不通。……下午，士兵们攻上渐台。随士兵一起打上渐台的商人杜吴一刀杀死王莽，校尉东海公宾就赶上前砍下了王莽的头。数十个士兵随后乱刀齐下，顿时把王莽剁成了一堆肉泥。

【原文】

王莽字巨君，孝元皇后之弟子也。元后父及兄弟皆以元、成世封侯……唯莽父曼早死，不侯。……莽独孤贫，因折节为恭俭。……拜为黄门郎，迁射声校尉。……久之，叔父成都侯商上书，愿分户邑以封莽，……当世名士咸为莽言，上由是贤莽。永始元年，封莽为新都侯。……爵位益尊，节操愈谦。散舆马衣裘，振施宾客，家无所余。收赡名士，交结将相卿大夫甚众。故在位更推荐之。……上遂擢为大司马。……愈为俭约。母病，公卿列侯遣夫人问疾，莽妻迎之，衣不曳地，布蔽膝。见之者以为僮使，问知其夫人，皆惊。

（平）帝年九岁，太后临朝称制，委政于莽。……于是附顺者拔擢，忤恨者诛灭。……太后乃下诏曰："……以莽为太傅……，号曰安汉公。"平帝崩……时元帝世绝，而宣帝曾孙有见

王五人，列侯广戚侯显等四十八人。莽恶其长大，曰："兄弟不得相为后。"乃选玄孙中最幼广戚侯子婴，年二岁，托以为卜相最吉。是月，前辉光谢嚣奏武功长孟通浚井得白石，上圜下方，有丹书著石，文曰："告安汉公莽为皇帝。"……莽使群公以白太后。太后曰："此诬罔天下，不可施行！"太保舜谓太后："……莽非敢有它，但欲称摄以重其权，填服天下耳。"太后听许。……下诏曰："……其令安汉公居摄践祚。"……梓潼人哀章学问长安，素无行，好为大言。见莽居摄，即作铜匮，……书言王莽为真天子。……衣黄衣，持匮至高庙，以付仆射。仆射以闻。……莽至高庙拜受金匮神坛。御王冠，谒太后，还坐未央宫前殿，下书曰："……皇天上帝，……属予以天下兆民……予甚祗畏，敢不钦受！……即真天子位，定有天下之号曰新。"

莽乃策命孺子曰："……封尔为定安公，永为新室宾。"……莽亲执孺子手，流涕歔欷，曰："昔周公摄位终得复子明辟，今予独迫皇天威命，不得如意！"哀叹良久。

莽曰："古者设庐井八家，一夫一妇田百亩，什一而税，……今更名天下田曰'王田'，奴婢曰'私属'，皆不得卖买。其男口不盈八，而田过一井者，分余田予九族邻里乡党。故无田，今当受田者，如制度，敢有非井田圣制，无法惑众者，投诸四裔。"……是时百姓便安汉五铢钱，以王莽钱大小两行难知，又数变改不信，皆私以五铢钱市买。讹言大钱当罢，莫肯挟。莽患之，复下书："诸挟五铢钱，言大钱当罢者，比非井田制，投四裔。"于是农商失业，食货俱废，民人至涕泣于市道。及坐卖买田宅奴婢，铸钱，自诸侯卿大夫至于庶民，抵罪者不可胜数。

……

四方盗贼往往数万人攻城邑，杀二千石以下。……而长安旁兵四会城下，……兵从宣平城门入……城中少年朱弟、张鱼等恐见卤掠，趋讙并和。……军人入殿中，呼曰："反虏王莽安在！"有美人出房曰："在渐台。"众兵追之，围数百重。……下铺时，众兵上台，……商人杜吴杀莽。取其绶。校尉东海公宾就……斩莽首。军人分裂莽身，支节肌骨脔分，争相杀者数十人。

《汉书·王莽传》

8.汉族匈奴本一家

【译述】

匈奴的祖先淳维原是夏朝王室的子孙后代，他们生活在中原大地的北方，过着游牧生活，……哪儿水质草场好，就把牲畜赶到那里放牧，不象内地的汉族那样祖祖辈辈居住在一个地方从事农业生产，但匈奴族人民也各有自己的活动范围。他们还没有使用文字，上下之间，平辈之间，都用言语作为相互管束的依据。

秦统一天下后，秦始皇派蒙恬（tián田）率领数十万大军北征攻打匈奴，将黄河南岸大片土地收归秦国，同时把黄河天险作为防御匈奴南侵的要塞。

匈奴的冒顿（mò dú默独）单于继位时，它东边的东胡族强大起来了。……东胡王派使者对冒顿说："我想要你父亲头曼单于的那匹千里马。"冒顿征求大臣们的意见，大臣们都说：

“这匹千里马是匈奴的宝马，不能给他们。”冒顿说：“我们和东胡是邻国，要和他们搞好关系，为什么舍不得一匹马呢？”便把千里马送给了东胡王。东胡王认为冒顿怕他，得了千里马后不久，又派使者对冒顿说：“你的后妃中某某人很漂亮，我想得到她。”冒顿又征求大臣们的意见，大臣们都大怒，说：“东胡王也太不讲理了，竟想夺走单于您的后妃，请下令对他们开战吧！”冒顿还是说：“我们和东胡是邻国，要和他们搞好关系，为什么舍不得一个女人呢？”便把那位后妃送给了东胡王。从此，东胡王更加骄狂，开始西侵，攻占匈奴的土地了。东胡与匈奴之间有一千多里的地方无人居住，双方只是在各自这一边设立了一些边防哨所。东胡王派使者对冒顿说：“我们之间那片无人居住的荒地，你们不能到那里去，我想把它划归我东胡所有。”冒顿还是先征求大臣们的意见。有几个大臣说：“反正是一片没人烟的荒地，给他们算了。”冒顿听了却大发雷霆说：“土地，是国家的命根子，为什么要送给别人！”说完，命令将那几个大臣推出去斩了。冒顿翻身上马，传令整军进攻东胡，凡是畏缩不听令者，斩。东胡王听说匈奴人杀来时，还瞧不起冒顿的力量，没做什么防备，等到两军相接，才知自己不是匈奴人的对手。匈奴很快粉碎了东胡的反抗，虏掠了大批东胡人和牲口后，得胜回国。接着，匈奴西征，赶走月氏国君臣及民众，还占领了月氏国；南征，兼并了楼烦、白羊国，还收复了秦时蒙恬所夺走的黄河以南大片土地，与内地的汉族按从前的边界划分了各自的势力范围。……随着军事实力的增强，匈奴人还想往南发展，开始不断侵略燕（今属河北）和代（今属河北）两个地方。

……

一次，匈奴兴兵进攻太原（郡名，今属山西），一直打到晋阳（太原郡治，在今太原西南）城下。……汉高祖刘邦亲自带兵迎击匈奴。冒顿假装抵挡不住，节节败退，引诱汉军追击。……汉军不知是计，一路穷追猛打，紧跟匈奴不放。汉高祖刘邦带领部分精兵追至平城（在今山西大同东北）时，三十二万步兵还未全部跟上，冒顿突然指挥三十万匈奴骑兵从四面八方围了上来，将汉高祖君臣围困在平城东南的白登山上。整整七天七夜，汉军内外消息不通，连军粮都接济不上。汉高祖便派秘密使者去见匈奴的夫人，同时送上一大批厚礼，请她从中斡旋。于是夫人便去对冒顿说："两国交兵，一国的君主不使另一国的君主陷入困境。现在即使得到汉的土地，我们也不能在那里居住。况且汉的君主得到神的保护，还望单于您三思而行。"……冒顿听从了夫人的意见，撤兵回国。汉高祖刘邦见匈奴退走，也带兵回朝。后来冒顿还是不断地派兵到代地一带掠夺。汉高祖一直把匈奴南侵当作心病，便派大臣刘敬将皇室的一位公主送到匈奴，嫁给冒顿单于为妃，还答允每年送一批丝絮、丝绸、酒和各种食物给他们，并表示汉愿意和匈奴结为兄弟关系，姻亲之邦。冒顿这才逐渐减少了对汉北部边境的骚扰和掠夺。……

汉元帝时将后宫中清白人家的女儿王嫱赏赐给匈奴呼韩邪单于。呼韩邪喜出望外，又上书汉元帝，表示世世代代忠于汉室，尽力保卫汉室上谷到敦煌的边疆，从此不受外敌的侵犯。

【原文】

匈奴，其先夏后氏之苗裔，曰淳维。……居于北边，随草

畜牧而转移。……逐水草迁徙，无城郭常居耕田之业，然亦各有分地。无文书，以言语为约束。

秦灭六国，而始皇帝使蒙恬将数十万之众北击胡，悉收河南地，因河为塞。

冒顿既立，时东胡强，……乃使使谓冒顿曰："欲得头曼时号千里马。"冒顿问群臣，群臣皆曰："此匈奴宝马也，勿予。"冒顿曰："奈何与人邻国爱一马乎？"遂与之。顷之，东胡以为冒顿畏之，使使谓冒顿曰："欲得单于一阏氏。"冒顿复问左右，左右皆怒曰："东胡无道，乃求阏氏！请击之。"冒顿曰："奈何与人邻国爱一女子乎？"遂取所爱阏氏予东胡，东胡王愈骄，西侵。与匈奴中间有弃地莫居千余里，各居其边为瓯脱，东胡使使谓冒顿曰："匈奴所与我界瓯脱外弃地，匈奴不能至也，吾欲有之。"冒顿问群臣，或曰："此弃地，予之。"于是冒顿大怒，曰："地者，国之本也，奈何予人！"诸言与者，皆斩之。及冒顿上马，令国中有后者斩，遂东袭击东胡。东胡初轻冒顿，不为备，及冒顿兵至，大破灭东胡王，虏其民众畜产。既归，西击走月氏，南并楼烦，白羊河南王，悉复收秦所使蒙恬所夺匈奴地者，与汉关故河南塞……遂侵燕代。

……

攻太原，至晋阳下。高帝自将兵往击之。……冒顿阳败走，诱汉兵。……高帝先至平城，步兵未尽到，冒顿纵精兵三十余万骑围高帝于白登，七日，汉兵中外不得相救饷。……高帝乃使使间厚遗阏氏，阏氏乃谓冒顿曰："两主不相困。今得汉地，单于终非能居之。且汉主有神，单于察之。"……冒顿遂引兵去。汉亦引兵罢，……冒顿常往来侵盗代地。于是高祖

患之，乃使刘敬奉宗室女翁主为单于阏氏，岁奉匈奴絮、缯、酒、食物各有数，约为兄弟以和亲，冒顿乃少止。……

元帝以后宫良家子王嫱字昭君赐单于。单于欢喜，上书愿保塞上谷以西至敦煌，传之无穷。

《汉书·匈奴传》

9.九州漫话

【译述】

黄帝在位时，人们发明了船，用来渡过江河湖泊；又发明了车，以到达遥远的地方。黄帝曾乘用车、船巡行天下，所到之处，都按一定规模，划分出许多方方正正的范围，结果划分出一万个百里见方的小国。……帝尧在位时，发生了特大洪水灾害，滔滔洪水淹没了平原，包围了大山和丘陵。天下一片汪洋，只有十二大块高地，互不相连的突出在水面上。为了重建家园，帝尧派禹带领民众治理洪水。禹开河挖沟将洪水引到大海去后，重新划分天下为九州，定名为：冀州，兖州，青州，徐州，扬州，荆州，豫州，梁州，雍州。

殷商取代夏统治天下之后，在这方面没有作什么改变。

周取代殷商统治天下后，根据殷商和夏两代的制度作了一些改变，重新划分了九州的范围，把禹时的徐州并入青州，梁州并入雍州，同时又从冀州中划出二地为幽州和并州。

扬州在东南方：山名会稽，湖名具区，河名三江，用来灌溉的水名五湖；主要物产有金、锡、竹箭；男女比例是二比

五；这个地方适宜各种鸟兽生产，也适宜种植水稻。

荆州在正南方：山名衡山，湖名云梦，河名江、汉，用来灌溉的水名颍、湛；主要物产有硃砂、银、象牙，皮革；男女比例是一比二；这个地方也同扬州一样适宜鸟兽和水稻的生长。

豫州在黄河的南方：山名华山，湖名圃田，河名荥、洛，用来灌溉的水名波、溠；主要物产有木材、漆、丝、麻；男女比例是二比三；这个地方适宜畜养马、牛、羊、猪、狗、鸡等六畜，也适宜种植黍、稷、豆、麦、稻等农作物。

青州在正东方：山名沂山，湖名孟诸，河名淮、泗，用来灌溉的水名沂、沭；主要物产有蒲、鱼；男女比例是二比三；这个地方适宜畜养鸡、狗，适宜种植水稻和麦子等农作物。

兖州在黄河的东方：山名泰山，湖名泰野，河名河、泲，用来灌溉的水名庐、潍；主要物产和青州相同，也是蒲、鱼；男女比例是二比三；这个地方适宜畜养马、牛、羊、猪、狗、鸡等六畜，适宜种植黍、稷、稻、麦等农作物。

雍州在正西方：山名吴岳，湖名弦蒲，河名泾、汭，用来灌溉的水名渭、洛；主要物产有玉和石；男女比例是三比二；这个地方适宜畜养牛和马，也适宜种植黍和稷等农作物。

幽州在东北方：山名医无闾，湖名貕养，河名河、泲，用来灌溉的水名菑、时；主要物产有鱼、盐；男女比例是一比三；这个地方适宜畜养马、牛、羊、猪，也适宜种植黍、稷、稻等三种农作物。

冀州在黄河的北方：山名霍，湖名扬纡，河名漳，用来灌溉的水名汾、潞；主要物产有松、柏；男女比例为五比三；这个地方适宜畜养牛、羊，也适宜种植黍、稷等二种农作物。

并州在正北方：山名恒山，湖名昭余祁，河名平池、呕夷，用来灌溉的水名涞、易；主要物产有丝、麻等纺织品；男女比例为二比三；这个地方适宜畜养马、牛、羊、狗、猪；也适宜种植黍、稷、豆、麦和稻等五种农作物。

周期的爵位有五等，这五等爵位按三种等级占有土地：公、侯的封地方圆达一百里，伯的封地方圆达七十里，子、男的封地方圆达五十里。凡是封地不到方圆五十里的小封国只能是这五等诸侯国的附属小国。在九州的土地上，共有一千八百个诸侯国。……

周王朝衰落之后，制礼作乐以及用兵征伐等事，诸侯都不听周天子的命令了。他们互相攻击，力量强大的诸侯国，肆无忌惮地兼并那些实力弱小的诸侯国。经过数百年的兼并战争，绝大多数中小诸侯国都被大国兼并了，……到战国时期，天下基本上被秦、韩、赵、魏、燕、齐、楚等七个大诸侯国瓜分了。这七个大诸侯国之间继续展开兼并战争，时而东方六国结成联盟抗拒强秦，时而秦国与六国之一结成联盟进攻其他国家，经过数十年的分分合合，秦国终于兼并了其他六国，统一了天下。秦始皇认为周天子那种分封诸侯的做法不好，不但不能控制诸侯，反而被诸侯消灭了。因此他废除周天子的分封制，将天下分为郡县由自己直接控制。……

汉取代秦统一天下后，沿用了秦始皇的郡县制。武帝继位之后，打败了北方的匈奴人和南方的越人，开疆拓土，在南方设置了交阯州，北方设置了朔方州，同时，兼采夏、周分州之制，既恢复了夏的徐州、梁州，又保留了周时分出的幽州、并州，只是改雍州为凉州，改梁州为益州。于是全国共分为十三部（州），各部都设置了刺史，以督察部（州）下所属各郡

官吏。

【原文】

昔在黄帝，作舟车以济不通，旁行天下，方制万里，画野分州，得百里之国万区。……尧遭洪水，怀山襄陵，天下分绝，为十二州，使禹治之。水土既平，更制九州：……冀州……兖州……青州……徐州……扬州……荆州……豫州……梁州……雍州……。

殷因于夏，亡所变改。周既克殷，监于二代而损益之，定官分职，改禹徐、梁二州合之于雍、青，分冀州之地以为幽、并。……

东南曰扬州：其山会稽，薮曰具区，川曰三江，寖曰五湖；其利金、锡、竹箭；民二男五女；畜宜鸟兽，谷宜稻。正南曰荆州：其山曰衡，薮曰云梦，川曰江、汉，寖曰颍、湛；其利丹、银、齿、革；民一男二女；畜及谷宜，与扬州同。河南曰豫州：其山曰华，薮曰圃田，川曰荥、雒，寖曰波、溠；其利林、漆、丝、枲；民二男三女；畜宜六扰，其谷宜五种。正东曰青州：其山曰沂，薮曰孟诸，川曰淮、泗，寖曰沂、沭；其利蒲、鱼；民二男三女；其畜宜鸡、狗，谷宜稻、麦。河东曰兖州：其山曰岱，薮曰泰野，其川曰河、沛，浸曰卢、潍；其利蒲、鱼；民二男三女；其畜宜六扰，谷宜四种。正西曰雍州：其山曰岳，薮曰弦蒲，川曰泾、汭，其浸曰渭、洛；其利玉、石；其民三男二女；畜宜牛、马，谷宜黍、稷。东北曰幽州：其山曰医无闾，薮曰貕养，川曰河、泲，浸曰菑、时；其利鱼、盐；民一男三女；畜宜四扰，谷宜三种。河内曰冀

州：其山曰霍，薮曰杨纡，川曰漳，寖曰汾、潞；其利松、柏；民五男三女；畜宜牛、羊，谷宜黍、稷。正曰北并州：其山曰恒山。薮曰昭余祁，川曰虖池、呕夷，寖曰涞、易；其利布帛；民二男三女；畜宜五扰，谷宜五种。……

周爵五等，而土三等：公、侯百里，伯七十里，子、男五十里。不满为附庸，盖千八百国。……周室既衰，礼乐征伐自诸侯出，转相吞灭，数百年间，列国耗尽。……陵夷至于战国，天下分而为七，合从连衡，经数十年。秦遂并兼四海。以为周制微弱，，终为诸侯所丧，故不立尺土之封，分天下为郡县。……汉兴，因秦制度，……至武帝攘却胡、越，开地斥境，南置交阯，北置朔方之州，兼徐、梁、幽、并，夏、周之制，改雍曰凉，改梁曰益，凡十三部，置刺史。

《汉书·地理志》

10.风雅皇帝

【译述】

汉世祖光武皇帝刘秀，字文叔，南阳蔡阳（今湖北枣阳县西南）人。……身长七尺三寸，有着漂亮的胡须和眉毛，大嘴巴，高鼻梁，天庭饱满。刘秀天生爱干农活，而他的哥哥伯升生性侠义，喜爱结纳文武之士，常耻笑他专心务农，把他比作汉高祖的哥哥刘仲一样平庸。

王莽末年，国家连年遭受旱涝蝗虫等自然灾害，但朝廷却赋税不减，于是人民纷纷揭竿而起。地皇三年（22），南阳地

区又闹饥荒。……于是在那年十月，刘秀与李通的堂弟李轶在宛（今河南省南阳县）举兵起事，当时他年仅28岁。

当初，王莽征召天下通晓六十三种流派兵法的人共有数百人，充入军营；选练武士，广招猛将，军威之盛，连绵千里。当时还有一巨人叫巨无霸，高达一丈，膀粗腰圆，充当了管军营事务的垒尉。又训练许多如虎、豹、犀牛、象之类的猛兽，以助军威。如此浩大的阵势，秦汉以来，闻所未闻。刘秀带领数千名将士在阳关（今河南阳翟县西北）集结，准备与声势浩大的王寻、王邑军队抗衡。刘秀军中诸将一见寻、邑兵势，魂飞魄散，落荒而逃，奔入昆阳（今河南叶县）城。入城后，惊魂未定，纷纷思念妻儿，想返回原藉。刘秀对诸将领说："现在咱们兵寡粮少，而城外的敌人强大，假若我们合力抵抗，或许可以获得成功；若分散行动，则大家都不能幸免于难，况且我军没有攻克宛城（今河南南阳），他们不能赶来救援，昆阳城如被攻破，一日之间，大家将尽遭灭顶之灾。这样的紧急关头，我们还不齐心协力，共举大业，反而想保住自己的妻儿财产，这样能守住城吗？"一席话激怒了众将，他们喝道："刘将军怎么象这样说话！"光武帝笑而不应，起身离座。恰好探子来报，称王莽大军将到城北，军阵连绵数百里，不见尽头。众将立即议道："刘将军快请拿个主意！"刘秀又分析了当前形势，诸将忧急交加，不住称"是"。当时，城中刘秀的军队只有八、九千人，刘秀派王凤、王常留守城池，夜间亲与骠骑大将军宗佻、五威将军李轶等十三人，从城南门出去，到外面去调集人马，但此时王莽军汇集城下的约十万人，刘秀一班人几乎出不了城。到了郾（yǎn演，今属河南）、定陵（在今河南巩县），刘秀想调遣各营所有兵力，而将领们贪

恋营中财物，要分兵留下守城，刘秀对众将说："现在我们如果能打败大敌，获得的珍宝会比眼下这多千万倍，而且大功告成；如被敌人打败，大家身首异处，哪里还能占有这些财物？"于是众将都服从了刘秀的调遣。……

六月的一天，刘秀自领千余部卒，开进到与王邑大军相距四、五里的地方摆开阵势。王寻、王邑立刻派几千人迎战。刘秀大喝一声，冲入敌阵，转眼间便斩杀敌军数十人。部将们一见，喜出望外，纷纷说："刘将军平常见到小股敌人都会胆怯害怕，今天见到大敌反而勇力过人，而且冲在前面，真是奇怪！伙计们快冲上去，助将军一臂之力！"……大家一呼而上，敌军惊慌溃散，仅留累累尸体。……当时昆阳城外激战正鏖，而刘秀的哥哥伯升已攻克宛城三天了，但刘秀还不知道宛城已经攻克，援兵马上开到，便派人冒充伯升的使者给昆阳城里送去一封信，信上称"宛城已被攻克，援兵马上开到"，并故意把这封信不经意丢在城外，寻、邑展开信一看，很为沮丧。而刘秀的部将屡获胜利，勇气倍增，个个跃跃欲试，人人以一当百。于是刘秀乘势带三千余名敢死队员，从昆阳城西经水边向王寻、王邑的中坚力量发动进攻，敌军顿时阵脚大乱，刘秀的将士越战越勇，锐不可当，击溃了王氏阵营，杀了王寻。城中守军远远望见莽兵大乱，倾城而出，喊声震天，内外合击，王莽军全线崩溃，自相践踏，百余里内，溃兵如山洪一般，丢下遍地死尸。这时，正遇雷雨交加，风掀屋瓦，雨下如注，滍河（即今河南境内沙河）洪水泛滥，军中虎豹直哆嗦，士卒争先渡河逃命被淹死的数以万计，以致滍河被堵而不能流动。王邑、严尤等人乘轻骑踏死人渡水逃脱。（建武元年即公元25年六月，刘秀在部属劝说下，登上皇位，称为光武皇帝。建立起

了正式的封建王朝，史称东汉。）

当初，光武帝久领兵事，天长日久，对战争产生了厌恶之心，而且他也知道天下百姓久遭战祸，身心疲惫，财物耗尽，天下太平，才是众心所向。因此，在陇中蜀地（今甘肃东西及四川部分地区）平定之后，不是非常紧急关头，他就不再谈论运用武力。皇太子曾向他请教战伐一事，他说：“过去卫灵公问战事，孔子不回答。战伐之事，不是你要考虑的。”每天天刚亮他便上朝理事，太阳偏西才罢朝。他经常召集公卿大臣、文官武将，讨论“五经”大意，直到夜半才上床休息。皇太子见他如此勤劳不怠慢，抓住机会便劝他道：“陛下您虽有禹、汤般的圣明，却没有学到黄老善于保养性命的技术，愿您能珍爱贵体，颐养精神，不要过于劳累。”光武帝说：“我以此为乐，不会感到疲劳的，你不要为我担忧。”正因为光武帝在建立帝王之业的时候，还能如此兢兢业业，常恐犯错，所以在处理国事时才能量时度力，举措无过，从而使国家政慎事明，国安民乐。至于他的退功臣用文官，藏弓箭，散良马之举，虽然还未达到古代圣王那种境界，但也可以称得上是具备了制止战乱的武德。

【原文】

世祖光武皇祖讳秀，字文叔，南阳蔡阳人。……身长七尺三寸，美须眉，大口，隆准，日角。性勤于稼穑，而兄伯升好侠养士，常非笑光武事田业，比之高祖兄仲。

莽末，天下连发灾蝗，寇盗蜂起。地皇三年，南阳荒饥，……十月，与李通从弟轶等起于宛，时年二十八。

初，王莽征天下能为兵法者六十三家数百人，并以为军

吏；选练武卫，招募猛士，旌旗辎重，千里不绝。时有长人巨无霸，长一丈，大十围，以为垒尉。又驱诸猛兽虎豹犀象之属，以助威武。自秦汉出师之盛，未尝有也。光武将数千兵，徼之于阳关。诸将见寻、邑兵盛，反走，驱入昆阳，皆惶怖，忧念妻孥，欲散归诸城。光武议曰："今兵谷既少，而外寇强大，并力御之，功庶可立；如欲分散，势无俱全。且宛城未拔，不能相救，昆阳即破，一日之间，诸部亦灭矣。今不同心胆共举功名，反欲守妻子财物邪？"诸将怒曰："刘将军何敢如是！"光武笑而起。会候骑还，言大兵且至城北，军陈数百里，不见其后。诸将遽相谓曰："更请刘将军计之。"光武复为图画成败。诸将忧迫，皆曰："诺"。时城中唯有八九千人，光武乃使成国上公王凤、廷尉大将军王常留守，夜自与骠骑大将军宗佻、五威将军李轶等十三骑，出城南门，于外收兵。时莽军到城下者十万，光武几不得出。既至郾、定陵，悉发诸营兵，而诸将贪惜财货，欲分留守之。光武曰："今若破敌，珍宝万倍，大功可成；如为所败，首领无余，何财物之有！"众乃从。

六月己卯，……自将步骑千余，前去大军四五里而陈。寻、邑亦遣兵数千合战。光武奔之，斩首数十级。诸部喜曰："刘将军平生见小敌怯，今见大敌勇，甚可怪也，且复居前，请助将军！"……诸部共乘之，斩首数百千级。……时伯升拔宛已三日，而光武尚未知，乃伪使持书报城中，云"宛下兵到"，而阳堕其书。寻、邑得之，不憙。诸将既经累捷，胆气益壮，无不一当百。光武乃与敢死者三千人，从城西水上冲其中坚，寻、邑阵乱，乘锐崩之，遂杀王寻。城中亦鼓噪而出，中外合势，震呼动天地，莽兵大溃，走者相腾践，奔殪百余里间。会大雷

风，屋瓦皆飞，雨下如注，滍川盛溢，虎豹皆股战，士卒争赴，溺死者以万数，水为不流。王邑、严尤、陈茂轻骑乘死人度水逃去。……

初，帝在兵间久，厌武事，且知天下疲耗，思乐息肩。自陇、蜀平后，非儆急，未尝复言军旅。皇太子尝问攻战之事，帝曰："昔卫灵公问陈，孔子不对，此非尔所及。"每旦视朝，日仄乃罢。数引公卿、郎、将讲论经理，夜分乃寐。皇太子见帝勤劳不怠，承间谏曰："陛下有禹汤之明，而失黄老养性之福，愿颐爱精神，优游自宁。"帝曰："我自乐此，不为疲也。"虽身济大业，兢兢如不及，故能明慎政体，总揽权纲，量时度力，举无过事。退功臣而进文吏，戢弓矢而散马牛，虽道未方古，斯亦止戈之武焉。

《后汉书·光武帝纪》

11.万里封侯

【译述】

班超字仲升，扶风平陵（今陕西兴平东北）人。志向高远，不拘小节，然而本质上却是个孝顺谨慎的人，平时在家也常常勤苦劳作，不认为劳动是件耻辱的事。班超有口才，且爱读书。永平五年，哥哥班固被召任校书官，他与母亲也随兄前往洛阳（今属河南）。由于家境贫寒，他也常替官家抄书以供家用。天长日久，非常辛苦。一次，他曾扔下手中抄书的笔，对天长叹道："大丈夫没有别的志向，应当象傅介子、张骞那

样在他乡异域建功立业，来获取封侯的地位，怎么能总是这样没完没了地被笔墨纸砚牵着走呢？”旁边的人听了这话，都取笑他。班超说：“你们这班平庸之辈哪里了解壮士的胸怀！”

永平十六年（73），官为奉车都尉的窦固奉命讨伐匈奴，任命班超为代理司马，领兵出击伊吾，班超在蒲类海打了一仗，大胜而归。窦固认为他很有才能，便派他与身为从事官的郭恂一起出使西域（今敦煌以西地区）。

班超一行人到了鄯善国（今新疆若羌县境），国王盛情款待，礼节周全。没多久，鄯善国王对班超一行人忽然变得疏远、怠慢起来。见此情形，班超对他的部下说：“你们感觉出国王礼遇的变化没有？我想这一定是匈奴派了使者到鄯善来威胁国王，所以国王犹豫不决，无所适从，才这样冷淡我们。聪明人能在事情处于萌芽状态时觉察其征兆，何况目前的事情已十分明显了。”于是叫来侍候他的当地人，诈问道：“匈奴使者已经来了几天了，现在在什么地方？”侍者立刻惊慌失措，只好把事情的原委一五一十地交代出来。班超听后把这名侍者关了起来，然后召集三十六名随从一起饮酒，待大家酒兴正浓时，故意拿话激怒他们说：“大家和我同处在这极其边远的地方，为的是想建立大功，谋求富贵人生。现在匈奴的使者才来几天，而鄯善国王对我们便怠慢起来。如果现在国王把我们抓起来送到匈奴，我们只会落得个尸抛荒野，葬身豺狼之腹的下场。各位，怎么办？”大家齐声说：“今天，我们身处危亡之地，不论是死是活，都跟着您干。”班超说：“不入虎穴，焉得虎子。就目前的形势看，我们只有主动出击，夜间用火攻击匈奴人，这样，他们不知道我们究竟有多少人马，必定大为惊恐，我们便可乘机全部消灭这些匈奴使者，鄯善国人必定会闻

风丧胆，我们便可大功告成了。”众人说：“应当与从事官商量一下。”班超说：“是吉是凶就看今天。从事官不过是个文弱平庸之辈，听说我们的计划，必定会因害怕而泄露我们的计划，大家也会遭到灭顶之灾。这样不明不白地死去，哪还算是个壮士！”大家一起说：“好。”天一黑，班超便带领众随从直奔匈奴使者住处。当夜正好刮大风，班超命令十个人手持战鼓藏在匈奴使下榻的房舍后面，约定道：“大家一看见火起，就一起击鼓大喊。”又让其余的人手握弓箭在房门两边埋伏下来。他自已在上风燃起火来，众人见火，一齐呐喊。屋内的匈奴使惊慌失措，向门外冲来，班超手起刀落砍倒三人，众人一呼而上，把使者及三十多名随从的头砍了下来，其余一百多人都被烈火烧死。第二天，班超回来把事情经过告诉郭恂，郭一听大惊失色，过了一会儿才回过神来，缄默不语。班超心知其意，举举手说：“您虽没随我们前往，我班超哪会者居功独占的想法呢？”郭恂这才高兴起来。班超于是召来鄯善国王，把斩下的匈奴使的头颅给他看，举国为之震动。班超通告全国，安抚民心，鄯善王就决定将自已的儿子送到汉朝做人质，表示与汉结盟。班超回到窦固那里报告了情况，窦固一听非常高兴，把班超的功绩一五一十向朝廷作了汇报，并请求另派人出使西域。皇上十分赞赏班超的节操，下诏给窦固说：“象班超这样的官吏，你为什么要另换人而不让他继续出使呢？现在，我命令班超为大将军属下的军司马，让他继续出使西域，完成未竟的工作。”

班超再次出使西域，……终于使西域五十多个国家先后都把王子送到汉朝做人质向汉朝纳贡称臣，成了汉朝的属国。第二年，汉章帝下诏书，封班超为“定远侯”。

【原文】

班超字仲升，扶风平陵人，……为人有大志，不修细节。然内孝谨，居家常执勤苦，不耻劳辱。有口辩，而涉猎书传。永平五年，兄固被召诣校书郎，超与母随至洛阳。家贫，常为官佣书以供养。久劳苦，尝辍业投笔叹曰："大丈夫无它志略，犹当效傅介子。张骞立功异域，以取封侯，安能久事笔研间乎？"左右皆笑之。超曰："小子安知壮士志哉！"

十六年，奉车都尉窦固出击匈奴，以超为假司马，将兵别击伊吾，战于蒲类海，多斩首虏而还。固以为能，遣与从事郭恂俱使西域。

超到鄯善，鄯善王广奉超礼敬甚备，后忽更疏懈。超谓其官属曰："宁觉广礼意薄乎？此必有北虏使来，狐疑未知所从故也。明者睹未萌，况已著邪。"乃召侍胡诈之曰："匈奴使来数日，今安在乎？"侍胡惶恐，具服其状。超乃闭侍胡，悉会其吏士三十六人，与共饮，酒酣，因激怒之曰："卿曹与我俱在绝域，欲立大功，以求富贵。今虏使到裁数日，而王广礼敬即废；如令鄯善收吾属送匈奴，骸骨长为豺狼食矣。为之奈何？"官属皆曰："今在危亡之地，死生从司马。"超曰："不入虎穴，不得虎子。当今之计，独有因夜以火攻虏，使彼不知我多少，必大震怖，可殄尽也。灭此虏，则鄯善破胆，功成事立矣。"众曰："当与从事议之。"超怒曰："吉凶决于今日。从事文俗吏，闻此必恐而谋泄，死无所名，非壮士也！"众曰："善。"初夜，遂将吏士往奔虏营。会天大风，超令十人持鼓藏虏舍后，约曰："见火然，皆当鸣鼓大呼。"

余人悉持兵弩夹门而伏。超乃顺风纵火，前后鼓噪。虏众惊乱，超手格杀三人，吏兵斩其使及从士三十余级，余众百许人悉烧死。明日乃还告郭恂，恂大惊，既而色动。超知其意，举手曰："掾虽不行，班超何心独擅之乎？"恂乃悦。超于是召鄯善王广，以虏使首示之，一国震怖。超晓告抚慰，遂纳子为质。还奏于窦固，固大喜，具上超功效，并求更选使使西域。帝壮超节，诏固曰："吏如班超，何故不遣而更选乎？今以超为军司马，令遂前功。"

超复受使……于是西域五十余国悉皆纳质内属焉。明年，下诏曰："……其封超为定远侯，邑千户。"

《后汉书·班超传》

12.无神论者

【译述】

王充字仲任，祖籍浙江绍兴（今属浙江）。家中十分贫穷，没有能力买书来读，于是他经常在洛阳（今属河南）街上逛书铺，在卖书人的书摊上看书，读一遍便能默记下来，通过这种方法他便掌握了当时各种流派的学问。

王充喜欢与人论辩，乍一听他的见解似乎十分怪诞诡异，以后用心回味，却有实实在在的道理。他认为世间庸俗的学者们往往拘泥于古书文字，解说大多失去原文的真谛，于是他闭门深思，暂时中断了社交活动，他在家中的窗户、墙壁等各处都放置好笔墨文具。写出了《论衡》一书，共八十五篇，二十

余万字，解释了自然万物普遍和特殊的现象，并纠正当时社会上存在的许多疑难问题。……

仲长统字公理，山东山阳县（今山东金乡西北）高平人。从小爱学习，博涉经史著作，文章富有文采。二十几岁便游学四方，和他交往的朋友都觉得他的思想超乎常人，很有些特别之处。并（bīng兵）州（治今山西太原）的军政长官高干是袁绍的外甥。平素显贵有名望，又爱广招四方游士，四方的文人墨客都喜欢归附到他的门下。仲长统拜访他时，他礼节周全地款待仲长统，高干向他询问对当时形势的看法，仲长统说："您有雄伟的志向却无雄才，爱招士子却不辨其优劣，这是您所应当引以为戒的弱点。"高干一向自视很高，根本没有把仲长统的话当回事。仲长统很快便离他而去，没多久，高干果然因叛乱被杀。

仲长统为人洒脱，敢说敢为，不拘小节，沉默寡言，行为无常，因此，当时就有人称他为狂生。每次州县召他做官，他总是称病不去。

【原文】

王充字仲任，会稽上虞人也，……家贫无书，常游洛阳市肆，阅所卖书，一见辄能诵忆，遂博通众流百家之言。……

充好论说，始若诡异，终有理实。以为俗儒守文，多失其真，乃闭门潜思，绝庆吊之礼，户牖墙壁各置刀笔。著《论衡》八十五篇，二十余万言，释物类同异，正时俗嫌疑。……

仲长统字公理，山阳高平人也。少好学，博涉书记，赡于文辞，年二十余，游学青、徐、并、冀之间，与交友者多异之。并州

刺史高干，袁绍甥也。素贵有名，招致四方游士，士多归附。统过干，干善待遇，访以当时之事。统谓干曰："君有雄志而无雄才，好士而不能择人，所以为君深戒也。"干雅自多，不纳其言，统遂去之。无几，干以并州叛，卒至于败。

统性俶傥，敢直言，不矜小节，默语无常，时人或谓之狂生。每州郡命召，辄称疾不就。

《后汉书·王充王符仲长统列传》

13.博学多能的通才——张衡

【译述】

张衡字平子，西鄂（今河南南阳壮）人。……虽然他才高于世，却从不因此而骄傲自满。生性内向好静，性情淡泊，不喜欢与世俗之人交往。……

张衡特别善于摆弄机械之类精巧的仪器，尤其是在天文、日月运行、历算等方面有精深的造诣。……汉安帝刘祜平素听说张衡精于技术方面的学问，特派专人专车邀请他担任郎中的官职，后又提拔他为太史令，在任职期间，他仔细地研究了天文、日月运行方面的问题，详尽深入地研究了测天仪器的制作原理，制成了一台浑天仪，并写出了《灵宪》、《算罔论》等历法和算术方面的著作，在这些著作中，张衡探讨天文、日月运行、气象与四季等问题，内容详尽、明了。

汉顺帝阳嘉元年（132），他又制造了一台测验地震的仪器——候风地动仪。这种仪器用精铜制成，直径为汉制的八

尺，上下两部分相合盖住，中央凸起。整个外观形状象一种酒器，仪器表面装饰着用篆书文字刻画上的山、龟、鸟、兽等图形。仪器中间有根粗大的铜柱，在大柱的周围，设有四根横杆，交叉起来，按照东、西、南、北、东南、西南、西北、东北八个方向安置，和外面的八个龙头相衔接，中间设置了开关用来拨动各个机件。仪器的外面有八条龙，龙头衔着小铜球，每条龙的正下方都有一只蛤蟆，张着嘴准备随时接住龙口中吐落的小铜球。这种仪器的枢纽和各种机件的巧妙构造，都隐藏在酒器似的外壳里面，盖子盖上后，四周严密得一点缝隙也没有。若某地发生地震，相应方向的一条龙便会作出反应，机器发动起来，龙便将口头的小铜球吐出，龙下面的蛤蟆便将这小铜球接住，并发出激扬的震荡声，观测者便会由此得知地震发生的方位。地震时，相应方位的一条龙立即作出反应，而其它方位的七条龙却纹丝不动，顺着这条龙的方向，就能知道地震所在的方位了。曾经有人用实际发生的事情来检验这台仪器，果然灵验如神。这是一件自从人类文明产生以来从未有过的事情。曾经有那么一次，有条龙的机关发动并吐出了小铜球而人们却并未觉察出大地的颤动，京都的学者们都责怪仪器不灵验。几天后，驿站上传送文书的人赶到京城来报告说陇西（今甘肃、兰州、临洮、陇西一带）发生了地震，这下人们都被地动仪的精确所折服。从此以后，官府便派史官根据地动仪的指示记载地震发生的方位。

……东汉和帝永元年间（89—105），他被举荐为品行端正的孝廉人选而没有去应荐，官府多次征召，他也不去就职。当时天下太平日久，官吏豪族从王侯以下，无不竞相奢侈。张衡于是模仿班固的《两都赋》，创作了《二京赋》，用来讽刺规劝

这种不良风气。此赋是张衡精心构思，谋篇布局，花了十年功夫才写成的。

后来，张衡官升至侍中，随从皇帝左右，出入宫廷之中，顺帝常召他进宫，一起讨论批评皇帝周围的近臣。皇帝曾问他普天下最恨的是谁，宦官们都惧怕他攻击自己，都对他怒目而视，张衡见此情景，便对皇帝支吾一通，然后匆忙走出宫去。但宦官们认为张衡终究对自己不利，于是总凑在一起在皇帝面前谗毁他。张衡在这样的环境中生活，不得不时常念及个人安危，觉得凶吉难测，事情微妙不明，便写了《思玄赋》，以此寄托自己的志向和情趣。

安帝永初年间（107—113）尚书令的副手刘珍、校书郎刘騊駼等在东观撰写《汉记》，记录汉代历史。当写到汉朝礼仪这一部分时，二刘上书皇帝，请求让精通这方面知识的张衡参加撰写。可是不久，二刘便相继逝世。张衡叹息不止，决心完成《汉记》。当他升迁为皇帝近臣时，便上书请求专门负责国家图书档案馆，收集二刘遗留下的文字，全力补写剩余部分。又分条记下司马迁、班固所叙述的史实与其它典籍不相符合的十多件史事。……他又认为淮阳王刘玄在位时，众心所向，而东汉始祖光武帝开始是刘玄的一员将帅，后来才成为东汉开国之主，所以应当把刘玄的年号“更始”放在光武帝刘秀开国所建年号的前面，他多次上书，皇帝都不同意。等他去世后，后人的著述对此事的原委难以详细了解，人们追恨莫及，只有顿足遗憾了。

永和初年（136左右），他离开京都出任河间王刘政的相。当时河间王骄奢淫逸，不遵守典章法制；和河间那些豪族大户一起做些不合法度的事。张衡刚一到任，树立威信，整治

法度，暗中查得奸党的姓名，将他们一网打尽，州郡里从官吏到百姓，对他都肃然起敬，称赞他政治清明。在职三年后，上书请求告老还乡，朝廷征召他为尚书，协助皇帝处理政务。公元139年辞世，享年六十二岁。

【原文】

张衡字平子，南阳西鄂人也。……虽才高于世，而无骄尚之情。常从容淡静，不好交接俗人。……

衡善机巧，尤致思于天文、阴阳、历算。……安帝雅闻衡善术学，公车特征拜郎中，再迁为太史令。遂乃研覈阴阳，妙尽璇机之正，作浑天仪，著《灵宪》、《算罔论》，言甚详明。

阳嘉元年，复造候风地动仪。以精铜铸成，员径八尺，合盖隆起，形似酒尊，饰以篆文山龟鸟兽之形。中有都柱，傍行八道，施关发机。外有八龙，首衔铜丸，下有蟾蜍，张口承之。其牙机巧制，皆隐在尊中，覆盖周密无际。如有地动，尊则振龙机发吐丸，而蟾蜍衔之。振声激扬，伺者因此觉知。虽一龙发机，而七首不动，寻其方面，乃知震之所在。验之以事，合契若神。自书典所记，未之有也。尝一龙机发而地不觉动，京师学者咸怪其无征，后数日驿至，果地震陇西，于是皆服其妙。自此以后，乃令史官记地动所从方起。

……永元中，举孝廉不行，连辟公府不就。时天下承平日久，自王侯以下，莫不踰侈。衡乃拟班固作《二京赋》，因以讽谏。精思傅会，十年乃成。

后迁侍中，帝引在帷幄，讽议左右。尝问衡天下所疾恶

者。宦官惧其毁己，皆共目之，衡乃诡对而出。阉竖恐终为其患，遂共谗之。

衡常思图身之事，以为吉凶倚伏，幽微难明，乃作《思玄赋》（玄：道德），以宣寄情志。

永初中，谒者仆射刘珍、校书郎刘驹駼等著作东观，撰集《汉记》，因定汉家礼仪，上言请衡参论其事，会并卒，而衡常叹息，欲终成之。乃为侍中，上疏请得专事东观，收捡遗文，毕力补缀。又条上司马迁、班固所叙与典籍不合者十余事。……。又更始居位，人无异望，光武初为其将，然后即真，宜以更始之号建于光武之初。书数上，竟不听。及后之著述，多不详典，时人追恨之。

永和初，出为河间相。时国王骄奢，不遵典宪，又多豪右，共为不轨。衡下车，治威严，整法度，阴知奸党名姓，一时收禽，上下肃然，称为政理。视事三年，上书乞骸骨，征拜尚书。年六十二，永和四年卒。

《后汉书·张衡传》

14.文明古邦话礼仪

【译述】

庄严的礼仪制度，是用来维系君臣上下关系，表明六亲远近亲疏的。假如君主没有他应有的尊严，臣子没有其应遵守的礼仪，上下关系就会混乱，就是所谓的大乱了。一旦发生大乱，那么芸芸众生必遭祸殃，这难道不该慎重吗？

正月耕种的礼仪，白天在给滴水计时的漏壶上水时便举行仪式祭祀农神，由负责祭祀的官员用牛羊猪三牲祭祀农神后稷，祭祀这才完毕。耕种时，有关部门的官员宣布开始，君臣们站到田边，从天子至三公、九卿、诸侯王、文武百官依次扶犁，象征性地耕一下，然后由称为力田的农官播种，覆土盖种。仪式完毕之后，主持仪式的官员便宣布结束。这个月，朝廷诏令天下说："各郡国太守、相都要举行耕种仪式勉励人民努力生产。……

从立春至立夏一直到立秋，各郡及诸侯国的雨水一般都正常。假如雨水少了，各郡县就要扫干净土地神及谷神的祭坛，祈求多降些雨水。假如发生了旱灾，公卿官员就要按职位大小次序依次做些祈求下雨的祭祀活动。还要关闭一些与阴相对立的属阳的东西，穿上黑色衣服，做好土龙，立起土舞人两列，七天按照老规矩变化一次，一直到下了雨，仪式结束。如是祈求止雨，则用红色绳索绑起土神，敲打红色的鼓，以驱赶阴雨天气。

腊祭前一天，要举行盛大的驱赶疫鬼的仪式，称为大傩。仪式大致是这样的：选择宫中太监侄辈中十岁以上，十二岁以下的一百二十人为幼童队。一律戴上大红头饰，穿黑色衣服，手拿大鼓。扎好名叫方相氏的驱邪大神，有四只金黄色大眼，蒙着熊皮，黑衣朱裤，右手拿着戈，左手举着盾。扎好的十二只神兽同样有衣、有毛、有角，活灵活现。准备就绪之后，这一百二十名宦官便由他们的宦官头领称为冗从仆射的官带队，在宫廷大墙内驱逐恶鬼。给漏壶上夜晚用水时，朝廷大臣聚合，侍中、尚书、御史、谒者、卫士官等分别担任自己的角色，一律头扎红头巾，在殿阶下担任侍卫。皇帝车驾到前殿。

宦官头领禀告皇上"童子齐备，请下令驱赶疫鬼。"于是驱疫队伍中领头的宦官呼喊，童子们一起应和："甲作吃掉凶，胇胃吃掉虎，雄伯吃掉鬼魅……邪恶如不迅速离开，就会成为神兽口中食粮。"边喊边舞弄起驱邪大神方相氏与十二神兽，欢呼呐喊，围着前后宫殿跑过三遍，手持火把，送疫鬼出南宫门之外。等在门外的骑士传火把出宫殿大门，司马在宫阙门外领五营骑兵传递火把，扔入雒水之中。百官衙门各用木面兽为驱邪神，摆上桃树梗枝、酒器、苇索茭白等驱邪器具，驱赶疫鬼。仪式完了以后，陛阶之下的百官卫士分别得到了皇帝赐予的苇制戈戟，桃木拐杖。仪式的整个过程也便结束了。……

汉明帝永平二年三月，皇帝亲自率领群臣到太学举行事奉三老、五更的仪式。三老是指知晓天、地、人事的老人；五更是指知晓五行更替的老人。仪式是这样的：在一个吉祥的日子之前，司徒呈上太傅或者讲解经籍的儒师、曾任过三公的名单，从中选出一名年长德高的充当"老"，年纪轻一点的为"更"。他们都穿上苎麻布做的宽大的单衣，里面中衣的袖口与领口都饰上黑色镶边，头戴进贤帽，手扶王杖，五更的打扮也一样，只是不拄杖。他们都在太学讲堂中进行整洁身心的活动。吉日这天，皇帝车驾先到太学礼殿，皇帝下车后身坐东厢，然后派使者驾着坐车迎接三老、五更。皇帝在礼殿门内屏风处迎接，相互见礼后。皇帝从东阶进殿以示引导之礼，三老则从西阶进殿。上阶后，天子又按礼仪作揖，三老入殿，面东坐下，三公设几陪坐，九卿站立。天子亲自袒露胳膊，割下准备好的肉，端上酱醋盘子，亲自向三老五更上菜，然后手捧酒杯，请三老用酒漱口。先行祝吃饭不鲠之礼，后行祝饮不噎的礼节。五更面南而坐，三公进饮食礼节，也和皇帝做法相同。

仲秋八月，各郡县都要调查户籍。有年至七十的，要授予王杖一根，由郡县赡养晚年。年至八、九十的，礼节更重。王杖长九尺，顶端饰鸠鸟一只。鸠鸟是一种吃食不噎的鸟，因此王杖上装饰鸠鸟有祝老人吃饭不噎的意思。这个月，还在国都南郊老人庙祭祀老人星。

【原文】

夫威仪，所以与君臣，序六亲也。若君亡君之威，臣亡臣之仪，上替下陵，此谓大乱。大乱作，则群生受其殃，可不慎哉！

正月始耕，昼漏上水初纳，执事告祠先农，已享。耕时有司请行事，就耕位，天子、三公、九卿、诸侯、百官以次耕。力田种各耰讫，有司告事毕。是月令曰："郡国守相皆劝民始耕，如仪。"……

自立春至立夏尽立秋，郡国上雨泽。若少，郡县各扫除社稷；其旱也，公卿官长以次行雩礼求雨。闭诸阳，衣皂，兴土龙，立土人舞童二佾，七日一变如故事。反拘朱索〔萦〕社，伐朱鼓。

先腊一日，大傩，谓之逐疫。其仪：选中黄门子弟年十岁以上，十二以下，百二十人为侲子。皆赤帻皂制，执大鼗。方相氏黄金四目，蒙熊皮，玄衣朱裳，执戈扬盾。十二兽有衣毛角。中黄门行之，冗从仆射将之，以逐恶鬼于禁中。夜漏上水，朝臣会，侍中、尚书、御史、谒者、虎贲、羽林郎将执事，皆赤帻陛卫。乘舆御前殿。黄门令奏曰："侲子备，请逐疫。"于是中黄门倡，侲子和，曰："甲作食殇，胇胃食虎，

雄伯食魅，腾简食不祥，揽诸食咎，伯奇食梦，强梁、祖明共食磔死寄生，委随食观，错断食巨，穷奇、腾根共食蛊。凡使十二神追恶凶，赫女躯，拉女干，节解女肉，抽女肺肠。女不急去，后者为粮！”因作方相与十二兽舞。欢呼。周遍前后省三过，持炬火，送疫出端门；门外驺骑传炬出宫，司马阙门门外五营骑士传火弃雒水中。百官官府各以木面兽能为傩人师讫，设桃梗、郁櫑、苇茭毕，执事陛者罢。苇戟、桃杖以赐公，卿、将军、特侯、诸侯云。……

明帝永平二年三月，上始率群臣躬养三老五更于辟雍。……养三老、五更之仪，先吉日，司徒上太傅若讲师故三公人名，用其德行年耆高者一人为老，次一人为更也。皆服都纻大袍单衣，皂缘领袖中衣，冠进贤，扶王杖，五更亦如之，不杖。皆斋于太学讲堂。其日，乘舆先到辟雍礼殿，御坐东厢，遣使者安车迎三老五更，天子迎于门屏，交礼，道自阼阶，三老升自宾阶。至阶，天子揖如礼。三老升，东面，三公设几，九卿正履，天子亲袒割牲，执酱而馈，执爵而酳，祝鲠在前，祝噎在后。五更南面，公进供礼，亦如之。

仲秋之月，县道皆案户比民。年始七十者，授之以王杖，餔之糜粥。八十九十，礼有加赐。王杖长九尺，端以鸠鸟为饰。鸠者，不噎之鸟也。欲老人不噎。是月也，祀老人星于国都南郊老人庙。

《后汉书·礼仪志》

15.第一大发明——纸

【译述】

（现在我们知道的最早的纸是1957年5月8日在陕西西安霸桥市郊一座西汉古墓中出土的“霸桥纸”。在“霸桥纸”出土以前，有蔡伦是造纸的发明者之说。现在看来，这个说法是不准确的。因为“霸桥纸”的生产年代至少要比“蔡侯纸”早100多年。不过“蔡侯纸”的价值绝不会因此而贬值，因为“霸桥纸”质量粗糙，书写困难。）

蔡伦，字敬仲，桂阳（今湖南耒阳）人。汉明帝末年（58—75）被征入后宫当太监，汉章帝建初年间（76—84），官任小黄门，即宦官小头目。到汉和帝刘肇即位时，升为传达诏令和掌管文书的中掌侍，渐渐得宠，参与朝政。

蔡伦满腹经纶，忠于职守，敦厚谨慎，屡屡犯颜进谏，提出自己的见解，救治时事过失。然而，一到假日，便闭门谢客，常到田野之中，裸露身体，沐浴阳光。永元年间（89—105）监督制作了剑及许多器械，无不坚固精致，成为后世效法摹仿的对象。

自古书写契刻多编成竹简，而用丝帛的称为“纸”。但丝帛昂贵而竹简笨重，十分不便。蔡伦便留心于此，用树皮、麻片和破布、鱼网做成纸。汉和帝元兴元年（105），他把自己造的纸献给皇帝。皇帝夸奖他的才能，从此人人都用他造的纸，所以世上的人都称这种纸为“蔡侯纸”。

【原文】

蔡伦字敬仲，桂阳人也。以永平末始给事宫掖，建初中，为小黄门。及和帝即位，转中常侍，豫参帷幄。

伦有才学，尽心敦慎，数犯严颜，匡弼得失。每至休沐，辄闭门绝宾，暴体田野。……永元九年，监作秘剑及诸器械，莫不精工坚密，为后世法。

自古书契多编以竹简，其用缣帛者谓之为纸。缣贵而简重，并不便于人。伦乃造意，用树肤、麻头及敝布、鱼网以为纸。元兴元年奏上之，帝善其能，自是莫不从用焉，故天下咸称“蔡侯纸”。

《后汉书·蔡伦传》

三、《三国志》、《晋书》：由动乱到统一

〔导 读〕

三国两晋时期是中国封建统治中央集权制度经历秦汉统一局面后，走向分裂割据和民族大融合的过渡时期。

两汉时代孕育的地方地主豪强势力，在东汉末年土地兼并引发的黄巾起义过程中，发展强大起来，形成独立于中央政权的割据势力。魏蜀吴三国鼎立局面的产生，就是这一时期众多军阀割据势力混战兼并的结果。

在此基础上，通过宫廷内争，权力冲突和征伐战争建立统一的晋朝，并没有从东汉覆灭的历史中吸取真正有益的经验教训。为了保证司马氏千秋万代的大业，晋武帝重又分封了许多宗室诸侯王。这些诸侯王势力的建立，不仅没有起到维护晋朝统治的目的，反而成为诸侯纷争削弱西晋中央集权的主要原因。

“塞翁失马，安知非福。”从另一方面来说，西晋的灭亡又促使早先进入汉文化圈的西北少数民族，与汉民族发生了更进一步联系。历史上俗称的“五胡十六国”时期，正确地说应当把它视为古代中国的民族大融合时期。

在这一时期，由于逃避战难，大量的汉族士族地主、农民涌向南方，他们不仅成为支撑着半壁江山的东晋政权的支柱，而且还将北方先进的文化和农业生产技术带到南方，从而促进了对南方的开发和发展，也为中国以后经济文化重心的南移，奠定了先期的基础。因而从这个意义上来看，三国两晋时期发生的历史事件，对中华民族经济文化的发展具有极其深远的影响。

《三国志》凡六十五卷，包括《魏志》三十卷、《吴志》二十卷、《蜀志》十五卷。记载魏文帝黄初元年到晋太康元年（220—280）的历史，为魏晋时陈寿所撰。本来作为当代人撰当代史，亲身经历，见闻真切，陈寿应当具备有利条件。然而恰恰又因时代太近，王朝士子恩怨未消，史料不易搜集，反而给叙述褒贬造成困难，甚至出现有目无传的现象（如建安七子孔融）。为此南朝宋裴松之，在辑佚大量史料基础上，为陈寿的《三国志》作了正误拾遗补阙的后注。裴《注》的字数超过陈《志》的几倍，为保存这一时代的文献资料，起了很好的作用。

《晋书》共一百三十卷，记载从晋武帝泰始元年至恭帝元熙二年（265—420）的史事。其中帝纪十卷，志二十卷，列传七十卷，载记三十卷，为唐朝房玄龄等二十余人撰。唐代以前写的晋史有二十多种。由于当时人们认为"制作虽多，未能尽善"，李世民便下令重修。重修的今本《晋书》主要采用臧荣绪的《晋书》为蓝本，并兼采其它史书及小说笔记中晋人故事。所以后代人指责说"好采诡谬碎事，以广异闻"。这种说法固然有一定道理，但是从另一个角度说，"广异闻"又从更广泛的社会层面上，为我们留下了寻找理解晋代人们社会生活

的画面和依据。此外，《晋书》的列传，载记中还保留了很多今已亡佚的史料，如十六国史迹，就是我们今日研究当时北方各少数民族政权的唯一文献资料。

1.英雄本色

【译述】

裴松之注引《魏武故事》，记载曹操建安十五年（公元210年）十二月己亥日（应为十一月二十九日）颁布的自述令写道：

年轻时代，我开始被地方推举为孝廉。我以为自己原本不是清高有名之人，恐怕让天下人知道后，讥笑我平凡愚顿。因而只想做一名郡守，以便搞好地方政务、教化百姓、建立起名誉，使天下有识之士也知道我曹操不是凡愚之人。所以在济南郡国作地方官时，抵制违背当权的宦官们干扰，开始着手废除不完善、不合理的制度，本良心公平地推选地方人才。这些举措招致地方豪强势力的怨恨。我害怕由此给家族带来不幸，便以有病为借口离职回家。

回家闲居之际，看到地方上与我同时被推举为孝廉的人，年龄五十岁还不称老。而自己年龄尚轻，就赋闲蛰居，很不应该。于是内心思量：既使从现在算起，舍弃二十年，等待天下安定，再出来为官，也不过与那些同举孝廉的人年龄一样大。因此打算平日回乡，于谯县（治今安徽亳县）老家东面五十里建一幢好房子，秋夏读书，冬春射猎。在这块土地上，以沼泽

湖泊为屏障，隔绝朋友往来叨扰的烦恼。然而事实上，这办不到。

汉末初乱，我被征召为骑兵都尉。不久升迁为典军校尉。这时，我心里很激动，很想为国家消灭叛贼，建立功业，然后封侯、提拔为征西将军。这样在我死的时候，就可以在墓道上写“汉故征西将军曹侯之墓”。当时，我的志向就是如此。

其后，又遭逢董卓叛乱，各地纷起勤王之兵。这时，我本可以多招兵，但实际上我常常裁减军队，不让它壮大。所以这样做的想法，主要在于：我害怕统率的军队壮大，自己的野心也大了。同时列强纷争，这更为国家带来灾难。故而在汴水（即今河南索河）作战时，我只征募几千人。以后到扬州（治今安徽寿县）再次征募，也不过三千人。这是我原来志向有限的缘故。

后来，我担任兖（yǎn演）州（治今山东金乡）刺史期间，击溃收降黄巾军三十多万人。不久，袁术在九江（今属江西）秘密称帝，部下称臣，建宫门叫建号门，衣服被盖都用皇帝的规制，两个妻妾预先争夺皇后地位。虽然如此，但当有人劝袁术马上即皇帝位，公布于天下时，袁术回答说：“曹操还在，这是不行的。”以后，我讨伐袁术，擒获其四个大将，俘虏他大量人众，也就使袁术走投无路、溃散忧愁，生病而亡。

到袁绍占据黄河以北地区，兵强马壮不可一世时，我忖度形势，认为实在打不过他。但想到自己起兵，即准备为国捐躯，舍身取义以流传千古。因此冒死一战，幸而打败袁绍，斩杀他两个儿子，平定袁氏势力。后来，刘表又以皇帝宗室身份占据荆州（治今湖南常德）一带，心怀鬼胎，观望局势，时而归顺，时而叛离。我又举兵讨伐，平定荆州，于是天下基本安定。

作为一朝宰相，臣子的身份已无可复加，超过我原来志向不知多少。今天我这样说，假若只是为了骄傲自大，想说别人不敢说的话，的确已经没有什么可忌讳的了。然而这不是我的本意。大家可以设想一下，如果国家没有我，现在不知有多少人要称帝、多少人称王啊！或者有人看见我统率的军队强盛，又天性不相信天命鬼神。恐怕进而会私下品评我，以为我有篡位的志向，并每每耿耿于怀地指责怀疑我的行为。想到这里，我的心就不能平静。齐桓公、晋文公所以至今为人称道，其原因就在于：虽然具有强大的军队力量，还能够尊奉衰弱的周王室。《论语》说："三分天下有其二，还能服从尊奉商朝，周文王的道德真可以称得上是最高尚的道德啊！"这说的是周以强大尊奉商之弱小。

古代乐毅逃奔赵国，赵王希望乐毅帮助他灭掉燕国。乐毅跪下，哭着对赵王说："我过去作燕昭王的忠臣，如同今天作您赵王的忠臣一样。假如以后获罪于您，放逐在别的国家，一定死了才算对得起您，断然不会图谋您的子民，更何况现在燕国的嗣君呢！"秦二世下令大将蒙恬自杀。蒙恬说："从我的先辈到我的子孙，几代人都受到秦国三朝的信任。今天我带兵三十多万人，从形势上说，完全有力量反叛秦国。然而我知道自己一定会遵崇道义去死，为的就是不敢玷辱先辈的教诲和忘记先王的恩德。"每次读到这二个人的事迹，我常常感到悲伤而情不自禁地落泪。从我祖父到我都担任过国家重要职务，也算得上受汉朝的信任。如果再加上我儿子曹丕兄弟，更超过三代。

我并非只是对诸君才这样说。我也常常对妻妾们这样讲，让她们都知道我的心意。我对她们说："在我死后，你们都要

再嫁人。这样就可以转达我的心意，让其他的人都知道我的为人。”我这些话都是心底肺腑之言。所以如此不厌其烦、絮絮叨叨地说出来，是有感于周公作《金縢》之书表白自己，恐怕别人不相信的缘故。

然而现在马上就要我交出掌握的兵权给皇帝，回到我的武平侯国封地，这实在不行。为什么？因为害怕离开军队后，我将被人所害。所以从子孙生命攸关的利益出发，从如果我失败，国家就会动荡倾覆的角度出发，我不能为贪慕虚名而让自己和国家处在真实的灾难之中。这是不能做的事情。

【原文】

《魏武故事》载公十二月己亥令曰："孤始举孝廉，年少，自以本非岩穴知名之士，恐为海内人之所见凡愚，欲为一郡守，好作政教，以建立名誉，使世士明知之；故在济南，始除残去秽，平心选举，违迕诸常侍。以为强豪所忿，恐致家祸，故以病还。去官之后，年纪尚少，顾视同岁中，年有五十，未名为老，内自图之，从此却去二十年，待天下清，乃与同岁中始举者等耳。故以四时归乡里，于谯东五十里筑精舍，欲秋夏读书，冬春射猎，求底下之地，欲以泥水自蔽，绝宾客往来之望，然不能得如意。后征为都尉，迁典军校尉，意遂更欲为国家讨贼立功，欲望封侯作征西将军，然后题墓道言"汉故征西将军曹侯之墓"，此其志也。而遭值董卓之难，兴举义兵。是时合兵能多得耳，然常自损，不欲多之；所以然者，多兵意盛，与强敌争，倘更为祸始。故汴（biàn变）水之战数千，后还到扬州更募，亦复不过三千人，此其本志有限也。后领

兖（yǎn，眼）州，破降黄巾三十万众。又袁术僭号于九江，下皆称臣，名门曰建号门，衣被皆为天子之制，两妇预争为皇后。志计已定，人有劝术使遂即帝位，露布天下，答言“曹公尚在，未可也”。后孤讨禽其四将，获其人众，遂使术穷亡解沮，发病而死。及至袁绍据河北，兵势强盛，孤自度势，实不敌之，但计投死为国，以义灭身，足垂于后。幸而破绍，枭其二子。又刘表自以为宗室，包藏奸心，乍前乍却，以观世事，据有当州，孤复定之，遂平天下。身为宰相，人臣之贵已极，意望已过矣。今孤言此，若为自大，欲人言尽，故无讳耳。设使国家无有孤，不知当几人称帝，几人称王。或者人见孤强盛，又性不信天命之事，恐私心相评，言有不逊之志，妄相忖度，每用耿耿。齐桓、晋文所以垂称至今日者，以其兵势广大，犹能奉事周室也。《论语》云“三分天下有其二，以服事殷，周之德可谓至德矣”，夫能以大事小也。昔乐毅走赵，赵王欲与之图燕，乐毅伏而垂泣，对曰：“臣事昭王，犹事大王；臣若获戾，放在他国，没世然后已，不忍谋赵之徒隶，况燕后嗣乎！”胡亥之杀蒙恬也，恬曰：“自吾先人及至子孙，积信于秦三世矣；今臣将兵三十余万，其势足以背叛，然自知必死而守义者，不敢辱先人之教以忘先王也。”孤每读此二人书，未尝不怆然流涕也。孤祖父以至孤身，皆当亲重之任，可谓见信者矣，以及（子植）〔子桓〕兄弟，过于三世矣。孤非徒对诸君说此也，常以语妻妾，皆令深知此意。孤谓之言：“顾我万年之后，汝曹皆当出嫁，欲令传道我心，使他人皆知之。”孤此言皆肝鬲之要也。所以勤勤恳恳叙心腹者，见周公有《金縢》之书以自明，恐人不信之故。然欲孤便尔委捐所典兵众以还执事，归就武平侯国，实不可也。何者？诚恐己离兵

为人所祸也。既为子孙计，又已败则国家倾危，是以不得慕虚名而处实祸，此所不得为也”。

《三国志·魏书·武帝记注》

2.能臣诸葛亮

【译述】

诸葛亮身材魁伟，相貌不凡。年青时代就具有超凡拔众的才能和成就英雄事业的志向。因此，当时的人们都认为诸葛亮是个奇才。

东汉末年，天下大乱。诸葛亮随叔父诸葛玄到荆州（治今湖南常德）所属的襄阳（治今湖北襄樊）隆中（在今湖北襄阳西）避难。并在那里亲自耕田种地，自食其力，过着宁静的隐居生活。对于世间的纷扰，他无意介入，也不想追逐个人政治名利。此时曾任汉朝左将军的刘备屯兵新野一带。听说诸葛亮志向远大，于是三次到隆中草屋之中拜会诸葛亮。诸葛亮也深深感到刘备是个成就霸业的杰出人才，因此才与刘备真诚结交，共谋大业。

建安十三年（208），曹操率兵二十余万南征荆州。刘表的儿子刘琮率全州归降曹操。刘备失去了政治依靠，势单力孤。这时，年仅二十七岁的诸葛亮向刘备提出了一条生存发展的计策。并亲自去吴都建邺（今南京附近）说服孙权，联合抗曹。孙权素来敬仰佩服刘备，又耳闻目睹诸葛亮的卓越才智，对诸葛亮更是敬重。于是派遣军队三万人，协助刘备抗击曹

操。刘备这才有得以与曹操作战的军力。赤壁（即今湖北武昌县西赤矶山）一战，刘孙联军大破曹军。刘备乘胜平定江南。此后刘备又西逼刘璋，夺取益州（治今四川成都）。益州攻占后，刘备任命诸葛亮为军师将军。章武元年（221），刘在成都建立蜀国，做了皇帝，封诸葛亮为丞相兼尚书等重要政务官职。

彝陵（今湖北宜昌东）之战后，刘备病死于白帝城（在今四川奉节东白帝山上）。其子刘禅年幼，于是朝廷大小事务都由诸葛亮亲自处理。为了不辜负先帝刘备的嘱托，诸葛亮采取了一系列巩固蜀国的措施。对外联合东吴，抵抗曹魏。对内平定南方少数民族叛乱；整顿军队；研究改良农业工具、运输设施。同时建立建全严格的法治制度秩序，使朝廷做到赏罚分明，言而有信。有恶必惩，有善必彰。于是地方官员不敢包庇坏人，百姓个个积极上进，以致于在整个蜀国，路不拾遗，强不欺弱，社会秩序，有条不紊。……

魏明帝青龙二年（234）春天，诸葛亮率军抵达魏边境武功（今属陕西）。然后分兵屯田储粮，作长期驻守的准备。但是就在这一年秋天，诸葛亮因积劳成疾，病死在五丈原（在今陕西岐山斜谷口西）。黎民百姓个个追悼思念诸葛亮，有口皆碑。甚至现在梁州（治今陕西勉县东）、益州一带的平民百姓谈起诸葛亮的生平业绩，都能娓娓道来。虽古诗《甘棠》追颂召公，郑国人作歌赞扬子产的美词，也都远远比不上人们对诸葛亮崇敬颂扬的语言。孟子有一句话这样说："以休养民生的道理来役使民众，民众虽然辛苦却不怨恨；以保护民生的道理来惩治民众，民众虽被杀死却不愤恨。"这是千真万确的！

起初，诸葛亮曾上表刘禅说："我在成都有桑树八百棵，薄

田十五顷。用这些出产除供给家属子弟的日常生活用度外，还有一点剩余。至于我常在外任职，没有别的花费，随身衣食住宿取自官府。然而我也从未为己为家再谋取生财之道，增长一丝一毫的财富。到我死的时候，一定不使家里有大量剩余的布帛，外面存放身外的财富，从而辜负陛下对我的信任。”诸葛亮死后，人们发现事实果如他说的一样。

【原文】

亮少有逸群之才，英霸之器，身长八尺，容貌甚伟，时人异焉。遭汉末扰乱，随叔父玄避难荆州，躬耕于野，不求闻达。时左将军刘备以亮有殊量，乃三顾亮于草庐之中；亮深谓备雄姿杰出，遂解带写诚，厚相结纳。及魏武帝南征荆州，刘琮举州委质，而备失势众寡，无立锥之地。亮时年二十七，乃建奇策，身使孙权，求援吴会。权既宿服仰备，又睹亮奇雅，甚敬重之，即遣兵三万人以助备。备得用与武帝交战，大破其军，乘胜克捷，江南悉平。后备又西取益州。益州既定，以亮为军师将军。备称尊号，拜亮为丞相，录尚书事。及备殂没，嗣子幼弱，事无巨细，亮皆专之。于是外连东吴，内平南越，立法施度，整理戎旅，工械技巧，物究其极，科教严明，赏罚必信，无恶不惩，无善不显，至于吏不容奸，人怀自励，道不拾遗，强不侵弱，风化肃然也。……

青龙二年春，亮帅众出武功，分兵屯田，为久驻之基。其秋病卒，黎庶追思，以为口实。至今梁、益之民，咨述亮者，言犹在耳。虽《甘棠》之咏召公，郑人之歌子产，无以远譬也。孟轲有云：“以逸道使民，虽劳不怨；以生道杀人，虽死

不忿。”信矣！……

初，亮自表后主曰：“成都有桑八百株，薄田十五顷，子弟衣食，自有余饶。至于臣在外任，无别调度，随身衣食，悉仰于官，不别治生，以长尺寸。若臣死之日，不使内有余帛，外有赢财，以负陛下。”及卒，如其所言。

《三国志·蜀书·诸葛亮传》

3.叱咤风云五虎将

【译述】

关羽字云长，原本字长生，河东郡解县（今山西省临猗县西南）人。因为躲避追捕，逃往涿郡（治今河北涿县）。这时，刘备正在家乡招集人马，筹建军队。关羽和张飞投奔刘备后，替他掌管军务大事。后来，刘备任平原（治今山东平原西南）相时，命关羽、张飞为别部司马，分别统带各自的军队。刘备与关羽、张飞情同手足，睡则共眠一床。平时人多往来应酬之际，关张二人整天站在刘备两旁服侍。战时不论任何艰难险阻，关张始终追随刘备奔逐效命。……

建安五年（200），曹操东征刘备。刘备战败，逃奔依靠袁绍。曹操抓住关羽，凯旋而归。以后曹操任命关羽为偏将军，特别优待他。这年二月，袁绍派遣大将军颜良进攻东郡太守据守的白马（在今河南滑县东）。曹操得知情况后，任命大将张辽和关羽为前锋前往解围。关羽远远望见颜良头顶上的麾盖，于是一人奋勇拍马冲击。在敌方万目睽睽之下，刺杀颜

良，割其头颅，然后全身而退。袁绍众位将领竟无人敢上前阻挡的。由此，关羽解除了袁军对白马的围困。曹操闻讯后，立即奏表朝廷，进封关羽为汉寿亭侯。

起先，曹操钦佩关羽为人忠烈。后来觉查出关羽“身在曹营心在汉”，便对张辽说：“你去试探一下关羽的心思。”不久，张辽前去问关羽的想法。关羽感叹地说：“我深知曹操待我恩重如山。怎奈我先前受刘备知遇之情，并发誓要与之共生死。人不能言而无信。因此，最终我还是不能留下来，但我也应立功以报答曹操再走。”张辽将关羽的话转告曹操。曹操听了，对关羽的义气深为感佩。到关羽斩杀颜良后，曹操知道关羽一定会走。于是重重赏赐关羽。关羽把曹操赏赐之物封存好，留下书信，带着刘备的家眷，又转回到刘备依靠的袁绍军中。……

建安二十四年（219），刘备自立为汉中王，进封关羽为前将军，授以节钺之权。

张飞字益德，东汉涿郡人。年青时，与关羽一起效力刘备。关羽大张飞几岁，张飞待关羽如同兄长一般。建安三年（198），刘备同曹操击败吕布后，三人一起返回许昌（今属河南）。曹操任命张飞为中郎将。此后刘备背叛曹操投靠袁绍、刘表。刘表死后，曹操进入荆州（治今湖南常德），刘备又逃奔江南一带。曹操率兵追赶了一天一夜，到当阳长阪坡（在今湖北当阳东北）时才追上。刘备闻报曹兵马上就要追来，急忙抛弃妻妾儿子，只身逃命。并命令张飞率二十名骑兵断后，张飞在长阪坡折断小桥，立马河边，手执丈八长矛，怒目说道：“我是燕人张益德，谁敢来和我拚生死！”曹操部将听到这一声怒吼，没有一个敢靠近张飞的。故而，刘备

幸免于难。……

建安二十四年（219），刘备自立为汉中王，进封张飞为右将军，授以节制之权。……

起先，张飞在军中气概威武雄壮之名，仅次于关羽。曹操的谋臣程昱等人都称赞关羽、张飞有万夫不当之勇。然而，关羽为人虽对待军伍士卒亲近爱护，却瞧不起谋士文人；张飞为人虽敬重道德君子，却不饶恕宽免势利阿谀之小人。刘备为此常常告诫张飞说："你执掌刑律过于严酷，杀伐太重，又经常每天鞭挞在你身边供职的部将士卒，今后这终将招来杀身之祸。"张飞不听，仍旧自行其是。

蜀昭烈帝章武元年（221），刘备为关羽事讨伐东吴。张飞奉命率兵一万余人，从阆中（今属四川）出发至江州（治今四川重庆）会合大部队。部队临出发前，张飞部将张达、范强因不堪严刑酷法，乘夜杀死张飞，带着他的头乘船顺流东下逃到了吴国。

马超字孟起，右扶风茂陵（今陕西省兴平县）人。……

起初，曹操任丞相，征召马腾长子马超为掾属，被马超拒绝。后来，马超任司隶校尉督军从事，率军征讨郭援。战斗中，马超腿部被流箭射中。马超用布袋裹住脚伤，继续指挥作战，打败郭援并斩其头。于是朝廷下令进封马超为徐州（治今江苏徐州）刺史。不久，又调任为谏议大夫。以后，马超父马腾调任京师，朝廷下诏任马超为偏将军，统领马腾旧部。……

马超统率大军后，便马上与韩遂、杨秋、李堪、成宜等部联合起来，进军到潼关（今属陕西）与曹军对峙。阵前，曹操单骑分别与韩遂、马超对话。马超原本打算仗着自己孔武有力，上前突袭捉住曹操。怎奈曹操亲随勇将许褚怒目顾视着马

超的举动，因此马超不敢行动。借此机会，曹操采用谋臣贾诩的计策，通过阵前对话离间马超与韩遂的关系，引起二者之间的猜疑。于是联军关系破裂，马、韩军大败。马超逃奔西北少数民族部落。曹操追赶到安定（治今甘肃镇原东南）时，恰遇北方发生变乱，曹操被迫率军东返。谋臣杨阜对曹操说："马超有韩信、吕布之勇健，又得羌、胡等部落民心。假若大军东返，而又不严密守备，陇上（今甘肃一带）各郡将不会为国家所有。"后来，马超果然率少数民族部落进攻陇上各郡县。陇上各郡县羌、胡人都起而响应。于是马超率军斩杀凉州（治今甘肃张家川）刺史韦康，占据冀州（治今河北冀县）城，又拉起队伍来。建安十九年（214），听说刘备将刘璋包围于成都，马超秘密派人联络投顺。……建安二十四年（219），刘备自立为汉中王，进封马超为左将军，授节制之权。

黄忠字汉升，南阳郡（今河南省南阳市）人。……赤壁之战后，在刘备平定南方各郡过程中，黄忠归顺刘备，并随从进军巴蜀。自葭萌县（治今四川广元）受命担任进攻刘璋前锋以来，黄忠常常身先士卒，冲锋陷阵，勇敢刚毅名冠三军。益州（治今四川成都）平定后，进封为讨虏将军。

建安二十四年（219），在汉中定军山（在今陕西勉县西南）地区，黄忠与曹操部将夏侯渊作战。虽然夏侯渊所率为精锐之师，但黄忠督部每次冲锋都必有推进。后来，黄忠又激励将士，擂响震天战鼓，呐喊惊山动谷，一个回合就斩杀夏侯渊。渊部因此大败。战后，黄忠被封为征西将军。

这一年，刘备自立为汉中王，想任用黄忠为后将军。诸葛亮对刘备说："黄忠的名气向来不能与关羽、马超相比。现在立即就提拔黄忠，与他们并肩同级。马超、张飞在附近，亲眼

得见黄忠战功，还可说服得通。但关羽在外地骤然听说此事，肯定会不高兴，你说是不是？”刘备说：“我亲自向他解释这件事。”于是进封黄忠为后将军，与关羽等人同等级，并赏赐关内侯爵位。

赵云字子龙，常山真定（今河北省正定县南）人。……建安十三年（208），曹操南征。刘备被曹操追杀至当阳长阪坡，抛下妻妾儿子南逃。赵云一面身背年幼的刘禅，一面保护着刘禅母亲甘夫人等，冲出包围逃脱于难。于是刘备迁升赵云为牙门将军。以后刘备率军入蜀，留下赵云镇守荆州。

……起初刘备失败时，有人造谣说：赵云去北方，另找主子了。刘备愤怒地将手中戟掷向这人说：“子龙肯定不会抛弃我而投奔他人。”说完不大一会儿，果然赵云就到了。以后，他又跟随刘备平定江南各郡，进封为偏将军，代替赵范，任桂阳郡（治今湖南郴州）太守。赵范有一寡嫂叫樊氏，天姿国色。赵范想将她许配给赵云。赵云谢辞说：“我和你同姓有如兄弟，你的哥哥也就是我的哥哥。”为此，赵云拒绝了赵范的这门亲事。当时有人劝赵云娶樊氏。赵云说：“赵范是为形势所逼，被迫投降的，内心可能怀有鬼胎。更何况天下女子多得很，我何必为此扯不清呢？”于是不娶。后来，赵范果然逃走，然赵云也丝毫未受牵累。……

建安二十四年（219），曹操再次与蜀争夺汉中（治今陕西汉中东）地区。曹军将几千万袋大米运至北山之下。黄忠认为可以前往夺取，于是将赵云部众也随带前去抢米。然而到时黄忠还不回返，赵云心知不妙，急忙率几十名轻骑兵出营，前往查探迎接黄忠。这时，恰值曹操率大队人马出战。赵云被曹操前锋拦击。刚打一会，曹操后续大队赶到。形势非常危急。

这时只见赵云突然冲向曹军阵中，突击一下又往回撤。曹军混乱一阵后，再次复合包围住赵云。然而身陷重围的赵云毫不畏惧，仍旧拚命杀出包围返回自己营地。忽然赵云回头看见部将张著在后负伤不能退，又骑马冲出营迎回张著。曹军追到赵云营地前。其时沔阳（今属湖北）县令张翼在赵云营地。张翼见曹兵到，想关闭营门进行防守。赵云进营后，下令大开营门，收旗息鼓。于是曹军怀疑赵云埋有伏兵，急忙撤退。赵云趁势大擂其鼓，并以连弩箭在后追射曹军。曹军大为恐慌，自相践踏或落于汉水而死不计其数。第二天早晨，刘备来赵云营地视察昨天战斗之处后，说："子龙一身都是胆啊！"于是高兴地摆酒庆贺，一直喝到天黑。从此，军中将士都称赵云为虎威将军。

【原文】

关羽字云长，本字长生，河东解（xiè械）人也。亡命奔涿郡。先主于乡里合徒众，而羽与张飞为之御侮。先主为平原相，以羽、飞为别部司马，分统部曲。先主与二人寝则同床，恩若兄弟。而稠人广坐，侍立终日，随先主周旋，不避艰险。……

建安五年，曹公东征，先主奔袁绍。曹公禽羽以归，拜为偏将军，礼之甚厚。绍遣大将（军）颜良攻东郡太守刘延于白马，曹公使张辽及羽为先锋击之。羽望见良麾盖，策马刺良于万众之中，斩其首还，绍诸将莫能当者，遂解白马围。曹公即表封羽为汉寿亭侯。初，曹公壮羽为人，而察其心神无久留之意，谓张辽曰："卿试以情问之。"既而辽以问羽，羽叹曰：

"吾极知曹公待我厚，然吾受刘将军厚恩，誓以共死，不可背之。吾终不留，吾要当立效以报曹公乃去。"辽以羽言报曹公，曹公义之。及羽杀颜良，曹公知其必去，重加赏赐。羽尽封其所赐，拜书告辞，而奔先主于袁军。

……

二十四年，先主为汉中王，拜羽为前将军，假节钺。

张飞字益德，涿郡人也，少与关羽俱事先主。羽年长数岁，飞兄事之。先主从曹公破吕布，随还许，曹公拜飞为中郎将。先主背曹公依袁绍、刘表。表卒，曹公入荆州，先主奔江南。曹公追之，一日一夜，及于当阳之长阪。先主闻曹公卒至，弃妻子走，使飞将二十骑拒后。飞据水断桥，瞋目横矛曰："身是张益德也，可来共决死！"敌皆无敢近者，故遂得免。……先主为汉中王，拜飞为右将军，假节。……

初，飞雄壮威猛，亚于关羽，魏谋臣程昱（yǔ郁）等咸称羽、飞万人之敌也。羽善待卒伍而骄于士大夫，飞敬爱君子而不恤小人。先主常戒之曰："卿刑杀既过差，又日鞭挝健儿，而令在左右，此取祸之道也。"飞犹不悛。先主伐吴，飞当率兵万人，自阆（lànɡ浪）中会江州。临发，其帐下将张达、范强杀飞，持其首，顺流而奔孙权。

马超字孟起，（右）扶风茂陵人也。（……初，曹公为丞相，辟腾长子超，不就。超后为司隶校尉督军从事，讨郭援，为飞矢所中，乃以囊囊其足而战，破斩援首。诏拜徐州刺史，后拜谏议大夫。及腾之入，因诏拜为偏将军，使领腾营。……）

超既统众，遂与韩遂合从，及杨秋、李堪、成宜等相结，进军至潼关。曹公与遂、超单马会语，超负其多力，阴欲突前捉曹公，曹公左右将许褚瞋目盻（xì系）之，超乃不敢动。曹

公用贾诩（xǔ许）谋，离间超、遂，更相猜疑，军以大败。超走保诸戎，曹公追至安定，会北方有事，引军东还。杨阜说曹公曰："超有信、布之勇，甚得羌、胡心。若大军还，不严为其备，陇上诸郡非国家之有也。"超果率诸戎以击陇上郡县，陇上郡县皆应之，杀凉州刺史韦康，据冀城，有其众……

……先主为汉中王，拜超为左将军，假节。

黄忠字汉升，南阳人也。……先主南定诸郡，忠遂委质，随从入蜀。自葭萌受任，还攻刘璋，忠常先登陷陈，勇毅冠三军。益州既定，拜为讨虏将军。建安二十四年，于汉中定军山击夏侯渊。渊众甚精，忠推锋必进，劝率士卒，金鼓振天，欢声动谷，一战斩渊，渊军大败。迁征西将军。是岁，先主为汉中王，欲用忠为后将军，诸葛亮说先主曰："忠之名望，素非关、马之伦也，而今便令同列。马、张在近，亲见其功，尚可喻指；关遥闻之，恐必不悦，得无不可乎？"先主曰："吾自当解之。"遂与羽等齐位，赐爵关内侯。

赵云字子龙，常山真定人也。……及先主为曹公所追于当阳长阪，弃妻子南走，云身抱弱子，……保护甘夫人，即后主母也，皆得免难。迁为牙门将军。先主入蜀，云留荆州。

……初，先主之败，有人言云已北去者，先主以手戟擿（zhì至）之曰："子龙不弃我走也。"顷之，云至。从平江南，以为偏将军，领桂阳太守，代赵范。范寡嫂曰樊氏，有国色，范欲以配云。云辞曰："相与同姓，卿兄犹我兄。"固辞不许。时有人劝云纳之，云曰："范迫降耳，心未可测；天下女不少。"遂不取。范果逃走，云无纤介。……

……曹公争汉中地，运米北山下，数千万囊。黄忠以为可取，云兵随忠取米。忠过期不还，云将数十骑轻行出围，迎视

忠等。值曹公扬兵大出，云为公前锋所击，方战，其大众至，势逼，遂前突其阵，且斗且却。公军败，已复合，云陷敌，还趣围。将张著被创，云复驰马还营迎著。公军追至围，此时沔阳长张翼在云围内，翼欲闭门拒守，而云入营，更大开门，偃旗息鼓。公军疑云有伏兵，引去。云雷鼓震天，惟以戎弩于后射公军，公军惊骇，自相蹂践，堕汉水中死者甚多。先主明旦自来至云营围视昨战处，曰："子龙一身都是胆也。"作乐饮宴至暝，军中号云为虎威将军。

《三国志，蜀书·关张马黄赵传》及裴《注》引

4.建安七子

【译述】

王粲（càn灿）字仲宣，山阳郡高平县（今山东微山县西北）人。曾祖父王龚，祖父王畅都担任过东汉朝三公的职务。……

东汉末年，董卓挟献帝从洛阳（今属河南）西迁。王粲也跟随到长安(今陕西西安附近)。在长安的左中郎将蔡邕会见王粲后，对他很赏识。当时蔡邕（yōng拥）是著名的文学家，受到朝廷的重用。家门口常常车水马龙以至阻塞了道路，家里高朋满座未曾有空闲的时候。有一次，蔡邕与众宾客谈话。听报王粲造访，急忙中倒穿着鞋子出门迎接。王粲进客厅来，大家一看，不仅年龄不大，而且身材矮小其貌不扬，都很惊异。于是蔡邕解释说："这位年青人就是王司空的孙子——王粲。有

过人的才华，我比不上他。以后，我家所藏书籍文章，都应该留给他继承。”……

有一次，王粲与别人同行，遇见路边有一座碑。同行者问道：“你能看一遍就把它背诵下来吗？”王粲说：“能够。”于是就转身背诵出来。

又有一次，王粲看别人下围棋。棋子搞乱了，不能下。王粲说可以将它复原。下棋的人不信，用佩巾将棋局掩盖后，又拿了一副棋让王粲复局。复完后，众人将两棋局对照比较，竟不错一着。由此可见王粲博闻强记的能力。

王粲又善算学。每次作算术题，推演完成都富于学理。尤其擅长写文章，举笔成篇，不用修改。因此人们常常认为他是事前就构思好了的。然而真正再让他精心斟酌行文，反而不能超过一挥而就的词章。王粲一生著作诗歌、辞赋、论文、奏议共六十篇。……

魏文帝曹丕担任五官中郎将时，和弟弟平原侯曹植都喜爱文学。当时王粲与北海郡（治今山东昌乐西）的徐干字伟长、广陵郡（治今江苏清江）的陈琳字孔璋、陈留郡（治今河南开封东南）的阮瑀字元瑜、汝南郡（治今河南平舆北）的应玚字德琏、东平郡（治今山东东平东）的刘桢字公干是好朋友。再加上孔融，被后人称为“建安七子”。

徐干担任曹操司空府的军谋祭酒兼五官中郎将曹丕的文学官。

陈琳先前担任大将军何进的主簿。……后来，何进与宦官争权被杀。陈琳逃到袁绍割据的冀州（治今河北冀县）避难。袁绍任命陈琳掌管奏章的拟制。袁绍失败后，陈琳归附曹操。曹操对他说：“你过去为袁绍（字本初）写檄文，各为其主，尽

可指责咒骂我，将诽谤谩骂针对我一人身上。又何必将我祖宗几代人都牵连进去呢？”陈琳听曹操提起往事，急忙请求免罪。然而曹操珍爱陈琳的才华，对所有这些都没有追究。

阮瑀少年时代曾于蔡邕处求学。建安年间，都护曹洪想任用阮瑀作自己的书记官。阮瑀坚持不去屈就。以后，曹操任命陈琳、阮瑀为自己司空府的军谋祭酒，职掌书记事务。所有关于军国大事的文书檄文，大都为陈琳，阮瑀拟定。……

有一次，陈琳草拟了许多文书和檄文，送呈曹操审阅。恰好这天，曹操多年的头痛病又发作。曹操躺在床上审阅完陈琳的草章后，合起文牍坐起来说：“这些案卷治好了我的病。”于是几次重赏陈琳。又有一次，曹操令阮瑀代书一封信给韩遂。此时曹操正要到附近地方出访。阮瑀随从前往，因此就在马车上拟就信稿，送呈曹操审阅。曹操拿笔想予以修改，但竟不能有所增减。……以后，陈琳调任门下督，阮瑀调任仓曹掾属。

应玚、刘桢也曾被曹操征用为丞相府掾属，不久，应玚被转调为平原侯曹植的亲随庶子。以后又调任为五官中郎将曹丕的文学官。刘桢则因在酒宴上直视曹丕的夫人甄氏，被曹操以不敬的罪名抓起判刑。想不到一代雄豪曹操竟为如此小事刑及自己的掾属。他们都曾留下文章辞赋几十篇。

【原文】

王粲字仲宣，山阳高平人也。曾祖父龚，祖父畅，皆为汉三公。……

献帝西迁，粲徙长安，左中郎将蔡邕见而奇之。时邕才学

显著，贵重朝廷，常车骑填巷，宾客盈坐。闻粲在门，倒屣（xǐ喜）迎之。粲至，年既幼弱，容状短小，一坐尽惊。邕曰："此王公孙也，有异才，吾不如也。吾家书籍文章，尽当与之。"

初，粲与人共行，读道边碑，人问曰："卿能暗诵乎？"曰："能。"因使背而诵之，不失一字。观人围棋，局坏，粲为覆之。棋者不信，以帊（pà帕）盖局，使更以他局为之，用相比较，不误一道。其强记默识如此。性善算，作算术，略尽其理。善属文，举笔便成，无所改定，时人常以为宿构；然正复精意覃思，亦不能加也。著诗、赋、论、议垂六十篇。……

始文帝为五官将，及平原侯植皆好文学。粲与北海徐干字伟长、广陵陈琳字孔璋、陈留阮瑀字元瑜、汝南应玚（chàng畅）字德琏、东平刘桢字公干并见友善。

干为司空军谋祭酒掾属，五官将文学。

琳前为何进主簿。……琳避难冀州，袁绍使典文章。袁氏败，琳归太祖。太祖谓曰："卿昔为本初移书，但可罪状孤而已，恶恶止其身，何乃上及父祖邪？"琳谢罪，太祖爱其才而不咎。

瑀少受学于蔡邕。建安中都护曹洪欲使掌书记，瑀终不为屈。太祖并以琳、瑀为司空军谋祭酒，管记室，军国书檄，多琳、瑀所作也。（……琳作诸书及檄，草成呈太祖。太祖先苦头风，是日疾发，卧读琳所作，翕（xì戏）然而起曰："此愈我病。"数加厚赐。太祖尝使瑀作书与韩遂，时太祖适近出，瑀随从，因于马上具草，书成呈之。太祖擥（lǎn懒）笔欲有所定，而竟不能增损。）……琳徙门下督，瑀为仓曹掾属。

玚、桢各被太祖辟为丞相掾属。玚转为平原侯庶子，后为

五官将文学。桢以不敬被刑，刑竟署吏。咸著文赋数十篇。

《三国志·魏书·王卫二刘傅传》及裴《注》引

5.神医华佗

【译述】

华佗又名华旉，字元化，沛国谯县（今安徽省亳县）人。早年曾经在徐州一带（指今江苏长江以北及山东东南部）游历学习，通晓几门儒家经典。后来沛国相陈珪推荐为孝廉，太尉黄琬召公府录用，华佗都没有应聘就职。

华佗精通修身养性长寿之法，当时的人们认为他虽然看上去非常年轻，但年龄却很老了。华佗又娴熟于医学之道。他给人治病，不仅用药不多，而且做到心中有数，几副药方随手一抓即准。病人煎药喝后，华佗嘱咐好应注意事项。离去不久，病人很快便康复。若是用灸（jiǔ九）法治病，一般只一两处穴位。每处穴位灸七八下，病痛也就解除了。若是用针法治病，一般也不过一两处穴位。下针时对病人说："我将把针感传导到某个部位。假若达到，请对我说。"病人说："已到。"华佗立即拔针，病人的病也大致好了。然而假如疾病郁积于内脏，针药均不能治疗，需要开刀。华佗便让病人先喝麻沸散，一会儿就好象大醉似地什么也不知道。这时再切开腹部，取出病灶。假如病灶在肠子里面，还要切断肠子进行清洗。然后缝好腹腔，抹上膏药。四五日后，病情大为好转，不疼痛，也没有其它什么不良感觉。一个月，身体即完全康复。……

曹操听说华佗有良医名声，命令华佗随侍左右，专门为他

看病。曹操得的是一种顽固性头疼病。每次发作时，心慌眼花。华佗用针刺胸腔与心脏之间隔膜后，立即就好。

李将军的妻子病得很厉害，叫人喊华佗来看病。华佗把完脉后，说："夫人的病是怀孕受伤而胎儿未掉下来的缘故。"

将军说："先生说是怀孕受伤，这不错。但是胎儿却已掉下来了。"

华佗说："按脉象讲，胎儿应该没有掉下来。"

李将军认为华佗的话说得不对。华佗走后，夫人的病略有好转。大约一百多天后，夫人腹中有物又蠕动起来。李将军再派人叫华佗来。华佗说："夫人的脉象显示的确有胎。本来以前应该生两个儿子。一个儿子先出，夫人流血过多，致使后一个儿子生不下来。夫人自己不觉察，旁边的人也没有发觉。因此没有再接生，后一个胎儿也就不能生下来。结果胎死腹中，血脉流行不畅通，必然影响到夫人脊背经络，所以经常疼痛。现在我开药一剂，并针刺一个穴位，这个死胎定会出来。"

喝药刺针后，夫人疼痛得好象要生孩子一样。华佗说："这是胎儿死后滞留腹中，不能自行出来，最好叫妇女用手到子宫内取出来。"结果真的拿出一具死男胎儿。约有一尺多长，手足已经完全长成，只是颜色发黑了。

华佗医术之绝妙，大都如此。然而他原本想作官，后来却被看做是以医术作为自己的专长，常常不免感到有些后悔。曹操掌握朝廷大权后，头痛病更厉害了，叫华佗专门只给他一人治疗。华佗说："你的病一下难以治好，专门给你治疗，也不过只能延长寿命而已。"

华佗离家很久，常常思念亲人而想回家。因此对曹操说："我得到家里来信，想暂时回去看一看。"回到家后，华佗便以

妻子有病为由，几次要求延期不返。而曹操则屡次来函要华佗回去，并且下令郡县官员督促华佗走。然华佗依仗自己医术，不愿寄人篱下作食客，因此不想走。曹操为此大发雷霆，派人去核查。曹操说："假如华佗妻子真病了，赏赐赤豆四百斗，宽延假日的期限；假如他的妻子没病而行欺诈，就把他收送官府治罪。结果将华佗绑送到许昌的监狱。经过一番拷问查验，华佗承认自己进行了欺诈。

荀彧知道后，请求曹操说："华佗医术高明，许多病人需要他，最好考虑从轻处罚。"

曹操说："无须考虑，只当天下没有这种小人！"于是拷问追究华佗罪责。临死前，华佗拿出一卷医书给狱吏，说："这书可以解救许多病人性命。"但是狱吏害怕牵连自己，不敢接受。华佗也不强求，要来一把火都烧了。华佗死后，曹操头痛病未得到根除。曹操说："华佗能治好我的病。但他却不治好，想以我的病来要挟我重用他。假如我不杀他，他也一定不会为我完全根治此病。"

到了后来，曹操爱子仓舒病重。曹操叹气说："我后悔不该杀华佗，现在好了，只能眼睁睁看着这个儿子死去。"

广陵（治今江苏清江）吴普、彭城（治今江苏徐州）樊阿二人都跟从华佗学医。吴普按照华佗医术给人治病，病人大多都好了。华佗曾对吴普说："人的身体应该常常活动，只是不要使它过度。活动活动，身体中五谷之气得以消化，血脉变得通畅，疾病才不能萌生。这个道理就好象门户枢轴每天转动不被虫蛀一样。所以古代方术之士做一些吐纳的功夫，或象熊、鸱鹰一样活动颈项、舒展腰部和身体其它部位，以求运动全身关节，为的就是长生不老。这里我有一种益寿延年的功夫，叫

做五禽戏。第一套称虎功，第二套称鹿功，第三套称熊功，第四套称猿功，第五套称鸟功。这也如同古代方士一样，为的是消除疾病，有利四肢，作为人们健身的手段。身体不舒服，起来作一套功夫。等待汗稍出要沾湿衣服时，再给身体抹上一层粉，于是你会感觉全身畅快，肚子也想吃饭了。”吴普按照这套功夫做，活了九十多岁，还耳聪目明、牙齿完好坚固。

樊阿擅长用银针与人治病。一般医生都认为背、胸与内脏之间的部位不能够随便进针。即使要进，至多也不能超过四分。然而樊阿给病人刺针，从背部进针达一二寸，从巨阙穴位和胸部进针达五六寸之深。病人的病却都好了。樊阿请求华佗传授可以延年益寿的食补方法。华佗教给他一种漆叶青黏散的方子。即每一副方于以漆叶末子一升、青黏末子十四两为标准。华佗说，长期服用可以去体内三种寄生虫，滋补五脏，轻捷身体，还可以使人头发终身青丝。樊阿按这个方法服用，活了一百多岁。

【原文】

华佗字元化，沛国谯人也，一名旉（fū敷）。游学徐土，兼通数经。沛相陈珪举孝廉，太尉黄琬辟，皆不就。晓养性之术，时人以为年且百岁而貌有壮容。又精方药，其疗疾，合汤不过数种，心解分剂，不复称量，煮熟便饮，语其节度，舍去辄愈。若当灸，不过一两处，每处不过七八壮，病亦应除。若当针，亦不过一两处，下针言：“当引某许，若至，语人。”病者言“已到”，应便拔针，病亦行差（chài虿）。若病结积在内，针药所不能及，当须刳（kū枯）割者。便饮其麻沸散，

须臾便如醉死无所知，因破取。病若在肠中，便断肠湔（jiān煎）洗，缝腹膏摩，四五日差，不痛，人亦不自寤（wù悟），一月之间，即平复矣。

……。

太祖闻而召佗，佗常在左右。太祖苦头风，每发，心乱目眩，佗针鬲（lì利），随手而差。

李将军妻病甚，呼佗视脉，曰："伤娠而胎不去。"将军言："闻实伤娠，胎已去矣。"佗曰："案脉，胎未去也。"将军以为不然。佗舍去，妇稍小差。百余日复动，更呼佗，佗曰："此脉故事有胎。前当生两儿，一儿先出，血出甚多，后儿不及生。母不自觉，旁人亦不寤，不复迎，遂不得生。胎死，血脉不复归，必燥著母脊，故使多脊痛。今当与汤，并针一处，此死胎必出。"汤针既加，妇痛急如欲生者。佗曰："此死胎久枯，不能自出，宜使人探之。"果得一死男，手足完具，色黑，长可尺许。

佗之绝技，凡此类也。然本作士人，以医见业，意常自悔，后太祖亲理，得病笃重，使佗专视。佗曰："此近难济，恒事攻治，可延岁月。"佗久远家思归，因曰："当得家书，方欲暂还耳。"到家，辞以妻病，数乞期不反。太祖累书呼，又敕郡县发遣。佗恃能厌食事，犹不上道。太祖大怒，使人往验。若妻信病，赐小豆四十斛（hú胡），宽假限日；若其虚诈，便收送之。于是传付许狱，考验首服。荀彧（yù郁）请曰："佗术实工，人命所县，宜含宥之。"太祖曰："不忧，天下当无此鼠辈耶？"遂考竟佗。佗临死，出一卷书与狱吏，曰："此可以活人。"吏畏法不受，佗亦不强，索火烧之。佗死后，太祖头风未除。太祖曰："佗能愈此。小人养吾病，欲

以自重，然吾不杀此子，亦终当不为我断此根原耳。”及后爱子仓舒病困，太祖叹曰：“吾悔杀华佗，令此儿强死也。”

广陵吴普、彭城樊阿皆从佗学。普依准佗治，多所全济。佗语普曰：“人体欲得劳动，但不当使极尔。动摇则谷气得消，血脉流通，病不得生，譬犹户枢不朽是也。是以古之仙者为导引之事，熊颈鸱（chī痴）顾，引輓腰体，动诸关节，以求难老。吾有一术，名五禽之戏，一曰虎，二曰鹿，三曰熊，四曰猿，五曰鸟，亦以除疾，并利蹄足，以当导引。体中不快，起作一禽之戏，沾濡汗出，因上著粉，身体轻便，腹中欲食。”普施行之，年九十余，耳目聪明，齿牙完坚。阿善针术。凡医咸言背及胸脏之间不可妄针，针之不过四分，而阿针背入一二寸，巨阙胸脏针下五六寸，而病辄皆瘳。阿从佗求可服食益于人者，佗授以漆叶青黏（zhān粘）散。漆叶屑一升，青黏屑十四两，以是为率，言久服去三虫，利五脏，轻体，使人头不白。阿从其言，寿百余岁。

《三国志·魏书·华佗传》

6.司马篡魏

【译述】

司马懿（yí宜）字仲达，河内温县（今河南省温县）人氏。晋朝建立后，追尊为宣皇帝。

……东汉末年，天下大乱。司马懿夙怀激昂的济世救国的志向。……东汉建安六年（201），曹操为司空，闻知司马懿

有抱负，想征召为自己任用。司马懿知道汉朝气数正在衰微，不愿屈从事奉曹操。于是以风湿病不能自理为托词，拒绝征召。曹操不相信，派人深夜假装前去行刺，司马懿仍然一动不动地躺在床上。后来，曹操担任丞相，再次征召司马懿为文学掾。这次，曹操态度很坚决，对派去的人说："如果司马懿又借口不出来，就把他抓起来。"司马懿害怕了，只好出来任职。……

魏明帝景初三年（239），司马懿到襄平（治今辽宁辽阳），梦见明帝头枕着他的膝盖说："看我的脸。"司马懿低头一看，只见明帝脸色不同往常，心中感到厌恶。在这之前，朝廷曾要司马懿抄近路，赶去镇守关中（今函谷关以西及秦岭以南地）。但到达白屋（其地未详），就有诏书令司马懿回朝。三天之内，五次接诏。其中明帝手诏写道："这里希望你立即赶来。来后不用禀报，便马上进宫来看我。"司马懿大惊，于是乘快马车昼夜兼行。从白屋到京城距离四百里，马车只用一夜时间就赶到了。宫中侍从马上将司马懿引进嘉福殿皇帝卧房，坐在御床边。司马懿哭着问皇帝的病情。明帝拉着司马懿的手，看着养子齐王曹芳对司马懿说："我身后的事就拜托于你。本来我是死过去的人，现在又活转过来等你，终于得以相见，再没有什么可遗憾的。"于是司马懿和大将军曹爽二人一起接受明帝遗命，辅佐齐王执政。

正始元年（240），齐王即帝位，升司马懿为侍中、持节，都督全国军队兼尚书郎。与曹爽各掌三千兵，轮流执掌朝政，共同管理国家大事并享受乘轿入殿权利。后来，曹爽想让尚书奏事的职务由他一人担任。因此向齐王建议，改封司马懿为大司马。然而朝廷官员们谈论说："以前二位大司马都是在任

职期间死的，不吉利。于是又改封司马懿为太傅，享受西汉萧何那样的权利，如上殿不急行、奏拜皇上不呼自己名讳，可以佩剑穿靴上殿等。

魏齐王正始八年（247），曹爽采纳何晏、邓飏、丁谧的计策，将皇太后幽禁于永宁宫，自己独掌朝政。曹爽和兄弟还一同掌握皇宫禁卫军，培植朋党势力，一再改变曹魏旧有制度。司马懿不能阻止，因此与曹爽发生矛盾。

五月，司马懿便借口有病，不再参与朝政。当时有人对此作顺口溜说："何、邓、丁，乱京城。"

魏齐王正始九年（248）三月，黄门官张当私自将宫廷中才人石英等十一名妃嫔，送与曹爽做歌舞伎。曹爽、何晏认为司马懿病重，自顾不暇，于是产生篡夺皇位的意图。他们与张当密谋策划，如何废掉齐王，已有很长时间了。司马懿知道此事后，暗地里也在准备。然而曹爽一帮人对司马懿仍有怀疑。恰好曹爽党羽、河南尹李胜将要调任荆州（治今湖南常德），于是趁拜会之机，前往窥探司马懿。司马懿装作病重的样子，要两婢女扶着，连衣服也拿不起，指着口要水喝。婢女送来稀饭时，司马懿也拿不住碗，使稀饭流得满胸都是。李胜说："大家都说您是旧日风湿病又犯了，谁知身体竟病得如此严重！"司马懿故意用气喘的声音说："年老卧病在床，阎王爷随时都会要我的命。这次你调任并（bīng兵）州（治今山西太原）。并州这地方靠近北方异族，要好好防备才是。今后我们恐怕不能再见面了，因此我想把儿子司马师、司马昭兄弟托付于你。"李胜说："您听错了。我是回原任州，不是并州。"司马懿装聋作傻地说："原来你刚到并州！"李胜又说："我是回原任荆州。"司马懿这才用好象明白自己听错了的样子说：

“年老脑筋不管用了，半天不懂你说的话。现在你还任荆州刺史，又正值年富力强，正好建功立业。”一会，李胜告辞出来，告诉曹爽说：“司马懿苟延残喘，性命不保，不必担心他。”过了几天，李胜又说：“司马懿不能医治好，这件事真令人感到悲哀惋惜。”故此，曹爽等人以为司马懿将死，不再防备。

魏齐王嘉平元年(249）正月六日齐王出行祭扫明帝陵墓。曹爽兄弟一行人随同前往。这天，太白星移近月亮，为凶日。司马懿来到永宁宫上奏皇太后，请求废除曹爽兄弟。……曹爽党羽桓范知道后，劝曹爽利用出外时机，挟持齐王到许昌；然后下令征召全国勤王军，讨伐司马懿。曹爽没有采纳桓范的建议，而是派遣侍中许允、尚书陈泰于夜间到司马懿处，打探动静。司马懿对许、陈二人指责曹爽不法事情后，说：“对曹爽的处置只是免官去职就算了。”于是陈泰回来后报告曹爽他与司马懿所谈情况，并劝曹爽答应司马懿的处理办法。接着司马懿又派遣曹爽信任的殿中校尉尹大目，再次劝说曹爽接受处置办法，并指着洛水起誓：决不杀曹爽。曹爽内心相信了。然桓范等人援引古今事例，反复劝说曹爽不要相信司马懿的誓言。曹爽还是不听，说：“司马懿只是想夺去我的大权。现在我把大权交给他，留下爵位回封地，仍然不失为富贵之人。”桓范拍胸说道：“我们将会受你轻率行为的牵累，杀九族啊！”曹爽不听，接受了司马懿的处置办法。

不久，监察部门弹劾黄门官张当，并举发曹爽与何晏等人谋反阴谋。于是逮捕曹爽兄弟和党羽何晏、丁谧、邓飏、毕轨、李胜、桓范等人，予以处死。……

魏齐王嘉平二年（250）正月，齐王授权司马懿在洛阳建

立宗庙，同时设置丞相府掾属，舍人十人。每年可从掾属中推举御史、秀才各一人。另外增加护从骑兵一百人、鼓乐手十四人，加封司马懿儿子司马彤（róng荣）为平乐亭侯，司马伦为安乐亭侯。因为司马懿长期患病不能每日上朝，所以每有大事，齐王亲自屈驾到司马懿家来征询他的意见。……

司马懿外表宽和而内心多猜疑忌妒，经常耍弄权术。曹操觉察司马懿具有称雄霸的志向，又听说他有一种豺狼回头觊觎猎物的能力，想检验一下。于是派人叫司马懿来，命令他回头望。果然司马懿能够将脸部扭转正面向后，而身体不动。曹操又曾梦见三匹马在一条槽内吃草，心里非常惊愕。为此曹操对王太子曹丕说：“司马懿不是做别人臣仆的人，将来一定会干预曹家的大事。”然而曹丕一向与司马懿关系很好，所以每每替司马懿说好话。故此司马懿得以免除灾祸。于是司马懿更加勤于职守，不敢稍有懈怠。甚至喂养牲畜之类小事，都一一亲自处理。因此曹操也渐渐放心。然而到征伐公孙文懿时，司马懿嗜血的残暴本性便暴露出来。诛灭曹爽之际，大凡党羽的三族都不能幸免。男女老少，甚至姑表姐妹嫁了人，也全在杀头之列。不久竟然篡夺曹魏政权，建立了晋朝。

【原文】

宣皇帝讳懿(yì谊)，字仲达，河内温县孝敬里人，姓司马氏。……汉末大乱，常慨然有忧天下心。……汉建安六年，……魏武帝为司空，闻而辟之。帝知汉运方微，不欲屈节曹氏，辞以风痹（bì毕），不能起居。魏武使人夜往密刺之，帝坚卧不动。及魏武为丞相，又辟为文学掾，敕行者曰：“若复盘桓，便收

之。”帝惧而就职。……

初，帝至襄平，梦天子枕其膝，曰：“视吾面。”俯视有异于常，心恶之。先是，诏帝便道镇关中；及次白屋，有诏召帝，三日之间，诏书五至。手诏曰：“间侧息望到，到便直排阁入，视吾面。”帝大遽，乃乘追锋车昼夜兼行，自白屋四百余里，一宿而至。引入嘉福殿卧内，升御床。帝流涕问疾，天子执帝手，目齐王曰：“以后事相托。死乃复可忍，吾忍死待君，得相见，无所复恨矣。”与大将军曹爽并受遗诏辅少主。

及齐王即帝位，迁侍中、持节、都督中外诸军，录尚书事，与爽各统兵三千人，共执朝政，更直殿中，乘舆入殿。爽欲使尚书奏事先由己，乃言于天子，徙帝为大司马。朝议以为前后大司马累薨于位，乃以帝为太傅，入殿不趋，赞拜不名，剑履上殿，如汉萧何故事。……

曹爽用何晏、邓飏、丁谧（mì秘）之谋，迁太后于永宁宫，专擅朝政，兄弟并典禁兵，多树亲党，屡改制度。帝不能禁，于是与爽有隙。

五月，帝称疾不与政事。时人为之谣曰：“何、邓、丁，乱京城。”

九年春三月，黄门张当私出掖庭才人石英等十一人，与曹爽为伎人。爽、晏谓帝疾笃，遂有无君之心，与当密谋，图危社稷，期有日矣。帝亦潜为之备，爽之徒属亦颇疑帝。会河南尹李胜将莅荆州，来候帝。帝诈疾笃，使两婢侍，持衣衣落，指口言渴，婢进粥，帝不持杯饮，粥皆流出沾胸。胜曰：“众情谓明公旧风发动，何意尊体乃尔！”帝使声气才属，说“年老枕疾，死在旦夕。君当屈并州，并州近胡，善为之备。恐不复相见，以子师、昭兄弟为托。”胜曰：“当还忝本州，非并

州。”帝乃错乱其辞曰：“君方到并州。”胜复曰：“当忝荆州。”帝曰：“年老意荒，不解君言。今还为本州，盛德壮烈，好建功勋！”胜退告爽曰：“司马公尸居余气，形神已离，不足虑矣。”他日，又言曰：“太傅不可复济，令人怆然。”故爽等不复设备。

嘉平元年春正月甲午，天子谒高平陵，爽兄弟皆从。是日，太白袭月。帝于是奏永宁太后废爽兄弟。……桓范果劝爽奉天子幸许昌，移檄征天下兵。爽不能用，而夜遣侍中许允、尚书陈泰诣帝，观望风旨。帝数其过失，事止免官。泰还以报爽，劝之通奏。帝又遣爽所信殿中校尉尹大目谕爽，指洛水为誓，爽意信之。桓范等援引古今，谏说万端。终不能从，乃曰：“司马公正当欲夺吾权耳。吾得以侯还第，不失为富家翁。”范拊膺（yīng英）曰：“坐卿，灭吾族矣！”遂通帝奏。既而有司劾黄门张当，并发爽与何晏等反事，乃收爽兄弟及其党与何晏、丁谧、邓飏、毕轨、李胜、桓范等诛之。……

二年春正月，天子命帝立庙于洛阳，置左右长史，增掾属、舍人满十人，岁举掾属任御史、秀才各一人，增官骑百人，鼓吹十四人，封子肜（rong荣）平乐亭侯、伦安乐亭侯。帝以久疾不任朝请，每有大事，天子亲幸第以谘访焉。……

帝内忌而外宽，猜忌多权变。魏武察帝有雄豪志，闻有狼顾相，欲验之。乃召使前行，令反顾，面正向后而身不动。又尝梦三马同食一槽，甚恶焉。因谓太子丕曰：“司马懿非人臣也，必预汝家事。”太子素与帝善，每相全佑，故免。帝于是勤于吏职，夜以忘寝，至于刍牧之间，悉皆临履，由是魏武意遂安。乃平公孙文懿，大行杀戮。诛曹爽之际，支党皆夷及三

族，男女无少长，姑姊妹女子之适人者皆杀之，既而竟迁魏鼎云。

《晋书·宣帝纪》

7. 三分归一统

【译述】

魏元帝景元四年（263）夏，司马昭准备灭蜀。于是他与众将策划说："自从夺取寿春（在今安徽寿县）以来，六年中甲兵未动，专事整军经武，为的就是讨灭蜀吴。现在粗略估计灭吴准备，需要修造战船，开通水路。这需要一千多万工日，即十万人干一百多天。另外南方土地潮湿，北方军人去了，一定会流行疾病。因此我认为：最好先灭掉蜀国。蜀灭三年后，再从巴蜀顺长江流向以上击下之势，水陆并进，定可乘势灭吴。这有如春秋时代晋灭虞定虢，战国时代秦吞韩并魏的态势一样。据估算，蜀国军队有九万人。除留成都和各郡守备军队四万人外，其余军队至多不过五万人。如果我们能够派兵把蜀将姜维拖在沓（tà踏）中（在今甘肃临潭西南），使他的部队不能顾及东线。然后以大军直出骆谷（在今陕西周至西南），袭击汉中（治今陕西汉中东），攻其兵力空虚之地，倘若蜀国据守城池险关，则必然分散兵，首尾不能相顾。这时，我们就可以集中兵力攻城，分散兵力掠地。到那时，蜀国险要的剑阁（在今四川剑阁东北）和战略要地关头（盖在今山西境内）也无暇独自长期据守。象刘禅这样的昏君，而遇上边关被攻破，内地被袭扰，百姓受惊恐的突发事态，手足无措地听任灭亡的情况是可以预知的。"

然而征西将军邓艾认为灭蜀时机未到，多次提出反对意见。司马昭很担心这种意志不统一的现象。因此派主簿师纂担任邓艾的司马，给他说明道理，邓艾这才同意司马昭的计划。于是司马昭集中全国兵马十八万人，派邓艾率一支队伍从狄道出发，攻击驻守沓中的姜维。派雍州（治今陕西西安西北）刺史诸葛绪率一支队伍从祁山（在今甘肃礼县东）出发，驻守武街，断绝姜维退路。派镇西将军钟会率前将军李辅、征蜀护军胡烈等部从骆谷出发，奔袭汉中。

八月，司马昭于洛阳（今属河南）集合大军誓师。大大奖赏将士后，命各队人马出发灭蜀。这时将军邓敦还说蜀国不能讨伐。于是司马昭下令杀邓敦祭旗。

九月，司马昭又命令天水太守王颀从后抄袭姜维大营，陇西（治今甘肃陇西南）太守牵弘从前面吸引姜维注意力。另外派金城（治今甘肃永靖西北）太守杨欣攻打甘松（在今四川松潘境）。……姜维获得这些探报后，率军急忙撤退。……

十一月，邓艾率一万多人从阴平（治今甘肃文县）逾越险路偷袭江油（今四川江油东），并出其不意攻破诸葛亮次子诸葛瞻防守的绵竹（今四川绵竹附近），斩其首领送于洛阳报捷。接着挥军攻打雒县（在今四川广汉）。蜀后主刘禅知大势已去，开城出降，蜀国灭亡。于是魏元帝授命司马昭以相国职掌理朝廷各部大事。……

魏元帝咸熙二年（265）八月九日，司马昭去世。王太子司马炎承嗣司马昭相国，晋王职位。……

其时，司马氏已全面掌握曹魏大权，四海之内只知有司马而不知有曹。魏元帝知道曹魏气数已尽，于是派太保郑冲到司马炎家里去说："晋王祖父辈服膺我先辈贤人，辅佐光耀我

曹魏皇室，功勋道德四海皆知。因而天地神灵，莫不顺从。在此天人感应，万邦归顺之时，大王应该顺从接受上帝的旨意，南面登极为君。曹魏气数在我而尽，上帝授命予我，顺承上天安排，以皇位敬授于你，执掌中枢大权，永远尊崇上天的意旨。希望大王接受天命之后，带领臣民遵循先贤训典，统一全国，使天下永得太平，不辜负我曹魏先皇武、文二帝一统天下的伟大事业。”最初，司马炎推辞礼让不受。后来曹魏大臣公卿何曾、王沈等人一再请求接受，司马炎才答应下来。

九月十六日，司马炎派遣太仆刘原将禅让继位之事祭告列祖列宗。然后封魏元帝为陈留王，食邑一万户，定居于曹魏陪都邺城（在今河北临漳）；原曹魏各王降封为县侯。追尊宣王司马懿为宣皇帝，景王司马师为景皇帝，文王司马昭为文皇帝，司马懿王妃张氏为宣穆皇后。同时尊封母后王氏为皇太后，寝宫称崇化宫。

晋武帝咸宁五年(279)十一月，司马炎起大兵灭吴。一路派镇军将军、琅邪(láng yā 狼牙，治今山东胶南)王司马伷进攻涂中（即今江苏滁河流域）；一路派安东将军王浑进攻江西（今长江下游北岸、淮河以南地区）；一路派建威将军王戎进攻武昌(今属湖北)；一路派平奋将军胡奋进攻夏口（即今湖北汉水下游地区）；一路派镇南大将军杜预进攻江陵（治今湖北江陵）；一路派龙骧将军王濬、广武将军唐彬率巴蜀地区军队乘船沿江攻击下游各地。这样在东西长约千里的长线上，晋国集中了二十多万军队，同时出击灭吴。为了统一指挥各军行动，司马炎又派太尉贾充任大都督，行冠军将军杨济为副大都督总统各路兵马。

翌年二月一日，王濬、唐彬等人率军攻占丹杨城（今属

湖北）。三日，又占领西陵城（今属湖北），杀吴西陵都督、镇军将军留宪和征南将军成璩、西陵监军郑广。五日，王濬再克夷道（治今湖北夷都西北）乐乡城，杀夷道监军陆晏，水军都督陆景。十七日，晋镇南大将军杜预攻占江陵，斩杀吴江陵都督伍延。同日，晋平南将军胡奋克服江安城（今属湖北）。于是晋军声势大振，各路乘胜前进。吴夷道乐乡、荆门（治今湖北荆门）一带守军纷纷弃城出降。十八日，司马炎任命王濬指挥益、梁二州所有军队，并下令说："王濬、唐彬率军东下，扫灭巴丘（在今湖南岳阳）一带吴军后，与胡奋、王戎部会合，攻占夏口、武昌。之后，顺长江长驱东下，直抵吴都建业（治今江苏南京）……

王濬攻占夏口、武昌后，率军乘船顺流东下，所到之处一一克服。江西路王浑、周浚部与吴丞相张悌大战于版桥，晋军大破吴军。斩杀张悌及部将孙震、沈莹首领送于洛阳（今属河南）。吴后主孙皓走投无路，送国玺和印绶给琅邪王司马伷处，请求投降。

三月二十一日王濬率部乘船到达吴建业石头城。吴后主孙皓惊恐万分，五花大绑着自己，并车载棺材，去往王濬大营投降。王濬杖节给孙皓松绑，焚烧棺材，然后押送于洛阳。

【原文】

夏，帝将伐蜀，乃谋众曰："自定寿春已来，息役六年，治兵缮甲，以拟二虏。略计取吴，作战船，通水道，当用千余万功，此十万人百数十日事也。又南土下湿，必生疾疫。今宜先取蜀，三年之后，因巴蜀顺流之势，水陆并进，此灭虞定虢、

吞韩并魏之势也。计蜀战士九万，居守成都及备他郡不下四万，然则余众不过五万。今绊姜维于沓中，使不得东顾，直指骆谷，出其空虚之地，以袭汉中。彼若婴城守险，兵势必散，首尾离绝。举大众以屠城，散锐卒以略野，剑阁不暇守险，关头不能自存。以刘禅之闇，而边城外破，士女内震，其亡可知也。”征西将军邓艾以为未有衅，屡陈异议。帝患之，使主簿师纂为艾司马以喻之，艾乃奉命。于是征四方之兵十八万，使邓艾自狄道攻姜维于沓中，雍州刺史诸葛绪自祁山军于武街，绝维归路，镇西将军钟会帅前将军李辅、征蜀护军胡烈等自骆谷袭汉中。

秋八月，军发洛阳，大赉（lài赖）将士，陈师誓众。将军邓敦谓蜀未可讨，帝斩以徇。

九月，又使天水太守王颀（qí其）攻维营，陇西太守牵弘邀其前，金城太守杨欣趣甘松。……姜维闻之，引还。……

十一月，邓艾帅万余人自阴平逾绝险至江由，破蜀将诸葛瞻于绵竹，斩瞻，传首。进军雒（luò洛）县，刘禅降。天子命晋公以相国总百揆（kuí葵）……

《晋书·文帝纪》

八月辛卯，文帝崩，太子嗣相国、晋王位……

是时晋德既洽，四海宅心。于是天子知历数有在，乃使太保郑冲奉策曰：“……惟王乃祖乃父，服膺明哲，辅亮我皇家，勋德光于四海。格尔上下神祇，罔不克顺，地平天成，万邦以乂。应受上帝之命，协皇极之中。肆予一人，祗承天序，以敬授尔位，历数实在尔躬。允执其中，天禄永终。于戏！王其钦顺天命。率循训典，底绥四国，用保天休，无替我二皇之弘烈。”帝初以礼让，魏朝公卿何曾，王沈等固请，乃从

之……

丁卯，遣太仆刘原告于太庙。封魏帝为陈留王，邑万户，居于邺宫；魏氏诸王皆为县侯。追尊宣王为宣皇帝，景王为景皇帝，文王为文皇帝，宣王妃张氏为宣穆皇后。尊太妃王氏曰皇太后，宫曰崇化……

十一月，大举伐吴，遣镇军将军、琅邪王伷出涂中，安东将军王浑出江西，建威将军王戎出武昌，平南将军胡奋出夏口，镇南大将军杜预出江陵，龙骧将军王濬、广武将军唐彬率巴蜀之卒浮江而下，东西凡二十余万。以太尉贾充为大都督，行冠军将军杨济为副，总统众军。

……

二月戊午，王濬、唐彬等克丹杨城。庚申，又克西陵，杀西陵都督、镇军将军留宪，征南将军成璩（qú渠），西陵监郑广。壬戌，濬又克夷道乐乡城，杀夷道监陆晏、水军都督陆景。甲戌，杜预克江陵，斩吴江陵督伍延；平南将军胡奋克江安。于是诸军并进，乐乡、荆门诸戍相次来降。乙亥，以濬为都督益、梁二州诸军事，复下诏曰："濬、彬东下，扫除巴丘，与胡奋、王戎共平夏口、武昌，顺流长骛（wù务），直造秣(mò末)陵，……"濬进破夏口、武昌，遂泛舟东下，所至皆平。王浑、周浚与吴丞相张悌战于版桥，大破之，斩悌及其将孙震、沈莹，传首洛阳。孙皓穷蹙，请降，送玺绶于琅邪王伷。

三月壬寅，王濬以舟师至于建邺之石头，孙皓大惧，面缚舆榇（chèn衬），降于军门。濬杖节解缚焚榇，送于京都。

《晋书·武帝纪》

8. "永嘉南渡"

【译述】

司马睿（ruì锐）字景文，为司马懿的重孙，西晋琅邪恭王司马觐（jìn进）的儿子，后来的东晋元帝。

西晋惠帝期间，司马氏诸王争权，互相杀伐。司马睿每每恭俭退让，避免陷于灾祸。其心胸深沉有大量，平时处世为人也不显咄咄逼人之势。因此当时一般人很难看出他的内秀才华。只有侍中嵇绍发觉他与众不同，就对人说："司马睿相貌非凡，以后一定不是一个作臣子的人。"……

东海王司马越收复下邳（治今江苏睢宁）后，任命司马睿为辅国将军。不久即加授平东将军，监督徐州（治今江苏徐州）一带各路军马，镇守下邳。以后司马睿又迁升为安东将军，指挥扬州（治今南京附近）一带各路军马。晋惠帝光熙元年（306），司马越亲自西去迎接皇帝大驾，留司马睿镇守扬州。

西晋怀帝永嘉初年（307），司马睿采用王导计谋，开始改镇建邺。一方面任命顾荣为军司马，贺循为参佐，引用王敦、王导、周顗、刁协为自己心腹；另一方面交结礼贤名人君子，顺应地方风俗人情，归顺江东人心拥护。其母亲在封地去世时，司马睿上表朝廷回籍奔丧。丧葬完毕后，仍回建邺镇守。于是朝廷又增封司马睿宣城郡二万户作为食邑，并加授镇东大将军，开府仪同三司（指设立府衙、自选僚属。古制，只有三公有此

权力。魏晋时皇帝特许开府现象增多）。之后受司马越命，征讨征东将军周馥，并击退周馥的军队。

公元311年，西晋怀帝被汉国（西晋末年，匈奴族刘渊起兵反晋，建立汉国，都平阳）捉送平阳（在今山西临汾西南）后，司空荀藩等人行文全国，推举司马睿为天下各路勤王军的盟主。江州（治今江西九江）刺史华轶不服从。司马睿命令豫章内史周广和前江州刺史卫展前往讨伐，并擒拿了华轶。

西晋孝愍帝即位后，加封司马睿左丞相职。一年后，进升为丞相兼大都督，指挥全国各路军马。趁此时机，司马睿派兵平定江东各地方势力。……

孝愍帝建兴四年（316），西都长安（在今陕西西安附近）失守。司马睿亲自披上甲胄，率军出征。同时布告全国，征集各地勤王军。这时，临安发现了玉册；江宁出现了白玉麒麟神玺，上面写有“长寿万年”四字；太阳也发生日晃现象。人们都认为这些事件是晋朝中兴的征兆。

这年七月，汉国大将刘曜进攻北地郡（治今甘肃庆阳西北）。……

八月，刘曜进逼西京长安，断绝内外交通。

如此困守了二个月，长安城内发生饥荒。米每二两价值一斗金。人们饿得吃起人来，死去一大半人。……

十一月十一日，孝愍帝派侍中宋敞送降书给刘曜。然后乘坐羊拖的车，载着棺材，赤膊口含玉璧，开门出降。众位大臣哭喊着拖住车子，拉着孝愍帝的手。看到这番情景，孝愍帝也不禁悲从中来。御史中丞吉朗不愿投降先行自杀。

受降后，刘曜烧了棺材，留下玉璧，叫宋敞仍陪同孝愍帝回宫。原先，街市上有童谣唱道：“天子为何陷在豆田中。”

后来，孝愍帝到刘曜大营，才知刘曜大营所在地就叫豆田壁。十七日，孝愍帝和麴允、众官员被押送到平阳。汉帝刘聪封孝愍帝为光禄大夫、怀安侯。十八日，汉帝刘聪登殿，孝愍帝上前跪拜，行臣见君礼。麴允见此，倒地放声大哭，不久即自杀身亡。尚书梁允，侍中梁濬，散骑常侍严敦，左丞臧振，黄门侍郎任播、张纬、杜曼和众郡守也先后被刘曜杀害。只有华辑一人，侥幸逃往南山中。

第二年即东晋元帝建武元年（317）二月二十八日，平东将军宋哲经过几个月长途跋涉，才从长安辗转逃到建邺（今南京）。他带来的孝愍帝诏书说："运交华盖，皇室不幸。我以无德之身承继祖宗基业，不能得到上天保佑永保皇统，并光大振兴先辈事业。致使凶恶的胡人率领北郭暴民逼迫京师。现在我受困于不能解救的孤城中，忧虑万分，尤其担心我一旦被害，祖宗基业将无继承之人。因此，特派宋哲前往宣达我的旨意：由你统管一切军国大事，趁机收复我晋朝旧都洛阳，整修先祖陵寝宗庙，为我司马氏洗雪这一奇耻大辱。"

三月，司马睿身着白孝服出城，举行三天哀悼。西阳王司马羕及各位僚属参佐、州郡刺史太守等一同上奏，请司马睿就此称帝。司马睿不答应。于是司马羕和官员们不顾司马睿反对，再三坚持奏议。这时，只见司马睿慷慨激昂地流着泪说："我，一个有罪的人，只有赴汤蹈火地去尽臣子报国的大义，为君王洗雪被俘虏的奇耻大辱，才能赎回我没有尽责的杀头之罪。更何况我本是晋朝的琅邪郡王，更应如此。而你们又何必非要苦苦相逼我做皇帝，陷我于不义呢？"于是，司马睿命令家仆准备马车，要回自己的封地去。这样众官员才不再请求司马睿立即做皇帝，而转向要求司马睿：按照魏晋交替之际，

司马氏以晋王身份掌握曹魏大权的范例，自立为晋王。司马睿同意了这个办法。三月九日，司马睿即晋王位，改年号为建武，大赦天下罪人。但杀祖父母、父母的人以及汉、后赵的刘聪、石勒，不在大赦之列。同时把自己王府的众参军晋升为奉车都尉，掾属晋升为驸马都尉。另外又新录用掾属一百多人，当时人们称为“一百零六掾”。于是系统的官员制度初步确立。新的司马氏宗祠和国家祭祀庙堂也在建邺建立起来。这时各地方纷纷呈送了一批吉祥物。司马睿说：“现在我刚刚担负起统管全国的职责，还未弥补以往的过失，哪里又有吉祥的征象呢？”……

四月一日，孝愍帝去世消息传来，司马睿披麻戴孝住在草房。四月四日，百官再一次奏请司马睿称帝。司马睿同意后下令说：“当国家遭遇不幸的时候，我这个没有德行的人，没有尽到为臣的节义，没有拯救匡复晋室。为此，我整天忧虑，废寝忘食。现在晋朝皇统中断，全国百姓丧失维系秩序的中心，群臣百官又都勉励我接管这一治理国家大政的职责。因此我不敢再有所推辞，听从大家的意见，执掌这一权利。”于是当天，司马睿即皇帝位。……同时下令大赦天下，改年号为太兴，文武百官增加官位二等。十八日，下诏封其子晋王太子司马绍为皇太子。

【原文】

元皇帝讳睿，字景文，宣帝曾孙，琅邪恭王觐之子也。……及惠皇之际，王室多故，帝每恭俭退让，以免于祸。沈敏有度量，不显灼然之迹，故时人未之识焉。惟侍中嵇绍异之，

谓人曰："琅邪王毛骨非常，殆非人臣之相也。"

……

东海王越之收兵下邳也，假帝辅国将军。寻加平东将军、监徐州诸军事，镇下邳。俄迁安东将军、都督扬州诸军事。越西迎大驾，留帝居守。永嘉初，用王导计，始镇建邺，以顾荣为军司马，贺循为参佐，王敦、王导、周颛（yǐ蚁）、刁协并为腹心股肱（gōng工），宾礼名贤，存问风俗，江东归心焉。属太妃薨于国，自表奔丧，葬毕，还镇，增封宣城郡二万户，加镇东大将军，开府仪同三司。受越命，讨征东将军周馥（fù腹），走之。及怀帝蒙尘于平阳，司空荀藩等移檄天下，推帝为盟主。江州刺史华轶不从，使豫章内史周广、前江州刺史卫展讨禽之。愍帝即位，加左丞相。岁余，进位丞相，大都督中外诸军事。遣诸将分定江东。……及西都不守，帝出师露次，躬擐（huàn患）甲胄，移檄四方，征天下之兵，剋日进讨。于时有玉册见于临安，白玉麒麟神玺出于江宁，其文曰"长寿万年"，日有重晕，皆以为中兴之象焉。

《晋书·元帝纪》

秋七月，刘曜攻北地……八月，刘曜逼京师，内外断绝……冬十月，京师饥甚，米斗金二两，人相食，死者太半。……

十一月乙未，使侍中宋敞送笺于曜，帝乘羊车，肉袒衔璧，舆榇出降。群臣号泣攀车，执帝之手，帝亦悲不自胜。御史中丞吉朗自杀。曜焚榇受璧，使宋敞奉帝还宫。初，有童谣曰："天子何在豆田中。"……及帝如曜营，营实在城东豆田壁。辛丑，帝蒙尘于平阳，麴允及群官并从。刘聪假帝光禄大夫、怀安侯。壬寅，聪临殿，帝稽首于前，麴允伏地恸哭，因

自杀。尚书梁允、侍中梁濬、散骑常侍严敦、左丞臧振、黄门侍郎任播、张伟、杜曼及诸郡守并为曜所害，华辑奔南山。

《晋书·愍帝纪》

建武元年春二月辛巳，平东将军宋哲至，宣愍帝诏曰："遭运迍（zhūn谆）否，皇纲不振。朕以寡德，奉承洪绪，不能祈天永命，绍隆中兴，至使凶胡敢帅犬羊，逼迫京辇。朕今幽塞穷城，忧虑万端，恐一旦崩溃。卿指诣丞相，具宣朕意，使摄万机，时据旧都，修复陵庙，以雪大耻。"

三月，帝素服出次，举哀三日。西阳王羕（yàng样）及群僚参佐、州征牧守等上尊号，帝不许。羕等以死固请，至于再三。帝慨然流涕曰："孤，罪人也，惟有蹈节死义，以雪天下之耻，庶赎斧钺之诛。吾本琅邪王，诸贤见逼不已！"乃呼私奴命驾，将反国。群臣乃不敢逼，请依魏晋故事为晋王，许之。辛卯，即王位，大赦，改元。其杀祖父母、父母，及刘聪、石勒，不从此令。诸参军拜奉车都尉，掾属驸马都尉。辟掾属百余人，时人谓之"百六掾"。乃备百官，立宗庙社稷于建康。时四方竞上符瑞，帝曰："孤负四海之责，未能思愆（qiān千），何征祥之有。"

……

三月癸丑，愍帝崩问至，帝斩缞（cuī催）居庐。丙辰，百僚上尊号。令曰："孤以不德，当厄运之时，臣节未立，匡救未举，夙夜所以忘寝食也。今宗庙废绝，亿兆无系，群官庶尹，咸勉之以大政，亦何敢辞，辄敬从所执。"是日，即皇帝位。……于是大赦，改元，文武增位二等。庚午，立王太子绍为皇太子。

《晋书·元帝纪》

9.淝水之战

【译述】

谢玄字幼度，少年时聪明伶俐，和堂兄谢朗二人都为叔父谢安所器重。……

长大后，谢玄学成治国安邦才能。但官府屡次征辟，都为他拒绝。以后，才与王导的孙子王珣一同征用为大司马桓温的掾属。并受到桓温的尊重和任用。不久，又转任征西将军桓豁的司马，负责南郡地方行政兼监督北伐的各路军马。

其时正遭逢前秦苻坚力量强盛，边境屡屡受到前秦军队侵犯。朝廷于是征求文武大臣中具有保卫边境，抵御前秦入侵的人为将军。大臣谢安因而推举侄子谢玄应征。中书郎郗超虽然向来与谢玄不和，但闻说这件事后，感叹地说："谢安不避众人嫌疑推举亲属，这是明白事理；谢玄一定不会辜负叔父推举，这是才副其实。"然而当时，人们都不以为这话有道理。郗超解释说："昔日，我曾经与谢玄一起在桓温府衙共事。看见谢玄为人处事，虽靴鞋之类小事都处理得井然有序，故此知道是个人才。"于是，朝廷将谢玄调还京师，改授建武将军。兖州（今山东西南部）刺史兼广陵（治今江苏扬州）相和监督江北各路军马的职务。……

东晋孝武帝太元八年（383），前秦皇帝苻坚亲率号称百万的大军征伐东晋。大队人马浩浩荡荡，待苻坚率部到达项城（治今河南沈丘）时，从西北凉州（治今甘肃武威）起兵的军

队才抵达咸阳（今属陕西）。其时前秦所属的旧蜀汉地方军队顺流东下，北部幽州（治今北京附近）、并州(治今山西太原)部也联袂南下，齐集东晋边境。……于是东晋下令以谢玄所部为前锋，各部军队，共凡八万余人，与之对敌。

谢玄先派广陵相刘牢之率五千北府兵进攻洛涧（今安徽淮南东淮河支流洛河），斩杀前秦将梁成及其弟梁云。梁部步骑溃散，争相跳淮水逃命。刘牢之挥军猛追不舍，生擒前秦大将梁他、王显、梁悌、慕容屈氏等，并缴获大量军资、军械。

此时苻坚仍不为所动，率军进逼寿阳（今安徽省寿县西南），沿淝水河岸列阵。谢玄部受阻，不能渡河作战。于是，谢玄派使者对苻融说："你们老远跑来侵犯我国，本来就是为了与我们决战。但如此临水列阵，又好象不想快打仗。因此，我想请诸君率部稍退，留出可以让将士作战的战场。然后，我再与诸君在一旁骑马慢行观战，不是很高兴的事情吗？"

苻坚的部将都说："最好还是据守淝水岸阻挡他们，不让他们渡河与我交战。我们人多，他们人少，这对我们是万全之策。"

苻坚说："还是退军，让他们渡河。然后我们再以几十万铁骑扑向河边，逼而歼之。"

苻融也认为这个办法好。于是下令军队后退。但是由于人多，部队一退即乱，不得停止。谢玄乘机与谢琰、桓伊等率精军八千余人徒步涉渡淝水。这边谢石部与前秦张蚝初战不利，稍退。那边谢玄、谢琰却率部疾进，与前秦主力大战于淝水南岸。激战中，苻坚为流箭射中。苻坚大怒，阵前斩杀苻融。前秦军队失去指挥，因而更加大乱溃散。奔跳中，自相踩死、投

水而死者不计其数。淝水甚至被死尸阻塞为之不流。残部则纷纷弃甲抛戈乘夜而逃。沿途听见风声鹤唳，都以为是晋军杀到。残部饥餐露宿，再加上挨饿受冻，到清点人马时，死者已有十之七八。谢玄部缴获苻坚乘坐的云母车及大量军队仪仗、服饰、军械器具、军资粮草和珍宝。此外还有牛马驴骡骆驼十万多匹。为此，孝武帝下令派遣殿中将军前来慰劳，进封谢玄为前将军、假节。谢玄坚持不受。于是孝武帝又赏赐钱一百万，彩缎千匹。

起初，苻坚率号称百万之众的军队抵达淮水淝水一带，京师上下一片震恐。朝廷任命谢安为征讨大都督，统领全军。谢玄为此到谢安府询问军队作战办法。谢安镇定自若地说："已经得到别的旨令。"然后不再说话。谢玄也不敢多说，于是又派张玄前往再打探。谢安不予理睬，命令备车一同到山中别墅。其时亲朋好友都来了。谢安便邀谢玄下围棋赌别墅。平时，谢安下不赢谢玄。但这天，谢玄心里有事担心，下了半天还赢不了谢安。这时，谢安对他外甥羊昙说："你来下吧。这别墅就拜托你了。"而谢安自己却跑出去游逛，到半夜时分才回来。回来后，即下令指派将帅各负其责。后来，谢玄等人击败苻坚，派人禀报谢安。其时，谢安正与客人在下棋。看过禀报后，谢安把信随手丢在床上，仍旧下棋，一点高兴的神色也没有。客人问禀报何事。谢安慢声答道："小子们已经打败苻坚。"下完棋，谢安回房。过门槛时，心里高兴，无意之间，屐齿已被折断竟未觉察。

【原文】

玄字幼度。少颖悟，与从兄朗俱为叔父安所器重。……

及长，有经国才略，屡辟不起。后与王珣俱被桓温辟为掾，并礼重之。转征西将军桓豁司马，领南郡相、监北征诸军事。于时苻坚强盛，边境数被侵寇，朝廷求文武良将可以镇御北方者，安乃以玄应举。中书郎郗超虽素与玄不善，闻而叹之，曰："安违众举亲，明也。玄必不负举，才也。"时咸以为不然。超曰："吾尝与玄共在桓公府，见其使才，虽履屐间亦得其任，所以知之。"于是征还，拜建武将军、兖州刺史，领广陵相、监江北诸军事。

……

及苻坚自率兵次于项城，众号百万，而凉州之师始达咸阳，蜀汉顺流，幽并系至。……众凡八万。玄先遣广陵相刘牢之五千人直指洛涧，即斩梁成及成弟云，步骑崩溃，争赴淮水。牢之纵兵追之，生擒坚伪将梁他、王显、梁悌、慕容屈氏等，收其军实。坚进屯寿阳，列阵临肥水，玄军不得渡。玄使谓苻融曰："君远涉吾境，而临水为阵，是不欲速战。诸君稍却，令将士得周旋，仆与诸君缓辔而观之，不亦乐乎！"坚众皆曰："宜阻肥水，莫令得上。我众彼寡，势必万全。"坚曰："但却军，令得过，而我以铁骑数十万向水，逼而杀之。"融亦以为然，遂麾使却阵，众因乱不能止。于是玄与琰，伊等以精锐八千涉渡肥水。石军距张蚝，小退。玄、琰仍进，决战肥水南。坚中流矢，临阵斩融。坚众奔溃，自相蹈藉投水死者不可胜计，肥水为之不流。余众弃甲宵遁，闻风声鹤

唳，皆以为王师已至，草行露宿，重以饥冻，死者十七八。获坚乘舆云母车，仪服、器械、军资、珍宝山积，牛马驴骡骆驼十万余。诏遣殿中将军慰劳，进号前将军、假节，固让不受。赐钱百万，采千匹。

《晋书·谢玄传》

坚后率众，号百万，次于淮肥，京师震恐。加安征讨大都督。玄入问计，安夷然无惧色，答曰："已别有旨。"既而寂然。玄不敢复言，乃令张玄重请。安遂命驾出山墅，亲朋毕集，方与玄围棋赌别墅。安常棋劣于玄，是日玄惧，便为敌手而又不胜。安顾谓其甥羊昙曰："以墅乞汝。"安遂游涉，至夜乃还，指授将帅，各当其任。玄等既破坚，有驿书至，安方对客围棋，看书既竟，便摄放床上，了无喜色，棋如故。客问之，徐答云："小儿辈遂已破贼。"既罢，还内，过户限，心喜甚，不觉屐齿之折。

《晋书·谢安传》

10. "王与马共天下"

【译述】

王导字茂弘，……年青时就很具风范，看问题准而长远。……最初承袭祖父既丘子爵位。不久，司空刘实推荐担任东阁祭酒。后来，朝廷提升为秘书郎、太子舍人、尚书郎，但都被王导所拒绝。以后，参与东海王司马越的军事谋划。

其时，东晋元帝司马睿（ruì锐）还是西晋琅邪（láng yá狼

牙）郡王。司马睿素来与王导关系很好。王导目睹天下将大乱，于是潜藏复兴晋王室的志向，全心推重协助司马睿。司马睿亦非常器重王导，视同亲友兄弟。

起初，司马睿长期住在洛阳（今属河南），王导每每规劝他回封地去避嫌，免得卷入政争。不久，朝廷派司马睿出镇下邳（治今江苏睢宁西北）。于是司马睿请求王导担任他安东将军的司马，参入军事策划。王导也尽力竭力贡献意见。

后来，司马睿移镇建康（即建邺，今南京。因避西晋愍帝司马邺的讳，故改名）。当地世家大族都不来归附。在任一个多月，没有一个官宦百姓前来造访。王导由此很担心。恰好这时，王导的堂兄王敦来拜会司马睿。于是王导对他说："司马睿虽然谦恭、仁爱，但名气太小，不为人所重。哥哥您现在已建赫赫威名，最适宜担任哄抬司马睿名声的事情。"

因此在三月初鬼门关节这天，决定让司马睿亲自出巡视察民间祭祀活动。司马睿乘大轿，以仪仗队为前导，王敦、王导和诸多名士骑马随后。这时，江南望族名士纪瞻、顾荣，在街旁悄悄察看。看见司马睿身后有如此众多名士追随，都感到异常惊奇和恐惧。于是先后在道旁施礼下拜。王导趁此机会对司马睿说："古代成就王霸之业的人，没有不礼重地方名门望族、长者士绅，虚心请教当地风俗人情，接纳地方豪杰之士，扩大政治势力的。更何况现在晋室衰败、天下大乱、豪强割据，要想真正开创大业，更需要争取民心啊！顾荣、贺循等人都是此地名门望族士子。假若能够接纳重用他们，就不担心其它人不来。"司马睿采纳了王导的建议，并派王导亲自拜会贺循、顾荣。果然贺、顾二人都先后应命而到。于是，旧吴地士子风从归顺，百姓也随之追依司马睿。从此之后，司马睿的地

位渐渐得到尊崇巩固，臣君之间的礼仪也开始确定下来。

不久，京都洛阳失陷。中原百分之六七十的士族携家眷避乱逃到长江流域。王导因而劝司马睿将逃亡士族中有德才的征召为官，一起复兴晋室。其时，长江中下游荆扬一带无战事，人口充备，为发展江南经济提供了较好条件。王导不仅执行清静无为的政治，并还常常劝戒司马睿约束自己励行节俭，复兴晋室。由此，司马睿更加信任王导，把朝廷大事都托付王处理。王、马感情日趋亲密，官民也推重王导，称呼他为“仲父”。司马睿曾平心静气称赞王导说：“你真是我的肖何啊！”……

晋国建立后，司马睿任命王导为自己的军谘祭酒。大臣桓彝刚从中原避难江南时，看到东晋力量微弱，曾对周颛说：“原来我以为中原动乱，想逃到这里来活命。哪知道这里力量如此弱小，又怎样能保全我们呢？”因此整天忧虑担心，高兴不起来。于是他前去拜访王导，纵谈天下大事。回来后，好象换了一个人，对周颛说：“现在我看到管仲再世，再也不用担心害怕了。”

客籍江南的士族官员，每逢朝廷闲暇时日，都相邀出建康至新亭（故址在今南京市南）游玩宴会。一次，酒宴中大臣周颛于座上伤感地说：“风景与中原大相异趣，举目尽皆异国他乡的景象！”说着，众人感怀相视流起泪来。只有王导一人严肃悲壮地说道：“大丈夫应当共同努力辅助晋王，恢复神州大地。何至于如此没出息，象楚囚一般相对哭泣呢！”众人听了，连忙揩泪向王导赔罪。不久，朝廷授任王导为右将军，扬州刺史、监督江南军事。又迁升为骠骑将军，加授散骑常侍、都督中外军事、尚书郎、假节、负责中书监，同时保留扬州刺史

职。……

及至西晋灭亡，东晋建立，司马睿为元帝，百官临殿分列两班。司马睿命王导至皇帝位，和他一起南面坐。王导再三坚决推辞说："假若太阳和地下万物同处，那么生灵将用什么照临呢？"于是，元帝这才收回成命。进位王导为骠骑大将军，开府仪同三司。不久，元帝又以王导讨平华轶的功劳，封为武岗侯，进升侍中、司空、假节、尚书郎、负责中书监等职。……

东晋元帝永昌二年（323），堂兄王敦反晋。大臣刘隗劝元帝族杀王氏满门。官员们听说，都为王氏一门捏一把汗。然此时王导无力申诉，每天率王氏兄弟子侄二十多人到刑部衙前等待处理。元帝思量后，认为王导素来忠心有节尚，因此决定赐还官服，并召见他。王导见帝叩首谢恩后说："叛臣逆贼，哪一代没有？可是谁知今日偏偏出在我这一族呢！"元帝见王导如此说，赤脚下座扶起王导说："王导，朕正待将国家重任托附于你，你怎么这样说呢？"于是下诏道："王导大义灭亲，仍然可以象我为安东将军时那样受到重用。"……

元帝去世，明帝即位。王导受元帝遗诏辅佐朝政。于是明帝解去王导扬州（治今南京）刺史，迁升为司徒，一切按照陈群辅佐魏文帝的方式行事。不久，堂兄王敦再次反晋。朝廷大臣们害怕王氏兄弟内外联手，不敢多话。恰好这时，王敦重病卧床。王导便率领王氏子弟发讣告。众人闻说此事，以为王敦已死，平叛的信心大增。以后，明帝派兵讨伐王敦，授任王导假节、都督各路军马兼扬州刺史。平定王敦反叛后，明帝进封王导始兴郡公爵爵位，食邑三千户；又赏赐绢九千匹，进升太保同时保留司徒职务。此外还享受佩剑穿靴上殿，朝会不小步

急趋，奏事不称名讳的特权。然而王导坚决推辞不受。

不久，明帝去世。王导再次与庾亮等人一同接受明帝遗诏，辅佐赞襄小皇帝，即东晋成帝。成帝即位后，增授王导仪仗队持旗、护卫、乐队二十人，以示优礼。

成帝咸和六年（331）冬，晋王室举行冬祭后，成帝下诏将祭祀用肉赐予王导，并授予见皇帝不下跪的特权。王导借口生病，谢绝了成帝的诏命。起初，成帝为小孩时，每次见到王导都要行拜见礼。又，每次写给王导的诏书上都用“惶恐言”；中书监为皇帝草拟的诏书，在送审王导时，都采用“敬问”。于是行上既久，逐渐形成为一种定制。甚至皇帝成人亲政后，王导入宫见皇帝，皇帝还忘不了起立迎接他……

王导生活简朴平淡少嗜好。家里谷帛存储也很少。成帝知道后，赏赐王导布一万匹，用来供给家庭生活需费。王导体弱有病，不堪忍受朝会的艰辛和礼仪。于是，成帝亲临王导府第，行酒宴乐。以后又下令王导可以乘车坐轿入宫进殿。由此可见成帝见重王导的程度。……

成帝咸康五年（339），王导去世，享年六十四岁。成帝以朝堂为灵堂，亲自吊祭三日。又下令大鸿胪（官名。汉武帝时改设，原掌少数民族事务，后渐变为赞襄礼仪之官）持节负责监督丧事安排调度。丧事礼制规格全部按照汉代博陆侯和安平献王的旧制。到了下葬之日，成帝还特赐宫廷专用车马大旗、旗手、乐队、武士护卫百人，以壮行色。东晋所有中兴名臣，无论是谁，生前死后享受的礼遇都没有超过王导的。

【原文】

王导字茂弘，……少有风鉴，识量清远。……初袭祖爵即丘子。司空刘实寻引为东阁祭酒，迁秘书郎、太子舍人、尚书郎，并不行。后参东海王越军事。

时元帝为琅邪王，与导素相亲善。导知天下已乱，遂倾心推奉，潜有兴复之志。帝亦雅相器重，契同友执。帝之在洛阳也，导每劝令之国。会帝出镇下邳，请导为安东司马，军谋密策，知无不为。及徙镇建康，吴人不附，居月余，士庶莫有至者，导患之。会敦来朝，导谓之曰："琅邪王仁德虽厚，而名论犹轻。兄威风已振，宜有以匡济者。"会三月上巳，帝亲观禊（xì系），乘肩舆，具威仪，敦、导及诸名胜皆骑从。吴人纪瞻、顾荣，皆江南之望，窃觇（chān掺）之，见其如此，咸惊惧，乃相率拜于道左。导因进计曰："古之王者，莫不宾礼故老，存问风俗，虚己倾心，以招俊乂。况天下丧乱，九州分裂，大业草创，急于得人者乎！顾荣、贺循，此土之望，未若引之以结人心。二子既至，则无不来矣。"帝乃使导躬造循，荣，二人皆应命而至，由是吴会风靡，百姓归心焉。自此之后，渐相崇奉，君臣之礼始定。

俄而洛京倾覆，中州士女避乱江左者十六七，导劝帝收其贤人君子，与之图事。时荆扬晏安，户口殷实，导为政务在清静，每劝帝克己励节，匡主宁邦。于是尤见委杖，情好日隆，朝野倾心，号为"仲父"。帝尝从容谓导曰："卿，吾之萧何也。"……

晋国既建，以导为丞相军谘祭酒。桓彝初过江，见朝廷微

弱，谓周顗曰："我以中州多故，来此欲求全活，而寡弱如此，将何以济！"忧惧不乐。往见导，极谈世事，还，谓顗曰："向见管夷吾，无复忧矣。"过江人士，每至暇日，相要出新亭饮宴。周顗中坐而叹曰："风景不殊，举目有江河之异。"皆相视流涕。惟导愀(qiǎo悄)然变色曰："当共戮力王室，克复神州，何至作楚囚相对泣邪！"众收泪而谢之。俄拜右将军、扬州刺史、监江南诸军事，迁骠骑将军，加散骑常侍、都督中外诸军、领中书监、录尚书事、假节，刺史如故。……

及帝登尊号，百官陪列，命导升御床共坐。异固辞，至于三四，曰："若太阳下同万物，苍生何由仰照！"帝乃止。进骠骑大将军、仪同三司。以讨华轶功，封武岗侯。进位侍中、司空、假节、录尚书，领中书监。……

王敦之反也，刘隗劝帝悉诛王氏，论者为之危心。导率群从昆弟子侄二十余人，每旦诣台待罪。帝以导忠节有素，特还朝服，召见之。导稽首谢曰："逆臣贼子，何世无之，岂意今者近出臣族！"帝跣而执之曰："茂弘，方托百里之命于卿，是何言邪！"乃诏曰："导以大义灭亲，可以吾为安东时节假之。"……

及明帝即位，导受遗诏辅政，解扬州，迁司徒，一依陈群辅魏故事。王敦又举兵内向。时敦始寝疾，导便率子弟发哀，众闻，谓敦死，咸有奋志。及帝伐敦，假导节，都督诸军，领扬州刺史。敦平，进封始兴郡公，邑三千户，赐绢九千匹，进位太保，司徒如故，剑履上殿，入朝不趋，赞拜不名。固让。帝崩，导复与庾亮等同受遗诏，共辅幼主，是为成帝。加羽葆鼓吹、班剑二十人。……

六年冬，薨，诏归胙于导，曰：“无下拜。”导辞疾不敢当。初，帝幼冲，见导，每拜。又尝与导书手诏，则云“惶恐言”，中书作诏，则曰“敬问”，于是以为定制。自后元正，导入，帝犹为之兴焉。……

导简素寡欲，仓无储谷，衣不重帛。帝知之，给布万匹，以供私费。导有羸疾，不堪朝会，帝幸其府，纵酒作乐，后令舆车入殿，其见敬如此。……

咸康五年薨，时年六十四。帝举哀于朝堂三日，遣大鸿胪持节监护丧事，赗(fēng凤)禭（suì岁）之礼，一依汉博陆侯及安平献王故事。及葬，给九游辒辌车，黄屋左纛，前后羽葆鼓吹，武贲班剑百人，中兴名臣莫与为比。

《晋书·王导传》

11．“良史”陈寿

【译述】

陈寿字承祚，巴西安汉（今四川省南充县北）人氏。

少年时代，陈寿就很好学，拜同郡名士谯周为师。长大后，在蜀国做官，担任观阁令史职务。宦官黄皓专权期间，大臣们都阿谀奉承追随他，单单陈寿却不屈从，所以常常受到斥责罢免。甚至蜀亡后，陈寿还因此长期得不到任用。

西晋司空张华喜爱陈寿的才华，认为：陈寿虽然于旧事有些牵连，但从情理上不应该受到贬废不用的待遇。因此，举荐陈寿为孝廉，担任著作郎的副职。不久又派任为阳平（在今山

东境内）县令。在此期间，陈寿编完《蜀相诸葛亮集》，上奏给朝廷，被提升为著作郎，同时兼本郡的中正（官名。魏晋南北朝时期，政府选任有声望的官员担任各地选拔人才的官员，是为中正。又郡称中正，州称大中正）。以后，陈寿又撰有关魏吴蜀历史的《三国志》，共六十五篇。当时的人们都称赞陈寿善于叙述历史故事，有优良的治史才能。官员夏侯湛其时正在写《魏书》，看见陈寿的《三国志》后，便把自己写的撕掉了。司空张华非常欣赏《三国志》的成就，他对陈寿说："以后《晋书》也应当交给你写。"由此可见，那时人们对陈寿治史的推崇。

但是又有人不以为然，提出：丁仪、丁廙兄弟是魏朝时期著名的人士。陈寿却对他们的儿子说："你们可拿一万斗米送我。我自当为你们父亲立个好传。"丁氏兄弟后人没有送米，因此，陈寿竟不给他们立传。此外，还有人说：陈寿的父亲是蜀国马谡的参军。街亭失守，马谡被诸葛亮所杀。陈寿的父亲因而牵累，也被诸葛亮处以髡（kūn坤）刑（一种剃去头发的处罚）。同时由于诸葛亮的次子诸葛瞻也很轻视陈寿。所以，陈寿在为诸葛氏父子的立传中说：诸葛亮既无大将谋划指挥的长处，又没临阵应敌的才能；说诸葛瞻只恃一手好字画，装腔作势、名不副实。因此，人们又批评陈寿无良史之德。

司空张华准备推荐任中书郎。大臣荀勖因为忌妒张华而迁怒陈寿。于是暗示吏部将陈寿调任长广（治今山东莱阳东）太守。陈寿借口母亲年老，不去就职。大将军杜预将去镇守长广，为此再次向朝廷推荐陈寿。杜预认为：根据陈寿的才干，适宜授任黄门侍郎之类的散官。因此，皇帝授予陈寿著史的侍御史职务。不久，又因母亲去世，去官丧居。其母死前遗嘱，

死后葬于洛阳（今属河南）。陈寿按母亲遗愿，葬于洛阳。谁知为此，陈寿又遭到人们非议，说不遵崇礼义、将母亲归葬故乡，结果竟被免官。

起初，老师谯周曾对陈寿说："你一定会以才学著称于世。然而在仕途上又一再会遭遇挫折。这并非为你的不幸，只要你好自为之。"陈寿至此的经历，的确都应验了老师的预言。过了几年，朝廷虽然又起用陈寿任太子中庶子，但陈寿没有接受。

西晋惠帝元康七年（297），陈寿病死，享年六十五岁。尚书郎兼梁州大中正范頵等人上奏皇帝，说："昔日汉武帝曾下诏说：'司马相如病重，可以派人把他的著述都拿到朝廷来。'使者拿到司马相如的遗作，上面谈到祭祀天地的事情。汉武帝看后很推重。故此，我们援例推荐故著史侍御史陈寿作的《三国志》。该志沾史语辞惩恶扬善，正确评估王朝统治的得失，有益教化百姓。虽然其志在行文上没有司马相如文采艳丽，但在内涵上却胜过司马相如。因此希望皇帝能把它采纳存录下来。"惠帝接受了这个奏议，下令河南郡尹和洛阳县令派人到陈寿家抄写《三国志》。陈寿还撰写过《古国志》五十篇、《益都耆旧传》十篇和其它史章，都流传于后世。

【原文】

陈寿字承祚(zuò做)，巴西安汉人也。少好学，师事同郡谯周，仕蜀为观阁令史。宦人黄皓专弄威权，大臣皆曲意附之，寿独不为之屈，由是屡被谴黜。……及蜀平，坐是沈滞者累年。司空张华爱其才，以寿虽不远嫌，原情不至贬废，举为孝

康，除佐著作郎，出补阳平令。撰《蜀相诸葛亮集》，奏之，除著作郎，领本郡中正。撰魏吴蜀《三国志》，凡六十五篇。时人称其善叙事，有良史之才。夏侯湛时著《魏书》，见寿所作，便坏己书而罢。张华深善之，谓寿曰："当以《晋书》相付耳。"其为时所重如此。或云丁仪、丁廙（yì异）有盛名于魏，寿谓其子曰："可觅千斛米见与，当为尊公作佳传。"丁不与之，竟不为立传。寿父为马谡（sù诉）参军，谡为诸葛亮所诛，寿父亦坐被髡（kūn坤），诸葛瞻又轻寿。寿为亮立传，谓亮将略非长，无应敌之才，言瞻惟工书，名过其实。议者以此少之。

张华将举寿为中书郎，荀勖（xù序）忌华而疾寿，遂讽吏部迁寿为长广太守。辞母老不就。杜预将之镇，复荐之于帝，宜补黄散。由是授御史治书。以母忧去职。母遗言令葬洛阳，寿遵其志。又坐不以母归葬，竟被贬议。初，谯周尝谓寿曰："卿必以才学成名，当被损折，亦非不幸也。宜深慎之。"寿至此，再致废辱，皆如周言。后数岁，起为太子中庶子，未拜。

元康七年，病卒，时年六十五。梁州大中正、尚书郎范頵（yūn晕）等上表曰："昔汉武帝诏曰：'司马相如病甚，可遣悉取其书。'使者得其遗书，言封禅事，天子异焉。臣等案：故治书侍御史陈寿作《三国志》，辞多劝诫，明乎得失，有益风化，虽文艳不若相如，而质直过之，愿垂采录。"于是诏下河南尹、洛阳令，就家写其书。寿又撰《古国志》五十篇、《益都耆旧传》十篇，余文章传于世。

《晋书·陈寿传》

12.三位玄学家

【译述】

阮籍字嗣宗，陈留郡尉氏县（今河南省开封市尉氏县）人氏。……

阮籍夙怀治国安邦的大志。但身处魏晋交替之际，天下纷乱王朝代兴，有名之士很少有能善终的。鉴于这种情况，阮籍不愿介入政治纠葛，因此常常纵酒度日。

起初，魏权臣司马昭想使儿子司马炎与阮籍家族联姻。阮籍连续大醉六十天，司马昭没有机会与阮籍商谈，因而只得作罢。司马昭谋臣钟会几次询问阮籍对政事的看法，想以评论中是非过失，罗织罪名。但都被阮籍以大醉、装糊涂的办法，予以避免。

后来，司马昭执掌魏大权，……任命阮籍为东平国（治今山东东平东）相。阮籍乘驴子到任后，折除官衙府舍院墙屏障，使内外官民可以互望。同时精简法令。废除冗政。然而十数日后，即被司马昭征还为大将军从事中郎。

有一天，一位官员谈起某个儿子杀母亲的案件。阮籍听说后，叹道："唉！杀父亲还说得过去，怎么去杀母亲呢？"

围坐的官员们都责怪阮籍冒然失言。司马昭也说："杀父是天下人认为万恶不赦的罪行，你怎么会认为还说得过去？"

阮籍说："禽兽之类知道有母亲，而不知其父亲。故此，杀父有如禽兽一样。然杀母，这是禽兽也不会做的。所以，我

才这样说。”众人听后，才都心悦诚服。……

有一次，司马昭辞让皇帝赐予的九锡（古代帝王赏赐给功臣、诸侯的九种物品，如车马、服饰、弓矢等）。公卿们准备劝司马昭接受，请阮籍写一状劝进表。阮籍每日大醉，忘了写。等到派人去取，阮籍还伏在桌子上睡大觉。使者说明来意后，阮籍这才开始动笔，一挥而就，无所更改。该表言辞清高有气魄，为当时人所赞赏。

阮籍虽然言谈清雅，莫测高深，不为礼教所束缚，但却从不评论人物得失。又天性孝顺，母亲去世时，他自残身体，几至泯灭食色之人性。裴楷到他家去吊唁，阮籍披头散发地伸腿坐着，并将一双醉眼直视前方。裴楷也不多言，痛哭一番后便走了。有人问裴楷：“按照吊唁的礼数，应该是主人哭，客人劝解。为何阮籍不哭，你倒哭呢？”

裴楷说：“阮籍是超凡脱俗的方外人士，可以不尊崇礼仪。但我一个尘世中人，却一定要按礼仪的规定行事。”为此，时人认为阮籍、裴楷各为隐、尘中难得的人才。

阮籍又能够作青白眼。大凡看见拘守礼仪的人，就以白眼看他。嵇喜来阮籍家吊唁。阮籍用白眼瞧他。嵇喜不高兴地拂袖而去。嵇喜弟弟嵇康听说后，挟琴带酒造访阮籍家。阮籍非常高兴，于是用青眼来接待他。这样，尊崇礼法的人都把阮籍视作仇敌，然而司马昭却每每加以庇护。

旧时规矩：叔嫂不通问。有一次，阮籍的嫂子回家看望自己的父母。阮籍与她相见话别。有人为此讥讽他。阮籍说：“礼教难道是为我设立的吗？”

邻居家酒店老板娘年轻漂亮，常在酒柜旁打酒。有一次，阮籍去店里喝酒。醉后便睡在老板娘旁边。阮籍自己不避嫌，

老板知道后，也不怀疑。

有姓兵家里一位姑娘既漂亮又有才华，尚未出嫁就夭亡了。阮籍不认识姑娘的父兄，却撞到姑娘家去大哭一场。哭够了便转身回家。从这些事情可以看出：阮籍这个人外表坦荡无私，内心淳朴善良。

有时他一个人随意驾车出外，不择方向道路。直到车子不能再走，于是大哭一场后再返回。曾经游历河南荥阳（治今河南荥阳东北），登临广武山，观看楚汉项刘旧战场后，感叹说："现在没有英雄，使一些小人成就了霸业。"又曾攀登洛阳附近的武牢山，眼望京城慨叹，于是作《豪杰诗》。

魏元帝景元四年（公元263年）冬，阮籍去世，享年五十四岁。阮籍善于行文，留存《咏怀诗》八十多篇，为世人推崇。还写过《达庄论》，论述无为而治的优点。

嵇康字叔夜，谯国铚县（今安徽省宿县西南）人氏。……

嵇康父母早亡，他很有才华，但性格孤傲不合群。嵇康身材魁伟，风度翩翩，词章文气优美，然而却穿着随便、不修边幅。因此，人们都以为：嵇康辞章美、体貌俊，而天性质朴归真。

嵇康性格恬静，少嗜好，宽和简朴气量大，形愚而实内秀。博览群书而又无师自通，尤其崇尚老庄道家之说。以后与魏宗室家联姻，得以授任中散大夫。与当时玄学之士一样，嵇康也喜好修身养性、药食延年的方术。常常弹琴咏诗，自得其乐。……

嵇康认为：具备君子风范的人，心怀应当坦荡无私。所以他说："称得上君子的人是那些心中不以社会上一般是非标准

为标准、而行为上不违背道德人心的人……。”由于嵇康追求的道德准则崇高与一般人不同，因此很少人能与他为伍。这引起他常常思念古代楚国人之间高雅质朴的情感。由此，真正与之心灵贯通的密友只有陈留郡（治今河南开封县东北）的阮籍、河内郡（治今河南沁阳）的山涛。而一般交往的朋友有河内郡的向秀、沛郡（在今安徽境内）的刘伶、阮籍哥哥的儿子阮咸、琅邪郡（治今山东胶南）的王戎等。由于这七人曾相携游赏竹林，所以世人称呼他们为“竹林七贤”。

……起初，嵇康家里很穷、曾经依靠和向秀在大树下打造铁器，维持生活。颍川郡的贵公子钟会精干练达、持才善辨。有一次，他前去拜访嵇康。其时，嵇康正在打铁。看见钟会来了，嵇康也不待以宾客之礼，而自顾自打铁不止。钟会尴尬地站了半天。临走前，嵇康才对他说：“你听到什么而来，看到什么而去？”钟会回答说：“听到所听到的而来，看到所看到的而去。”为此，钟会深深忌恨嵇康。

于是他对司马昭说：“嵇康是一条卧龙，不可重用。如果明公希望司马氏大权无忧，对于嵇康尤其要注意。”并且他还诬告说：“嵇康不听朋友山涛的劝告，想阴助毋丘俭造反。春秋时期，为什么齐国杀华士、鲁国斩少正卯？就是因为这些人扰乱社会、破坏名教，圣贤之士不能容纳他们的缘故。现在嵇康、吕安等人言论放荡、抵毁名教经典准则。所以，明公您为成就帝王伟业，不能容留这样的人。最好找一个借口，把他们杀了，使得其他的人不敢效尤。”司马昭这时正信任钟会，因而相信他的话。于是和钟会一起陷害嵇康。

在京都东京行刑前，有三千太学生赶到刑场，求拜嵇康为师。嵇康没有答应。他望了望日影，知道行刑时间未到。因此

要来琴弹奏。他说："过去袁孝尼曾经要求学习弹《广陵散》这首曲，我总不肯答应。现在《广陵散》从此再也不会有人弹了！"……

嵇康善于说理，又会作文章。但无论言辞词章，情调之高雅、旨趣之深远，都近乎常人难以理解。他曾为上古以来高士撰写颂扬他们德行的传记，思量千秋万代之后人们都仿效他们。

向秀字子期，河内郡怀县（今河南省武陟县）人氏，聪明而有远见卓识。因此，年少时就为名士山涛所赏识。

向秀喜好老庄道家学说。庄周著《庄子》内外几十篇，历代饱学之士，虽然不乏研习者，但大多不能恰当指陈其精义要旨之所在。而向秀为庄子作注，解释阐发其道家内涵旨趣后，立即在魏晋文坛上掀起一股崇尚玄学的风气。研读玄道学说的人都能从中悟出超凡出世的道理，安然自足于魏晋动荡的政治风云之中。

西晋惠帝时代，经过玄学家郭象进一步阐发推广，儒家墨家的学说遭人鄙弃，玄道学说则兴盛起来。起初，向秀准备为《庄子》作注。嵇康知道后说："这种书怎么能够作注呢？一旦你为之注，便会妨碍他人自己去领悟其中的道理乐趣！"

向秀作注后，送给嵇康过目时说："你认为作注是否胜过不作注呢？"向秀还曾和嵇康讨论养生益寿的学问，并故意采用深奥的言辞来激发嵇康高远的宏论旨趣。

嵇康很会打铁，向秀常为之下手。自得其乐，忘情其中。向秀还曾和吕安一起在山阳（在今河南修武东南）养花种菜。嵇康被害后，向秀听从老家父母官的劝告去洛阳。司马昭见

后，说："听说你有古代许由洁身自好的志向，怎么又跑到我这里来呢？"向秀回答说："现在我认为古代巢父。许由这些只图洁身自好的人，是没有理解尧舜治理天下的内心，因此不值得敬慕效仿。"司马昭听向秀如此说，很高兴。

经历这次生活的变故后，向秀写成了《思旧赋》。

【原文】

阮籍字嗣宗，陈留尉氏人也。……

籍本有济世志，属魏晋之际，天下多故，名士少有全者，籍由是不与世事，遂酣饮为常。文帝初欲为武帝求婚于籍，籍醉六十日，不得言而止。钟会数以时事问之，欲因其可否而致之罪，皆以酣醉获免。及文帝辅政，……即拜东平相。籍乘驴到郡，坏府舍屏障，使内外相望，法令清简，旬日而还，帝引为大将军从事中郎。有司言有子杀母者，籍曰："嘻！杀父乃可，至杀母乎！"坐者怪其失言。帝曰："杀父，天下之极恶，而以为可乎？"籍曰："禽兽知母而不知父，杀父，禽兽之类也。杀母，禽兽之不若。"众乃悦服。……

会帝让九锡，公卿将劝进，使籍为其辞。籍沈醉忘作，临诣府，使取之，见籍方据案醉眠。使者以告，籍便书案，使写之，无所改窜。辞甚清壮，为时所重。

籍虽不拘礼教，然发言玄远，口不臧否人物。性至孝，母终，……毁瘠骨立，殆至灭性。裴楷往吊之，籍散发箕踞，醉而直视，楷吊唁毕便去。或问楷："凡吊者，主哭，客乃为礼。籍既不哭，君何为哭？"楷曰："阮籍既方外之士，故不崇礼典。我俗中之士，故以轨仪自居。"时人叹为两得。籍又能为

青白眼，见礼俗之士，以白眼对之。及嵇喜来吊，籍作白眼，喜不怿（yì译）而退。喜弟康闻之，乃赍（jī 鸡）酒挟琴造焉，籍大悦，乃见青眼。由是礼法之士疾之若仇，而帝每保护之。

籍嫂尝归宁，籍相见与别。或讥之，籍曰："礼岂为我设邪！"邻家少妇有美色，当垆沽酒。籍尝诣饮，醉，便卧其侧。籍既不自嫌，其夫察之，亦不疑也。兵家女有才色，未嫁而死。籍不识其父兄，径往哭之，尽哀而还。其外坦荡而内淳至，皆此类也。时率意独驾，不由径路，车迹所穷，辄恸哭而反。尝登广武，观楚汉战处，叹曰："时无英雄，使竖子成名！"登武牢山，望京邑而叹，于是赋《豪杰诗》。景元四年冬卒，时年五十四。

籍能属文，……作《咏怀诗》八十余篇，为世所重。著《达庄论》，叙无为之贵。

《晋书·阮籍传》

嵇康字叔夜，谯国铚人也。……康早孤，有奇才，远迈不群。身长七尺八寸，美词气，有风仪，而土木形骸（hái 骇），不自藻饰，人以为龙章凤姿，天质自然。恬静寡欲，含垢匿瑕，宽简有大量。学不师受，博览无不该通，长好老庄。与魏宗室婚，拜中散大夫。常修养性服食之事，弹琴咏诗，自足于怀。……又以为君子无私，其论曰："夫称君子者，心不措乎是非，而行不违乎道者也。……"盖其胸怀所寄，以高契难期，每思郢质。所与神交者惟陈留阮籍、河内山涛，豫其流者河内向秀、沛国刘伶、籍兄子咸、琅邪王戎，遂为竹林之游，世所谓"竹林七贤"也。

……初，康居贫，尝与向秀共锻于大树之下，以自赡给。

颍川钟会，贵公子也，精练有才辩，故往造焉。康不为之礼，而锻不辍。良久会去，康谓曰："何所闻而来?何所见而去?"会曰："闻所闻而来，见所见而去。"会以此憾之。乃是，言于文帝曰："嵇康，卧龙也，不可起。公无忧天下，顾以康为虑耳。"因谮"康欲助毋丘俭，赖山涛不听。昔齐戮华士，鲁诛少正卯，诚以害时乱教，故圣贤去之，康、安等言论放荡，非毁典谟，帝王者所不宜容。宜因衅除之，以淳风俗。"帝既昵听信会，遂并害之。康将刑东市，太学生三千人请以为师，弗许。康顾视日影，索琴弹之，曰："昔袁孝尼尝从吾学《广陵散》，吾每靳固之，《广陵散》于今绝矣！"……

康善谈理，又能属文，其高情远趣，率然玄远。撰上古以来高士为之传赞，欲友其人于千载也。

向秀字子期，河内怀人也。清悟有远识，少为山涛所知，雅好老庄之学。庄周著内外数十篇，历世才士虽有观者，莫适论其旨统也，秀乃为之隐解，发明奇趣，振起玄风，读之者超然心悟，莫不自足一时也。惠帝之世，郭象又述而广之，儒墨之迹见鄙，道家之言遂盛焉。始，秀欲注，嵇康曰："此书讵（jù巨）复须注，正是妨人作乐耳。"及成，示康曰："殊复胜不？"又与康论养生，辞难往复，盖欲发康高致也。

康善锻，秀为之佐，相对欣然，傍若无人。又共吕安灌园于山阳。康既被诛，秀应本郡计入洛。文帝问曰："闻有箕山之志，何以在此？"秀曰："以为巢、许狷（juàn绢）介之士，未达尧心，岂足多慕。"帝甚悦。秀乃自此役，作《思旧赋》。

《晋书·向秀传》

13. 草书圣手——王羲之

【详述】

王羲之字逸少，是司徒王导的侄子。祖父王正曾任西晋尚书郎。其父王旷做过淮南（治今安徽六安北）太守。东晋元帝永嘉南渡的方略，最初就是王旷提出来的。

王羲之小时候，不爱说话，人们觉得很一般。成人后，长于说理，并以耿直、有节气为人所称道。羲之尤其善写隶书，称得上古今一绝。谈论他书法的人都认为，其笔法象浮云一样飘逸，象惊龙一般矫捷。因此，深得堂伯王敦、王导器重。

其时王敦手下主簿、陈留郡人阮裕名气很大。王敦对羲之说："你是我们家的优秀子弟，今后应当不差于阮主簿。"阮裕也认为：王羲之和叔伯兄弟王承、王悦的确是王氏家族三个杰出的青年。

有一次，太尉郗鉴派门生到王导家，请王导介绍一个好子弟做婿。王导要太尉门生自己到东厢房去察看。事后，门生归报郗鉴说："王家子弟们都不错。然而听说我来为太尉择女婿，大都拘谨、装腔作势。只有一人充耳不闻，坐在东边床上敞开衣服大吃。"郗鉴说："这个少年正是我要选择的好女婿！"细查访之，才知是王羲之。于是就把女儿嫁给了他。……

王羲之性爱养鹅。会（guì桂）稽（治今浙江绍兴）地方有一孤老婆子，养了一只很会叫的鹅。王羲之想买而未买到，于是就邀亲朋好友驾车前来观赏。谁知孤老婆子听说王羲之要

来，将鹅杀了煮好，准备招待他。为此，王羲之整天叹息不已。

会稽山（在今浙江中部）北有个道士，养了一群好鹅。王羲之跑去观赏后，心里很高兴，一再请求道士卖给他。道士说："你只要替我抄写《道德经》，我自当把这一群鹅馈赠给你。"羲之很高兴地将《道德经》抄写完，然后愉快地装起这一笼鹅带回家去。自己觉得很高兴。又有一次，他到门生家去玩。看见茶几光滑干净，一时高兴就在上面用楷书、草书各写一半。其后门生父亲不知字迹难得，将它刮掉。门生知道后，几天都懊丧不已。还有一次，王羲之在蕺（jí籍）山（在今浙江绍兴东北）上看见一老太婆，拿着六角竹扇叫卖。于是他在老太婆的每把扇子上，写上五个字。老婆婆开始不明究里，很生气。因此王羲之对老婆婆说："你只要说是王羲之写的字，卖一百钱一把准行。"老婆婆按照羲之说的做，果然人们争着买。过了几天，老太婆又拿着扇子来，想要王羲之再写。王羲之笑了笑，没有答应。由此可以看出，王羲之书法为世人推重的程度。

起初，王羲之的书法比不上庾翼、郗愔。及至老年时，才达精妙。王羲之曾经以草书回信庾亮，其弟庾翼看过之后，深为羲之书法所叹伏。因此写信给王羲之，说："过去，我曾珍藏蔡邕草书十页纸。南渡时，颠沛流离，将它们丢失。为此我常常感叹这样好的真迹，从此不会再有。谁知，看过你与家兄的信后，恍如神仙再世，将此妙迹又送还人间。"

【原文】

王羲之字逸少，司徒导之从子也。祖正，尚书郎。父旷，淮南太守。元帝之过江也，旷首创其议。羲之幼讷于言，人未之奇。……及长，辩赡，以骨鲠称，尤善隶书，为古今之冠，论者称其笔势，以为飘若浮云，矫若惊龙。深为从伯敦、导所器重。时陈留阮裕有重名，为敦主簿。敦尝谓羲之曰："汝是吾家佳子弟，当不减阮主簿。"裕亦目羲之与王承、王悦为王氏三少。时太尉郗鉴使门生求女婿于导，导令就东厢遍观子弟。门生归，谓鉴曰："王氏诸少并佳，然闻信至，咸自矜持。惟一人在东床坦腹食，独若不闻。"鉴曰："正此佳婿邪！"访之，乃羲之也，遂以女妻之。……

性爱鹅，会稽有孤居姥养一鹅，善鸣，求市未能得，遂携亲友命驾就观。姥闻羲之将至，烹以待之，羲之叹惜弥日。又山阴有一道士，养好鹅，羲之往观焉，意甚悦，固求市之。道士云："为写《道德经》，当举群相赠耳。"羲之欣然写毕，笼鹅而归，甚以为乐。其任率如此。尝诣门生家，见棐（fěi匪）几滑净，因书之，真草相半。后为其父误刮去之，门生惊懊者累日。又尝在蕺（jí疾）山见一老姥，持六角竹扇卖之。羲之书其扇，各为五字。姥初有愠色。因谓姥曰："但言是王右军书，以求百钱邪。"姥如其言，人竞买之。他日，姥又持扇来，羲之笑而不答。其书为世所重，皆此类也。……羲之书初不胜庾翼、郗愔，及其暮年方妙。尝以章草答庾亮，而翼深叹伏，因与羲之书云："吾昔有伯英章草十纸，过江颠狈，遂乃亡失，常叹妙迹永绝。忽见足下答家兄书，焕若神明，顿还旧

观。”

《晋书·王羲之传》

14.隐逸陶潜

【译述】

陶潜字元亮，为东晋大司马陶侃的曾孙。祖父陶茂曾担任武昌太守职。

从小陶潜就怀有远大志向。他学习兴趣广博，且善于作词章；既聪明洒脱、放荡不羁，又质朴自然，不矫揉造作。因此被家乡人所推重。

陶潜曾经写过一部《五柳先生传》，借以叙说自己的生平现状。该传写道：“有一位先生，不知其姓名，也不知道是怎样一位人。只知他家屋旁有五棵柳树，因而号为五柳先生。他不羡慕名利，不爱说话，喜欢清静，喜爱读书，又不穷究书的旨义；然每当领会书中乐趣时，便高兴得忘记吃饭。天性嗜酒。由于家里穷不能常喝，所以亲朋好友知道这种情况后，常常摆酒款待他。但他一去，就一定会将酒喝得一干二净，而且一定要喝得酣然大醉才罢。喝醉了就走，一点也不使自己拘束不尽性。先生屋里家徒四壁，房子破漏，不足以遮风日。家里人穿的也是乡民般打了补丁的破烂短衫；吃的常常顾了上顿没下顿。虽然如此，先生还是经常写点文章，自得其乐，抒发自己的志向抱负。并以此忘怀世事人情之得失，渡过自己的一生。”《五柳先生传》自序就是这样写的。当时的人们都说，

这其实是叙述陶潜自己生平的真实记录。

因为双亲年迈，家里穷困，陶潜曾屈就州学祭酒。然而由于不能忍受官场应酬规矩，很快便辞职回家。州刺史又想征召陶潜为主簿官。陶潜没有答应，在家乡亲自耕种，以此养家糊口。不久，陶潜消瘦并患上疾病。于是只得重又为官，担任州镇军，建威参军这种寄人篱下的职务。为此，他曾对亲朋好友说："我想用弹琴唱歌的办法，作为我乡居生活的手段，你们说行吗？"州刺史听说这件事后，就任命陶潜为一方之主的彭泽县（今属江西）令。

到任后，陶潜下令将作为薪俸的公田全部种上可以酿酒的糯高粱。他说："能够使我常常醉于酒，我心也就满足了。"妻子不同意陶潜的作法，坚持要种稻谷。于是陶潜只得把一顷五十亩种糯高粱，五十亩种稻谷。

陶潜一向自尊自重，不喜欢对上官溜须拍马。有一次，郡守派遣督邮（官名。汉晋各郡重要属吏，代表太守督察县乡，宣达教令，兼司词讼。）到县视察政务。按官场规矩，县属官员应整冠束带拜见。对此，陶潜感叹地说："我不能为区区五斗米薪俸卑躬屈膝，毕躬毕敬地侍俸这乡野鄙夫。"东晋安帝义熙二年（406），陶潜封印辞官。于是作《归去来》赋。……

不久，朝廷征召陶潜为著作郎，为他所拒绝。既而又推辞了州郡的一切辟察。于是乡邻张野及往来好友羊松龄、宠遵等人或者置酒邀请陶潜，或者邀请陶潜去他人家喝酒。总之，只要有人邀请喝酒，虽然与主人不熟识，但陶潜从来都很高兴而不加拒绝。喝醉后便回家。平常时节，陶潜也很少去拜访别人。所去的地方，只有地里家里或到庐山游观而已。

东晋恭帝元熙年间（419—420），王弘任州刺史，非常敬慕陶潜。因此，亲自登门造访。陶潜听说王弘到，以自己有病为辞，拒见王弘。事后，陶潜对人说："我天性不善为人处世。现在因病休闲在家，幸而不是为了贪慕廉洁的虚声。所以哪里敢以王弘屈尊就驾来抬高自己呢？倘若有人指责我不礼重贤人君子，象建安七子之一刘桢一样，这个罪名可不小啊！"

虽然陶潜拒而不见，但王弘不以为意。经派人打探陶潜的去向。有一次，使者回报陶潜前往庐山。王弘立即派遣陶潜的故友庞通之等人带着酒，先在半路上拦住陶潜。陶潜看见酒后，便于朋友在一野亭中喝起来，高兴得忘记自己是到庐山游观的。这时，王弘才出来与陶潜相见。于是大家痛快地喝了一整天。……此后，王弘想见陶潜，总是在山林湖泽间等候他。陶潜遇上吃喝困难，王弘亦不时资助。

亲朋好友遇到喜庆事情，带着酒菜前来造访。陶潜从不加以推辞。每一次喝醉，陶潜不知有多么高兴的样子。闲居后，陶潜自己不从事生计劳动，一切生活家务事情全都交给儿子和仆人处理。陶潜从来不曾大喜大怒，然而只要遇上酒则必饮。既或有时无酒，就不停地咏诗作赋。他曾说：在夏日闲空的日子，躺在室内北窗之下的凉床上，享受着不时吹来的凉爽清风，我就象是一位神仙。

陶潜不懂音律，但却藏有一张琴坯。琴坯上弦和徽（琴具。用以分隔琴弦的木条）都没有。然每次朋友置酒高会时，陶潜却总要在空空如也的琴面上抚弄唱和。他说："只要懂得弹琴是为了助兴抒发感情，何必一定要使琴弦发声呢？"

南朝宋元嘉年间（424—453），陶潜辞世，享年六十三岁。所著文集都流传于后世。

【原文】

陶潜字元亮，大司马侃之曾孙也。祖茂，武昌太守。潜少怀高尚，博学善属文，颖脱不羁，任真自得，为乡邻之所贵。尝著《五柳先生传》以自况曰："先生不知何许人，不详姓字，宅边有五柳树，因以为号焉。闲静少言，不慕荣利。好读书，不求甚解，每有会意，欣然忘食。性嗜酒，而家贫不能恒得。亲旧知其如此，或置酒招之，造饮必尽，期在必醉，既醉而退，曾不吝情。环堵萧然，不蔽风日，短褐穿结，箪瓢屡空，晏如也。常著文章自娱，颇示己志，忘怀得失，以此自终。"其自序如此，时人谓之实录。

以亲老家贫，起为州祭酒，不堪吏职，少日自解归。州召主簿，不就，躬耕自资，遂抱羸疾。复为镇军、建威参军，谓亲朋曰："聊欲弦歌，以为三径之资可乎？"执事者闻之，以为彭泽令。在县公田悉令种秫谷，曰："令吾常醉于酒足矣。"妻子固请种粳，乃使一顷五十亩种秫，五十亩种粳。素简贵，不私事上官。郡遣督邮至县，吏白应束带见之，潜叹曰："吾不能为五斗米折腰，拳拳事乡里小人邪！"义熙二年，解印去县，乃赋《归去来》。……

顷之，征著作郎，不就。既绝州郡觐谒，其乡亲张野及周旋人羊松龄、宠遵等或有酒要之，或要之共至酒坐，虽不识主人，亦欣然无忤，酣醉便反。未尝有所造诣，所之唯至田舍及庐山游观而已。

刺史王弘以元熙中临州，甚钦迟之，后自造焉。潜称疾不见，既而语人云："我性不狎世，因疾守闲，幸非洁志慕声，

岂敢以王公纡轸为荣邪！夫谬以不贤，此刘公干所以招谤君子，其罪不细也。”弘每令人候之，密知当往庐山，乃遣其故人宠通之等赍酒，先于半道要之。潜既遇酒，便引酌野亭，欣然忘进。弘乃出与相见，遂欢宴穷日。……弘后欲见，辄于林泽间候之。至于酒米乏绝，亦时相赡。

其亲朋好事，或载酒肴而往，潜亦无所辞焉。每一醉，则大适融然。又不营生业，家务悉委之儿仆。未尝有喜愠之色，惟遇酒则饮，时或无酒，亦雅咏不辍。尝言夏月虚闲，高卧北窗之下，清风飒至，自谓羲皇上人。性不解音，而畜素琴一张，弦徽不具，每朋酒之会，则抚而和之，曰："但识琴中趣，何劳弦上声！"以宋元嘉中卒，时年六十三，所有文集并行于世。

《晋书·陶潜传》

15."画绝"顾恺之

【译述】

顾恺之字长康，晋陵无锡（今江苏省无锡市）人氏。其父顾悦之曾任东晋尚书左丞。

顾恺之学问广博而富于才气。有一次，在完成《筝赋》后对人说："我作赋的造诣好比嵇康抚琴的造诣。不欣赏它的人一定会认为是当代人所作而忽视它；然欣赏它的人则一定会以其行文高雅、思想新奇而推重它。"

大司马桓温非常喜欢顾恺之，任命他为自己的参军。桓温

死后，有一次顾恺之去扫墓，写了一首诗说道："你死犹如大山崩裂海洋枯竭，我们这些鸟鱼从此将失去生存的依靠！"有人见此讥笑顾恺之说："你如此推崇桓温，怎么没见你为他而哭呢？"

顾恺之回答说："我的哭声好象春雷震破山峰，我的眼泪好象江河注满海洋。"

顾恺之诙谐、幽默，好开玩笑，因此人们都喜爱亲近他。以后，他担任殷仲堪参军时，也被殷视同家里人一样。其时殷仲堪任荆州（治今湖北江陵）刺史。有一次，顾恺之请假回家。殷仲堪特地借给他一张帆布帐蓬。一天，走到破冢的地方休息。忽然遭遇大风吹倒帐蓬。顾恺之写信给殷仲堪，幽默地说："地方名叫破冢，我们被吹倒帐蓬，也象破冢而出。所幸人还安全，帐蓬也还完整。"……

顾恺之喜食甘蔗。每次吃，都要从尖部开始，再吃到根部。有人觉得很奇怪。顾恺之说："这叫渐入佳境。"

顾恺之绘画书法皆妙，尤其精于绘画。大臣谢安因此深为推重，认为：顾恺之是中国有史以来空前的大家手笔。顾恺之每次作人物画，人体形象画成，眼睛却常常几年不点。有人问：这是什么缘故？顾恺之说："人体四肢美丑，对于人物画而言，本来就无关宏旨。而真正能够体现人物精神的东西，恰恰正是在人的两眼上。"……

顾恺之推崇嵇康四言诗的成就，因此为嵇作了肖像画。顾恺之为此常说，"画嵇康手拨五弦琴形象容易，画嵇康目送归鸿神情难。"

顾恺之的人物画，堪称当时一绝。他曾经给裴楷作像，脸颊上加增三根毛，看的人都觉得更显形神兼备。又曾经给谢鲲

画像。画成后，周边再衬以山岩烘托。顾恺之解说道："谢鲲的像更适宜于山岩衬托。"顾想给殷仲堪绘像。殷仲堪因为患有眼病，一再推辞不就。顾恺之对他说："如果太守公是因为害怕眼疾画上，有碍观瞻，这有办法弥补。我可以先画一双好眼，再用枯笔露白拂盖其上，好似朗夜轻云蔽月一样，那不是很妙吗？"听了这番话，殷仲堪同意让顾恺之作画。

有一次，顾恺之把一橱柜平常格外珍爱的画，用封条封好前门，寄给桓玄观赏。谁知桓玄收到画后，将橱柜后面的木板仔细撬开，然后拿走全部的画，再将其钉好，不动声色地送还顾恺之，还欺骗说：橱柜尚未打开。顾恺之看到橱柜门上封条完好如初，而柜中画全部失落，也未感到奇怪；只是连连称说：他的画神妙通灵、变化升天了，好象俗人得道成仙一样。……

起初，顾恺之在桓温处为官时，常常说："我顾恺之这个人傻狡各占一半，合起来说，正好不傻不狡，仅得其平。"为此世人评说顾恺之有三绝：才绝、书绝、痴绝。

顾恺之六十二岁那年，死于职任上。一生所著文集和《启矇记》流传于后世。

【原文】

顾恺之字长康，晋陵无锡人也。父悦之，尚书左丞。恺之博学有才气，尝为《筝赋》成，谓人曰："吾赋之比嵇康琴，不赏者必以后出相遗，深识者亦当以高奇见贵。"

桓温引为大司马参军，甚见亲昵。温薨后，恺之拜温墓，赋诗云："山崩溟海竭，鱼鸟将何依！"或问之曰："卿凭重

桓公乃尔，哭状其可见乎？”答曰：“声如震雷破山，泪如倾河注海。”

恺之好谐谑（xuè血），人多爱狎之。后为殷仲堪参军，亦深被眷接。仲堪在荆州，恺之尝因假还，仲堪特以布帆借之，至破冢（zhǒng肿），遭风大败。恺之与仲堪笺曰：“地名破冢，真破冢而出。行人安稳，布帆无恙。”……恺之每食甘蔗，恒自尾至本。人或怪之。云：“渐入佳境。”

尤善丹青，图写特妙，谢安深重之，以为有苍生以来未之有也。恺之每画人成，或数年不点目精。人问其故，答曰：“四体妍蚩，本无阙少于妙处，传神写照，正在阿堵中。”……恺之每重嵇康四言诗，因为之图，恒云：“手挥五弦易，目送归鸿难。”每写起人形，妙绝于时，尝图裴楷象，颊上加三毛，观者觉神明殊胜。又为谢鲲象，在石岩里，云：“此子宜置丘壑中。”欲图殷仲堪，仲堪有目病，固辞。恺之曰：“明府正为眼耳，若明点瞳子，飞白拂上，使如轻云之蔽月，岂不美乎！”仲堪乃从之。恺之尝以一厨画糊题其前，寄桓玄，皆其深所珍惜者。玄乃发其厨后，窃取画，而缄闭如旧以还之，绐（dài怠）云未开。恺之见封题如初，但失其画，直云妙画通灵，变化而去，亦犹人之登仙，了无怪色。……

初，恺之在桓温府，常云：“恺之体中痴黠（xiá侠）各半，合而论之，正得平耳。”故俗传恺之有三绝：才绝、书绝、痴绝。年六十二，卒于官，所著文集及《启矇记》行于世。

《晋书·顾恺之传》

四、《南史》、《北史》（附南北八书）：黄河、长江流域的变迁

〔导读〕

从公元400年左右起，我国北方和南方先后进入南北朝分治时期，至公元589年隋灭陈，才又恢复大一统局面。

西晋的短暂统一崩溃后，政治局面迅速变化：北方经历了魏、东魏和西魏对峙，北齐和北周对峙，然后到隋的统一。南方则经历了宋、齐、梁、陈四朝。

这一历史时期的特点，从总的方面来看，最突出的一点就是国家分裂，政局动荡不安。其次就是北方军事实力比南方强大，而南方在文化上的成就与发展却胜过了北方。这也就注定了要由北方来重新实现统一。

从南北二方来看，北方各族大融合的形势发展很快。从西晋末年开始，汉族人民为了躲避战乱，大量地从黄河流域向四周地区流亡，带去了先进的生产技术和自己的思想文化传统。周边少数民族大量内迁。他们在政治上得势时，为了巩固自己的统治，大规模地汲取汉族文化以提高本族的文化水品。魏孝文帝为加速民族融合进程，甚至强制推行鲜卑人与汉人通婚的政策。南方经济的发展令人瞩目。北方劳动人民南迁至长江流

域后，带来了劳动力与生产技术，极大地促进了南方经济的发展。

纵观南北朝数百年的历史，一个明显的趋势就是由分裂到统一。不论是北方，还是南方，都想由自己来实现统一。由魏文帝、周武帝到隋文帝，统一终于实现了。这个事实再一次说明：中华民族向往统一、团结而反对分裂割据。

记载南北朝这段历史的史学著作，流传至今，归入所谓正史系列的有十部：《南史》、《北史》以及《宋书》、《南齐书》、《梁书》、《陈书》、《魏书》、《北齐书》、《周书》、《隋书》。

《宋书》，梁沈约撰。它的特点是着意吹嘘美化宋、齐皇帝，宣扬天人感应的迷信思想。《南齐书》，梁萧子显撰。因为萧氏笃信佛教，它的特点是大量散布佛教思想。《梁书》、《陈书》，唐姚思廉撰。它的人物传记带有浓厚的族谱气味。《魏书》，北齐魏收撰。和其他封建史家相比，魏收以史循私时特别无所畏忌。他公开宣称：我手握修史大权，谁对我好，我可以把他抬到天上，谁对我不好，我可以把他按到地下！《北齐书》，唐李百药撰。此书亦多虚妄不实之词。《周书》是唐朝著名史学家令狐德棻和许多史官共同劳动的成果。此书繁简适宜，文字精练，唯因竭力为统治者涂脂抹粉，被当时人讽刺为"文而不实"。《隋书》是在唐朝著名政治家魏征主持下，由史馆成员集体撰述的。它记载了隋朝三十八年的历史，其中前九年属北朝，后二十九年则属隋朝。关于它的介绍，详见下一章。

《南史》、《北史》后出，它的作者是唐史学家李延寿。李延寿曾三次参与唐朝政府组织的修史工作，除《宋书》等八

书外，还搜集到大量有关南北朝的史料。

《南史》所述，起自宋永初元年（420），止于陈祯明三年（589），包含宋、齐、梁、陈四朝170年的历史，其中本纪十卷，列传七十卷，连贯记述了南朝的历史。

《北史》所述，起自魏登国元年（386），止于隋义宁二年（公元618年），包含魏、北齐、北周、隋四朝二百四十四年的历史。其中本纪十二卷，列传八十八卷，连贯记述了北朝的历史。

《南史》、《北史》二书都没有表和志。

《南史》、《北史》的特点，主要有如下四点：

第一，删节八书，补充史实。把《南史》，《北史》与《宋书》等八书对照阅读，可以发现南、北二史虽有所增补，但基本上是删繁词、留精华而成。

第二，简明扼要。《南史》、《北史》共一百八十卷，而《宋书》等八书都长达五百六十六卷。加之删除多是诏书、表文，未大动史实，因此显得精要。

第三，通史为书，南、北独立。纪传体自班固《汉书》后，全是断代史。鉴于南北二方各朝历时短暂先后相承，李延寿毅然逆潮流而动，打破皇朝断限，用通史体裁分别叙述南、北二方历史。鉴于南、北二方对峙的历史现实，李延寿又汲取了《三国志》分国为书的经验，灵活地采取了二书独立的形式。

第四，一人立传，家族入史。南北二方，朝代更迭频繁，虽然也是一朝天子一朝臣，但也有许多豪族世家数代不倒，祖、父、子、孙历仕数朝。为了反映这种社会实际，李延寿的列传中，有许多都是一人入传，而家族入史，显出一种浓厚的

家族史的风格。

由于《南史》、《北史》无表志，当时的典章制度因此而失载。同时，李延寿所删除的文字，也有为后人所需要的内容。因此我们认为《南史》、《北史》与《宋书》等八书宜同时并存而不宜有所偏废。

1.侯景之乱

【译述】

侯景字万景，北魏怀朔镇（今内蒙古包头东北）人。北魏末年，北方大乱，侯景便在边防将领尔朱荣手下任职，尔朱荣很赏识他。侯景开始是向尔朱荣部下慕容绍宗学兵法，刚学了不久，便能心领神会，慕容绍宗便常拿军事来询问他。后来侯景凭军功升任定州（治今河北定县）刺史，把持该地军政大权，北魏丞相高欢当初还未发迹，与侯景关系非常好，后来高欢杀了尔朱荣，侯景率部下投降高欢，仍被重用。

等到高欢病重，高欢大儿子高澄借高欢名义召侯景到朝廷，侯景知道诏书有假，害怕大祸临头，便于太清元年(547)二月上书向梁武帝投降，梁武帝收纳了他，封他一系列官职：河南王、大将军，使持节等让他负责黄河南北军事。

高澄知道侯景是不会归顺他的，于是派军队不断讨伐他。侯景军队战败，死伤四万多人，马四千匹，损失军用物资价值白银一万多两。侯景与心腹数人从硖石这个地方渡淮水，逐渐将散兵残将招聚起来，有骑兵行卒八百多人。接着侯景率部下

偷袭了阳城（今属河南），并以此为据点，伺机重振。又派部下向武帝禀告战败的情况，要求贬削职位，武帝没有答应。

东魏请求与梁朝恢复以前的友好关系，武帝也想停止战争，于是与东魏和好，侯景听说这件事，非常恐慌，担心梁魏和好，自己无立锥之地，所以跑到武帝面前坚决请求不要与东魏和好，武帝没有顺从他的建议。侯景曾经请求娶王姓或谢姓女子为妻，武帝说："王、谢二姓，门第太高，你不能与他们联姻，可在朱姓、张姓以下访求。"侯景愤愤地说："总有一天我定将吴地女子婚配给奴隶。"侯景重要谋臣王伟说："现在坐着等死是死，反叛也是死，大王您慎重考虑吧。"打这时起侯景心里就想反叛，他又知道临贺王萧正德对朝廷怀有怨恨情绪，便偷偷与他结盟，萧正德答应作内应，与侯景共同反叛梁朝。

太清二年（548）八月，侯景以诛杀中领军朱异，少府卿徐驎、太子左率陆验、制局监周石珍为借口，认为奸臣扰乱国家政务，请求带兵入朝，以清除武帝身边的奸臣，于是发动了一场大规模的叛乱。

九月，侯景从寿春（治今安徽寿县）出发，声称去游猎，实际上是为了掩人耳目，但是当时人们丝毫没有觉察。

武帝听到这事，派王质领兵三千沿江巡访，阻止侯景军队渡江南来。这时各地陆续上奏军情，朱异却还说："侯景一定没有渡江的念头。"萧正德事先曾派遣数十艘大船停靠江边，假称是装载芦荻，实际上是准备用来接应侯景。侯景到达江北准备渡江，怕王质率军阻止，不久王质调任做丹阳行政长官，梁军无故自退。侯景听说这事，起初还不相信，于是悄悄派人侦察虚实，对侦察的人说："王质如果真的退了兵，折断江南

树枝为证。”侦察的人依言返回，侯景大喜，说："我的事办成了。”于是从采石（今安徽当涂）渡江，共有数百匹马，八千士兵。当时都城上下对此情况一点都没有觉察到。

侯景从四面八方攻打建康城（今南京），放火烧了大司马和东华门、西华门。城内没有准备，仓促应战，凿开门楼，从下面取水灭火，很久才把火扑灭。侯景又放火烧城西马厩、士林馆、大府寺等建筑设施。第二天，侯景制做木驴数百头来攻城，城上梁军投掷石块，木驴全被打碎。侯景又命令作尖顶木驴，形状如同小棺材，用石头不能砸破，梁军于是造雉尾炬，里面灌上青蜡等易燃物，从下面焚烧。

侯景攻城没有结果，士卒战死的很多，于是停止进攻，建筑了长长的环城工事，以图断绝城内与外界交通往来，要困死城内梁军。

十一月，侯景立萧正德为帝，改年号为正平。又下令攻打东府城，城池攻破后，先使数千人手持长刀站在城门西边，然后将城内全部文臣武将驱赶出来，两旁士兵挥刀乱杀，被杀者皆赤身裸体，触刀见血，被杀死的达三千余人。

侯景又在城东西两面各筑起一座土山，高过城墙，以便侦察和作战，城内见势也筑起两座土山，与侯景对抗，简文太子以下都参加劳动，建造土山。

当初，侯景到达南京，便指望立即攻下南京城。所以号令严明，不准士兵侵犯百姓。南京城久攻不下，人心离散，侯景又怕梁朝援军聚集，自己军队必败无疑，于是放纵将士烧杀抢掠，富户豪门被任意剥夺抢劫，女儿妻妾全部掳到军营，遭杀害的人尸体堆积成山，甚至阻塞交通。侯景又招募曾经做过奴隶的北方人，让他们冲锋陷阵，立下军功，然后加以破格提

拔、赏赐，朱异家有位奴隶曾遭到脸上被刺字涂墨的“黥刑”，这位奴隶与其它奴隶一起翻墙逃跑，投往侯景那里，侯景封他做仪同官，享受很高荣誉和待遇。侯景让他到城下，乘肥马，披锦袍，引诱城内的人，说：“朱异做了五十年官，才不过一个中领军，我刚开始侍奉侯王，就已经是仪同了。”于是城内奴隶僮仆竞相逃到侯景军营，都得到了他们想要的东西。

侯景军队将常平仓的粮食吃完后，便掠夺居民粮食，到后来一升米价钱高达七八万钱。人吃人的现象发生了。甚至有人吃自己亲生儿子的肉。为了构筑土山，不问高贵低贱，都征召而来，日夜不得停止，监督的将士在旁乱加鞭打殴击，疲倦无力，瘦弱不堪的干脆杀掉填山，号叫哭泣的声音震天动地。百姓不敢隐藏，都出来筑山，十几天内筑土山的达数万人。

十二月，侯景制成各种攻城工具：飞楼、橦车、登城车、钩堞车、阶道车、火车，车都高几丈，一车多达二十个轮子。全部陈列在城墙下，侯景军队从四面八方，一齐攻。用火车焚烧城东南角的大楼，乘火势攻城。城上梁军也放起火，将全部攻城战具烧毁。侯景军败退下来。这时，侯景城外的土山建成，城内梁军土山也建成了，双方都招募了敢死队，接矛而战。喊杀声，兵器碰撞声，鼓声……喧天动地，日夜不止。

当时，城中围困时间太长，肉味全无，简文太子的饮食也只一盘肉菜，士兵煮弩弓，熏烤老鼠，捕捉雀子充饥。毁坏尚书省房屋，拿来做柴火烧，把草制席垫拿来磨碎喂马，这些东西都吃完了。有军人在宫殿与尚书省之间地方杀马卖，里面夹杂着人肉，吃了的人必定生病。侯景军队里又在水井里下毒，于是肿疾流行，城里死于这次瘟疫的占一大半。

侯景已经知道梁朝援军号令不统一，最终没有为梁武帝效

死命的意志，又听说城中死于疾病的增多，而自己已打退湘东王军队进攻，又得到东城储存的粮食，于是断然凿开城前池水，四面攻打，日夜不息。五鼓时，侯景军队从四面驾飞梯，将士一齐攻上，皇帝所在的台城陷落。

起初，城中因战争吃紧，有尸体堆积在外没有掩埋，又有已死去还未收敛的，还有快死没有断气的，侯景命令将这些人收集在一起，全部焚烧掉，臭气在十多里外都可闻到。尚书外兵郎鲍正正患重病，侯景的士兵将他拖出来丢在火里，鲍正在火中拼命挣扎，辗转往复，很久才死去。武帝虽然表面上不屈从侯景，但实际上心里愤愤难平，后来每餐饮食也被裁减，愈发忧愤不已，五月在饥病交加中死去。武帝死后二十多天，侯景才让在太极殿前阵列武帝的灵柩，迎简文太子即皇帝位。

六月，侯景在永福省杀死萧正德。

大宝元年（550），江南普遍饥荒，江州、扬州一带尤为严重，旱灾、蝗灾接踵而来，粮食歉收，百姓流离失所，饿死的人到处都是。方圆千里无人烟，白骨聚集成山丘，一遍凄凉惨景。

七月，侯景假传诏书，自封为相国，十月，又自称为宇宙大将军，总管天下军事。

大宝二年（551）四月，侯景废掉简文皇帝，将他幽禁在永福省，迎立豫章王萧栋为皇帝。当初侯景攻破南京，便想篡夺帝位，只因各地尚未平定，所以没有自立为帝。不久巴陵渡口丧失，江郢一带吃了败仗，面对这种猛将死于野，雄心严重受挫局面，侯景便想尽快篡夺帝位，镇住人心。很快侯景便假造诏书，使萧栋让位给他，改年号为太始元年。封萧栋为淮阴王，实际上是将其幽禁起来。

梁朝大将王僧辨率兵到达芜湖，城守将吓得连夜逃跑。侯景重要将领侯子鉴率步兵骑兵一万多人并有水军助战，一起攻击王僧辨，王僧辨率军迎击，大获全胜，侯景听说侯子鉴惨败，恐惧万分，泪流满面，蒙头睡了半天才起来，哀叹道："哎呀！我害了你了！"王僧辩将军队驻扎在南京城北，侯景列阵挑战，又被王僧辨打得大败。

侯景败下阵后，不敢入宫，在宫殿外收集残兵败将准备逃跑。说："事到今天这个样子，恐怕是天亡我啊！"抬头凝视殿楼，徘徊再三，叹息不止。许久以后，用皮囊装着两个儿子，挂在马鞍上，与田迁、范希荣等一百多个骑兵向东逃窜。

王僧辨迎简文皇帝灵柩，安置在朝堂。命杜崱守台城，南京户口只剩下百分之一、二，从大航南岸一眼望去，绝无人烟。南京重新回到萧梁手中，百姓老老小小相扶而来，刚渡淮水，王琳，杜龛部下就掠夺这些老百姓，比侯景军队更厉害，号叫之声在南京可听到。王僧辨以为有事变发生，忙登城询问原因，弄清是怎么一回事，也不制止。当时人们都认为梁朝军队的残酷比侯景军队还要厉害得多。

在梁军强大攻势面前，侯景军队不堪一击，人心瓦解，全无斗志。赤亭一战，胡僧祐率疲惫不堪的军队一千人就打败了任约二万精锐部队，梁军转战向东，所向无敌，不久侯瑱追上侯景残兵败将，侯景军队尚未摆好阵，便举旗求降，侯景竟不能制止。于是与心腹数人乘小舟逃跑，把两个儿子推到水里，在沪渎这个地方入海，乘船到胡豆洲，原太子下属羊鲲杀死了侯景，将其尸体送交王僧辨。侯景之乱才算彻底平息，这年是公元552年。

【原文】

侯景字万景，魏之怀朔镇人也。……魏末北方大乱，乃事边将尔朱荣，甚见器重。初学兵法于荣部将慕容绍宗。未几绍宗每询问焉。后以军功为定州刺史。始魏相高欢微时，与景甚相友好，及欢诛尔朱氏，景以众降，仍为欢用。……

及欢疾笃，其世子澄矫书召之，景知伪，惧祸，……乃以太清元年二月……上表求降。……纳之，于是封景河南王、大将军、使持节、董督河南南北诸军事。……

澄知景无归志，乃遣军相继讨景。……景军溃散，丧甲士四万人，马四千匹，辎重万余两。乃与腹心数骑自硖石济淮，稍收散卒，得马步八百人。……（袭据寿阳城。）乃遣于子悦驰以败闻，自求贬削。优诏不许。……

魏人请追前好，……帝亦欲息兵，乃与魏和通。景闻之惧，驰启固谏，帝不从。

又请娶于王、谢，帝曰："王、谢门高非偶，可于朱、张以下访之。"景恚曰："会将吴儿女以配奴。"王伟曰："今坐听亦死，举大事亦死，王其图之。"于是遂怀反计。

景又知临贺王正德怨望朝廷，密令要结。正德许为内启。

二年八日，景遂发兵反，……以诛中领军朱异、少府卿徐驎、太子左率陆验、制局监周石珍为辞，以为奸臣乱政，请带甲入朝。……

九月，景发寿春，声云游猎，人不觉也。……

武帝闻之，遣太子家令王质率兵三千巡江遏防。……是时镇戍相次启闻，朱异尚曰：“景必无度江志。”萧正德先遣大船数十艘伪称载荻，实拟济景。景至江将度，虑王质为梗，俄而质被追为丹阳尹，无故自退。景闻未之信，乃密遣觇之，谓使者曰：“质若退，折江东树枝为验。”觇人如言而返。景大喜曰：“吾事办矣。”乃自采石济，马数百匹，兵八千人，都下弗之觉。……

景遣百道攻城，纵火烧大司马、东西华诸门。城中仓卒未有备，乃凿门楼，下水沃火，久之方灭。……景又烧城西马厩、士林馆、太府寺。明日，景又作木驴数百攻城，城上掷以石，并皆碎破。贼又作尖顶木驴，状似槛，石不能破。乃作雉尾炬，灌以膏蜡，丛下焚之。

贼既不剋，士卒死者甚多，乃止攻，筑长围以绝内外。……

十一月，景立萧正德为帝，……改年曰正平，……景又攻东府城，……城陷，……数千人持长刀夹城门，悉驱城内文武倮身而出，使交兵杀之，死者三千余人。……

景又于城东西各起土山以临城，城内亦作两山以应之，简文以下皆亲春锸。初，景至便望剋定建邺，号令甚明，不犯百姓。既攻不下，人心离沮，又恐援军总集，众必溃败，乃纵兵杀掠，交尸塞路。富室豪家，恣意裒剥，子女妻妾，悉入军营。又募北人先为奴者，并令自拔，赏以不次。朱异家黥奴乃与其侪踰城投贼，景以为仪同，使至阙下以诱城内，乘马披锦袍诟曰：“朱异五十年仕宦，方得中领军。我始事侯王，已为仪同。”于是奴僮竞出，尽皆得志。

景食石头常平仓既尽，便掠居人，尔后米一升七八万钱，

人相食，有食其子者。又筑土山，不限贵贱，昼夜不息，乱加殴棰，疲羸者因杀以填山，号哭之声动天地。百姓不敢藏隐，并出从之，旬日间众至数万。……

十二月，景造诸攻具及飞楼、橦车、登城车、钩堞车、阶道车、火车，并高数尺，车至二十轮，陈于阙前，百道攻城。以火车焚城东南隅大楼，因火势以攻城。城上纵火，悉焚其攻具，贼乃退。是时，景土山成，城内土山亦成。……募敢死士，……交矟以战。鼓叫沸腾，昏旦不息。……

是时城中围逼既久，膳味顿绝，简文上厨，仅有一肉之膳。军士煮弩熏鼠捕雀食之。……乃坏尚书省为薪，撤荐剉以饲马，尽又食饭焉。……军人屠马于殿省间鬻之，杂以人肉，食者必病。贼又置毒于水窦，于是稍行肿满之疾，城中疫死者太半。……

景既知援军号令不一，终无勤王之效。又闻城中死疾转多。……既却湘东王等兵，又得东城之米，……即决石阙前水，百道攻城，昼夜不息。……五鼓，贼四面飞梯，众悉上。（城陷）。……

先是，城中积尸不暇埋瘞，又有已死未敛，或将死未绝，景悉令聚而焚之，臭气闻十余里。尚书外兵郎鲍正疾笃，贼曳出焚之，宛转火中，久而方绝。……

帝虽外迹不屈，而意犹忿愤……至于御膳亦被裁抑。遂怀忧愤。五月，感疾馁，崩于文德殿，……二十余日，然后升梓宫于太极前殿，迎简文即位。……

六月，景乃杀萧正德于永福省。……

大宝元年……江南大饥，江、扬弥甚，旱蝗相系，年谷不登，百姓流亡，死者涂地……千里绝烟，人迹罕见，白骨成聚

如丘陇焉。……

七月，景又矫诏自进位相国，……十月，景又矫诏自加宇宙大将军、都督六合诸军事。……

（二年四月），景乃废简文，幽于永福省，迎豫章王栋即皇帝位，升太极前殿。……初，景既平建邺，便有篡夺志，以四方须定，故未自立。既而巴陵失律，江、郢丧师，猛将外歼，雄心内沮，便欲速僭大号。……寻又矫萧栋诏禅位，……改元为太始元年。……封萧栋为淮阴王，幽之。……

王僧辩军至芜湖，城主宵遁。侯子鉴率步骑万余人度州，并引水军俱进。僧辩逆击，大破之。景闻之大惧涕下，覆面引衾卧，良久方起，叹曰："咄叱！咄叱！误杀乃公。"……王僧辩等进营于石头城北，景列阵挑战，僧辩大破之。

景既退败，不敢入宫，敛其散兵屯于阙下，遂将逃，……曰："……今日之事，恐是天亡。……"仰观石阙，逡巡叹息久之。乃以皮囊盛二子挂马鞍，与其仪同田迁、范希荣等百余骑东奔。……

僧辩迎简文梓宫升于朝堂，……（命）杜崱守台城，都下户口百遗一二，大航南岸极目无烟。老小相扶竞出，才度淮，王琳杜龛军人掠之，甚于寇贼，号叫闻于石头。僧辩谓为有变，登城问故，亦不禁也。金以王师之酷，甚于侯景。……

及赤亭之役，胡僧佑以羸卒一千破任约精甲二万，转战而东，前无横阵。既而侯瑱追及，景众未阵，皆举幡乞降，景不能制。乃与腹心人数十单舸走，推堕二子于水，自沪渎入海至胡豆洲。前太子舍人羊鲲杀之，送于王僧辩。

、《南史·景侯传》

2.鲜卑族的来历

【译述】

鲜卑人建立的政权在历史称为北魏。

鲜卑人的祖先是远古的黄帝轩辕氏，黄帝的二儿子昌意，将自已小儿子封为北方首领，封地内有座名叫大鲜卑的山，从此便以鲜卑为号。从黄帝孙辈开始，世世代代统治这块地方。他们在广阔的原野上，放牧狩猎，辗转迁徙。他们风俗淳朴简易，不会用文字，只用刻木结绳的方法记事算数。古今事情全靠一代代人口头互相传授，这种口头传授的方法，如同中原地区的史官记录历史一样详细准确。黄帝能为王是靠土德，北方习惯叫“土”为“托”，称“后”为“跋”，于是便用“托跋”作为姓氏。后世则写作“拓跋”，拓跋氏后代叫始均的曾经在尧手下做官，他把引起旱灾的女怪赶到弱水里去了，北方不再有旱灾，农业生产收益很大，所以后来舜封他为田祖。经过夏、商、周到秦汉，始均的后代与南方仍没有往来，所以史籍上对他们没有记载。又经过六七十代，（一代三十年，约二千年左右）到成皇帝毛即位时，管辖着大大小小有三十六个方国，大的部落三十九个，这些部落势力强大威振北方。成帝以后，相继即位的还有：节帝、庄帝、明帝、安帝、宣帝。

宣帝时卑鲜族往南迁徙，到达了一片方圆一千多里的沼泽地带，这里昏暗，潮湿，不宜居住，宣帝想继续往南迁徙，这次行动还未进行宣帝就死了。后来的景帝、元帝、和帝、定

帝、僖帝、威帝都没有再继续南迁。到献帝即位时，有神人说这里荒芜偏僻，应迁到别处建立都城。

献帝因年纪大，便把帝位传让给儿子圣武皇帝，让他领导族人南迁。一路山高谷深，险阻很多，困难极大，圣武皇帝想停止下来，有一个形体似马，声音如牛的神兽带路，经过一年才艰难地走出大泽。开始定居在匈奴族人原先居住过的地方。这两次大迁徙的策略多由宣献二帝谋划，所以当时人并称二帝为“推寅”。

圣武皇帝死后，神元皇帝即位。

神元皇帝名叫力微，庚子年即位。在这之前，由于西方部落的入侵，鲜卑投靠了没鹿迴部酋长窦宾，但神元皇帝绝非平庸之辈，而是有雄才大略的帝王。后来他与窦宾联合攻击西方部落时，窦宾战败，乱战中丢马而步行逃命，神元把自己乘坐的骏马给了他，窦宾回到营地访求马的主人，神元皇帝并不张扬。后来窦宾到底还是知道了，很是惊讶，把自己领导地的一半分给了神元皇帝，神元皇帝没有接受。窦宾便把最宠爱的女儿嫁给了他。窦宾仍想报答神元的救命之恩，满足神元要求，让他将所属人马北迁到长川定居。神元在这里开发数年，原来部属都来归附他。窦宾临死前，告戒他的两个儿子，一定要小心谨慎地侍奉神元，两个儿子不听父命，私下准备阴谋反叛。神元把他两个召来杀掉了。把他们的下属兼并过来，神元的力量很快壮大起来，有骑兵多达二十多万人。

神元皇帝二十九年（258），他们迁居盛乐（今内蒙和林格尔），四月份举行了祭天大会，各部落首领都来参加祭祀，以示臣服神元皇帝，唯有白部首领没有来。神元皇帝把他召来杀掉了。从此，远近部落服服贴贴，不敢稍有反抗情绪，神元皇

帝统一各部落后，便与魏国建立起了友好关系。

神元死后，他的儿子昭帝即位，即位头年，就把国家一分为三，一部居上谷（今河北怀来）北濡源（今河北东北部的滦河）西，东面与宇文部接壤，这一部由昭帝自己统治，一部居代郡的参合陂（今山西大同市北），由文帝的大儿子桓帝统治，一部居在盛乐旧城，由桓帝弟弟统治。

从神元皇帝以来，鲜卑与晋的关系很好。这年，穆帝开始出巡并州迁胡人到北部的云中（今内蒙磴口北），接着又向西出击匈奴，乌丸谱部落，从杏城（今陕西黄陵）往北八十里到长城，道路两旁立下石碑，作为与晋的分界点。

公元297年，桓帝进入漠北巡视，乘机向西进攻各国，历经五年，各部落中有三十多个归附桓帝。

公元305年，晋赐给桓帝代理大单于的金印紫色绶带。

公元307年，昭帝死，穆帝将三部统一起来由他一个结管。

公元313年，以盛乐为北部，整修旧平城作为南都。穆帝登上平城的西山，观望地势，命令在平城南百余地方建立一个新平城，晋人称为小平城。穆帝让他的儿子六脩守该城，并负责管理南都。

公元315年，晋愍帝封穆帝为代王。设置官属。起初鲜卑政治宽和简单，到此时不断向国家过渡，刑法严峻，各部落人中许多因违抗命令而犯罪。凡属后到的往往整个部落都杀掉，有的甚至一家老小相扶一齐奔到刑场受死，人们问他们到那里去，他们仍说犯法该死。穆帝威严达到这种程度，正是阶级产生、国家出现的结果。

平文皇帝在位时，向西吞并乌孙旧地，向东吞并勿吉以西地盘，文帝拥有全装骑兵骑士达百万之多。

昭成皇帝是平文皇帝的第二个儿子，他即位的第二年，开始设置百官，分别各司其职。广大范围内的部落首领，莫不到他这里朝贡、归附。

公元367年10月，昭成皇帝征服卫辰，卫辰与宗族向西逃窜，昭成帝收降卫辰部落。自此征战不止。鲜卑势力日趋扩大，拓跋部在国家形成的道路上迅速地发展起来。

【原文】

魏之先出自黄帝轩辕氏，黄帝子曰昌意，昌意之少子受封北国，有大鲜卑山，因以为号。其后世为君长，统幽都之北，广漠之野，畜牧迁徙，射猎为业，淳朴为俗，简易为化，不为文字，刻木结绳而已。时事远近，人相传授，如史官之纪录焉。黄帝以土德王，北俗谓土为托，谓后为跋，故以为氏。其裔始均，仕尧时，逐女魃于弱水，北人赖其勋，舜命为田祖。历三代至秦、汉，……始均之裔不交南夏，是以载籍无闻。积六七十代，至成皇帝讳毛立，统国三十六，大姓三十九，威振北方。成帝崩，节皇帝贷立。节帝崩，庄皇帝观立。庄帝崩，明皇帝楼立。……安皇帝越立。安帝崩，宣帝推寅立。

宣帝南迁大泽，方千余里，厥土昏冥沮洳，谋更南徙，未行而崩。景皇帝利立。景帝崩，元皇帝俟立。元帝崩，和皇帝肆立。和帝崩，定皇帝机立，定帝崩，僖皇帝盖立。僖帝崩，威皇帝侩立。威帝崩，献皇帝邻立。

时有神人，言此土荒遐，宜徙建都邑。献帝年老，乃以位授子圣武皇帝，命南移，山谷高深，九难八阻，于是欲止。有神兽似马，其声类牛，导引历年乃出，始居匈奴故地。其迁徙

策略多出宣、献二帝，故时人并称号曰推寅，盖俗云钻研之义。……帝崩，神元皇帝立。

神元皇帝讳力微。元年，岁在庚子。先是西部内侵，依于没鹿迴部大人窦宾。神元有雄杰之度。后与宾攻西部，宾军败，失马步走，神元使以所乘骏马给之。宾归，求马主，帝隐而不言。宾后知，大惊，将分国之半奉帝，帝不受，乃进其爱女。宾犹思报恩，乃从帝所欲，徙所部北居长川。积数年，旧部人咸来归附。及宾临终，戒其二子，使谨奉神元，其子不从，乃阴谋逆。帝召杀之，尽并其众，诸部大人悉服，控弦之士二十余万。

三十九年，迁于定襄之盛乐。四月祭天，诸部君长皆来助祭，唯白部大人观望不至，征而戮之，远近肃然。帝乃告诸大人，为与魏和亲计。……

神元子昭帝禄官立。帝元年，分国为三部。一居上谷北，濡源西，东接宇文部，自统之。一居代郡之参合陂北，使文帝长子桓帝讳猗㐌统之。一居定襄之盛乐故城，使桓帝弟穆帝猗卢统之。

自神元以来，与晋和好。是岁，穆帝始出并州。迁杂胡北徙云中、五原、朔方。又西度河，击匈奴、乌丸诸部。自杏城以北八十里迄长城原，夹道立碣，与晋分界。……

三年，桓帝度漠北巡，因西略诸国，凡积五岁，诸部降附者三十余国。……

十一年，晋假桓帝大单于金印紫绶。……

十三年，昭帝崩。穆帝遂总摄三部为一统。……

六年，城盛乐以为北都，修故平城以为南都。帝登平城西山，观望地势，乃更南百里，于灅水之阳黄瓜堆筑新平城，晋

人谓之小平城，使子六脩镇之，统领南部。

八年，晋愍帝进帝为代王，置官属，食代、常山二郡。先是国俗宽简，至是明刑峻法，诸部人多以违命得罪。凡后期者皆举部戮之，或有室家相携，悉赴死所，人问何之，曰：当就诛，其威严若此。……

平文皇帝讳郁律。……西兼乌孙故地。东吞勿吉以西，控弦上马将百万。……

昭成皇帝讳什翼犍，平文皇帝之次子也。……

二年春，始置百官分掌众职。东自涉貊，西及破落那，莫不款附。……

三十年十月，帝征卫辰。……卫辰与宗族西走，收其部落而还。

《北史·魏本纪·魏先世》

3.少数民族的伟大改革家——北魏孝文帝

【译述】

高祖孝文皇帝元宏，是献文皇帝的大儿子。皇兴元年（467）八月生于平城紫宫。两年后被立为皇太子，五岁时就作了北魏皇帝，实际上执掌大权的是他的祖母冯太后。

太和十四年（490）九月，冯太后死去，第二年，孝文帝开始亲自过问政务，这年他二十四岁。

孝文帝开始执政要办的第一件事便是迁都洛阳，进一步加强同中原地区的政治联系。迁都一事，在鲜卑内部阻力很大，

于是孝文采取“曲线迁都”办法，以达到南迁目的。

太和十七年（493）六月，孝文帝准备向南征伐，下令修建黄河大桥。接着召开讲武大会商讨南征具体计划。为了在战争期间加强领导，他下了一道诏书，说“虽然各种机构已经建立，但制度并未健全。我对先祖事迹典章制度仔细阅览研究，制作了二十一卷官吏必须遵守的训令。现在临近战争，训令里不周全恰当的地方一定有，但只有等到战争结束再修订了。现在就按这个训令执行。”出征前立皇子元恂为太子。

八月，孝文帝辞别太后陵墓后便调发京师军队向南征伐，一共有步兵骑兵三十多万。负责军队事务的太尉丕请求孝文帝把宫中的人随军带上，孝文帝说临战不应谈内宫之事，没有答应太尉的建议。车马到达肆州时孝文一路上广施恩惠收买人心，积极寻找支持者。七十岁以上的人，晋爵一级。路上见到有人瞎了一只眼或瘸了一条腿，必定停住车马，亲切慰问，赏赐衣物，免除终身的赋税役。到达并州时，接见年事已高的人，问寒问暖关怀备至。

九月，孝文帝下诏南征时车马经过的地方，凡是损害了别人庄稼的，按一亩五十斗谷比例赔偿。车马到达洛阳后，孝文帝察看了故宫的遗迹，对左右陪伴的人说：“晋朝不修养道德，使一代名城荒废到这种地步！”接着他又察看了河桥，太学，石经等处。在洛阳停了不久，孝文帝重新穿上战服，手拿马鞭，上马装做又要继续南征，群臣跪在他的马前，请求他停止南伐。孝文帝看到目的已达到，于是下令停止南征，迁都洛阳。

太和十九年（495）四月，孝文到达鲁城（今山东曲阜），在那里他大力推崇汉文化，这也是他主张鲜卑汉化的一个重要

步骤。他亲自到孔庙祭祀孔子，封孔氏四人和孔子最得意学生颜回的两位后代做官。下诏命令选一名孔门宗子封为崇圣侯，食邑一百户人家，以他们的贡赋作为祭孔的活动经费。孝文帝又命令为孔子建造园林，整修装饰陵墓，重建石碑，刻上铭文，以弘扬孔子神圣高洁的品德。

六月，孝文帝下诏规定文武百官在朝廷不准讲鲜卑语，一律讲汉语，否则，罢除所任官职。接着又下令凡是迁到洛阳的人，死后要葬在黄河以南，不得送尸还北。从此南迁的代地人全部成为河南洛阳人。

太和二十年（496）正月，孝文下令鲜卑族改用汉姓,拓跋氏改姓元。

孝文帝处理政务，很乐于采纳好的建议，知错必改，体恤百姓，常常考虑怎样才能帮助百姓生活过好一些。尚书的奏折文书总是亲自阅览，百官无论大小都加以留意，务必求得周全恰当。常说凡是做帝王的，难于办到的是同等待人，难于以诚对待万事万物，假若能做到同等诚挚那么胡越这样的少数民族也能亲如兄弟，友好共处。

孝文帝很爱读书，经常手不释卷，《五经》所包含的大义，看一遍就能准确讲述。学习不靠老师传授，却能探究其中深奥的部分。对于历史，诸子百家著作，无不涉猎，善于谈论庄子，老子的思想，对于佛学尤为精通。才气横溢，文采飞扬，喜欢作文，诗赋，铭，颂各种体裁的文章，即兴而成。有时要发条文，立即口授,讲完成篇不改一字。自486年他才十九岁那年起，所有诏书册文都是孝文所作。

太和二十二年(499),孝文英年早逝，那年他才三十三岁。

【原文】

高祖孝文皇帝讳宏，献文皇帝之太子也。……皇兴元年八月戊申，生于平城紫宫，……三年六月辛未，立为皇太子。五年，受禅。……

（太和十四年）九月癸丑，太皇太后冯氏崩。……

十五年春正丁巳，帝始听政于皇信东室。……

十七年六月 ……帝将南伐，诏造河桥。乙未，讲武。乙巳，诏曰："比百秩虽陈，事典未叙。自八元树位，躬加省览，作职员令二十一卷。事迫戎期，未善周悉，须待军迴，更论所缺。权可付外施行。"立皇子恂为皇太子。

八月……丁亥，帝辞永固陵，己丑，发京师南伐，步骑三十余万。太尉丕奏请以宫人从，诏以临戎不语内事，不许。壬寅，车驾至肆州。人年七十已上，赐爵一级。路见眇跛，停驾亲问，赐衣食，复终身，戊申，幸并州，亲见高年，问疾苦。

九月……丁巳，诏车驾所经，伤人秋稼者，亩给谷五斛。……庚午，幸洛阳，周巡故宫基迹。帝顾谓侍臣曰："晋德不修，荒毁至此！"……壬申，观河桥，幸太学，观石经。丙子，六军发轸。丁丑，帝戎服执鞭，御马而出。群臣稽颡于马前，请停南伐，帝乃止。仍议迁都计。……

（十九年夏四月）庚申，幸鲁城。亲祠孔子庙。辛酉，诏拜孔氏四人，颜氏二人为官。……又诏选诸孔宗子一人封崇圣侯，邑一百户，以奉孔子祀。命兖州为孔子起园柏，修饰坟陇，更建碑铭，褒扬圣德。……

六月己亥，诏不得以北俗之语，言于朝廷。违者，免所居官。……丙辰，诏迁洛人，死葬河南，不得还北。于是代人南迁者，悉为河南洛阳人。……

二十年春正月丁卯，诏改姓元氏。……

(帝)听览政事，从善如流。哀矜百姓，恒思所以济益。……尚书奏案，多自寻省。百官大小，无不留心，务于周洽。每言凡为人君，患于不均，不能推诚遇物。苟能均诚，胡越之人，亦可亲如兄弟。……

雅好读书，手不释卷。《五经》之义，览之便讲。学不师受，探其精奥，史传百家，无不该涉。善谈庄、老，尤精释义。才藻富赡，好为文章，诗赋铭颂，在兴而作。有大文笔，马上口授，及其成也，不改一字。自太和十年已后，诏册皆帝文也。……

二十三年……夏四月丙午朔帝崩，……时年三十三。

《北史·魏孝文帝纪》

4.皇族中的学者——昭明太子

【译述】

昭明太子萧统字德施，是梁武帝的大儿子。中兴元年(501)9月出生在襄阳。这年武帝37岁，正是雄心勃勃，大展才干的年纪，便有了继承人；当时敌军将领徐元瑜投降梁朝；接着又有荆州使者报信：荆州（治今湖北江陵）统兵作战的大将军萧颖胄（zhòu宙）突然死亡。当时人把这些作为三件喜事。不几

天，建邺（今南京）被梁军攻占，记录史事的官员认为这是天命将这些事安排在一起。

天监元年（502）11月，萧统被立为皇太子。当时太子才一岁多，仍然住在内宫，武帝任命一批人为东宫官员，文臣武将都到永福省侍奉太子。天监四年（506）6月，昭明太子移居太子宫——东宫。

昭明太子天生聪明，通达事理。三岁学习《孝经》、《论语》，五岁便读完《五经》并能全部理解背诵。太子性情仁厚孝顺，搬出宫后，常常想念思恋，闷闷不乐。武帝知道这事，让太子隔五天便来永福省向他朝见一次，武帝也常常顺便把太子留在永福省，有时住上三、五天才回到东宫。天监八年（509）9月，昭明太子在寿安殿讲解《孝经》，讲述完全符合该书根本思想。……

十二岁那年，太子在内省看见法官正要审判案件确立罪犯的罪行。便问左右随从人员，"这穿黑衣服的是干什么的？"左右随从人员回答说："是司法官员。"太子要求看罪犯的档案文书，说："这上面的我都会看，我能判决吗？"有关人员认为萧统年幼，哄骗他说："可以。"

这些犯罪案件都够得上用刑法来处置，但萧统都各打五十大棍了事。法官虽然有审案定罪才干，现在都不知怎么办才好。于是详尽地向武帝作了汇报，武帝大笑，让法官就依太子判决从事。打这件事起太子多次参与案件审理，每每有想宽恕纵容减轻处罚的案件，就让太子来判决。建康县审案定罪时有诬谄好人引诱哄事，事情败露后，县司法官以为太子仁厚宽爱，所以从轻发落判定将诬陷引诱他人的罪犯打四十大棍，太子知道这件事说："司法官如果犯罪，我便将你全家抄斩，现在放

纵罪犯，不按罪犯的实际罪行定罪，对你怎么可以从轻处罚了事，命你去炼铁十年。”

天监十四年（515）正月初一早晨，武帝亲自乘车到太极殿，给昭明太子加冠，表示太子已经成年。按过去规定太子戴远游冠，系金蝉翠绥帽带，武帝下诏加授太子金博山。太子姿态英俊，容貌清秀，举止不凡，读书一目数行，看一遍都能记住不忘。每次在祖道郊游宴饮，作诗十多篇，有时作复杂的韵文，都是当场稍经思索便写成了，也不作一点改动。武帝大力提倡佛教，亲自讲经说法。太子也一向信奉佛教，全面阅读各种经书。并在宫内另设慧义殿，专门作为从事宗教活动的地方。召请名僧，亲自修订《二谛》、《法身义》。普通元年（520）4月，甘露降落在慧义殿，人们都以为是最崇高的品德感动了上天。当时社会风气有些讲求奢侈，太子想自己作出表率，扭转这种风气，他衣着朴素，车马简陋，穿的是洗水粗布衣，一餐不同时吃两个荤菜。

普道七年（526）11月，太子母亲有病在身，太子回到永福省，日夕侍奉，不解衣带。等到母亲去世，太子步行随丧回宫，灵柩停放期间，滴水不饮，粒米不沾，每次哭泣便悲哀过度而不省人事。武帝命起草诏令的官员顾协向太子传达他的指示：“有丧事而悲哀，但不得毁灭性情，这是先前圣人的规定，不能承受丧事的悲哀同不孝是一样的性质。有我健在，怎么可以这样自我毁灭，应该强迫自己吃些粥饭。”太子遵从武帝指令，吃了几口粥，从这时到安葬他母亲，太子每天只吃麦粥一升。武帝又命传达他的话：“听说你吃得太少，很快就瘦弱不堪。我从来没有连续四小时生病，处理政务时想到你这个样子，胸中也郁闷生病。所以应该尽量吃些稠粥，别让

我为你担心。”侍奉太子的人虽然多次奉武帝命强行要太子多吃点，但到丧事完毕，太子总共也只吃了二十两粥，不尝蔬菜水果。本来太子身体一向健壮，腰带十围（一围指两手大拇指与食指合拢的圆周长）长，到现在缩短了大半。每次入朝，朝廷上下谁见了都落下眼泪。

自从太子审理大小政事，朝廷内外各级各类官员蜂拥而来，向他汇报请示工作。太子对各种事务的处理，了如指掌。每每有上奏的事情错误或虚浮不实，便立即加以辩驳，看事情可行性，命令逐步改正，但从来没有批评检举一个人。太子公平审理案件，常常宽恕从事，天下都称赞他仁义爱民。太子性情宽厚平和，度量大，能容人，高兴怨恨不外露，召请有才能学识的人，奖赏爱护他们而不知疲倦。常独自钻研文献典籍，有时与学者商谈探讨古往今来的人和事。接着写作文章记述，这竟成为一般日常活动。当时东宫藏书达几万卷，名人聚集这里，文艺学术事业的繁荣景象是晋、宋以来没有的。

太子生性热爱清山秀水，在玄圃开凿河池，建筑假山，另立亭馆，与朝廷中名声好的大臣畅游，太子曾经在后池荡舟，名叫轨的番禺侯大肆宣扬这里应该演奏女乐。太子不答应，吟诵左思《招隐诗》道：“何必丝与竹，山水有清音。”番禺侯惭愧不语。太子离开内宫二十多年，不备乐队。死前不久，武帝赏赐他一支女乐队，与太子平素爱好稍有不合。

普通中年（520—526），梁军在北方作战，京都米价上涨，太子于是命令减少衣服和饮食，每次遇到雨久下不停、雪长积不化，便派手下心腹到各处里弄小巷察访，看到贫困人家和流亡的人，偷偷拿出米来救济他们，每人十万，又拿出给自己做衣服的绢帛，每年多做三千件袄子和套裤，冬月便拿出来

发给无衣挨冻的人，还不让人知道是谁给他们的。如果有人死了没有能力收敛安葬，就为死者准备一副棺材。每次听说远近的老百姓因赋役过重而受苦，马上便收住笑容，改变脸色。总认为隐瞒户口不报，造成的影响比劳役干扰农事更为严重。

普通三年（522）3月，太子乘坐雕饰花纹的彩舟，在后池游玩，用手去摘荷花。妇人划船一不小心，太子掉到水里，虽然被救起来，但大腿受伤。太子怕武帝担心，告诉手下千万不要让武帝知道他躺在床上生病。武帝传旨想看他，太子便亲手上书，表示病情不重，不让武帝来。病情加重，手下人要禀告武帝，太子仍不准，说："说什么也不能让父皇知道我病成这样。"说罢泪流满面。4月，太子病情突然严重，手下人快马飞奔，报告武帝，武帝赶来时太子已死，这年昭明太子三十一岁。武帝抚尸痛哭，命用天子丧礼规格来安葬他。谥号"昭明"。5月太子安葬在安宁陵，武帝命负责朝廷农事及户籍的重要官员王筠作哀悼文纪念太子。朝廷内外，梁朝上下听到昭明太子死去的消息，都十分惊奇、惋惜。京城男男女女纷纷跑到宫门，一时来往宫城的路上，挤满了人，个个痛哭流涕。京都四面八方乃至边疆百姓，听到昭明太子死去的消息都悲痛欲绝。

太子性情仁厚宽恕，在宫中看到有人手拿荆条，便问用来做什么，拿荆条的人说用它来驱赶人，不使人妨碍交通。太子怕打在身上痛，让拿手板代替荆条。同别人一起吃饭，看到饭菜中有苍蝇之类虫子，拈出来悄悄放盘边，不让别人知道，怕厨师受罪遭罚。

太子著述的作品编为集子有二十卷，编撰古今用于劝勉的典诰体文章，作《正序》十卷，编集优秀的五言诗为《英华集》二十卷，编《文选》三十卷。

【原文】

昭明太子统字德施，……武帝长子也，以齐中兴元年九月生于襄阳，武帝既年垂强仕，方有冢嗣；时徐元瑜降；而续又荆州使至，云：“萧颖胄暴卒。”时人谓之三庆。少日而建邺平，识者知天命所集。

天监元年十一月，立为皇太子。时年幼，依旧居于内，拜东宫官属，文武皆入直永福省。五年六月庚戌，出居东宫。

太子生而聪叡，三岁受《孝经》、《论语》，五岁徧读《五经》，悉通讽诵。性仁孝，自出宫，恒思恋不乐。帝知之，每五日一朝，多便留永福省，或五日三日乃还宫。八年九月，于寿安殿讲《孝经》，尽通大义。

年十二，于内省见狱官将谳（yàn艳）事。问左右曰：“是皂衣何为者？”曰：“廷尉官属。”召视其书，曰：“是皆可念，我得判否？”有司以统幼，绐（dài代）之曰：“得。”其狱皆刑罪上，统皆署杖五十。有司抱具狱，不知所为，具言于帝，帝笑而从之。自是数使听讼，每有欲宽纵者，即使太子决之。建康县谳诬人诱口，狱翻，县以太子仁爱，故轻当杖四十。令曰：“彼若得罪，便合家孥戮，今纵不以其罪罪之，岂可轻罚而已，可付治十年。”

十四年正月朔旦，帝临轩，冠太子于太极殿，旧制太子著远游冠、金蝉翠緌缨，至是诏加金博山。太子美姿容，善举止，读书数行并下，过目皆忆。每游宴祖道，赋诗至十数韵，或作剧韵，皆属思便成，无所点易。帝大弘佛教，亲自讲说。太子亦素信三宝，徧览众经。乃于宫内别立慧义殿，专为法集之

所，招引名僧，自立《二谛》、《法身义》。普通元年四月，甘露降于慧义殿，咸以为至德所感。时俗稍奢，太子欲以己率物，服御朴素，身衣浣衣，膳不兼肉。……

七年十一月，贵嫔有疾，太子还永福省，朝夕侍疾，衣不解带，及薨，步从丧还宫，至殡，水浆不入口，每哭辄恸绝。武帝敕中书舍人顾协宣旨曰："毁不灭性，圣人之制，不胜丧比于不孝。有我在，那得自毁如此。可即强进饮粥。"太子奉敕，乃进数合，自是至葬，日进麦粥一升。武帝又敕曰："闻汝所进过少，转就羸瘦，我比更无余病，政为汝如此，胸中亦填塞成疾。故应强加饘粥，不使我恒尔悬心。"虽屡奉敕劝逼，终丧日止一溢，不尝菜果之味，体素壮，腰带十围，至是减削过半。每入朝，士庶见者莫不下泣。

太子自加元服，帝便使省万机，内外百司奏事者填塞于前。太子明于庶事，每所奏谬误巧妄，皆即辨析，示其可否，徐令改正，未尝弹纠一人。平断法狱，多所全宥，天下皆称仁。性宽和容众，喜愠不形于色。引纳才学之士，赏爱无倦。恒自讨论坟籍，或与学士商榷古今，继以文章著述，率以为常。于时东宫有书几三万卷，名才并集，文学之盛，晋、宋以来未之有也。

性爱山水，于玄圃穿筑，更立亭馆，与朝士名素者游其中，尝泛舟后池，番禺侯轨盛称此中宜奏女乐。太子不答，咏左思《招隐诗》云："何必丝与竹，山水有清音。"轨惭而止。出宫二十余年，不畜音声，未薨少时，敕赐太乐女伎一部，略非所好。

普通中，大军北侵，都下米贵。太子因命菲衣减膳。每霖雨积雪，遣腹心左右周行闾巷，视贫困家及有流离道路，以米

密加振赐，人十石。又出主衣绢帛，年常多作襦袴，各三千领，冬月以施寒者，不令人知。若死亡无可敛，则为备棺槥。每闻远近百姓赋役勤苦，辄敛容变色。常以户口未实，重于劳扰。……

三年三月，游后池，乘雕文舸摘芙蓉，姬人荡舟，没溺而得出，因动股，恐贻帝忧，深诫不言，以寝疾闻。武帝敕看问，辄自力手书启。及稍笃，左右欲启闻，犹不许，曰："云何至尊知我如此恶。"因便呜咽，四月乙巳，暴恶，驰启武帝，比至已薨，时年三十一。帝临哭尽哀，诏敛以衮冕，谥曰昭明，五月庚寅，葬安宁陵，诏司徒左长史王筠为哀册文。朝野惋愕，都下男女奔走宫门，号泣满路，四方田甿及疆徼之人，闻丧皆哀恸。

太子性仁恕，见在宫禁防捉荆子者，问之，云以清道驱人。太子恐复致痛，使捉手板代之。频食中得蝇虫之属，密置柈边，恐厨人获罪，不令人知。……

所著文集二十卷，又撰古今典诰文言为《正序》十卷，五言诗之善者为《英华集》二十卷，《文选》三十卷

《南史·昭明太子传》

5.郦道元与《水经注》

【译述】

郦道元字善长。最初继承永宁侯的爵位，按贯例降级为伯爵。御史中尉李彪认为郦道元执法严格，引荐他作书侍御史。

后来李彪被仆射李冲告发，郦道元也因此而免官。景明年间（500—503），他作过冀州（治今河北高邑西南）镇东府长史。……郦道元严厉苛刻，手下人都怕他，奸人盗贼都逃到别的地方去了。后来他作鲁阳郡（治今河南鲁山）长官，大力提倡办学校，劝道学习教育，皇帝下诏说："鲁阳本来是蛮人居住地，不设立大学，现在准许办学校，搞好文化教育事业。"……

延昌年间（512—515年），郦道元作东荆州（治今湖北江陵）刺史，仍象在冀州时一样威猛异常。当地人告他刻薄，用法过度，请求让原来刺史寇祖礼官复原职。皇帝于是让七十个边疆士兵将郦道元送到京师，两个同时免官。

郦道元后来又做了河南（治今河南洛阳东北）尹。……

孝昌初年（约525），梁朝派兵攻打扬州（治今南京），刺史元法僧在徐州（今属江苏）反叛，明帝于是命令郦道总领各路军队抗击梁军，梁军到涡阳（即今安徽蒙城）时被打败，郦道元杀死捉获了梁军许多人。……

当时雍州（治今西安西北）刺史萧宝寅（yín银）反叛迹象日益暴露出来，侍中王徽早就忌恨郦道元，于是上书朝廷，推荐他做关右大使。萧宝寅以为郦道元是来对付自己，于是派人在阴盘（在今陕西长武西北）驿围杀郦道元。驿亭在山岗之上，吃水要到山下去挑。郦道元被围困在山上，挖地十几丈还没挖到水。水没挖到，力气也没有了，萧宝寅的人翻墙而入，郦道元叔侄三人同时被杀害。郦道元死前，本性不改，怒目而骂，大叫而死。萧宝寅派人收敛他们三人尸体，葬在长安（今西安附近）城东。朝廷平息叛乱后，郦道元尸体运回，朝廷赠他吏部尚书头衔，还封他做冀州刺史，爵号是定县男爵。

郦道元勤奋好学，广泛阅读各种书籍，撰写有《水经注》四十卷，《本志》十三篇，还有《七聘》和其它的一些文章流传于世。

【原文】

道元字善长。初袭爵永宁侯，例降为伯。御史中尉李彪以道元执法清刻，自太傅掾引为书侍御史。彪为仆射李冲所奏，道元以属官坐免。景明中，为冀州镇东府长史。……道元行事三年。为政严酷，吏人畏之，奸盗逃于他境。后试守鲁阳郡，道元表立黉序，崇劝学教。诏曰："鲁阳本以蛮人，不立大学。今可听之，以成良守文翁文化。"……延昌中，为东荆州刺史，威猛为政，如在冀州。蛮人诣阙讼其刻峻，请前刺史寇祖礼。及以遣戍兵七十人送道元还京，二人并坐免官。后为河南尹。……

孝昌初，梁遣将攻扬州，刺史元法僧又于彭城反叛。诏道元持节，兼侍中，摄行台尚书，节度诸军，依仆射李平故事。梁军至涡阳，败退。道元追讨，多有斩获。……

时雍州刺史萧宝夤反状稍露，侍中、城阳王徽素忌道元，因讽朝廷，遣为关右大使。宝夤虑道元图己，遣其行台郎中郭子帙围道元于阴盘驿亭。亭在冈上，常食冈下之井。既被围，穿井十余丈不得水。水尽力屈，贼遂逾墙而入。道元与其弟道□二子俱被害。道元瞋目叱贼，厉声而死。宝夤犹遣敛其父子，殡于长安城东。事平，丧还，赠吏部尚书，冀北刺史、安定县男。

道元好学，历览奇书，撰注《水经》四十卷，《本志》十

三篇。又为《七聘》及诸文皆行于世。

《北史·郦道元传》

6.第一个精确推算圆周率的人

【译述】

祖冲之（429—500），字文远，范阳遒（今河北涞水县北）人。他爱读古书，思维敏捷，构想奇巧，南朝宋孝武帝很器重他，让他进文人荟萃的华林学省，赏赐给他房屋、车马、衣服。

在宋文帝作皇帝的时代，用的是何承天制定的历法。祖冲之认为这个历法太粗疏，于是自己重新制定新的历法。他曾上书说："我广泛参考前人成果，加上自己亲身实践，细心测验，竭力思考，历经千辛万苦才测算制作出这个新历法。"孝武帝让朝中善长律算的人给这个新历挑毛病，但没有人将他驳倒，然而，恰逢孝武帝死，新历也就没有得到实行。

后来祖冲之又做了几任娄县（在今江苏昆山东北）的县令和仆射之类的官。还是在宋武平定关中后，曾获得姚兴的指南车，但这辆车有外形而没有内造机器，车行走时，必须使人在里面转动才能指南。顺帝时，萧道成辅佐皇帝处理政务，让祖冲之研究总结古人造车之法，修造指南车。于是祖冲之改造为铜机，铜机轴不停地运转，而方向却始终指着南方，这种高超的发明创造才能，是自三国时巧匠马钧以后仅有的。当时有位叫索驭驎的北方人也称自己会造指南车，萧道成便让祖冲之和他

各造一辆，造成后在乐游苑试验比较，结果索驭驎的车误差很大，萧道成很气愤，把那辆车都给烧掉了。

西晋时有个叫杜预的人，心灵手巧，制作欹器，改造三次仍不成功。南齐武帝时，竟陵王子良喜古器物，祖冲之于是造了欹器送给他，与周庙的一模一样。文惠太子即位前，看到了祖冲之制定的新历法，劝武帝在全国推行，然而时隔不久文惠太子就死了，新历法又被搁置不用。

后来祖冲之调任长水县（在今河南洛宁）校尉，写《安边论》，要求实行屯田，大力开展农业生产。南齐明帝想让祖冲之到各地巡行，兴办各种有利于百姓的事情，恰好遇上战争频繁，此事最终还是没有落实。

祖冲之讲解钟律时，旁征博引，详尽周全，当时没有人能与他相比。他也曾仿诸葛亮的木牛流马，制造了一个类似的器具，不需风力或水力，也不要人力。他还造千里船，在新亭江试航，一天行驶一百多里。在乐游苑制造的水碓磨，武帝还亲自去观看，祖冲之还特别善于算学。

据《隋书·律历志》上面说："祖冲之重新推算圆周率，测得圆周率在3.1415926至3.1415927之间，它有两个分数值，约率为22/7，密率为355/113。

公元500年，祖冲之去世，终年七十二岁。

祖冲之不但是位伟大的科学家，世界上第一位准确推算圆周率的人，而且也是一位思想家，他著有《易老庄义》，对《论语》、《孝经》、《九章》等书作过释注，并著有《缀术》一书。

【原文】

祖冲之字文远，范阳遒人也。……冲之稽古，有机思，宋孝武使直华林学省，赐宅宇车服。解褐南徐州从事、公府参军。

始元嘉中，用何承天所制历，比古十一家为密。冲之以为尚疏，乃更造新法，上表言之：（“臣博访前坟，远稽昔典……加以亲量圭尺，躬察仪漏，目尽毫厘，心穷筹筴，考课推移，又曲备其群矣。”）孝武令朝士善历者难之，不能屈。会帝崩不施行。

历位为娄县令，谒者仆射。初，宋武平关中，得姚兴指南车，有外形而无机杼，每行，使人于内转之。昇明中，齐高帝辅政，使冲之追修古法。冲之改造铜机，圆转不穷，而司方如一，马钧以来未之有也。时有北人索驭驎者亦云能造指南车，高帝使与冲之各造，使于乐游苑对共校试，而颇有差僻，乃毁而焚之。晋时杜预有巧思，造欹器，三改不成。永明中，竟陵王子良好古，冲之造欹器献之，与周庙不异。文惠太子在东宫，见冲之历法，启武帝施行。文惠寻薨，又寝。

转长水校尉，领本职。冲之造《安边论》，欲开屯田，广农殖。建武中，明帝欲使冲之巡行四方，兴造大业可以利百姓者。会连有军事，事竟不行。

冲之解钟律博塞，当时独绝，莫能对者。以诸葛亮有木牛流马，乃造一器，不因风水，施机自运，不劳人力。又造千里船，于新亭江试之，日行百余里。于乐游苑造水碓磨，武帝亲自临视。又特善算。永元二年卒，年七十二。著《易老庄义》，释《论语》、《孝经》、注《九章》，造《缀术》数十篇。

《南史·祖冲之传》

冲之更开密法，以圆径一亿为一丈，圆周盈数三丈一尺四寸一分五厘九毫二秒七忽，朒数三丈一尺四寸一分五厘九毫二秒六忽，正数在盈朒二限之间。密率圆径一百一十三，圆周三百五十五；约率圆径七，周二十二。

《隋书·律历志》

五、《隋书》、《旧唐书》、《新唐书》：中华文明的空前繁荣时期

〔导 读〕

历史的长河奔流到了公元六世纪。在迭经魏、蜀、吴三分天下，两晋南北朝大冲突、大交融的历史风云之后，中华民族再度归于统一。隋、唐时代是中国古代封建社会在政治、经济、文化诸方面空前辉煌、繁荣的时期。

隋朝，正如秦朝一样，在华夏大地上再度树立起统一的封建皇朝的规模，隋文帝杨坚功不可没，然而，隋朝也如秦朝是一个短命的朝代。隋文帝采取了巩固中央集权的有关措施，设置尚书、门下、内史三省，改革地方行政制度，一度因战乱而凋零的社会经济得到了相应的恢复与发展。杨广害死文帝夺取皇位以后，竭力加强中央对地方的控制，最为明显的例证是营建东都洛阳和大运河的开通。但是，由于隋炀帝骄奢淫逸、不爱惜民力，加之后期土地兼并严重，隋王朝在历经二帝之后很快葬身于农民革命的狂风暴雨之中。

李渊、李世民父子凭借农民起义的滚滚浓烟向着封建皇朝的金銮殿走来。623年，李渊重新统一了中国。盛唐时代拉开

了巨大的幄幕。唐前期的政治、法律、军事、科举等制度基本上承袭隋制而加以改进，比隋制更加完备、更加周密。尚书省是最高行政机关，下设吏、户、礼、兵、刑、工六部。地方行政机关分州、县两级。为了恢复和发展生产，采取了均田制和租、庸、调法。李世民是中国历史上杰出的封建帝王，他的身边簇拥着李靖、房玄龄、杜如晦、长孙无忌、魏征等一流的人才，他深谙“水能载舟，亦能覆舟”的道理，于是就出现了政通人和的“贞观之治”。但是，唐中期开始，由于地方节度使的兵权过重，终于导致了755年的安史之乱，从此，大唐帝国一厥不振，开始走向衰落。值得一提的是，唐代是我国古典诗歌的黄金时代。流传到现在的就有二千二百多个诗人创作的近五万首诗歌。活跃在盛唐诗坛的有号称初唐四杰的王勃、杨炯、卢照邻、骆宾王。浪漫主义诗人李白和现实主义诗人杜甫是唐代双峰并峙的诗坛巨子。

隋、唐时期，历史学的成就主要体现在纪传体史书的编纂方面。由魏征主修的《隋书》的特点表现在四个方面：一是体例组织的严整，继承了《史记》、《汉书》的传统又有所创新。将反隋人物李密等放入《诸臣列传》而不放入叛臣之列，颇具史家风度；二是十志的材料丰富，论述精确。如《天文》、《律历》二志到今天还算是研究天文气象学的有价值的参考资料；三是经籍志的指导作用。《隋书》设经籍志，在目录学上有创始作用。四是列传材料的珍贵。

欧阳修主修的《新唐书》有以下特点：其一是增列表系，《史记》创例列表以来，只有《汉书》沿用，以后各朝中断，《新唐书》将其恢复。其二，创造新例。它创立《仪卫》、《选举》、《兵》三志，《藩镇》、《公主》、《藩将》、

《奸臣》四传，开启后代史书之先河。其三，是志书详细。志书主要是叙述经济文化制度。如《新唐书·地理志》就是研究中国水利史的一份极好的材料。其四，列传材料充实。《新唐书》列传的材料较之《旧唐书》，颇为充实。

1.隋炀帝

【译述】

隋炀（yáng扬）帝的名字叫杨广，又名杨英，小字阿麽，是高祖隋文帝的第二个儿子。……

开皇元年（581），杨广被高祖立为晋王，并被拜封为柱国、并州总管，当时他年仅十三岁。过了不久，又被授予武卫大将军，进位上柱国、河北道行台尚书令，大将军的职务依旧。为了刻意培养好年少的杨广，高祖下令项城公王韶、安道公李彻这两位大学者专门来辅导杨广读书识礼。杨广本人也十分勤奋好学，又很聪明，他善于吟诗作文，性格深沉稳重，气宇非凡，朝野上下都认为他将来必定会成就大气候。……有一次高祖到杨广的住所去查看他的学习与生活情况。高祖看到的景象是：杨广的乐器上的弦大多都断了。并且积满了尘埃，好象有很长很长的时间没有弹它了。因此，高祖便以为杨广不爱声色犬马之类，对他有了一个非常好的印象。因为这一次骗得了高祖的信任，于是，在后来的岁月里，杨广更加注重伪装自己，把自己打扮成一个非常勤奋好学、知书达礼、有事业心的人。朝野上下，人们也都认为杨广很仁厚、有孝义。曾经有一次，杨广与众

人一起骑马去观赏打猎，遇上了暴雨。他左右的随从连忙拿来油布雨衣要他穿上，杨广却把手一挥，断然拒绝了。他颇有大丈夫气概地说道："士兵们的衣服都被雨水打湿了，而我自己一个人能心安理得地穿这油布雨衣吗？"于是令人将油布雨衣撤走了。

开皇六年（586），杨广转为淮南道行台尚书令。就在那年，征拜雍州牧、内史令。开皇八年（588）的冬天，寒风凛冽，隋朝大举向陈国开战，杨广作为隋军的行军元帅统兵出战。经过一番激烈战斗，隋军平定了陈国，并俘虏了陈国湘州刺史施文庆、散骑常侍沈客卿、市令阳慧朗、刑法监徐析、尚书都令史暨慧，以其奸邪乱道、祸害人民定罪，在皇宫的右门外斩首，以满足三吴的人民。并且将陈国的府库查封，一切金银财宝杨广分文不取。天下的老百姓都称赞杨广是一个贤人。接着，高祖论功行赏，杨广被进位太尉，赏赐给大车、骏马，礼服，玄珪、白璧各一对。……后来，高祖便废掉了长子杨勇的太子地位，立杨广为皇太子。……

仁寿初年（约601—602），杨广奉高祖的诏书巡抚东南地区。这以后，每当高祖在盛夏时节到仁寿宫避暑，总是要杨广主持朝廷事务。

仁寿四年（604）7月，隋朝开国皇帝杨坚去世，杨广作为太子便依礼制在仁寿宫即皇帝位。这就是历史上的隋炀帝。

大业元年（605）正月初一，隋炀帝颁布圣旨，大赦天下，并改年号为大业。……

三月丁未日，炀帝诏令尚书令杨素、纳言杨达、将作大臣宇文恺共同商议营建东京。并下令迁徙豫州（今属河南）外城下居住的人住进东京。……炀帝又在阜（zào造）涧（在今河南新安东）营造了显仁宫，将海内外的珍禽异兽、草木虫鱼

尽数采集来，充实显仁宫的花园。并迁徙天下的富商大贾数万家到东京安居。又调遣黄河以南诸郡的男女共百万余名劳工，开凿通济渠，从西苑（在今河南洛阳西）引谷水和洛水通到黄河。又从板渚（在今河南荥阳汜水镇东北）引黄河的水通到淮河。后来，又派遣黄门侍郎王弘、上仪同於士澄前往江南采伐上等木料，建造大型的龙舟、凤舟、黄龙、赤舰、楼船等数万艘，为隋炀帝巡行江南、花天酒地作准备。

【原文】

炀皇帝讳广，一名英，小字阿摩，高祖第二子也。……

开皇元年，立为晋王，拜柱国、并州总管，时年十三。寻授武卫大将军，进位上柱国、河北道行台尚书令，大将军如故。高祖令项城公歆、安道公李彻辅导之。上好学，善属文，沉深严重，朝野属望。……既而高祖幸上所居第，见乐器弦多断绝，又有尘埃，若不用者，以为不好声妓，善之。上尤自矫饰，当时称为仁孝。尝观猎遇雨，左右进油衣，上曰："士卒皆沾湿，我独衣此乎！"乃令持去。

六年，转淮南道行台尚书令。其年，征拜雍州牧、内史令。八年冬，大举伐陈，以上为行军元帅。及陈平，执陈湘州刺史施文庆、散骑常侍沈客卿、市令阳慧朗、刑法监徐析、尚书都令史暨慧，以其邪佞，有害于民，斩之石阙下，以谢三吴，于是封府库，资财无所取，天下称贤。进位太尉，赐辂车、乘马，衮冕之服，玄珪、白璧各一。……

及太子勇废，立上为皇太子。……

仁寿初，奉诏巡抚东南。是后高祖每避暑仁寿宫，恒令上

监国。

四年七月，高祖崩，上即皇帝位于仁寿宫。……

大业元年春正月壬辰朔，大赦，改元。……

三月丁未，诏尚书令杨素、纳言杨达、将作大匠宇文恺营建东京，徙豫州郭下居人以实之。……又于阜涧营显仁宫，采海内奇禽异兽草木之类，以实园苑。徙天下富商大贾数万家于东京。辛亥，发河南诸郡男女百余万，开通济渠，自西苑引谷、洛水达于河，自板渚引河通于淮。庚申，遣黄门侍郎王弘、上仪同於士澄往江南采木，造龙舟、凤艒、黄龙、赤舰、楼船等数万艘。

《隋书·炀帝纪》

2.青年李世民

【译述】

唐太宗李世民，是唐高祖李渊的次子，……小时候就聪明过人，机智勇敢……

大业中年（611年左右），北方游牧民族突厥人大举挥师南下，将隋炀帝围困于雁门（治今山西代县）。炀帝在围困之中用木头系上诏书，投进汾水，以招募军队前去解围。李世民此时年仅十六岁，英俊少年，慨然前往应募，投入到云定兴将军的军中。他对云定兴将军献计说："突厥人之所以胆敢围困我们的天子，就是因为他们知道天子没有援兵。现在我们应该造

成一种巨大声势以迷惑敌人。这就是将我方的兵马摆开数十里，让敌人白天看到我们的旌旗，夜晚睡觉的时候能听到我们的战鼓声，使敌人以为我们大军压阵，这样敌人就可不战而退。否则，如果敌人知道了我们的虚实，那么胜败就很难预料了。”云定兴将军采纳了李世民的建议。援军开至崞县（今山西雁门一带），突厥人的侦察骑兵远远望见汉军在几十里的范围内往来不绝，声势浩大，回去报告突厥首领始毕可汗说："隋炀帝的救兵铺天盖地而来了。”听到这消息，突厥人哪里还敢恋战，连忙引军退去。……

李世民为人聪明英武，果敢善断，既有远大抱负，又能礼贤下士，平易近人。时值隋朝末年，天下大乱，盗贼四起。李世民纵览天下大势，深感隋朝统治大厦将倾，危在旦夕。于是他私下里集结力量，广纳四方英雄豪杰，以图他日有所作为。其中象长孙顺德、刘弘基等隋朝的文武大臣因得罪了炀帝而逃亡，李世民便悄悄将他们藏匿起来，奉为上宾。他又与晋阳（今山西太原一带）县令刘文静十分要好，刘文静曾因李密事件受牵连下到监狱，李世民便于晚上亲自到狱中探监，与刘文静抵掌相谈，共图义举大业。当时，为躲避战乱，老百姓纷纷涌进城里，晋阳城中已有难民几万人。刘文静做了很长时间的晋阳县令，了解其中的英雄豪杰，他便与李世民共同部署兵马及起义的方案。大计已定，正待举事，李世民派心腹裴寂将此事密告父亲李渊。李渊最初不同意，但不久就同意了起义的计划。

万事俱备，于是李渊登高一呼，起兵反隋，建立大将军府。李世民率部队攻打西河，斩了西河郡丞高德儒。李世民因此军功被提升为右领军大都督，封为敦煌（今甘肃敦煌一带）郡公。李家的军队挥师西进，快要到达霍邑的时候，碰到了阴

雨连绵的天气，粮草也快用尽。此时，李渊的信心有所动摇，想回师太原。李世民建议说："义兵是为了夺取天下而起事，现在就应该直入咸阳，夺取皇位，以号令天下。如果现在班师回防，孤守一座太原城，那么，天下人就会耻笑我们是盗贼。"李渊没有采纳李世民的见解。李世民只好跪倒在军门外痛哭流涕，李渊闻讯大惊，将他召进军帐询问何故，李世民苦苦地劝说父亲："如果把部队撤回去，则众人都要离去，而敌人又会在后面乘势追击，死亡在旦夕之间，所以我十分悲伤。"听罢此言，李渊若有所悟，说道："最初策划起事的是你，成败与否看来也得靠你了。"当此时，左路军已经回撤，李世民只得与陇西公李建成分别去追赶左路军。夜半星稀，李世民迷失道路误入山谷，山路崎岖陡峭，他只得扔弃他的战马，步行追赶，终于气喘吁吁地追上了回撤的左路军，一起回到李渊的军帐前。于是李渊率领部队继续向西挺进，黎明时分到达霍邑县(今山西霍县)城。霍邑太守宋老生闭城不出，李世民遂派数骑环城挑衅，装出要围困县城的样子。老生被激怒，遂拍马率军出城作战。于是，李渊与李建成率部队列阵于敌人的东面，李世民和柴绍率部队列阵于敌人的南面。老生的军队首先进攻东阵，在激烈的战斗中，建成坠落下马，宋老生乘胜追击，李渊的军队被迫退却。在达万分危急的时刻，李世民率部队从南原驰援下坂，冲击敌阵，将宋老生的军队从中分成两半，与此同时又派兵从敌人后面发起袭击，宋老生兵败如山倒，李世民借势斩杀了宋老生。李渊的部队又乘胜前进，直逼泾阳(今陕西泾阳县东南)县城。击败了刘鹞子。不久，开始攻打长安，李世民屯兵金城坊，进攻长安西北，很快就拿了下来。義宁元年（617），李世民被拜为光禄大夫、唐国内

史，并被封为秦国公，食邑万户。薛举攻打扶风（今属陕西），李世民率兵将其击败，杀死一万多人，并且将势力扩展至陇右一带。二年（618），被拜为右元帅，封为赵国公，统帅大军十万，攻打隋朝东都洛阳，不胜而返。却在三王陵这个地方三面设置伏兵，斩杀隋军追兵段达部万余人。

武德元年（619），李世民被授予尚书令、右翊卫大将军，并进封为秦王。当此时薛举统兵骚扰泾州，李世民被任命为西讨元帅，并进位雍州（今陕西甘肃一带）牧。七月，李世民不幸身染重病，不能指挥军队作战，手下诸将于是被薛举军队打败。八月份，他的病情稍有好转，便率部屯兵于高墌城，双方对峙六十余日。不久薛举死去，薛举的儿子薛仁杲率军在阵前求战，李世民审时度势，按兵不动。时间一长，仁杲的部队粮草吃尽，军心开始动摇，李世民不失时机地下达战令："我们可以向敌人进攻了！"便派遣行军总管梁实驻扎浅水原。仁杲派将领宗罗睺攻打梁实，李世民又派将军庞玉驰援梁实。庞玉的军队几乎被敌军打败，这时，李世民出奇兵偷袭敌人后防阵线，罗睺的军队大败，李世民纵兵追杀，一直攻到敌军城下，仁杲被迫出来投降。李世民大军凯旋，唐高祖李渊特派大将李密前去豳州慰劳唐军众将士。李密一见到李世民，简直被其高贵轩昂的气势惊呆了，李密的眼睛根本就不敢仰视，退下来后，不禁私自感叹道："李世民真乃人杰英主啊！"捷报呈奉唐高祖，李世民再次得到奖赏，被授予右武候大将军、太尉、使持节、陕东道大行台尚书令，高祖并下诏蒲、陕、河北的诸总管兵都受李世民的节制。

武德二年（620）正月，李世民镇守长春宫，被任命为左武候大将军、凉州（在今甘肃境）总管。当此时，刘武周据守并

（bīng兵）州（今山西太原一带），宋金刚攻陷浍州（今山西翼城县），王行本割据蒲州（在今山西河津一带）。夏县（今山西河东道）人吕崇茂杀死县令与刘武周相呼应。面对群敌咄咄逼人的态势，高祖李渊十分害怕，便下诏诸将领舍弃河东，退守关中。而李世民则以为河东不能舍弃，并立下军令状，给三万精兵即可杀败敌兵。兵高祖采纳了李世民的建议，将关中的军队全部交与李世民指挥。十一月，李世民率大军浩浩荡荡，出龙门关，屯兵柏壁。

武德三年（621）四月，李世民在柏壁大败宋金刚，金刚向介州（今山西介休县）方向逃窜。李世民拍马追杀，一天奔驰二百里，只见道上战马啸啸、尘土飞扬，遮天避日。晚上，军队宿营在一个叫雀鼠谷的地方。由于日夜征战，将士皆饥疲不堪，李世民也有两天没有吃饭了。部队行至浩州（今江西彭泽东南）才找到了粮食。这时，宋金刚的将领尉迟敬德、寻相等纷纷前来投降。刘武周害怕了，逃奔到突厥，他的部将杨伏念连同并州一起投降。高祖派遣萧瑀到李世民军中嘉奖将士，并授予李世民盖州道行台尚书令，七月，李世民的讨伐大军又在北邙一带大败王世充。

武德四年（622）二月，窦建德率十万军队支援王世充，李世民在虎牢大败窦军，并俘虏了窦军。王世充也被迫向唐军投降。六月．李世民的军队凯旋，他身披金甲，骑着骏马，雄姿英发，前面一万铁骑开路，后面三万步兵紧随，锣鼓喧天，凯歌高奏，押着俘虏，献给坐在太庙之前的唐高祖，李世民此时好不春风得意。高祖也认为李世民战功卓著，而旧有的官号又不足以表彰李世民的功劳，于是给他追加天策上将、领司徒、陕东道大行台尚书令的官号，地位在王公之上，将其

邑地增加到三万户，赐给他礼服、镶金的大车、双璧，还有黄金六千斤，吹奏九部之乐、佩带饰有花纹木剑的仪仗队四十人。

武德五年（623）正月，刘黑闼反叛，唐军在洺州（今河北永平省）大败刘军。刘黑闼投降后，又反水，高祖十分愤怒，命令太子李建成将山东十五岁以上的男子全部活埋，并将妇女幼童驱逐到关中。李世民对高祖此举大不以为然，上书劝阻，高祖便停止了这种作法。不久，李世民又加受十二卫大将军。

武德七年（625），突厥人骚扰边境，李世民与敌军相遇于豳州，他带领百余骑兵与突厥可汗谈判，缔结了友好盟约，突厥人便撤走了。

武德八年（626），李世民加官爵中书令。本来，太原起兵反隋就不是高祖的本意，而是采纳了李世民的建议。李氏父子南征北战夺取天下之后，又东征西剿，接连击败了宋金刚、王世充、窦建德等人，李世民因战功，个人威信日益增高，高祖总是私下许诺立李世民为太子。但是这样一来就必然引起大哥李建成的忌恨。建成害怕自己的太子地位被废，便与二弟即齐王李元吉共同策划谋害李世民。

李建成的阴谋还未得以实施，早已被英明果敢的李世民察觉，他便率先发难，于武德九年（627）六月率兵入玄武门，杀死了太子建成及弟弟李元吉。这就是著名的“玄武门之变”。高祖李渊闻讯不免大惊失色，便顺水推舟立李世民为皇太子。

八月甲子日，李世民在东宫显德殿即皇帝位。派裴寂到南郊祷告。颁旨大赦天下，武德年间的流人也纷纷回来了。赏赐文武百官勋爵。……立妃子长孙氏为皇后，中国历史上一个繁

荣昌盛的时代——贞观之治也就到来了。

【原文】

太宗文武大圣大广孝皇帝讳世民，高祖次子也。……

大业中，突厥围炀帝雁门，炀帝从围中以木系诏书，投汾水而下，募兵赴援。太宗时年十六，往应募，隶将军云定兴，谓定兴曰："虏敢围吾天子者，以为无援故也。今宜先后吾军为数十里，使其昼见旌旗，夜闻钲鼓，以为大至，则可不击而走之。不然，知我虚实，则胜败未可知也。"定兴从之。军至崞县，突厥候骑见其军来不绝，果驰告始毕可汗曰："救兵大至矣！"遂引去……

太宗为人聪明英武，有大志，而能屈节下士。时天下已乱，盗贼起，知隋必亡，乃推财养士，结纳豪杰。长孙顺德、刘弘基等，皆因事亡命，匿之。又与晋阳令刘文静尤善，文静坐李密事系狱，太宗夜就狱中见之，与图大事。时百姓避贼多入城，城中几万人，文静为令久，知其豪杰，因共部署。计已定，乃因裴寂告高祖。高祖初不许，已而许之。

高祖已起兵，建大将军府。太宗率兵徇西河，斩其郡丞高德儒。拜右领军大都督，封敦煌郡公。唐兵西，将至霍邑，会天久雨，粮且尽，高祖谋欲还兵太原。太宗谏曰："义师为天下起也，宜直入咸阳，号令天下。今还守一城，是为贼尔。"高祖不纳。太宗哭于军门，高祖惊，召问之，对曰："还则众散于前，而敌乘于后，死亡须臾，所以悲尔。"高祖寤，曰："起事者汝也，成败惟汝。"时左军已先返，即与陇西公建成分追之。夜半，太宗失道入山谷，弃其马，步而及其兵，与俱

还。高祖乃将而前，迟明至霍邑。宋老生不出，太宗纵数骑傅其城，举鞭指麾，若将围之者。老生怒，出，背城阵。高祖率建成居其东，太宗及柴绍居其南。老生兵薄东阵，建成坠马，老生乘之，高祖军却。太宗自南原驰下坂，分兵断其军为二，而出其阵后，老生兵败走，遂斩之。进次泾阳，击胡贼刘鹞子，破之。唐兵攻长安，太宗屯金城坊，攻其西北，遂克之，义宁元年，为光禄大夫、唐国内史，徙封秦国公，食邑万户。薛举攻扶风，太宗击败之，斩首万余级，遂略地至陇右。二年，为右元帅，徙封赵国公，率兵十万攻东都，不克而还，设三伏于三王陵，败隋将段达兵万人。

武德元年，为尚书令，右翊卫大将军，进封秦王。薛举寇泾州，太宗为西讨元帅，进位雍州牧。七月，太宗有疾，诸将为举所败。八月，太宗疾间，复屯于高墌城，相持六十余日。已而举死，其子仁杲率其众求战，太宗按军不动。久之，仁杲粮尽，众稍离叛，太宗曰："可矣！"乃遣行军总管梁实栅浅水原。仁杲将宗罗睺击实，太宗遣将军庞玉救实，玉军几败，太宗率兵出其后，罗睺败走，太宗追之，至其城下，仁杲乃出降。师还，高祖遣李密驰传劳之于豳州。密见太宗，不敢仰视，退而叹曰："真英主也！"献捷太庙，拜右武候大将军、太尉、使持节、陕东道大行台尚书令，诏蒲、陕、河北诸总管兵皆受其节度。

二年正月，镇长春宫，进拜左武候大将军、凉州总管。是时，刘武周据并州，宋金刚陷浍州、王行本据蒲州，而夏县人吕崇茂杀县令以应武周。高祖惧，诏诸将弃河东以守关中。太宗以为不可弃，愿得兵三万可以破贼。高祖于是悉发关中兵益之。十一月，出龙门关，屯于柏壁。

三年四月，击败宋金刚于柏壁。金刚走介州，太宗追之，一日夜驰二百里，宿于雀鼠谷之西原。军士皆饥，太宗不食者

二日，行至浩州乃得食，而金刚将尉迟敬德、寻相等皆来降。刘武周惧，奔于突厥，其将杨伏念举并州降。高祖遣萧瑀即军中拜太宗益州道行台尚书令。七月，讨王世充，败之于北邙。

四年二月，窦建德率兵十万以援世充，太宗败建德于虎牢，执之，世充乃降。六月，凯旋，太宗被金甲，陈铁骑一万，介士三万，前后鼓吹，献俘于太庙。高祖以谓太宗功高，古官号不足以称，乃加号天策上将，领司徒、陕东道大行台尚书令，位在王公上，增邑户至三万，赐衮冕、金辂、双璧、黄金六千斤，前后鼓吹九部之乐，班剑四十人。

五年正月，讨刘黑闼于洺州，败之。黑闼既降，已而复反。高祖怒，命太子建成取山东男子十五以上悉坑之，驱其小弱妇女以实关中。太宗切谏，以为不可，遂已。加拜左右十二卫大将军。

七年，突厥寇边，太宗与遇于幽州，从百骑与其可汗语，乃盟而去。

八年，进位中书令。初，高祖起太原，非其本意，而事出太宗。及取天下，破宋金刚、王世充、窦建德等，太宗功益高，而高祖屡许以为太子。太子建成惧废，与齐王元吉谋害太宗，未发。

九年六月，太宗以兵入玄武门，杀太子建成及齐王元吉。高祖大惊，乃以太宗为皇太子。

八月甲子，即皇帝位于东宫显德殿。遣裴寂告于南郊。大赦，武德流人还之。赐文武官勋、爵……立妃长孙氏为皇后。

《新唐书·太宗纪》

3.一代贤后——长孙皇后

【译述】

唐太宗文德顺圣皇后——长孙氏，是河南洛阳人。她的祖先可以追溯到北魏拓拔氏。因其祖先又是拓拔宗室之长，所以就姓长孙。……

长孙氏做了唐太宗的皇后，但她性格贤慧温柔，平易近人，节俭朴素，穿戴及其它的用品够用就行。她喜欢读书，即使在梳发容面的时候也手不释卷。每当月明星稀的夜晚，她常常与唐太宗在一起谈今说古，夫妻间有说不尽的恩爱情话，但每当涉及到国家大事的时候，长孙皇后则总是连忙打住话题，闭口不言。而太宗又很想听听皇后对有关问题的见解，她却总是推辞说："古人道，母鸡报晓，是家庭穷困的象征，我是一介女流，岂能对天下大事说三道四呢？"太宗皇帝坚持要她说，她却苦苦哀求不予回答。后廷里有人犯了法，长孙皇后丝毫不讲情面协助皇帝依法严治，而等到皇帝的怒气消了，长孙皇后又用款款细语据理在皇帝面前为那些人辨解，尽量做到不使人受到冤枉。有一次，一个下等嫔妃生下豫章公主后不幸死了，长孙皇后疼爱豫章公主，就象自己亲生的女儿一样。有时候，其他妃嫔及左右的宫女患了病，她就把自己用的药品拿去给她们吃。妃嫔宫女们都对她感恩戴德。长孙皇后的哥哥长孙无忌，在太宗未贵时，二人就结为友好，成为生死与共、事事相知的患难兄弟。后来他又辅佐太宗皇帝南征北战，始终

追随在太宗的鞍前马后，功勋卓著，因此深得太宗信赖，可以随便出入太宗的左右。唐太宗做了皇帝后便想重用长孙无忌来辅佐他的朝政，长孙皇后坚决认为不行，并且真心诚意地提醒太宗说："我能嫁给陛下，已经十分尊贵了。我不愿意我的亲属再在朝廷里握有重权。汉代的外戚吕氏、霍氏乱政的历史教训，您应该引以为戒啊！"太宗皇帝没有听从皇后的话，他下令要长孙无忌做了尚书仆射，长孙皇后得知消息后，便把皇帝的圣旨藏了起来，并坚决辞让，太宗没有办法，只得听从了皇后的意见。这时皇后脸上才露出笑容。……有一次，太子李承乾的乳娘请求为东宫增加一些家什器具。长孙皇后不同意，她说："太子关心的应该是功德与名声，家什器具的多少有什么值得计较的！"

长孙皇后曾和太宗居住在九成宫，她不幸染上了重病，正在此时，传来柴绍等人谋反的消息。太宗闻讯，连忙披甲仗剑前去处置。长孙皇后心中也十分不安，她带着重病一同前往。宫里的官员认为她有病，劝她不要去。长孙皇后却动情地说："朝庭里出了这么大的事，皇上十分震惊，我又怎么能安下心来养病呢？"过了些时日，皇后的病情又加重了，太子请求大赦天下，大规模地批准百姓出家，祈神除灾去邪。长孙皇后立即阻止道："人的生老病死都是命中注定了的，不是人的力量所能够左右的。我并没有干什么坏事，如果行善施舍对病情没有任何效果，那我又何必去刻意追求呢？况且，颁布赦令，关系到国家的政治大事，佛教和老子的道教都属于异教，都是皇上所不喜欢的，岂能因为为我治病而乱了国家的政策法令呢？"太子听后，无言以对，他又不敢将此事直接上奏给皇上，就告诉了宰相房玄龄，房玄龄又转告给了唐太宗。太宗听

了长孙皇后的这番话，好不感动，对皇后的深明大义十分赞叹。但是，看着皇后那一天天消瘦下去的身体，文武大臣们一致要求大赦天下，以求得皇后病情的好转，皇帝也同意了大臣们的意见。正准备颁旨大赦天下，却被皇后坚决制止了。皇后的病情已经相当严重了，她知道自己的时间不多了，便挥泪与太宗皇帝诀别。当时房玄龄正好有一个小小的过错要免归家，她就说："房玄龄辅佐陛下已经有很长一段时间了，他曾参与制定开国的各种方针，如果没有什么大的过错，您就要重用他，而不要闲置不用。我的娘家沐浴皇恩，进封高位，是无德受禄。这样容易惹出祸害，请您千万不要将朝廷的核心权柄授予我们娘家的人，让他们以外戚的身份入朝谒见就已经足够了。我活着的时候没有为百姓、为陛下做点有益的事，死了以后不要厚葬，把我的尸体埋在山上，不要另外派人挑土做高大的坟。我的尸体不要用豪华的棺椁去装，用普通的木头做个简单的棺材就行了，陪葬的器具用些木器陶器便行了，尽量减少不必要的费用，这就是陛下您没有忘记我呀！"长孙皇后躺在床上已是奄奄一息，但她仍然嘱咐太宗皇帝要能广纳忠臣良将，接受各种各样的意见，不要受流言蜚语的迷惑与干扰，减省游猎、劳役、兵役，如果能做到这些，她死而无憾。她气喘吁吁地说完这番话，一代贤后——长孙氏便与世诀别了，年仅三十六岁。

【原文】

太宗文德顺圣皇后长孙氏，河南洛阳人。其先魏拓拔氏，后为宗室长，因号长孙。……

性约素，服御取给则止。益观书，虽容栉不少废。与帝言，或及天下事，辞曰："牝鸡司晨，家之穷也，可乎？"帝固要之，讫不对。后廷有被罪者，必助帝怒请绳治，俟意解，徐为开治，终不令有冤；下嫔生豫章公主而死，后视如所生；媵侍疾病，辍所御饮药资之。下怀其仁。兄无忌，于帝本布衣交，以佐命为元功，出入卧内，帝将引以辅政，后固谓不可，乘间曰："妾托体紫宫，尊贵已极，不愿私亲更据权于朝。汉之吕、霍，可以为诫。"帝不听，自用无忌为尚书仆射。后密谕令牢让，帝不获已，乃听，后喜见颜间。……太子承乾乳媪请增东宫什器，后曰："太子患无德与名，器何请为？"

从幸九成宫，方属疾，会柴绍等急变闻，帝甲而起，后舆疾以从，宫司谏止，后曰："上震惊，吾可自安？"疾稍亟，太子欲请大赦，汎度道人，祓塞灾会。后曰："死生有命，非人力所支，若修福可延，吾不为恶；使善无效，我尚何求？且赦令，国大事，佛、老异方教耳，皆上所不为，岂宜以吾乱天下法！"太子不敢奏，以告房玄龄，玄龄以闻，帝嗟美。而群臣请遂赦，帝既许，后固争止。及大渐，与帝决，时玄龄小谴就第，后曰："玄龄久事陛下，预奇计秘谋，非大故，愿勿置也。妾家以恩泽进，无德而禄，易以取祸，无属枢柄，以外戚奉朝请足矣。妾生无益于时，死不可以厚葬，愿因山为垄，无起坟，无用棺椁，器以瓦木，约费送终，是妾不见忘也。"又请帝纳忠容谏，勿受谗，省游畋作役，死无恨。崩，三十六。

《新唐书·文德顺圣皇后传》

4.一代名相——魏征

【译述】

魏征字玄成，魏州（今河北大名县东）曲城人。少年时孤苦伶仃，游落四方。虽然不经营家产，但却人穷志不短，目光远大，通晓经书谋略。

隋朝末年，天下大乱。魏征装扮成一个道士，周游四方。后来武阳郡太守元宝藏举兵响应李密的起义，用魏征起草告示檄文。李密得到元宝藏的书文后，赞不绝口，又听说是出自魏征的手笔，便连忙将魏征召至军中，加以重用。……

窦建德的军队攻陷黎阳（今河南濬县东北）后，俘获了魏征，任命他为起居舍人。后来窦建德被唐军打败，魏征与裴矩奔走关中，被隐太子李建成招为洗（xiān先）马官。魏征见秦王李世民的功名日益显赫，才华又在建成之上，便给建成出主意，要他早点除掉李世民。李建成的阴谋被挫败后，李世民曾质问魏征："你挑拨离间我们亲兄弟，是什么意思？"魏征却不卑不亢地回答说："太子如果早听从了我的话，就不至于落到今天这个下场了。"李世民听完魏征这番话，不但不生气，反而更加器重魏征的诚实、直爽。

李世民即皇帝位后，任命魏征为谏议大夫，并且封为鹿县男。……

贞观三年（629），魏征以秘书监身份参与朝政。

以前，李世民常常在大臣们面前长嘘短叹："国家现在是

大乱之后，真是难得治理好吗？”魏征回答说：“其实，大乱容易达到大治，就象饥饿的人容易喂饱一样。”李世民频频点头，接着又问：“古人不是说过能人治理百年江山?”魏征又回答说：“这些话不是论圣人君子的，圣人君子治理江山，上行下效，来得如同回声一样快，一个月即可实现，是不会很困难的。”坐在一旁的守旧派封德彝却说：“实际情况不是象魏征这样说的，夏、商、周三代以后，社会风气日益轻浮欺诈。秦王朝任用严刑酷法，汉帝国采用霸道，都是想治理好却做不到，并不是可以治理好而不去做。魏征只不过是一介书生，好说空话，恐怕是要白白地耽误了国家大事，皇上您千万不能听他的。”魏征听了封德彝的话，十分生气，马上反驳道：“五帝（黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜）三王（夏禹、商汤、周文王），统治的人民并没什么不同，行帝道则称帝，行王道则称王，看他们的所作所为怎么样罢了。黄帝战蚩尤，打了七十次仗终于战胜了蚩尤，从而达到了无为而治的境地。古代南方黎族部落破坏德政，颛顼征服了他，并达到了大治。夏桀敢倡乱道，商汤将他放逐到了边远的地方；商纣王昏愦无道，武王便推翻了他。汤王、武王终于使天下达到太平。如果是象你封德彝说的人是越来越奸诈，不能返朴归真，那么发展到现在，人都将要成鬼怪了，那还怎么能施行德政教化呢！”魏征的一番话说得封德彝哑口无言，但是他心里却不服输。唐太宗对魏征的这番话十分欣赏，深信不疑。并采纳了魏征等人治国安邦的锦囊妙计，因此，在贞观年间，唐帝国歌舞升平，天下大治。周边少数民族的首领们也学习汉人习俗，穿衣戴帽，入朝称臣，在宫中带刀值宿，担任警卫。东到大海，南过岭南，人们晚上睡觉都不须关上门窗，没有人来偷窃；旅行的时候不必

带干粮，随时随地都有饭吃。如此盛唐气象，唐太宗当然踌躇满志，喜笑颜开，他对群臣们说："之所以出现今天这种政通人和的局面，都是因为我听了魏征的话，行仁義的结果。可惜封德彝死得早，看不到这种繁荣景象了。"

有一天，唐太宗在皇宫里大宴群臣。太宗在酒酣耳热之际，无比兴奋地说："贞观以前，跟随我定天下，出生入死，历尽艰险，同甘共苦，是房玄龄的功劳。贞观之后的日子里，采纳忠良的谏议奏疏，修正我的过错，为国家生财长利，就要首推魏征了。即使是古代的名臣，又有谁能比得过他们呢？"于是唐太宗缓缓走下龙椅，亲自解下了身上的两把随他征战了多年的精美佩刀，赏赐给房玄龄和魏征。李世民曾经不只一次地这样问他的大臣："魏征与诸葛亮相比，谁更贤能？"大臣岑文本回答说："诸葛亮才华卓越，出将入相，非魏征所能比。"唐太宗从容反驳道："魏征精晓仁、义、礼、智，辅佐我处理政务，治理国家，要使我大唐帝国臻于尧、舜时代的气象，即使是文武双全的诸葛亮也无法与他相抗衡。"当时，地方上许多臣下给太宗写密封的奏章，其中所反映的情况，很多都不合乎实际，李世民看了非常讨厌，不禁眉头一皱，要谴责贬黜这些人。魏征连忙劝阻说："古时侯，贤君明主们立谤木，让百姓在上面提意见，是想了解自己的过错，写密封的奏章，不正好是立谤木的遗风么？陛下要知道自己的得失，就应当敞开胸怀，让臣下畅述己见。他们说的对，就采纳，这对江山社稷都有好处；他们说的不对，对朝政也没有什么损害。"唐太宗听了魏征这番话，心中的气也顺了，紧锁的眉头也一下子舒展了，并勉励了那些上密封奏章的人。

贞观十七年（643），魏征患了重病，不久死去。

唐太宗后来上朝总是叹息道："以铜为镜，可以正衣冠；以古为镜，可以知兴废；以人为镜，可以明得失。我曾经保有这三镜来经常地反省自己，以防出现差错。现在魏征去世了，我失去了一镜。我最近遣人到魏征的家里，得到了魏征生前写的一通奏章，只是一半草稿，其中可以辨认出来的字是这样说的：'天下的事情，有善有恶。任用善人则国家长治久安，恶人当道，则国家漏洞百出。人君对于那些公卿大臣感情上有爱憎之分，憎恶他，就只见到他缺点的一面，爱他，就只见到他优点的一面。人君对于自己的爱憎要审慎详察。如果一个君主了解所喜爱的大臣的缺点，了解所憎恶的大臣的优点，除去邪恶时不是犹豫不决，在任用贤才时不猜忌，那么国家就可以兴旺发达。'他的意思大略如此。我前思后想，总担心我在这一方面出现了差错。公卿大臣们可以将魏征的这段话写在记事的手板上，知道什么就及时谏戒我。"

【原文】

魏征字玄成，魏州曲城人。少孤，落魄，弃赀产不营，有大志，通贯书术。

隋乱，诡为道士。武阳郡臣元宝藏举兵应李密，以征典书檄。密得宝藏书，辄称善，既闻征所为，促召之……

会窦建德陷黎阳，获征，伪拜起居舍人。建德败，与裴矩走入关，隐太子引为洗马。征见秦王功高，阴劝太子早为计。太子败，王责谓曰："尔阋吾兄弟，奈何？"答曰："太子蚤从征言，不死今日之祸。"王器其直，无恨意。

即位，拜谏议大夫，封钜鹿县男……

贞观三年，以秘书监参豫朝政……

先是，帝尝叹曰："今大乱之后，其难治乎？"征曰："大乱之易治，譬饥人之易食也。"帝曰："古不云善人为邦百年，然后胜残去杀邪？"答曰："此不为圣哲论也。圣哲之治，其应如响，期月而可，盖不其难。"封德彝曰："不然，三代之后，浇诡日滋。秦任法律，汉杂霸道，皆欲治不能，非能治不欲。征书生，好虚论，徒乱国家，不可听。"征曰："五帝、三王不易民以教，行帝道而帝，行王道而王，顾所行何如尔。黄帝逐蚩尤，七十战而胜其乱，因致无为。九黎害德，颛顼征之，已克而治。桀为乱，汤放之；纣无道，武王伐之。汤、武身及太平。若人渐浇诡，不复返朴，今当为鬼为魅，尚安德而化哉！"德彝不能对，然心以为不可。帝纳之不疑。至是，天下大治。蛮夷君长袭衣冠，带刀宿卫。东薄海，南踰岭，户阖不闭，行旅不赍粮，取给于道。帝谓群臣曰："此征劝我行仁义，既效矣。惜不令封德彝见之！"

它日，宴群臣，帝曰："贞观以前，从我定天下，间关草昧，玄龄功也。贞观之后，纳忠谏，正朕违，为国家长利，征而已。虽古名臣，亦何以加！"亲解佩刀，以赐二人。帝尝问群臣："征与诸葛亮孰贤？"岑文本曰："亮才兼将相，非征可比。"帝曰："征蹈履仁义，以弼朕躬，欲致之尧、舜，虽亮无以抗。"时上封者众，或不切事，帝厌之，欲加谴黜，征曰："古者立谤木，欲闻己过。封事，其谤木之遗乎！陛下思闻得失，当恣其所陈。言而是乎，为朝廷之益；非乎，无损于政。"帝悦，皆劳遣之。……

十七年，疾甚……薨。……

帝后临朝叹曰："以铜为鉴，可正衣冠；以古为鉴，可知

兴替；以人为鉴，可明得失。朕尝保此三鉴，内防己过。今魏征逝，一鉴亡矣。朕比使人至其家，得书一纸，始半稾，其可识者曰："天下之事，有善有恶，任善人则国安，用恶人则国弊。公卿之内，情有爱憎，憎者惟见其恶，爱者只见其善。爱憎之间，所宜详慎。若爱而知其恶，憎而知其善，去邪勿疑，任贤勿猜，可以兴矣。'其大略如此。朕顾思之，恐不免斯过。公卿侍臣可书之于笏，知而必谏也。"

《新唐书·魏征传》

5.怪才王勃

【译述】

王勃，字子安，绛州（今山西河津县）龙门人。六岁的时候就能写诗作文，九岁的时候得到一本颜师古注的《汉书》，细心研读，发现注解中错误不少，便写了一篇《指瑕》的文章，来指出其中的错误。麟德初年（约664—665），朝廷官吏刘祥道巡行关内，王勃就向刘祥道上书，陈述自己的有关治国安邦的见解。于是，刘祥道就把王勃的上书上表朝廷，通过对策诗赋、时论，王勃便被朝廷录用。他虽然年轻，还不到行冠礼的年龄，但却被授予朝散郎，屡次向皇帝敬呈自己的诗歌颂词。沛王听说王勃很有才华，就召他为署府修撰，撰写《平台秘略》，书很快就写出来了，沛王读后，赞叹不已，王勃也就更加受到沛王的礼遇和器重。当时，唐高宗的几个调皮儿子在宫廷里作斗鸡的游戏，王勃就写了一篇文章戏弄、嘲笑英王的

那只斗鸡，高宗知道此事后十分震怒，指责道："这是挑拨离间，结党营私。"便下诏将王勃赶出了宫廷。

王勃被赶出宫门以后，四处飘泊、流浪，最后客居剑南（今四川一带）。王勃曾经独自登上高高的葛愦山顶，放眼辽阔的四川盆地，不禁心潮起伏、思绪翻滚，他追述诸葛亮的文治武功，感慨万端，欣然运笔泼墨，挥就华章诗赋，畅抒情怀。他又听说虢州（今河南灵宝县）这个地方盛产药草，于是就求补虢州参军。任职期间，王勃因为恃才傲物，便遭到了同僚们的联合进攻。官奴曹达因为犯了法要抵罪，他就躲到王勃的住所，王勃害怕事情泄漏之后连累自己，就把曹达杀死了。这件事后来还是被官方发觉了，王勃被判以死罪。幸好遇到皇帝大赦天下，他终于幸免一死削职为民。王勃的父亲叫王福畤，本来是雍州司功参军，因王勃的案件而受到牵连，被贬官去做交阯（今云南西畴县内）令。王勃心里十分内疚，便不远万里，爬山涉水，前去看望父亲大人，但在渡海的时候，不小心掉下海去了，虽然被救上来，但因惊吓、生病而死去，年仅二十九岁。

当初，王勃从钟陵（今江西进贤县）出发，九月九日是传统的重阳节，钟陵都督在滕王阁设盛宴招待名流骚客。都督为了在众人面前炫耀他的女婿，便事先让他写好了滕王阁的序，默记在心里。重阳节这一天，都督就令人拿纸和笔遍请众客人为滕王阁写序，客人们都知道都督的用意，谁也不敢写。但当拿纸、笔的人走到王勃面前时，王勃毫不推辞，当仁不让。都督在旁边看到王勃那一种毫不谦虚的自负样子，十分恼怒，"嚯"地一下从座位上站起来借口去上厕所走了。并派一个官奴专门守着王勃，待王勃写好后就去报告他。不一会儿功夫，

宫奴就急匆匆地跑来报告了几次，文章越写下去，语句越妙，都督听后，不禁惊叹："王勃真是一个天才呀！"连忙请王勃完成全篇，这一篇文章就是精美绝伦、流传至今，仍然镌刻在滕王阁上的《滕王阁序》。这天的宴会也被推向了高潮，极尽欢乐而结束。王勃写文章，有一个特点，他并不深思熟虑，首先是慢吞吞地磨几升墨，接着就捧着酒壶大口大口地豪饮，再接下来就倒在床上蒙头大睡，醒来的时候，挥笔便就成了一篇文章，从不更改一个字。当时的人都十分称道王勃的才气，说他肚子里天生就装有很多文章。王勃最大的人生嗜好也就是吟诗著书。

【原文】

王勃字子安，绛州龙门人。六岁善文辞，九岁得颜师古注《汉书》读之，作《指瑕》以擿其过失。麟德初，刘祥道巡行关内，勃上书自陈，祥道表于朝，对策高第。年未及冠，授朝散郎，数献颂阙下。沛王闻其名，召署府修撰，论次《平台秘略》。书成，王爱重之。是时，诸王斗鸡，勃戏为文檄英王鸡，高宗怒曰："是且交构。"斥出府。

勃既废，客剑南。尝登葛愤山旷望，慨然思诸葛亮之功，赋诗见情。闻虢州多药草，求补参军。倚才陵藉，为僚吏共嫉。官奴曹达抵罪，匿勃所，惧事泄，辄杀之。事觉当诛，会赦除名。父福畤，繇雍州司功参军坐勃故左迁交阯令。勃往省，度海溺水，痵而卒，年二十九。

初，道出钟陵，九月九日都督大宴滕王阁，宿命其婿作序以夸客，因出纸笔徧请客，莫敢当，至勃，汎然不辞。都督

怒，起更衣，遣吏伺其文辄报。一再报，语益奇，乃矍然曰："天才也！"请遂成文，极欢罢。勃属文，并不精思，先磨墨数升，则酣饮，引被覆面卧，及寤，援笔成篇，不易一字，时人谓勃为腹稿。尤苦著书。

《新唐书·王勃传》

6.武则天其人其事

【译述】

历史上有名的铁腕女人武则天是唐高宗的皇后。老家是并州（今山西太原）文水。她的父亲叫武士彟，《新唐书·外戚传》里对他的所作所为有较详细的记载。文德皇后死了以后，又过了些日子，唐太宗在宫廷里听臣下们说武士彟的一个女儿即武则天长得十分端庄可人，想一睹为快，便下诏将年仅十四岁的武则天召进宫内，做了"才人"一级的妃嫔。她母亲杨氏望着年幼无知的女儿，想象那红墙深院，透着寒气与凛凛威仪的宫门，不禁痛哭流泣，难舍难分。武则天却没有流一滴眼泪，反而显得十分从容自如，对未来充满了信心，她安慰母亲说："像我们这种地位低下的人能见到天子是祖上积德，三生有幸，本是一种福份，您为什么还替女儿这般悲伤呢？"母亲认为女儿说得倒也在情在理，便止住了哭泣。于是，武则天一路风尘，踏进了森严壁垒的皇宫，见到了太宗皇帝。李世民见眼前这位聪明美丽的姑娘十分惹人喜爱，便赐给她一个号叫武媚。唐太宗死后，武则天与众多的嫔妃都做了比丘尼——即尼

姑。唐高宗继承了父亲李世民的皇位。那还是唐高宗做太子的时候，武则天曾入宫扶侍过高宗，由于她聪明伶俐，所以很得高宗的欢悦。王皇后与高宗成婚很长一段时间都没有怀孕生子，高宗心中当然不快，于是萧淑妃便得到了高宗的宠幸，王皇后心里很不高兴。有一天，高宗无意间经过寺院的佛炉时，看见武则天十分伤心地在哪儿哭泣。看着流泪的美人，高宗很喜欢。王皇后探听到这消息后，就把她引荐到后宫，利用她来离间、阻挠皇帝对萧淑妃的宠遇。

武则天虽是一介女流，但颇有心计，固宠的办法一个接一个。最初的时候，她为了博得王皇后的欢心，便卑躬屈膝地侍候皇后，王皇后见她这般忠诚，对自己服侍得这般细心、周到，自然高兴不已，所以在皇帝面前总是美言武则天。不久，武则天便被提升为宫中的高级别的女官——昭仪。又过了一段时间，萧淑妃又拉拢、宠爱武则天，武则天便渐渐与王皇后疏远了。……不久，武则天生了一个姑娘，王皇后前去看望、逗乐，本是一番好心。不一会儿，王皇后就走了。待王皇后走了之后，武则天牙齿一咬，就悄悄地将婴儿闷死在被子下面。又过了一会儿，皇帝来了，武则天表面上看去十分高兴，等到高宗皇帝揭开被子看婴儿的时候，婴儿却早已断气了。她惊问左右的宫女们，有谁来过没有？宫女们都异口同声地回答："皇后刚才来过。"这时，武则天"哇"地一声号啕大哭，死去活来。对于此事，皇帝没有看出这是武则天的阴谋诡计，又看到武则天那伤心的样子，就大怒道："原来是皇后杀死了我的女儿，往日她与萧淑妃勾心斗角，今天又干出这种事，真是岂有此理！"由于发生了这件事，武则天就抓住不放，肆意诋毁王皇后，王皇后却有口难辩，真是跳到黄河里也洗不清啊！高宗

皇帝则开始更加信任、宠爱武则天，并开始产生了废弃王皇后的念头。……朝中大臣长孙无忌、褚遂良、韩瑗及来济以死相争，不同意皇帝的意见，高宗犹豫不决。但是，另外一些奸臣如中书舍人李义府、卫尉卿许敬宗等一向阴险叵测，联合上表奏请立武则天为皇后。高宗皇帝终于下定了决心，下诏废掉了王皇后。并诏令李勣、于志宁两大臣捧着皇帝的玺绶进昭仪武则天为皇后，下令群臣及周边酋长们到肃义门朝拜新皇后武则天。宫妃嫔们也进入宫内拜谒武则天。历史上朝拜皇后的仪式也从这个时候开始。

武则天当上了皇后以后，元勇大臣们纷纷不服，不到一年，他们罢官的罢官，杀戳的杀戳，所有的异己分子全被武则天扫除干净。宫廷内外一派肃杀气氛，人们在路上相见，不敢讲话，只能用眼神互相望望。再后来，西台侍郎上官仪因指责武则天专断，也被杀害。从此，朝廷政治渐渐归武则天独揽，天子拱手端坐，没有大权了。群臣的朝拜、四方的奏章，都要称呼"二圣"二字。每当皇帝上朝视事的时候，殿中便垂下一道竹帘，皇帝与皇后双双坐在帘后。生、杀、赏、罚等重大事情都惟则天皇后的命令是听。当皇后狠心处理一些事情的时候，即使涉及的是皇帝十分宠爱的人，也不能有所庇护。高宗皇帝本来就体弱多病，到了晚年，病情就更加严重，体力不支，天下的大小事情都托负给武则天来处理。于是，武则天在这太平盛世里就大兴文化事业，她把硕学大儒们召集在内禁殿，撰写、修定《列女传》、《臣轨》、《百僚新诫》、《乐书》等著述，大概有千余篇。并下令学士密裁文本直接批阅大臣的奏议以分割宰相的权利。

上元元年（760），武则天进封天后称号，她向皇帝建议

十二件事颁布天下：第一，鼓励农民耕作农业发展桑蚕减轻赋税徭役；第二，免除三辅地区赋税、徭役；第三，停止一切武力、战事，用道德教化天下人民；第四，禁绝奇技淫巧；第五，尽量减省劳役，苦役，让农民有更多的时间从事生产；第六，广开言路，倾听各方面的有关治国安邦的意见；第七，杜绝谗言蜚语，以免混淆视听；第八，王公以下的人都要读《老子》这本书；第九，父亲在，儿子要为死去的母亲穿丧服三年；第十，凡高宗上元年之前有爵号的功臣，已发的官职委任状，不再收回；第十一，八品以上的京官增加俸禄；第十二，文武百官任职时间长，很有才能但地位低下的应该给予提拔重用。这些建议都通过诏令得以施行。

高宗皇帝去世以后，中宗继位，称武则天为皇太后。高宗在遗诏里指示，武则天可以对朝廷的军国大务进行参决。嗣圣元年（684）武则天废除中宗的皇位，贬为庐陵王，她自己则直接临朝视事，立睿宗继皇帝位，实际上是形同虚设。

武则天为了笼络人心，网结人才，为自己的统治服务，她毫不吝惜官品爵位，所以在当时，即便是狂妄自大的男子，只要他的建议合乎道理，就破格提拔，但一发现他们不称职，则坚决废除诛杀，毫不放纵。致力搜罗任用那些确有真才实学的人，正由于武则天在执政时期励精图治、孜孜以求，才有了后来即中唐时期红红火火的开元盛世！

【原文】

高宗则天顺圣皇后武氏，并州文水人。父士彟，见《外戚传》。文德皇后崩，久之，太宗闻士彟女美，召为才人，方十

四。母杨，恸泣与诀，后独自如，曰："见天子庸知非福，何儿女悲乎？"母韪其意，止泣。既见帝，赐号武媚。及帝崩，与嫔御皆为比丘尼。高宗为太子时，入侍，悦之。王皇后久无子，萧淑妃方幸，后阴不悦。它日，帝过佛庐，才人见且泣，帝感动。后廉知状，引内后宫，以挠妃宠。

才人有权数，诡变不穷。始，下辞降体事后，后喜，数誉于帝，故进为昭仪。一旦顾幸在萧右，浸与后不协。……昭仪生女，后就顾弄，去，昭仪潜毙儿衾下，伺帝至，阳为欢言，发衾视儿，死矣。又惊问左右，皆曰："后适来。"昭仪即悲涕，帝不能察，怒曰："后杀吾女，往与妃相谗媢，今又尔邪！"由是昭仪得入其訾，后无以自解，而帝愈信爱，始有废后意。……长孙无忌、褚遂良、韩瑗及济濒死固争，帝犹豫；而中书舍人李义府、卫尉卿许敬宗素险侧，狙势即表请昭仪为后，帝意决，下诏废后。诏李勣、于志宁奉玺绶进昭仪为皇后，命群臣及四夷酋长朝后肃义门，内外命妇人谒。朝皇后自此始。

初，元舅大臣怫旨，不阅岁屠覆，道路目语，及仪见诛，则政归房帷，天子拱手矣。群臣朝、四方奏章，皆曰"二圣"。每视朝，殿中垂帘，帝与后偶坐，生杀赏罚惟所命。当其忍断，虽甚爱，不少隐也。帝晚益病风不支，天下事一付后。后乃更为太平文治事，大集诸儒内禁殿，撰定《列女传》、《臣轨》、《百僚新诫》、《乐书》等，大氐千余篇。因令学士密裁可奏议，分宰相权。

上元元年，进号天后，建言十二事：一、劝农桑，薄赋徭；二、给复三辅地；三、息兵，以道德化天下；四、南北中尚禁浮巧；五、省功费力役；六、广言路；七、杜谗口；八、

王公以降皆习《老子》；九、父在为母服齐衰三年；十、上元前勋官已给告身者无追覈；十一、京官八品以上益禀入；十二、百官任事久，材高位下者得进阶申滞。帝皆下诏略施行之。

帝崩，中宗即位，天后称皇太后，遗诏军国大务所参决。嗣皇元年，太后废帝为庐陵王，自临朝，以睿宗即帝位。后坐武成殿，帝率群臣上号册。

太后不惜爵位，以笼四方豪杰自为助，虽妄男子，言有所合，辄不次官之，至不称职，寻亦废诛不少纵，务取实材真贤。

《新唐书·高宗武皇后传》

7.安禄山为何能大乱天下

【译述】

安禄山，是营州（今河北境内）柳城的胡人，本来姓康。因父亲去世较早，他小的时候孤苦伶仃。后来，他的母亲嫁给虏将安延偃，于是改姓安，更名安禄山。安禄山随着年龄的增长，变得越来越世故，能够忍辱负重，工于心计，尤其善于揣摸别人的意图。他的脑瓜子很有点小聪明，会讲六个蕃部的语言，所以就做了互市郎——即掌管与蕃部间进行商品交易的官员。

唐朝大将张守珪任幽州节度史（今河北、辽宁一带），安禄山因盗窃羊只而被抓获，张守珪准备将他杀掉。在杀气腾腾的刑场上，安禄山眼珠一转，急中生智地大喊道：“张将军您

不是总想要灭掉两蕃吗？那为什么要杀掉我呢？”张守珪眉头一皱，被安禄山的这番话所打动，又见他身材魁梧，长得也还白皙，与一般的胡人不同，便下令解除了他的死刑。这样，安禄山便留在了节度使的军队里，与史思明一起，做了捉生，即抓舌头的人。安禄山等人从小生活在边疆地区，游猎生活使他对幽州一带的地理形势、山川河流十分了解。他曾经率领五个骑兵捉拿了契丹族数十人，这一战功，的确使张守珪对他另眼相看，便又多给了几名士兵让他去带。只要他出战，必定胜利而归。于是，很快地，安禄山就被提拔为偏将。安禄山虽然年纪轻轻，但长得却很肥胖，张守珪十分讨厌他这种大腹便便的样子。安禄山看在眼里，急在心头，他就想方设法地来减肥，吃饭的时候，他总是不敢吃饱，体重也渐渐下降了一些，这样就博得了张守珪的欢心，便作了张守珪的养子。后来以平庐兵马使提拔为特进的教官、幽州节度副使。

御史中丞张利贞到河北一带察访，安禄山借此良机向张利贞大献殷情，并拿出很多金银财物拉拢利贞左右的随行人员，结为私交。张利贞吃香喝辣，腰包里又装满了金子银子，所以他回到朝廷以后，便向大臣和皇帝大肆吹嘘安禄山如何如何能干，如何如何了不得。这样，果然产生了效果，安禄山很快便被朝廷授予营州都督、平庐军使、顺化州刺史。平常有朝廷的使者来巡视公务，安禄山察言观色，瞄准使者的嗜好，便投其所好，私下里大肆进行贿赂。于是众口一辞，都在皇帝面前说安禄山的好话，唐玄宗也就潜移默化，开始相信、赏识安禄山的才能了。天宝元年（742），朝廷为巩固边防，在平庐设置节度，安禄山便顺顺当当地做了平庐节度使，兼作柳城的太守，并执掌两蕃、渤海、黑水四府的经略使。第二年，安禄

山被诏入朝廷，一番奏对，很合皇帝心意，玄宗便下诏进他为骠骑大将军。又过了一年，安禄山代替裴宽作了范阳节度、河北采访使。同时，他还依然统领着平卢军。安禄山北还，又被诏为中书门下尚书三省正员长官、御史中丞饯鸿臚亭。

天宝四年（745），北方的少数民族奚、契丹族杀死了唐朝嫁过去的公主而背叛了唐帝国。这都是因为安禄山为了邀功，大肆侵挠奚族和契丹族，杀人越货，于是他们在不堪忍受的情况下背叛了唐王朝。安禄山率大军去攻打契丹人，回来向朝廷报告："我在梦里见到李靖、李勣向我讨饭吃，便在北边修了祠堂，屋梁上还长出了灵芝。"他居然能胆大妄为、荒谬绝伦到如此地步。席豫做河北黜陟使，显然也受了安禄山的贿赂，便在皇帝面前大肆吹捧安禄山贤能。而此时，宰相李林甫很讨厌儒臣因战功显赫，与自己在皇帝面前争宠邀功，于是就在玄宗皇帝面前颠三倒四，要他专用蕃将。这样一来，玄宗就更加宠信安禄山，群臣的非议也不能动摇安氏，终于酿成了后来天下大乱的惨剧。这都是根源于奸臣李林甫啊！

安禄山心怀鬼胎，表面上却装出一幅憨厚迟顿的样子，以此掩盖他不可告人的阴谋。他上书给玄宗皇帝说："我出生在边远的少数民族，得到陛下的宠爱与重用太多了，我没有什么特殊的才能来为陛下效力，只有一条生命，愿随时为陛下献出。"玄宗皇帝听了这番话，以为安禄山对自己十分忠诚，便更加怜爱他。玄宗皇帝命令安禄山去见皇太子，他却不行跪拜礼，左右的文武大臣都指责他为什么无礼，安禄山回答说："我不懂得朝廷的礼仪，皇太子到底是一个什么官呀？"玄宗在一旁没有生气，只是提醒他："皇太子就是我将来死后的继承人。"安禄山连忙道歉说："我真是太愚蠢了，只知道陛下

而不知道太子，罪该万死。”于是向太子行了二次叩拜礼。当时，杨贵妃深得玄宗的宠爱，安禄山为了讨好杨贵妃，便请求做杨贵妃的干儿子。玄宗皇帝喜不自禁，欣然答应了他。但是在行叩拜礼的时候，他总是先拜杨贵妃，再拜玄宗皇帝，玄宗对此十分奇怪，安禄山解释说：“我们蕃人的规矩是先拜母亲后拜父亲。”玄宗皇帝听了他的这番话，十分高兴，命他与杨铦及三夫人约为兄弟。既然玄宗对他如此信任，因此，安禄山便更加有了大乱天下的野心，命他手下的将领刘骆谷长驻京师长安，窥视朝廷的动静，以便伺机动手。

到了晚年，安禄山的身体越来越肥胖，他的肚子特别大，一直垂到双膝，走路的时候，两只手臂要伸展起来，仿佛有人牵着那样才能走得动。但在玄宗皇帝面前表演“胡旋舞”的时候，却象疾风一样灵便迅速。玄宗皇帝望着安禄山的那肥大的肚子，觉得十分有趣，就开玩笑说：“你的肚子里装的是什么东西，为何这样大？”安禄山讨好卖乖地回答说：“我肚子里装的只有一颗赤诚的心啊！”……

此时，正值开元盛世，天下太平，人民安居乐业，并在和平环境中慢慢地忘记了战争，玄宗更是高枕无忧，以宠幸歌舞女色为乐事，堵塞言路，重用奸臣。李林甫、杨国忠两个宰相交替着操纵国家大权，祸国殃民，致使朝纲大乱，邪恶丛生。安禄山看到这种形势，以为夺取天下的时机到了，造反的野心也一天天膨胀起来。每当他经过朝廷里的龙尾道时，总是贼溜溜地左顾右盼很长时间才离去。并且在范阳城的北面筑了一座高台，号称雄武城，布署了重兵，积存了很多粮食。不惜财物将俘获的同罗、奚族、契丹族的八千人作为他的养子，并在他的家奴中训练出了几百个善射箭的人。喂养了良

种马三万匹，饲养了牛、羊五万只。聘请张通儒、李廷坚、平洌、李史渔、独孤问俗组成幕府，为他出谋划策。用高尚掌管书记、严庄掌管帐册。提拔了一大批将领……秘密派遣商人四面出击，每年聚敛财物百万元，为他反叛唐王朝，在人力、物力上都做好了充分准备。

【原文】

安禄山，营州柳城胡也，本姓康。……少孤，随母嫁虏将安延偃。…… 冒姓安，更名禄山。及长，忮忍多智，善亿测人情，通六番语，为互市郎。

张守珪节度幽州，禄山盗羊而获，守珪将杀之，呼曰："公不欲灭两蕃邪？何杀我？"守珪壮其语，又见伟而皙，释之，与史思明俱为捉生。知山川水泉处，尝以五骑禽契丹数十人，守珪异之，稍益其兵，有讨辄剋，拔为偏将。守珪丑其肥，由是不敢饱，因养为子。后以平庐兵马使擢特进、幽州节度副使。

于是御史中丞张利贞采访河北，禄山百计谀媚，多出金谐结左右为私恩。利贞入朝，盛言禄山能，乃授营州都督、平庐军使、顺化州刺史。使者往来，阴以赂中其嗜，一口更誉，玄宗始才之。天宝元年，以平庐为节度，禄山为之使，兼柳城太守，押两蕃、渤海、黑水四府经略使。明年，入朝，奏对称旨，进骠骑大将军。又明年，代裴宽为范阳节度、河北采访使，仍领平庐军。禄山北还，诏中书门下尚书三省正员长官、御史中丞饯鸿胪亭。

四载，奚、契丹杀公主以叛，禄山幸邀功，肆其侵，于是两蕃贰。禄山起军击契丹，还奏："梦李靖、李勣求食于臣，

乃祠北郡，芝生于梁。”其诡诞敢言不疑如此。席豫为河北黜陟使，言禄山贤。时宰相李林甫嫌儒臣以战功进，尊宠间己，乃请颛用蕃将，故帝宠禄山益牢，群议不能轧，卒乱天下，林甫启之也。

禄山阳为愚不敏盖其奸，承间奏曰："臣生蕃戎，宠荣过甚，无异材可用，愿以身为陛下死。”天子以为诚，怜之。令见皇太子，不拜，左右擿语之，禄山曰："臣不识朝廷仪，皇太子何官也？”帝曰："吾百岁后付以位。”谢曰："臣愚，知陛下不知太子，罪万死。”乃再拜。时杨贵妃有宠，禄山请为妃养儿，帝许之。其拜，必先妃后帝，帝怪之，答曰："蕃人先母后父。”帝大悦，命与杨铦及三夫人约为兄弟。繇是禄山有乱天下意，令麾下刘骆谷居京师，伺朝廷隙。……

晚益肥，腹缓及膝，奋两肩若挽牵者乃能行，作《胡旋舞》帝前，乃疾如风。帝视其腹曰："胡腹中何有而大？”答曰："唯赤心耳！”……

时太平久，人忘战，帝春秋高，嬖艳钳固，李林甫、杨国忠更持权，纲纪大乱。禄山计天下可取，逆谋日炽，每过朝堂龙尾道，南北睥睨，久乃去。更筑垒范阳北，号雄武城，峙兵积谷。养同罗、降奚、契丹曳落河八千人为假子，教家奴善弓矢者数百，畜单于、护真大马三万，牛羊五万，引张通儒、李廷坚、平洌、李史渔、独孤问俗署幕府，以高尚典书记，严庄掌簿最……潜遣贾胡行诸道，岁输财百万。

《新唐书·安禄山传》

8.固本安邦的良将——郭子仪

【译述】

郭子仪字子仪，是华州（治今陕西华县）郑人。他身高七尺二寸，显得十分英武高大，威风凛凛。从小就爱弄刀舞剑，练就了一身好武艺，参加武举考试，成绩相当优异，补左卫长史官，又接连担任单于副都护、振远军使等官职。天宝八年（749），木剌山（在今内蒙境内）开始修筑横塞军以及安北都护府，郭子仪奉诏前去做了使者。过了不久，又因为此地非常偏远，加上土地又很贫瘠，不能耕作，不利于战备，于是就将都护府迁移到了永清（今属河北），号称天德军，郭子仪同时还兼任九原（今内蒙古一带）的太守。

天宝十四年（755），安禄山反叛朝廷，天下大乱。皇帝遂下诏任郭子仪为卫尉卿、灵武郡太守，充任朔方（今陕西北部）节度使。郭子仪率领他属下的军队向东挺进，讨伐安禄山。郭子仪本是一位骁勇善战的虎将，他与安禄山交锋后，很快就收服了静边军，并斩杀叛军大将周万顷，在河曲这个地方袭击了高秀严，大败贼军。接着，郭子仪指挥千军万马乘胜收复了云中（今湖北安陆）、马邑（今山西朔县）等唐朝的失地，并打开了东径（今山西代县南）关。因为这些军功，郭子仪就被加任御史大夫的职务。安禄山的军队攻陷了常山（即今恒山），这样，黄河以北的很多郡县都相继沦陷于叛军之手。此时此刻，恰好唐朝的另一员战将李光弼率兵攻打常山的敌

人，很快就攻下了常山，拔掉了这颗硬钉子，郭子仪率领大军南下井陉（今河北井径县东）关，与李光弼的大军相汇合，共同围歼史思明的军队，大获成功，斩杀敌军数万人，并且平定了敌军重兵把守的槀城（今属河北）。郭子仪等又挥师南下，进攻赵郡（今河北赵县）。俘获敌人四千，因为这些人都是穷苦百姓，郭子仪就将他们释放了，而将投靠叛军的赵郡守令郭献璆处以死刑。部队休整几天后，郭子仪又班师回到了常山。叛军史思明以为有机可乘，便率数万人尾随郭子仪的部队北上，想伺机打击郭子仪。这一情况，郭子仪早已心中有数，但他不动声色，部队在有条不紊地往后撤退，当部队行进到行唐（今河北省内）这个地方的时候，郭子仪就挑选骑兵五百人拍马前来轮番与贼军挑战，这样双方对峙了三天时间，叛军一无所获，且军心开始涣散，不得已，史思明就仓促带兵逃走了。郭子仪见反攻的时机到了，一声令下，众将士向叛军发起了狂风暴雨般的追击，在沙河（今河北大名县东）大破叛军，史思明军丢盔弃甲，狼狈逃窜到一个叫常阳的地方固守，惶惶不可终日。安禄山看到这种情况，心惊胆颤，连忙抽调精兵赶来增援史思明。郭子仪在军帐里获悉这一情报后，一点也不着急，他从容地说："史思明增加了援兵，一定会产生骄傲情绪，轻视我们的部队，敌人轻视我们，那么他们的军心一定会非常涣散，我们与敌人交战，一定会战胜他们。"接着，郭子仪便率大军与史思明展开了大规模的决战。郭子仪亲临前线，处决了一个不称职的步将，用以示众。于是，士兵们个个奋勇争先，与敌军展开了殊死搏斗，大破敌军，斩杀敌人二千余人，俘虏五百余人，缴获了五百多匹战马，敌人被迫困守在营垒里不敢出来迎战。这样，白天，郭子仪就命令将士在敌营前扬威，到

了晚上，又命令军队不断地骚挠敌军的营垒，使敌军没有丝毫喘息的机会，士气也就渐渐的衰落下去了。郭子仪便与李光弼、仆固怀恩、浑释之、陈回光等大将围攻嘉山（其地未详）的敌人，战绩赫然，此战役共斩获敌人四万余级，俘获人、马一万多。史思明也被迫逃向博陵（今陕西境内）。这样，在黄河以北的整个战局起了决定性的变化，河北诸郡县的民众纷纷自发地起来杀死敌人的守军，敞开大门，敲锣打鼓，迎接皇帝的军队。这个时候，郭子仪正要准备攻打范阳（治今河北涿县），恰逢哥舒翰的部队被打败，大唐帝国的天子逃亡到了四川，皇太子在灵武（今宁夏境内）继皇帝位，皇帝下诏在前线的唐军班师回防。郭子仪接到诏书后，便与李光弼率步骑五万奔赴皇帝所在的地方……于是任命郭子仪为兵部尚书、同中书门下平章事等职务，仍然任总节度使。肃宗皇帝检阅六军，鼓号齐鸣，向南行进，来到彭原（今甘肃宁县）。宰相房琯自告奋勇，向皇帝请战，率兵讨伐敌军。房琯统领的军队到达陈涛斜（今陕西咸阳东）这个地方，出师不利，被敌军打败，将士伤亡几尽。因此，肃宗皇帝只有依靠郭子仪统帅的英勇善战的朔方军为基本力量。

叛军的将领阿史那从礼以同罗、仆骨的骑兵五千，引诱河曲（今山西永济）九府、六胡州部落的数万人围攻肃宗皇帝的所在地。郭子仪用回纥族首领葛逻支率兵前去迎战，俘获敌人数万人，至于牛、羊等牲畜就数不胜数了，并且乘胜平定了河曲。

……

郭子仪病死的时候，是八十五岁的高龄。德宗皇帝悲恸不已，有五天没有上朝。并下诏命文武大臣前去郭子仪家里吊

唁，下令治丧事所须的一切费用都由朝廷负担。赠给他太师的荣誉称号。陪葬在建陵。土葬的那一天，德宗皇帝亲临安福门，为郭子仪哭丧，文武百官也陪着皇帝，个个痛哭流涕。赐给谥号为“忠武”。一代名将，长眠于地下了。

【原文】

郭子仪字子仪，华州郑人。长七尺二寸。以武举异等补左卫长史，累迁单于副都护、振远军使。天宝八载，木剌山始筑横塞军及安北都护府，诏即军为使。俄苦地偏不可耕，徙筑永清，号天德军，又以使兼九原太守。

十四载，安禄山反，诏子仪为卫尉卿、灵武郡太守，充朔方节度使，率本军东讨。子仪收静边军，斩贼将周万顷，击高秀严河曲，败之，遂收云中、马邑，开东径。加御史大夫，贼陷常山，河北郡县皆没。会李光弼攻贼常山，拔之，子仪引军下井陉，与光弼合，破贼史思明众数万，平稾城。南攻赵郡，禽贼四千，纵之，斩伪首郭献璆，还常山。思明以众数万尾军，及行唐，子仪选骑五百更出挑之。三日，贼引去，乘之，又破于沙河，遂趋常阳以守。禄山益出精兵佐思明。子仪曰：“彼恃加兵，必易我；易我，心不固，战则克矣。”与战未决，戮一步将以徇，士殊死斗，遂破之，斩首二千级，俘五百人，获马如之。于是昼扬兵，夜捣垒，贼不得息，气益老。乃与光弼、仆固怀恩、浑释之、陈回光等击贼嘉山，斩首四万级，获人马万计。思明跳奔博陵。于是河北诸郡往往斩贼守，迎王师。方北图范阳，会哥舒翰败，天子入蜀，太子即位灵武，诏班师。子仪与光弼率步骑五万赴行在。……拜子仪兵部

尚书、同中书门下平章事，仍总节度。肃宗大阅六军，鼓而南，至彭原。宰相房琯自请讨贼，次陈涛斜，师败，众略尽，故帝唯倚朔方军为根本。

贼将阿史那从礼以同罗、仆骨骑五千，诱河曲九府、六胡州部落数万迫行在。子仪以回纥首领葛逻支击之，执获数万，牛羊不可胜计，河曲平。

……

薨，年八十五。帝悼痛，废朝五日。诏群臣往吊，随丧所须，皆取于官。赠太师。陪葬建陵。及葬，帝御安福门，哭过其丧，百官陪位流涕。赐谥曰忠武。

《新唐书·郭子仪传》

9.理财能臣刘晏

【译述】

刘晏字士安，是曹州南华（今河北东明县东）人。唐玄宗登临泰山封禅的那一年，刘晏正好八岁。虽然乳臭未干，但却能写得一手好文章。刘晏借此机会来到行宫，大胆地向玄宗皇帝献上了一篇他自己写的颂词，玄宗看罢，对眼前的这位天才少年甚是惊奇，就命宰相张说出题考核他。考试结束，张说高兴地向玄宗汇报说："这个小孩很有才华，是国家兴盛的好兆头！"……天宝年间（741—756），他多次任夏（今山西夏县北）县令，任职期间，从来没有专门去亲自督促赋税的交纳，但由于他善于用人，善于管理，夏县上交的赋税从来没有超过

朝廷规定的时间。这之后，又被荐举为贤良方正，补温县县令的职务，每到一处他注重发展生产，使老百姓生财厚利，因此，当地的百姓就刻石赞颂他的这种功德。不久，又升任侍御史。……

不多时又升任御史大夫，统领东都、河南、江淮等地区的转运、租庸、盐铁、常平使。当此时，连年的战乱刚刚结束，社会才稍稍安定下来，整个国家元气大伤，粮食十分短缺，京城里一斗米竟然要卖到一千钱，即便是宫廷里也不能同时吃到两个季节的东西，常常是庄稼还没有完全成熟，农民们就提前用手揉搓下粮食，送到京城。

在这种情况下，刘晏亲自跋山涉水下到全国各地去筹集粮食，勘测漕运路线。他乘船飘过淮河、泗水，到达汴水，又进入黄河。巡视底柱（今河南陕县一带）、硖石（今河南境内）等地，查访三门（今河南陕县一带）的遗迹，他又来到河阴（今河南河阴县东）、巩（今河南巩县）、洛（今河南洛宁县内）等地，见到宇文恺的梁公堰，分黄河之水为通济渠，他又视查李杰的新堤，分析、摸清了所有这些江河漕运的利病得失、要害之所在。刘晏的胸中已勾勒出了一幅清晰的漕运路线图，然而他又怕其它官员会阻挠，牵制自己计划的实施，就详详细细地给宰相元载修书一封，系统阐述了他的漕运观，他认为："总的看来，漕运的利害得失各自表现为四个方面：京城周围的三辅地区，老百姓常年苦于租税的繁重，如果淮河、湖州等地的粟米能通过漕运到达京城，就可以大大减轻三辅地区老百姓一半的徭役与赋税，这是第一个有利的方面；东都等地在大规模的战乱之后，一片凋零破碎，百户人家不能幸存一户，如果我们将漕运的水路疏通，那么，这一地方因战乱而逃亡的人

民就会渐渐地回来，重建家园，很多新的村落就会重新涌现，这是第二个有利的地方；现在有些将领还不是那么臣服，少数民族也在不断地对我边境地区进行骚挠、侵夺，如果我们的漕运开通，吃、穿用的物质源源不断地输入京城，我们的军粮供应充足，将士们能吃饱肚子，精神抖擞，这在无形之中，就对周边的少数民族有一种震摄作用，这是第三个有利的方面；如果水陆交通畅行无阻，车船人马往来如梭，四面八方的货物汇集京城，大海上帆船点点，如群山游动，这种繁华的景象可以与贞观、永徽时代的盛世相媲美，这是第四个有利的因素。”

接着，刘晏也论述了不利于漕运的四个因素。他认为：“从宜阳（今河南宜阳县内）、熊耳（今河南洛宁县东北）到虎牢（今河南汜水县西北）、成皋（今河南境内），这之间的距离当有五百里左右。在这一广阔的区域范围内，居民总共才千余户，并且大多是岩居穴处，茹毛饮血，野兽频繁地出没，鬼哭狼嚎。如果船只往返于这一路段，就要付出非常大的代价，这是第一个不利的因素；其次，黄河、汴水流域自从安禄山大乱天下以来，到如今，从来没有修治过，河坡上的土崩垮了，两岸的树木也遭到了严重的破坏，河床里泥沙淤积相当厉害，那么，船只要在泗水里行走上千里，真好象在无水的陆地上行走一样，艰难之处，可想而知，这是第二个不利的因素；再者，从东垣（今河南孟津县）、底柱（今河南陕县一带）到渑池（今河南渑池）、北河（今河北境内）之间有六百余里的路程，这一地带，很长时间没有设置专门巡逻的武士了，因此土匪、盗贼横生，烧杀抢掠无恶不作，这是第三个不利的因素；最后，从淮阴（今江苏淮阴）到蒲坂（今河南境内），往来各三千里的路程，在这一条线上，驻扎的军营遥遥

相对，这些将士都是朝廷的宠儿，十分骄横，平常总是叫嚷穿不暖、吃不饱，如果我们满载粮食、棉花的船只经过这些地方，驻地的将士必定要把我们的货物截留下来，供他们享用，发生这种情况，是我们驾驶车船的人仅凭一张公文难以制止得了的，这是第四个不利的因素。”

宰相元载这一段时间里正好握有朝中大权，能够说话算数，他看了刘晏的上书后，就将全国的漕运事务全权委托刘晏来管理。刘晏既然实权在手，就能充分施展他理财的出众才华。经过一段时间的修治，通往京城的水上运输漕运很快疏通了，天下的物品就要开始输入京城了，天子闻讯，愁眉大展，喜笑颜开，专门派遣卫士在东渭桥这个地方吹奏乐曲，隆重欢迎第一批满载粮棉的船只到达京城。皇帝还亲自派遣使臣前去慰问远道而来的刘晏说：“刘爱卿，你真是寡人的萧何啊！”于是，通过漕运，每年输往京城的货物达四十万斛，从此，关中地区虽然遇到水灾或旱灾的年景，物价也不上涨，物质供应照样充足，这一切，都是因为理财能臣刘晏的功劳哇！

【原文】

刘晏字士安，曹州南华人。玄宗封泰山，晏始八岁，献颂行在，帝奇其幼，命宰相张说试之，说曰：“国瑞也。”……天宝中，累调夏令，未尝督赋，而输无逾期。举贤良方正，补温令，所至有惠利可纪，民皆刻石以传。再迁侍御史。……

俄进御史大夫，领东都、河南、江淮转运、租庸、盐铁、常平使。时大兵后，京师米斗千钱，禁膳不兼时，甸农挼穗以输。晏乃自按行，浮淮、泗，达于汴，入于河。右循底柱、硖

石，观三门遗迹；至河阴、巩、洛，见宇文恺梁公堰，厮河为通济渠，视李杰新堤，尽得其病利。然畏为人牵制，乃移书于宰相元载，以为："大抵运之利与害各有四：京师三辅，苦税入之重，淮、湖粟至，可减徭赋半，为一利；东都彫破，百户无一存，若漕路流通，则聚落邑廛渐可还定，为二利；诸将有不廷，戎虏有侵盗，闻我贡输错入，军食丰衍，可以震耀夷夏，为三利；若舟车既通，百货杂集，航海梯峤，可追贞观、永徽之盛，为四利。起宜阳、熊耳、虎牢、成皋五百里，见户才千余，居无尺椽，爨无盏烟，兽游鬼哭，而使转车挽漕，功且难就，为一病；河、汴自寇难以来，不复穿治，崩岸灭木，所在廞淤，涉泗千里，如罔水行舟，为二病；东垣、底柱、渑池、北河之间六百里，戍逻久绝，夺攘奸宄，夹河为薮，为三病；淮阴去蒲坂，亘三千里，屯壁相望，中军皆鼎司元侯，每言衣无纩，食半菽，挽漕所至，辄留以馈军，非单车使者折简书所能制，为四病。"载方内擅朝权，既得书，即尽以漕事委晏，故晏得尽其才。岁输始至，天子大悦，遣卫士以鼓吹迓东渭桥，驰使劳曰："卿，朕酂侯也。"凡岁致四十万斛，自是关中虽水旱，物不翔贵矣。

《新唐书·刘晏传》

10.刘禹锡其人

【译述】

刘禹锡字梦德，他自己说他是汉中山王的后代。刘禹锡的

家庭世代都是儒生，可谓满门书香。他参加了唐朝的科举考试，中了进士，考入博学宏辞科，工于文章、诗赋。他曾做过史学家、淮南（今安徽寿县）人杜佑的私人秘书。不久又入朝做了监察御史。与当时的才子韦执谊关系十分要好。那时，王叔文深得德宗皇帝太子的宠幸，刘禹锡看到王叔文名重一时，炙手可热，便主动与他交往，王叔文也觉得刘禹锡很有才华，是个做宰相的料子。皇太子即位后，王叔文自然也青云直上，朝廷的一些重大决策都出自王叔文之手……。一些官员的进退、升降，都是以他的亲疏、爱憎的尺寸来决定、取舍。刘禹锡等人的权势一度非常显赫，人们都畏避三分，以致于都不敢直接呼唤他们的名字，号称“二王、刘、柳”

宪宗登基做了皇帝之后，王叔文的权势也就败落下去了，正所谓“树倒猴孙散”啊！刘禹锡也就被贬为连州（今四川筠连县境）刺史，他还没有来得及到连州上任，又被贬为朗州司马。朗州这个地方与夜郎等少数民族接壤，民风民俗十分原始简陋，每家每户都崇尚巫术、鬼神，每当祭祀的时候，就要唱《竹枝》歌，并且还要吹打音乐，声音粗犷古朴。刘禹锡认为，战国时期的屈原在沅江、湘江一带飘泊的时候，写下了《九歌》，楚国人便有了迎送鬼神的习俗。于是，刘禹锡便依照《九歌》的曲调，写出了《竹枝辞》十余篇。这样，武陵（今湖南常德）一带的人们都会唱他写的《竹枝辞》，并逐渐形成一种民风。

刘禹锡常常感叹天下的学校被废，于是就给宰相写了一份奏章说：“人们都在议论天下的人才太少了，这实际上是由于没有把握住培养人才的道理与方法所致啊！这是因为天下生材的道路不畅通，而并非天下不生材啊！这就是不去耕作、播

种，而在一旁白白地哀叹自己仓库里没有剩余的粮食，这样可以吗？贞观之治的时候，天下的学舍有一千二百间，学生三千多人，有五个国家的外国人遣送他们的子女来唐帝国的官学留学。而现在是一个什么样的情况呢？校舍倒塌荒废了，学生人数也减少了，这些情况不能怪学官不振作，而是因为政府给学校的经费日益减少的缘故！”

【原文】

刘禹锡字梦得，自言系出中山。世为儒。擢进士第，登博学宏辞科，工文章。淮南杜佑表管书记。入为监察御史。素善韦执谊。时王叔文得幸太子，禹锡以名重一时，与之交，叔文每称有宰相器。太子即位，朝廷大议秘策多出叔文。……凡所进退，视爱怒重轻，人不敢指其名，号“二王、刘、柳”。

宪宗立，叔文等败，禹锡贬连州刺史，未至，斥朗州司马。州接夜郎诸夷，风俗陋甚，家喜巫鬼，每祠，歌《竹枝》，鼓吹裴回，其声伧伫。禹锡谓屈原居沅、湘间作《九歌》，使楚人以迎送神，乃倚其声，作《竹枝辞》十余篇。于是武陵夷俚悉歌之……

禹锡尝叹天下学校废，乃奏记宰相曰：“言者谓天下少士，而不知养材之道，郁堙不扬，非天不生材也。是不耕而叹廪庾之无余，可乎？贞观时，学舍千二百区，生徒三千余，外夷遣子弟入附者五国。今室庐圮废，生徒衰少，非学官不振，病无赀以给也。”

《新唐书·刘禹锡传》

11.经学大师孔颖达

【译述】

孔颖达，字仲达，冀州（今河北、山西一带）衡水人。他从小聪明玲俐，八岁的时候开始启蒙学习，过目成诵，记忆力超人，每天能背诵一千多字。对《三礼义宗》这本书更是烂熟于心。长大后，学习越发勤奋，终日手不释卷，对于服氏的《春秋传》、郑氏的《尚书诗礼记》、王氏的《易》都十分通晓。此外，他还善作文章诗赋、通晓天文历法，并且谦虚好学。他的同郡人刘焯是远近闻名的大学者，孔颖达便怀着十分敬仰的心情慕名去拜访他。起初，刘焯见孔颖达是一个毛孩子，根本不把他放在眼里，言谈举止十分傲慢。但是，当孔颖达正式提出一系列学术问题向他请教时，刘焯不免大吃一惊，心里暗暗佩服眼前这个满腹经纶的年轻人。

隋朝大业初年（605——606），孔颖达参加科举，考中了明经科，被用为河内郡博士。隋炀帝将天下的儒官召集到东都洛阳，并下诏国子秘书学士与这些儒官共同探讨天下学问、礼仪，在这群人中，孔颖达虽然最年轻，但学问却最深，谈论得也最好。这样一来，就使那些年纪大的儒官、学者十分难堪，引起了他们强烈的嫉妒心，便派遣刺客去刺杀孔颖达。孔颖达被迫跑到杨玄感家里去躲藏，才得以免去一死。不久，补太学助教。到了隋朝末年，天下大乱，孔颖达便跑到虎牢这个地方去避乱。

唐太宗率大军平定洛阳后，孔颖达被任命为文学馆学士，并升国子博士。贞观初年（627——628），受封为曲阜县男，调任给事中。此时，太宗皇帝刚刚登基，孔颖达不断地向皇帝进献忠言。太宗曾经问孔颖达："孔子说'以能问于不能，以多问于寡，有若无，实若虚'。这段话讲的是什么意思？"孔颖达回答说："这是圣人教育别人要谦虚的话。自己虽然能干，但仍然要向不能干的人请教自己所未能做的事。自己虽然知道的多，但仍然要向寡闻少见的人请教，使自己的知识更加丰富。内心里装着大道礼仪，外表表现出来的却象没有一样，胸中装有渊博的知识学问，而容貌上却给人以大智若愚的感觉。这番道理不仅对一般平民百姓，对于君子圣贤也同样有用。所以《易》经上说'蒙以养正'，'明夷以莅众'。如果一个皇帝身处帝王之位，一味炫耀自己的聪明睿智，恃才傲物，那么上下之间就会言路不通，君臣之道也会混乱不清。自古以来，各个朝代的衰落，正是由于这个原因。"太宗十分赞赏孔颖达的这番话，便授予他国子司业，一年多以后，又任太子右庶子兼司业。孔颖达经常与儒生们议论历法及朝廷学官明堂的事，他总是侃侃而谈，儒生们都很信服他的见解。

皇太子曾经要孔颖达撰写《孝经章句》，文章大多用箴言警语写成，太子以为写得不好，并讽刺孔颖达。皇帝知道这件事后，认为是太子的错误，便指责太子的无礼行为。并赐给孔颖达黄金一斤、绢一百匹。不久以后，又拜孔颖达为祭酒，任东宫侍讲。皇帝到太学巡察，命孔颖达讲解经书，孔颖达有理有条地讲完经书后，又向皇帝敬呈《释奠颂》，皇帝十分欣赏，便下诏褒美孔颖达。以后，皇太子稍微有什么不合礼仪的言行，孔颖达就拿纲常礼教去约束他，严格要求他，并与皇太

子多次发生争论。看到这种情况，孔夫人在私下里就悄悄对孔颖达说："太子已经长大成人了，不适宜当面批评他。"孔颖达却回答说："我蒙受国家的厚恩大德，我要对江山社稷负责。皇太子有什么不对的地方，我一定要说，即使为此事死了我也在所不惜。"耿耿忠心，溢于言表。后来退休在家。死了以后，陪葬在昭陵，皇帝赠给他太常卿，谥号宪。

【原文】

孔颖达字仲达，冀州衡水人。八岁就学，诵记日千余言，闇记《三礼义宗》。及长，明服氏《春秋传》、郑氏《尚书诗礼记》、王氏《易》，善属文，通步历。尝造同郡刘焯，焯名重海内，初不之礼。及请质所疑，遂大服畏。

隋大业初，举明经高弟，授河内郡博士。炀帝诏天下儒官集东都，诏国子秘书学士与论议，颖达为冠，又年最少，老师宿儒耻出其下，阴遣客刺之，匿杨玄感家得免。补太学助教。隋乱，避地虎牢。

太宗平洛，授文学馆学士，迁国子博士。贞观初，封曲阜县男，转给事中。时帝新即位，颖达数以忠言进。帝问："孔子称'以能问于不能，以多闻于寡，有若无，实若虚'。何谓也？"对曰："此圣人教人谦耳。己虽能，仍就不能之人以咨所未能；己虽多，仍就寡少之人更资其多。内有道，外若无；中虽实，容若虚。非特匹夫，君德亦然。故《易》称'蒙以养正'，'明夷以莅众'。若其据尊极之位，衒聪耀明，恃才以肆，则上下不通。君臣道乖。自古灭亡，莫不由此。"帝称善。除国子司业，岁余，以太子右庶子兼司业。与诸儒议历及明堂

事，多从其说。……

皇太子令颖达撰《孝经章句》，因文以尽箴讽。帝知数争太子失，赐黄金一斤、绢百匹。久之，拜祭酒，侍讲东宫。帝幸太学观释菜，命颖达讲经，毕，上《释奠颂》，有诏褒美。后太子稍不法，颖达争不已，乳夫人曰："太子既长，不宜数面折之。"对曰："蒙国厚恩，虽死不恨。"剀切愈至。后致仕，卒，陪葬昭陵，赠太常卿，谥曰宪。

《新唐书·孔颖达传》

12.韩愈辟佛

【译述】

文起八代之衰的唐代大文学家韩愈，字退之，是邓州南阳（今河南南阳）人。……

韩愈三岁的时候，父母都已离开了人世，他成了一个穷苦的孤儿，只得跟着贬职到淮南的堂兄韩会一块生活。韩会死了之后，堂嫂对他仍然很好，继续抚养他。韩愈是一个十分懂事的孩子，兄嫂的恩情他时刻铭记在心，因此读书也就相当用功，加上他接受能力又很强，所以每天能记诵几千字的书。功夫不负有心人，等到他长大成人，就已经能通晓六经、以及诸子百家的学说。……

唐朝时，佛教活动较为盛行，宪宗本人对佛教也很着迷，所以他就专门派遣使者到凤翔这个地方去迎接高僧死后烧的烬骨。三天后，佛骨就送进了专门建造的祠庙。朝廷内外的王公

大人们奔走相告，顶礼膜拜，用佛教的方法洁身沐浴，供奉奇珍异贝，纷至沓来者络绎不绝。韩愈听说了这种情况，觉得十分恶心，于是就给朝廷上了一表，对于“佛教”一事，谈了他个人的看法：

“所谓佛教，只不过是外国人的一种法术而已。从后汉的时候开始传入中国。在上古时代，我们国家并没有这种玩艺。从前，黄帝在位有百年的时间，大约活了一百一十岁；少昊在位八十年，活了一百岁；颛顼在位七十九年，活了九十岁；帝喾在位七十年，活了一百零五岁；尧在位九十八年，活了一百一十八岁；舜帝在位百年，大禹也活了一百岁。这段时间里，天下太平无事，老百姓安居乐业，人寿年丰，而恰好这段期间，我们中国却压根儿没有佛教这种东西。到了后来，商汤也活了一百岁，商汤的子孙大戊在位七十五年，武丁在位五十年，虽然史书上都没有记载他到底活了多大年纪，但是仔细推算，大概也不会少于一百岁。周文王活了九十七岁，周武王活了九十三岁，穆王在位一百年。这个时候，佛教并没有传入中国，显然不是信奉佛教的结果。汉明帝时，佛教才开始传入中国，而汉明帝在位才不过十八年。再后来，天下战乱频繁，一个接着一个，帝王们的国运都不很长久。宋、齐、梁、陈、元魏等朝代，事奉佛教更加小心慎重。因此，这些朝代的寿命也就更加短命仓促。只有梁武帝在位四十八年的时间里，前后三次舍身给寺庙，宗庙祭祀不用牲畜，白天只吃一餐饭，并且食品仅限于蔬菜、水果之类，后来在侯景的逼迫下，饿死在台城了，梁这个朝代也就很快灭亡了。拜佛本来是想求得幸福，实际情况反而是招致祸害，由此看来，佛教这玩艺，是不值得信奉的，这已是很明白的道理了。”……

韩愈继续论道："释迦牟尼佛本来是外国人，与中国语言不通，穿的衣服也和我们的不同，佛徒说的话也不是讲的先王的法言，身上不穿先王的法服，不懂得君臣之义、父子之情。假如佛还活着，他奉他自己国家的命令来朝拜京师，陛下能容纳他，并迎接他，只不过在宣政殿见一见，设置礼仪，赐给他一件衣服，然后派几名武士护送他出境，对他的待遇，使外人看来，没有任何特殊之处。而现在的情况却是，佛的身体已经死了很久了，一块枯朽的骨头，不吉利肮脏有余，岂能拿到宫庭里来呢？孔子曾经说过这样的话：'对于鬼神，恭敬它，但又远离它。'古代的诸侯国进行凭吊活动，事先都要让巫师们用桃符占卜，待排除了凶兆后，方才进行祭奠。现在无缘无故取来佛骨这腐朽、肮脏的东西，陛下您亲自去观看，巫师事先又不念符咒，不进行占卜，而大臣们又不批评这种作法的错处，御史们又不指出这种行为的过失，我实在感到百般的羞耻。我请求陛下您将这佛骨丢到水里烂掉或放进火里烧毁，永远杜绝信奉佛教的罪恶根子，斩断天下人对佛教的迷信、疑惑，根绝前人的困惑，使天下的人民都晓得大圣人的所作所为是多么英明、伟大。佛如果有灵的话，我们的这种举动必定会作祟报复，如果真的会发生什么灾祸，我甘愿来承受这一切。皇天在上，明镜高悬，我无怨无悔。"

韩愈的上表送到金銮殿，宪宗看后，顿时大怒，他用气得发抖的手将韩愈的上书给宰相们看，并要下旨将韩愈处以死刑。宰相裴度、崔群等人赶忙劝慰道："韩愈的话太刺眼，罪该万死。然而，韩愈如果不是对陛下您怀有一腔忠诚，他怎么能说出这些激烈的话呢？希望您能宽免，以便能够听到更多的人的意见。"宪宗皇帝涨红着脖子说："韩愈这小子说我信奉佛教

太过份了，这句话还免强可以容忍；至于说到从东汉信奉佛教以来，天子大都夭折，你们听一听这句话是何等的大逆不道啊！韩愈只不过区区一大臣，他居然狂妄到如此地步，实在令我不能容忍，坚决不能赦免他。”皇帝金口玉言一开，朝野上下一片恐惧，亲戚朋友、文武重臣们都觉得韩愈实在冤枉，千方百计为他说情，宪宗皇帝才免除了韩愈的死罪，贬为潮州（今广东潮州一带）刺史，发配到了荒远的南国边陲。

【原文】

韩愈字退之，邓州南阳人。……

愈生三岁而孤，随伯兄会贬官岭表。会卒，嫂郑鞠之。愈自知读书，日记数千百言，比长，尽能通《六经》、百家学。……

宪宗遣使者往凤翔迎佛骨入禁中，三日，乃送佛祠。王公士人奔走膜呗，至为夷法灼体肤，委珍贝，腾沓系路。愈闻恶之，乃上表曰：

“佛者，夷狄之一法耳。自后汉时始入中国，上古未尝有也。昔黄帝在位百年，年百一十岁；少昊在位八十年，年百岁；颛顼在位七十九年，年九十岁；帝喾在位七十年，年百五岁；尧在位九十八年，年百一十八岁；帝舜在位及禹年皆百岁。此时天下太平，百姓安乐寿考，然而中国未有佛也。其后，汤亦年百岁，汤孙太戊在位七十五年，武丁在位五十年，书史不言其寿，推其年寿，盖不减百岁。周文王年九十七岁，武王年九十三岁，穆王在位百年。此时佛法亦未至中国，非因事佛而致然也。汉明帝时始有佛法，明帝在位

才十八年。其后乱亡相继，运祚不长。宋、齐、梁、陈、元魏以下，事佛渐谨，年代尤促。唯梁武帝在位四十八年，前后三舍身施佛，宗庙祭不用牲牢，昼日一食，止于菜果，后为侯景所逼，饿死台城，国亦寻灭。事佛求福，乃更得祸。由此观之，佛不足信，亦可知矣。

……

“佛本夷狄之人，与中国言语不通，衣服殊制，口不道先王之法言，身不服先王之法服，不知君臣之义、父子之情。假如其身尚在，奉其国命来朝京师，陛下容而接之，不过宣政一见，礼宾一设，赐衣一袭，卫而出之于境，不令惑于众也。况其身死已久，枯朽之骨，凶秽之余，岂宜以入宫禁？孔子曰‘敬鬼神而远之。’古之诸侯吊于其国，必令巫祝先以桃茢祓除不祥，然后进吊。今无故取朽秽之物，亲临观之，巫祝不先，桃茢不用，群臣不言其非，御史不举其失，臣实耻之。乞以此骨付之水火，永绝根本，断天下之疑，绝前代之惑，使天下之人知大圣人之所作为出于寻常万万也。佛如有灵，能作祸祟，凡有殃咎，宜加臣身。上天鉴临，臣不怨悔。”

表入，帝大怒，持示宰相，将抵以死。裴度、崔群曰：“愈言讦牾，罪之诚宜。然非内怀至忠，安能及此？愿少宽假，以来谏争。”帝曰：“愈言我奉佛太过，犹可容；至谓东汉奉佛以后，天子咸夭促，言何乖刺邪？愈，人臣，狂妄敢尔，固不可赦。”于是中外骇惧，虽戚里诸贵，亦为愈言，乃贬潮州刺史。

《新唐书·韩愈传》

13.诗仙李白

【译述】

唐代大诗人李白，字太白，是兴圣皇帝的九世孙。他的祖先在隋朝末年因为犯了罪被流放到西域。神龙初年（705—706），举家逃回，居住在巴西（今四川阆中一带）一带。据传，李白降生的时候，他的母亲在睡梦中梦到了天上的太白金星，所以就给他取了“李白”这个名字。李白从小就显示出了过人的天赋，十岁就能通晓诗书，长大成人以后，又到岷山的荒野丛林中隐居，终日饮酒读书，吟诗作赋，好不逍遥自在。他所在州县荐举他为有道之士，他不屑一顾，没有应征。苏颋做益州长史的时候，读了李白的诗文，十分惊异他的才华，认为“这小子可是文坛的一个杰出的天才呀，如果再加一把劲，就可以与司马相如相抗衡。”然而，李白却不是那种规规矩矩走读书做官道路的人，他性格洒脱豪迈，喜欢战国时期纵横家的学术，爱弄刀舞剑，为人仗仪，好打抱不平，把钱财看得很轻，经常周济他人。后来，他又客居任城，与孔巢文、韩准、裴政、张叔明、陶沔等一些好朋友在徂来山上结庐为舍，纵酒豪饮，吟诗颂歌，号称为“竹溪六逸”。

天宝初年（742—743），李白游历到会稽（今浙江会稽），与当地的才子吴筠十分要好。吴筠被朝廷召用，李白也跟着吴筠一路风尘来到长安。他慕名去拜访大诗人贺知章，贺知章读了李白的诗，写得是那样的洒脱飘逸，他禁不住感叹道：“你

李白真是天上贬下凡的一个诗仙啊！”贺知章遂将李白的诗歌才华告诉给了唐玄宗，唐玄宗便在富丽堂皇的金銮殿召见了李白，当谈论到当时的时政，李白即兴奏颂一篇，深得玄宗赏识，便在皇宫设盛宴款待李白，并亲自为李白调汤，又下诏让李白供奉于皇家学术机构——翰林院。但是李白还是那般狂放恣肆，经常与一些风流才子们在街上的酒馆喝得烂醉。有一天，玄宗坐在沈香子亭，观赏花鸟虫鱼，一阵微风拂来，突然间胸中涌动一股诗情，便想到李白此时能在身边为他即兴赋一首诗该有多好，就下令要宫奴快去把李白请来。而这个时候，李白在街上已喝得大醉，宫奴们见他醉成这个样子，便只得用冷水冲洗他的脸，才稍微解了一点酒。李白被搀到沈香子亭，玄宗便命随从把纸和笔交给李白，要他写诗。只见李白不假思索，提笔一挥而就，诗写得是那样娓婉清丽、精美贴切，没有丝毫的败笔。玄宗皇帝也就更加器重李白的诗歌才华，数次设宴款待他。有一次，他在侍候玄宗皇帝时又喝醉了酒，迷迷糊糊之中，他要高力士给他脱靴子。高力士可是玄宗最宠信的大太监，在宫廷里飞扬跋扈，一般朝臣都得让他三分，他岂能受李白的这口气？所以高力士对李白怀恨在心，总想伺机报复。他在杨贵妃面前，不断地对李白的诗歌说长道短，吹毛求疵，且还挑拨说，李白在诗中影射、攻击了杨贵妃。这样一来，就激起了杨贵妃对李白的不满。后来，玄宗皇帝想给李白封一个官，被杨贵妃哭着闹着阻止了。这件事情发生后，李白知道自己的性格和才华已不能被玄宗身边的一些人所容忍，也就变得更加豪放不羁、无所顾忌，与贺知章、李适之、汝阳王琎、崔宗之、苏晋、张旭、焦遂等一代风流名士日夜纵酒吟诗，被称为“酒中八仙”。李白自知京城不是安身立命之地，

便向玄宗皇帝请求归山隐居。玄宗也无奈，只得赐给他一些银子放他一走了之。从此，李白又开始浪迹天涯。他曾经乘着月色与崔宗之一起从采石（今安徽当涂县西北）这个地方到金陵（今江苏丹徒县）去，他身穿皇帝赐给他的宫廷锦袍，坐在船上，一面饮酒，一面吟诗，旁若无人。

安禄山起兵反唐，天下动荡不已，李白也辗转流浪于宿松（今安徽安庆内）、匡庐（今江西庐山一带）之间。被永王璘召为幕僚佐。永王璘起兵反唐，李白脱离军队逃往彭泽；后来永王璘被唐军打败，李白受牵连也将被处以死刑。正在这危急关头，大将军郭子仪救了他。那还是很久以前，李白游并州（今山西太原），见到了郭子仪。郭子仪很器重李白的才华，后来郭子仪犯了法，是李白救了他。所以现在郭子仪要报李白的恩，就请求朝廷解除自己的官职来给李白赎罪。皇帝采纳了郭子仪的要求，最后下诏免除了李白的死刑，判为终身流放夜郎（今贵州相梓东）。再后来，皇帝大赦天下，李白也被解除了终身流放的罪行，回到了寻阳（今江西九江），不久，又因故被关进了监牢。此时，宋若思率吴兵三千人赴河南，经过寻阳的时候，将李白从监狱里放了出来，并任他为参谋。过了不久，李白就辞去了这个职务。李阳冰做了当涂（今安徽南陵县北）县令，李白便去投靠他。代宗登基做了皇帝后，以左拾遗的官职召用李白，而此时李白已经离开了人世，享年六十多岁。……

文宗时，下诏以李白的诗歌、裴旻的剑舞、张旭的草书为天下“三绝”。

【原文】

李白字太白，兴圣皇帝九世孙。其先隋末以罪徙西域，神龙初，遁还，客巴西。白之生，母梦长庚星，因以命之。十岁通诗书，既长，隐岷山。州举有道，不应。苏颋为益州长史，见白异之，曰："是子天才英特，少益以学，可比相如。"然喜纵横术，击剑，为任侠，轻财重施。更客任城，与孔巢父、韩准、裴政、张叔明、陶沔居徂来山，日沈饮，号"竹溪六逸"。

天宝初，南入会稽，与吴筠善，筠被召，故白亦至长安。往见贺知章，知章见其文，叹曰："子，谪仙人也！"言于玄宗，召见金銮殿，论当世事，奏颂一篇。帝赐食，亲为调羹，有诏供奉翰林。白犹与饮徒醉于市。帝坐沈香子亭，意有所感，欲得白为乐章，召入，而白已醉，左右以水颒面，稍解，授笔成文，婉丽精切，无留思。帝爱其才，数宴见。白尝侍帝，醉，使高力士脱靴。力士素贵，耻之，摘其诗以激杨贵妃，帝欲官白，妃辄沮止。白自知不为亲近所容，益骜放不自脩，与知章、李适之、汝阳王琎、崔宗之、苏晋、张旭、焦遂为"酒八仙人"，恳求还山，帝赐金放还。白浮游四方，尝乘月与崔宗之自采石至金陵，著宫锦袍坐舟中，旁若无人。

安禄山反，转侧宿松、匡庐间，永王璘辟为府僚佐。璘起兵，逃还彭泽；璘败，当诛。初，白游并州，见郭子仪，奇之。子仪尝犯法，白为救免。至是子仪请解官以赎，有诏长流夜郎。会赦，还寻阳，坐事下狱。时宋若思将吴兵三千赴河南，道寻阳，释囚辟为参谋，未几辞职。李阳冰为当涂令，白

依之。代宗立，以左拾遗召，而白已卒，年六十余。……

文宗时，诏以白歌诗、裴旻剑舞、张旭草书为“三绝”。

《新唐书·李白传》

14.诗圣杜甫

【译述】

杜甫字子美，年轻的时候，家境贫寒，十分潦倒，便周游于吴越、齐赵等东南、中原地区，游览祖国的大好河山，写下了许多深沉、优美的诗篇，被人们广为传诵。李邕特别欣赏杜甫的才能，并专门去看望他。杜甫来到繁华的京城参加进士考试，结果名落孙山，他只得困守长安，靠卖字画维持生计，过着相当寒酸的日子。

天宝十三年(754)，唐玄宗到太清宫朝献，拜乡庙，行郊祀，杜甫瞅准这个机会向玄宗皇帝奏上了他写的三篇赋，玄宗看后，十分欣赏，便下诏要杜甫先到集贤院住下来，然后再命令宰相考核杜甫的文章，考核结果当然令人满意，便被提拔为河西尉，还未授职，又改任右卫率府胄曹参军。

正值安禄山发动“安史之乱”，玄宗皇帝逃到了三川（今四川、云南一带），杜甫也携家带口逃到了四川一带。肃宗登皇帝位后，杜甫自鄜州（今陕西中部）穿着贫贱人的衣服想投奔到皇帝所在地，半路上又被叛贼所抓获，不久被放了出来。至德二年（757）杜甫又逃奔到凤翔（今陕西凤翔）上谒皇帝，皇帝看他如此忠诚，就授予他右拾遗的官职。杜甫与房琯在贫

贱时就有交情，房琯此时在权利斗争中败在了陈涛斜的手下，又因收董廷兰为门客，就被罢免了宰相的职务。杜甫怀着一腔义气，为老朋友打抱不平，他上疏给皇帝说：房琯的罪过很小，不应该免去他的职务。”皇帝看后，十分震怒，下诏令三司考问杜甫是何用意。在一旁的宰相张镐连忙劝阻道：“杜甫因为说了一句话，就要他来抵罪，那就会杜绝言路，这对陛下的统治并不利啊！”肃宗听罢此言，觉得有几分道理，也就息怒了。杜甫连忙向皇帝谢罪……

当时，叛军还在到处烧杀抢掠，杜甫的家人居住在鄜（fū夫）州（在今陕西富县），长年累月穷困潦倒，他的几个孩子因为饥寒交迫而冻饿死去。噩耗传来，朝廷批准杜甫回家去料理后事。不久，杜甫带着满腹的忧伤回到了京城，一路上，他目睹了地方官府奢侈腐化的现象，联想到自己死去的孩子及千百万个受苦受难的家庭，心里说不出是一个什么样的滋味，便愤笔写下了“朱门酒肉臭，路有冻死骨”的名句。接着，他出任华州司功参军。因关辅地区闹饥荒，他再无心做官，便离开华州，开始周游四方。他到来了秦州（今甘肃天水一带），在这个地方安顿下来，他自己登上高高的山坡，砍伐做饭、取暖的木材，他走进密密的丛林，去采集橡子野果充饥，过着一种自给自足的生活。尔后，他又流落到剑南（今四川、云南一带）一带，在成都西郊结草为庐，过着一种与世隔绝的隐居生活，这就是后来名传千古的杜甫草堂。

大历中年（773——774），杜甫乘小舟出瞿唐峡，一泻千里，南下江陵（今湖北江陵），溯沅江、湘江，登临雄伟的南岳衡山，放眼荆楚大地。他客居耒（lěi垒）阳（今属湖南），与友人一起游岳祠，突然涨大水，有十天左右找不到食物吃，

县令连忙派小舟去接他，他才得以平安地回到县城。县令专门用牛肉白酒招待他，杜甫喝得酩酊大醉，在一天晚上，悄悄地离开了人世，年仅五十九岁。

杜甫性格粗放豪迈，不太拘泥于小节，喜欢谈论天下大事，往往失之于高远而不太切合实际。年轻的时候，其诗歌才华与李白齐名，人们称为“李杜”。曾经与李白、高适一起游汴州，酒酣耳热，登上河南开封东南的名胜——吹台，慷慨激昂、吟诗怀古，人们无法理解他们的情怀。杜甫一生，命运坎坷，屡次蒙受战乱，都能保持节操不屈服于叛贼，他写作诗词歌赋，大多是针砭时弊，同情人民疾苦，但是字里行间，无不透射出对君王的一片忠情，人们都十分怜惜他的这一腔忠诚。

【原文】

甫字子美，少贫不自振，客吴越、齐赵间。李邕奇其材，先往见之。举进士不中第，困长安。

天宝十三载，玄宗朝献太清宫，乡庙及郊，甫奏赋三篇。帝奇之，使待制集贤院，命宰相试文章，擢河西尉，不拜，改右卫率府胄曹参军。……

会禄山乱，天子入蜀，甫避走三川。肃宗立，自鄜州羸服欲奔行在，为贼所得。至德二年，亡走凤翔上谒，拜右拾遗。与房琯为布衣交，琯时败陈涛斜，又以客董廷兰，罢宰相。甫上疏言：“罪细，不宜免大臣。”帝怒，诏三司杂问。宰相张镐曰：“甫若抵罪，绝言者路。”帝乃解。甫谢。……

时所在寇夺，甫家寓鄜，弥年艰窭，孺弱至饿死，因许甫自往省视。从还京师，出为华州司功参军。关辅饥，辄弃官

去，客秦州，负薪采橡栗自给。流落剑南，结庐成都西郭。……

大历中，出瞿唐，下江陵，泝沅、湘以登衡山，因客耒阳。游岳祠，大水遽至，涉旬不得食，县令具舟迎之，乃得还。令尝馈牛炙白酒，大醉，一昔卒，年五十九。

甫旷放不自检，好论天下大事，高而不切。少与李白齐名，时号"李杜"。尝从白及高适过汴州，酒酣登吹台，慷慨怀古，人莫测也。数尝寇乱，挺节无所污，为歌诗，伤时桡弱，情不忘君，人怜其忠云。

《新唐书·杜甫传》

下　册

六、《新五代史》、《宋史》、《辽史》、《金史》、《元史》(附《旧五代史》)中国文明的持续发展

〔导　读〕

宋朝是在结束唐末五代以来的分裂割据局面而建立起来的一个统一的封建王朝。

公元960年，赵匡胤（yìn印）以后周殿前都点检的身份在开封附近的陈桥驿发动兵变，黄袍加身，成为开国皇帝。在他统治时期，相继平定了南方各分裂政权，重新完成了全国的统一；他采取了一系列措施，恢复发展社会生产，强化中央集权，稳定了统治局面，并且对整个宋王朝产生了深远影响。他扶持豪强，鼓励兼并，造成了宋王朝严重的土地兼地现象，使阶级矛盾在宋初便尖锐激化，王小波、李顺的起义，宋江、方腊的起义，钟相、杨么的起义，贯穿于宋王朝始终。他“杯酒释兵权”，佑文轻武，军事上“强干弱枝”、“守内虚外”，造成了宋王朝在防守边陲各少数民族的侵犯中屡吃败仗，终致灭亡。他优养功臣，扩大科举，滥荫滥赏，造成了严重的冗官

冗爵现象，衙门臃肿，职官无能，败坏了吏治。到北宋中期，宋王朝已经处于严重的积贫积弱之中。

为了改变“兵虚财匮”的局面，从宋仁宗到宋神宗时期，朝野内外，士大夫纷纷寻求解救良方，范仲淹、欧阳修等在执政时期都采取了一些变革措施。而王安石的变法涉及最广，规模最大，时间最长，影响最深，成就最显，但由于历史局限性，他最终还是未能挽救北宋王朝的灭亡。公元1127年，北宋王朝的都城汴京被金兵攻占，徽宗、钦宗父子被俘，北宋王朝灭亡了。

也就在这一年，蒙难之中的宋徽宗第九子赵构在河南商丘建立南宋政权，面对金兵的轮番进攻，南宋君臣颠沛流离，最后在杭州安顿下来，改名“临安”，以为都城。

南宋初年，朝中将相多有恢复之志，宰相李纲不忘“靖康之耻”，肃整朝政；老将宗泽留守东京，临死连呼“渡河”，不忘恢复中原；韩世宗、岳飞等则在抗金斗争中屡立战功，立誓“直捣黄龙，与诸君痛饮”。但由于宋高宗疑惧将领，任用奸相，诬杀岳飞，南宋王朝不仅未能恢复中原，迎回二帝，而且在偏安江左的西湖歌舞中最终灭亡了。1276年，元蒙大军攻占临安；1279年，逃亡海上的南宋最后一位儿皇帝投入了滔滔波浪之中，宋王朝用大海的碧波画了一个不圆的句号。

《宋史》由元朝丞相脱脱、阿鲁图先后领衔，欧阳玄、张起岩等总载编撰。实际参与者数十人，其中欧阳玄出力最多。仅用了两年多时间便定稿成书了。全书有本纪四十七卷、志一百六十二卷、表三十二卷、列传二百五十五卷，共四百九十六卷。篇幅之大，为二十四史之冠，上起宋太祖建隆元年(960)，下至赵昺祥兴二年（1279），记载了北宋和南宋共三百二十年的历史。

《宋史》的优点主要在于列传人物丰富，诸志翔实，尤其是《食货》分门别类地叙述了宋朝的农业、盐业、茶业、手工业等经济概况和货币制度、赋役制度，从中我们可以比较详细地了解宋代社会经济的发展水平和劳动人民创造社会财富的丰功伟绩。

宋朝名为统一王朝，但实际上从来没有真正统一过。在它建立之初，北方就有契丹族建立了辽朝，并割占了北方燕云十六州。辽朝于927年立国，宋太祖、太宗在平定太原北汉政权时与之几次严重冲突。宋真宗时，它又侵入中原，兵逼澶州，宋真宗被迫于城下签盟，这就是宋辽"澶渊之盟"。宋王朝用割地赔款换来了双方平静对峙。辽朝于1125年被金朝所灭。《辽史》也是元朝时的官修正史，它是在脱脱主持下，由廉惠山海牙、王沂、徐昺、陈绎曾四人分撰而成。全书本纪三十卷、志三十三卷、列传四十五卷、国语解一卷，共一百一十六卷，纪载了辽政权二百二十五年的历史。

金朝兴起于白山黑水之间，公元1115年立国，1125年灭亡辽朝后，便成了宋朝的主要对手。他三度大规模南下，于1127年灭亡北宋，接着又将南宋直逼海上。1141年，双方签订了《绍兴和约》，从此处于对峙之中。1234年，金政权被蒙古铁骑踏灭。《金史》也是元朝时丞相脱脱主持，由沙剌班、伯颜等负责编修的正史。全书本纪十九卷、志三十九卷、表四卷、列传七十三卷，共一百三十五卷，记载了金政权一百二十年的历史。《金史》，首尾严密，条例整齐，约而不疏，赡而不芜，质量高过《宋史》和《辽史》。

元朝是由蒙古少数民族建立的。蒙古久居北方大漠，1206年，首领铁木真统一蒙古，称成吉思汗，他和他的子孙们东征

西讨，象一股狂飚席卷了欧亚两洲，在完成了对金朝和南宋的军事征服之后，1276年，忽必烈在大都建立元朝。他在实行对汉民族统治压迫的同时，采用汉法，学习汉文化，完成了征服者被征服的过程。作为一个少数民族而拥有中原，实现全国统一，统治汉民族近百年，这在中国历史上是开天辟地第一次。1368年，朱元璋大张“山河奄有中华地，日月重开大宋天”的民族主义旗帜，将元蒙贵族逐还漠北，元朝被朱元璋的明王朝所取代。

《元史》由明朝的宋濂等人修撰。经前后两次，共三百三十一天成书。全书共有本纪四十七卷，志五十八卷、表八卷、列传九十七卷，合计二百一十卷。记载了元太祖铁木真称成吉思汗（1206）到元顺帝至正二十八年（1368）的历史。元史的突出优点也在于志书，它内容丰富，尤其是《天文志》、《历志》史料价值较高。

本章选目，重在《宋史》、《元史》。《辽史》、《金史》虽同属官修正史，但辽、金毕竟只能算作是偏处一隅的地方政权，与据有中原的统一王朝有所分别，从宏观历史的角度考虑，笔者便不得不有主次轻重之分了。

1.从农民军将领到封建军阀的朱温

【译述】

梁太祖神武元圣孝皇帝朱温，唐大中六年（852）十月二十一日夜生于砀山县（今安徽境内）午沟里。兄弟三人，都未

成年便失去了父亲。他的母亲带着他们寄养在萧县的刘崇家里。朱温长大后，依仗自己强壮有力，不务农活，同乡人大多很厌恶他，刘崇看他懒惰涣散，常常责备殴打他。

唐僖宗即位初年，关东百姓食不果腹，许多人聚众闹事。黄巢就在此时于曹濮两地发动农民起义。数万的饥民跟着黄巢一起参加起义，朱温离开寄居的刘家，与哥哥朱存一起加入黄巢起义军，在军中作战勇敢，屡战屡胜，被提拔为队长。

唐朝广明元年（880），黄巢攻陷长安（在今西安附近），命令朱温带兵驻扎在东渭桥。

中和元年（881）二月，黄巢命令朱温为东南面营地的先锋官，让他带兵攻占南阳（今属河南）。不久便攻下了，六月，当朱温凯旋回京时，黄巢亲自到长安东军事要塞灞上慰劳他。

中和二年（882），黄巢命朱温做同州（治今陕西大荔）防御使，让他自行攻取唐朝军队守地。朱温于是从丹州（治今陕西宜川）向南行，出击长安西北附近地区，攻占该地后，朱温便以此为根据地。当时河中的军政长官王重荣屯兵数万，纠集各地诸侯，谋图恢复昔日的局面。朱温与他接壤，常常被王重荣打败，于是请求黄巢支援，多次上书，但都没到黄巢手上。朱温又听说黄巢战况每下，人心离异，朱温预料黄巢一定会失败。

九月，朱温与左右密谋叛变，投降唐王朝，于是杀掉监察军活动的官员严实，带全部人马向王重荣投降。王重荣当天紧急上奏，当时在四川的僖宗看到王重荣的报告，高兴地说："这是天赐我啊！"于是授任朱温为左金吾大将军，做河中行营的副招讨使，赐名全忠，希望他全心全意效命唐王朝。

中和四年（884）五月，朱温与大军阀李克用的晋军整军回到开封，朱温在上源驿盛宴招待李克用，李克用却因醉对朱温极无礼，朱温大为恼火。当天晚上，朱温命士兵包围李克用的住所攻击他。恰逢那天下大雨，电闪雷鸣，李克用借电光越墙逃走，朱温没能杀掉李克用，只杀死他手下几百人。从此朱李结怨。

这年，虽然黄巢战败身亡，而蔡州（治今河南汝阳）的秦宗权继而聚众数万人起义。

七月，朱温于是与陈地（今属河南）人一起在溵水进攻秦宗权，杀了他数千人。

九月，僖宗又授任朱温一系列官职，让他掌管许多军政大权，并封他为沛郡（今属河南）侯。拥有千户交税的纳贡者。

光启二年（886）三月，僖宗又封朱温为沛郡王。

光启三年（887）五月，朱温率兵出酸枣门，从下午到深夜，两军短兵相接，大败秦宗权军队，追杀义军二十多里，死尸遍野。秦宗权为此次失败感到耻辱，更加放纵将士烧杀抢掠。朱温于是亲领勇将数人，从郑州出发，径直来到秦宗权手下部将张晊营寨，不久，各地军士都赶来援助，朱温便将军队布置在汴水河岸，傍水而列，战旗飞扬，兵器在日光下闪闪发光。秦宗权的将士看了不敢出寨。从下午直战到后半夜，朱温军队大获全胜，斩杀了二万多人。当天晚上，秦宗权与张晊逃走。当初，秦宗权的军队分别进击陕、洛等六个地方，并在此之前占据了这些地方。见秦宗权这次大败，人人恐惊，都弃城而逃。在这些废弃城里，朱温挑选得力将领管理这些地方，修整壁垒，时刻作好防御作战准备，由于统治得力，民生安定，附近流亡的人都纷纷返回城来。

文德元年（888）三月，昭宗即位。

龙纪元年（889）二月，秦宗权手下将领申丛派使者报告朱温，说他已捉拿了秦宗权，打断了他的腿并将他关了起来。这月，便将秦宗权转给了朱温，朱温派人将秦宗权用笼子装起来，送到长安，让昭宗处罚，昭宗立即便杀掉了他。

秦宗权统治的地盘平定后，昭宗大肆奖赏朱温，升官晋爵，最后封他做东平王。

朱温杀掉秦宗权这个凶悍对手后，更是不可一世，在解除后顾之忧后，他便开始向东北西方扩展地盘，增强实力。

到了乾宁元年（894）二月，朱温亲自带领军队进攻朱氏兄弟，朱温侦察到这一情况，企图速战速决。于是事先摆好阵势，朱温带兵出寨，准备进攻，一时间吹起了东南风，朱温队伍战旗被吹乱了套，手下将士惊慌不已。朱温于是让骑兵扬起马鞭，在空中飞舞，马鞭在空中发出的声音夹杂着士兵的吼杀声，很是壮观。一会儿又刮起了西北风，朱氏兄弟军队布置在旷野草原上，朱温于是命令纵火，一时间烟焰满天，朱温、朱瑾这一仗惨败而归，一万多士兵被杀，其余未杀死的则赶到清河水里淹死了。以怨报恩，这就是朱温一步步扩大势力的有效手段。

光化二年（899）正月，淮南一大军阀杨行密发动境内全部人力物力，带领五万精锐部队来进攻徐州，朱温也亲自带兵出征。杨行密听说朱温亲自带兵作战，便不战而退。朱温势力之大，已可想而知。

天复元年（901）正月，唐昭宗封朱温为梁王。同月，在上源驿差点被朱温杀掉的李克用派人来送礼，请求恢复以前

友好关系。朱温也将计就计，派人回话给他，表示同意和好。

天祐元年（904）二月，昭宗车驾停驻陕地，朱温从河中来朝见昭宗，哭着说："一些乱臣贼子图谋不轨，将危害陛下，我年老无能，但请陛下迁都洛阳，希望陛下为国家长治久安着想！"昭宗让他到后宫见何皇后，何皇后赏赐给朱温饮酒器具和衣物，对朱温说："我夫妇两人的命就操在你的手心里了。"说罢，哭泣不止。他们深知朱温此举是要挟天子以令天下，最终达到夺取皇位的目的。

昭宗无奈，只好迁都洛阳。迁都途中，昭宗左右只有二百来个服侍他的人，可朱温仍不放心。想办法将这些人支开，然后全部杀掉。而事先朱温一一选择了二百多个体形年纪相貌相差不大的替身，看上去同昭宗手下二百来人差不多，让他们穿上衣服戴上装饰品，昭宗开始并未发觉，很久才发现自己前后左右都是朱温的人。

后来，朱温到底还是带兵进宫杀掉了唐昭宗。

朱温曾经与手下的一班人以及一些游客坐在一棵大柳树下。朱温说道："这树适合用来做车轴。"大家都没答话，有几个游客起来附和说："是的，适合用来做车轮中心圆木。"朱温勃然大怒，声色俱厉地说："这些读书人就爱随声附和捉弄人，车要用夹轴，柳木怎么可以做车轴呢？"回头对左右说："还等什么！"朱温手下数十人揪住那几个随声附和游客的头发，并且痛骂，然后将他们全部杀掉了。

开平元年（907）四月，朱温即位，他从一位农民一步步变成一个封建军阀，最后终于登上皇帝宝座，成为唐五代时期的大军阀之一。

【原文】

太祖神武元圣孝皇帝，姓朱氏，讳晃，本名温，……以唐大中六年岁在壬申，十月二十一日夜，生于砀山县午沟里。……昆仲三人，俱未冠而孤，母携养寄于萧县人刘崇之家。帝既壮，不事生业，以雄勇自负，里人多厌之。崇以其慵惰，每加谴杖。……

唐僖宗乾符中，关东荐饥，群贼啸聚。黄巢因之起于曹、濮，饥民愿附者凡数万。帝乃辞崇家，与仲兄存俱入巢军，以力战屡捷，得补为队长。

唐广明元年十二月甲申，黄巢陷长安，遣帝领兵屯于东渭桥。……

中和元月二月，巢以帝为东南面行营先锋使，令攻南阳，下之。六月，帝归长安，巢亲劳于灞上。……

二年二月，巢以帝为同州防御使，使自攻取。帝乃自丹州南行，以击左冯翊，拔之，遂据其郡。时河中节度使王重荣屯兵数万，纠合诸侯，以图兴复。帝时与之邻对，屡为重荣所败，遂请济师于巢。表章十上，为伪左军使孟楷所蔽，不达。又闻巢军势蹙，诸校离心，帝知其必败。九月帝遂与左右定计，斩伪监军使严实，举郡降于重荣。重荣即日飞章上奏，时僖宗在蜀，览表而喜曰："是天赐予也。"乃诏授帝左金吾卫大将军，充河中行营副招讨使，仍赐名全忠。……

（四年）五月甲戌，帝与晋军振旅归汴，馆克用于上源驿。既而备犒宴之礼，克用乘醉任气，帝不平之。是夜，命甲士围而攻之。会大雨雷电，克用因得于电光中踰垣遁去，惟杀

其部下数百人而已。……

是岁，黄巢虽殁，而蔡州秦宗权继为巨孽，有众数万，……七月，遂与陈人共攻蔡贼于溵水，杀数千人。九月己未，僖宗就加帝检校司徒，同平章事，封沛郡侯，食邑千户。……

（光启二年）三月庚辰，僖宗降制就封帝为沛郡王。……

（三年）五月丙子，出酸枣门，自卯至未，短兵相接，贼众大败，追斩二十余里，僵仆相枕。宗权耻败，益纵其虐，乃自郑州亲领突将数人，送入张晊寨。……辛巳，兖、郓、滑军士皆来赴援，乃陈兵于汴水之上，旌旗器甲甚盛。蔡人望之，不敢出寨。翌日，分布诸军，齐攻贼寨，自寅至申，斩首二万余级，会夜收军，获牛马辎重生口器甲不可胜计。是夜宗权晊遁去。……始蔡人分兵寇陕、雒、孟、怀，许、汝，皆先据之，因是败也，贼众恐惧，咸弃之而遁。帝乃慎选将佐，俾完葺壁垒，为战守之备，于是远近流亡复归者众矣。……

（文德元年）三月庚子，昭宗即位。……

（龙纪元年）二月，蔡将申丛遣使来告，缚秦宗权于帐下，折其足而囚之矣。……是月，璠执宗权来献，帝遣行军司马李璠，牙校朱克让槛进于长安。既至，昭宗御延喜楼受俘，即斩宗权于独柳树下。蔡州平。昭宗诏加帝食实封一百户，赐庄宅各一区。三月又加帝检校太尉，兼中书令，进封东平王，赏平蔡之功也。……

乾宁元年二月，帝亲领大军由郓州东路北次于鱼山。朱瑄觇知，即以兵逆至，且图速战。帝整军出寨，时瑄、瑾已阵于前。须臾，东南风大起，我军旌旗失次，甚有惧色，即令骑士扬鞭呼啸。俄而西北风骤发，时两军皆在草莽中，帝因令纵火，

既而烟焰亘天，乘势以攻贼阵，瑄、瑾大败。杀万余人，余众拥入清河。……

（光化）二年正月，淮南杨行密举全吴之众，精甲五万，以攸徐州。帝领大军御之。行密闻帝亲征，乃收军而退。……

（天复元年正月）降制进封帝为梁王。……是月，李克用遣牙将张特来聘，请寻旧好，帝亦遣使报命。……

（天祐元年）二月乙亥，昭宗驻跸于陕，帝自河中来觐，谒见行营，因洒涕而言曰："李茂贞等窃谋祸乱，将迫乘舆，老臣无状，请陛下东迁，为社稷大计也。"昭宗命延于寝室见何皇后，面赐酒器及衣物。何后谓帝曰："此后大家夫妇委身于全忠矣。"因欷歔泣下。……

闰月丁酉，昭宗发自陕郡。壬寅，次于谷水。是时昭宗左右唯小黄门及打毬供奉、内园小儿二百余人，帝犹忌之。

是日，密令医官许昭远告变，乃设馔于别幄，召而尽杀之，皆坑于幕下。先是选二百余人，形貌大小一如内园人物之状，至是使一人擒二人，缢于坑所，即蒙其衣及戎具自饰。昭宗初不能辨，久而方察。自是昭宗左右前后皆梁人矣。……

八月壬寅，昭宗遇弑于大内。……

（注：朱全忠尝与僚佐及游客坐于大柳之下，全忠独言曰："此树宜为车毂。"众莫应。有游客数人起应曰："宜为车毂。"全忠勃然厉声曰："书生辈好顺口玩人，皆此类也。车须用夹毂，柳木岂可为之！"顾左右曰："尚何待！"左右数十人捽言为车毂者，悉扑杀之。）……

（开平元年）四月……即位。

《旧五代史、太祖纪》

2.历事五朝长乐老——冯道

【译述】

冯道，字可道，瀛（yíng营）州景城（今河北交河东北）人。曾经在刘守光手下做军事顾问。刘守光失败，便跟随宦官张承业。张承业统率河东军，让冯道作巡示检查官，张承业认为冯道很有才学，于是把他推荐给晋王，替河东节度使管理文书事务，庄宗即位后，任命冯道为户部侍郎，又兼任翰林学士职位，成为皇帝最亲近的顾问兼秘书官。

冯道为人勤奋，俭朴，对自己要求很严格。当时战火不断，有一次后晋、后梁军队夹野河两岸对峙，冯道在自己军中，搭一个草棚，不设床席，睡在草料堆上。领到的薪俸，拿来与手下人分享，与他们共用器皿，一同吃喝，显得自然得体。将领中有人虏掠到别人家的美女送给冯道，冯道不能推辞，就把他安置在另外房间，查访了解到她的家人使人送回去。父亲去世，冯道离职在家景城居丧期间遇到荒年，他便拿出全部资财周济乡里百姓，并亲自耕田负薪。看见有未耕的荒田，或人家无力耕种的，冯道晚上悄悄替人耕种，后来别人感到很惭愧，来感谢他，冯道却根本不把这些看什么了不得的事情。守丧期满，又被征召为翰林学士。……

庄宗被杀，明宗即位，素知冯道所作所为，问安重诲："先帝时的那个冯道现在在哪里？"安重诲答道："还是任学士。"明宗说："我平素就知道他，此人正是我要选任的宰相

人选。”于是明宗授予冯道端明殿学士，升迁做管理军队事务的兵部侍郎，一年后又授予他中书侍郎，同中书门下平章事，职权如同宰相一般。

公元926—933年，明宗在位，几年收成都比较好。中原也没有战事。冯道向明宗建议说：

“臣在河东做文书官的时候，奉命到中山去，当时惟恐马有踏失，我便紧紧握住马嚼，缰绳不敢有半点松懈。等到了平地，我以为无须多虑，思想也放松了，紧接着就坠马受伤。这些事说明了一个道理。大凡身处艰危境地时，会深思熟虑，所以不会有什么差错，而身居安逸则祸患常随松懈而至，这是人之常情啊！”

明宗问：“倘若国家收成比较好会对百姓生活有帮助吗?”

冯道说：“粮食涨价老百姓要挨饿，粮食不值钱，则农民的收入也就被损失。”……

冯道给明帝做了十多年宰相，明帝死后又做愍（mǐu敏）帝的宰相。潞（lù路）王在凤翔（今属陕西）反叛，愍帝出奔到卫州（治今河南汲县），冯道率百官迎接潞王入朝，拥戴他为废帝，冯道又做了废帝宰相。废帝即位时，愍帝还在卫州，过了三天，愍帝才遭杀害。不久废帝调冯道做同州节度使，掌管一方财政军大权。过了一年，赐授司空高职，这是辅助废帝治国安邦的要职。

后晋灭后唐，冯道又侍后晋，晋高祖授任冯道作司空，同中书门下平章事。加授司徒，职权范围大体与司空一样，又兼作侍中，进封为鲁国公。晋高祖死，冯道又任出帝宰相，加授太尉衔职，并且又封为燕国公。不久，降职做匡国军节度使，迁调镇守威胜。

契丹灭后晋，冯道又为契丹效力，在京师朝见耶律德光。耶律德光指责冯道为后晋工作没有成绩，冯道不能应对。德光又问："你为什么来朝见我？"冯道答："无城无兵，怎敢不来。"德光讥讽地问他："你这老家伙自认为如何？"冯道答说："我是个无德无才的傻老头。"德光笑了，让冯道作太傅，掌管训导事务。德光回北方去，冯道随从到常山。在常山看到有被契丹俘获的中原妇女，便拿钱来将她们赎买回来，全部安置在高尼精舍，然后逐一询访她们的家址，把她们送回去。

后汉高祖继位，冯道又归附后汉王朝，并以太师身份入朝参政。

后周灭后汉，冯道又侍奉后周，周太祖任命冯道为太师，掌管训导事务，兼作中书令，管理军政事务。周太祖很器重他，每次召进宫来咨询建议都不直呼其名。……

冯道年少就会通过矫正自己的行为来获得社会上人们的赞誉。到后来身为朝廷大臣更加注重端正庄肃来提高自己威望。他历任四朝的要职为十个国君效力，更是以旧德处世立身，然而当世士人无论贤明愚暗都仰奉冯道为元老，都乐于称赞他的为人之道。

耶律德光曾问冯道："怎样才能解救天下的百姓？"

冯道幽默地回答说："这个世道就是佛祖出来也不能解救天下的百姓，陛下您才能使百姓得到解放。"这句话使耶律德光大为高兴，人们都认为契丹不灭中原人民，就靠冯道这句话说的好。

当时，天下大乱，边境戎夷等少数民族交相侵扰，中原人民生活在水深火热之中，冯道自号"长乐老"，著书数百言，陈述自己先后侍奉四姓及契丹所得勋阶官爵，以此为荣耀。自认

为“在家孝，在国忠，为子，为弟，为人臣，为师长，为夫，为父、有子、有孙，时常开卷读书，不时酌酒一杯，能品尝美味，欣赏音乐，穿着新服，到老安心满足现状，老了能自乐，人们有什么比这些更潇洒快乐呢。”

公元954年，冯道死，这年73岁，谥号文懿，追封为瀛王。

【原文】

冯道字可道，瀛州景城人也。事刘守光为参军，守光败，去事宦者张承业。承业监河东军，以为巡官，以其文学荐之晋王，为河东节度掌书记。庄宗即位，拜户部侍郎，充翰林学士。

道为人能自刻苦为俭约，当晋与梁夹河而军，道居军中，为一茅庵，不设床席，卧一束刍而已。所得俸禄，与仆厮同器饮食，意恬如也。诸将有掠得人之美女者以遗道，道不能却，寘之别室，访其主而还之。其解学士居父丧于景城，遇岁饥，悉出所有以赒（choū绸）乡里，而退耕于野，躬自负薪。有荒其田不耕者，与力不能耕者，道夜往，潜为之耕，其人后来媿谢，道殊不以为德。服除，复召为翰林学士。……

庄宗遇弑（shì世），明宗即位，雅知道所为，问安重诲曰：“先帝时冯道何在？”重诲曰：“为学士也。”明宗曰：“吾素知之，此真吾宰相也。拜道端明殿学士，迁兵部侍郎。岁余，拜中书侍郎，同中书门下平章事。

天成，长兴之间，岁屡丰熟，中国无事。道尝戒明宗曰：“臣为河东掌书记时，奉使中山，过井陉之险，惧马蹶失，不敢怠于衔辔（pèi配），及至平地，谓无足虑，遽（jù巨）跌而

伤。凡蹈危者虑深而获全，居安者患生于所忽，此人情之常也。”明宗问曰：“天下虽丰，百姓济否？”道曰：“谷贵饿农，谷贱伤农。”……

道相明宗十余年，明宗崩，相愍帝。潞王反于凤翔，愍帝出奔卫州，道率百官迎潞王入，是为废帝，遂相之。废帝即位，愍帝犹在卫州，后三日，愍帝始遇弑崩。已而废帝出道为同州节度使，踰年，拜司空。

晋灭唐，道又事晋，晋高祖拜道守司空、同中书门下平章事，加司徒，兼侍中，封鲁国公。高祖崩，道相出帝，加太尉，封燕国公，罢为匡国军节度使，徙镇威胜。

契丹灭晋，道又事契丹，朝耶律德光于京师。德光责道事晋无状，道不能对。又问曰：“何以来朝？”对曰：“无城无兵，安敢不来。”德光诮之曰：“尔是何等老子？”对曰：“无才无德痴顽老子。”德光喜，以道为太傅。德光北归，从至常山。

《新五代史·冯道传》

道在常山，见有中国士女为契丹所俘者，出橐（tuó驼）装，以赎之，皆寄于高尼精舍，后相次访其家以归之。

《旧五代史·冯道传》

汉高祖立，乃归汉，以太师奉朝请。

周灭汉，道又事周，周太祖拜道太师，兼中书令。

《新五代史·冯道传》

太祖甚重之，每进对不以名呼。……

《旧五代史·冯道传》

道少能矫行以取称于世，及为大臣，尤务持重以镇物，事四姓十君，益以旧德自处。然当世之士无贤愚皆仰道为元老，而喜为之称誉。

耶律德光尝问道曰："天下百姓如何救得？"道为俳（pái牌）语以对曰："此时佛出救不得，惟皇帝救得。"人皆以谓契丹不夷灭中国之人者，赖道一言之善也。……

当是时，天下大乱，戎夷交侵，生民之命急于倒悬，道方自号"长乐老"，著书数百言，陈己更事四姓及契丹所得阶勋官爵以为荣。自谓："孝于家，忠于国，为子、为弟、为人臣、为师长、为夫、为父、有子、有孙。时开一卷，时饮一杯，食味、别声、被色，老安于当代，老而自乐，何乐如之？"

……道卒，年七十三，谥曰文懿，追封瀛王。

《新五代史·冯道传》

3.黄袍加身逼宫禅位的赵匡胤

【译述】

宋太祖赵匡胤，涿郡（今河北涿县）人。五代时期的后唐天成二年（927），他出生于洛阳（今属河南）夹马营。

五代后汉初年，赵匡胤已经成年，他无所事事，漫游四方，……恰遇后周朝廷征用李守真为枢密使，便投奔在他军中。广顺初年（约951），相继提升他为东西班行首、滑州副指挥。周世宗继位之前曾任京兆尹，又提升赵匡胤为开封府马直军使。

周世宗继承后周皇位，委任赵匡胤典掌禁军。北汉是五代时期建都太原的一个小政权，当时发兵进犯后周。周世宗率军抵抗北汉，双方在高平（今属山东）展开大战。战斗刚刚开

始，后周军队将领樊爱能等就临阵逃跑了。眼看后周军队处于危急之时，赵匡胤率领同列将士驰马冲入北汉军中，击溃汉兵，乘胜进攻河东城，火烧城门。因右臂为乱箭所伤，世宗令停止进攻。回军后，赵匡胤被提升为殿前都虞侯，受领严州刺史。

世宗三年（956）春，赵匡胤从征淮南，首仗于涡（wō窝）口（在今安徽怀远）打败敌军万余名，斩杀敌军兵马都监何延锡等将领。南唐军队号称十五万人马，由节度皇甫晖、姚凤等率领，驻守清流关（在今安徽滁县），被击败而逃。赵匡胤率兵追到城下。皇甫晖说："我们都是为各自的主子效力，愿双方摆开阵列，一决胜负。"赵匡胤含笑答应。皇甫晖整顿军队，列阵而出，赵匡胤摧马直入，挥刀砍中皇甫晖脑袋，一并擒获姚凤。赵匡胤父亲当时亦典为禁军，率兵于半夜到城下，呼喊城门。太祖说："虽为父子，但城门开启关闭，事关朝廷大事。"直到第二天早晨，才开城门放入。韩令坤平定扬州（治今江苏扬州）后，南唐援军到来，韩商议退兵。周世宗命令赵匡胤率兵二千赶往六合，赵下令："扬州兵敢有退过六合的，砍断其足！"迫使韩令坤固守扬州。不久，赵匡胤于六合东面大败齐王景达的军队，斩杀万余人。得胜还朝，拜升殿前都指挥使，不久，又拜升定国军节度使。

次年春，赵匡胤跟随周世宗征伐寿春（治今安徽寿县），拔取连珠寨，攻下寿州（今寿县）。回军后，拜升义成军节度、检校太保，并仍为殿前都指挥使。这年冬天，又随世宗征伐濠州（治今安徽凤阳）、泗州（治今江苏泗洪），率军为前锋。当时，南唐在十八里滩设寨防守，世宗正商议要用骆驼渡河，而赵匡胤一马当先，赴水渡过河流，所部将士紧紧相随，

一下子便渡过河流，攻破了南唐防线，又以战船乘胜攻下泗州。南唐军队屯驻清口，赵匡胤又随周世宗从淮州（在今江苏境）旁边东下，乘夜追赶敌军到山阳（治今江苏淮安）地区，俘虏南唐节度使陈承昭，献给周世宗，随之攻下楚州。再进军攻破南唐迎銮江口，直接抵达南岸，火烧敌军营栅，接着破敌于瓜步，淮南（治今江苏扬州）平定。南唐皇帝害怕赵匡胤的威名，在周世宗面前用反间计，一面又派人送信给赵，并赠银三千两。赵匡胤受领后，将银两全部交给后周内府，使反间计不攻自破。第二年，改拜忠武军节度使。

周世宗六年（959），世宗北征，赵匡胤为水陆都部署。军队抵达莫州（治今河北任丘），赵匡胤先到瓦桥关（在今河北雄县），收降守将姚内斌，打败敌骑兵数千人，平定关南。进军路上，周世宗阅览四方所报文书，发现一个书袋，里面有一个三尺多长的小木，上面写着“点检作天子”。世宗感到奇怪。当时后周的殿前都点检是张永德，世宗不放心，于是回军，到京师后，即撤了张永德的职，拜赵匡胤为检校太傅、殿前都点检。周恭帝即位，又改为归德军节度、检校太尉。

周世宗七年（960）春，北汉勾结北方少数民族契丹进攻后周。当时世宗已死，恭帝才七岁继位。朝廷令赵匡胤出军抗击。军队走到京师东面的陈桥驿（在今河南开封东北），军中有一个叫苗训的人，懂天文星术，与门人楚昭辅一齐观天象，发现红日之下又有一日，黑光隐隐闪烁，经久不退。这夜五更天左右，宋军士卒一齐汇集在陈桥驿驿门边，声言要策立点检作天子。有人出面阻止，但众人不听。快到天明，将士们逼近赵匡胤睡觉之处，由赵匡胤之弟赵光义进屋告诉此事。赵匡胤惊醒起床，见许多下级军官身带武器，排列在屋前，纷纷大

喊："现在朝中无主，我们要太尉作天子。"还不等赵匡胤回答，就有人将一件黄衣加在他身上了，众人一起跪下行礼，山呼万岁，并将赵匡胤拉上乘马。赵匡胤在马上对各位大声说："我的号令，你们能不能服从？"众将一齐下马回答："愿意听从指挥！"于是赵匡胤告诉大家："我本来是太后、恭帝的臣下，现在请你们不要侵犯他们，朝中大臣，原都是我的同事，你们也不得凌辱，朝廷的府库、一般百姓之家，你们也不要骚扰侵犯，遵令者有重赏，谁敢违犯，即将杀戮不赦。"大家听命，立即整顿队伍，开进京师。驻守京师的副都指挥使韩通想阻止军队进城，王彦升将他诛杀于家中。

赵匡胤进入明德门后，即令将士回营，自己退居到原办公之处。不一会，诸位起事将领将后周宰相范质等带来，见面后，赵匡胤流着眼泪说："我有违于天地之理，到了现在这个地步。"范质等还来不及回答，将领罗彦环即按剑大声说："我们这些人觉得国中无主，现在要拥立新天子。"范质等朝臣相顾无言，迫于无奈，于是跪伏朝拜。又召集文武百官，到天亮才排定朝班。翰林院承旨官陶谷拿出周恭帝禅位诏书，由宣徽使将赵匡胤引进庭中接受百官朝拜。然后再将他领进崇元殿；穿上皇帝衮服冠冕，正式登皇帝位。恭帝和符皇后则迁进西宫，取消恭帝称号，改封郑王，尊符皇后为周太后。

本年正月，大赦天下，改元为建隆年号，国号称"宋"。赵匡胤为宋太祖。

【原文】

太祖启运立极英武睿文神德圣功至明大孝皇帝，讳匡胤，

姓赵氏，涿郡人也。……后唐天成二年，生于洛阳夹马营。……

汉初，漫游无所遇，……会周祖以枢密使征李守真，应募居帐下。广顺初补东西班行首，拜滑州副指挥。世宗尹京，转开封府马直军使。

世宗即位，复典禁兵。北汉来寇，世宗率师御之，战于高平。将合，指挥樊爱能等先遁，军危，太祖麾同列驰马冲其锋，汉兵大溃。乘胜攻河东城，焚其门，左臂中流矢，世宗止之。还，拜殿前都虞侯，领严州刺史。

三年春，从征淮南，首败万众于涡口，斩兵马都监何延锡等。南唐节度皇甫晖，姚凤众号十五万，塞清流关，击走之。追至城下，晖曰："人各为其主，愿成列以决胜负。"太祖笑而许之。晖整阵出，太祖拥马项直入，手刃晖中脑，并姚凤禽之。宣祖率兵夜半至城下，传呼开门，太祖曰："父子固亲，启闭，王事也。"诘旦，乃得入。韩令坤平扬州，南唐来援，令坤议退，世宗命太祖率兵二千趋六合。太祖下令曰："扬州兵敢有过六合者，断其足。"令坤始固守。太祖寻败齐王景达于六合东，斩首万余级。还，拜殿前都指挥使，寻拜定国军节度使。

四年春，从征寿春，拔连珠砦，遂下寿州。还，拜义成军节度、检校太保，仍殿前都指挥使。冬，从征濠、泗，为前锋。时南唐砦于十八里滩，世宗方议以橐驼济师，而太祖独跃马截流先渡，麾下骑随之，遂破其砦，因其战舰乘胜攻泗州，下之。南唐屯清口，太祖从世宗翼淮东下，夜追至山阳，俘唐节度使陈承昭以献，遂拔楚州。进破唐人于迎銮江口，直抵南岸，焚其营栅，又破之于瓜步，淮南平。唐主畏太祖威名，用间于世宗，遣使遗太祖书，馈白金三千两，太祖悉输之内府，间乃不行。五年，改忠武军节度使。

六年，世宗北征，为水陆都部署。及莫州，先至瓦桥关，降其守将姚内斌，战却数千骑，关南平，世宗在道，阅四方文书，得韦囊，中有木三尺余，题云"点检作天子"，异之。时张永德为点检，世宗不豫，还京师，拜太祖检校太傅、殿前都点检，以代永德。恭帝即位，改归德军节度、检校太尉。

七年春，北汉结契丹入寇，命出师御之。次陈桥驿，军中知星者苗训引门吏楚昭甫视日下复有一日，黑光摩盪者久之。夜五鼓，军士集驿门，宣言策点检为天子，或止之，众不听。迟明，逼寝所，太宗入白，太祖起。诸校露刃列于庭，曰："诸军无主，愿策太尉为天子。"未及对，有以黄衣加太祖身，众皆罗拜，呼万岁，即掖太祖乘马。太祖揽辔谓诸将曰："我有号令，尔能从乎？"皆下马曰："唯命。"太祖曰："太后、主上，吾皆北面事之，汝辈不得惊犯；大臣皆我比肩，不得侵凌；朝廷府库、士庶之家，不得侵掠。用令有重赏，违即孥戮汝。"诸将皆载拜，肃队以入。副都指挥使韩通谋御之，王彦升遽杀通于其第。

太祖进登明德门，令甲士归营，乃退居公署。有顷，诸将拥宰相范质等至，太祖见之，呜咽流涕曰："违负天地，今至于此！"质等未及对，列校罗彦环按剑厉声谓质等曰："我辈无主，今日须得天子。"质等相顾，计无从出，乃降阶列拜。召文武百僚，至晡，班定。翰林承旨陶谷出周恭帝禅位制书于袖中，宣徽使引太祖就庭，北面拜受已，乃掖太祖升崇元殿，服衮冕，即皇帝位。迁恭帝及符后于西宫，易其帝号曰郑王，而尊符后为周太后。

《宋史·太祖纪》

4.古来征战几人还

【译述】

杨业，并州（治今太原）人，小时候风流萧洒，讲究义气，善长骑马射箭，爱好打猎。每次出去打猎的收获总比别人多几倍。他曾经对跟随他的人说：“我以后为将用兵打仗，也就象我现在用老鹰猎犬去追赶野鸡野兔一样。”成年后为北汉刘崇所用，任保卫指挥使，以勇敢闻名，经多次提拔，当了建雄军节度使，作战时战无不胜，多次立功，人称“杨无敌”。

宋太宗征讨北汉太原城，经常听到杨业的大名，曾想收买他。太原孤城危急，杨业劝北汉国刘继元投降宋朝，以保全城中百姓生灵。北汉投降，太宗派宦官召见杨业，见面后十分高兴，提升他为右领军大将军。太宗还师回朝后，先任杨业郑州（今属河南）刺史。后来派他长期守边防，将他改任代州（治今山西代县）兼三交驻泊兵马都部署，并为他密封珠宝，整顿行装，赏赐十分优厚。当契丹军攻入雁门关（今属山西）时，杨业率领部下数千骑从西陉出发，由小路到雁门北口，从南面向敌人背后进攻，契丹军队大败。因为战功，升迁为云州（治今山西大同）观察使，并且仍然任郑州、代州判官。从此以后，契丹军马只要一看到杨业的旗帜，就不战而逃了。一些守卫边防的主要将领都嫉妒杨业，并且偷偷地向皇帝上书指责杨业的短处。太宗看看都不过问，只是将这些奏书封起来退还他，表示了对杨业的高度信任。

宋太宗雍熙三年（986），北宋大兵北征契丹，以忠武军节度使潘美为云、应（治今山西应县东）路行营都部署官，以杨业为副，又以西上閤门使、蔚州刺史王侁，军器库使、顺州团练使刘文裕两人为护军。各路军马接连攻下云、应、寰（治今山西朔县东）、朔（治今山西朔县）四州，大军到桑乾河，恰遇宋将曹彬军队失利，各路军马回师，潘美等回代州。

不久，朝廷下诏迁云、应、寰、朔四州民众到内地，命潘美等人以各部军马护送。当时，契丹国国母萧氏，与契丹大臣耶律汉宁、南北皮室及五押惕隐官等率领大军十余万再次攻下寰州。杨业对潘美等人说："现在辽兵更加气盛，不能和他们交战。朝廷只令我们取这几州的人口，我们只要领兵从大石路走，先派人秘密告诉云、朔两州的守将，等到大军离开代州时，令云州众人先出城。我军到应州，辽兵必然来阻挡，这时再令朔州之民出城，直接进入石碣口。派一千人手持强弓排列于谷口，再以骑兵在中路支援，这样，保全三州的老百姓，就可万无一失了。"王侁表示反对，说："我们率领着数万人的精兵，怎么能如此胆小。我们就从雁门北川走，击鼓而行。"文裕也赞成这个意见。杨业说："不行，这样做肯定会失败。"王侁说："你向来号称无敌，现在遇到敌人，就想不战而绕道过去，是不是有别的意思？"杨业回答道，"我并不是怕死，主要是现在时势对我军不利，象你们所说的这样做，只是白白地断送士兵的生命，而无法为国立功。现在，你们责备我杨业怕死，我一定走在大家的前面。"

出发时，杨业流泪对潘美道："这次行动肯定会失利。我杨业本来是太原将领，投降宋朝，按名分应当受诛杀。皇上不杀我，并且宠信我，任命我为将领，统率重兵。我并不是想放

过辽兵不打，实在是想等待时机，打败敌兵，建功立业以报国家大恩。现在各位责备我回避敌兵，我当先与敌战而死。”他指着陈家谷口说：“各位请在这个地方设置步兵弓箭手，左右埋伏，到时候支援我。等我与敌兵转战到这里时，就以步兵夹击敌人，救援我军。要不然，我将全军覆没。”

潘美便和王侁一道率领部下兵马在陈家谷（在今山西朔县）口列阵。从早晨到天黑，王侁派人登上托逻台瞭望，以为辽兵已败走，想争夺功劳，便率领兵马离开谷口，潘美无法制止，于是顺着灰河西岸向南行军二十里。不一会，听说杨业失败，就带兵退走了。杨业与敌兵力战，从中午到天黑，果然退到陈家谷口，看到谷口没有援兵，悲愤交集，又率领部下回军死战，全身受伤十多处，士兵全部战死，杨业还亲手杀死了一百多敌兵。因马受重伤，无法行进，被辽兵擒获，儿子延玉也战死了。杨业长叹一声道：“皇上优待我，希望我讨伐敌兵，保卫边防以报国家。现在我反为奸臣逼迫，以致于全军失败，我有什么脸面活下去！”于是绝食三天而死。……

杨业不识字，但忠诚勇敢，有智慧，有谋略，练习作战时，能与士兵同甘共苦。代北地区寒冷艰苦，人们多穿着皮毛衣服，杨业只穿棉衣，在野外治理军事，旁边也不升火，服侍他的人快冻僵了，而杨业则一点也不觉得寒冷。处理政事简洁易行，对下属十分照顾，所以士卒都喜欢跟随他。朔州失败时，部下还有一百余人，杨业对他们说：“你们各位都有父母妻子，跟着我一块死毫无益处，你们可以逃出去，将消息告诉朝廷。”大家都十分感动，痛哭不肯离开。其中淄州刺史王贵返身杀敌数十人，箭矢用完了，最终战死。其余的人也都战死了，没有一人活着出来。别人听说后都为之感动流泪。

【原文】

杨业，并州太原人。……业幼倜傥任侠，善骑射，好畋猎，所获倍于人。尝谓其徒曰："我他日为将用兵，亦犹用鹰犬逐雉兔尔。"弱冠事刘崇，为保卫指挥使，以骁勇闻。累迁至建雄军节度使，屡立战功，所向克捷，国人号为"无敌"。

太宗征太原，素闻其名，尝购求之。既而孤垒甚危，业劝其主继元降，以保生众。继元既降，帝遣中使召见业，大喜，以为右领军卫大将军。师还，授郑州刺史。帝以业老于边事，复迁代州兼三交驻泊兵马都部署，帝密封橐装，赐予甚厚。会契丹入雁门，业领麾下数千骑自西陉而出，由小陉至雁门北口，南向背击之，契丹大败。以功迁云州观察使，仍判郑州、代州。自是契丹望见业旌旗，即引去。主将戍边者多忌之，有潜上谤书斥言其短，帝览之皆不问，封其奏以付业。

雍熙三年，大兵北征，以忠武军节度使潘美为云、应路行营都部署，命业副之。以西上阁门使、蔚州刺史王侁，军器库使、顺州团练使刘文裕护其军。诸军连拔云、应、寰、朔四州，师次桑乾河，会曹彬之师不利，诸路班师，美等归代州。

未几，诏迁四州之民于内地，令美等以所部之兵护之。时，契丹国母萧氏，与其大臣耶律汉宁、南北皮室及五押惕隐领众十余万，复陷寰州。业谓美等曰："今辽兵益盛，不可与战。朝廷止令取数州之民，但领兵出大石路，先遣人密告云、朔州守将，俟大军离代州日，令云州之众先出。我师次应州，契丹必来拒，即令朔州民出城，直入石碣谷。遣强弩千人列于谷口，以骑士援于中路，则三州之众，保万全矣。"侁沮其

议曰："领数万精兵而畏懦如此。但趋雁门北川中，鼓行而往。"文裕亦赞成之。业曰："不可，此必败之势也。"侁曰："君侯素号无敌，今见敌逗挠不战，得非有他志乎？"业曰："业非避死，盖时有未利，徒令杀伤士卒而功不立。今君责业以不死，当为诸公先。"

将行，泣谓美曰："此行必不利。业，太原降将，分当死。上不杀，宠以连帅，授之兵柄。非纵敌不击，盖伺其便，将立尺寸功以报国恩。今诸君责业以避敌，业当先死于敌。"因指陈家谷口曰："诸君于此张步兵强弩，为左右翼以援，俟业转战至此，即以步兵夹击救之，不然，无遗类矣。"

美即与侁领麾下兵阵于谷口。自寅至巳，侁使人登托逻台望之，以为契丹败走，欲争其功，即领兵离谷口。美不能制，乃缘灰河西南行二十里。俄闻业败，即麾兵却走。业力战，自午至暮，果至谷口。望见无人，即拊膺大恸，再率帐下士力战，身被数十创，士卒殆尽，业犹手刃数十百人。马重伤不能进，遂为契丹所擒。其子延玉亦没焉。业因太息曰："上遇我厚，期讨贼捍边以报，而反为奸臣所迫，致王师败绩，何面目求活耶！"乃不食，三日死。

业不知书，忠烈武勇，有智谋。练习攻战，与士卒同甘苦。北伐苦寒，人多服毡罽，业但挟纩，露坐治军事，傍不设火，侍者殆僵仆，而业怡然无寒色。为政简易，御下有恩，故士卒乐为之用。朔州之败，麾下尚百余人，业谓曰："汝等各有父母妻子，与我俱死无益也，可走还报天子。"众皆感泣不肯去。淄州刺史王贵杀数十人，矢尽遂死。余亦死，无一生还者。闻者皆流涕。

《宋史·杨业传》

5.先天下之忧而忧

【译述】

范仲淹，字希文，唐朝宰相范履冰的后人。先是邠州（今属陕西）人，北方为金兵占领后，迁居江南苏州吴县。范仲淹二岁时便成了孤儿。母亲改嫁长山朱姓人家，仲淹改姓朱，名说。小时有志气，品行好。长大后知道了自己的家世，于是流泪与母亲辞别，到应天府投靠戚同文读书，白天黑夜都不休息。冬天太疲倦了，就用水洗洗脸再接着念。没有饭吃，只能吃稀饭，别人受不了，仲淹不以为苦。后考中进士，出任广德军司理参军，将母亲接回奉养。不久任集庆军推官，才改姓范，名仲淹。

陕西延州许多地方被金兵攻占，范仲淹主动提出要到那里去，于是朝廷改任他为户部郎中兼延州（治今陕西延安东北）知州。先前，朝廷下诏将边防兵分开，总管率领一万人，钤辖官率领五千人，都监官率领三千人，一旦敌兵到来，官位低下的先出战。仲淹说："为将不选择人材，以官职高低为出战先后，这是失败的原因。"于是他重新检阅州兵，一共有一万八千人，分为六部，每部三千人，分别训练，看贼兵多少，派兵分别轮换抵御。当时塞门、承平许多防御工事都废坏了，范仲淹用种世衡的策略，在青涧筑城抵御贼兵，又大力组织营田，使老百姓互相做生意以通有无。范仲淹看到民众运送军粮，路途遥远艰苦，请示朝廷，在鄜城建军，用河中、同、华等地的

中下户税租输送为军粮。春夏之间，就将兵马迁往那里解决军粮，这样可以节省十分之三的军粮，其它节省还不计算在内。于是朝廷便在这里建立了康定军。

范仲淹统率军马，号令明白，爱护关心士兵。少数民族羌人来投靠，他也推心置腹地接待，毫不怀疑，所以贼兵也不敢轻易来侵犯，西夏元昊请求与宋朝讲和，朝廷提升范仲淹为枢密院副使，时宰相王举正懦弱不能胜任职务，言官欧阳修等认为范仲淹有宰相之才，请求罢免王举正而用范仲淹。于是朝朝又改任范仲淹为参知政事。

当时宋仁宗十分希望治理好国家，使天下太平，多次询问治理国家的办法。范仲淹对别人说，“皇上十分信任我，但事情有先后，本朝长期以来太平无事，各种弊病并不是一个早晨就可以改正的。”仁宗又是给他下手令，又是为他开天章阁，要政事堂和枢密院上奏治国方法。范仲淹受宠若惊，退朝后写出十条建议上奏仁宗：

一是要明确官员的升降任免制度。政事堂、枢密院的官员，没有大功劳大优点的人不能迁升，内外官员必须在职满三年，京师各司官员不是通过科举考试授予的，必须要满五年，才能经过考核升迁，这可以算是考核官员的办法。

二是要抑制侥幸之人。罢除少卿、监以上在乾元节由皇上推恩的办法；正郎官以下如监司、边任官，必须任职满二年，才能按门荫的办法让儿子做官；朝廷大臣不能推荐自己的子弟在馆阁任职，这样，任子之法才不会多而滥。

三是整顿贡举制度。进士科和其它各科不用糊名的考试方法，要参考考生的阅历，没有缺点的就报上姓名。进士科先考策论，再考诗赋，其它各科要录取精通各种经义的人。凡赐及

第以上的，要由皇上下诏裁决。余下之人成绩优等的不选举但可注官，再余下之人按所考本科选举。这样，进士之法便名符其实了。

四是择长官。委任中书宰相、枢密院先选举转运使、提点刑狱、各大州知州；其次委任两制、三司、御史台、开封府官、诸路监司推举知州、通判管官员；知州、通判则可推举知县、县令。限制人数，按推举人的多少由中书宰相府选任。这样，刺史、县令就可以由有才能的人担任了。

五是均公田。在朝廷之外做官，如果俸禄不均，又怎么能要他们妥善治理地方呢？请朝廷根据他们的收入，做到大致平均，使这些官员都能养活自家，然后才可以要求他们廉洁奉公，不法贪官就可以诛杀罢免了。

六是厚农桑。每年预先告诉各路，要官吏、百姓讲清农田好坏，州县官员要派人修好堤堰渠塘。制定奖励方法促进农业生产，减少漕粮运输之苦。江南的圩田，浙西的河塘，废弃和毁坏了的就可以重新利用了。

七是整顿军事。可以仿效府兵方法，在京师附近募集身强体壮的人为卫士，以便补充正规兵，一年四季，三季务农，农闲时训练，这可以省去军费，京师附近这样做了，全国各道就都可以效法而行。

八是推广朝廷的恩德和信用。凡是朝廷的赦书诏令，要有所施行，各地官员如有违令之人，则以重法处置；朝廷再另派使者到各地检查执行赦令的情况，这样，朝廷的恩德信用就不会废止了。

九是重命令。国家法度是用来讲朝廷信用的，有些法令颁行了不几天，就马上改变了。请政事官参议一下，将那些可以

长期执行的法令删去复杂烦琐的部分，以制敕颁行下去，这样，国家政令就不至于经常改变了。

十是减轻徭役。现在户口日益减少而徭役日益增多。请将户口少的县邑改为镇，将节度使和州两个地方衙门合二为一，各地官员有事，由州兵服役，不应服役的那些人全部回家种田，这样，民众就没有双重的徭役压力了。

当时宋仁宗十分相信范仲淹，他所上十条建议全部采用了，并要用诏书的形式颁行各地统一执行，只有府兵法，大家都认为行不通而停止。

范仲淹的为人，性格内怀刚强而外表柔和，十分讲孝道，母亲在世时，家庭贫苦，后来成为朝廷显贵，也十分俭朴，家里没有客人时，吃饭时只有一碗肉食。妻子穿衣也仅能满足本人的更换而已。但他好施舍，在乡里设置义庄，用来赡养本族贫苦之人。又爱惜百姓和人才，许多人出入他的门下，即使是乡里一般百姓，他也能说出姓名。范仲淹死的那天，听说的人都为他叹息。他为政讲究忠厚，凡是他所到之处，都施恩于人。邠（治今陕西彬县）、庆（治今甘肃庆阳）二州的民众和他属下的少数民族羌人，都画上他的像，为他立生祠。他死后，羌人头领数百人，象哭父亲一样哭祭他，斋戒三日才去。

【原文】

范仲淹字希文，唐宰相履冰之后。其先，邠州人也，后徙家江南，遂为苏州吴县人。仲淹二岁而孤，母更适长山朱氏，从其姓，名说。少有志操，既长，知其世家，乃感泣辞母，去之应天府，依戚同文学。昼夜不息，冬月惫甚，以水沃面；食

不给，至以糜粥继之，人不能堪，仲淹不苦也。举进士第，为广德军司理参军，迎其母归养。改集庆军节度推官，始还姓，更其名。

延州诸砦多失守，仲淹自请行，迁户部郎中兼知延州。先是，诏分边兵：总管领万人，钤辖领五千人，都监领三千人。寇至御之，则官卑者先出。仲淹曰："将不择人，以官为先后，取败之道也。"于是大阅州兵，得万八千人，分为六，各将三千人，分部教之，量贼众寡，使更出御贼。时塞门、承平诸砦既废，用种世衡策，城青涧以据贼冲，大兴营田，且听民得互市，以通有无。又以民远输劳苦，请建鄜城为军，以河中、同、华中下户税租就输之。春夏徙兵就食，可省籴十之三，他所减不与。诏以为康定军。

仲淹为将，号令明白，爱抚士卒，诸羌来者，推心接之不疑，故贼亦不敢辄犯其境。元昊请和，召拜枢密副使。王举正懦默不任事，谏官欧阳修等言仲淹有相材，请罢举正用仲淹，遂改参知政事。

帝方锐意太平，数问当世事，仲淹语人曰："上用我至矣，事有先后，久安之弊，非朝夕可革也。"帝再赐手诏，又为之开天章阁，召二府条对，仲淹皇恐，退而上十事：

一曰明黜陟。二府非有大功大善者不迁，内外须在职满三年，在京百司非选举而授，须通满五年，乃得磨勘，庶几考绩之法矣。二曰抑侥倖。罢少卿、监以上乾元节恩泽；正郎以下若监司、边任，须在职满二年，始得荫子；大臣不得荐子弟任馆阁职，任子之法无冗滥矣。三曰精贡举。进士、诸科请罢糊名法，参考履行无阙者，以名闻。进士先策论，后诗赋，诸科取兼通经义者。赐第以上，皆取诏裁。馀优等免选注官，次第人守本科选

进士之法，可以循名而责实矣。四曰择长官。委中书、枢密院先选转运使、提点刑狱、大藩知州；次委两制、三司、御史台，开封府官、诸路监司举知州、通判；知州通判举知县、令。限其人数，以举主多者从中书选除。刺史、县令，可以得人矣。五曰均公田。外官廪给不均，何以求其为善耶？请均其人，第给之，使有以自养，然后可以责廉节，而不法者可诛废矣。六曰厚农桑。每岁预下诸路，风吏民言农田利害，堤堰渠塘，州县选官治之。定劝课之法以兴农利，减漕运。江南之圩田，浙西之河塘，毁废者可兴矣。七曰修武备。约府兵法，募畿辅强壮为卫士，以助正法。三时务农，一时教战，省给赡之费。畿辅有成法，则诸道皆可举行矣。八曰推恩信。赦令有所施行，主司稽违者，重置于法；别遣使按视其所当行者，所在无废格上恩者矣。九曰重命令。法度所以示信也，行之未几，旋即厘改。请政事之臣参议可以久行者，删去烦冗，裁为制敕行下，命令不至于数变更矣。十曰减徭役。户口耗少而供亿滋多，省县邑户少者为镇，并使、州两院为一，职官白值，给以州兵，其不应受役者悉归之农，民无重困之忧矣。

天子方信向仲淹，悉采用之，宜著令者，皆以诏书画一颁下；独府兵法，众以为不可而止。

仲淹内刚外和，性至孝，以母在时方贫，其后虽贵，非宾客不重肉。妻子衣食，仅能自充。而好施予，置义庄里中，以赡族人。汎爱乐善，士多出其门下，虽里巷之人，皆能道其名字。死之日，四方闻者，皆为叹息。为政尚忠厚，所至有恩，邠、庆二州之民与属羌，皆画像立生祠事之。及其卒也，羌酋

数百人，哭之如父，斋三日而去。

《宋史·范仲淹传》

6.中国十一世纪的改革家——王安石

【译述】

王安石，字介甫，抚州临川（今江西临川）人。父亲王益，为都官员外郎。安石少年时喜欢读书，具有超人的记忆力，读书一经过目，便终身不忘。写起文章来动笔如飞，开始还不太引人注意，文章写成后，十分精妙，使人叹服。好友曾巩曾将安石作文拿给宋朝文豪欧阳修过目，欧阳修也四下称赞。后来王安石考中进士，并且名列前茅，被授予淮南（治今江苏扬州）判官职务。按照宋朝时的一惯制度，做判官的期限满了，可以要求经考试进翰林院任职，但独有王安石不以此为意。后调为鄞县（今属浙江）知县，任期内，修筑堤堰陂塘，发展水利；向民众发放谷物，收取一定利息，使他们能度过青黄不接的困难日子，这大大地方便了鄞县民众。不久，他升任舒州通判。文彦博为宰相时，推荐王安石，称他为官安于本分，希望朝廷能破格提拔，以激发他的向上精神。于是，朝廷召他赴试翰林院任职，安石不去。欧阳修推荐他出任朝廷谏官，他以祖母年事已高为理由而推辞了。欧阳修又上奏朝廷，说王安石需要俸禄养家，于是朝廷提升安石为群牧判官、常州知州，后又改任提点江东刑狱一职。宋仁宗嘉佑三年（1058），入朝任度支判官。

王安石思想新奇，议论时政，不落俗套，又长于辩论，处事果断，不为他人所左右，常怀改变时势，矫正习俗的雄心壮志。他曾经向仁宗上万言书，认为"现在天下财力一天天穷困，社会风俗一天天败坏，其主要原因是民众不知法度，朝廷不效法先王的政治。而效法先王政治，主要是效法先王政治的意向而已。效法其意向，我们的改革就可以不使天下之人感到惊异，并可以堵住天下之人的非议。这样，就是合乎于先王政治了。以社会的力量创造社会财富，收取社会财富以供社会消费，自古以来，凡是社会稳定时期，都没有以社会财力不足为忧患的，而主要忧患的是理财不得其法。如果在位当政者缺乏才干，社会民间又没有可用之才，那么，陛下能够以老天保佑为幸，而不以国家的重托、边疆的防守为忧吗？希望陛下能看到现在朝廷因循守旧、苟且偷安的积弊，明白诏告朝廷大臣，逐渐改变积弊，使朝廷政治能够合乎时势的变化。我所说的这些，是一般人所不讲的，一些人也会认为这是迂腐之论，老生常谈。"后来王安石为宰相执政，他的一系列变革措施，基本上是以此万言书为本。

王安石本是楚籍之人，当他在朝中还毫无名气时，认为当时的韩、吕两大族是巨室，想借此取重于人，于是与韩绛、韩绛的弟弟韩维、还有吕公著深为交接。绛、维、公著三人对王安石大为称赞，由此，王安石开始享有盛名。宋神宗为颍王时，韩维为颍王府记室官，每次与神宗讲席受到称赞时，总是说："这并不是我韩维的见解，实在是我的好友王安石的见解。"后韩维为太子庶子，又推荐王安石以代替自己。由此，神宗总想亲眼见见王安石，当他刚刚继承皇位时，即令王安石为江宁知府。数月后，又召王安石为翰林院学士兼侍讲。神宗熙

宁元年（1068）四月，王安石才到朝中就职，第一次与神宗见面，神宗问治理国家以什么为先，王安石回答："应以选择治理国家的法术为先。"

神宗又问："唐太宗怎么样？"

王安石回答："陛下治国，应当效法我国古代圣人尧和舜，何必以唐太宗为榜样？尧和舜的治理方法，十分简洁而不烦琐，十分得要领而不迂阔，十分容易而不困难。但只是后来的学者不能通观知晓，以为他们的治理之道太高雅，后人无法学习。"

神宗最后说："你真可以说是在责难我。我自己觉得自己很渺小，恐怕无法按达到你所说的要求。请你尽心尽力地辅佐我，这样，大概我们才有可能达到这一目标。"

一天，王安石对神宗侍讲结束，群臣退朝，神宗独留安石坐下，对他说："想与你慢慢地讨论讨论。"于是神宗讲道："唐太宗一定要有魏征辅佐，刘备一定要有诸葛亮辅佐，然后才可以有所作为。魏征、诸葛亮二人真是世上少有的人才。"

王安石说："陛下一定要成为尧、舜一样的有为之君，就必定会有象皋陶、稷、夔（kuí葵）、契之类的能人辅佐；陛下一定要成为象商王武丁一样的有为之君，就一定会有傅说一样的人才辅佐。魏征、诸葛亮这二人，有道德的人都引以为羞耻，有什么可谈的？现在国家这么广大，人民这么众多，我朝百年以来太平无事，有学问的人不是不多，然而陛下常常忧虑无人可以帮助治理国家，原因主要是陛下选择治国的法术还不明确，还没有使天下人看清陛下的求治诚意，所以，虽然有皋陶、夔、稷、契、傅说之类的贤人，也还是被小人所掩蔽了，他们的才能不得施展，最终只得离朝而去。"

神宗道："哪一个朝代没有小人，即使是尧、舜之时，也还有鲧、共工、驩兜、三苗等凶人。"

王安石答道："正因为尧、舜能识别四大凶人而诛杀了他们，所以世人都称颂尧、舜，倘若使四凶的谗言四处流传，那么，皋陶、夔、稷、契又怎么肯苟且偷安，终身食领朝廷俸禄呢？"

熙宁二年（1069）二月，神宗拜王安石为参知政事，对他说："别人都不理解你，以为你只知些经术学问，并不懂得时务政治。"

王安石回答道："经术正可以用为时务政治，经世济民。只因为后来的读书人，一般都是庸碌之人，所以世俗都以为经术不可以用在时务政治之上。"

神宗问道："然而，你要以经术用在时务政治方面，首先用在哪方面？"

王安石答道："改变风俗、确立法度，是当今最急需的。"

神宗认为这很对，于是设立了制置三司条例司，命王安石与知枢密院事官陈升之共同主持。王安石令他的好友吕惠卿负责。于是，相继制定了农田水利法、青苗法、均输法、保甲法、免役法、市易法、保马法、方田均税法，总称为新法。王安石派遣了四十多人为提举官，分行天下颁行新法。

王安石性格刚强而好忌恨，遇事无论正确与否，都十分相信自己的见解，并且固执不变。在讨论变法时，朝廷大臣都认为不行，王安石讲解五经大义，全凭自己的见解，与人辩论，总是长篇大论，使人无法驳斥。最为极端的见解是他所说的"天变不足畏，祖宗不足法，人言不足恤。"变法时，将朝中

一些处事稳重的人几乎全部罢了官，而启用自己门下那些轻薄而有小聪明的年青人。几年后，有人以天旱不雨攻击新法，王安石引退。后来又恢复宰相职位，一年多后再被罢免，终宋神一朝没有被复召入朝，共八年之久。

【原文】

王安石字介甫，抚州临川人。父益，都官员外郎。安石少好读书，一过目终身不忘。其属文动笔如飞，初若不经意，既成，见者皆服其精妙。友生曾巩携以示欧阳脩，脩为之延誉。擢进士上第，签书淮南判官。旧制，秩满许献文求试馆职，安石独否。再调知鄞县，起堤堰，决陂塘，为水陆之利；贷谷与民，出息以偿，俾新陈相易，邑人便之。通判舒州。文彦博为相，荐安石恬退，乞不次进用，以激奔竞之风。寻召试馆职，不就。脩荐为谏官，以祖母年高辞。脩以其须禄养言于朝，用为群牧判官，请知常州。移提点江东刑狱，入为度支判官，时嘉祐三年也。

安石议论高奇，能以辨博济其说，果于自用，慨然有矫世变俗之志。于是上万言书，以为："今天下之财力日以困穷，风俗日以衰坏，患在不知法度，不法先王之政故也。法先王之政者，法其意而已。法其意，则吾所以改易更革，不至乎倾骇天下之耳目，嚣天下之口，而固已合先王之政矣。因天下之力以生天下之财，收天下之财以供天下之费，自古治世，未尝以财不足为公患也，患在治财无其道尔。在位之人才既不足，而闾巷草野之间亦少可用之才，社稷之托，封疆之守，陛下其能久以天幸为常，而无一旦之忧乎？愿监苟且因循之弊，明诏大臣，为

之以渐，期合乎当世之变。臣之所称，流俗之所不讲，而议者以为迂阔而熟烂者也。”后安石当国，其所注措，大抵皆祖此书。……

安石本楚士，未知名于中朝，以韩、吕二族为巨室，欲藉以取重。乃深与韩绛、绛弟维及吕公著交，三人更称扬之，名始盛。神宗在颍邸，维为记室，每讲说见称，辄曰：“此非维之说，维之友王安石之说也。”及为太子庶子，又荐自代。帝由是想见其人，甫即位，命知江宁府。数月，召为翰林学士兼侍讲。熙宁元年四月，始造朝。入对，帝问为治所先，对曰：“择术为先。”帝曰：“唐太宗何如？”曰：“陛下当法尧、舜，何以太宗为哉？尧、舜之道，至简而不烦，至要而不迂，至易而不难。但末世学者不能通知，以为高不可及尔。”帝曰：“卿可谓责难于君，朕自视眇躬，恐无以副卿此意。可悉意辅朕，庶同济此道。”

一日讲席，群臣退，帝留安石坐，曰：“有欲与卿从容论者。”因言：“唐太宗必得魏征，刘备必得诸葛亮，然后可以有为，二子诚不世出之人也。”安石曰：陛下诚能为尧、舜，则必有皋、夔、稷、卨；诚能为高宗，则必有傅说，彼二子皆有道者所羞，何足道哉？以天下之大，人民之众，百年承平，学者不为不多。然常患无人可以助治者，以陛下择术未明，推诚未至，虽有皋、夔、稷、卨、傅说之贤，亦将为小人所蔽，卷怀而去尔。”帝曰：“何世无小人，虽尧、舜之时，不能无四凶。”安石曰：“惟能辨四凶而诛之，此其所以为尧、舜也。若使四凶得肆其谗慝，则皋、夔、稷、卨亦安肯苟食其禄以终身乎？”

二年二月，拜参知政事。上谓曰：“人皆不能知卿，以为卿但知经术，不晓世务。”安石对曰：“经术正所以经世务，但后世所谓儒者，大抵皆庸人，故世俗皆以为经术不可施于世

务尔。”上问：“然则卿所施设以何先？”安石曰：“变风俗立法度，最方今之所急也。”上以为然。于是设制置三司条例司，命与知枢密院事陈升之同领之。安石令其党吕惠卿任其事。而农田水利、青苗、均输、保甲、免役、市易、保马、方田诸役相继并兴，号为新法，遣提举官四十余辈，颁行天下。

安石性强忮，遇事无可否，自信所见，执意不回。至议变法，而在廷交执不可，安石传经义，出己意，辩论辄数百言，众不能诎。甚者谓：“天变不足畏，祖宗不足法，人言不足恤。”罢黜中外老成人几尽，多用门下儇慧少年。久之，以旱引去，洎复相，岁余罢，终神宗世不复召，凡八年。

《宋史·王安石传》

7.政悖王荆公　学比太史公

【译述】

司马光，字君实，陕州夏县（今属山西）人。父亲司马池，官为天章阁待制。司马光七岁时，便象大人一样。听讲了《左氏春秋》一书后，十分喜欢，回去讲给家里人听，就能够说出主要意思。从此手不离书，以至于忘记饥饿寒冷。一天，与许多小朋友在庭院中玩游戏。一个小孩爬上水缸，不小心掉进装满水的大缸里，小孩子们都害怕逃跑了，只有司马光十分沉着，拿起一块石头打破水缸，水流出来，掉进缸里的小孩得救了。后来在东京开封和洛阳，有人将这件事画为图画。宋仁宗宝元初约（1033），司马光考中进士甲科。……

司马光经常想，历代史书太多，做皇帝的没有时间去通读，于是他著了《通志》一书共八卷，献给英宗。英宗读后非常高兴，下令在秘书阁专门设一书局，以便司马光继续写完这本书。到了宋神宗继位，将书专为取名《资治通鉴》，亲自写了序文，要司马光每天将写好的书稿送给他读。

王安石为宰相，颁行新法，司马光上疏发表反对意见。一天散朝后，神宗将他留下来，对他说："现在天下议论纷纷，正象先秦楚国大臣孙叔敖所说的那样，国家有了这种事，大家都不喜欢。"司马光答道："正是这样。皇上应该分清是非。现在条例司所干的事，只有王安石、韩绛、吕惠卿三人以为是正确的，皇上难道只和这三个人共为天下吗？"神宗想用司马光，问王安石。王安石说："司马光表面上以规劝皇上为名，内心所想的只是与下面的人随声附和。他所说的都是危害朝政的事，所交往的都是危害朝政的小人。而皇上要把他放在自己身边，和他一道讨论国家大事，这是有关朝政好坏的一件大事。司马光一个人的才干，怎能危害朝政，但因为他拥有这个位置之后，那么反对新法的人就能以他为依靠了。古时候，韩信树立起汉王的红旗，赵国的士兵见了就失去了信心。现在用司马光，就象是给那些反对新法的人树起了一面红旗。"

因为韩琦向神宗上了一疏反对新法，王安石就躺在家中称病。于是，神宗提升司马光为枢密院副使，司马光推辞道："皇上所以用我，是因为觉得我比较忠直，想对国家有所补救。要是只想给我一个光荣的职位而听不进我的话，那就是把国家的官位私自授给不该授予的人。如果我只想得到光荣的职位，而不能拯救百姓的疾苦，那就是盗窃国家的荣誉地位而自己享受。如果皇上能够罢免制置条例司这个变法指挥机构，将

派往各地的变法执行者提举官追回朝廷，不再推行青苗、助役等变法措施，即使不给我官做，我得到的好处也够多了。现在谈青苗法的害处，一般人只是说使者到各州县引起了动乱，是当前之害。而我所担心的，则是在十年之后而不只是当前。一般来说，百姓之中的贫富之分，是由于勤劳与懒惰的不同而形成的。懒惰之人经常感到生活困难，于是靠别人帮助。现在国家出钱贷给百姓而收取利息，有钱的人不愿意贷款。派往各地的使者为了称功，一心想多贷出一些钱，有时就不免强行借出，又怕穷苦人还不起而逃跑，于是要强迫贫富互相监督保护。穷人还不起债，只好四出逃散，富人有家产不能离开，一家代替数家偿还。春去秋来，日子一长，穷人跑光了，富人也变穷了，十年之后，老百姓都成了流民。再说，现在将国库所存钱谷都用来实行青苗法，钱谷用完了，以后遇有灾年，将用什么来拯救老百姓？富有之家不存在了，常平仓钱谷用完了，要是国家再发生战争，老天爷再有灾害，穷苦的老弱之人便只有抛尸野外，身体强壮的也只好集聚于山林做强盗了，这样的悲剧一定会出现。”象这样的奏章，司马光一连上了七八道，神宗派人对他说：“你是枢密副使，只管兵事，为官各有各的责任，不应当说些与本职不相干的话。”司马光回答道：“我还没有接受枢密副使的职务，只不过是皇上的一位侍从而已，无事可以不谈。”王安石病好上朝后，神宗答应了司马光的请求，让他离朝而去了。

宋神宗元丰五年（1082），司马光忽然得了一种怪病，语言迟缓，他怀疑自己快死了，预先写了一份遗书放在卧室内，准备一旦有个好歹时，就要一位与自己相知的人代为上奏皇上。神宗在安排官员时，指御史大夫一职说，“此职非司马光

不可。”又想安排他当东宫太子的师傅。蔡确说：“国策刚刚制定，请稍稍等些日子再说。”当时《资治通鉴》还未完成，神宗十分重视，认为它比荀悦写的《汉纪》还有用，多次催司马光尽快写完，并将颍王府的旧书二千四百卷送给他用。书写成后，升司马光为资政殿学士。司马光在洛阳住了十五年，天下之人都认为他是个真宰相。一般老百姓都喊他为司马相公，妇女小孩也知道他就是司马君实。

【原文】

司马光字君实，陕州夏县人也，父池，天章阁待制。光生七岁，凛然如成人，闻讲左氏春秋，爱之，退为家人讲，即了其大指。自是手不释书，至不知饥渴寒暑。群儿戏于庭，一儿登瓮，足跌没水中，众者弃去，光持石击瓮破之，水迸，儿得活。其后京、洛间画以为图。仁宗宝元初，中进士甲科。……

光常患历代史繁，人主不能遍览，遂为通志八卷以献。英宗悦之，命置局秘阁，续其书。至是，神宗名之曰《资治通鉴》，自制序授之，俾日进读。……

安石得政，行新法，光逆疏其利害。……它日留对，帝曰：“今天下汹汹者，孙叔敖所谓‘国之有是，众之所恶’也。”光曰：“然。陛下当论其是非。今条例司所为，独安石、韩绛、惠卿以为是耳，陛下岂能独与此三人共为天下邪？”帝欲用光，访之安石。安石曰：“光外托劘上之名，内怀附下之实。所言尽害政之事，所与尽害政之人，而欲寘之左右，使与国论，此消长之大机也。光才岂能害政，但在高位，则异论之人倚以为重。韩信立汉赤帜，赵卒气夺，今用光，是与异论者

立赤帜也。”

安石以韩琦上疏，卧家求退。帝乃拜光枢密副使，光辞之曰：“陛下所以用臣，盖察其狂直，庶有补于国家。若徒以禄位荣之，而不取其言，是以天官私非其人也。臣徒以禄位自荣，而不能救生民之患，是盗窃名器以私其身也。陛下诚能罢置条例司，追还提举官，不行青苗、助役等法，虽不用臣，臣受赐多矣。今言青苗之害者，不过谓使者骚动州县，为今日之患耳。而臣之所忧，乃在十年之外，非今日也。夫民之贫富，由勤惰不同，惰者常乏，故必资于人。今出钱贷民而敛其息，富者不愿取，使者以多散为功，一切抑配。恐其逋负，必令贫富相保，贫者无可偿，则散而之四方，富者不能去，必责使代偿数家之负。春算秋计，展转日滋，贫者既尽，富者亦贫。十年之外，百姓无复存者矣。又尽散常平钱谷，专行青苗，它日若思复之，将何所取？富室既尽，常平已废，加之以师旅，因之以饥馑，民之羸者必委死沟壑，壮者必聚而为盗贼，此事之必至者也。”抗章至七八，帝使谓曰：“枢密，兵事也，官各有职，不当以他事为辞。”对曰：“臣未受命，则犹侍从也，于事无不可言者。”安石起视事，光乃得请，遂求去。

元丰五年，忽得语涩疾，疑且死，豫作遗表置卧内，即有缓急，当以畀所善者上之。官制行，帝指御史大夫曰：“非司马光不可。”又将以为东宫师傅。蔡确曰：“国是方定，愿少迟之。”《资治通鉴》未就，帝尤重之，以为贤于荀悦《汉纪》，数促使终篇，赐以颍邸旧书二千四百卷。及书成，加资政殿学士。凡居洛阳十五年，天下以为真宰相，田夫野老皆号为司马相公，妇人孺子亦知其为君实也。

《宋史·司马光传》

8.名列八大家　政标苏公堤

【译述】

苏轼，字子瞻，眉州眉山（今四川眉山）人。十岁时，父亲苏洵到各地游学去了，由母亲程夫人亲自教他读书。对古今政治得失，他一过目就能够讲出要点。……

苏轼长大成人后，学问渊博，熟悉经史之书，写文章一天几千字，特别喜欢读贾谊、陆贽的书。

当时宰相王安石实行变法，苏轼只是个开封府推官，上书神宗皇帝，指出了变法措施的许多不便之处。……

宋哲宗元祐四年（1086），苏轼作杭州（治今浙江杭州）知州。杭州接近于大海，地下泉水含碱重、味苦，居民很少。唐朝的刺史李泌最早引来西湖水，开发六井，使居民有足够的水食用。白居易又疏浚西湖之水，引入漕河，以漕河水灌溉农田千余顷，杭州之民变得富起来。湖中多杂草，从唐朝到五代时的南唐钱氏政权，每年都要疏浚治理。北宋建立之后，再没有这样做，杂草太多，淤积为田，湖水不多了。漕河无水，只得从江潮得水补足。江潮一来，市中可以行船，潮水又多淤泥，三年淘一次，百姓为害。原来的六井也几乎作废了。苏轼看到茅山一河可以专门接受江潮，盐桥一河可以专门接受湖水，于是挖通这两条河流与漕河相连。又修造了堰闸，用于湖水的蓄和泄，江潮不再进入市内。并派了些人重新修治好了六井。又用草土在湖中垒起了一条南北长约三十里的长堤以便

人们通行。杭州地区的人种菱果，春天就全部割除，寸草不留。并且招募人在湖中种菱，使杂草不再生长，又用收菱果的钱来准备修湖，用救荒的剩余之钱万缗、粮食万石，以及请得百多名僧人的度牒用来招募劳役之人。大堤修成，在堤上种植芙蓉、杨柳，远近看去，有如图画一般美丽，杭州人称为苏公堤。

苏轼与弟苏辙跟父亲苏洵学写文章，后来就顺其自然，被列入唐宋八大家之中。苏轼曾经自己评价说："写文章就象天上流动的云彩，江河奔腾的流水，开始没有一定的规范，只是按一种自然形式，当行则行，当止则止。"即使是嘻笑怒骂的言辞，也可以书写朗诵。他的文章体裁宏大，内容丰富而又闪闪发光，称雄百代，有文章以来，很少有象他那样的好作品。

【原文】

苏轼字子瞻，眉州眉山人。生十年，父洵游学四方，母程氏亲授以书，闻古今成败，辄能语其要。……

比冠，博通经史，属文日数千言，好贾谊、陆贽书。……时安石创行新法，轼上书论其不便。……

四年，……知杭州。……杭本近海，地泉碱苦，居民稀少。唐刺史李泌始引西湖水作六井，民足于水。白居易又浚西湖水入漕河，自河入田，所溉至千顷，民以殷富。湖水多葑，自唐及钱氏，岁辄浚治，宋兴，废之，葑积为田，水无几矣。漕河失利，取给江湖，舟行市中，潮水又多淤，三年一淘，为民大患，六井亦几于废。轼见茅山一河专受江潮，盐桥一河专受湖水，遂浚二河以通漕。复造堰牐，以为湖水畜泄之限，江潮不

复入市，以余力复完六井，又取葑田积湖中，南北径三十里，为长堤以通行者。吴人种菱，春则芟除，不遗寸草。且募人种菱湖中，葑不复生。收其利以备修湖，取救荒余钱万缗、粮万石，及请得百僧度牒以募役者。堤成，植芙蓉、杨柳其上，望之如画图，杭人名为苏公堤。

轼与弟辙，师父洵为文，既而得之于天。尝自谓："作文如行云流水，初无定质'但常行于所当行，止于所不可不止。"虽嬉笑怒骂之辞，皆可书而诵之。其礼浑涵光芒，雄视百代，有文章以来，盖亦鲜矣。

《宋史·苏轼传》

9.八千里路云和月

【译述】

岳飞，字鹏举，相州汤阴（今河南省内）人。小时候很讲气节，为人厚道，少言语。家贫穷，学习努力，最爱好《左氏春秋》、孙吴兵法等书。他身强力壮，未成年，就能使三百斤的弓，八石的弩，从周同师傅学习骑马射箭，尽得师傅所长，能左右开弓。周同死后，每月的月初月底，岳飞就往他墓上祭奠。父亲认为他为人忠义，说："你如果为时世所用，大可以为国尽忠殉职。"

北宋灭亡后，宋徽宗第九子康王赵构即皇帝位，南宋建立。岳飞向朝廷上书数千言，大致的意思是："陛下登上皇帝大位，国家有了新君，可以想办法讨伐金国之敌了。而且各处

的军队都来保卫你了。金兵以为我国一向软弱，我们正可以乘金兵懈怠之时反击。朝中宰相黄潜善、汪伯彦等人不能按你的意愿恢复国土，他们侍奉着你一天天向南逃，这恐怕有负中原人民的希望。我希望陛下能乘金兵立足未稳之时，亲自率领各路大军北渡黄河，全军将士一鼓作气，大可恢复中原。”宋高宗赵构读后，认为岳飞是越职上书，削夺了他的官职。……

绍兴三年（1133）秋天，岳飞入朝见高宗。高宗亲手书写“精忠岳飞”四字，制成大旗赠给他。提升他为镇南军承宣使、江南西路沿江制置使，又改为神武后军都统制，仍为制置使，李山、吴全、吴锡、李横、牛皋等都隶属于岳飞。

岳飞多次入见高宗，讨论恢复山河的谋略。又上疏高宗，称“金人之所以在河南建立刘豫伪齐政权，是想践踏中原，以中原人打中原人，金兵则可以借此休整，并坐山观虎斗。我希望陛下能给我时间，方便时就可以率兵进军东京、洛阳（今均属河南），据守河阳（治今河南孟县）、陕府(治今河南陕县)、潼关（今属陕西），以便号召五路叛将，叛将回还后，再率王师前进，金兵必然放弃开封而逃向河北（治今河北大名），京畿（jī机，治今河南开封）、陕右（治今西安）地区就都可以恢复了。然后，再分兵濬（jùn俊）州（今河南浚县）、滑州（今河南滑县），经营两河地区，这样，就可以擒刘豫，灭金兵了。国家的长久之策，全在此一举。”高宗回答说：“有你这样的忠臣，我还有什么忧虑的。军事进退，我不从中牵制你。”后又将岳飞召到寝所对他说：“国家中兴之事，全拜托你了。”并命岳飞节制光州（治今河南潢川）。

绍兴十年（1140），金兵进攻拱州（治今河南睢县）、亳（bó勃）州（治今安徽亳县），南宋大将刘锜告急。高宗命岳

飞前往救援。岳飞派张宪、姚政前往。高宗赐岳飞手书："军事行动，全靠你了，我决不遥相控制。"岳飞又派王贵、牛皋、董先、杨再兴、孟邦杰、李宝等分别驻守西京（治今山西大同）、汝州（治今河南汝安）、郑州（治今河南郑州）、颍昌（今河南院内）、陈州（治今河南淮阳）、曹州（治今山东曹县西北）、光州、蔡州（治今河南汝南）等郡。又命梁兴渡黄河，结集忠义社，夺取河东（治今山西永济）、北州（其地不详）县。又派兵东援刘锜，西援郭浩，自己亲率大军向中原长驱进发。出发前，向高宗密奏："请你先正国家之本，用以安抚民心，然后勤谨理政，以表示没有忘记向金人复仇的大志。"高宗收到密奏，对岳飞的忠心大加赞赏，加他少保衔并任河南（治今洛阳东北）府路、陕西（治今西安）、河东北路招讨使，不久改为河南、北诸路招讨使，不几天，岳飞所派出的各路将领相继告捷。岳飞大军驻在颍昌，各位将领分道出战，岳飞自己则率领轻便骑兵驻守郾城（今属河南），兵势锐不可挡。

金兵统帅兀术（wū zhū务珠）十分害怕，召集龙虎大王会议，认为各路将帅都好对付，独有岳飞势不可挡。想引诱岳飞军马到来，然后拚全力一战。朝野内外听到此信，都为岳飞感到害怕。高宗下诏要岳飞谨慎处理。岳飞说："这正说明金兵毫无办法了。"于是每天派人挑战，并谩骂诱敌。兀术大怒，会合龙虎大王、盖天大王以及韩常的兵马进逼郾城。岳飞派儿子岳云率领骑兵直冲敌阵，并告诫岳云："不取胜，将先斩你！"岳云与金兵苦战数十回合，金兵死尸遍野。

原先，兀术有一支劲兵，都身穿重铠甲，用绳子联结，三人一体，号称"拐子马"，宋军无法抵挡。这场战斗，兀术派

出了一万五千名“拐子马”军。岳飞告诉步兵，手持麻扎刀，遇敌后只管低头砍马腿。拐子马本为三人相连，一马仆倒，另外二两即不能前进。这样，官军奋勇杀敌，大败“拐子马”。兀术大为悲痛，说：“自海上起兵，我都是以拐子马取胜，现在完了！”

郾城大捷后，岳飞正准备渡黄河，以图恢复中原，而南宋朝中宰相秦桧则要以淮河划界，将淮河以北之地放弃给金兵，他要御史台的官员们奏请高宗令岳飞班师回朝。岳飞上奏：“金兵锐气全失，已将军中辎重全部丢弃了，拼命逃跑渡河。各方豪杰争相杀敌，士兵斗志高涨，正是恢复中原的大好时机，机不可失，时不再来。”秦桧知道岳飞志在恢复中原，难以阻止，于是下令张俊、杨沂中等部先行班师，然后以岳飞孤军深入，不可久留为辞，下令班师，一日以十二道金牌催逼。岳飞愤恨交加，惋惜流泪，向东哭拜道：“我们十年的努力，被毁于一旦了！”岳飞不得已撤军，民众拦马痛哭道：“我们戴着香盆，运送粮草迎接官兵杀贼，金兵都知道。将军退兵，我们将都会死于金兵之手。”岳飞也痛哭不止，他取出朝廷诏书给大家看，说：“我怎敢违抗命令擅自留下。”一时哭声大震。岳飞军马留驻五天，等待百姓迁徙，随之退往南方的老百姓象潮水一样。岳飞立即奏请朝廷将他们安排在汉上六郡住下。

原先，秦桧以谗言将大臣赵鼎逐出朝廷，岳飞每次与客人谈论这件事，总是摇头叹息。他又总以恢复中原为己任，反对秦桧与金议和，秦桧主张和议的目的无法达到，于是唆使大将张俊劫虏了岳飞部下王贵，诱使王贵诬告说，岳飞部将张宪阴谋使岳飞重掌兵权。

秦桧派人逮捕了岳飞父子，要证明张宪阴谋事。使者到来，岳飞大笑说："皇天在上，可以表明我心。"秦桧开始派何铸拷问，岳飞撕开上衣，以背对何铸。只见背上刺有"尽忠报国"四个大字，深入肌肤。

岳飞被关押两个多月，说他谋反毫无证据。这年底，秦桧罗致罪名无法成立，于是写了一个小纸条给监狱看守，马上有人报告岳飞死了。这一年，岳飞才39岁。儿子岳云被斩，家被抄，家属流放岭南，岳飞幕属于鹏等六人受到连累。

秦桧开始兴岳飞之狱时，韩世宗为他抱不平，到秦桧处责问，秦桧说："岳飞的儿子岳云给张宪的书虽没有找到，但事情恐怕还是有的。"韩世宗说："'莫须有'三个字，如何能使天下人信服！"

【原文】

岳飞字鹏举，相州汤阴人。……少负气节，沈厚寡言，家贫力学，尤好左氏春秋、孙吴兵法。生有神力，未冠，挽弓三百斤，弩八石。学射于周同，尽其术，能左右射。同死，朔望设祭于其冢。父义之，曰："汝为时用，其徇国死义乎。"……

康王即位，飞上书数千言，大略谓："陛下已登大宝，社稷有主，已足伐敌之谋，而勤王之师日集，彼方谓吾素弱，宜乘其怠击之。黄潜善、汪伯彦辈不能承圣意恢复，奉车驾日益南，恐不足系中原之望。臣愿陛下乘敌穴未固，亲率六军北渡，则将士作气，中原可复。"书闻，以越职夺官归。……

秋，入见，帝手书"精忠岳飞"字，制旗以赐之。授镇南军承宣使、江南西路沿江制置使，又改神武后军都统制，仍制

置使，李山、吴全、吴锡、李横、牛皋皆隶焉。

飞数见帝，论恢复之略。又手疏言："金人所以立刘豫于河南，盖欲荼毒中原，以中国攻中国，粘罕因得休兵观衅。臣欲陛下假臣日月，便则提兵趋京、洛，据河阳、陕府、潼关，以号召五路叛将。叛将既还，遣王师前进，彼必弃汴而走河北、京畿、陕右可以尽复。然后分兵濬、滑，经略两河，如此则刘豫成擒，金人可灭，社稷长久之计，实在此举。"帝答曰："有臣如此，顾复何忧，进止之机，朕不中制。"又召至寝阁命之曰："中兴之事，一以委卿。"命节制光州。

十年，金人攻拱、亳，刘琦告急，命飞驰援，飞遣张宪、姚政赴之。帝赐札曰："设施之方，一以委卿，朕不遥度。"飞乃遣王贵、牛皋、董先、杨再兴、孟邦杰、李宝等，分布经略西京、汝、郑、颍昌、陈、曹、光、蔡诸郡；又命梁兴渡河，纠合忠义社，取河东、北州县。又遣兵东援刘琦，西援郭浩，自以其军长驱以阚中原。将发，密奏言："先正国本以安人心，然后不常厥居，以示无忘复仇之意。"帝得奏，大褒其忠，授少保，河南府路、陕西、河东北路招讨使，寻改河南、北诸路招讨使。未几，所遣诸将相继奏捷。大军在颍昌，诸将分道出战，飞自以轻骑驻郾城，兵势甚锐。

兀术大惧，会龙虎大王议，以为诸帅易与，独飞不可当，欲诱至其师，并力一战。中外闻之，大惧，诏飞审处自固。飞曰："金人技穷矣。"乃日出挑战，且骂之。兀术怒，合龙虎大王、盖天大王与韩常之兵逼郾城。飞遣子云领骑兵直贯其阵，戒之曰："不胜，先斩汝！"鏖战数十合，贼尸布野。

初，兀术有劲兵，皆重铠，贯以韦索，三人为联，号"拐子马"，官军不能当。是役也，以万五千骑来，飞戒步卒以麻札

力入阵，勿仰视，第斫马足。拐子马相连，一马仆，二马不能行，官军奋击，遂大败之。兀术大恸曰："自海上起兵，皆以此胜，今已矣！"

方指日渡河，而桧欲画淮以北弃之，风台臣请班师。飞奏："金人锐气沮丧，尽弃辎重，疾走渡河，豪杰向风，士卒用命，时不再来，机难轻失。"桧知飞志锐不可回，乃先请张俊、杨沂中等归，而后言飞孤军不可久留，乞令班师。一日奉十二金字牌，飞愤惋泣下，东向再拜曰："十年之力，废于一旦。"飞班师，民遮马恸哭，诉曰："我等戴香盆、运粮草以迎官军，金人悉知之。相公去，我辈无噍类矣。"飞亦悲泣，取诏示之曰："吾不得擅留。"哭声震野，飞留五日以待其徙，从而南者如市，亟奏以汉上六郡闲田处之。

初，桧逐赵鼎，飞每对客叹息，又以恢复为己任，不肯附和议。……桧志未伸也，又谕张俊令劫王贵、诱王俊诬告张宪谋还飞兵。

桧遣使捕飞父子证张宪事，使者至，飞笑曰："皇天后土，可表此心。"初命何铸鞫之，飞裂裳以背示铸，有"尽忠报国"四大字，深入肤理。……

飞坐系两月，无可证者。……岁暮，狱不成，桧手书小纸付狱，即报飞死，时年三十九。云弃市。籍家赀，徙家岭南。幕属于鹏等从坐者六人。

狱之将上也，韩世忠不平，诣桧诘其实，桧曰："飞子云与张宪书虽不明，其事体莫须有。"世忠曰："'莫须有'三字，何以服天下？"

《宋史·岳飞传》

10.王彦的太行八字军

【译述】

王彦，字子才，上党（今山西上党）人。性格豪放，喜爱读兵书。

金兵进攻宋朝都城汴京（今开封），王彦慷慨离家赶到京师，主动要求经考核投军讨伐金兵。当时的河北招抚使是张所，认为他很有军事才干，提升他为都统制官，派他率领副将张翼、白安民、岳飞等十一位将领和七千人马渡黄河，与金兵交战。他们打败金兵，收复卫州新乡县（今属河南），并传告各郡。

金兵以为宋朝大军到来，率领数万军马进攻王彦驻兵之地，里里外外包围了几层。王彦因为敌众我寡，难以抵挡，率军冲出重围。各位将领分别而回，只有王彦一人留下保卫共城（今属河南）西山，又派心腹与两河豪杰相联系，以准备再次举事。金兵悬赏捉拿王彦，王彦恐怕部众哗变，每晚睡觉总要换几处地方。部众知道后，都先后在脸上刺下了“赤心报国，誓杀金贼”八个字，用以表示没有哗变之意。王彦更加感动，爱抚士卒，与他们同甘共苦。不久，两河地区响应抗金，忠义民兵首领傅选、孟德、刘泽、焦文通等都来投靠，王彦拥兵十余万人，方圆数百里地，都接受王彦的指挥。金兵深感害怕，召集各位首领，准备派大军进攻王彦。金兵首领跪着流泪说：“王彦都统的大寨象铁石一样坚固，不容易攻破。”金兵于是

偷偷地派精干骑兵阻挠王彦大军的粮道，王彦整顿兵马，严阵以待，斩杀金兵许多。准备不久大举反攻，并将进攻日期告诉了东京（今河南开封）留守将领宗泽。

宗泽将王彦召来共同讨论军事，于是王彦率领一万多兵马渡河，金兵用重兵在后追赶而不敢进攻。到了汴京（今河南开封），宗泽大喜，命王彦驻兵东京近郊，以保卫东京根本之地。王彦将本部兵马交付东京留守司指挥，酌量带了一些亲随士兵赶往皇上临时住所。当时，南宋朝廷已经派宇文虚中为祈请使负责与金兵议和。王彦见到宰相黄潜善、王伯彦，尽力劝告他们，两河地区的忠义军民都热切盼望朝廷兵马，希望朝廷适应民心军心，大举北伐。言辞悲愤激烈，与当时宰相们的意思大相违背，于是朝廷降下旨意，免去入朝对讲，封王彦为武翼郎、阁门宣赞舍人，派他出任御营平寇统领。当时范琼是平寇前将军，王彦知道他曾有背于朝廷，不肯与他同伍，就称有病而未赴任，要求辞官，朝廷批准了。……

王彦为南宋初年的有名将领，在宋高宗建炎初年，多次打败金兵，威名在河朔地区广为传扬。当时，由于朝廷主张和谈，于是将他召回，又削夺了他的兵权，让他任郡守以治理地方，有识之人都为之惋惜。

【原文】

王彦字子才，上党人。性豪纵，喜读韬略。

金人攻汴京，彦慨然弃家赴阙，求自试讨贼。时张所为河北招抚使，异其才，擢为都统制。使率裨将张翼、白安民、岳飞等十一将，部七千人渡河，与金人战。败之，复卫州新乡

县，传檄诸郡。

金人以为大军至，率数万众薄彦垒，围之数匝。彦以众寡不敌，溃围出。诸将散归，彦独保共城西山，遣腹心结两河豪杰，图再举。金人购求彦急，彦虑变，夜寝屡迁。其部曲觉之，相率刺面，作“赤心报国，誓杀金贼”八字，以示无他意。彦益感励，抚爱士卒，与同甘苦。未几，两河响应，忠义民兵首领傅选、孟德、刘泽、焦文通等皆附之，众十余万，绵亘数百里，皆受彦约束。金人患之，召其首领，俾以大兵破彦垒。首领跪而泣曰：“王都统砦坚如铁石，未易图也。”金人乃间遣劲骑挠彦粮道，彦勒兵待之，斩获甚众。益治兵，刻日大举，告期于东京留守宗泽。

泽召彦会议，乃将兵万余渡河，金人以重兵蹑其后而不敢击。既至汴京，泽大喜，令彦宿兵近甸，以卫根本。彦即以所部兵马付留守司，量带亲兵趋行在。时已遣宇文虚中参祈请使议和。彦见黄潜善、汪伯彦，力陈两河忠义延颈以望王师，愿因人心，大举北伐。言辞愤激，大忤时相意，遂降旨免对，以彦为武翼郎、阁门宣赞舍人，差充御营平寇统领。时范琼为平寇前将军，彦知琼有逆节，称疾不就，乞致仕，许之。……

彦称名将，当建炎初，屡破大敌，威声振河朔。时方挠于和议，遽召之还，又夺其兵柄而使之治郡，士议惜之。

《宋史·王彦传》

11.横戈跃马赋新词

【译述】

辛弃疾，字幼安，号稼轩，山东历城（今济南）人。

当时，北方中原已被金兵所占。金朝国主完颜亮死后，中原豪杰纷纷起事反金，其中有个叫耿京的在山东聚集兵马，自称天平节度使，负责管辖山东、河北地区反金忠义军兵马，辛弃疾为他掌管书记，并劝他拿定主意，向南进兵。

绍兴三十二年（1162），耿京派辛弃疾向南宋奉表归顺，宋高宗在建康犒劳他的军队，并高兴地接见了他，授予他承务郎、天平节度掌书记职务，又以节度使的大印召抚耿京。这时，耿京部众变乱，张国安、邵进杀害耿京，投降了金朝。辛弃疾奉表归来，到海州（治今江苏灌云），与众人商量计谋道："我被耿主帅派归宋朝，不想部众变乱，我怎么回复使命呢？"于是与军中统制王世隆以及忠义军中马全福等人直接赶往金兵营账中，见张国安正与金兵将领饮酒作乐，便当众将张抓回，金兵眼睁睁地看着辛弃疾等带着张国安离去，追又追不上。辛弃疾将张国安献给朝廷斩首。宋高宗仍授辛弃疾为承务郎，改派为江阴（今属江苏）佥判。当时辛弃疾才二十三岁。

宋孝宗乾道四年（1168），改任建康府通判，乾道六年，孝宗将辛弃疾召到延和殿讲论天下大势。当时宰相虞允文当权。孝宗满怀恢复中原之心，辛弃疾为孝宗演讲当时南北双方的形势，讲述三国、晋朝、汉朝的用人之道，言论刚强耿直，

并不阿谀奉迎。并写了《九议》、以及《应问》三篇，还有《美芹十论》献给朝廷，主要讲述天下逆顺大理，力量消长大势以及技巧长短之处，地理要害，十分周详。但因当时南宋与金朝刚刚议和，他的议论没有施行。不久，辛弃疾迁任司农寺主薄官，出为滁州（治今安徽滁县）知州。当时的滁州历经战火破坏，一片废墟，辛弃疾放宽赋税的征收，招抚流散人口，训练民兵，实行屯田，创设奠枕楼、繁雄馆。被辟为江东安抚司参议官，江东留守叶衡对他十分欣赏推重。叶衡入朝为宰相，大力推荐辛弃疾，称他为人慷慨、胸有大略，得到皇上召见，迁任他为仓部郎官，提点江西刑狱。在这期间，他又平定了巨盗赖文政，因功加授秘阁修撰。不久调任京西转运判官，出任江陵知府兼湖北安抚。

不久，辛弃疾迁任隆兴知府兼江西安抚，朝廷又以大理寺少卿召回，出任湖北转运副使，又改为湖南转运副使，再改任潭州（治今长沙）知州兼湖南安抚。当时湖南多盗，辛弃疾一一讨平。又上奏朝廷："现在朝廷清明。近几年李金、赖文政、陈子明、陈峒等相继作乱，他们之所以一呼百应，啸聚为盗，杀害官吏百姓，不顾死活，以至必得朝廷以大兵扫灭，主要是因为州里征收财赋太急，官吏们残害百姓，州官不敢过问；各县也因急于科敛财赋，下官残害百姓，县官也不便过问。种田的老百姓，要受郡里聚敛、县里科派、官吏残剥之苦，再加上地方豪强兼并、盗贼掠夺，他们不被迫为盗，又将如何生存？民众是国家的根本，而贪官污吏迫使民众为盗，今年剿除，明年伐讨，比如木头，一天一天地刻削，不是损坏便会折断。请皇上对此深思，想法找到平息盗贼的好办法，不要只靠军队平盗。请皇上下令各州县，注意关心百姓的疾苦，凡

违犯法令，贪污害民之人，令州县各尽其职，认真处罚，不要只用那些小官吏来应付敷衍，以文过饰非。”皇上看后，下诏奖励他。

宁宗庆元元年（1195），辛弃疾丢了官，四年后，起用他主管冲佑观。又过了很久，用他为绍兴（今属浙江）知府兼浙东安抚使。这一年，受到宁宗召见，讲论盐法，加他为宝谟阁待制、提举佑神观，并给予他朝请资格。不久，出为镇江（今属江苏）知府，赐予金带，又因举人不当，降为朝散大夫，提举冲佑观，差他为绍兴知府、两浙东路安抚使，辛弃疾辞而不受。后进他为宝文阁待制，又进为龙图阁、江陵（今属湖北）知府。要他赶往皇上所在地奏事，任兵部侍郎，他辞而不受。进为枢密院都承旨，未待受命而逝世。皇上赐给对衣、金带，给予龙图阁待制致仕的待遇，又特赠四个官衔。

辛弃疾性格豪爽，讲究气节，喜爱结识提拔英俊有为之才，他所交往的多是海内知名人士。他曾同南宋理学大师朱熹一块游武夷山，作《九曲櫂歌》，朱熹为二斋室题词“克己复礼”、“夙兴夜寐”。朱熹死时，南宋以理学为伪学加以严禁，他的学生弟子和故友不敢前往送葬。辛弃疾前往哭灵并作文说：“不朽的东西，就会万世垂名，谁说你死了，你死而犹生！”辛弃疾善于填词，悲壮激烈，他的传世作品是《稼轩集》。

【原文】

辛弃疾字幼安，齐之历城人。

金主亮死，中原豪杰并起。耿京聚兵山东，称天平节度使，节制山东、河北忠义军马，弃疾为掌书记，即劝京决策南

向。

绍兴三十二年，京令弃疾奉表归宋，高宗劳师建康，召见，嘉纳之，授承务郎、天平节度掌书记，并以节使印告召京。会张安国、邵进已杀京降金，弃疾还至海州，与众谋曰："我缘主帅来归朝，不期事变，何以复命？"乃约统制王世隆及忠义人马全福等径趋金营，安国方与金将酣饮，即众中缚之以归，金将追之不及。献俘行在，斩安国于市。仍授前官，改差江阴佥判。弃疾时年二十三。

乾道四年，通判建康府。六年，孝宗召对延和殿。时虞允文当国，帝锐意恢复，弃疾因论南北形势及三国、晋、汉人才，持论劲直，不为迎合。作《九议》并《应问》三篇、《美芹十论》献于朝，言逆顺之理，消长之势，技之长短，地之要害，甚备。以讲和方定，议不行。迁司农寺主簿，出知滁州。州罹兵烬，井邑凋残，弃疾宽征薄赋，招流散，教民兵，议屯田，乃创奠枕楼、繁雄馆。辟江东安抚司参议官，留守叶衡雅重之，衡入相，力荐弃疾慷慨有大略。召见，迁仓部郎官、提点江西刑狱。平剧盗赖文政有功，加秘阁修撰。调京西转运判官，差知江陵府兼湖北安抚。

迁知隆兴府兼江西安抚，以大理少卿召，出为湖北转运副使，改湖南，寻知潭州兼湖南安抚。盗连起湖湘，弃疾悉讨平之。遂奏疏曰："今朝廷清明，比年李金、赖文政、陈子明、陈峒相继窃发，皆能一呼啸聚千百，杀掠吏民，死且不顾，至烦大兵翦灭。良由州以趣办财赋为急，吏有残民害物之政，而州不敢问，县以并缘科敛为急，吏有残民害物之状，而县不敢问。田野之民，郡以聚敛害之，县以科率害之，吏以乞取害之，豪民以兼并害之，盗贼以剽夺害之，民不为盗，去将安

之？夫民为国本，而贪吏迫使为盗，今年剿除，明年剿荡，譬之木焉，日刻月削，不损则折。欲望陛下深思致盗之由，讲求弥盗之术，无徒恃平盗之兵。申饬州县，以惠养元元为意，有违法贪冒者，使诸司各扬其职，无徒按举小吏以应故事，自为文过之地。”诏奖谕之。

庆元元年落职，四年，复主管冲佑观。久之，起知绍兴府兼浙东安抚使。四年，宁宗召见，言盐法，加宝谟阁待制、提举佑神观，奉朝请。寻差知镇江府，赐金带。坐缪举，降朝散大夫、提举冲佑观，差知绍兴府、两浙东路安抚使，辞免。进宝文阁待制，又进龙图阁、知江陵府。令赴行在奏事，试兵部侍郎，辞免。进枢密都承旨，未受命而卒。赐对衣、金带，守龙图阁待制致仕，特赠四官。

弃疾豪爽尚气节，识拔英俊，所交多海内知名士。

弃疾尝同朱熹游武夷山，赋《九曲櫂歌》，熹书“克己复礼”、“夙兴夜寐”，题其二斋室。熹殁，伪学禁方严，门生故旧至无送葬者。弃疾为文往哭之曰：“所不朽者，垂万世名。孰谓公死，凛凛犹生！”弃疾雅善长短句，悲壮激烈，有《稼轩集》行世。

《宋史·辛弃疾传》

12.爱国诗人陆游

【译述】

陆游，字务观，越州山阴（今浙江绍兴）人。十二岁时便

能写诗做文章，因门荫补为登仕郎。考试部门以第一名推荐给朝廷，而当时宰相秦桧之子秦埙名在陆游之后。秦桧大怒，迁罪于主司官。第二年，在礼部考试，主司再次将陆游名字放在前面，秦桧明目张胆地将陆游除名了，并由此而嫉恨他。秦桧死后，陆游才到福州宁德，因人推荐，任敕令所删定官。

孝宗继位，迁升陆游为枢密编修官兼编类圣政所检讨官。史浩、黄祖舜等人向皇上推荐，说陆游善于词章，熟悉典章制度，孝宗召见了他，称赞他"学问很深，闻见也广，言论切实中肯"，于是赐给他进士出身。在与孝宗讨论国家大事时，陆游说："皇上刚继位，是要以诏令取信于天下的时候，现在一些官吏将帅玩忽职守，应该将那些最出格的事情，明白下令禁止。"……

范成大在蜀（今属四川）为帅，陆游是他的参议官，两人以文字交往，不受礼法约束。有些人讥讽陆游颓废放荡，于是陆游就自己改号放翁。后经多次迁任，为江西常平提举。江西水灾，陆游向朝廷奏请，希望用义仓的粮食来赈济百姓，要各郡给老百姓发放救济粮。朝廷要将陆游召回，给事中赵汝愚予以驳斥，于是让他参与祭祀。后来又起用他为严州知州，路过朝廷，向皇上辞行。皇上对他说："严陵是个山水胜地，干完公事后，如有空闲，你可以吟诗作赋，自我消遣。"后皇上又召见他，对他说："你的笔下很有功夫，没有谁比得上你。"于是任他为军器少监。

绍熙元年（1190），陆游任礼部郎中兼实录院检讨官。宋宁宗嘉泰二年（1202），因为孝宗、光宗两朝实录和三朝史没有修好，宁宗下诏，要陆游任权同修国史、实录院同修撰，让他安心著述，不须每天上朝。不久又兼秘书监。第二年，书写

完，升他为宝章阁待制，不久便退职还乡了。

陆游才华超人，最善长写诗做词，晚年再次出仕，为韩侂胄撰写《南园阅古泉记》，受到清议的讥讽。朱熹曾经说："陆游才能太高，又与皇上接近，恐怕会被朝中当权者所牵连，不能够保全晚节。"真是有先见之明。宁宗嘉定二年（1209）逝世，终年85岁。

【原文】

陆游字务观，越州山阴人。年十二能诗文，荫补登仕郎。锁厅荐送第一，秦桧孙埙适居其次，桧怒，至罪主司。明年，试礼部，主司复置游前列，桧显黜之，由是为所嫉。桧死，始赴福州宁德簿，以荐者除敕令所删定官。

孝宗即位，迁枢密院编修官兼编类圣政所检讨官。史浩、黄祖舜荐游善词章，谙典故，召见，上曰："游力学有闻，言论剀切。"遂赐进士出身。入对，言："陛下初即位，乃信诏令以示人之时，而官吏将帅一切玩习，宜取其尤沮格者，与众弃之。"……

范成大帅蜀，游为参议官，以文字交，不拘礼法，人讥其颓放，因自号放翁。后累迁江西常平提举。江西水灾，奏："拨义仓振济，檄诸郡发粟以予民。"召还，给事中赵汝愚驳之，遂与祠。起知严州，过阙，陛辞，上谕曰："严陵山水胜处，职事之暇，可以赋咏自适。"再召入见，上曰："卿笔力回斡甚善，非他人可及。"除军器少监。

绍熙元年，迁礼部郎中兼食录院检讨官。嘉泰二年，以孝宗、光宗两朝实录及三朝史未就，诏游权同修国史、实录院同

修撰，免奉朝请，寻兼秘书监。三年，书成，遂升宝章阁待制，致仕。

游才气超逸，尤长于诗。晚年再出，为韩侂胄撰《南园阅古泉记》，见讥清议。朱熹尝言："其能太高，迹太近，恐为有力者所牵挽，不得全其晚节。"盖有先见之明焉。嘉定二年卒，年八十五。

《宋史·陆游传》

13.一片丹心照汗青

【译述】

文天祥，字宋瑞，又字履善，吉之吉水（今江西吉安）人。身体魁伟，相貌丰满，皮肤白皙如玉，目清眉秀，神采奕奕。小时刚上学，看到学校里挂着欧阳修、杨邦义、胡铨的像，旁边都有朝廷所赠的"忠"字，十分羡慕，说："死后不能和这几位在一起享受祭祀，就不算男子汉。"二十岁时参加科举考中进士，在集英殿作文答题。当时宋理宗皇帝在位已很久，对朝政十分松懈懒散，文天祥作文要皇上效法上天，孜孜不倦，共有万余字，不经草稿，一挥笔而成。皇上亲自选择为状元。主考官王应麟对皇上说："文天祥的这份试卷大有古人风采，可为世人的榜样，他的耿耿忠心，有如铁石一样坚定，我向皇上祝贺，朝廷选举到了有才能的人。"不久，因父亲死了，回家守丧。

宋恭帝德祐元年，（1275），朝廷告急，下诏天下要各地

出兵保护皇上。文天祥当时为赣州知州，手捧诏书流泪，要陈继周组织郡县的豪杰之士，并联合少数民族中的溪洞蛮人，派方兴号召吉州（治今江西吉安）兵士，各处豪杰都起来响应，共组织了一万多人。朝廷知道后，令以江西提刑安抚使名义率兵前往保卫朝廷。他的朋友劝道："现在元兵分三路大张旗鼓进攻，攻破郊县京师，直逼内地，你用这万余乌合之众前往，就象是赶着一群羊去与老虎搏斗，没有不失败的。"文天祥说："我也认为你说的对。但国家养育了我们这些臣子百姓三百多年，一旦有危难，向天下征兵，现在没有一人一骑前往，我以此为深恨，所以不自量力，准备以身殉国，可能天下人听说后，会有忠义之人闻风而起，共卫朝廷。有了忠义之心就有办法可行，人多了就可能成功，这样，国家还可以保住。"

第二年正月，文天祥出任临安（治今杭州）知府，不久，南宋投降了元朝，宰相陈宜中、张世杰都离开了朝廷。南宋朝廷仍以文天祥为枢密院枢密使，不久又升为右丞相兼枢密使，派他到元军中去请求讲和，文天祥与元丞相伯颜在皋亭山据理力争，伯颜发怒，将文天祥拘留起来，与左丞相吴坚、右丞相贾余庆、知枢密院事谢堂、签书枢密院事家铉翁、同签书枢密院事刘岊等一起解送镇江（今属江苏）。文天祥与门客杜浒等十二人，乘夜逃往真州。

元世祖至正十四年（1277）七月，江西宣慰使李恒派兵支援赣州（今属江西），而本人则率兵攻打兴国（今属江西）的文天祥。文天祥没有料到李恒兵马来得这么快，于是率兵撤退，往永丰（今属江西）与邹渢汇合。邹渢兵已溃败，李恒穷追不舍，在方石岭，文天祥部将巩信率兵阻击元兵，中箭身死。文天祥退到空坑，士兵溃散，妻妾子女全被元兵俘获，

部将时赏坐在小轿中，元兵问是谁，时赏回答“我姓文”，众兵以为是文天祥，将他擒拿带回，文天祥得以逃脱。

文天祥收集残兵逃奔循州（治今广东惠州），驻兵南岭。部将黎贵达阴谋投降，文天祥将他捕杀。至正十五年（1278）三月，屯兵丽江浦。六月，进入船澳。宋益王死，卫王继立，文天祥上表自我批评，请求朝见，没有得到许可。八月，卫王加文天祥少保、信国公。当时军中瘟疫流行，士兵死了几百人。文天祥只有一个儿子，和他的母亲也都死了。……十二月，到南岭，邹㵯、刘子浚又从江西起兵来支援文天祥，攻打陈懿党羽，陈懿偷偷地带领元朝将帅张弘范兵马到潮阳（今属广东）。文天祥当时正在五坡岭（在今广东海丰北）吃饭，张弘范兵马突然到来，大家来不及应战，都伏在野草之中。文天祥慌忙出走，被元千户王惟义抓获。文天祥吞脑子自杀不死，邹㵯自杀，死于南岭，从空坑跟随文天祥逃出来的官兵，此时刘子浚、陈龙复、肖明哲、肖资都死了，杜浒被俘后忧愤而死。

文天祥被解到潮阳，见张弘范，左右之人要他跪拜，他不拜，张弘范以客人的礼节与他相见，带他一起到厓山（在今广东新会南），要他写信招张世杰投降。文天祥说：“我不能保护父母，还要教别人背判父母，行吗？”张弘范多次催逼，于是文天祥将自己写的《过零丁洋》诗给他看，诗的末句是“人生自古谁无死，留取丹心照汗青”。张弘范笑着收了起来。厓山被元兵攻破，元兵大摆酒席庆祝。张弘范对文天祥说：“宋朝已经灭亡了，文丞相的忠孝也已算尽到了，现在，能以事宋朝的忠心事元朝皇上，也将可以做宰相。”文天祥伤心流泪说：“国家灭亡而不能救护，我这做臣子的死有余辜，我还能逃避

死亡而改事新朝吗？”张弘范认为他很讲忠义，派人将他送到元朝的京师。

文天祥临死时十分从容，对身边的人说：“我的事情总算完了。”向南跪拜而死。过了几天，他的妻子欧阳氏来收尸体，看到文天祥面色象活人一样。当时他才四十七岁。他的衣带中有几句话留了下来，说：“孔子讲要舍身成仁，孟子讲要杀身取义，只有尽到了义，才可以说是仁。读圣贤书，就要懂得这个道理，从今以后，我可以无愧了。”

【原文】

文天祥字宋瑞，又字履善，吉之吉水人也。体貌丰伟，美皙如玉，秀眉而长目，顾盼烨然。自为童子时，见学宫所祠乡先生欧阳修、杨邦乂、胡铨像，皆谥“忠”，即欣然慕之。曰：“没不俎豆其间，非夫也。”年二十举进士，对策集英殿。时理宗在位久，政理浸怠，天祥以法天不息为对，其言万余，不为稿，一挥而就。帝亲拔为第一。考官王应麟奏曰：“是卷古谊若龟鉴，忠肝如铁石，臣敢为得人贺。”寻丁父忧，归。

德祐初，江上报急，诏天下勤王。天祥捧诏涕泣，使陈继周发郡中豪杰，并结溪峒蛮，使方兴召吉州兵，诸豪杰皆应，有众万人。事闻，以江西提刑安抚使召入卫。其友止之，曰：“今大兵三道鼓行，破郊畿，薄内地，君以乌合万余赴之，是何异驱群羊而搏猛虎。”天祥曰：“吾亦知其然也。第国家养育臣庶三百余年，一旦有急，征天下兵，无一人一骑入关者，吾深恨于此。故不自量力，而以身殉之，庶天下忠臣义

士将有闻风而起者。义胜者谋立，人众者功济，如此则社稷犹可保也。”

明年正月，除知临安府。未几，宋降，宜中、世杰皆去。仍除天祥枢密使。寻除右丞相兼枢密使，使如军中请和，与大元臣相伯彦抗论皋亭山。丞相怒拘之，偕左丞相吴坚、右丞相贾余庆、知枢密院事谢堂、签书枢密院事家铉翁、同签书枢密院事刘岊，北至镇江。天祥与其客杜浒十二人，夜亡入真州。

江西宣慰使李恒遣兵援赣州，而自将兵攻天祥于兴国。天祥不意恒兵猝至，乃引兵走，即邹沨于永丰。沨兵先溃，恒穷追天祥方石岭。巩信拒战，箭被体，死之。至空坑，军士皆溃，天祥妻妾子女皆见执。时赏坐肩舆，后兵问谓谁，时赏曰“我姓文”，众以为天祥，禽之而归，天祥以此得逸去。……

天祥收残兵奔循州，驻南岭。黎贵达潜谋降，执而杀之。至元十五年三月，进屯丽江浦。六月，入船澳。益王殂，卫王继立。天祥上表自劾，乞入朝，不许。八月，加天祥少保、信国公。军中疫且起，兵士死者数百人。天祥惟一子，与其母皆死。……十二月，趋南岭，邹沨、刘子俊又自江西起兵来，再攻鬾党，鬾乃潜道元帅张弘范兵济潮阳。天祥方饭五坡岭，张弘范兵突至，众不及战，皆顿首伏草莽。天祥仓皇出走，千户王惟义前执之。天祥吞脑子，不死。邹沨自颈，众扶入南岭死。官属士卒得脱空坑者，至是刘子俊、陈龙复、萧明哲、萧资皆死，杜浒被执，以忧死。

天祥至潮阳，见弘范，左右命之拜，不拜，弘范遂以客礼见之，与俱入厓山，使为书召张世杰。天祥曰：“吾不能扞父母，乃教人叛父母，可乎？”索之固，乃书所过《零丁洋诗》

与之。其末有云："人生自古谁无死，留取丹心照汗青。"弘范笑而置之。厓山破，军中置酒大会，弘范曰："国亡，丞相忠孝尽矣，能改心以事宋者事皇上，将不失为宰相也。"天祥泫然出涕，曰："国亡不能捄，为人臣者死有余罪，况敢逃其死而二其心乎。"弘范义之，遣使护送天祥至京师。

天祥临刑殊从容，谓吏卒曰："吾事毕矣。"南向拜而死。数日，其妻欧阳氏收其尸，面如生，年四十七。

《宋史·文天祥传》

14.浴血襄阳城

【译述】

张顺是一位民兵将领。南宋末期，襄阳（治今湖北襄樊）被蒙古兵马已包围五年了，宋将得知襄阳西北有一条清泥河，……就在那里制造了上百只轻便战船，三只小船连在一起，中间的小船装东西，左右两边的船只则空着。船造成后，宋将出重赏招募敢死队员三千人，并招募张顺与张贵为敢死队都统官。人们都称张顺为"矮张"，称张贵为"竹园张"，二人都有勇有谋，向来受各位将领佩服。他们下令："这次行动十分危险，有死无生，你们这些民兵，如果不是出于自愿，就回家去吧，不要坏了我们杀敌大事。"敢死队员们听了，人人义愤满腔，决心为国献身。

当汉水刚开始上涨时，他们率领这一百多只战船，来到团山下，过了两天，进入高头港口，将战船排列成方阵，每只船

中都装置了火枪、火炮、烧红了的煤炭、大斧、强弓，夜晚，拔锚开航，以红灯为引航标志。张贵率队走在最前面，张顺殿后，船队乘风破浪，直冲敌阵。到磨洪滩上游，蒙古军队的战船布满江面，防守严密，没有可乘之机。张贵率队突击，斩断敌军数百条铁链木桩，杀退江上敌军一百二十里，天亮时抵达襄阳城下。防守襄阳的宋兵很长时间没得到增援，听说救兵到来，将士欢欣鼓舞，勇气百倍。到清点人马时，只是不见了张顺。过了好几天，有一具尸首浮在水面，乘回流逆流而上，身穿战袍，手执弓箭，被卷到浮桥边上，一看，才知是张顺，身上已中了四枪六箭，满脸怒气，看上去就象活人一样。将士们都感到惊讶，以为他是神人。将他立墓安葬了，并且为他立庙祭奠。

张贵到达襄阳后，防守襄阳的南宋将领吕文焕极力留他共同守城。张贵则凭借自己的英勇善战，要到郢城（在今湖北江陵）去，他找到两个水性好，能潜伏在水底几天不吃东西的士兵，派他们身带腊丸书信到郢城求援。蒙古兵围城防守越来越严，水上连续数十里严密封锁，到处布满木桩，严密得连鱼虾都难以通过。这两位水手在水底潜游，遇到木桩就将它锯断，竟然通过了蒙古兵的江上封锁，到达了郢城。回信说郢城准备派五千人马在龙尾洲夹击蒙古兵，接应张贵。

时间定好后，张贵与吕文焕告别，点齐人马，乘流东下。上船时，他发现有一个因犯了错误而被他打了一顿的士兵逃跑了。他吃了一惊，说："事情坏了，我们的军机暴露了，快点出发，或许还来得及。"于是不再隐蔽前进，而大张旗鼓地上船出发，乘夜顺流而下，斩断封锁，突围前进，敌军无法阻挡，纷纷走避。出了危险之地后，时间已是半夜，到达小新城，遇到蒙古大军阻击。张贵率军奋勇死战，两岸火把照

耀，如同白天，来到勾林滩，渐渐接近龙尾洲，远远看到许多战船，战旗飘舞，张贵等大喜，以为郢城援军就在眼前了，于是举起火把与对方示意。对方船只见到后立即迎上前来，等到双方快汇合时，才发现来船全是蒙古兵。原来郢城兵马前两天因为江面风浪大，受到惊吓，退兵三十里驻守，而蒙古兵得到那个逃跑降卒的报告后，就派兵占领了龙尾洲，在此以逸待劳，等待张贵兵马到来。这时张贵已经精疲力竭，又受到出其不意的打击，士卒几乎全部战死，他也身中数十枪，无力支持，被敌军俘虏了。后来不屈而死。蒙古兵用四人将他的尸体抬到襄阳城下，向守城宋军喊话："你们认识矮张吗？这就是他！"守城将士看到后都哭了，士气也为之低落，吕文焕杀了四个士兵，将张贵安葬在张顺墓旁，并且为他们二人都立了庙。

范天顺是荆湖都统，襄阳被围时，他日夜防守，奋勇作战，出力最多。后来南宋守城将领吕文焕投降蒙古，范天顺仰天长叹一声："生是宋朝之臣，死也要做宋朝之鬼！"然后在他守城地方自缢而死。

牛富是霍丘（今属安徽）人，隶属于当地制置司游击寨的防军名单中，他不仅勇敢，还很讲忠义，后来当了侍卫马军司统制官，防守襄阳五年，后来移防樊城（在襄阳附近，今同属襄樊），多次与蒙古大军作战，从未失败过。他曾经多次向襄阳城中射书，与襄阳宋军守将吕文焕约好共同防守，唇齿相依。襄阳和樊城守卫了六年多，没有被蒙古兵攻下，牛富的功劳最大。樊城被攻破时，牛富率领一百多士兵拚死抵抗，与蒙古大军展开巷战，杀死敌军无计其数，口渴了就喝地下的血止渴。在转战之中，前面遇到民房被烧毁，挡住了退路，结果身

受重伤，头撞房柱，跳到火中烧死了。

他的副将王福见他遇难，长叹一声："牛将军为国而死，我怎能独自一人活下去！"也投身火中烧死了。

【原文】

张顺，民兵部将也。襄阳受围五年，宋阃知其西北一水曰清泥河，……即其地造轻舟百艘，以三舟联为一舫，中一舟装载，左右舟则虚其底而掩复之。出重赏募死士，得三千。求将，得顺与张贵，俗呼顺曰："矮张"，贵曰："竹园张"，俱智勇，素为诸将所服，俾为都统。出令曰："此行有死而已，汝辈或非本心，宜亟去，毋败吾事。"人人感奋。

汉水方生，发舟百艘，稍进团山下。越二日，进高头港口，结方陈，各船置火枪、火炮、炽炭、巨斧、劲弩。夜漏下三刻，起矴出江，以红灯为识。贵先登，顺殿之，乘风破浪，径犯重围。至磨洪滩以上，北军舟师布满江面，无隙可入。众乘锐凡断铁絙攒杙数百，转战百二千里，黎明抵襄城下。城中久绝援，闻救至，踊跃气百倍。及收军，独失顺。越数日，有浮尸溯流而上，被介胄、执弓矢，直抵浮梁，视之顺也，身中四枪六箭，怒气勃勃如生。诸军惊以为神，结冢敛葬，立庙祀之。

张贵既抵襄，襄帅吕文焕力留共守，贵恃其骁勇，欲还郢，乃募二士能伏水中数日不食，使持蜡书赴郢求援。北兵增守益密，水路连锁数十里，列撒星桩，虽鱼虾不得度，二人遇桩即锯断之，竟达郢，还报，许发兵五千驻龙尾洲以助夹击。

刻日既定，乃别文焕东下，点视所部军，洎登舟，帐前一

人亡去，乃有过被挞者。贵惊曰："吾事泄矣，亟行，彼或未及知。"复不能衔枚隐迹，乃举炮鼓噪发舟，乘夜顺流断絙破围冒进，众皆辟易。既出险地，夜半天黑，至小新城，大兵邀击，以死拒战。沿岸束荻列炬，火光烛天如白昼。至勾林滩，渐近龙尾洲，遥望军船旗帜纷披，贵军喜跃，举流星火示之，军船见火即前迎，及势近欲合，则来舟皆北兵也。盖郢兵前二日以风火惊疑，退屯三十里，而大兵得逃卒之报，据龙尾洲以逸待劳。贵战已困，出于不意，杀伤殆尽，身被数十枪，力不支见执，卒不屈，死之。乃命降卒四人舁尸至襄，令于城下曰："识矮张乎？此是也。"守陴者皆哭，城中丧气。文焕斩四卒，以贵袝葬顺冢，立双庙祀之。

范天顺，荆湖都统也。襄阳受围，天顺日夕守战尤力。及吕文焕出降，天顺仰天叹曰："生为宋臣，死当为宋鬼。"即所守处缢死。

牛富，霍丘人。制置司游击砦兵籍。勇而知义。为侍卫马军司统制，戍襄阳六年，移守樊城，累战不为衄，且数射书襄阳城中遗吕文焕，相与固守为唇齿。两城凡六年不拔，富力居多。城破，富率死士百人巷战，死伤不可计，渴饮血水，转战前，遇民居烧绝街道，身被重伤，以头触柱赴火死。……

裨将王福见富死，叹曰："将军死国事，吾岂宜独生！"亦赴火死。

《宋史·张、范、牛列传》

15.理学及其代表人物朱熹

【译述】

“道学”这一名称，宋朝以前没用过。夏朝、商朝和西周极盛时期，天子以这种学问为治国标准，大臣百官以这种学问为治国方法，党、庠、术、序各类学校的老师学生以这种学问为教学内容，全国各地的老百姓平时都遵守这种学问而自己却不知道。所以，历朝历代，没有哪一个人哪一样东西不是受到这种学问的恩泽而有所成就。在那时，又何必要用“道学”这一名称呢。

周文王、周公死后，周王朝衰败了。当时孔子是一个有道德、有学问的人，但没能在朝廷当官治国，既然不能使自己的这种学问为国家所用，孔子只好退居乡间，与自己的学生制定礼、乐典章，删定《诗经》，修订《春秋》，解释《周易》，研究《三坟》《五典》等书，希望使一些圣人治国方法能够永远流传下去，所以说：“孔子比尧、舜还要贤明得多呢。”孔子死后，只有弟子曾子一人能继承他的学问。曾子将这种学问传给子思，子思又传给孟子，孟子死后，这种学问就没有传人了。西汉、东汉以后，读书人讨论这种大学问，不能精心体会，也无法解释周详。各种奇谈怪论也乘机而起，这种学问差点淹没了。

历史经过一千多年后，到了宋朝中期，舂陵县（今湖南道县）人周敦颐才继承孔子的这种大学问，创造了《太极图

说》、《通书》等学问，能够推演出阴阳五行的道理，对于天命、人性了若指掌。张载又创造了《西铭》说，对于"理一分殊"的道理讲得十分清楚，然后明白提出了"道之大原出于天"的理论。宋仁宗明道初年（1032），程颢和他弟弟程颐两人拜周敦颐为师，进一步推广发挥了周敦颐的见解，提出将《大学》、《中庸》两篇文章，与《论语》、《孟子》两书同等看待。从此，上自帝王之学的奥秘，下至初学的一般道理，都能融合贯通起来，无所不包了。

到北宋灭亡，南宋建立以后，新安（今江西）人朱熹继承发展了程颢、程颐的学说，使这种学说更加明白，主要观点是，先通过考察事物而得出一定道理，最主要的则是要明仁义，讲信用。原来的典籍如《诗经》、《尚书》以及六艺等书和孔子、孟子的学说，不是被秦始皇一把火焚烧了，就是被汉朝的读书人搞混乱了，或者是在魏、晋和南朝宋、齐、梁、陈时期被淹没了。到了朱熹时，才又被整理出来，条理清晰，焕然一新，这就是使宋代的儒说，跨越了许多朝代，直接与孟子的学问连接起来了。这对于朝代的隆盛和衰败、事物的繁荣和枯萎都关系极大。道学是在宋朝繁盛起来的，但不能为宋朝统治者所用，有时甚至被严厉禁止。以后的有识之君，要想恢复王道政治，一定会用这种学问来治理国家。

朱熹，字元晦，又字仲晦，徽州婺源（今江西）人。南宋孝宗即位，下诏请天下人直言朝政。朱熹上书说：

"皇上本人虽然没有缺点失误，但对于做帝王的学问不能不经常学习。朝廷政事虽然没有缺点失误，但如何治理国家，抵御外来侵略的计策不能不早点制定。与国家利害相关的事很多，虽然不能一一做好，但最根本的大事不能不特别留心。皇

上刚刚继位，能够亲理朝政，但看书学习，却只注重文辞，爱好诗赋，留心《老子》道家著作和佛教书籍，这只不过是些记忆背诵的功夫，不是讲究探明事物的道理。尤其是道家和佛教只讲究虚无缥渺的东西，并不能帮助皇上弄通本末之道而有助于立国根本。关于帝王的学问，一定要先经过对事物的仔细考察，最终明白其中的道理，并且弄懂事物的变化，从而明白天理道义，那么，自然就能做到诚心诚意，忠心耿耿，可以处理好国家大事了。”

其次说：“抵御外侮的对策不能按时制定的原因，主要是因为有人要与金人讲和而耽误了。金人和我宋朝有不共戴天的仇恨，不能与他们讲和的道理是很明显的。希望皇上出于天理、仁义的公心，与金兵杜绝讲和，任用贤能之才，整顿朝廷纲纪，严肃各类风俗，使国家几年以后，能够国富兵强，然后根据我朝力量的强弱，观察金人进犯的动静，慢慢设法打退金兵，恢复中原。”

其次又说：“全国各地治理得好与坏，关系到老百姓的生死存亡；老百姓的生死存亡，又取决于各地方官的贤能与否。朝廷监司是地方守令官的根本，朝廷又是各监司的根本。要想百姓能生活安定，根本问题还在朝廷。现在朝廷各监司狼狈为奸，贪赃枉法，肆意横行欺负老百姓的，都是朝中权臣的亲属旧友和宾客，那些已经失去权势的，他们狼狈为奸的情由已经清楚并且被罢官了，现在还在掌握朝中大权的，难道就没有那些奸猾之徒了吗？只是皇上还不知道而已。”

还在朱熹很小的时候，就有求学的大志。父亲朱松在病危时曾对他说：“籍溪的胡原仲、白水的刘致中、屏山的刘彦冲三人，学问很有根基，我十分敬仰佩服他们，我死后，你可以

到他们那儿去，听从他们的教诲。”这三人，就是胡宪、刘勉之、刘子翚。所以朱熹的学问既是广泛学习了经传之书，又从广泛交往当时的有识之士而获得的。延平地的学者李侗老了，曾经从罗从彦学习过，朱熹从同安回来时，又徒步行走数百里到那儿去求学。

朱熹对于学问，一般总要彻底弄清其中的道理，并且反过来再经过实践检验求证，而主要靠静处自修。他曾认为有关圣贤道统的学问主要散见于各类书籍，因此圣贤经典的宗旨不明白，而道统往下相传的脉络也不清楚，于是他竭尽全力来研究各类经典及其解释，他的著作有：《易本义》、《启蒙》、《楚卦考误》、《诗集传》、《大学中庸章句》、《或问》、《论语孟子集注》、《太极图》、《通书》、《西铭解》、《楚辞集注辨证》、《韩文考异》；他所编次的书有：《论孟集议》、《孟子指要》、《中庸辑略》、《孝经刊误》、《小学书》、《通鉴纲目》、《宋名臣言行录》、《家礼》、《近思录》、《河南程氏遗书》、《伊洛渊源录》，都刊行于世。朱熹死后，宋朝廷将他的《大学》、《论语》、《孟子》、《中庸》的解释之说作为学校的教科书。他还有《仪礼经传通解》没有写完，也作为教科书。朱熹一生作文共一百卷，学生问答共八十卷，别录十卷。

【原文】

“道学”之名，古无是也。三代盛时，天子以是道为政教，大臣百官有司以是道为职业，党、庠、术、序师弟子以是道为讲习，四方百姓日用是道而不知。是故盈覆载之间，无一

民一物不被是道之泽，以遂其性。于斯时也，道学之名，何自而立哉。

文王、周公既没，孔子有德无位，既不能使是道之用渐被斯世，退而与其徒定礼乐，明宪章，删《诗》，修《春秋》，赞《易象》，讨论《坟》、《典》，期使五三圣人之道昭明于无穷。故曰："夫子贤于尧、舜远矣。"孔子没，曾子独得其传，传之子思，以及孟子，孟子没而无传。两汉而下，儒者之论大道，察焉而弗精，语焉而弗详，异端邪说起而乘之，几至大坏。

千有余载，至宋中叶，周敦颐出于舂陵，乃得圣贤不传之学，作《太极图说》、《通书》，推明阴阳五行之理，命于天而性于人者，瞭若指掌。张载作《西铭》，又极言理一分殊之旨，然后道之大原出于天者，灼然而无疑焉。仁宗明道初年，程颢及弟颐寔生，及长，受业周氏，已乃扩大其所闻，表章《大学》、《中庸》二篇，与《语》、《孟》并行，于是上自帝王传心之奥，下至初学人德之门，融会贯通，无复余蕴。

迄宋南渡，新安朱熹得程氏正传，其学加亲切焉。大抵以格物致知为先，明善诚身为要，凡《诗》、《书》、六艺之文，与夫孔、孟之遗言，颠错于秦火，支离于汉儒，幽沉于魏、晋、六朝者，至是皆涣然而大明，秩然而各得其所。此宋儒之学所以度越诸子，而上接孟氏者欤。其于世代之污隆，气化之荣悴，有所关系也甚大。道学盛于宋，宋弗究于用，甚至有厉禁焉。后之时君世主，欲复天德王道之治，必来此取法矣。

《宋史·道学传序》

朱熹字元晦，一字仲晦，徽州婺源人。……孝宗即位，诏求直

言，熹上封事言："圣躬虽未有过失，而帝王之学不可以不讲。朝政虽未有缺遗，而修攘之计不可以不早定。利害休戚虽不可徧举，而本原之地不可以不加意。陛下毓德之初，亲御简策，不过风诵文辞，吟咏情性，又颇留意于老子、释氏之书。夫记诵词藻，非所以探渊源而出治道；虚无寂灭，非所以贯本末而立大中。帝王之学，必先格物致知，以极夫事物之变，使义理所存，纤悉毕照，则自然意存心正，而可以应天下之务。"次言："修攘之计不时定者，讲和之说误之也。夫金人于我有不共戴天之仇，则不可和也明矣。愿断以义理之公，闭关绝约，任贤使能，立纪纲，厉风俗。数年之后，国富兵强，视吾力之强弱，观彼衅之浅深，徐起而图之。"次言："四海利病，系斯民之休戚，斯民休戚，系守令之贤否。监司者守令之纲，朝廷者监司之本也。欲斯民之得其所，本原之地亦在朝廷而已。今之监司，奸赃狼藉、肆虐以病民者，莫非宰执、台谏之亲旧宾客。其已失势者，既按见其交私之状而斥去之，尚在势者，岂无其人，顾陛下无自而知之耳。"……

始，熹少时，慨然有求道之志。父松病亟，尝属熹曰："籍溪胡原仲、白水刘致中，屏山刘彦冲三人，学有渊源，吾所敬畏，吾即死，汝往事之，而惟其言之听。"三人，谓胡宪、刘勉之，刘子翚也。故熹之学既博求之经传，复徧交当世有识之士。延平李侗老矣，尝学于罗从彦，熹归自同安，不远数百里，徒步往从之。

其为学，大抵穷理以致其知，反躬以践其实，而以居敬为主。尝谓圣贤道统之传散在方册，圣经之旨不明，而道统之传始晦。于是竭其精力，以研穷圣贤之经训。所著书有：《易本义》，《启蒙》、《蓍卦考误》，《诗集传》，《大学中庸章

句》、《或问》、《论语》、《孟子集注》，《太极图》、《通书》、《西铭解》、《楚辞集注》、《辨证》、《韩文考异》；所编次有：《论孟集议》，《孟子指要》，《中庸辑略》，《孝经刊误》，《小学书》，《通鉴纲目》，《宋名臣言行录》，《家礼》，《近思录》，《河南程氏遗书》，《伊洛渊源录》，皆行于世。熹没，朝廷以其《大学》、《语》、《孟》、《中庸》训说立于学官。又有《仪礼经传通解》未脱稿，亦在学官。平生为文凡一百卷，生徒问答凡八十卷，别录十卷。

《宋史·朱熹传》

16."典章文物，有所称述"

【译述】

唐末五代十国时期，政治极度衰败紊乱，各种典章、礼节、仪式都只是在草创之初，来不及完备。宋太祖赵匡胤经陈桥兵变，黄袍加身，夺取了后周政权，在完成全国统一、加强中央集权的同时，开始制定法令，革除旧有弊政。即位后的第二年，太常博士聂崇义奉上《重集三礼图》，由此，宋太祖令太子詹事尹拙组织儒学人士着手详细制定各种典礼。太祖开宝年间，全国逐渐平定，民众得以休养生息。于是，太祖下令御史中丞刘温叟、中书舍人李昉、兵部员外郎知制诰卢多逊、左司员外郎知制诰扈蒙、太子詹事杨昭俭、左补阙贾黄中、司勋员外郎和岘、太子中舍陈鄂等人修撰了《开宝通礼》二百卷，

以唐朝《开元礼》为基本，加以增删改进。不久又修定《通礼义纂》一百卷。

太宗继位，他本人崇尚典雅的儒家风范，治国勤勤恳恳，修定了各项典章制度，唐末五代以来长久废弃了的一些有用的法规典礼基本上都得到了重新整理。宋真宗继承了太祖太宗所创建起来的轰轰烈烈的大业，与北方契丹族讲和通好，天下基本上安定下来了。于是，真宗开始封禅泰山，祭祀汾阴，崇奉天书、圣祖。并且专门设置了详定所这一机构，以宰相、翰林、礼官参领其事。不久改为礼仪院，每年增修典礼，细致入微，合情合理，工作做得非常出色。

自从太祖时编成《通礼》之后，其它关于礼制典章的东西，大概有数百篇。原先，真宗天禧年间，陈宽负责编写礼院所承接的新旧诏书敕令，未能完成。仁宗天圣初年，王皞才编写完毕，本书一直编到宋真宗乾兴年间为止，称《礼阁新编》，都是一些往来文书汇集，并非作者的创作，但分类清楚，条例完整，有始有末，官府用起来非常方便。仁宗景佑四年，贾昌朝编撰了《太常新礼》和《祀仪》，到仁宗庆历三年完成。仁宗皇祐年间，文彦博又编撰了《大享明堂记》二十卷。仁宗嘉祐年间，欧阳修收集散失文献，组织人员，设置专门机构，以太祖时所编的《通礼》为主干，记述太祖以后的变更情况，一直编到贾昌朝的《新礼》，按类编排，共一百卷，皇上赐名为《太常因革礼》，其中与旧书不同的大概有百分之三十到四十。

神宗熙宁十年（1077），礼院将仁宗庆历以后的奉祀制度区别开，定名为《祀仪》，一式三份，一份留在皇上处，两份分发给有关部门。知谏官黄履上言："郊祀的礼乐典章，与古

来典制有所不合，请皇上下令有关部门研究考正群祀的规则。”神宗下诏，要黄履同礼部官员共同研讨，将结果报上来。神宗元丰元年(1078)，神宗才下令太常寺设置一专门机构，以枢密直学士陈襄等为详定官，太常博士杨完为检讨官负责其事。陈襄等进言：“我朝礼法一般都因循唐朝，至于祖先坛壝神位、皇上车马出行、朝廷仪仗规范等方面，也采用了历代的一些做法。但其中错误很多，仿古而又与古制不合。主要原因有两点，一是古时的规范就很简略，时间一长，当然就无法复原，只得重新改作；一是因为古时有些典礼只是出于一时偶然的需要，当然无法流传后世。请让我们先一条条搞清楚后再向皇上报告，然后再按皇上的指示办。”

不久，神宗又命龙图学士宋敏求与御史台、阁门、礼院一块详细制定《朝会仪注》，此礼总共四十六卷；主要有《阁门仪》、《朝会礼文》、《仪注》、《徽号宝册仪》等；又制定了《祭祀》总计一百九十一卷，主要包括《祀仪》、《南郊式》、《大礼式》、《郊庙奉祀礼文》、《明堂祫享式》、《天兴殿仪》、《孟朝献仪》、《景灵宫供奉敕令格式》、《仪礼敕令格式》；又有《祈禳》礼共四十卷，主要包括《祀赛式》、《斋醮式》、《金箓仪》；《蕃国》礼共七十一卷，主要包括《大辽令式》、《高丽入贡仪》、《女真排办仪》、《诸蕃进贡令式》；还有《丧葬》礼共一百六十三卷，主要包括《葬式》、《宗室外臣葬敕令格式》、《孝赠式》。其中增删改订，比以前要多。

北宋灭亡，南宋建立，宋高宗曾对大臣们讲道：“晋武帝平定东吴之后建立西晋政权，由于朝廷上下不懂得礼法，以致西晋王朝很快就因祸乱而亡。如果不用西周以来的典章礼法，

怎么能够立国？”孝宗继位后，对各项典章礼法，多有厘订。南宋偏安江左，也过了几天太平日子，经学开始兴盛，王普、董弅等儒生，多是礼法名家。当时还曾经续编了《太常因革礼》，到孝宗淳熙年间，他又下达了编辑旨令。后来，朱熹又开始整理典制，他曾经想取《仪礼》、《周官》、《二戴记》为根本，编写朝廷公卿大夫士民各阶层的礼仪，并且将汉朝、晋朝以及后来唐朝时各类学者的主张一一考正清楚，再编写成当代的典制。可惜本书未能完成他就逝世了。

宋理宗统治四十年之久，多次想增修典礼，但由于当时政治、经济各方面的情况都不允许而无所作为，实在值得感叹。宋度宗咸淳年（1265—1274）以后，就更不必提了。

现在，根据以前旧史，删除其中的杂乱，汇编为五礼，以成为有宋一代的礼制，使后来读史之人有所凭借。

【原文】

五代之衰乱甚矣，其礼文仪注往往多草创，不能备一代之典。宋太祖兴兵间，受周禅，收揽权纲，一以法度振起故弊。即位之明年，因太常博士聂崇义上《重集三礼图》，诏太子詹事尹拙集儒学之士详定之。开宝中，四方渐平，民稍休息，乃命御史中丞刘温叟、中书舍人李昉、兵部员外郎知制诰卢多逊、左司员外郎知制诰扈蒙、太子詹事杨昭俭、左补阙贾黄中、司勋员外郎和岘、太子中舍陈鄂撰《开宝通礼》二百卷，本唐《开元礼》而损益之。既又定《通礼义纂》一百卷。

太宗尚儒雅，勤于治政，修明典章，大抵旷发举矣。真宗承重熙之后，契丹既通好，天下无事，于是封泰山、祀汾阴，天书、圣

祖崇奉迭兴，事置详定所，命执政、翰林、礼官参领之。寻改为礼仪院，仍岁增修，纤微委曲，缘情称宜，盖一时弥文之制也。

自《通礼》之后，其制度仪注传于有司者，殆数百篇。先是，天禧中，陈宽编次礼院所承新旧诏敕，不就。天圣初，王皞始类成书，尽乾兴，为《礼阁新编》，大率吏文，无注述体，而本末完具，有司便之。景祐四年，贾昌朝撰《太常新礼》及《祀仪》，止于庆历三年。皇祐中，文彦博又撰《大享明堂记》二十卷。至嘉祐中，欧阳修纂集散失，命官设局，主《通礼》而记其变，及《新礼》以类相从，为一百卷，赐名《太常因革礼》，异于旧者盖十三四焉。

熙宁十年，礼院取庆历以后奉祀制度，别定《祀仪》，其一留中，其二付有司。知谏院黄履言："郊祀礼乐，未合古制，请命有司考正郡祀"。诏履与礼官讲求以闻。元丰元年，始命太常寺置局，以枢密直学士陈襄等为详定官，太常博士杨完等为检讨官。襄等言："国朝大率皆循唐故，至于坛壝神位，法驾舆辇、仗卫仪物，亦兼用历代之制。其间情文讹舛，多戾于古。盖有规摹苟略，因仍既久，而重于改作者；有出于一时之仪，而不足以为法者。请先条奏，候训敕以为礼式。"

未几，又命龙图直学士宋敏求同御史台、阁门、礼院详定《朝会仪注》，总四十六卷："曰《阁门仪》，曰《朝会礼文》，曰《仪注》，曰《徽号宝册仪》；《祭祀》总百九十一卷：曰《祀仪》，曰《南郊式》曰《大礼式》，曰《郊庙奉祀礼文》，曰《明堂祫享令式》，曰《天兴殿仪》，曰《四孟朝献仪》，曰《景灵宫供奉敕令格式》，曰《仪礼敕令格式》；《祈禳》总四十卷：曰《祀赛式》，曰《斋醮式》，曰《金箓仪》；《蕃国》总七十一卷：曰《大辽令式》，曰《高丽入贡

仪》，曰《女真排办仪》，曰《诸蕃进贡令式》；《丧葬》总百六十三卷：曰《葬式》，曰《宗室外臣葬敕令格式》，曰《孝赠式》。其损益之制，视前多矣。……

南渡中兴，锐意修复，高宗尝谓辅臣曰："晋武平吴之后，上下不知有礼，旋致祸乱。周礼不秉，其何能国？"孝宗继志，典章文物，有可称述。治平日久，经学大明，诸儒如王普、董弅等多以礼名家。当时尝续编《太常因革礼》矣，淳熙复有编辑之旨。其后朱熹讲明详备，尝欲取《仪礼》、《周官》、《二戴记》为本，编次朝廷公卿大夫士民之礼，尽取汉、晋而下及唐诸儒之说，考订辨正，以为当代之典，未及成书而没。

理宗四十年间，屡有意乎礼文之事，虽曰崇尚理学，所谓"礼云礼云，玉帛云乎哉"，盖可三叹。咸淳以降，无足言者。

今因前史之旧，芟其繁乱，汇为五礼，以备一代之制，使后之观者有足征焉。

《宋史·礼志》

17.中国科技史上的伟大人物——沈括

【译述】

十一世纪的北宋，是中国古代科学技术发展的高峰，也是科技人才辈出的时代。沈括（1031—1095）站在这个时代的前列，他的思想和科学成就，是我国历史遗产中的一份珍贵品。

沈括字存中，浙江钱塘（今浙江省杭州市）人，二十四岁时，凭借其父沈遘的地位，被任为沭阳县（今属江苏）主簿。沭水流经沭阳，全县为一片浑浊的水泽。沈括一到任，就十分注重农田水利建设，新筑了两个堤坊，疏浚沭河，挖凿渠道，修筑塘堰，让百姓按播种的季节耕种，经整治得到可以耕作的田地七千顷。

沈括一生有着丰富的经历。仁宗嘉祐八年（1063），他考中进士，负责编校昭文书籍，担任馆阁校勘，删改和制订盐铁、户部、度支三司的规章制度。有关官员按沈括制定的规章办事，使自己的才干得到发挥。沈括曾经负责过建筑施工，他在祭祀的高台下张挂帐幕，于京城数里的地方修造园林，采集奇花异木，并雕刻鸟兽绵络在园内，在完工的前夕，按照皇帝亲自驾到，御端门的标准布置仗卫，以便检查是否合乎威严壮观的要求。神宗到此观览后的确感到沈括修建的这座园林决不是普通的园林所能比拟。仅制作车辆一事，就需工匠六七十人。沈括奉命考订郊礼沿革，编成《南效式》一书。而后皇帝下诏按沈括新式制作，共节省劳力万余人。这件事得到神宗的赞许。

沈括在实践中积累了多方面的科学知识。神宗熙宁四年（1071），他升任太子中允，检正中书刑房公事。熙宁五年（1072），主持司天监的工作，整顿司天监内务。当时管理司天监的官吏，大都是市井庸贩，对于天文学和天文仪器的制造和应用一无所知。沈括极力揭发天文机关内部的腐败作弊现象，一上任就设置用以测量天体经纬度的浑仪；这种仪器用一支望筒又名窥管来定星位，望筒的角度由几个有刻度的大圆环来量度，望筒就在这些圆圈里边旋转。设置用于测量日影的景

表；这种仪器是由立柱和平尺组成。设置计时的仪器玉壶浮漏。并招募了平民历算家卫朴，由他编写《奉元历》；并收集了天下有关古代的占书，选用有一技之长的学者，将方技科分为五个部分，使他们能够从事科学技术方面的研究。沈括因此官加史馆检讨。

沈括积极参加了王安石的变法运动。熙宁五年（1072），淮南一带发生饥荒，沈括被派遣去察访。他发放平日积储的钱粮，疏通沟渎，治理废田，以此来根治水患。熙宁六年（1073）升任集贤校理，被王安石保举奉命视察两浙农田，水利、差役等事。以后又升任太常丞，同时负责编修起居注。有一时期朝廷大张旗鼓地登记民间的车辆，百姓不知是否用于战事，纷纷议论，民心不安。又有集市交易的官员，忧虑四川盐业难于管理，欲将所有私人开凿的盐井封闭起来，然后运解池生产的盐供给民用。谈论这些事的人很多，但都没有认真的思考。神宗问沈括："你知道登记车辆的事吗"？沈括回答："知道此事。"神宗又问："你看怎样处理才好呢？"沈括回答："这要首先明白车子能使用在什么地方。"神宗说："北方人用马在战争中取胜，不用战车就无法阻挡。"沈括回答说："在战争中使用兵车有它的优势，多见于以往的记载。但古人所称之为的兵车，是一种轻便的车辆，可用多种技巧驾御回旋，其优点在于轻便快速。而今民间所用来运输辎重的车辆笨重而体大，一天还不能走三十里地，因此百姓把这种车叫太平车，它只能用于没有战事的日子。"神宗听此，非常高兴，说道："其他人都没有论及这些，我应当思考一下再作决定。"接着又向沈括问起四川盐业方面的事，沈括回答说："封闭私人的盐井，而运解池盐，使之全出于官售的办法固

然很好；但四川忠、万、戎、泸地区少数民族开凿的小盐井也很多，是不能一下根绝的，逐步进行调查，加以警告；这样做恐怕还不足以补偿调查所需的费用。”神宗点头称是。第二天，这两件事都取消不办了。之后，沈括提拔为知制诰，兼管通进、银台司。

熙宁七年（1074）沈括任河北西路察访使。他首先解决的问题是银冶。当时转运司设置官员乘机谋取私利；沈括认为：“为官宠爱财宝则国家必然贫困；人多了则如囊橐一样，邪恶虚伪难以辨别。朝廷每年送给契丹银币数十万两，就是出于此地没有银冶的考虑，因此国家重视银冶从而得到收益。以往银城县，银坊城都被契丹占领过，假若契丹知道开凿银矿有利可图，那么中国的银币就日益贬值；如果这样，怎么能完成岁饷呢？接近灾祸将自今日开始。”

当时在京城地区每户的赋役是拿出马匹去守备边疆，百姓感到难以承受；沈括认为：“北方多马，因此军队熟悉骑马作战，这就好比中国军队用强弩作战一样，今不用我们所具有的特长，却勉强做自己办不到的事，这怎么能在战争中取胜呢？”此时，北方军队练兵备战，只以拉强弓来评定谁的力量强弱；但他们也未必能射过革制的甲胄；沈括建议使用射程远、且能穿透坚固的甲胄做标准，评判士卒。这样的事沈括一共办了三十一件，神宗下诏，认为都可施行。

辽国萧禧赵宗准备强占宋河东黄嵬（在今山西崞县），他住在驿馆不肯离去，扬言：“必须得到想要的东西然后再回去。”神宗派遣沈括前往探问。沈括先去枢密院阅读过去的有关资料，得到近几年在边界谈判中签署的地书；上面指出应以古长城为边界，离现在辽国欲强占的地区仅三十里左右。沈括

根据所掌握的资料上表论此。神宗在召见沈括讨论之后，非常高兴地说："以前的大臣都不研究事情的本末，这样几乎耽误了国家大事。"并命人画出地图给萧禧，萧禧在事实面前才屈服。神宗赐沈括白金千两，并出使契丹。沈括到达契丹的国都和契丹丞相杨益戒就边界问题进行谈判。由于沈已经掌握了数十份有关边界地讼的图籍，并准备让出使的官吏诵读这些图籍，谈判中，杨益戒有所问，沈括就回过头来请出使的官吏拿出有关的材料作答。过了几天又问，也得到同样的回答，直到杨益戒没有什么值得要问为止。……谈判一共进行六次，契丹知其不可强占黄嵬一地，便放弃黄嵬而要以天池（在今山西宁武）来交换。沈括回国，在回到京城的路上，他把沿途山川险易迂直绘成地图，记下此地的风俗习惯，并写成《使契丹图抄》一书，并呈献神宗。之后，沈括被授予翰林学士，掌管三司使。

熙宁十年（1077），蔡确诬沈括破坏了司农法，罢三司使，后以集贤院士出知宣州（今安徽省宣城县）。元丰二年（1079）恢复沈括龙图阁待制，主持审官院。元丰三年（1080）知延州（今陕西省延安地区）。……后因副总管种谔西征收复银、宥二地有功，加龙图阁学士。当时朝廷派出宿卫部队来守卫边地，而尝赐却不给原镇守边地的部队。沈括认为，朝廷派来的宿卫部队固然重要，但原来镇守边疆的士兵没有一年不参加战斗，若不能平均分配，必然召致动乱。于是把朝廷的敕书收藏起来，假传朝廷旨意，赐缗钱数万，并在驿站上公布。事后，神宗下诏书指出："这是右府颁行尝赐的过错，若不是沈括等明察事机，必然会扰乱军政。"……。

元丰五年（1082）宋朝大将景思谊、曲珍攻取西夏军队占

领的磨崖、葭芦、浮图城等地。沈括建议修筑石堡城来对付西夏入侵，在筹办此事中，徐禧到任，徐禧要先修永乐城（在今陕西米脂西）。神宗令徐禧统筹诸将前往修城，徐禧不听沈括作战建议，并令沈括转移州府和驻扎在边界险要地区的军队，以济军用。不久徐禧战败，沈括因西夏军队攻打绥德，先派兵救援，但没有救援永乐，被贬谪到均州（今湖北隋州）任团练副使。宋哲宗元祐初年（1086）调职秀州（今浙江省嘉兴县），以光禄少卿分司，居住在润州八年后逝世，享年六十五岁。

沈括是中国古代科学史上最伟大的人物。他对于天文、方志、律历、音乐、医药，卜算无所不通，并都写过专门的文章论述。他将平日与宾客所谈论的言论写成《笔谈》，即后人说的《梦溪笔谈》。书上多记载朝廷的典故实录，耆旧出处，在我国科学技术史上占有重要的地位。英国科学史家李约瑟誉沈括是“中国整部科学史中最卓越的人物”，赞许《梦溪笔谈》是“中国科学史的里程碑。”沈括最早发现地磁偏角，他关于流水侵蚀的学说对海陆变迁的科学解释，阐明了雁荡山（在今浙江院内）和华北平原形成的原因；他根据化石来推断古代气候的变迁；制作了木质地势模型图；提出了十二气历；在数学上他发明的隙积术和会圆术，对尔后的数学发展产生过深刻的影响。《宋史·艺文志》录其著作有二十二种，一百五十五卷，这些著作今大部已佚。《梦溪笔谈》一书流传至今。

【原文】

括字存中，以父任为沭阳主薄。县依沭水，乃职方氏所书

"浸日沂、沭"者，故迹漫为汙泽，括新其二坊，疏水为百渠九堰，以播节原委，得上田七千顷。

擢进士弟，编校昭文书籍，为馆阁校勘，删定三司条例。故事，三岁郊丘之制，有司按籍而行，藏其副，吏沿以干利。坛下张幔，距城数里为园囿，植采木、刻鸟兽绵络其间。将事之夕，法驾临观，御端门，陈仗卫以阅严警，游幸登尝，类非斋祠所宜。乘舆一器，而百工侍役者六七十辈。括考礼沿革，为书曰南郊式。即诏命点检事务，执新式从事，所省万计，神宗称善。

迁太子中允、检正中书刑房、提举司天监，日官皆市井庸贩，法象图器，大抵漫不知。括始置浑仪、景表、五壶浮漏，招卫朴造新历，募天下上太史占书，杂用士人，分方技科为五，后皆施用。加史馆检讨。

淮南饥，遣括察访，发常平钱粟，疏沟渎，治废田，以救水患。迁集贤校理，察访两浙农田水利，迁太常丞，同修起居注。时大籍民车，人未谕县官意，相挺为尤；又市易司患蜀盐之不禁，欲尽实私井而辇解池盐给之。言者论二事如织，皆不省，括侍帝侧，帝顾曰："卿知籍车乎？"曰："知之。"帝曰："何如？"对曰："敢问欲何用？"帝曰："北边以马取胜，非车不足以当之。"括曰："车战之利，见于历世。然古人所谓兵车者，轻车也，五御折旋，利于捷速。今之民间辎车重大，日不能三十里，故世谓之太平车，但可施无事之日尔。"帝喜曰："人言无及此者，朕当思之。"遂问蜀盐事，对曰："一切实私井而运解盐，使一出于官售，诚善。然忠、万、戎、泸间夷界小井尤多，不可猝绝也，势须列候加警，臣恐得不足尝费。"帝颔之。明日，二事俱寝。擢知制诰，兼通

进，银台司，自中允至是才三月。

为河北西路察访使。先是，银冶，转运司置官收其利，括言："近宝则国贫，其势必然；人众则橐橐奸伪何以检颐？朝廷岁遗契丹银数十万，以其非北方所有，故重而利之。昔日银城县，银坊城皆没于彼，使其知凿山之利，则中国之币益轻，何赖岁饷，邻衅将自兹始矣。"

时赋近畿户出马备边，民以为病，括言："北地多马而人习骑战，犹中国之工强弩也。今舍我之长技，强所不能，何以取胜。"又边人习兵，唯以挽强定最，而未必能贯革，谓宜以射远入坚为法。如是者三十一事，诏皆可之。

辽萧禧来理河东黄嵬地，留馆不肯辞，曰："必得请而后反。"帝遣括往聘。括诣枢密院阅故牍，得顷岁所议疆地书，指古长城为境，今所争盖三十里远，表论之。帝以休日开天章阁召对，喜曰："大臣殊不究本末，几误国事。"命以画图示禧，禧议始屈。赐括白金千两使行。至契丹庭，契丹相杨益戒来就议，括得地讼之籍数十，预使吏士诵之，益戒有所问，则顾吏举以答。他日复问，亦如之。益戒无以应，谩曰："数里之地不忍，而轻绝好乎？"括曰："师直为壮，曲为老。今北朝弃先君之大信，以威用其民，非我朝之不利也。"凡六会，契丹知不可夺，遂舍黄嵬而以天池请。括乃还，在道图其山川险易迂直，风俗之纯庞，人情之向背，为使契丹图抄上之。拜翰林学士，权三司使。

尝白事丞相府，吴充问曰："自免役令下，民之诋訾者今未衰也，是果于民何如？"括曰："以为不便者，特士大夫与邑居之人习于复除者尔，无足恤也。独微户本无力役，而亦使出钱，则为可念。若悉弛之，使一无所预，则善矣。"充然其

说，表行之。

蔡确论括首鼠乖刺，阴害司农法，以集贤院学士知宣州。明年，复龙图阁待制，知审官院，又出知青州，未行，改延州。至镇，悉以别赐钱为酒，命廛市良家子驰射角胜，有轶群之能者，自起酌酒以劳之，边人骤激，执弓傅矢，唯恐不得进。越岁，得彻札超乘者千余，皆补中军义从，威声雄他府。以副总管种谔西讨拔银、宥功，加龙图阁学士。朝廷出宿卫之师来戍，尝赉至再而不及镇兵。括以为卫兵虽重，而无岁不战者，镇兵也。今不均者是，且召乱。乃藏敕书，而矫制赐缗钱数万，以驿闻。诏报之曰："此右府颁行之失，非卿察事机，必扰军政。"……

大将景思谊，曲珍拔夏人磨崖、葭芦、浮图城，括议筑石堡以临西夏，而给事中徐禧来，禧欲先城永乐。诏禧护诸将往筑，令括移府并塞，以济军用。已而禧败没，括以夏人袭绥德，先往救之，不能援永乐，坐谪均州团练副使。元祐初，徙秀州，继以光禄少卿分司，居润八年卒，年六十五。

括博学善文，于天文、方志、律历、音乐、医药、卜算，无所不通，皆有所论者。又纪平日与宾客言者为笔谈，多载朝廷故实，耆旧出处，传于世。

《宋史·沈遘传·附沈括》

18.兴起于白山黑水的女真族

【译述】

金朝的祖先是隋唐时期的靺鞨（mò hé末合）族。靺鞨族本来称为勿吉。勿吉是古时候肃慎族居住的地方。北魏时期，勿吉分为七部：粟末部、伯咄部、安车骨部、拂涅部、号室部、黑水部、白山部。隋朝时，七部统称为靺鞨。唐朝初年，只听说有黑水靺鞨、粟末靺鞨，其它五部没有听说了。……

金朝最早的祖先叫函普，他来自于高丽族，当时已有六十多岁了。他的兄长阿古乃信奉佛教，留在高丽部族中，不肯一同前来，他说："后世子孙一定能够相聚在一起，我不能离开这里。"函普只得和弟弟保活里一同前来。函普最初在完颜部仆干水边落脚，保活里住在耶懒地区。

函普在完颜部居住了一段时间，完颜部有人杀死了附近一个氏族的成员，引起两个氏族之间关系恶化，经常互相械斗。完颜部的人对函普说："如果你能帮助我们部落解除与那一部落的仇恨，使我们两族和好，不再互相残杀，我们部族有一位贤惠女子，年龄已经六十岁了，还没有嫁人，我们就将她嫁给你，并让你也成为我部族的人。"函普答应了。他亲自到那结仇的部族中劝解说："他们杀了你们一个人，引起了两族间无休止的械斗，互相死伤的人越来越多，不如只是将那引起械斗的人杀掉，部族中再赔偿一些物品给你们，这样，双方不再互斗了，你们还可以得到些赔偿。"结果劝解成功，函普订立条约："以后双方如有杀人事件发生，杀人者要赔一人、二十匹

马、十头公牛、黄金六两给被杀伤的家庭，两相和解，不得再私自斗杀。”双方都同意这一条约。女真民族关于杀人者赔偿马牛三十匹的风俗就是从这时候开始的。函普为完颜部成功地讲和定约，完颜部的人都信服他，给他一头青牛作为谢礼，并答应将六十岁的贤妇嫁给他。他用青牛作聘礼，娶了贤妇，并得到了她的财产。后来，他生了两个儿子，长子叫乌鲁，次子叫斡鲁，又生了一个女儿，叫注思板。从此函普也就成了完颜部人。

金太祖本名完颜阿骨打，始祖函普的第八代子孙。公元1115年接受群臣朝贺，登上皇帝宝座。他说：“契丹族建立辽朝，以宾铁为国号，是采用了铁的坚强之意。宾铁虽然坚硬，但最终还是会变坏。只有金不变也不坏。金的颜色是白的，我们完颜部以白色为最高尚的颜色。”于是他改国号为大金，改年号为“收国”。

金朝刚刚建立，阿骨打亲率大军进攻辽朝黄龙府，军队到达益州，州里百姓退守黄龙府，阿保机将剩余百姓掠夺回来。辽朝派携都统耶律讹里朵、左副统萧乙薛、右副统耶律张奴、都监萧谢佛留率领骑兵二十万，步兵七万防守边疆。阿骨打留下娄室、银术可守卫黄龙府，自己率兵进攻达鲁古城，军队到达宁江州以西，辽朝派僧家奴前来议和，书中指名斥责了阿骨打，并要金朝做辽朝的附属国。阿骨打继续率兵前进，出发时恰好看到一个圆圆的火球从天上掉下来。阿骨打认为这是一个好兆头，是老天助他成功，他以白水洒地，拜谢神灵，将士无不欢呼雀跃。军队到达达鲁古城，阿骨打登上一块高地，看到辽兵很多，象天上的云彩，地上的灌木，聚集成一块块、一团团。他对左右的人说：“辽兵虽多，但都心怀畏惧，并不是全心求胜，所以没什么可怕的。”他将部队在高处排列成阵。将

领宗雄从右边进攻辽兵左边阵地，左边辽军退却。但当阿骨打派左军从后面进攻时，辽右军奋力抵抗。娄室、银术可攻击辽兵主力，九次冲入敌阵，都奋勇杀出。将领宗翰请求派中军支援，阿骨打用宗幹为疑兵。宗雄获胜后，也加入进攻辽右军的行列，辽兵失败。阿骨打率军一直追到辽兵营地，天晚了，将辽兵包围起来。第二天天刚亮，辽兵突围逃走。追到阿娄冈，辽步兵全部被歼，缴获耕种农具数千件，分发给军中。这次战斗，辽兵本来是想在此屯田，边耕作边防守，所以金兵缴获了他们许多农具。

这年九月，金兵攻占了黄龙府（治今吉林农安），十一月，辽朝国主听说黄龙府被金兵攻占，大为震惊，亲自率领七十万大军到驰门，驸马萧特末、林牙萧查剌等率骑兵五万，步兵四十万到达斡邻泺。阿骨打亲自率军防守。

十二月，金兵到达爻剌，聚集诸将商议军事。大家都说："辽兵号称七十万，声势浩大，锐不可挡。我军远道而来，人马都很疲倦，最好是在这里安下营寨，深挖战壕，高筑堡垒，严阵以待，不要轻易出击。"阿骨打表示同意。他派迪古乃、银术可两位将领镇守达鲁古。双方相持了十来天，一日，阿骨打带领骑兵亲自观察敌阵，捕获了敌军一个督运粮饷的士兵，得知辽国主因国内将领耶律张奴反叛，已经回军两天了。当天，阿骨打回到熟结泺，看到长矛顶端闪闪发光。第二天，各位将领都提出："现在辽主已经退兵，我们可以乘他们懈怠时予以追击。"阿骨打说："敌人来时不迎战，退时去追，想以此来显示自己的勇敢吗？"众将都感到惭愧，表示愿意效力。阿骨打说："真要诚心追击敌兵，可以带点干粮，不需要埋锅造饭。只要打败了敌人，还愁什么东西不可以得到吗？"大家都奋勇

争先，追击辽兵到达护步答冈。这次战斗，金兵只有两万人马。阿骨打说：“对方人多，我方人少，我们不能分兵出击。看来敌人的中军最强大，辽国主一定就在其中。只要打败了他们的中路人马，就可以获得全胜。”他派右路人马先进攻，多次冲锋后，左路人马再出兵夹击，辽兵溃败，金兵乘胜追击，将敌兵拦腰截断，辽兵无路可逃，在连绵一百多里的战场上，到处都是辽兵的尸体。金兵缴获的战马、军车、兵器以及其它宝贵物资不计其数。这一仗，大将斜也挥舞长矛，杀死敌兵数十人；大将阿离本被包围，将领温迪罕、迪忽迭率兵将他救了出来；大将完颜蒙刮身上多处受伤，还继续奋战，他们这几位功劳最大。

收国二年（1116）正月，阿骨打颁发命令：“自从我们打败辽兵后，各地前来归附的人很多，应该给予抚恤优待。从现在起，契丹、奚、汉、渤海、以及属于辽朝籍的女真、室韦、达鲁古、兀惹、铁骊各部族的民众，已经降附于我国或者被我军俘虏而来，或者逃走后又回来，都不要加罪于他们，他们的酋长仍然可以作为他们本部族的长官，并让他们随意选择居住地。”

这年五月，金兵将领斡鲁等征讨辽将高永昌。将领挞不野将高永昌活捉后斩杀了。辽朝东京附近的州县以及依附辽朝的熟女真全投降了金国。阿骨打下令废除辽朝的法令，减轻民众税收赋役，设置猛安谋克制度管理民众，与金国本土政治制度一致。

到天辅七年（1123）八月，阿骨打基本上征服了辽朝，并着手最终联宋灭辽。不久死于南征北战途中。

【原文】

金之先，出靺鞨氏。靺鞨本号勿吉，勿吉，古肃慎地也。元魏时，勿吉有七部：曰粟末部，曰伯咄部、曰安车骨部、曰拂涅部、曰号室部、曰黑水部、曰白山部。隋称靺鞨，而七部并同。唐初，有黑水靺鞨、粟末靺鞨，其五部无闻。……

金之始祖讳函普，初从高丽来，年已六十余矣。兄阿古乃好佛，留高丽不肯从，曰："后世子孙必有能相聚者，吾不能去也。"独与弟保活里俱。始祖居完颜部仆干水之涯，保活里居耶懒。……

始祖至完颜部，居久之，其部人尝杀它族之人，由是两族交恶，哄斗不能解。完颜部人谓始祖曰："若能为部人解此怨，使两族不相杀，部有贤女，年六十而未嫁，当以相配，仍为同部。"始祖曰："诺。"乃自往谕之曰："杀一人而斗不解，损伤益多。曷若止诛首乱者一人，部内以物纳尝汝，可以无斗而获利焉。"怨家从之。乃为约曰："凡有杀伤人者，征其家人口一、马十偶、牸牛十、黄金六两，与所杀伤之家，即两解，不得私斗。"曰："谨如约。"女直之俗，杀人偿马牛三十自此始。既备偿如约，部众信服之，谢以青牛一，并许归六十之妇。始祖乃以青牛为聘礼而纳之，并得其赀产。后生二男，长曰乌鲁，次日斡鲁，一女曰注思板，遂为完颜部人。……

《金史·始祖纪》

太祖应乾兴运昭德定功仁明庄孝大圣武元皇帝，讳旻，本讳阿骨打。……

收国元年正月壬申朔，群臣奉上尊号。是日，即皇帝位。

上曰："辽以宾铁为号，取其坚也。宾铁虽坚，终亦变坏，惟金不变不坏。金之色白，完颜部色尚白。"于是国号大金，改元收国。

丙子，上自将攻黄龙府，进临益州。州人走保黄龙，取其余民以归。辽遣都统耶律讹里朵、左副统萧乙薛、右副统耶律张奴、都监萧谢佛留，骑二十万，步卒七万戍边。留娄室、银术可守黄龙，上率兵趋达鲁古城，次宁江州西。辽使僧家奴来议和，国书斥上名，且使为属国。庚子，进师，有火光正圆，自空而坠。上曰："此祥征，殆天助也。"酹白水而拜，将士莫不喜跃。进逼达鲁古城。上登高望辽兵若连云灌木状，顾谓左右曰："辽兵心贰而情怯，虽多不足畏。"遂趋高阜为阵。宗雄以右翼先驰辽左军，左军却。左翼出其阵后，辽右军皆力战，娄室、银术可冲其中坚，凡九陷阵，皆力战而出。宗翰请以中军助之。上使宗干往为疑兵。宗雄已得利，击辽右军，辽兵遂败。乘胜追蹑，至其营，会日已暮，围之。黎明，辽军溃围出，逐北至阿娄冈。辽步卒尽殪，得其耕具数千以给诸军。是役也，辽人本欲屯田，且战且守，故并其耕具获之。……

九月，克黄龙府。……

十一月，辽主闻取黄龙府，大惧，自将七十万至驼门。驸马萧特末、林牙萧查剌等将骑五万，步四十万至斡邻泺，上自将御之。

十二月己亥，行次爻剌，会诸将议。皆曰："辽兵号七十万，其锋未易当。吾军远来，人马疲乏，宜驻于此，深沟高垒以待。"上从之。遣迪古乃、银术可镇达鲁古。丁未，上以骑亲候辽军，获督饷者，知辽主以张奴叛，西还二日矣。是日，上还至熟结泺，有光见于矛端。戊申，诸将曰："今辽主既

还，可乘怠追击之。”上曰：“敌来不迎战，去而追之，欲以此为勇邪！”众皆悚愧，愿自效。上复曰：“诚欲追敌，约赍以往，无事馃馈。若破敌，何求不得。”众皆奋跃，追及辽主于护步苔冈。是役也，兵止二万。上曰：“彼众我寡，兵不可分。视其中军最坚，辽主必在焉。败其中军，可以得志。”使右翼先战。兵数交，左翼合而攻之。辽兵大溃，我师驰之，横出其中。辽师败绩，死者相属百余里。获舆辇帝幄兵械军资，他宝物马牛不可胜计。是战，斜也援矛杀数十人，阿离本被围，温迪罕、迪忽迭以四谋克兵出之，完颜蒙刮身被数创，力战不已，功皆论最。

二年正月戊子，诏曰：“自破辽兵，四方来降者众，宜加优恤。自今契丹、奚、汉、渤海、系辽籍女真、室韦、达鲁古、兀惹、铁骊诸部官民，已降或为军所俘获，逃循而还者，勿以为罪，其酋长仍官之，且使从宜居处。”

五月，斡鲁等败永昌，挞不野擒永昌以献，戮之于军。东京州县及南路系辽女直皆降。诏除辽法，省税赋，置猛安谋克一如本朝之制。

《金史·太祖纪》

19.席卷欧亚的一代天骄——成吉思汗

【译述】

元太祖铁木真，姓奇渥温氏，蒙古人。父也速该早年征讨蒙古塔塔儿部落，俘获其酋长铁木真时，正逢妻月伦生下太祖，

于是为子取名铁木真，以记武功。

当时的蒙古草原，各民族部落还处于逐水草而居的游牧生活阶段。各部之中，只有泰赤乌部落地广民多，最为强盛。铁木真继承父业后，所部也日益强盛起来。泰赤乌各部感到本部头领凶残不法，又见铁木真待人宽厚，经常赐给别人裘衣肥马，非常高兴，赤老温、哲别、失力哥也不干、朵郎吉、札剌儿、忙兀等部都背叛泰赤乌部，前来归顺铁木真。

壬戌（1202）年，铁木真出兵兀鲁回失连真河地区，讨伐按赤塔塔儿、察罕塔塔尔二部落，出兵之前誓师："要是打败敌人，对敌方遗弃的财物，不要抢夺。谁要抢夺了，战事结束后要全部拿出来。"果然，这场战争大获全胜，本族按弹、火察儿、答力台三人违背了誓约，铁木真大怒，将他们抢夺的财物全部拿出来分给了其它士兵。

由于铁木真治军严明，待人宽厚，又英勇善战，势力很快强盛起来。第二年，铁木真将军队移往斡难河上游地区，策划攻打汪罕部。汪罕部原与铁木真部结盟，后来双方翻脸，铁木真曾几度打败汪罕部。此次，铁木真派遣二人到汪罕处，假称是哈撒儿派来的人说："我的兄长太子失踪，妻子又被大王俘获了，我现在就是想走，又能到哪里去呢？如果大王能不记我以往的过错，念在我们原来曾友好相处的份上，我就会投靠大王。"汪罕相信了这一席话，于是派人跟随这两个使者前来，并用一皮袋盛血，准备双方结盟。人一到，铁木真就以这二人作向导，带领军队乘夜赶往折折运都山，出其不意，袭击汪罕，取得大胜。汪罕与亦剌合逃脱，汪罕长叹一声道："我为我儿所误，今天失败，后悔都来不及了。"汪罕出走，路上遇到乃蛮部落的将领，终于被杀，亦剌合逃到西夏，每天靠抢掠

食物生活，不久被西夏逼走，逃往龟兹，龟兹国王发兵讨伐，将他杀死。

甲子（1204）年，铁木真在消灭汪罕后，又在帖麦该川大会部众，商量讨伐乃蛮部落。群臣都认为当时正是春天，战马枯瘦，最好等到秋天草茂马肥时再说。铁木真的皇弟斡赤斤说："应该办的事，就要早点办，不要以马瘦来推脱。"别里古台也说："乃蛮部声称要夺我弧矢，消灭我们，是看不起我们，我们应当团结一致，同生共死。他们自以为势力强盛，口出狂言，要是我们乘其不备给以袭击，就可能取得胜利。"铁木真听了他们的主张，非常高兴，说："有了你们这样的信心，何愁不胜！"于是进兵攻打乃蛮部，军队驻札在建忒该山。铁木真派虎必来、哲别二人为前锋，乃蛮部的太阳罕从按台赶来，军队驻札在沆海山，与蔑里乞部酋长脱脱、克烈部酋长阿怜太石、猥剌部酋长忽都花别吉以及秃鲁班、塔塔儿、哈答斤、散只兀诸部会合，兵力强盛。当时，蒙古部落军中有一老马受惊跑入乃蛮军营中，太阳罕见了，对部众说："蒙古军马如此瘦弱，我们可以诱敌深入，然后一战可胜。"他的部将火速入赤回答道："先王作战时，勇往直前，毫无后顾之忧，兵贵神速，现在你如此拖延战机，是不是害怕了？如果害怕，为何不让后妃来统帅军队作战！"太阳罕听了大怒，立即跃马而出，向蒙古军挑战。铁木真以哈撒儿主持中军，当时，札木合随从太阳罕来参战，看见铁木真的军容整齐，对左右说："乃蛮部开始兴兵时，将蒙古部落的军马看作是虎口羔羊，可以一口吞下。现在看这气势，已不是往日可比了。"于是率领部众先离去了。当天，双方大战到傍晚，铁木真擒杀了太阳罕，其它部落联军也一败涂地，趁夜逃窜，走入山涯险地，坠

崖而死的不计其数。第二天，残余敌军全部投降，还有朵鲁班、塔塔儿、哈答斤、散只兀四个部落也前来投顺。

不久，再出兵征讨蔑里乞部，其首领脱脱逃往太阳罕的兄长卜欲鲁罕处，部属带儿兀孙向铁木真献女投降，不久背叛而去。铁木真到泰寒寨，派遣孛罗欢、沈白二人率领右军前往讨平。至此，铁木真基本上统一了蒙古草原。

元年丙寅（1206），铁木真在斡难河边大会诸王群臣，建树九游白旗，即皇帝位，大家共上尊号，称他为“成吉思汗”。

成吉思汗统一蒙古建国后，先后西征西夏和中亚、南欧，又与金朝相抗衡，南征北讨，武功显赫。二十二年（1227）七月，成吉思汗西征回军，攻灭西夏。回军途中，突然身体有病，几天以后，在萨里川老徒的军营中病故。临死时对左右授以灭金大计，他说：“金朝的精兵主要在潼关（今属陕西）一线，这里南有连山为依据，北有黄河为险阻，很难一下子攻破。要是向南宋借道进兵，南宋与金是世仇，一定会答应。我军便可以从南宋的唐（今属山西）、邓（治今河南邓县）二州出兵，直捣大梁（在今河南开封西北），金朝危急，一定会从潼关调兵救援。然而，数万大军，匆匆忙忙从千里之外赶来，人马疲惫不堪，即使按时赶来，也无法参战，这样，我们就一定可以打败金兵。”说完就死了，终年六十六岁。

成吉思汗为人深沉，胸有谋略，善于用兵，在统一蒙古的过程中，消灭了四十多个敌对部落，后来又平定了西夏。他创立的奇功伟绩很多，真可谓一代天骄。

【原文】

太祖法天启运圣武皇帝，讳铁木真，姓奇渥温氏，蒙古部人。……

初，烈祖征塔塔儿部，获其部长铁木真。宣懿太后月伦适生帝，手握凝血如赤石。烈祖异之，因以所获铁木真名之，志武功也。……

当是时，诸部之中，唯泰赤乌部地广民众，号为最强。……

时帝功德日盛，泰赤乌诸部多苦其主非法，见帝宽仁，时赐人以裘马，心悦之。若赤老温、若哲别，若失力哥也不干诸人，若朵郎吉，若札剌儿，若忙兀诸部，皆慕义来降。

岁壬戌，帝发兵于兀鲁回失连真河，伐按赤塔塔儿、察罕塔塔儿二部。先誓师曰："苟破敌逐北，见弃遗物，慎无获，俟军事毕散之。"既而果胜，族人按弹、火察儿、答力台三人背约，帝怒，尽夺其所获，分之军中。……

帝移军斡难河源，谋攻汪罕，复遣二使往汪罕，伪为哈撒儿之言曰："我兄太子今既不知所在，我之妻孥又在王所，纵我欲往，将安所之耶？王倘弃我前愆，念我旧好，即束手来归矣。"汪罕信之，因遣人随二使来，以皮囊盛血与之盟。及至，即以二使为向导，令军士衔枚夜趋折折运都山，出其不意，袭汪罕，败之。尽降克烈部众。汪罕与亦剌合挺身遁去。汪罕叹曰："我为吾儿所误，今日之祸悔将何及！"汪罕出走，路逢乃蛮部将，遂为其所杀。亦剌哈走西夏，日剽掠以自资。既而亦为西夏所攻走，至龟兹国，龟兹国主以兵讨杀之。……

岁甲子，帝大会于帖麦该川，议伐乃蛮。君臣以方春马

瘦，宜俟秋高为言。皇弟斡赤斤曰："事所当为，断之在早，何可以马瘦为辞。"别里古台亦曰："乃蛮欲夺我弧矢，是小我也，我辈义当同死。彼恃其国大而言夸，苟乘其不备而攻之，功当可成也。"帝悦，曰："以此众战，何忧不胜。"遂进兵伐乃蛮。驻兵于建忒该山，先遣虎必来、哲别二人为前锋。太阳罕至自按台，营于沆海山，与蔑里乞部长脱脱、克烈部长阿怜太石、猥剌部长忽都花别吉，暨秃鲁班、塔塔儿、哈答斤、散只兀诸部合，兵势颇盛。时我队中羸马惊入乃蛮营中者，太阳罕见之，与众谋曰："蒙古之马瘦弱如此，今当诱其深入，然后战而擒之。"其将火力速八赤对曰："先王战伐，勇进不回，马尾人背，不使敌人见之。今为此迁延之计，得非心中有所惧乎？苟惧之，何不令后妃来统军也。"太阳罕怒，即跃马索战。帝以哈撒儿主中军。时札木合从太阳罕来，见帝军容整肃，谓左右曰："乃蛮初举兵，视蒙古军若羖𦍩羔儿，意谓蹄皮亦不留。今吾观其气势，殆非往时矣。"遂引所部兵遁去。是日，帝与乃蛮军大战至晡，禽杀太阳罕。诸部军一时皆溃，夜走绝险，坠崖死者不可胜计。明日，余众悉降。于是朶鲁班、塔塔儿、哈答斤、散只兀四部亦来降。

已而复征蔑里乞部。其长脱脱奔太阳罕之兄卜鲁欲罕；其属带儿兀孙献女迎降，俄复叛去。帝至泰寒寨，遣孛罗欢、沈白二人领右军往平之。……

元年丙寅，帝大会诸王群臣，建九游白旗，即皇帝位于斡难河之源。诸王群臣共上尊号曰成吉思皇帝。……

秋七月壬午，不豫。己丑，崩于萨里川哈老徒之行宫。临崩谓左右曰："金精兵在潼关，南据连山，北限大河，难以遽破。若假道于宋，宋、金世仇，必能许我，则下兵唐，邓，直

捣大梁。金急，必征兵潼关。然以数万之众，千里赴援，人马疲弊，虽至弗能战，破之必矣。”言讫而崩，寿六十六。

帝深沉有大略，用兵如神，故能灭国四十，遂平西夏。其奇勋伟迹甚众，惜乎当时史官不备，或多失于纪载云。

《元史·太祖纪》

20.元初的杰出政治家——耶律楚材

【译述】

耶律楚材，字晋卿，辽朝东丹王突欲的第八代孙。父亲名履，很有学问，受到金世宗信用，任金朝尚书右丞。

耶律楚材三岁时死了父亲，母亲杨氏教他读书，长大成人后，无书不读，十分博学，对于天文、地理、律历、术数、佛学、道学、医学及巫术卜卦，无不通晓。尤其会写文章，下笔成文，迅捷优美。

金宣宗贞祐二年（1214）、宣宗迁往汴京（在今河南开封附近),完颜福兴以尚书职务留守燕京（今北京）。耶律楚材被提升为左右司员外郎。元太祖铁木真平定金朝燕京后，听说有他这个人，便召见了他。耶律楚材身高八尺，声音宏亮，一脸胡须。铁木真很看重他，曾对他说：“辽与金是世仇，我为你雪耻报仇吧！”耶律楚材回答道：“我虽然是辽人，但我父祖曾经在金朝做过官，既然是金朝的臣下，又如何能以臣子身分仇视君主呢？”铁木真认为他说的很有道理，就将他安置在自己身边，贼他吾图撒合里而不叫姓名，以表示亲近。吾图撒合

里是蒙古语长胡子人的意思。

铁木真初建蒙古国，每年对西域都有战事，未能抽出时间经理中原地区。手下官员私自积累财富，有的私产达到数万金，而蒙古国却一定积储都没有。铁木真的亲近官员别迭等人还说："汉人对国家没有一点好处，凡是攻占了汉人的地方，可以将那里的汉人杀光，将他们耕作之田变为牧场。"耶律楚材反对这样做，他说："皇上马上要向南方征讨，一定需要军国物资。要是能将所占中原地区的地税、商税、盐、酒、铁及山泽之利作个统一的、合理的规定，一年就可得到税银等共五十万两、布帛八万匹、粟四十余万石，这些足够供给军队的开支，怎么能说汉人对蒙古国没有贡献呢？"铁木真听了他一席话，觉得很有道理，便道："这事就交给你替我办。"于是，耶律楚材上奏请设立燕京等十路征收课税使，凡正副长官全部用读书人，如陈时可、赵昉等都是宽厚的读书人，是当时最合适的人选，其它下级幕僚都用原来各省各部的旧人。辛卯(1231)年秋天，铁木真到云中地区，所设十路征收课税使将所征收课税的账目以及所收金银布帛全部拿出来给他看。铁木真笑着对耶律楚材说："你跟随在我身边就能使国家有充足的财帛支用，汉人中还有象你这样的能人吗？"耶律楚材回答道："他们之中比我有能耐的多得很，我没有才干，才留下来，为皇上所用。"铁木真很喜欢他的这种谦虚，当场赐给他酒喝，很快用他为中书宰相，事无大小，都先与他商量。铁木真死后，他又得到太宗窝阔台的信任，继续任中书令。

壬辰（1232）年春，太宗窝阔台南征金朝，在渡河时，太宗下诏：逃难的老百姓，来投降蒙古者免死。有的蒙古官员说："这些人，急难之时就投降，一旦情势有所缓和就又跑

了，这样做只不过帮助了敌方。对这些人不可宽恕。”耶律楚材请求制作了数百面旗帜交给这些降民，让他们回家种田，使这些降民免于一死。按照蒙古原来的规矩，凡是进攻敌方城池，守城者如果还击，就被认为是抗拒，一旦攻下城池，对守城者将全部杀死。蒙古军快要攻下汴梁城，大将速不台派人对太宗说：“金人长久抗拒，我们攻城部队多有伤亡，城市攻下后，应该将全城人杀掉。”耶律楚材听说后，立即骑马赶去对太宗上奏道：“我军将领士兵数十年南征北战，所要得到的就是土地和人口。得到土地，而将当地之民全部杀掉，那土地有什么用！”太宗还犹豫未决，耶律楚材又说：“汴梁（在今河南开封附近）这地方，多有资产厚实的人家和多才多艺的人，如果都杀了，皇上将什么也得不到。”太宗深以为然，下诏只诛杀完颜氏一族，其余的人都放过不问，当时逃避兵乱聚集汴梁城的人口约有一百四十七万，都因为耶律楚材的一席话而避免了杀身之祸。

丙申（1236）年春，太宗聚集诸王宴会，亲自为耶律楚材敬酒，说：“我之所以完全相信你，任用你，这是先帝太祖的遗命。没有你，中原地区也就没有今天。我之所以能睡个安稳觉，也得力于你。”

一次。朝中有两个道士互相争名夺利，结党营私。其中一个道士诬告另一个道士的两个党羽是逃跑过的军犯，与通士杨惟中和得宠宦官一道勾结起来，将那两个党羽抓起来杀害了。耶律楚材认为他们这样做不对，就将杨惟中抓了起来。那个得宠宦官知道后，就在太宗面前告了耶律楚材一状。太宗偏听偏信，发怒将耶律楚材捆了起来，不一会又很后悔，下令将他释放。耶律楚材不肯让人松绑，对太宗说：“我身为辅国大臣，

有关国家大政。皇上开始下令将我捆绑起来，一定是因为我有罪，应当明确向百官宣布，有罪不能赦免。现在要释放我，说明我没有犯罪。对于象我这样的大臣，皇上怎么能轻易地说绑就绑，说放就放，象儿戏一样？如果这样下去，国家大事将如何办法？”其它官员看到他如此强硬，都为他捏了把汗。太宗则说：“我虽贵为天子，又怎么能不犯错误呢？”对他加以好言劝慰。耶律楚材于是又对太宗陈上有关时务的十项方针，主要是：信赏罚，正名分，给俸禄，官功臣，考核为官好坏，均定科派差役，选工匠，务农桑，规定上贡的土特产，重视漕运等。这些都非常切合时务实际，一一得到施行。……

甲辰（1244）年五月夏天，耶律楚材病故，终年才五十五岁。当时太宗已故，皇后执掌朝政，她十分哀痛，给予厚礼厚葬。后来有人说耶律楚材的坏话，说他长期居于宰相之位，天下的朝贡赋税，一半被他所占有了。皇后就派近臣麻里扎到耶律楚材家去检查，结果只有十余张琴阮、古今书画、金石、遗文等书籍数千卷。

【原文】

耶律楚材字晋卿，辽东丹王突欲八世孙。父履，以学行事金世宗，特见亲任，终尚书右丞。

楚材生三岁而孤，母杨氏教之学。及长，博极群书，旁通天文、地理、律历、术数及释老、医卜之说，下笔为文，若宿构者。……

贞祐二年，宣宗迁汴，完颜福兴行尚书事，留守燕，辟为左右司员外郎。太祖定燕，闻其名，召见之。楚材身长八尺，

美髯宏声。帝伟之，曰："辽、金世仇，朕为汝雪之。"对曰："臣父祖嘗委质事之，既为之臣，敢仇君耶！"帝重其言，处之左右，遂呼楚材曰吾图撒合里而不名，吾图撒合里，盖国语长髯人也。……

太祖之世，岁有事西域，未暇经理中原，官吏多聚敛自私，赀至钜万，而官无储偫。近臣别迭等言："汉人无补于国，可悉空其人以为牧地。"楚材曰："陛下将南伐，军需宜有所資，诚均定中原地税、商税、盐、酒、铁冶、山泽之利，岁可得银五十万两、帛八万匹、粟四十余万石，足以借给，何谓无补哉？"帝曰："卿试为朕行之。"乃奏立燕京等十路征收课税使，凡长贰悉用士人，如陈时可、赵昉等皆宽厚长者，极天下之选，参佐皆用省部旧人。辛卯秋，帝至云中，十路咸进廪籍及金帛陈于廷中，帝笑谓楚材曰："汝不去朕左右，而能使国用充足，南国之臣，复有如卿者乎？"对曰："在彼者皆賢于臣，臣不才，故留燕，为陛下用。"帝嘉其谦，赐之酒。即日拜中书令，事无巨细，皆先白之。……

壬辰春，帝南征，将涉河，诏逃难之民，来降者免死。或曰："此辈急则降，缓则走，徒以资敌，不可宥。"楚材请制旗数百，以给降民，使归田里，全活甚众。旧制，凡攻城邑，敌以矢石相加者，即为拒命，既克，必杀之。汴梁将下，大将速不台遣使来言："金人抗拒持久，师多死伤，城下之日，宜屠之。"楚材驰入奏曰："将士暴露数十年，所欲者土地人民耳。得地无民，将焉用之"！帝犹豫未决，楚材曰："奇巧之工，厚藏之家，皆萃于此，若尽杀之，将无所获。"帝然之，诏罪止完颜氏，余皆勿问。时避兵居汴者得百四十七万人。……

丙申春，诸王大集，帝亲执觞赐楚材曰："朕之所以推诚

任卿者，先帝之命也。非卿，则中原无今日。朕所以得安枕者，卿之力也。”……

有二道士争长，互立党与，其一诬其仇之党二人为逃军，结中贵及通事杨惟忠，执而虐杀之。楚材按收惟忠。中贵复诉楚材违制，帝怒，系楚材；既而自悔，命释之。楚材不肯解缚，进曰：“臣备位公辅，国政所属。陛下初令系臣，以有罪也，当明示百官，罪在不赦。今释臣，是无罪也，岂宜轻易反覆，如戏小儿。国有大事，何以行焉！”众皆失色。帝曰：“朕虽为帝，宁无过举耶？”乃温言以慰之。楚材因陈时务十策，曰：信赏罚，正名分，给俸禄，官功臣，考殿最，均科差，选工匠，务农桑，定土贡，制漕运。皆切于时务，悉施行之。……

甲辰夏五月，薨于位，年五十五。皇后哀悼，赙赠甚厚。后有谮楚材者，言其在相位日久，天下贡赋，半入其家。后命近臣麻里扎覆视之，唯琴阮十余，及古今书画、金石、遗文数千卷。

《元史·耶律楚材传》

21.上通天文下晓地利的郭守敬

【译述】

郭守敬，字若思，顺德邢台（今属河北）人。生来品行特别，不爱嬉玩游戏。祖父郭荣，精通五经、算术、水利知识。当时，刘秉忠、张文谦、张易、王恂等一同在邢州（治今河北

邢台）西面的紫金山学习。郭荣便让儿子守敬从刘秉忠学习。

元世祖中统三年（1262），张文谦推荐郭守敬在从事水利事业方面有超过一般人的智慧和技巧，世祖忽必烈专门接见了他。郭守敬向世祖当面提出了水利方面的六条建议。

至元二年（1265），元世祖授予他都水监职，主管全国水利。郭守敬上言："漕运粮食的船只从中兴地区沿河航行四昼夜到东胜（在今陕西榆林及内蒙一带），就可使漕运畅通，但查泊、兀郎海等地古渠太多，应加以疏通。"又说："金朝时，从燕京（今北京）西面的麻峪村分引卢沟河的一支向东，穿过西山，称为金口。这条水路从金口东面到燕京北面，可以灌溉农田若干顷，还带来其它方面许多好处。双方打起仗来，守城者害怕有所损失，用大石将河流堵塞起来了。现在要是疏通故道，使水能流通，上面可以开发西山，使民众得利，下面又可以有利于京师漕运。"他还说："应当在金口西预开减水口，西南方面与大河相通，这样河流就变得深广了，一旦涨大水，就可以使水流泄入大河，不致造成水患。"世祖深以为是。至元十二年（1275），元丞相伯颜南征宋朝，商议要建立水站，世祖令郭守敬巡视河北、山东地区，凡是可以行船的地方，就绘图上奏朝廷。

郭守敬不仅善长水利，而且精通历法。元初，刘秉忠认为，《大明历》自从辽、金用了两百多年，逐渐看到有些已经落后于自然现象了，提出要加以修正，但不久刘秉忠就去世了。至元十三年（1276），元朝平定了南宋，元世祖又想到修正历法。于是派郭守敬与王恂二人一道，率领南北掌管日历的官员，分别负责在各地测量推算，又令张文谦和枢密张易负责主管，裁别上奏，还令左丞相许衡也参预此事。郭守敬首先提

出：“历法的根本就在于测算，而测算首先需要仪器。现在的司天浑仪，是宋朝皇祐年间在汴京制造的，这与此处大都的天度数不符合，比较计量南北二极，大约差了四度；仪表石也因用了多年而有些倾斜了。”郭守敬于是全面考察了旧历的许多不足处，将它移置变换过来。他又在高爽地带，修建了一间大木屋，在里面创作简仪、高表，用以互相比较。他又认为天枢附极而动，古人曾用管窥望，但不能看得切实，就制做了候极仪以窥天。天体的极辰落位后，天体就正了，他又做了浑天象。浑天象虽然形状相似，但不太适用，又作了玲珑仪。他又看到用表的规矩来测量天体的方圆，不如用圆来求圆，于是做了仰仪。通过高表所测的景象并不真切，于是又做景符。月虽明亮，但要观察景物却很困难，于是又做阙几，历法的验证，主要在于日月交会，于是又做了日月食仪。天上有赤道，象车轮一样，两极或低或昂，需要标明指出，于是做星晷定时仪。还做了正方案、丸表、悬正仪、座正仪等测算仪器，分发各地行测人员使用。他还做了《仰规复矩图》、《异方浑盖图》、《日出入永短图》等，与以上各种仪器互相参照使用。

至元十六年（1279），世祖下令将局改为太史院，以王恂为太史令，郭守敬为同知太史院事，并给他们印章，设立官府。在奏陈仪表式时，郭守敬向世祖当面讲解这些仪表的原理和作用，从早晨讲到傍晚，世祖听得入神，毫不感到疲倦厌烦。郭守敬又向世祖进言：“唐朝的一行和尚在开元年间令南宫说到天下去测景，书中所见到的有十三处。现在我朝疆域比唐朝还大，要是不远方测验，日月交食的分数时刻不同，昼夜的长短不同，日月星辰离天的高下也不同，要是测验人少，可以先在南北立表，取直测景。”世祖同意了他的意见，设置了

监候官十四人，分别奔赴各地，东至高丽，西至滇池，南至朱崖，北至铁勒，各地共设了测验所二十七处。第二年，新历修成。

至元十九年（1282），王恂去世，当时新历虽已颁布，但有关推步、立成的研究结果还没有全部完成定稿。于是，郭守敬着手整理，分类排比，写成《推步》七卷，《立成》二卷，《历议拟稿》三卷，《转神选择》二卷，《上中下三历注式》十二卷。至元二十三年（1286），郭守敬继为太史令，于是上表奏进以上成果。又有《时候笺注》二卷，《修改源流》一卷。关于测验书，有《仪象法式》二卷，《二至晷景考》二十卷，《五星细行考》五十卷，《古今交食考》一卷，《新测二十八舍杂坐诸星入宿去极》一卷，《新测无名诸星》一卷，《月离考》一卷。这些著作都收藏于官府。

成宗大德二年（1298），继位不久的元成宗便召郭守敬到上都和林（在今内蒙察哈尔附近），商议开凿铁幡竿渠。郭守敬上奏称："这里每年山洪暴发，开渠一定要大要宽，非要有五十到七十步宽不可。"当时朝廷要员为了节省时间工本，认为他的话言过其实了，开渠时，将工程缩小了三分之一。第二年下大雨，山洪暴发，渠小容纳不下，淹没了不少人畜房屋，差点威胁到皇帝的行殿。成宗对宰相说："郭太史真是神人，可惜没有按他所说的办。"大德七年（1303），成宗下诏，凡内外官员，年满七十岁的就退职，只是郭守敬除外，不必退职。从此后，翰林太史司天官不必退职，成为定例。仁宗元祐三年（1316），郭守敬去世，终年八十六岁。

【原文】

郭守敬字若思，顺德邢台人。生有异操，不为嬉戏事。大父荣，通五经，精于算数、水利。时刘秉忠、张文谦、张易、王恂，同学于州西紫金山，荣使守敬从秉忠学。

中统三年，文谦荐守敬习水利，巧思绝人。世祖召见，面陈水利六事。……

二年，授都水少监。守敬言："舟自中兴沿河四昼夜至东胜，可通漕运，及见查泊、兀郎海古渠甚多，宜加修理。"又言："金时，自燕京之西麻峪村，分引卢沟一支东流，穿西山而出，是谓金口。其水自金口以东，燕京以北，灌田若干顷，其利不可胜计。兵兴以来，典守者惧有所失，因以大石塞之。今若按视故迹，使水得通流，上可以致西山之利，下可以广京畿之漕。"又言："当于金口西预开减水口，西南还大河，令其深广，以防涨水突入之患。"帝善之。十二年，丞相伯颜南征，议立水站，命守敬行视河北、山东可通舟者，为图奏之。

初，秉忠以《大明历》自辽、金承用二百余年，浸以后天，议欲修正而卒。十三年，江左既平，帝思用其言。遂以守敬与王恂，率南北日官，分掌测验推步于天下，而命文谦与枢密张易为之主领裁奏于上，左丞许衡参预其事。守敬首言："历之本在于测验，而测验之器莫先仪表。今司天浑仪，宋皇祐中汴京所造，不与此处天度相符，比量南北二极，约差四度；表石年深，亦复欹侧。"守敬乃尽考其失而移置之。既又别图高爽地，以木为重棚，创作简仪、高表，用相比覆。又以为天枢附极而动，昔人尝展管望之，未得其的，作候极仪。极

辰既位，天体斯正，作浑天象。象虽形似，莫适所用，作玲珑仪。以表之矩方，测天之正圜，莫若以圜求圜，作仰仪。古有经纬，结而不动，守敬易之，作立运仪。日有中道，月有九行，守敬一之，作证理仪。表高景虚，罔象非真，作景符。月虽有明，察景则难，作闚几。历法之验，在于交会，作日月食仪。天有赤道，轮以当之，两极低昂，标以指之，作星晷定时仪。又作正方案、丸表、悬正仪、座正仪，为四方行测者所用。又作《仰规覆矩图》、《异方浑盖图》、《日出入永短图》，与上诸仪互相参考。

十六年，改局为太史院，以恂为太史令，守敬为同知太史院事，给印章，立官府。及奏进仪表式，守敬当帝前指陈理致，至于日晏，帝不为倦。守敬因奏："唐一行开元间令南宫说天下测景，书中见者凡十三处。今疆宇比唐尤大，若不远方测验，日月交食分数时刻不同，昼夜长短不同，日月星辰去天高下不同，即目测验人少，可先南北立表，取直测景。"帝可其奏。遂设监候官一十四员，分道而出，东至高丽，西极滇池，南逾朱崖，北尽铁勒，四海测验，凡二十七所。

十七年，新历告成。……

十九年，恂卒。时历虽颁，然其推步之式，与夫立成之数，尚皆未有定稿。守敬于是比次篇类，整齐分杪，裁为《推步》七卷，《立成》二卷，《历议拟稿》三卷，《转神选择》二卷，《上中下三历注式》十二卷。二十三年，继为太史令，遂上表奏进。又有《时候笺注》二卷，《修改源流》一卷，其测验书，有《仪象法式》二卷，《二至晷景考》二十卷，《五星细行考》五十卷，《古今交食考》一卷，《新测二十八舍杂坐诸星入宿去极》一卷，《新测无名诸星》一卷，《月离考》

一卷，并藏之官。……

大德二年，召守敬至上都，议开铁幡竿渠，守敬奏："山水频年暴下，非大为渠堰，广五七十步不可。"执政吝于工费，以其言为过，缩其广三之一。明年大雨，山水注下，渠不能容，漂没人畜庐帐，几犯行殿。成宗谓宰臣曰："郭太史神人也，惜其言不用耳。"七年，诏内外官年及七十，并听致仕，独守敬不许其请。自是翰林太史司天官不致仕，定著为令。延祐三年卒，年八十六。

《元史·郭守敬传》

22."国师"八思巴

【译述】

佛教、道教在中国已经有千百年的历史了。它们的盛衰，往往与当时帝王的好恶很有关系。所以，佛教在晋朝和南朝的宋、梁、陈三朝十分兴盛，而道教黄老之术则在汉朝、魏国、唐朝、宋朝十分繁盛。

元朝建立，崇尚佛教，而以佛教僧侣为帝师的作法，则是自古以来所不曾有过。还有道家方士这些人，他们以祈祷祸福的说教来谋取存在的价值，但它的流行市场却不到佛教的十分之一。

帝师八思巴，土番萨斯迦人，款氏族。相传从他祖父朵栗赤起，就以佛法帮助国主称霸西海十余辈。八思巴七岁时，就读了数十万字的经书，并且能通晓经义中的大概意思，国人都称他为神童，所以取名八思巴。稍大一点，学问更进一层，

所以又称为班弥怛。癸丑（1253）年，他才十五岁，就在潜王府中见过忽必烈，忽必烈和他交谈，十分投机，对他一天比一天亲近。

中统元年（1260），忽必烈即皇帝位，称元世祖。将八思巴尊崇为国师，并授予他玉印，下令让他创制蒙古新字。新字造成，一共仅一千多字。母体字只四十一，相关联而组成字的，则要用韵关法；那些用二合三合四合而组成字的，则用语韵之法；而主要方法则是以谐音为字。至元六年（1269），忽必烈下诏颁行于天下。诏书称："我以为，字是用来表达语言的，而书面语言则是用来记事的，这是从古到今的一般道理。我蒙古国位于北方，风俗讲究简朴，没有文字。凡要用文字的地方，就用汉文楷书和畏吾尔文字，来表达我们的语言。但考察辽朝、金朝，以及远方各国，都有自己的文字。现在我朝讲究文治，但却缺少文字，对于一代制度而言，实在是一个缺点和遗憾。所以，我特别下令国师八思巴创造蒙古新文字，用它来译写一切文字，主要是想语言顺畅，表达事情方便清楚。从现在起，凡是要颁降玺书，全用蒙古新字，但旁边再以各国文字表明对照。"从此，又升八思巴为大宝法王，再赐给他玉印。

世祖至元十一年（1274），八思巴请求回到西域去，世祖反复挽留不成，于是以八思巴的弟弟亦怜真继为国师。十六年（1279），八思巴病故，世祖给以厚赠，赐给他法号称皇天之下一人之上开教宣文辅治大圣至德普觉真智佑国如意大宝法王、西天佛子、大元帝师。元英宗至治年间，特别下诏各郡县建立国师庙，并享祭祀。元泰定帝元年（1324），又为他画了十一幅画像，颁发各行省为他塑像。

【原文】

释、老之教，行乎中国也，千数百年，而其盛衰，每系乎时君之好恶。是故，佛于晋、宋、梁、陈，黄、老于汉、魏、唐、宋，而其效可见矣。

元兴，崇尚释氏，而帝师之盛，尤不可与古昔同语。维道家方士之流，假祷祠之说，乘时以起，曾不及其什一焉。……

帝师八思巴者，土番萨斯迦人，族款氏也。相传自其祖朵栗赤，以其法佐国主霸西海者十余世。八思巴生七岁，诵经数十万言，能约通其大义，国人号之圣童，故名曰八思巴。少长，学富五明，故又称曰班弥怛。岁癸丑，年十有五，谒世祖于潜邸，与语大悦，日见亲礼。

中统元年，世祖继位，尊为国师，授以玉印。命制蒙古新字，字成上之。其字仅千余，其母凡四十有一。其相关纽而成字者，则有韵关之法；其以二合三合四合而成字者，则有语韵之法；而大要则以谐声为宗也。至元六年，诏颁行于天下。诏曰："朕惟字以书言，言以纪事，此古今之通制。我国家肇基朔方，俗尚简古，未遑制作，凡施用文字，因用汉楷及畏吾字，以达本朝之言。考诸辽、金，以及遐方诸国，例各有字，今文治寖兴，而字书有阙，于一代制度，实为未备。故特命国师八思巴创为蒙古新字，译写一切文字，期于顺言达事而已。自今以往，凡有玺书颁降者，并用蒙古新字，仍各以其国字副之。"遂升号八思巴曰大宝法王，更赐玉印。

十一年，请告西还，留之不可，乃以其弟亦怜真嗣焉。十六年，八思巴卒，讣闻，赙赠有加，赐号皇天之下一人之上开教宣

文辅治大圣至德普觉真智佑国如意大宝法王、西天佛子、大元帝师。至治间，特诏郡县建庙通祀。泰定元年，又以绘像十一，颁各行省，为之塑像云。

《元史·八思巴传》

23.元代行省

【译述】

元朝的地方机构设立有行中书省，一般简称为行省。元代共有十一个行省，长官品秩很高，是从一品，主要负责掌管全省政务，统辖郡县，镇守边陲，和都省表里相称。蒙古国初年，凡有征战和军民事宜，都称为行省，没有一定之规。元世祖中统、至元年间，才开始分设行中书省，但没有常设官，只是因事设官，并且都由中书省长官出任其事。行中书省的丞相，都用宰相行某处省事的衔职。后来怕行省权重，改为某处行中书省。对于该地方的钱粮、兵甲、屯田种植、漕运以及其它军国大事全权负责。至元二十四年（1287），改称行尚书省，很快又恢复为行中书省。武宗至大二年（1309），再改为行尚书省，两年后再次复旧名。每行省设丞相一员，为从一品官；平章二员，也是从一品官；右丞一员、左丞一员，都是正二品官；参知政事二员，是从二品官，但甘肃、岭北两行省的参知政事各减一员；每省还设郎中二员，官为从五品；员外郎二员，从六品官，都事二员，从七品官；其它官员吏佐还有掾史、蒙古必阇赤、回回令史、通事、知印、宣使等，各行省所

设多不相同。按旧有制度，参知政事下面有佥省、同佥等官，后来都免除不设了。行省丞相有时设置，有时又不设，选人十分慎重，往往是缺而不置。

河南、江北等处行中书省：至元五年（1268），免去了随路奥鲁官，诏令参知政事阿里主管行省事，在河南等路设立行省。至元二十八年（1291），因为河南、江北是南北要冲之地，又刚刚占领，应该在汴梁（今河南开封附近）立行省来控制这些地方，于是设置河南江北行省，统管河南十二路、七府。

江浙等处行中书省。至元十三年（1276），开始设置江淮行省，治所在扬州。至元二十一年（1284），由于地理民情多有不方便之处，迁于杭州。第二年，将江北各郡分割给河南行省，江淮行省改称为江浙行省，共统管三十路、一府。

江西等处行中书省，至元十四年（1277）设置。第二年，并入福建行省。至元十七年（1280），仍置江西行省，治所在龙兴府。而福建自成一行省，治所在泉州。至元二十二年（1285），将福建行省并入江西，第二年，又将福建行省并入江浙。江西行省统管十八路。

湖广等处行中书省。至元十一年（1274），右丞相伯颜进攻南宋，在襄阳负责行省事宜，不久在鄂州分设行省，以别位将领负责，称荆湖等路行中书省。至元十三年（1276），攻下潭州，即在潭州设行省。至元十八年（1281），又将治所迁回鄂州，统管三十路、三府。

陕西等处行中书省。中统元年（1260），以商挺负责秦蜀五路四川行省事宜。中统三年（1262），改设陕西四川行中书省，治所在京兆。至元三年（1266），治所移到利州。至元十

七年（1280），再迁回京兆。第二年，设四川分省，很快又改名为四川宣慰司。至元二十一年（1284），仍然合并为陕西四川行省。至元二十三年（1286），四川单独设立行枢密院，陕西行省所管辖的地方就只有陕西四路、五府。

四川等处行中书省。蒙古国初年，四川之地归属于陕西。至元十八年（1281），从陕西行省分出。至正二十三年（1286），才设置四川行省，治所在成都，统管九路、五府。

辽阳等处行中书省，至元二十四年（1287）设置，治所在辽阳路，统管七路、一府。

甘肃等处行中书省。中统二年（1261），在中兴设立行省，至元十年（1273）罢除，十八年（1281）重新设立，二十二年（1285）再次罢除，改设宣慰司。第二年，将中兴省迁至甘州，设立甘肃行省。至元三十一年（1294），又分省治理宁夏，不久合并。本省治所在甘州路，统管七路、二府。

岭北等处行中书省。蒙古国初年，太祖铁木真定都城于哈剌和林河西岸，因此称这座城市叫和林，设立了元昌路。中统元年（1260），世祖忽必烈迁都中兴府，在和林设置宣慰司都元帅府。成宗大德十一年（1307），改设和林等处行中书省，设右丞相、左丞相各一人，武宗至大四年（1311），省去右丞相。仁宗皇庆元年（1312），改为岭北等处行中书省，设官同原来一样，治所在和林路，统管北方各地。

云南等处行中书省，即古代南诏所在地。起初，元世祖征服这一地区后，曾设郡县，封建宗王镇抚该地军民。至元十一年（1274）设置行省，治所在中兴路，统管三十七路、五府。

征东等处行中书省。至元二十年（1283），因征伐日本国，命高丽王设置行省，负责军务，回师时就撤销了。成宗大

德三年（1299），再次设置行省，按中国法令治理。不久，高丽王认为不方便，元朝下诏罢除征东行省，按高丽本国风俗办。英宗至治元年（1321）重设征东行省，用高丽国王兼任行省丞相，可以自行选任行省属官，治所在沈阳，统管二府、一司、五道。

各行省的属官有：

检校所，检校一人，从七品官，书吏二人。

照磨所，照磨一人，正八品。

架阁库，管勾一人，正八品。

理问所，理问二人，正四品；副理问二人，从五品；知事一人，提控案牍一人。

都镇抚司，都镇抚一人，副都镇抚一人。

【原文】

行中书省，凡十一，秩从一品。掌管庶务，统郡县，镇边鄙，与都省为表里。国初，有征伐之役，分任军民之事，皆称行省，未有定制。中统、至元间，始分立行中书省，因事设官，官不必备，皆以省官出领其事。其丞相，皆以宰执行某处省事系衔。其后嫌于外重，改为某处行中书省。凡钱粮、兵甲、屯种、漕运、军国重事，无不领之。至元二十四年，改行尚书省，寻复如旧。……每省丞相一员，从一品；平章二员，从一品；右丞一员，左丞一员，正二品；参知政事二员，从二品，甘肃、岭北二省各减一员；郎中二员，从五品；员外郎二员，从六品；都事二员，从七品；掾史、蒙古必阇赤、回回令史、通事、知印、宣使，各省设员有差。旧制参政之下，有佥

省、有同佥之属，后罢不能置。丞相或置或不置，尤慎于择人，故往往缺焉。

河南江北等处行中书省。至元五年，罢随路奥鲁官，诏参政阿里佥行省事，于河南等路立省。二十八年，以河南、江北系要冲之地，又新入版图，宜于汴梁立省以控治之，遂署其地，统有河南十二路、七府。

江浙等处行中书省。至元十三年，初置江淮行省，治扬州。二十一年，以地理民事非便，迁于杭州。二十二年，割江北诸郡隶河南，改曰江浙行省，统有三十路、一府。

江西等处行中书省，至元十四年置。十五年，并入福建行省。十七年，仍置省于龙兴府，而福建自为行省，治泉州。二十二年，以福建行省并入江西。二十三年，又以福建省并入江浙。本省统有十八路。

湖广等处行中书省。至元十一年，右丞相伯颜伐宋，行中书省事于襄阳，寻以别将分省鄂州，为荆湖等路行中书省。十三年，取潭州，即署省治之。十八年，复徙置鄂州，统有三十路，三府。

陕西等处行中书省。中统元年，以商挺领秦蜀五路四川行省事。三年，改立陕西四川行中书省，治京兆。至元三年，移治利州。十七年，复还京兆。十八年，分省四川，寻改立四川宣慰司。二十一年，仍合为陕西四川行省。二十三年，四川立行枢密院。本省所辖之地，惟陕西四路、五府。

四川等处行中书省。国初，其地总于陕西。至元十八年，以陕西行中书分省四川。二十三年，始置四川行省，署成都，统有九路、五府。

辽阳等处行中书省，至元二十四年置，治辽阳路，统有七

路、一府。

甘肃等处行中书省。中统二年，立行省于中兴。至元十年，罢之。十八年复立，二十二年复罢，改立宣慰司。二十三年，徙置中兴省于甘州，立甘肃行省。三十一年，分省按治宁夏，寻并归之。本省治甘州路，统有七路、二州。

岭北等处行中书省。国初，太祖定都于哈剌和林河之西，因名其城曰和林，立元昌路。中统元年，世祖迁都中兴，始置宣慰司都元帅府。大德十一年，改立和林等处行中书省，右丞相、左丞相各一员。至大四年，省右丞相。皇庆元年，改岭北等处行中书省，设官如上，治和宁路，统有北边等处。

云南等处行中书省，即古南诏之地。初，世祖征取以为郡县，赏封建宗王镇抚其军民。至元十一年，始置行省，治中庆路，统有三十七路、五府。

征东等处行中书省。至元二十年，以征日本国，命高丽王置省，典军兴之务，师还而罢。大德三年，复立行省，以中国之法治之。既而王言其非便，诏罢行省，从其国俗。至治元年复置，以高丽王兼领丞相，得自奏选属官，治沈阳，统有二府、一司、五道。

各省属官：

检校所，检校一员，从七品；书吏二人。

照磨所，照磨一员，正八品。

架阁库，管勾一员，正八品。

理问所，理问二员，正四品；副理问二员，从五品；知事一员，提控案牍一员。

都镇抚司，都镇抚一员，副都镇抚一员。

《元史·百官志》

七、《明史》：中国封建文明的盛极而衰

〔导 读〕

从朱元璋在在南京称帝，建立明朝到李自成进入北京，明王朝大厦倾覆，历史演进了约三个世纪。明王朝这二百七十七年的历史，在中国封建社会颇具特色。

政治上，朱元璋初登皇位，便着手强化中央集权。他先后“罢中书、广都府、外六部、废行省”，中央废除了秦汉以来的宰相政治和隋唐以来的三省政治，地方废除了行省而代之以“三司”。同时，他又设置殿阁大学士“参预机务，以备顾问”；设置都察院，以监察御史“代天子巡守”四方；设置六科给事中稽查六部；设置锦衣卫特务机构监察百官，共同保证皇权的实施。从此以后，明朝的皇帝就可以越过宰相，直接驾驭百官，统帅军队，君临一切，乾纲独断。中央专制主义集权政治达到了顶峰。

但是，和历代封建王朝一样，明王朝从建立开始，各种社会矛盾就不断激化。朱元璋刚赴黄泉路，他的儿孙之间便开始争夺权位，他儿子燕王朱棣通过“靖难之役”从他孙子朱允炆（wén文）手中夺取了皇位；朱棣皇位尚未坐稳，农民起义就

开始爆发；明朝中期的流民矿徒起义，明朝后期反对矿税监的市民斗争，最终汇成了明末农民战争的洪流，并且淹没了明王朝。

在整个明朝历史舞台上，各类人物纷纷亮相：太祖朱元璋、成祖朱棣的雄才大略，嘉靖、崇祯皇帝的刚愎自用；朝臣之中，张居正改革政治、戚继光荡平倭寇、严嵩招权纳贿、袁崇焕蒙冤死屈、史可法国亡死节；明朝的太监，既有郑和七下西洋，驰名海外，又有刘瑾、魏忠贤等专权乱政、遗臭万年。

以上这些，关于官制的设置变迁，主要见于《明史·职官志》，关于各流人物则见于《明史》的《纪》、《传》之中。特别值得一提的是，《明史》对于明末农民战争的杰出领袖人物李自成、张献忠等也诉诸笔墨，作了较为翔实的记载，尽管不乏诬蔑与谩骂，但其中也有客观公允之处。

经济方面，明初的朱元璋关心人民疾苦，注重休养生息，采取了一系列恢复、发展经济的有力措施，如屯田、水利、植棉、发展民间手工业等，都收到良好效果，使明初社会经济的发展水平很快超过前代，到了明朝中后期的嘉靖、万历年间，开始出现资本主义萌芽。关于这些，《明史》在《食货志》中也作了大量记载。

文化方面，明朝也有可提之处。首先是科举制度的确立。明代科举与唐宋科举大有区别。它的主要特点在于：科举与学校紧密结合，学校成为科举的必备阶梯，科举成为学校的唯一出路；命题限于《五经》，答题取《朱子集注》，名为“代圣人立言”，不准稍抒己见；文行八股，体用排偶，俗称为“制义”；官由科举而得，卿相皆由此出。关于这方面的纪载，主要见于《明史·选举志》。此外，明朝还有一个新的文化现象，即西

方文化开始输入中国，这主要是西欧文艺复兴后出现的一些人文科学以及自然科学知识。对此，《明史》未列专章记述，主要散见于有关人物的《纪》、《传》之中。

《明史》是“二十四史”中的最后一部，它是由清朝张廷玉等领衔编撰的官修纪传体正史。它前后历时九十五年，参与者达二、三百人，其中出力最多的是浙东史学大家万斯同。他以布衣参与修史，虽无总裁之名，实操总裁之权。《明史》全书有本纪二十四卷、志七十五卷、表十三卷、列传二百二十卷，合计三百三十二卷。上起明太祖洪武元年（1368），下至明思宗崇祯十七年（1644），记载了明王朝二百七十七年的历史。

《明史》与其它官修正史一样，是从封建统治阶级的立场、观点出发来叙述历史的。这是阅读时所不能忽略的。但它也有许多优点，一是材料丰富，二是材料取舍比较审慎，对是非之说存疑互见，三是文字精美，比较耐读。笔者此番摘录，提要勾玄，极重代表性，本纪则取太祖朱元璋、成祖朱棣；列传之中，有儒将、权臣、奸臣、忠臣，有名宦、权宦，有文学之士，有方技之家，有农民军首领等等；典章制度则选取了科举与内阁。总括之，基本可以概述明代历史大要和《明史》大

1.君臣布衣逐胡虏

【译述】

明太祖朱元璋，字国瑞，先辈家住沛（今属江苏）地，后迁徙到句容（今属江苏），再迁到泗州（今属安徽），父朱世珍时又迁往濠州钟离（今安徽凤阳）。

元惠宗至正四年（1344），安徽发生旱蝗灾害，民众大饥、病疫流行。当时太祖十七岁，父母兄长相继病死，家贫无法安葬，邻里人刘继祖给了他一块坟地埋葬父母，这就是后来的凤阳陵墓。朱元璋孤身一人，无依无靠，于是到皇觉寺当了和尚。……

至正十二年（1352）二月，定远（在今陕西乡南）人郭子兴与孙德崖一道起兵濠州（治今安徽凤阳东），元将彻里不花害怕而不敢进攻，只是每天俘杀老百姓邀功请赏。当时太祖二十五岁，要避兵祸，卜卦问神，去留都没有好兆，自言自语道："是不是应该参加起事反元？"再卜卦，果然遇好兆，心中大喜，于是在当年闰三月间到濠州见郭子兴。郭子兴看他身材魁伟，一表人才，留他为亲兵，每次作战，都能勇猛取胜，于是将自己的养女马氏嫁给他为妻，这就是后来的高皇后。郭子兴与孙德崖有矛盾，朱元璋多次从中调解。

至正十五年（1355）正月，郭子兴听从朱元璋的建议，派张天祐等率军攻打和州（治今安徽和县），令朱元璋总掌军务。这年三月，郭子兴死；其子郭天叙为都元帅，朱元璋与张

天祐为副元帅。九月，郭天叙、张天祐攻集庆（治今南京），元降将陈埜（yě也）先再次叛变，郭、张二帅战死，原来郭子兴部军士将领全归朱元璋统领。

第二年二月，朱元璋在采石（属今安徽）打败元将海牙，三月进攻集庆，生俘陈埜（yě也）先之子兆先，收降士兵三万六千人。这些人都以为性命不保，朱元璋从中选拔五百名身体强健的士兵作为身边卫士，自己则放心酣睡到天亮。这样，降兵才安心。六七天后，朱元璋在蒋山再次打败元兵，元朝御史大夫福寿力战而死，蛮子海牙逃跑投靠了张士诚，康茂才投降朱元璋。朱元璋入集庆城，将城中官吏、父老召集一处声明："元朝政治混乱，战事不息，我来为民除害，请大家不要惊恐害怕。贤良之士我当优礼对待并予以重用，元朝旧政不方便处，我为大家革除掉。官吏不要贪暴和残害老百姓。"城中百姓听了十分高兴。于是朱元璋改集庆路为应天府。

至正二十三年（1363）四月，陈友谅率大兵进围洪都（治今南昌）。七月，朱元璋统兵救洪都，军队到湖口（在今江西鄱阳湖）朱元璋先派兵埋伏于泾江口和南湖嘴，以断友谅军队的归路，又命令信州军马守住武阳渡。陈友谅听说朱元璋大军到来，将包围洪都的军马撤出，迎战于鄱阳湖。陈友谅兵马号称六十万，将巨型大船联结起来组成战阵，连绵数十里，风帆橹杆高达十余丈，干戈旌旗，遮天避日，远远望去，有如山岳起伏。双方交战于康郎山（在鄱阳湖畔）。朱元璋将军马分成十一队抵御敌军，徐达攻击友谅前军，俞通海用火炮烧毁友谅战船数十艘，双方死伤大约相当。友谅军中猛将张定边直攻朱元璋座船，座船为江中淤沙所阻，无法撤退，形势十分危险。常遇春从旁一箭射中张定边，俞通海又赶来支援，战船下涌起一

阵波涛，使朱元璋座船从淤沙中走脱。第二天，陈友谅以全部巨舰出战，朱元璋水军船小，进攻不利，将士恐惧。朱元璋亲自督战，众人不进，朱元璋斩杀了十余个后退者，众军才拼死向前。到天晚，东北风大起，朱元璋派敢死队带七条船，每船装满火药芦苇，放火烧陈友谅战船。风高火猛，烈焰冲天，湖水映成一片红色，陈友谅军马大乱，朱元璋又率众将乘势攻杀，斩杀敌军二千余人，火烧水淹而死者不计其数，友谅士气大丧。第二天再战，陈友谅军再次失败，从此收拢战船自守，不敢出战。朱元璋以军队控守左蠡，陈友谅退军守渚矶。双方相持了三天，陈友谅的左右二金吾将领投降，形势对他日益险恶，愤怒之中，他将所俘获的将士全部斩杀了，而朱元璋则将所俘敌军全部放还，伤者还给以治疗，并祭奠阵亡将士。到八月，陈友谅军中粮尽，退军南湖嘴，为朱元璋所设南湖兵马阻挡，于是从湖口突围，朱元璋乘势要击，顺流作战，到泾江，又遇泾江兵马拦击，陈友谅中流矢而亡，张定边保护友谅之子陈理逃往武昌。

至正二十四年（1365）正月，李善长等率领群臣劝朱元璋称帝，朱元璋未答应。他们坚持请求，于是朱元璋称吴王，开始置建百官。以李善长为右相国，徐达为左相国，常遇春、俞通海为平章政事。朱元璋下谕说："现在刚刚建国，应当先正纲立纪。元朝昏暗衰弱，权力下移，以至于引起大乱，我们应引以为教训。"又立长子朱标为太子。二月，他又亲率大军征伐武昌，陈理投降，汉、沔、荆岳诸州（今湖北、湖南一带）郡都被攻下。三月回应天。

元至正二十七年（1367）十月，朱元璋以徐达为征虏大将军，常遇春为副将军，率军二十五万，由淮河入黄河，北伐元

蒙，攻取中原。胡廷瑞为征南将军，何文辉为副将军，攻取福建。又派湖广行省平章杨璟、左丞周德兴、参政张彬攻取广西。不久，朱亮祖攻下温州。十一月，汤和攻下庆元（治今浙江宁波），方国珍逃海上；徐达攻克沂州（治今山东临沂），斩杀敌将王宣。廖永忠为征南副将军，从海上与汤和相会讨伐方国珍。不久，徐达攻下益都（今属山东），十二月，方国珍投降，浙东平定。张兴祖攻下东平（今属山东），兖州（今属山东）东面的州县相继归降。不几天，徐达又攻下济南，胡廷瑞攻下邵武（今属福建）。李善长率领百官再劝朱元璋称帝，经三次上表，终于同意。

朱元璋即皇帝位，改国号为"明"，以第二年（1368）改元洪武。

洪武元年（1368）八月，朱元璋以应天为南京（即今南京），开封为北京。徐达率军攻下元都城大都（今北京），封闭宫府图籍，派兵守宫门，禁止士兵强暴抢掠，又派遣将领巡行长城古北口各关隘重地。不久，南京城内发生火灾，各地又遇水旱灾害，朱元璋下诏中书省，请宰相大臣集中讨论有关便民措施，并制定六部官制。

洪武十三年（1380）正月，左丞相胡惟庸谋反，朱元璋将他和他的党羽御史大夫陈宁、中丞涂节等全部杀掉，又罢除中书省，废除丞相制，提升六部长官品秩，又改大都督府为中、左、右、前、后五军都督府，加强了中央集权制度。

洪武二十三年（1390）四月，吉安侯陆仲亨等人因涉嫌为胡维庸党被下监狱，潭王朱梓自焚而死，这年闰四月，大将兰玉平定施南（治今湖北恩施）、忠建（治今湖北宣恩）的少数民族叛乱。五月，将诸位公侯遣送回乡，并赐给他们金币，韩

国公李善长涉嫌胡维庸党，被赐死，陆仲亨等被杀，朱元璋又作《昭示奸党录》以布告天下。

洪武二十六年（1393）正月，朱元璋以谋反罪诛杀凉国公兰玉以及鹤庆侯张翼、普定侯陈桓、景川侯曹震、舳舻侯朱寿、东莞伯何荣、吏部尚书詹徽等人，并且颁布《逆臣录》于天下。

洪武三十一年（1398）闰五月，朱元璋病情严重，死于西宫，终年七十一岁。他颁布遗诏说："我上承天命，有天下三十一年，每天忧国忧民，勤勤恳恳，励精图治，希望有益于百姓。怎奈我出身寒微，不象古帝王那样知识渊博，喜爱善良，厌恶残暴，也不及古人。现在死去，这是自然规律，不需过分哀念。皇太孙朱允炆仁爱聪明，忠孝友爱，很得天下人心，可以继承皇位，希望内外文武大臣同心辅佐朝政，使国民安心。我死后，凡丧祭物品，不要用金玉之物，孝陵山川一仍其旧，不要改造。天下臣民，可以守丧三天后便去掉丧服，不要妨碍民间嫁娶。各诸侯王都回各自封国，不要到京师来。其它没有提到的，大体可以按此遗诏精神去办。"死后，下葬在孝陵，追谥为高皇帝，庙号太祖。

朱元璋智勇双全，统一华夏，文韬武略，是汉、唐、宋历朝君主所不及的。在他开始创业之初，能沉着观变，一步一步地走向成功。他曾经与各位大臣谈论夺取天下的方略说："我生于乱世，早年从家乡出来，只是想保全自己。到后来渡江作战，看到当时各路英雄的作为，只不过是增加了百姓疾苦，特别是张世诚、陈友谅两大巨寇。张士诚占有富饶之地可作依凭，陈友谅兵多将广可以恃强，只有我毫无凭借。只是靠不滥杀无辜，讲究信义，厉行节俭，与各位同心协力，共同奋斗。

开始与张、陈二寇相对持，士诚离我最近，有人认为应先攻打他。我认为陈友谅志大骄横，张士诚器量狭小。志骄就好生事，器小就无长远打算，所以先攻陈友谅。鄱阳湖一战，张士诚果然呆在姑苏没有出来支援陈友谅。要是我先攻打张士诚，张士诚必然坚守浙西，陈友谅就会全军出动，使我腹背受敌。打败他们之后，我要北伐元蒙，平定中原，之所以先取山东、接着取河洛之地，军队停止在潼关一带不急于攻取秦、陇之地，是因为扩廓帖木儿、李思齐、张思道等元朝将领都是身经百战之人，不会一下子放弃守城，情况紧急时，他们便会拚死固守，仓促间我军难以取胜。所以我们出其不意，不继续西进而反而向北进军，平定元大都之后，再向西征。这时，张、李二将已经穷途末路，完全绝望，我军不战而胜。然而扩廓帖木尔还奋力顽抗而不投降。要是不先攻下大都，骤然与他相拚，就不知谁胜谁负了。”朱元璋的雄才大略，料事如神，克敌制胜，由此可见一二。

【原文】

太祖……皇帝，讳元璋，字国瑞，姓朱氏。先世家沛，徙句容，再徙泗州。父世珍，始徙濠州之钟离。

至正四年，旱蝗，大饥疫。太祖时年十七，父母兄相继殁，贫不克葬。里人刘继祖与之地，乃克葬，即凤阳陵也。太祖孤无所依，乃入皇觉寺为僧。……

十二年春二月，定远人郭子兴与其党孙德崖等起兵濠州。元将彻里不花惮不敢攻，而日俘良民以邀赏。太祖时年二十五，谋避兵，卜于神，去留皆不吉。乃曰：“得毋当举大事

乎"？卜之吉，大喜，遂以闰三月甲戌朔入濠见子兴。子兴奇其状貌，留为亲兵。战辄胜。遂妻以所抚马公女，即高皇后也。子兴与德崖龃龉，太祖屡调护之。……

十五年春正月，子兴用太祖计，遣张天祐等拔和州，檄太祖总其军。……三月，郭子兴卒。……檄子兴子天叙为都元帅，张天祐、太祖为左右副元帅。……

秋九月，郭天叙，张天祐攻集庆，埜先叛，二人皆战死，于是子兴部将尽归太祖矣。……

十六年春二月丙子，大破海牙于采石。三月癸未，进攻集庆，擒兆先，降其众三万六千人，皆疑惧不自保。太祖择骁健者五百人入卫，解甲酣寝达旦，众心始安。庚寅，再败元兵于蒋山。元御史大夫福寿力战死之，蛮子海牙遁归张士诚，康茂才降。太祖入城，悉召官吏父老谕之曰："元政渎挠，干戈蜂起，我来为民除乱耳，其各安堵如故。贤士吾礼用之，旧政不便者除之，吏毋贪暴殃吾民。"民乃大喜过望。改集庆路为应天府。……

夏四月壬戌，友谅大举兵围洪都。……

秋七月癸酉，太祖自将救洪都。癸未，次湖口，先伏兵泾口江及南湖觜，遏友谅归路，檄信州兵守武阳渡。友谅闻太祖至，解围，逆战于鄱阳湖。友谅兵号六十万，联巨舟为阵，楼橹高十余丈，绵亘数十里，旌旗戈盾，望之如山。丁亥，遇于康郎山，太祖分军十一队以御之。戊子，合战，徐达击其前锋，俞通海以火炮焚其舟数十，杀伤略相当。友谅骁将张定边直犯太祖舟，舟胶于沙，不得退，危甚。常遇春从旁射中定边，通海复来援，舟骤进水涌，太祖舟乃得脱。己丑，友谅悉巨舰出战，诸将舟小，仰攻不利，有怖色。太祖亲麾之，不前，斩退

缩者十余人，人皆殊死战。会日晡，大风起东北，乃命敢死士操七舟，实火药芦苇中，纵火焚友谅舟。风烈火炽，烟焰涨天，湖水尽赤。友谅兵大乱，诸将鼓噪乘之，斩首二千余级，焚溺死者无算，友谅气夺。辛卯，复战，友谅复大败。于是敛舟自守，不敢更战。壬辰，太祖移军扼左蠡，友谅亦退保渚矶。相持三日，其左、右二金吾将军皆降。友谅势益蹙，忿甚，尽杀所获将士。而太祖则悉还所俘，伤者傅以善药，且祭其亲戚诸将阵亡者。八月壬戌，友谅食尽，趋南湖嘴，为南湖军所遏，遂突湖口。太祖邀之，顺流搏战，及于泾江。泾江军复遮击之，友谅中流矢死。张定边以其子理奔武昌。……

二十四年春正月丙寅朔，李善长等率群臣劝进，不允。固请，乃即吴王位。建百官。以善长为右相国，徐达为左相国，常遇春、俞通海为平章政事，谕之曰："立国之初，当先正纪纲。元氏闇弱，威福下移，驯至于乱，今宜鉴之。"立子标为世子。二月乙未，复自将征武昌，陈理降，汉、沔、荆、岳皆下。三月乙丑，还应天。……

甲子，徐达为征虏大将军，常遇春为副将军，帅师二十五万，由淮入河，北取中原。胡廷瑞为征南将军，何文辉为副将军，取福建。湖广行省平章杨璟、左丞周德兴、参政张彬取广西。己巳，朱亮祖克温州。十一月辛巳，汤和克庆元，方国珍遁入海。壬午，徐达克沂州，斩王宣。己丑，廖永忠为征南副将军，自海道会和讨国珍。乙未，颁大统历。辛丑，徐达克益都。十二月甲辰，颁律令。丁未，方国珍降，浙东平。张兴祖下东平，兖东州县相继降。己酉，徐达下济南。胡廷瑞下邵武。癸丑，李善长率百官劝进，表三上，乃许。

洪武元年春正月乙亥，祀天地于南郊，即皇帝位。定有天

下之号曰明，建元洪武。……

八月己巳，以应天为南京，开封为北京。庚午，徐达入元都，封府库图籍，守宫门，禁士卒侵暴，遣将巡古北口诸隘。壬申，以京师火，四方水旱，诏中书省集议便民事。丁丑，定六部官制。……

十三年春正月戊戌，左丞相胡惟庸谋反，及其党御史大夫陈宁、中丞涂节等伏诛。癸卯，大祀天地于南郊。罢中书省，废丞相等官，更定六部官秩，改大都督府为中、左、右、前、后五军都督府。……

二十三年……夏四月，吉安侯陆仲亨等坐胡惟党下狱。丙申，潭王梓自焚死。闰月丙子，蓝玉平施南、忠建叛蛮。五月甲午，遣诸公侯还里，赐金币有差。乙卯，赐太师韩国公李善长死，陆仲亨等皆坐诛。作《昭示奸党录》，布告天下。

二十六年春正月，……凉国公蓝玉以谋反，并鹤庆侯张翼、普定侯陈桓、景川侯曹震、舳舻侯朱寿、东莞伯何荣、吏部尚书詹徽等皆坐诛。己丑，颁《逆臣录》于天下。……

三十一年……，闰月癸未，帝疾大渐。乙酉，崩于西宫，年七十有一。遗诏曰："朕膺天命三十有一年，忧危积心，日勤不怠，务有益于民。奈起自寒微，无古人之博知，好善恶恶，不及远矣。今得万物自然之理，其奚哀念之有。皇太孙允炆仁明孝友，天下归心，宜登大位。内外文武臣僚同心辅政，以安吾民。丧祭仪物，毋用金玉。孝陵山川因其故，毋改作。天下臣民，哭临三日，皆释服，毋妨嫁娶。诸王临国中，毋至京师。诸不在令中者，推此令从事。"辛卯，葬孝陵。谥曰高皇帝，庙号太祖。……

帝天授智勇，统一方夏，纬武经文，为汉、唐、宋诸君所

未及。当其肇造之初，能沉几观变，次第经略，绰有成算。尝与诸臣论取天下之略，曰："朕遭时丧乱，初起乡土，本图自全。及渡江以来，观群雄所为，徒为生民之患，而张士诚、陈友谅尤为巨蠹。士诚恃富，友谅恃强，朕独无所恃。惟不嗜杀人，布信义，行节俭，与卿等同心共济。初与二寇相持，士诚尤逼近，或谓宜先击之。朕以友谅志骄、士诚器小，志骄则好生事，器小则无远图，故先攻友谅。鄱阳之役，士诚卒不能出姑苏一步以为之援。向使先攻士诚，浙西负固坚守，友谅必空国而来，吾腹背受敌矣。二寇既除，北定中原，所以先山东、次河洛，止潼关之兵不遽取秦、陇者，盖扩廓帖木儿、李思齐、张思道皆百战之余，未肯遽下，急之则并力一隅，猝未易定，故出其不意，反旆而北。燕都既举，然后西征。张、李望绝势穷，不战而克，然扩廓犹力抗不屈。向令未下燕都，骤与角力，胜负未可知也。"帝之雄才大略，料敌制胜，率类此。

《明史·太祖纪》

2.叔侄双争位——靖难之役

【译述】

明成祖朱棣，是朱元璋第四个儿子，母亲马皇后。洪武三年（1370）封为燕（yān烟）王。洪武十三年（1380）到藩国北平（今北京）。朱棣相貌魁伟，一脸美须，有智有勇，又能待人诚恳，善于用人。洪武二十三年（1390），与晋王一块率兵讨伐乃儿不花，晋王胆怯，不敢前进，朱棣率军神速前进，

赶到迤都山，打败敌军，俘获其大部人马，得胜而回，朱元璋大喜。此后，朱棣多次率领各位将领出征，朱元璋又令他负责主管明朝北部边防人马，由此而威名大振。

洪武三十一年（1398）闰五月，朱元璋病故，皇太孙朱允炆继承皇位。朱元璋临终遗诏要诸王不得到京师奔丧，朱棣从北平燕王府奔丧京师，途中得知遗诏，才回封国。当时明初诸王多是新皇建文帝叔父，拥有重兵，经常不顾法纪，为所欲为。建文帝采纳了大臣齐泰、黄子澄的建议，寻找理由削弱藩王势力。因为害怕燕王势力强大，未敢动手。于是先废除了周王朱橚，用以牵制燕王。此后各地有密告诸王不法的，建文帝将湘王、代王、齐王、岷王逐一削除，燕王害怕灾难临头，假装有病。齐泰、黄子澄密劝建文帝早点废除燕王。建文帝还犹豫未决。

建文元年（1399）六月，燕山百户官倪谅密告燕王府有变乱，建文帝逮捕了王府官校于谅、周铎等，将他们一一处死，又下诏书责备燕王，并派宦官前往燕王府逮捕僚属，都指挥使谢贵、布政使张昺派兵守住王宫大门。燕王一面假称病更加严重，一面与道衍和尚密谋起事，并下令要指挥张玉、朱能暗地里招纳了八百名勇士进王府守卫。

这年七月，朱棣在端礼门暗藏猛士，将谢贵、张昺骗入杀死，夺取燕京九门，上书建文帝，指责齐泰、黄子澄为奸臣，并引用《祖训》："朝中无正臣，内有奸恶之人，诸位亲王可以训练将士待命，由天子密诏诸王率兵讨平。"书一发出，便大举兴兵，自行组成官属，声称起兵"靖难"。很快夺取居庸关，攻破怀来城，俘虏大将宋忠，又攻下密云、遵化、永平等地（今均属河北），二十天左右，拥兵数万人。

八月，建文帝以耿炳文为大将军，率军讨伐燕军。……失败后，又派曹国公李景隆取代耿炳文。九月，江阴侯吴高用辽东兵围攻永平（治今河北卢龙），李景隆率兵五十万，进驻河间（治今河北河间），给燕军造成极大压力。燕王对诸将道："景隆表面上强盛而内心十分胆怯，听说我在这里，一定不敢轻进，我军不如先去支援永平，诱使景隆军马前来。吴高胆小而不善战，我军一到，他必然撤围先退，然后我军再回头攻打景隆。前面有坚固的城池阻挡，后面又有大军追击，李景隆必然失败。"燕王率兵支援永平，吴高听说燕王到来，果然撤走，燕军追击不舍，打败吴高，然后进军大宁（治今河北保定）。

建文帝二年（1400）四月，李景隆进兵河间，与郭英、吴杰、平安等约期在白沟河相会。燕王兵驻苏家桥。在河边与平安兵马相遇。燕王只以一百骑兵上前，假装退却，引诱平安军马追来，然后乘机进攻，平安败走，于是燕军逼近李景隆军队，交战失利，天晚收兵。燕王以三骑殿后，夜晚迷失了道路，下马伏在地上，根据河水才认清东西方向，渡河而去。第二天再战，李景隆兵马列阵数十里，攻破燕军后队，燕王亲率精锐骑兵冲击敌阵，斩杀瞿能父子二将，下令丘福冲击李景隆中军，未能得手。燕王从左边冲击，李景隆兵马从后面攻击燕王，双方大战很久，箭如雨下，燕王三次更换战马。箭矢用完，挥剑作战，剑又折断，登堤而走，马鞭假意一扬，好象招呼后面军马，李景隆怀疑有埋伏，不敢向前追赶。王子高煦赶来救援，燕王才脱离危险。当时南军越聚越多，燕王将士都十分害怕。燕王抖擞精神大喊："我军不前，敌军不退，请跟我死战！"于是派精兵从南军背后夹击，恰遇一阵大风，将李景隆

军旗折断，燕王乘风放火进攻，斩杀南军数万，落水淹死的南军有十余万人。郭英向西溃逃，李景隆向南溃逃德州，将皇上所赐予的玺书斧钺全部丢弃了。五月，燕王进攻德州（今属山东），李景隆逃走济南；燕王攻济南，在城下大败李景隆，但因铁铉、盛庸坚守，济南未被攻下。

这年八月，燕王回北平。九月，建文帝以盛庸取代李景隆为将。盛率兵攻取德州，与吴杰、平安、徐凯等成为犄角之势围困北平。当时徐凯正在沧州（今属河北）筑城，燕王假装出兵攻辽东（治今辽宁辽阳），兵到通州（治今北京通县），沿河向南，渡过直沽，日夜兼程。冬十月，袭击沧州，俘获徐凯，攻破城池，活埋投降士兵三千多人，再渡河经德州，盛庸派兵来攻，被打败。十一月，兵逼临清（今属山东），十二月，在滑口打败盛庸手下将领孙霖，在东昌（治今山东聊城）与盛庸交战，盛庸以火器和强弓劲弩大量杀伤燕兵，后平安军马赶到，与盛庸兵马一道包围了燕军，燕王大败，突围逃脱，将士死伤数万人，大将张玉战死。

建文帝三年（1401）正月，燕王在威县（今属河北）、深州（治今河北深县）两次打败吴杰、平安的军队，然后回到北平。二月，再次率军南下，三月，在夹河与盛庸兵马相遇，将领谭渊战死，朱能、张武拚死奋战，才使盛庸兵马稍稍退却。天晚，双方收兵回营。燕王率领十余骑兵逼近盛庸营地宿营，天亮起来一看，已被对方包围，他从容上马，穿过敌营而去。盛庸军中各位将领因为建文帝曾经下诏不要杀死叔父燕王，大家愕然相顾，未有发一箭，眼睁睁地看着他离去。当天再战，从早晨到下午，双方不分胜负。忽然刮起东北风，尘土飞扬，遮天蔽日，燕兵大呼一声，乘风出击，盛庸大败，逃往德州。

吴杰、平安从真定出兵支援，大约未走八十里，听说盛庸已败，于是回军。燕王用计引诱他们，吴杰与平安出兵袭击燕王。闰三月，双方在藁城（今属河北）相遇，展开大战，又遇大风，吴杰、平安败走，燕王率兵一直追到真定（今河北正定）城下。兵马到大名，听说齐泰、黄子澄已被罢免官职，燕王上书要建文帝召回吴杰、平安、盛庸的兵马。建文帝派大理寺少卿薛嵓到燕王军中颁发谕旨，要求燕王收兵。燕王不听。

建文帝四年（1402）五月，燕王聚集各位将领商议进兵方向，有的认为应先攻凤阳（今属安徽），有的认为应先攻淮安（今属江苏）。燕王说："凤阳方面有水军把守，淮安又多有积粟，二者都不容易一下子攻破。不如乘胜直捣扬州，军队逼近仪真，这样，淮安、凤阳方面自然震动惊慌。我方在江上耀武扬威，南京城孤立危急，朝廷内一定会生变化。"各位将领都认为有理。于是进军扬州，驻军江北，建文帝派庆成郡主到燕王军中，答应割让土地讲和，燕王未答应。六月，江防都督佥事陈瑄率水师投降燕军。盛庸以海船迎战，在瓜州渡（今属江苏）被打败。燕军进到金川门，谷王穗和李景隆等打开城门迎降燕王，京师失陷。当天，燕王下令各位将领分别守卫皇城，安抚军民，搜捕齐泰、黄子澄、方孝儒等五十余人，以奸臣名义满门抄斩，自己回驻龙江。第二天，诸王、群臣上表劝他登帝位。于是谒见朱元璋孝陵，群臣为之备驾，奉宝玺，三呼万岁。燕王登上皇车，到奉天殿即皇帝位，史称明成祖。

【原文】

成祖……皇帝讳棣，太祖第四子也。母孝慈高皇后。洪武

三年，封燕王。十三年，之藩北平。王貌奇伟，美髭髯。智勇大略，能推诚任人。二十三年，同晋王讨乃儿不花。晋王怯不敢进，王倍道趋迤都山，获其全部而还，太祖大喜。是后屡帅诸将出征，并令王节制沿边士马，王威名大振。

三十一年闰五月，太祖崩，皇太孙即位，遗诏诸王临国中，毋得至京师。王自北平入奔丧，闻诏乃止。时诸王以尊属拥重兵，多不法。帝纳齐泰、黄子澄谋，欲因事以次削除之。惮燕王强，未发，乃先废周王橚，欲以牵引燕。于是告讦四起，湘、代、齐、岷皆以罪废。王内自危，佯狂称疾。泰、子澄密劝帝除王，帝未决。

建文元年夏六月，燕山百户倪谅告变，逮官校于谅、周铎等伏诛。下诏让王，并遣中官逮王府僚，王遂称疾笃。都指挥使谢贵、布政使张昺以兵守王宫。王密与僧道衍谋，令指挥张玉、朱能潜纳勇士八百人入府守卫。

秋七月癸酉，匿壮士端礼门，绐贵、昺入，杀之，遂夺九门。上书天子指泰、子澄为奸臣，并援《祖训》："朝无正臣，内有奸恶，则亲王训兵待命，天子密诏诸王统领镇兵讨平之"。书既发，遂举兵。自署官属，称其师曰"靖难"。拔居庸关，破怀来，执宋忠，取密云，克遵化，降永平。二旬众至数万。

八月，天子以耿炳文为大将军，帅师致讨。……天子闻炳文败，遣曹国公李景隆代领其军。九月戊辰，江阴侯吴高以辽东兵围永平。戊寅，景隆合兵五十万，进营河间。王语诸将曰："景隆色厉而中馁，闻我在必不敢遽来，不若往援永平以致其师。吴高怯不任战，我至必走，然后还击景隆。坚城在前，大军在后，必成擒矣。"丙戌，燕师援永平。壬辰，吴高

闻王至，果走，追击败之。遂北趋大宁。……

夏四月，景隆进兵河间，与郭英、吴杰、平安期会白沟河。乙卯，王营苏家桥。己未，遇平安兵河侧。王以百骑前，佯却，诱安阵动，乘之，安败走。遂薄景隆军，战不利。暝收军，王以三骑殿，夜迷失道，下马伏地视河流，乃辨东西，渡河去。庚申，复战。景隆横阵数十里，破燕后军。王自率精骑横击之，斩瞿能父子。令丘福冲中坚，不得入。王荡其左，景隆兵乃绕出王后，大战良久，飞矢雨注。王三易马，矢尽挥剑，剑折走登堤，佯引鞭若后继者。景隆疑有伏，不敢前，高煦救至，乃解。时南军益集，燕将士皆失色。王奋然曰："吾不进，敌不退，有战耳。"乃复以劲卒突出其背，夹攻之。会旋风起，折景隆旂，王乘风纵火奋击，斩首数万，溺死者十余万人。郭英溃而西，景隆溃而南，尽丧其所赐玺书斧钺，走德州。五月癸酉，王入德州，景隆走济南。庚辰，攻济南，败景隆军城下。铁铉、盛庸坚守，不克。

秋八月戊申，解围还北平。九月，盛庸代李景隆将，复取德州，与吴杰、平安、徐凯相犄角，以困北平。时徐凯方城沧州，王佯出兵攻辽东，至通州，循河而南，渡直沽，昼夜兼行。

冬十月戊午，袭执徐凯，破其城，夜坑降卒三千人。遂渡河过德州。盛庸遣兵来袭，击败之。十一月壬申，至临清。十二月丁酉，袭破盛庸将孙霖于滑口。乙卯，及庸战于东昌，庸以火器劲弩歼王兵。会平安军至，合围数重，王大败，溃围以免，亡数万人，张玉战死。

三年春正月辛酉，败吴杰、平安于威县，又败之于深州，遂还北平。二月乙巳，复帅师南下。三月辛巳，与盛庸遇于夹

河，谭渊战死。朱能、张武殊死鬬，庸军少却。会日暮，各敛兵入营。王以十余骑逼庸营野宿，及明起视，已在围中。乃从容引马，鸣角穿营而去。诸将以天子有诏，毋使负杀叔父名，仓卒相顾愕眙，不敢发一矢。是日复战，自辰至未，两军相胜负，东北风忽起，尘埃蔽天，燕兵大呼，乘风纵击，庸大败。走德州。吴杰、平安自真定引军与庸会，未至八十里，闻败引还。王以计诱之，杰、安出兵袭王。闰月戊戌，过于藁城。己亥，与战，大风拔木，杰、安败走，追至真定城下。癸丑，至大名，闻齐泰、黄子澄已罢，上书请召还吴杰、平安、盛庸兵。天子使大理少卿薛嵓来报，谕王释甲，王不奉诏。……

五月……癸巳，王集诸将议所向，或言宜取凤阳，或言先取淮安。王曰："凤阳楼橹完，淮安多积粟，攻之未易下。不若乘胜直趋扬州，指仪真，则淮、凤自震。我耀兵江上，京师孤危，必有内变。"诸将皆曰善。己亥，徇扬州，驻军江北。天子遣庆成郡主至军中，许割地以和，不听。六月癸丑，江防都督佥事陈瑄以舟师叛，附于王。……乙卯，自瓜州渡，盛庸以海艘迎战，败绩。戊午，下镇江。……乙丑，至金川门，谷王橞、李景隆等开门纳王，都城遂陷。是日，王分命诸将守城及皇城，还驻龙江，下令抚安军民。大索齐泰、黄子澄、方孝孺等五十余人，榜其姓名曰奸臣。丙寅，诸王群臣上表劝进。己巳，王谒孝陵。群臣备法驾，奉宝玺，迎呼万岁。王升辇，诣奉天殿即皇帝位。

《明史·成祖纪》

3.郑和下西洋

【译述】

郑和，云南（今云南晋宁）人，因为他小名叫三保，所以世称为三保太监。起初在燕王府服侍燕王，靖难之役时，跟随燕王起兵，立有战功，被提拔为太监。

燕王朱棣打败侄儿建文帝登上皇位，世称成祖。成祖怀疑建文帝失败后逃亡到了海外，要找到他的踪迹，并且要向海外各国炫耀武力，显示中国富强，于是在永乐三年（1405）六月派郑和与他的同事王景弘等下西洋与各国通使。他们率领士兵二万七千八百余人，乘坐六十二艘长四十四丈，宽十八丈的大船，船中装载大量金币。船队从苏州刘家河出发，经海道到福建，再从福建五虎门扬帆出海，首先到达占城，然后依次到达各番国，每到一国，郑和就宣读明朝天子的诏书，并赐给各国君长礼物，如对方不服，则用武力制服他们。永乐五年(1407)九月，郑和第一次出使归来，许多海外番国的使者也随着郑和的船队来到明朝朝见天子。郑和还将在旧港俘获的酋长献给朝廷。成祖十分高兴，给郑和许多奖赏。旧港就是原来所称之为三佛齐的番国，酋长陈祖义，在海上抢掠往来经商的旅客。郑和出使来到这里时，派人招谕他，他假装投降，而在暗地里策划抢掠船队。结果被郑和打败，陈祖义被擒。献俘后，将他绑赴市曹斩杀。

永乐六年（1408）九月，郑和再次出使锡兰山。国王亚烈

苦奈儿将郑和诱入国中，勒索金币，又派兵抢劫郑和船队。郑和看到敌人大部分都出外抢掠，国内空虚，于是率领部众二千余人，出其不意地攻打他们的城池，俘虏了亚烈苦奈儿和他的妻子官属。抢掠郑和船队的贼人听说后，赶回救援，被郑和再度打败。九年（1411）六月将俘虏献给朝廷。成祖赦免了他们，将他们释放回国。当时，交趾已被攻灭，明朝在这里设置了郡县。周边各番国更加震惊，纷纷前来明廷朝见。

永乐十年（1412）十一月，成祖派郑和第三次出使西洋。郑和来到苏门答剌。苏门答剌的前伪王子苏干剌正准备谋杀国主自立为王，他看到郑和没有赐给他东西，非常愤怒，于是率兵攻击郑和官兵，郑和率军奋战，在喃渤利擒拿苏干剌和他的妻子。到永乐十三年（1415）七月回朝，成祖大喜，对郑和及其将士都有奖赏。

永乐十四年（1416）冬天，满剌加、古里等十九个番国都派使者来明廷朝贡，回国时，成祖又派郑和等一同前往，赏赐各国君长，到永乐十七年（1419）七月回国。永乐十九年（1421）春再次出使，第二年八月回国。永乐二十二年(1424)正月，旧港酋长施济孙请求世袭宣慰使，郑和又带着敕书印信前往赐予。回国时，成祖已死，仁宗洪熙元年（1425）二月，皇上令郑和率领跟随出使番国的军队守备南京。南京设守备，是从郑和开始的。宣宗宣德五年（1430）六月，皇上看到登基几年了，而路远的各番国还没有前来朝贡，于是下令郑和与王景弘等再次下西洋，经历忽鲁谟斯等十七个番国然后回朝。

郑和经历了永乐、洪熙、宣德三个帝王的统治，先后七次奉命出使西洋地区，共经历了占城、爪哇、真腊、旧港、暹罗、古里、满剌甲、渤泥、苏门答剌、阿鲁、柯枝、大葛兰、

小葛兰、西洋琐里、加异勒、阿拨把丹、南巫里、甘把里、锡兰山、喃渤利、彭亨、急兰丹、忽鲁谟斯、比剌、溜山、孙剌、木骨都束、麻林、剌撒、祖法儿、沙里湾泥、竹步、榜葛剌、天方、黎伐、那孤儿，共三十多个国家。他所收集到的无名宝物不可胜数，而明朝耗费的钱财也不计其数。自从宣德年间郑和最后出使回国后，远方各国也不时派人来朝贡，但比不上永乐年间繁多。郑和也老死了。自从郑和以后，凡是受命出海的，没有谁不大力称赞郑和，向外番夸耀他。所以民间盛传三保太监下西洋这一明初的盛事。

【原文】

郑和，云南人，世所谓三保太监者也。初事燕王于藩邸，从起兵有功，累擢太监。

成祖疑惠帝亡海外，欲踪迹之，且欲耀兵异域，示中国富强。永乐三年六月命和及其侪王景弘等通使西洋。将士卒二万七千八百余人，多赍金币。造大舶，修四十四丈、广十八丈者六十二。自苏州刘家河泛海至福建，复自福建五虎门扬帆，首达占城，以次遍历诸番国，宣天子诏，因给赐其君长，不服则以武慑之。五年九月，和等还，诸国使者随和朝见。和献所俘旧港酋长。帝大悦，爵赏有差。旧港者，故三佛齐国也，其酋陈祖义，剽掠商旅。和使使招谕，祖义诈降，而潜谋邀劫。和大败其众，擒祖义，献俘，戮于都市。

六年九月再往锡兰山。国王亚烈苦奈儿诱和至国中，索金币，发兵劫和舟。和觇贼大众既出，国内虚，率所统二千余人，出不意攻破其城，生擒亚烈苦奈儿及其妻子官属。劫和舟

者闻之，还自救，官军复大破之。九年六月献俘于朝。帝赦不诛，释归国。是时，交阯已破灭，郡县其地，诸邦益震詟，来者日多。

十年十一月复命和等往使，至苏门答剌。其前伪王子苏干剌者，方谋弑主自立，怒和赐不及己，率兵邀击官军。和力战，追擒之喃渤利，并俘其妻子，以十三年七月还朝。帝大喜，赉诸将士有差。

十四年冬，满剌加、古里等十九国咸遣使朝贡，辞还。复命和等偕往，赐其君长。十七年七月还。十九年春复往，明年八月还。二十二年正月，旧港酋长施济孙请袭宣慰使职，和赍敕印往赐之。比还，而成祖已晏驾。洪熙元年二月，仁宗命和以下番诸军守备南京。南京设守备，自和始也。宣德五年六月，帝以践阼岁久，而诸番国远者犹未朝贡，于是和、景弘复奉命历忽鲁谟斯等十七国而还。

和经事三朝，先后七奉使，所历古城、爪哇、真腊、旧港、暹罗、古里、满剌加、渤泥、苏门答剌、阿鲁、柯枝、大葛兰、小葛兰、西洋琐里、琐里、加异勒、阿拨把丹、南巫里、甘把里、锡兰山、喃渤利、彭亨、急兰丹、忽鲁谟斯、比剌、溜山、孙剌、木骨都束、麻林、剌撒、祖法儿、沙里湾泥、竹步、榜葛剌、天方、黎伐、那孤儿，凡三十余国。所取无名宝物，不可胜计，而中国耗废亦不赀。自宣德以还，远方时有至者，要不如永乐时，而和亦老且死。自和后，凡将命海表者，莫不盛称和以夸外番，故俗传三保太监下西洋，为明初盛事云。

《明史·郑和传》

4.要留清白在人间

【译述】

于谦，字廷益，钱塘（今浙江杭州）人。……

英宗正统十三年（1448），任兵部左侍郎。第二年秋天，蒙古瓦剌部首领也先率兵侵犯明朝北方边防，英宗最宠信的司礼太监王振极力怂恿英宗亲征。于谦与兵部尚书邝埜劝止不住，邝埜随英宗治理军事，于谦留下主管兵部。不久，英宗在河北怀来地区的土木堡兵败被俘，王振也死在乱军中，史称“土木之变”。消息传到京师，群臣不知该怎么办，后来由英宗亲弟郕王朱祁钰监国。郕王令群臣讨论军事对策。侍讲官徐珵指出，他观察天象要发生变乱，主张迁都南京。于谦厉声反驳道：“主张都城南迁的人可杀。京师是全国的根本之地，京师一动，天下就全乱了，大家难道忘记了宋朝靖康年间的事吗？”郕王认为于谦的话很有道理，决定坚守北京。当时京师的精锐兵力都随英宗亲征而被也先在土木堡打败了，剩下留在京师的都是些老弱士卒，并且总计不到十万人。京师的官员百姓都十分惊慌，毫无坚守的决心。于谦向郕王建议，请求将南北二京及河南的备操军、山东以及南京沿海防备倭寇的军队，江北以及北京各府的运粮部队迅速调来北京，一一加以布署防守，京师人心才稍稍安定下来。郕王于是升任他为兵部尚书。

郕王刚刚开始总理朝政，朝廷大臣们要求将土木之变的祸首宦官王振全族诛杀。而王振的余党马顺则大声斥责这些大

臣，于是给事中王竑当廷将马顺揪住便打，众人也一起上前狠揍马顺，朝廷一时大乱，那些朝廷卫士也开始大喊大叫。郕王害怕，想起身走开，于谦推开众人上前将郕王拉住，并给郕王出主意，要他当廷下谕："马顺有罪应予处死，打了他的人不予追究。"群臣才安定下来。当时混乱之时，于谦的衣服袖口全部被扯破了。退朝时，吏部尚书王直拉着于谦的手感叹道："现在国家就靠你了，象今天这样的事，就是有一百个王也无用啊！"当时，朝廷上下都十分依重于谦，于谦也以国家的安危为己任。

起初，英宗被俘后国中无主，朝中大臣都十分担忧，英宗太子年幼，蒙古军又日益逼近京师，于是大家奏请皇太后立郕王为帝，郕王再三推辞。于谦理直气壮地说："我们都是为国家前途着想，并不是为个人打算。"郕王才接受。这年九月即位，称景帝。于谦上朝，慷慨悲愤地上奏道："现在蒙古军得胜，又俘虏了先皇英宗，一定会小看中国，发兵南下。请皇上命令各边防守将同心协力保卫疆土。现在京师的军队和武器都很缺乏，请下令分道招募民兵，并令工部制造兵器。再请派都督孙镗、卫颖、张仪、张轨、雷通等人分兵防守京师九门要地，将军队驻扎城郭外。再令都御史杨善、给事中王竑等，将城郭附近的居民迁进城内。通州的积粮，下令要官军自行前往支领，多的粮则作为工钱发放，不要留给敌人。象轩𫐐这样的文臣，可以委任巡抚。象石亨、杨洪、柳溥这样的武臣，应该用为将军。至于军队大事，我当尽力效劳，不到之处可以治我的罪。"景帝对此一一采纳。

十月，景帝令于谦提督各营军马。这时，也先挟持英宗，攻破紫荆关长驰直入，逼近京师。石亨建议收缩部队，坚壁清

野，与也先军马作长时间对峙。于谦认为不行，他说："我们怎么能向敌方示弱，使他们更加轻视我朝！"于是迅速分别派遣各位将领，率兵二十二万，列阵于京师九门之外：都督陶瑾守安定门，广宁伯刘安守东直门，武进伯朱瑛守朝阳门，都督刘聚守西直门，镇远侯顾兴祖守阜成门，都指挥李端守正阳门，都督刘得新守崇文门，都指挥汤节守宣武门，而于谦自己与石亨共率副总兵范广、武兴陈兵得胜门外，直接阻当也先。他将兵部事宜交给侍郎吴宁，关闭所有城门，而亲自督战。他下令：作战时，将领不顾军队先行后退，斩其将领，士兵不顾将领先行后退，后面的可斩前面后退之人。将士知道总是一死，大家都全力效命。副总兵高礼、毛福寿打退了进攻彰义门的敌军，并俘获了敌人一个长官。景帝十分高兴，下令于谦选拔精兵在教场集合以便调用，又命太监兴安、李永昌协助于谦管理军务。

起初，也先率兵入侵，以为京师很快就可以攻下来，等到他看见京师官兵防守森严，意志稍稍有所减退。刚刚投降他的宦官给他出主意，要他请明朝大臣来迎回英宗，代价是索取金帛万万。也先又邀请于谦、王直、胡濙等前来谈判，景帝不答应，也先就更加灰心了。他进攻德胜门，于谦下令石亨在空房里设下埋伏，派些骑兵引诱敌军进攻。也先以万余骑兵前来，副总兵范广用火器进攻，同时伏兵一起杀敌，也先弟弟孛罗和平章卯那孩都中炮而死。也先又转而攻打西直门，防守西直门的将领都督孙镗率兵奋力抵抗，石亨又分兵支援，打退了敌兵。副总兵武兴与都督王敬在彰义门防守，打退敌军前锋，敌军正退却，而有宦官数百骑互相争功，催马向前，引起阵势混乱，武兴被乱箭射死，敌军攻到土城，城中居民爬上房顶，大

声号呼，用砖石打击敌人，一时杀声大震，王竑、福寿赶紧派兵支援，打退了敌兵。双方相持了五天，也先看到议和又不行，作战又不能取胜，害怕明朝勤王兵马到来，截断退路，于是带着英宗由良乡向西退回。于谦调遣兵马追击到长城一线而回。景帝要奖励于谦保卫北京之功，加于谦少保衔，总督军务。于谦说："京师四面都是堡垒，这是作大臣的羞耻，怎么敢邀功请赏！"坚决推辞而不接受。于谦又增加兵马防守真、保、涿、易各府各州，并请求用大将镇守山西以防蒙古军队再次南侵。

于谦掌管兵部时，蒙古瓦剌部也先势力正盛大嚣张，而福建还有邓茂七，浙江还有叶宗留，广东还有黄萧养等农民起义，湖广、广西、瑶、僮、苗、僚各少数民族也到处起事，朝廷的一切征募调遣，都是于谦一人主持。当时兵事繁忙，军务瞬息万变，于谦全力应对，处理得当，部下一切听他指派调用，对他的才干十分钦佩叹服。他号令十分严明，即使是元勋将领，只要稍有违反制度，便请皇上下旨责备。于谦下令，片纸而行万里之外，无不服从。他的才干、谋略以及为国献身的精神，都是无人可比的。他忠心耿耿，公而忘私。经他与瓦剌部周旋，英宗得以安全回朝，但于谦并不称功。景帝改变了皇太子，下令凡是身兼东宫僚属的官员可领双份薪俸，各位都只推辞一次就接受了，只有于谦一人再三推辞不受。他平时生活节俭，住房只能挡挡风雨，景帝赐给他西华门处的房子，他推辞不受说："现在国家多灾多难，做臣子的怎么能图自己舒适！"他将皇上前后赐给他的玺书、袍、锭等物全封好，每年拿出来看一次而已。

景帝十分相信于谦，凡是于谦上奏之事无不照办。景帝曾

经派人到真定、河间（今均属河北）等地采野菜，到直沽（今属河北）造干鱼，于谦一句话就制止了。凡是要用一个人，一定要秘密听取于谦的意见，于谦也实事求是，毫不隐瞒，不避嫌疑，不怕怨恨。因此，那些没有得到职位的人都抱怨他，那些虽已得职，但不如于谦受信任的人也嫉恨他。也先刚刚撤走，都御史罗通就弹劾于谦说功劳薄记载不实，御史顾曨说他太专权，要六部凡有大事应与内阁一道上奏施行。于谦根据祖宗制度予以反驳，户部尚书金濂也上疏为于谦论争。即使是这样，反对者还是不善罢干休，各位御史上书弹劾于谦的还大有其人。只是景帝力排众议，始终信用他，于谦的主张才能得到推行。

于谦性格刚强，遇到事情不如意，就拊胸长叹："我一腔热血，不知要洒在哪里！"对于那些软弱的大臣和勋旧贵戚十分瞧不起。这样，愤恨他的人就更多了。他又坚持不与瓦剌部议和，虽然英宗实际上是因和议而迎回，他也不高兴。徐珵原先主张迁都，被于谦怒斥，现在改名徐有贞，稍稍得到进用，对于谦切齿深恨。石亨原来因违反了朝廷有关制度被削职，于谦请景帝宽大处理，起用了他总领十营兵马。但他因害怕于谦而往往不能随意，因此也不喜欢于谦。德胜门大捷，石亨功劳比不上于谦但得以封世侯，他内心惭愧，于是上疏景帝，推荐于谦之子于冕。景帝下诏要于冕到京师，于冕推辞，景帝不答应。于谦说："国家多灾多难，做臣子的从道理上讲不应考虑自己的恩怨。石亨官为大将，没有举荐一个民间隐士，也没有选拔一个地位低贱的士兵，而独独举荐我的儿子，这在舆论上也说不过去。我对于军功，坚决反对凭关系选人，决不会因为自己的儿子而败坏制度。"石亨听说后更加恨于谦。都督张軏

因征讨苗人犯了错误，受到于谦弹劾，他与宦官曹吉祥等一向都对于谦不满。

景泰八年（1457）正月，石亨与曹吉祥等发动夺门之变，迎英宗复位，向朝臣宣谕完毕，立即逮捕了于谦和大学士王文并入监狱。他们诬陷于谦与黄𬀩等策划更换东宫太子，并与太监王诚、舒良、张永、王勤等人策划迎立襄王之子，由石亨出主意，唆使言官上书英宗，由都御史萧惟祯定于谦等人罪名是谋反，处以极刑。王文极力辩解，于谦笑道："这是石亨等人的主意，辩有何用？"英宗还在犹豫，说"于谦实在有功"。徐有贞进言道："不杀于谦，今天皇上复位就师出无名。"这样，英宗才下决心。于谦被绑赴市曹杀害，家被抄，全家戍边。

【原文】

于谦，字廷益，钱塘人。……

十三年以兵部左侍郎召。明年秋，也先大入寇，王振挟帝亲征。谦与尚书邝埜极谏，不听。埜从治兵，留谦理部事。及驾陷土木，京师大震，众莫知所为。郕王监国，命群臣议战守。侍讲徐珵言星相有变，当南迁。谦厉声曰："言南迁者，可斩也。京师天下根本，一动则大事去矣，独不见宋南渡之事乎！"王是其言，守议乃定。时京师劲甲精骑皆陷没，所余疲卒不及十万，人心震恐，上下无固志。谦请王檄取两京、河南备操军，山东及沿海备倭军，江北及北京诸府运粮军，亟赴京师，以次经画部署，人心稍安。即迁本部尚书。

郕王摄朝，廷臣请族诛王振。而振党马顺者，辄叱言官。于

是给事中王竑廷击顺，众随之。朝班大乱，卫卒声汹汹。王惧欲起，谦排众直前掖王止，且启王宣谕曰：“顺等罪当死，勿论。”众乃定。谦袍袖为之尽裂。退出左掖门，吏部尚书王直执谦手叹曰：“国家正赖公耳。今日虽百王直何能为”！当是时，上下皆倚重谦，谦亦毅然以社稷安危为己任。

初，大臣忧国无主，太子方幼，寇且至，请皇太后立郕王。王惊谢至再。谦飏言曰：“臣等诚忧国家，非为私计。”王乃受命。九月，景帝立，谦入对，慷慨泣奏曰：“寇得志，要留大驾，势必轻中国，长驱而南。请饬诸边守臣，协力防遏。京营兵械且尽，宜亟分道募民兵，令工部缮器甲。遣都督孙镗、卫颖、张軏、张仪、雷通分兵守九门要地，列营郭外。都御使杨善、给事中王竑参之，徙附郭居民入城。通州积粮，令官军自诣关支，以赢米为之直，毋弃以资敌。文臣如轩輗者，宜用为巡抚。武臣如石亨、杨洪、柳溥者，宜用为将帅。至军旅之事，臣身当之，不效则治臣罪。”帝深纳之。

十月敕谦提督各营军马。而也先挟上皇破紫荆关直入，窥京师。石亨议敛兵坚壁老之。谦不可，曰：“奈何示弱，使敌益轻我。”亟分遣诸将，率师二十二万，列阵九门外：都督陶瑾安定门，广宁伯刘安东直门，武进伯朱瑛朝阳门，都督刘聚西直门，镇远侯顾兴祖阜成门，都指挥李端正阳门，都督刘得新崇文门，都指挥汤节宣武门，而谦自与石亨率副总兵范广、武兴陈德胜门外，当也先。以部事付侍郎吴宁，悉闭诸城门，身自督战。下令，临阵将不顾军先退者，斩其将。军不顾将先退者，后队斩前队。于是将士知必死，皆用兵。副总兵高礼、毛福寿却敌彰义门北，擒其长一人。帝喜，令谦选精兵屯教场以便调用，复命太监兴安、李永昌同谦理军务。

初，也先深入，视京城可旦夕下，及见官军严阵待，意稍沮。叛阉喜宁嗾使邀大臣迎驾，索金帛以万万计，复邀谦及王直、胡濙等出议。帝不许，也先气益沮。庚申，寇窥德胜门。谦令亨设伏空舍，遣数骑诱敌。敌以万骑来薄，副总兵范广发火器，伏起齐击之。也先弟孛罗、平章卯那孩中砲死。寇转至西直门，都督孙镗击之，亨亦分兵至，寇引退。副总兵武兴击寇彰义门，与都督王敬挫其前锋。寇且却，而内官数百骑欲争功，跃马竞前。阵乱，兴被流失死。寇逐至土城，居民升屋，召呼投砖石击寇，哗声动天。王竑及福寿援至，寇乃却。相持五日，也先邀请既不应，战又不利，知终弗可得志，又闻勤王师且至，恐断其归路，遂拥上皇由良乡西去。谦调诸将追击，至关而还。论功，加谦少保，总督军务。谦曰："四郊多垒，卿大夫之耻也，敢邀功赏哉！"固辞，不允。乃益兵守真、保、涿、易诸府州，请以大臣镇山西，防寇南侵。

谦之为兵部也，也先势方张，而福建邓茂七、浙江叶宗留、广东黄萧养各拥众僭号，湖广、贵州、广西、瑶、僮、苗、僚所至蜂起。前后征调，皆谦独运。当军马倥偬，变在俄顷，谦目视指屈，口具章奏，悉合机宜。僚吏受成，相顾骇服。号令明审，虽勋臣宿将小不中律，即请旨切责。片纸行万里外，靡不惕息。其才略开敏，精神周至，一时无与比。至性过人，忧国忘身。上皇虽归，口不言功。东宫既易，命兼宫僚者支二俸。诸臣皆辞，谦独辞至再。自奉俭约，所居仅蔽风雨。帝赐第西华门，辞曰："国家多难，臣子何敢自安。"固辞，不允。乃取前后所赐玺书、袍、锭之属，悉加封识，岁时一省视而已。

帝知谦深，所论奏无不从者。尝遣使往真定、河间采野

菜，直沽造干鱼，谦一言即止。用一人，必密访谦。谦具实对，无所隐，不避嫌怨。由是诸不任职者皆怨，而用弗如谦者，亦往往嫉之。比寇初退，都御史罗通即劾谦上功薄不实。御使顾曀言谦太专，请六部大事同内阁奏行。谦据祖制折之，户部尚书金濂亦疏争，而言者摭不已。诸御使以深文弹劾者屡矣，赖景帝破众议用之，得以尽所设施。

谦性故刚，遇事有不如意，辄拊膺叹曰："此一腔热血，竟洒何地！"视诸选软大臣、勋旧贵戚、意颇轻之，愤者盖众。又始终不主和议，虽上皇实以是得还，不快也。徐珵以议南迁，为谦所斥。至是改名有贞，稍稍进用，尝切齿谦。石亨本以失律削职，谦请宥而用之，总兵十营，畏谦不得逞，亦不乐谦。德胜之捷，亨功不加谦而得世侯，内愧，乃疏荐谦子冕。诏赴京师，辞，不允。谦言："国家多事，臣子义不得顾私恩。且亨位大将，不闻举一幽隐，拔一行伍微贱以裨军国，而独荐臣子，于公议得乎？臣于军功，力杜侥幸，决不敢以子滥功。"亨复大忿。都督张軏以征苗失律，为谦所劾，与内侍曹吉祥等皆素憾谦。

景泰八年正月壬午，亨与吉祥、有贞等既迎上皇复位，宣谕朝臣毕，即执谦与大学士王文下狱。诬谦等与黄竑构邪议，更立东宫，又与太监王诚、舒良、张永、王勤等谋迎立襄王子。亨等主其议，嗾言官上之。都御史萧惟祯定谳，坐以谋逆，处极刑。文不胜诬，辨之疾，谦笑曰："亨等意耳，辨何益？"奏上，英宗尚犹豫曰："于谦实有功。"有贞进曰："不杀于谦，此举为无名。"帝意遂决。丙戌改元天顺，丁亥弃谦市，籍其家，家戍边。

《明史·于谦传》

5.一代儒宗王守仁

【译述】

王守仁，字伯安，余姚（今属浙江）人。父亲王华是宪宗成化十七年（1481）进士科状元。母亲怀孕十四个月才生下了他。据说当时正好祖母梦见天神送下一个儿子来，所以取名王云。五岁时还不会说话，有一个怪人在他背上摸了几下，为他改名叫王守仁，他才开始学说话。……孝宗弘治十二年（1499）考中进士。……

武宗正德元年（1506）冬，朝中宦官刘瑾逮捕了南京给事中御史戴铣等二十多人，王守仁上疏为他们辩解搭救，这激怒了刘瑾，将王守仁当廷杖责四十棒，然后贬送到贵州龙场驿当驿丞。龙场在万山丛中，苗、僚等少数民族杂居，过着原始人似的生活。王守仁教化他们改变习惯风俗，他们非常高兴，争相砍伐树木做房子，让王守仁居住。刘瑾因罪被杀以后，王守仁转任庐陵知县。入朝参见皇上，调任南京刑部主事，……后多次迁官，历任考功郎中、南京少仆少卿、鸿胪卿等。……

明世宗嘉靖八年（1529），王守仁病情严重，上疏请求退休回乡，并荐郧阳巡抚林富接替自己，没等到朝廷回话就离职回乡，走到南安病死，享年五十七岁。

王守仁生来格外聪明，十七岁时到上饶（今属江西）谒见娄谅，与他讨论朱熹关于格物致知的主体精神。回家以后，整

天端端正正坐在家里读《五经》，态度严肃庄重，从不轻易说笑。游览九华山后回家，在故乡阳明洞中修筑一间小房子居住，专心研究程朱理学，数年没有什么心得。后来贬官来到龙场，在那穷困荒野之中没有什么书看，只有每天回顾旧学问。有一天，他突然体会到，所谓格物致知，应当求之于内心而不应求之于其它事物。他感慨一声说："真理就在这里！"从此对于万事万物之理都在于本人内心的体会坚信不移。他的理论说教，主要就是"致良知"说。他认为宋代周敦颐、程颢、程颐之后，只有象山的陆九渊学问简单易行，直接继承了孟子思想。而《朱子集注》、《或问》等书，都是朱熹思想还没有成熟时的作品，后来许多学者都同意王守仁的这一观点，从此便有了"阳明学派"。

【原文】

王守仁，字伯安，余姚人。

父华，字德辉，成化十七年进士第一。

守仁娠十四月而生。祖母梦神人自云中送儿下，因名云。五岁不能言，异人拊之，更名守仁，乃言。……登弘治十二年进士……。

正德元年冬，刘瑾逮南京给事中御史戴铣等二十余人。守仁抗章救，瑾怒，廷杖四十，谪贵州龙场驿丞。龙场万山丛薄，苗、僚杂居。守仁因俗化导，夷人喜、相率伐木为屋，以栖守仁。瑾诛，量移庐陵知县。入觐，迁南京刑部主事，……屡迁考功郎中，擢南京太仆少卿，就迁鸿胪卿。……

守仁已病甚，疏乞骸骨，举郧阳巡抚林富自代，不俟命竟

归。行至南安卒，年五十七。

守仁天姿异敏。年十七谒上饶娄谅，举论朱子格物大指。还家，日端坐，讲读《五经》，不苟言笑，游九华归，筑室阳明洞中。泛滥二氏学，数年无所得。谪龙场，穷荒无书，日绎旧闻。忽悟格物致知，当自求诸心，不当求诸事物，喟然曰："道在是矣。"遂笃信不疑。其为教，专以致良知为主。谓宋周、周二子后，惟象山陆氏简易直捷，有以接孟氏之传。而《朱子集注》、《或问》之类，乃中年未定之说。学者翕然从之，世遂有"阳明学"云。

《明史·王守仁传》

6.权倾朝野、老死墓舍的严嵩

【译述】

严嵩，字惟中，分宜（今属江西）人。身体瘦长，眉目清晰，声音洪亮。孝宗弘治十八年（1505）中进士，选为庶吉士，授编修职。因病回乡，在钤山读书十年，吟诗作赋，很有清名，后病愈还朝，很长时间以后才进升为侍讲，署理南京翰林院事，后又召任国子监祭酒。

嘉靖七年（1528）任礼部右侍郎，奉世宗之命到湖广承天府祭告显陵。

嘉靖二十一年（1542）八月拜武英殿大学士，进入文渊阁办事，并仍然掌管礼部。当时严嵩已年过六十，但精神旺盛，不异于少壮之人。他早晚在西苑板房值班，成天不回家。世宗

认为他非常勤奋。过了一段时间，请他解除了礼部事宜，专门在西苑值勤。世宗曾赐给他一个银记，上面写着“忠勤敏达”四字。不久加太子太傅。内阁大学士翟銮的资格在严嵩之上，但世宗对他的任用不如严嵩。严嵩唆使言官上书诬告他，翟銮获罪离开内阁。吏部尚书许赞、礼部尚书张璧一同进入内阁，但都不能插手票拟之事。票拟是指内阁首辅对朝政提出书面意见以供皇上参考颁行，是阁臣的权力所在。严嵩专票拟，朝政大权都为他掌握。许赞曾叹息道：“为什么不让我就当吏部尚书，现在名为内阁大学士，实际上只是个旁观者。”

时间一久，世宗对严嵩的专横逐渐有所觉察。当时许赞又老又有病，已辞去内阁职务，张璧已死，于是再次起用夏言。为了安慰严嵩，又加他少师衔。夏言入阁，资格老于严嵩，为首辅，对严嵩毫不讲客气，将他的党羽一一排斥驱逐，严嵩毫无办法。严嵩之子严世蕃当时是尚宝少卿，横行霸道，渺视公卿。夏言准备揭发他的罪恶，严嵩父子十分害怕，两人长跪夏言床前流泪告罪，夏言才放过不问。严嵩知道世宗宠臣陆炳不喜欢夏言，于是与陆炳相交，共同对付夏言。严世蕃迁任太常少卿，严嵩还是畏惧夏言，上疏请求回乡祭扫祖宗坟墓。严嵩不久被特别提拔，又加华盖殿大学士，他揣摸夏言已失去世宗信任，于是以河套地区被蒙古俺答部所占为理由弹劾夏言和曾铣，二人都被治罪杀害。事后，南京吏部尚书张治、国子监祭酒李本进入内阁，他们与世宗本来疏远无特殊关系，资历更浅，朝政不敢置可否。严嵩排挤杀害了夏言之后，表面上为人更加恭谦谨慎。夏言曾加上柱国衔，世宗也想给严嵩加此衔，严嵩推辞说：“只有皇帝能称上，我作为人臣怎么敢称上。国初虽然设了上柱国官衔，左相国徐达是第一位功臣，也止为左

柱国。请皇上免去我的这个官衔，并且作为典章记载下来，以此来显示作臣子的忠诚节义。"世宗大喜，同意了他的意见，又提升严世蕃为太常卿。

严嵩没有其它才干谋略，只是一心一意讨好献媚世宗，乘机窃取朝政大权，谋取大利。世宗英明善察，刚强自信，用刑果断，喜爱掩饰自己的缺点和错误。因此，严嵩才能找机会激怒世宗，残害异己，而达到自己的愿望。张经、李天龙、王忬三人之死，严嵩都下了不少力。前后弹劾严嵩父子的有谢瑜、叶经、童汉臣、赵锦、王宗茂、何维柏、王晔、陈垲、厉汝进、沈链、徐学诗、杨继盛、周鈇、吴时来、张翀、董传策等，他们都遭谴责。严嵩对张经和沈链，用其它过错为名置之死地。杨继盛则被附在张经疏后巧妙地引来杀身之祸。对其它不喜欢的人，他就假借迁除和考察的机会一一排斥。这些他都做得不留一点痕迹。

严嵩掌权时间很长，各个关键衙门，他都安置了私人党羽。世宗对他逐渐有些厌烦，而开始亲近徐阶。徐阶所特别看重的吴时来、张翀、董传策等人上疏弹劾严嵩，严嵩暗地里请追究主使之人，将他们投入锦衣卫监狱，反复追究，仍无结果。于是世宗对此不再过问，只是慰留严嵩，但内心之中也有所触动，徐阶这才得以找机会排斥严嵩。吏部尚书缺员，严嵩极力推举欧阳必进，但三个月后就被斥逐了。赵文华是严嵩的干儿子，他冒犯了世宗旨意被谴责，严嵩也无法救援。世宗下诏要两个王子各自回王府结婚，不再留宫内。严嵩极力请求将他们继续留宫内，世宗很不高兴，严嵩也就无法坚持了。严嵩虽然聪明敏锐，善于揣摸世宗心意，然而世宗所下的手诏，言语中有很多不好懂，只有严世蕃能一目了然，回答手诏无不中

世宗之意。后来严嵩之妻欧阳氏死了，按礼节严世蕃应当护母丧回乡安葬。严嵩请求将他留在京师，世宗答应了。但是因为要守母丧，严世蕃从此就不能上朝代严嵩拟票了。严世蕃成天在家纵情淫乐，严嵩得到世宗手诏多不能回答，派人拿回家问严世蕃，而他正在放纵淫乐，往往耽误时间。有时宦官多次催促，严嵩不得不自己拟票，往往不中世宗之意。他所进的斋醮青词，又多是请别人代笔，没有以往的工整。因为这些原因，他渐渐失去了世宗的宠信。后来万寿宫发生火灾，严嵩请世宗暂时搬到南城离宫居住。南城是英宗失去帝位作太上皇时所住的地方，世宗听了当然不高兴。而徐阶营建的万寿宫十分得世宗喜欢，因此，世宗更加亲近徐阶，每次顾问朝政多不问严嵩，即使问到，也只是关于祠祀而已。严嵩对此感到害怕了，他专门准备酒席邀请徐阶，要家人一一拜谢他，并且举杯对他说："我严嵩死在旦夕，我的一家全靠您照看了。"徐阶只是称谢不敢当。

过了不久，世宗听了道士兰道行的话，有意去掉严嵩。御史邹应龙一天因在一个太监家里避雨，对这件事略有所知，于是上疏极力指责严嵩父子不法，最后还说："如果我所说的有假，请皇上将我斩首以向严嵩父子谢罪。"世宗降下旨意安慰严嵩，而又说严嵩太溺爱儿子严世蕃，有负于皇上对他的眷爱和器重，下令要他致仕回乡，沿途由驿站送归，每年给予禄米百石。将严世蕃交大理寺论罪。严嵩为世蕃请罪求情，世宗不听。法司最后定罪：严世蕃及其儿子锦衣严鹄、严鸿，门客罗龙文等远戍边陲，世宗下诏同意。只是免去严鸿之罪，让他侍候严嵩，而将他家的恶奴严年投入监狱顶罪，擢升邹应龙为通政司参议。这是嘉靖四十一年（1562）的事。罗龙文官为中

书，与严嵩父子相交结，而门人严年最为狡猾凶恶，士大夫都称他为“萼山先生”。

第二年，南京御史林润上奏：“江洋巨盗许多都与逃亡军犯罗龙文、严世蕃相交结。龙文居住深山，身穿蟒服，出门乘轿，大有反心。严世蕃获罪后，整天与龙文诽谤朝政。他做房子就用了四千多劳工，人们都说他两人通倭寇，恐怕引起事变。”世宗下诏要林润将二人逮捕后交给法司论罪，最后法司论斩，二人伏诛。世宗又下诏将严嵩及其子孙都黜官为民。严嵩窃据朝政达二十年之久，溺爱相信恶子严世蕃，人人都将他视为奸臣。说严世嵩谋反，则是徐阶的主意。又过了两年，严嵩已八十六岁，又病又老，终于死于墓舍。

【原文】

严嵩，字惟中，分宜人。长身戌削，疏眉目，大音声。举弘治十八年进士，改庶吉士，授编修。移疾归，读书钤山十年，为诗古文辞，颇著清誉。还朝，久之进侍讲，署南京翰林院事。召为国子监祭酒。

嘉靖七年历礼部右侍郎，奉世宗命祭告显陵。

嘉靖二十一年八月拜武英殿大学士，入直文渊阁，仍掌礼部事。时严嵩年六十余矣，精爽益发，不异少壮。朝夕直西苑板房，未尝一归洗沐，帝益谓嵩勤。久之，请解部事，遂专直西苑。帝尝赐嵩银记，文曰：“忠勤敏达。”寻加太子太傅。翟銮序资在嵩上，帝待之不如嵩。嵩讽言官论之，銮得罪去。吏部尚书许赞、礼部尚书张璧同入阁，皆不预闻票拟事，政事一归嵩。赞尝叹曰：“何夺我吏部，使我旁睨人。”

久之，帝微觉嵩横，时赞老病罢，璧死，乃复用夏言，帝为加嵩少师以慰之。言至，复盛气陵嵩，颇斥逐其党，嵩不能救。子世蕃方官尚宝少卿，横行公卿间。言欲发其罪，嵩父子大惧，长跪榻下泣谢，乃已。知陆炳与言恶，遂与比而倾言。世蕃迁太常少卿，嵩犹畏言，疏遣归省墓。嵩寻加特进，再加华盖殿大学士。窥言失帝眷，用河套事构言及曾铣，俱弃市。已而南京吏部尚书张治、国子祭酒李本以疏远擢入阁，益不敢预可否。嵩既倾杀言，益伪恭谨。言尝加上柱国，帝亦欲加嵩，嵩乃辞曰："尊无二上，上非人臣所宜称。国初虽设此官，左相国达，功臣第一，亦止为左柱国，乞陛下免臣此官，著为令典，以昭臣节。"帝大喜，允其辞，而以世蕃为太常卿。

嵩无他才略，惟一意媚上，窃权罔利。帝英察自信，果刑戮，颇护己短，嵩以故得因事激帝怒，戕害人以成其私。张经、李天宠、王忬之死，嵩皆有力焉，前后劾嵩、世蕃者，谢瑜、叶经、童汉臣、赵锦、王宗茂，何维柏、王晔、陈垲、厉汝进、沈链、徐学诗，杨继盛、周鈇、吴时来、张翀、董传策皆被谴。经、链用他过置之死，继盛附张经疏尾杀之。他所不悦，假迁除考察以斥者甚众，皆未尝有迹也。

嵩握权久，遍引私人居要地。帝亦浸厌之，而渐亲徐阶。会阶所厚吴时来，张翀、董传策各疏论嵩，嵩因用请究主使者，下诏狱，穷治无所引。帝乃不问，而慰留嵩。然心不能无动。阶因得间倾嵩。吏部尚书缺，嵩力援欧阳必进为之，甫三月即斥去。赵文华忤旨获谴，嵩亦不能救。有诏二王就婚邸第，嵩力请留内。帝不悦，嵩亦不能力持。嵩虽警敏，能先意揣帝指，然帝所下手诏，语多不可晓，惟世蕃一览了然，答语

无不中。及嵩妻欧阳氏死，世蕃当护丧归，嵩请留侍京邸。帝许之，然自是不得入直所代嵩票拟，而日纵淫乐于家。嵩受诏多不能答，遣使持问世蕃。值其方耽女乐，不以时答。中使相继促嵩，嵩不得已自为之，往往失旨。所进青词，又多假手他人不能工，以此积失帝欢。会万寿宫火，嵩请暂徙南城离宫，南城，英宗为太上皇时所居也，帝不悦。而徐阶营万寿宫甚称旨，帝益亲阶，顾问多不及嵩，即及嵩，祠祀而已。嵩惧，置酒要阶，使家人罗拜，举觞属曰："嵩旦夕且死，此曹惟公乳哺之。"阶谢不敢。

未几，帝入方士兰道行言，有意去嵩。御使邹应龙避雨内侍家，知其事，抗疏极论嵩父子不法，曰："臣言不实，乞斩臣首以谢嵩、世蕃"。帝降旨慰嵩，而以嵩溺爱世蕃，负眷倚，令致仕，驰驿归，有司岁给米百石，下世蕃于理。嵩为世蕃请罪，且求解，帝不听。法司奏论世蕃及其子锦衣鹄、鸿，客罗龙文，戍边远。诏从之，特宥鸿为民，使侍嵩，而锢其奴严年于狱，擢应龙通政司参议。时四十一年五月也。龙文官中书，交关为奸利，而年最黠恶，士大夫竞称萼山先生者也。

其明年，南京御史林润奏："江洋巨盗多入逃军罗龙文、严世蕃家。龙文居深山，乘轩衣蟒，有负险不臣之志。世蕃得罪后，与龙文日诽谤时政。其治第役众四千，道路皆言两人通倭，变且不测。"诏下润逮捕，下法司论斩，皆伏诛。黜嵩及诸孙皆为民。嵩窃政二十年，溺信恶子，流毒天下，人咸指目为奸臣。其坐世蕃大逆，则徐阶意也。又二年，嵩老病，寄食墓舍以死。

《明史·严嵩传》

7.刚直不阿“海青天”

【译述】

海瑞，字汝贤，琼山（今属广东）人。乡试中举人，到京师，即向朝廷上奏《平黎策》，提出在琼山黎族居住区设置道和县等行政机构，加强对黎族人的管理，保证琼山地区的安定。有识之士都认为他说得很对。后来他任南平教谕，一次，御史到学宫里来巡视，学官官员都跪伏接见，只有海瑞不跪，对御史行一长揖礼，说：“我们进见御史，本应行礼，只是这里是学校，是老师教学生的地方，所以不能向您下跪。”后来升任淳安知县。身穿粗布衣，家食粗粟饭，总督胡宗宪曾对别人说：“昨天听说是海瑞县令母亲生日，他为母亲做寿，竟买了两斤肉了！”胡宗宪的儿子经过淳安，对驿站的管理人员不满，将他吊起来拷打。海瑞说：“过去胡公负责部事，曾下令凡官员路过，接待时不要铺张。现在这个人的行装饱满，一定不会是胡公之子。”打开他的包裹，里面有数千两银子，海瑞将这些银子没收交官库，又派人将情况向胡宗宪汇报，胡宗宪也无法怪罪海瑞。都御史鄢懋卿路过淳安，海瑞也招待得十分简单，并对他说淳安是一小县，招待不周，无法让他满意。懋卿怀恨在心，但因知道海瑞的为人，无奈何而去。他暗中要巡监御史袁淳上书弹劾海瑞和慈溪知县霍与瑕。与瑕是尚书霍韬之子，对懋卿也正直不阿。当时海瑞已经提升为嘉兴通判，朝廷降罪，将他削为兴国州判官。很久以后，陆光祖负责选拔文

官，提升海瑞为户部主事。

当时明世宗当皇帝已有很多年了，经常深居西苑，专门吃斋崇道，不理朝政。督抚大臣争相奉上吉祥如意的符兆之物，礼官则专门为此上表祝贺。朝臣中，自从杨最、杨爵上书反对祟道而获罪后，再也没有谁敢谈论朝政了。嘉靖四十五年（1566）二月，海瑞上了一书，称：

“我认为，君主是天下百姓和万物的主宰，责任十分重大。要想胜任这一职责，就只有责成大臣和其它人知无不言、言无不尽。请让我尽一尽作臣子的忠心，为皇上讲一讲道理。

“古时候的汉文帝是个贤明的君主，大臣贾谊还痛哭流涕地为他讲道理，这不是对汉文帝要求太严，而是因为文帝虽然讲仁政，为百姓作了许多好事，但恐怕有时也会懈怠。这就是贾谊所担心的。皇上天生英明，远远超过汉文帝。然而，文帝能够充分发挥仁恕性格，为政节省，爱护百姓，使他统治期间钱财粮食都充足有余，刑罚几乎废置不用。而皇上您则励精图治不久，就突然生发一些幻想，将天生的刚强英明用错了地方，以为什么事情都可以做到，一心一意崇奉道教，耗费天下人力物力，大兴土木，二十多年不上朝视事，这使国家法纪紊乱了。多年来，应该您亲自做的事您给别人去做，这使朝政混乱了。您长期不与太子相见，别人都认为您不讲父子之情。您对朝臣猜疑、诽谤甚至杀戮，人们都认为您不讲君臣之义。您成天在西苑玩乐而不回宫中，人们都认为您不讲夫妇之礼。现在的天下，官吏贪暴横行，人民无法生活，水灾旱灾经常发生，各地盗贼此起彼伏，皇上试想一下，这样如何得了？！

“不久前皇上罢除了宰相严嵩，杀了他的不法之子严世蕃，一时人心大快。然而，罢除严嵩之后的情景与严嵩未当宰

相前的情况一样，并非世道就十分清明了，和汉文帝时比还差很远。主要因为天下人很长时间以来就不愿对您讲真话了。古时候皇上有过错，主要靠大臣们给以帮助改正。现在皇上修斋信道，大臣们只知道跟着您进香，一听说有仙桃天乐符瑞出现，大臣们便众口一词上表祝贺，皇上要建宫室，负责的臣工便竭尽全力经营，皇上要买香买宝，负责财务的度支官员便派人四出求购。总之，皇上要错误地做什么，各位大臣便错误地听从照办，没有一个人肯为皇上纠正错误，阿谀奉迎的风气太厉害了。然而，一些人心里惭愧，退朝之后在背地里议论，这真是犯了欺君之罪啊！

“皇上的失误很多，但主要的错误是斋醮。斋醮是为了求长生不死。自古以来的圣贤之人教导我们，修身立命就是要‘顺受其正’。从来没有听说有人长生不死。尧、舜、禹、汤、文王和武王都是圣人，但都还是离开了人世，以下也没有听说哪一个道士从汉、唐、宋以至活到现在。皇上学道是跟陶仲文学的，称他为师，陶仲文已死，而皇上又怎么能求长生呢？至于什么仙桃，什么天乐，更加怪诞虚妄。古时宋真宗在乾祐山得到一本书，说是天书，孙奭则说：‘天怎么会说话？还有什么书！’桃必定要采摘才能得到，药必须是制成的。现在无缘无故得到这两种东西，是它们有脚走来的吗？说是‘天给予的’，那么是用手拿着递过来的吗？这一定是皇上左右的奸臣，制造一些假话妄语来欺骗您，而您却错误地相信了，以为真有其事，这太不应该了。

“皇上本来知道斋醮并无益处，一旦清醒地认识错误，每天上朝，与宰相、侍从、言官一道商办国家大事，改正这几十年来的错误，作一个象尧、舜、禹、汤、文王和武王一样的帝

王，各位朝臣也能够洗刷掉以前数十年来的阿谀奉承之耻，而作一个象皋陶、夔、伊尹、傅说一样的大臣，还怕天下不能达到大治，还怕什么事情处理不好？这对皇上来说并不难，只要振作精神就行了。皇上不这样，而只是耗费精神，祈求长生不死的办法，这种办法实际上只是捕风捉影，茫然不可知，皇上为此辛劳一辈子也无法实现。现在，朝中大臣食了皇上的俸禄而只知道阿谀奉承皇上，那些官职低微的人则因为害怕而不讲实话。我对这种现象十分愤恨，所以冒死上奏，愿为皇上尽点微力，只希望皇上能听进去。”

世宗看了海瑞的上书，十分愤怒，将书丢在地下，对左右的人说："赶快去将他逮捕起来，不要让他逃走了。”宦官黄锦在旁边说："这个人向来就痴得有名，听说他上疏时，自己知道会触怒皇上被处死，就买了一副棺材，与妻子诀别，在朝中等着皇上降罪，家中的下人都四散而去了，他不会逃跑的。”世宗听了无话可说，过了一会，又将书取来再看，一天看了几遍，深为感动，将书留在身边几个月，没有立即降罪，并且曾对别人说："此人可以与商朝的忠臣比干相比，但我却不是纣王。”后来世宗身体有病，烦恼不乐，召集内阁首辅徐阶商议让位给太子。世宗说："海瑞的话说得都对，我现已病了这么久，怎能上朝处理朝政呢。”又接着说："我自己不谨慎，不珍惜身体，才得了这种病，要是我能上朝视事，又怎么会被海瑞这么骂呢！”于是，将海瑞逮捕关在锦衣卫狱中，追究他的指使人。不久又交给刑部，刑部拟罪是处死，结果报给世宗，世宗没有批示下来。后来，户部司务官何以尚猜想世宗并不想杀海瑞，于是上疏请将海瑞释放。世宗大怒，下令锦衣卫将何以尚打了一百棍，关在监狱中，日夜拷问。二个月后，世宗死了，

穆宗继位，将他们两人都释放了。

世宗刚死，外面的很多人还不知道。管理牢房的主事听说后，以为海瑞一定会被释放重用，于是准备酒食款待海瑞。海瑞以为是要将他处死，死前为他准备的最后酒食，他大吃大喝了一顿。后来这个主事附在他耳边告诉他："皇上刚刚死了，先生就要出狱并受到重用了。"海瑞问："真的吗？"即刻放声大哭，将刚才所吃的东西全部吐了出来，昏死在地上。这一夜，海瑞哭声不绝。后来被释放，恢复了原来的官职，不久改为兵部主事，提升为尚宝丞，调大理寺。

海瑞后来历任南京、北京左、右通政。隆庆三年（1569）夏，海瑞以右佥都御史巡抚应天十府。应天十府的官员都害怕他的威名，贪脏不法者大都自己辞职不干了。有权有势的人家大门都漆成红色，听说海瑞到来，都将大门涂以黑色。监管织造的宦官，也减少了自己车马的随从。海瑞大力实行除旧革新，请求派人疏浚吴淞、白茆河流以便通入大海，方便百姓。他向来十分痛恨豪强大户兼并土地，所以大力抑制豪强，扶助贫困之人。凡是贫民土地被兼并，他便夺回还给他们。徐阶罢相后回乡居住，海瑞也照样不让他家兼并作恶。他令行禁止，雷厉风行，下属小心执行使令，不敢违反，有些豪强之家害怕了，甚至迁往别处躲避。有些奸猾之徒乘机告刁状，所以有些势家大户也有时被冤屈。海瑞又裁减邮传费用，士大夫经过他所管理的地方，他不准用公款供奉安顿，由此遭到许多人的怨恨。给事中舒化上书指责海瑞迂腐，不懂得如何为政，应让他在南京当一个清闲无事的闲差，但穆宗仍下诏表扬他。不久，给事中戴凤翔弹劾海瑞包庇奸民，打击豪绅大户，沽名钓誉，紊乱国政，于是穆宗令海瑞改督南京粮储。海瑞巡抚吴地才半

年，老百姓听说他要离开，号啕大哭不止，家家挂上他的画像以为纪念。万历十五年（1587）去世。

【原文】

海瑞，字汝贤，琼山人。举乡试，入都，即伏阙上《平黎策》，欲开道置县，以靖乡土。识者壮之。署南平教谕。御史诣学宫，属吏咸伏谒，瑞独长揖，曰："台谒当以属礼，此堂，师长教士地，不当屈。"迁淳安知县。布袍脱粟，令老仆艺蔬自给。总督胡宗宪尝语人曰："昨闻海令为母寿，市肉二斤矣。"宗宪子过淳安，怒驿吏，倒悬之。瑞曰："曩胡公按部，令所过毋供张。今其行装盛，必非胡公子。"发橐金数千，纳之库，驰告宗宪，宗宪无以罪。都御史鄢懋卿行部过，供具甚薄，抗言邑小不足容车马。懋卿恚甚。然素闻瑞名，为敛威去，而属巡盐御史袁淳论瑞及慈溪知县霍与瑕。与瑕，尚书韬子，亦抗直不谄懋卿者也。时瑞已擢嘉兴通判，坐谪兴国州判官。久之，陆光祖为文选，擢瑞户部主事。

时世宗享国日久，不视朝，深居西苑，专意斋醮。督抚大吏争上符瑞，礼官辄表贺。廷臣自杨最、杨爵得罪后，无敢言时政者。四十五年二月，瑞独上疏曰：

"臣闻君者，天下臣民万物之主也，其任至重。欲称其任，亦惟以责寄臣工，使尽言而已。臣请披沥肝胆，为陛下陈之。

"昔者汉文帝贤主也，贾谊犹痛哭流涕而言。非苛责也，以文帝性仁而近柔，虽有及民之美，将不免于怠废，此谊所大虑也。陛下天资英断，过汉文远甚。然文帝能充其仁恕之性，

节用爱人，使天下贯朽粟陈，几致刑措。陛下则锐精未久，妄念牵之而去，反刚明之质而误用之。至谓遐举可得，一意修真，竭民脂膏，滥兴土木，二十余年不视朝，法纪驰矣。数年推广事例，名器滥矣。二王不相见，人以为薄于父子。以猜疑诽谤戮辱臣下，人以为薄于君臣。乐西苑而不返，人以为薄于夫妇。吏贪官横，民不聊生，水旱无时，盗贼滋炽。陛下试思今日天下，为何如乎？

“迩者严嵩罢相，世蕃极刑，一时差快人意。然嵩罢之后犹嵩未相之前而已，世非甚清明也，不及汉文帝远甚，盖天下之人不直陛下久矣。古者人君有过，赖臣工匡弼。今乃修斋建醮，相率进香，仙桃天乐，同辞表贺。建宫筑室，则将作竭力经营，购香市宝，则度支差求四出，陛下误举之，而诸臣误顺之，无一人肯为陛下正言者，谀之甚也。然愧心馁气，退有后言，欺君之罪何如！

“且陛下之误多矣，其大端在于斋醮。斋醮所以求长生也。自古圣贤垂训，修身立命曰‘顺受其正’矣，未闻有所谓长生之说。尧、舜、禹、汤、文、武圣之盛也，未能久世，下之亦未见方外士自汉、唐、宋至今存者。陛下受术于陶仲文，以师称之。仲文则既死矣，彼不长生，而陛下何独求之。至于仙桃天乐，怪妄尤甚。昔宋真宗得天书于乾祐山，孙奭曰‘天何言哉？岂有书也。’桃必采而后得，药必制而后成。今无故获此二物，是有足而行耶？曰‘天赐者’，有手执而付之耶？此左右奸人，造为妄诞以欺陛下，而陛下误信之，以为实然，过矣。

“陛下诚知斋醮无益，一旦翻然悔悟，日御正朝，与宰相、侍从、言官讲求天下利害，洗数十年之积误，置身于尧、舜、禹、文、武之间，使诸臣亦得自洗数十年阿君之耻，置身于

皋、夔、伊、傅之列，天下何忧不治，万事何忧不理。此在陛下一振作间而已。释此不为，而切切于轻举度世，敝精劳神，以求之于系风捕影、茫然不可知之域，臣见劳苦终身，而终于无所成也。今大臣持禄而好谀，小臣畏罪而结舌，臣不胜愤恨，是以冒死，愿尽区区，惟陛下垂听焉。”

帝得疏，大怒，抵之地，顾左右曰：“趣执之，无使得遁。”宦官黄锦在侧曰：“此人素有痴名，闻其上疏时，自知触忤当死，市一棺，诀妻子，待罪于朝，僮仆亦奔散无留者，是不遁也。”帝默然。少顷复取读之，日再三，为感动太息，留中者数月。尝曰：“此人可方比干，第朕非纣耳。”会帝有疾，烦懑不乐，召阁臣徐阶议内禅，因曰：“海瑞言俱是，朕今病久，安能视事。”又曰：“朕不自谨惜，致此疾困。使朕能出御便殿，岂受此人诟詈耶？”遂逮瑞下诏狱，究主使者。寻移刑部，论死。狱上，仍留中。户部司务何以尚者，揣帝无杀瑞意，疏请释之。帝怒，命锦衣卫杖之百，锢诏狱，昼夜搒讯。越二月，帝崩，穆宗立，两人并获释。

帝初崩，外庭多未知，提牢主事闻状，以瑞且见用，设酒馔款之。瑞自疑当赴西市，恣饮啖，不顾。主事因附耳语：“宫车适晏驾，先生今即出大用矣。”瑞曰：“信然乎？”即大痛，尽呕出所饮食，陨绝于地，终夜哭不绝声。既释，复故官，俄改兵部，擢尚宝丞，调大理。

历两京左右通政。三年夏，以右佥都御史巡抚应天十府。属吏惮其威，墨者多自免去。有势家朱丹其门，闻瑞至，黝之。中人监织造者，为减舆从。瑞锐意兴革，请浚吴淞、白茆，通流入海，民赖其利。素疾大户兼并，力摧豪强，抚穷弱。贫民田入于富室者，率夺还之。徐阶罢相里居，按问其家

无少贷。下令飚发凌厉，所司惴惴奉行，豪有力者至窜他郡以避。而奸民多乘机告讦，故家大姓时有被诬负屈者。又裁节邮传冗费。士大夫出其境率不得顿供，由是怨颇兴。都给事中舒化论瑞迂滞不达政体，宜以南京清秩处之，帝犹优诏奖瑞。已而给事中戴凤翔劾瑞庇奸民，鱼肉缙绅，沽名乱政，遂改督南京粮储。瑞抚吴甫半岁。小民闻当去，号泣载道，家绘像祀之。

十五年，卒官。

《明史·海瑞传》

8.临危忧国，不惜性命

【译述】

张居正，字叔大，湖北江陵人。从小聪明过人，十五岁时为诸生参加科举考试，巡抚顾璘看到他的作文后非常惊奇，认为他有治国之才。不久乡试中举人，顾璘解下自己的犀角腰带赠给他，并且说："今后你将成为国家栋梁，腰缠玉带，这犀带还不足以显示你的身分高贵。"嘉靖二十六年（1547）中进士，选庶吉士，每天研究学习治理国家的制度典章。内阁大学士徐阶等人对他都十分器重，授予他翰林院编修一职。他急于回乡，不久又回京任职。

张居正面目清秀，长须垂至腹部，办事果断，敢作敢为，自认为有豪杰之风。但他为人深沉，有城府，别人难以估摸他的性格为人。严嵩为内阁首辅时，忌恨徐阶，与徐阶相好的都

回避严嵩。张居正则能相处自如，严嵩也很器重居正，任他为右中允，主管国子监司业之事。他与国子监祭酒高拱相处很好，并且期望他能进入内阁。不久，张居正仍回翰林院任职，又任裕王府讲读官，教授裕王。裕王认为他很贤能，王府里的宦官也都与他相处甚好。当时，李芳多次找张居正请教书中经义，双方经常谈到国家大事。不久任右谕德兼侍读，进为侍讲学士，并负责翰林院事宜。

徐阶取代严嵩为内阁首辅，十分相信张居正。世宗死时，徐阶负责起草遗诏，他曾与张居正共同商量谋划。不久，张居正迁任礼部右侍郎兼翰林院学士。因为裕王继承了皇位，一个多月后，便将张居正与原来裕王府的另一名侍讲官陈以勤一起召入内阁，居正的官职是吏部左侍郎兼东阁大学士，不久又充任《世宗实录》的总裁官，进升为礼部尚书兼武英殿大学士，并加少保兼太子太保头衔。这时，离他任五品学士官才一年多。当时内阁首辅是老资格的徐阶，他和内阁另一名大学士李春芳都待人谦虚有礼。张居正进入内阁最迟，但他却俨然以宰相自居，对六部官员十分倨傲，从不听取别人的意见，偶尔谈点自己的看法又很中肯，因此，别人都有点敬畏他，把他看得比其它阁臣还重要。

徐阶致仕回乡后，要他的三个儿子都小心地为张居正办事，听他的话。当时的内阁首辅高拱对徐阶十分痛恨，唆使言官反复弹劾徐阶，徐阶的几个儿子都被牵连有罪。张居正在高拱面前为徐阶一一解释，说好话，使高拱心里稍稍有所改变主意。这时，高拱的一个门客又诬告张居正收了徐阶之子三万两银子，高拱于是讽刺张居正。张居正脸色大变，指天发誓绝无此事，言语恳切良苦，高拱只得道歉说自己失察。从此两人就

有所不和了。高拱又与跟张居正很好的宦官冯保有意见。穆宗病危，张居正和冯保一道秘密安排后事，将冯保引为内助，而高拱则要去掉冯保。穆宗死，神宗继位，冯保以两宫太后的诏旨驱逐高拱出内阁，居正成了内阁首辅。

明神宗一切委任张居正，张居正也以天下为己任，中外大小官员都听张居正的。张居正劝神宗遵守祖宗以来的成规，不要随意有所改变，至于讲学、亲近贤臣、爱护百姓、节省开支等都是当务之急，神宗十分同意。张居正又实行大计，考核朝廷官员，对那些不称职的、追随高拱的官员一一排斥不用。又以皇上的名义下诏，当廷申饬教训大臣们，百官一时都小心谨慎。当初世宗尊崇两位皇太后，依照旧例，皇后与天子的亲生母亲可以并称皇太后，只是加上的徽号有所区别。冯保想对世宗生母李贵妃献媚，要张居正对皇后和世宗生母一视同仁，不要有所区别，张居正不敢不同意，于是尊皇后为“仁圣皇太后”，李贵妃为“慈圣皇太后”，二者从此就没有区别了。慈圣皇太后迁到乾清宫居住，抚养年令尚幼的世宗，内廷一切交给冯保办，而朝廷大权则全部委任张居正。

张居正主持朝廷大政，主要推行了尊重朝廷主权、考核官吏职责、严格奖励和惩罚、统一朝廷号令等措施。朝廷一旦有事，虽在万里之外，早上下令，晚上就要实行。黔国公沐朝弼多次违反法令，应该逮捕，但朝廷谈及此事都感到为难。张居正则提升沐朝弼的儿子，要他回家将父亲捕来，朝弼不得不来。捕来后，又赦免了他的死罪，囚禁在南京。漕运疏通后，张居正认为每年的赋税征收总要到春天以后才完成，这时运粮，河水不是太大而决口就是天旱干涸，张居正采纳了漕臣建议，督促船工士卒冬天开始收运粮食，到年初全部运出，以减

少水患对漕运带来的损失。这样一来，国库里粮食充足，可以供上十年开支。互市时买马，张居正又下令减少太仆营中的种马，将马卖给老百姓，这样，太仆积攒马价金银达四百多万两。又制定考成法，用以考察官员政绩。起初，六部和都察院要巡抚、按察司考察的事情，许多都没有回报，张居正下令以后要根据事情的大小、缓急回复，失误了就要抵罪。从此，一切事情谁都不敢隐瞒，政治走上了正轨。南京有小宦官酒后侮辱给事中，言官都请求追究治罪。张居正将言论最为激烈的赵参鲁贬官外放以取得宦官冯保的欢心，事后又慢慢地劝冯保裁减宦官，抑制他们的不法行为，请宦官不要干预六部的政事。对于奉旨办事的宦官，张居正又经常派人暗地里监视，冯保身边的宦官都怨恨张居正，心里对冯保也有意见。

张居正看到御史出外巡视，往往对巡抚大臣也不客气，很想压压他们的气焰，所以他们做事稍微有错，就谴责诟骂，并下令他们的长官严加考察。给事中余懋学请求朝廷为政宽厚一些，居正认为是在责备自己，削了他的职。御史傅应祯又上书讲这个问题，言辞更加恳切，张居正下令将他投入锦衣卫狱，当廷杖责后戍边。给事中徐贞明等人一起到监狱看望，并送他酒食盘缠，张居正将他们也贬官外放。御史刘台按察辽东军事，错报军事胜利，张居正准备按以前的例子绳之以法，刘台却上书指责张居正专权不法，张居正大怒。神宗将刘台捕下诏狱，打了一百棒，下令戍边。张居正表面上上书救刘台，仅仅削了他的职，后来，还是将他戍边。由此以后，给事中、御史都害怕张居正，而心里又不服气。

当时，皇太后因神宗年幼，对张居正十分尊重，同为内阁大学士的吕调阳对他不敢说个不字，后吏部左侍郎张四维入

阁，对张居正就象下级对上级一样，不敢以同僚相处。

张居正喜欢建功立业，与下属相处讲究方式方法，善于用人。许多人也愿意为他尽力。蒙古俺答汗与明朝讲和，很久没有扰乱边防了。只有小王子的部众大约十余万人，在靠近东边一带，以不能与明朝在边防互市贸易为借口，多次骚扰。张居正调李成梁镇守辽东，戚继光镇守蓟门。李成梁多次打败进犯之敌，因功被封为宁远伯。戚继光在蓟州也防守有度。张居正对他们都给以大力支持，边境十分安宁。两广督抚殷正茂、凌云翼等也多次破贼立功。浙江有兵民作乱，张居正派张佳胤前往安抚，浙江很快安定了。所以人们都称赞张居正知人善任。不过，他持法也很严明。他核实驿递，裁减冗官，清理学校，都很有成效。他规定，大小官员不准公费旅行，往来与商人一样自己支付。各衙门机构属员缺少，不是特别需要不给补充。人口多的州县扩充科举考试指标，也十分困难，这样，抱怨的人也很多。

张居正父亲死后，请求回家安葬。神宗派尚宝少卿郑钦、锦衣指挥史继书护送他回乡，给他假期三个月，要他葬礼完后就赶快回京。神宗又命巡抚按察司各位大臣先到张居正处赐给玺书，又专门雕刻了一枚“帝赉忠良”银印章赐给他，就象嘉靖对待杨士奇、张孚敬一样，可以对皇上密封上书言事。又告戒内阁次辅吕调阳等：“有大事不要轻易决定，派人到江陵，听张居正处理。”张居正在行前提出增加内阁成员，神宗令他推举，他推荐礼部尚书马自强、吏部右侍郎申时行入阁。马自强向来对张居正不满，这次意外地被张居正推荐入阁，对他非常感谢，而申时行和张四维都与张居正亲近，张居正作了这样的精心安排，才放心回家葬父。

神宗刚刚即位时，不到十岁，宦官冯保早晚照看起床安居，十分细心卖力。神宗稍有不听话时，他便告诉慈圣皇太后，太后对神宗管教很严，每次总是严厉责备，并且说："要是张先生知道了，怎么办！"于是神宗从小就很害怕张居正。神宗年令大了后对此十分反感。乾清宫的小宦官孙海、客用等引导神宗游玩，神宗对他们十分喜爱。慈圣太后要冯保将孙海、客用逮捕起来，拷打之后驱出了皇宫。张居正又条列了孙海等人的罪状，请求将他们的党羽全都斥逐掉，又下令司礼监以及其它宦官都自己条列自己的过错，然后由皇上决定去留。并且劝神宗不要游玩宴乐而要起居有节，要蓄养精神以便多生后代，要节省奖赏费用，拒绝接受珍宝玩物，亲自处理朝政，多学习治理国家的经验等等。神宗看在太后的面子上，迫不得已表示答应，而内心里却对冯保、张居正十分不满。

后来，张居正有病，神宗多次下谕慰问病情，拿出很多钱作为他的医疗费用。张居正病了四个多月未痊愈，百官都为他斋醮祈祷。南京、陕西、山西、湖北、河南等地的大臣也都为他斋醮。神宗令张四维等处理内阁的一些小事，大事就派人到张居正家中请他处理。张居正起初还能胜任，后来身体太虚弱疲倦，无法全部看完，但还是不让张四维等插手。后来病得太厉害了，他要求辞职回乡。神宗下诏挽留，称他"太师张太岳先生"。张居正知道自己的病已难得好，推荐前礼部尚书潘晟和尚书梁梦龙，侍郎余有丁、许国、陈经邦。后又推荐尚书徐学谟、曾省吾、张学颜，侍郎王篆等都可以重用，神宗把这些名字都写在御屏上了。潘晟，是冯保强令张居正举荐的。当时张居正头脑已不清醒，不能自己拿主意了。他死后，神宗停止上朝表示哀悼，并下谕祭祀九坛，以国公和师傅的礼遇对待。

【原文】

张居正，字叔大，江陵人。少颖敏绝伦，十五为诸生。巡抚顾璘奇其文，曰："国器也。"未几，居正举于乡，璘解犀带以赠，且曰："君异日当腰玉，犀不足溷子。"嘉靖二十六年，居正成进士，改庶吉士。日讨求国家典部。徐阶辈皆器重之。授编修，请急归，亡何还职。

居正为人，颀面秀眉目，须长至腹。勇敢任事，豪杰自许。然沉深有城府，莫能测也。严嵩为首辅，忌阶，善阶者皆避匿。居正自如，嵩亦器居正。迁右中允，领国子司业事。与祭酒高拱善，相期以相业。寻迁理坊事，迁侍裕邸讲读。王甚贤之，邸中中官亦无不善居正者。而李芳数从问书义，颇及天下事。寻迁右谕德兼侍读，进侍讲学士，领院事。

阶代嵩首辅，倾心委居正。世宗崩，阶草遗诏，引与共谋。寻迁礼部右侍郎兼翰林院学士。月余，与裕邸故讲官陈以勤俱入阁，而居正为礼部左侍郎兼东阁大学士。寻充世宗实录总裁，进礼部尚书兼武英殿大学士，加少保兼太子太保，去学士五品仅岁余。时徐阶以宿老居首辅，与李春芳皆折节礼士。居正最后入，独引相礼，倨见九卿，无所延纳。间出一语辄中肯，人以是严惮之，重于他相。

初，徐阶既去，令三子事居正谨。而拱衔阶甚，嗾言路追论不已，阶诸子多坐罪。居正从容为拱言，拱稍心动。而拱客构居正纳阶子三万金，拱以诮居正。居正色变，指天誓，辞甚苦。拱谢不审，两人交遂离。拱又与居正所善中人冯保郄。穆宗不豫，居正与保密处分后事，引保为内助，而拱欲去保。神

宗即位，保以两宫诏旨逐拱，……居正遂代拱为首辅。……

帝虚己委居正，居正亦慨然以天下为己任，中外想望丰采。居正劝帝遵守祖宗旧制，不必纷更，至讲学、亲贤、爱民、节用皆急务。帝称善。大计廷臣，斥诸不职及附丽拱者。复具诏召群臣廷饬之，百僚皆惕息。帝当尊崇两宫。故事，皇后与天子生母并称皇太后，而徽号有别。保欲媚帝生母李贵妃，风居正以并尊。居正不敢违，议皇后曰仁圣皇太后，皇贵妃曰慈圣皇太后，两宫遂无别。慈圣徙乾清宫，抚视帝，内任保，而大柄悉以委居正。

居正为政，以尊主权、课吏职、信赏罚、一号令为主。虽万里外，朝下而夕奉行。黔国公沐朝弼数犯法，当逮，朝议难之。居正擢用其子，驰使缚之，不敢动。既至，请贷其死，锢之南京。漕河通，居正以岁赋逾春，发水横溢，非决则涸，乃采漕臣议，督艘卒以孟冬月兑运，及岁初毕发，少罹水患。行之久，太仓粟充盈，可支十年。互市饶马，乃减太仆种马，而令民以价纳，太仆金亦积四百余万。又为考成法以责吏治。初，部院覆奏行抚按勘者，尝稽不报。居正令以大小缓急为限，误者抵罪。自是，一切不敢饰非，政礼为肃。南京小奄醉辱给事中，言者请究治。居正谪其尤激者赵参鲁于外以悦保，而徐说保裁抑其党，毋与六部事。其奉使者，时令缇骑阳诇之。其党以是怨居正，而心不附保。

居正以御史在外，往往凌抚臣，痛欲折之。一事小不合，诟责随下，又敕其长加考察。给事中余懋学请行宽大之政，居正以为风己，削其职。御史傅应祯继应之，尤切。下诏狱，杖戍。给事中徐贞明等群拥入狱，视具驼饘，亦逮谪外。御史刘台按辽东，误奏捷。居正方引故事绳督之，台抗章论居正专恣不

法，居正怒甚。帝为下台诏狱，命杖百，远戍。居正阳具疏救之，仅夺其职。已，卒戍台。由是，诸给事御袍益畏居正，而心不平。

当是时，太后以帝冲年，尊礼居正甚至，同列吕调阳莫敢异同。及吏部左侍郎张四维入，恂恂若属吏，不敢以僚自处。

居正喜建竖，能以智数驭下，人多乐为之尽，俺答款塞，久不为害。独小王子部众十余万，东北直辽左，以不获通互市，数入寇。居正用李成梁镇辽，戚继光镇蓟门。成梁力战却敌，功多至封伯，而继光守备甚设。居正皆右之，边境晏然。两广督抚殷正茂、凌云翼等亦数破贼有功。浙江兵民再作乱，用张佳胤往抚即定，故世称居正知人。然持法严。核驿递，省冗官，清庠序，多所澄汰。公卿群吏不得乘传，与商旅无别。郎署以缺少，需次者辄不得补。大邑士子额隘，难于进取。亦多怨之者。……

居正乞归葬父，帝使尚宝少卿郑钦、锦衣指挥使继书护归，期三月，葬毕即上道。仍命抚按诸臣先期驰赐玺书敦谕。范"帝赉忠良"银印以赐之，如杨士奇、张孚敬例，得密封言事。戒次辅吕调阳等"有大事毋得专决，驰驿之江陵，听张先生处分"。居正请广内阁员，诏即令居正推。居正因推礼部尚书马自强、吏部右侍郎申时行入阁。自强素忤居正，不自意得之，颇德居正，而时行与四维皆自昵于居正，居正乃安意去。……

帝初即位，冯保朝夕视起居，拥护提抱有力，小扞格，即以闻慈圣。慈圣训帝严，每切责之，且曰："使张先生闻，奈何！"于是帝甚惮居正。及帝渐长，心厌之。乾清小珰孙海、客用等导上游戏，皆爱幸。慈圣使保捕海、用，杖而逐之。居正复条其罪恶，请斥逐，而令司礼及诸内侍自陈，上裁去留。

因劝帝戒游宴以重起居，专精神以广圣嗣，节赏赉以省浮费，却珍玩以端好尚，亲万几以明庶政，勤讲学以资治理。帝迫于太后，不得已，皆报可，而心颇嗛保、居正矣。……

亡何，居正病。帝频颁敕谕问疾，大出金帛为医药资。四阅月不愈，百官并斋醮为祈祷。南都、秦、晋、楚、豫诸大吏，亡不建醮。帝令四维等理阁中细务，大事即家令居正平章。居正始自力，后惫甚不能遍阅，然尚不使四维等参之。及病革，乞归。上复优诏慰留，称"太师张太岳先生"。居正度不起，荐前礼部尚书潘晟及尚书梁梦龙，侍郎余有丁、许国、陈经邦，已，复荐尚书徐学谟、曾省吾、张学颜，侍郎王篆等可大用。帝为黏御屏。晟，冯保所受书者也，强居正荐之。时居正已昏甚，不能自主矣。及卒，帝为辍朝，谕祭九坛，视国公兼师父者。

《明史·张居正传》

9.荡平海波不封侯

【译述】

戚继光，字元敬，世为登州（在今山东东部）卫指挥佥事，父戚景通，官任都指挥，署理大宁都司，后调入神机坐营，为人品行端庄。戚继光自幼生得一表人才，家虽贫穷，但好读书，懂经史大义。明世宗嘉靖年间继承父职，因人推荐提升为都指挥佥事，在山东防备倭寇。后改任浙江都司参将，将部众分防宁、绍、台三郡。

嘉靖三十六年（1557），倭寇侵犯乐清、瑞安、临海（今

浙江东部沿海一带），戚继光支援不及时，主要是因道路受阻，朝廷未予降罪。不久与抗倭名将俞大猷会合，将汪直等倭寇余党包围在岑港（今属浙江），但很长时间没有攻下敌巢，朝廷免去了他的官职，要他戴罪抗倭。后这股倭寇跑走，其它倭寇又在台州（今属浙江）烧杀抢掠。给事中罗嘉宾等弹劾戚继光抗倭无功，而且与外番勾结。朝廷正要问罪，很快因平定汪直有功恢复了官职，改为负责防守台、金、严三郡。

戚继光到浙江时，见卫所军士不熟悉作战，而金华、义乌地方的人向来勇敢强悍，于是他经请示朝廷，召募了三千人，教练他们打仗的方法，使用长短兵器，他所训练的这支军队特别精悍。他看到南方地势多沼泽，不利于追逐奔驰，于是根据这种地形创造了一种新的阵势，使作战时能步伐便利。又对战舰、火器、兵械精益求精，他所创建的这支军队称“戚家军”，名闻天下。

嘉靖四十年（1561），倭寇大肆抢掠桃渚、圻头。戚继光率兵迅速赶到宁海（今属浙江），扼守住桃渚，在龙山打败倭寇，追到雁门岭。倭寇逃走，乘虚袭击台州，戚继光亲手打死其首领，将残敌逼到瓜陵江全部歼灭。这时，圻头的倭寇又奔袭台州，戚继光在去仙居（今属浙江）的途中予以全歼。先后经过九次激战，俘虏倭寇一千多名，火烧水淹而死的不计其数。总兵官卢镗、参将牛天锡又在宁波、温州大败倭寇，浙东倭患平息，戚继光官升三级。福建，广东沿海的倭寇流入到江西。江西总督胡宗宪传命戚继光支援，戚继光攻破倭寇的上坊巢穴，倭寇逃往建宁，戚继光率军回浙江。

第二年，倭寇大举侵犯福建，从温州来的倭寇，与福宁、连江各地的倭寇联合攻下了寿宁、政和、宁德（均在今福建北

部）。从广东南澳前来的倭寇与福清、长乐各地的倭寇联合攻下了玄钟所，并进犯龙岩、松溪、大田、古田、莆田（在今福建东部沿海一带）。当时宁德已多次被倭寇攻下。离城十里有一横屿岛，四面都是水路，地势险要，倭寇在那里建立了据点，官军不敢进攻，他们盘踞了一年多。新来的倭寇在牛田营建巢穴，而他们的长官则住在兴化（治今福建莆田），以便东南互相声援。福建方面连连告急，胡宗宪再次下令戚继光追剿。戚继光先向横屿进攻，士兵每人拿一把草，边填淤边前进，攻破横屿，斩敌二千六百，乘胜进兵福清（在今福建海坛峡岸），捣毁牛田贼营，残敌逃往兴化，戚继光迅速追歼，半夜四鼓时追上倭寇，一连攻下六十个营寨，斩杀敌人一千多，天亮进城，兴化百姓才知战斗已经取得胜利，纷纷以酒食犒劳官兵。戚继光乘胜班师，军队抵达福清，遇到从东营澳登陆而来的倭寇，又斩杀二百余名，刘显也多次打败倭寇，福建的倭患也基本上平息了。

戚继光回到浙江后，福建方面新来的倭寇又一天天多起来，他们将兴化城包围了一个多月。当刘显派八个士兵入城投书时，要他们在衣服上绣有“天兵”二字。这八人被倭寇杀害后，衣服被脱下，倭寇穿着这衣服装扮成刘显的士兵，骗过了守城将领，进入城中。夜晚，他们斩杀守关士兵，打开了城门。守城的副将翁时器、参将毕高逃走，通判奚世亮代理府事遇害，倭寇烧杀抢掠一空，在城中逗留两个月，又攻破平海卫（在今福建东湄州湾畔）以为据点。兴化城告急时，皇上就已命俞大猷为福建总兵官，戚继光为副总兵。兴化陷落后，刘显军少，驻兵城下不敢进攻。俞大猷也不想进攻，准备用大军合围，困死这股倭寇。嘉靖四十二年（1563）四月，戚继光率领

浙江兵马到来，于是福建巡抚谭纶下令戚继光为中军，刘显为左军，俞大猷为右军，联合进攻平海。戚继光率中军最先入城，刘显与俞大猷率军紧紧跟上，此战杀敌二千二百名，夺回被掠人口三千多。谭纶上表请功，戚继光功居首位，刘显、俞大猷稍次一等，嘉靖帝为庆贺胜利，告天祭祖，赏赐官兵。戚继光先因攻下横屿有功，进升为都督佥事，这次又提升为都督同知，并代替俞大猷为总兵官，还可世袭千户。

第二年二月，倭寇余党又纠集倭寇一万多，围攻仙游（在今福建木兰溪畔）三天。戚继光打败城下倭寇，又追击逃敌。在王仓坪再次获胜，斩杀敌人数百名，其余的大多数掉下悬崖摔死，残余数千名逃到漳浦蔡丕岭（在今福建漳州一带）。戚继光兵分五路，手持短武器爬上山崖，俘虏斩杀数百人，残敌抢夺渔船出海逃走了。过了很久，倭寇又从浙江侵犯福宁（在今福建霞浦），戚继光督率参将李超打败敌人，又乘胜追击永宁（在今福建泉州湾南）倭寇，斩杀敌首三百多。

戚继光治军，号令严明，赏罚公允，部众都乐于从命。他和俞大猷都是有名将领。他比俞大猷更为果断勇猛，但品格稍差。俞大猷是位老将领，治军稳重，而戚继光则用兵神速，无往不前，多次打败倭寇，名声比俞大猷更为显著。

【原文】

戚继光，字元敬，世登州卫指挥佥事。父景通，历官都指挥，署大宁都司，入为神机坐营，有操行。继光幼倜傥负奇气。家贫，好读书，通经史大义。嘉靖中嗣职，用荐擢署都指挥佥事，备倭山东，改佥浙江都司，充参将，分部宁、绍、台

三郡。

三十六年，倭犯乐清、瑞安、临海，继光援不及，以道阻不罪。寻会俞大猷兵，围汪直余党于岑港。久不克，坐免官，戴罪办贼。已而倭遁，他倭复焚掠台州。给事中罗嘉宾等劾继光无功，且通番，方按问，旋以平汪直功复官，改守台、金、严三郡。

继光至浙时，见卫所军不习战，而金华、义乌俗称慓悍，请召募三千人，教以击刺法，长短兵迭用，由是继光一军特精。又以南方多薮泽，不利驰逐，乃因地形制阵法，审步伐便利，一切战舰、火器、兵械精求而更置之。“戚家军”名闻天下。

四十年，倭大掠桃渚、圻头。继光急趋宁海，扼桃渚，败之龙山，追至雁门岭。贼遁去，乘虚袭台州。继光手歼其魁，蹙余贼瓜陵江尽死。而圻头倭复趋台州，继光邀击之仙居，道无脱者。先后九战皆捷，俘馘一千有奇，焚溺死者无算。总兵官卢镗、参将牛天锡又破贼宁波，温州。浙东平，继光进秩三等。闽、广贼流入江西。总督胡宗宪檄光援。击破之上坊巢，贼奔建宁。继光还浙江。

明年，倭大举犯福建。自温州来者，合福宁、连江诸倭攻陷寿宁、政和、宁德。自广东南澳来者，合福清、长乐诸倭攻陷玄钟所，延及龙岩、松溪、大田、古田、莆田、是时宁德已屡陷。踞城十里有横屿，四面皆水路险阻，贼结大营其中。官军不敢击，相守踰年。其新至者营牛田，而酋长营兴化，东南互为声援。闽中连告急，宗宪复檄继光剿之。先击横屿贼。人持草一束，填壕进。大破其巢，斩首二千六百。乘胜至福清，捣败牛田贼，复其巢，余贼走兴化。急追之，夜四鼓抵贼栅。连克六十营，斩首数百级。平明入城，兴化人始知，牛酒劳不

绝。继光乃旋师。抵福清，遇倭自东营澳登陆，击斩二百人。而刘显亦屡破贼。闽宿寇几尽。……

及继光还浙后，新倭至者日益众，围兴化城匝月，会显遣卒八人赍书城中，衣刺“天兵”二字。贼杀而衣其衣，绐守将得入，夜斩关延贼，副使翁时器、参将毕高走免，通判奚世亮摄府事，遇害，焚掠一空。留两月，破平海卫，据之。初，兴化告急，时帝已命俞大猷为福建总兵官，继光副之。及城陷，刘显军少，壁城下不敢击，大猷亦不欲攻，需大军合以困之。四十二年四月，继光将浙兵至。于是巡抚谭纶令将中军，显左，大猷右，合攻贼于平海。继光先登，左右军继之，斩级二千二百，还被掠者三千人。纶上功，继光首，显、大猷次之。帝为告谢郊庙，大行叙赉。继光先以横屿功，进署都督佥事，及是进都督同知，世荫千户，遂代大猷为总兵官。

明年二月，倭余党复纠新倭万余，围仙游三日。继光击败之城下，又追败之王仓坪，斩首数百级，余多坠崖谷死，存者数千奔据漳浦蔡丕岭。继光分五哨，身持短兵缘崖上，俘斩数百人，余贼遂掠渔舟出海去。久之，倭自浙犯福宁，继光督参将李超等击败之。乘胜追永宁贼，斩馘三百有奇。……

继光为将号令严，赏罚信，士无敢不用命。与大猷均为名将，操行不如，而果毅过之。大猷老将务持重，继光则飙发电举，屡摧大寇，名更出大猷上。

《明史·戚继光传》

10.学贯中西第一人——徐光启

【译述】

徐光启，字子先，上海人，万历二十五年（1597）乡试中举，七年后考中进士。由庶吉士一直官至赞善，跟随西洋人利玛窦学习天文、历法算术、火器等自然科学知识，又读遍了有关兵机、屯田、盐筴、水利的书籍。

大将杨镐主管辽东（治今辽宁辽阳）军事，与后金作战，结果四路兵马全部失败，京师为之震动。徐光启多次上疏神宗，要求让他训练士兵，为国家效力。神宗非常高兴，破格提拔他任少詹事兼河南道御史，让他在通州（治今北京通县）练兵。他又提出了十项要求。当时辽东战事十分吃紧，神宗没有答复他的要求。徐光启再次上疏力争，神宗才答应给他一些民兵和武器。

不久，熹宗继承皇位，徐光启的胸中宏图不能施展，请求离职，熹宗不听，于是徐光启称病回乡了。辽阳被后金攻破，朝廷又召回他。回朝后，他极力请求多造西洋大炮，以便守卫城堡，熹宗十分赞成。正讨论实施时，徐光启与兵部尚书崔景荣意见不和，御史丘兆麟弹劾徐光启，于是他再次称病回乡。天启三年（1623）以原官起用，很快提升为礼部右侍郎。天启五年（1625），魏忠贤党羽智铤再次弹劾他，结果落职闲住。

崇祯继位，诛灭魏忠贤，元年（1628）召回徐光启。他又重申练兵主张，不久，以礼部左侍郎负责处理部事。崇祯考虑

到国家财政开支困难，下令廷臣陈述屯田和盐业的好主张。徐光启上言指出，屯政主要在于垦荒，盐政主要应该严禁私人贩卖。崇祯采纳了他的意见，提拔他为礼部尚书。当时崇祯因为日食没有测准，要加罪于天文台官员。徐光启进言道："台官测算用的是郭守敬的方法。元朝时就出现了不准确的现象。郭守敬如此，怎么能责怪台官测算不准呢，我听说历法时间长了就必然有误差，应该及时修正。"崇祯采纳了他的意见，下诏要西洋人龙华民、邓玉函、罗雅谷等修订历法，由徐光启监督。

崇祯四年（1631）春正月，徐光启呈上《日缠历指》一卷、《测天约说》二卷、《大测》二卷、《日缠表》二卷、《割圆八线表》六卷、《黄道升度》七卷、《黄赤距度表》一卷、《通率表》一卷。这年冬十月初一日食，他又呈上测侯四说，其中关于辨别时差、里差的方法十分详细。

崇祯五年（1632）五月，以礼部尚书兼东阁大学士，进入内阁，参预讨论国家机密大事。和他同时入阁的还有郑以伟。不久，他又加太子太保衔，进文渊阁。徐光启很有经世致用之才，但到受重用时，已经年纪老了。又遇到周延儒、温体仁专擅朝政，他对政事不能有所建树。第二年十月逝世，赠少保衔。

很长时间以后，崇祯考虑到徐光启博学强识，要他家人看是否有遗著留下。徐光启之子徐骥入朝称谢，献上《农政全书》六十卷。崇祯下令有关部门刊刻颁行，加赠徐光启太保衔，录用他的孙子为中书舍人。

【原文】

徐光启，字子先，上海人，万历二十五年举乡试第一，又七年成进士。由庶吉士历赞善。从西洋人利玛窦学天文、历算、火器，尽其术。遂遍习兵机、屯田、盐筴、水利诸书。

杨镐四路丧师，京师大震，累疏请练兵自效。神宗壮之，超擢少詹事兼河南道御史。练兵通州，列上十议。时辽事方急，不能如所请。光启疏争，乃稍给以民兵戎械。

未几，熹宗即位，光启志不得展，请裁去，不听。既而以疾归。辽阳破，召起之，还朝，力请多铸西洋大炮，以资城守。帝善其言。方议用，而光启与兵部尚书崔景荣不合，御史丘兆麟劾之，复移疾归。天启三年起故官，旋擢礼部右侍郎。五年，魏忠贤党智铤劾之，落职闲住。

崇祯元年召还，复申练兵之说。未几，以左侍郎理部事。帝忧国用不足，敕廷臣献屯盐善策。光启言屯政在乎垦荒，盐政在严禁私贩。帝褒纳之，擢本部尚书。时帝以日食失验，欲罪台官，光启言："台官测候本郭守敬法。元时尝当食不食，守敬且尔，无怪台官之失占。臣闻历久必差，宜及时修正。"帝从其言，诏西洋人龙华民、邓玉函、罗雅谷等推算历法，光启为监督。

四年春正月，光启进《日躔历指》一卷、《测天约说》二卷、《大测》二卷、《日躔表》二卷、《割圜八线表》六卷、《黄道升度》七卷、《黄赤距度表》一卷、《通率表》一卷。是冬十月辛丑朔，日食，复上测候四说，其辩时差里差

之法，最为详密。

五年五月以本官兼东阁大学士，入参机务，与郑以伟并命。寻加太子太保，进文渊阁。光启雅负经济才，有志用世。及柄用，年已老，值周延儒、温体仁专政，不能有所建白。明年十月卒。赠少保。

久之，帝念光启博学强识，索其家遗书。子骥入谢，进《农政全书》六十卷。诏令有司刊布，加赠太保，录其孙为中书舍人。

《明史·徐光启传》

11.戏剧大家汤显祖

【译述】

汤显祖，字若士，临川（今属江西）人，年青时就很能写文章，一时很有名气。张居正当政时，很想让自己的儿子科举成名，于是网罗全国著名的读书人。他听到汤显祖和沈懋学的名声之后，就要儿子们将他二人延请来家。汤显祖婉言辞谢了，沈懋学则接受了延请。不久沈与张居正的儿子嗣修一起科举及第，成为进士。汤显祖直到万历十一年（1583）才成为进士，授予南京太常博士官，后迁任礼部主事。

万历十八年（1590），明神宗因为天上发生星变，严厉责备言官欺骗蒙蔽君主，下令停发言官一年的俸禄。汤显祖上书指出："言官难道一个好人也没有，主要是因为皇上的权威被

辅臣们逐渐窃取了，所以言官们也就帮着辅臣说话。御史丁此吕第一个指出科举考试有营私舞弊的现象，辅臣申时行就唆使杨巍弹劾罢免了他；御史万国钦指出封疆大吏欺蔽朝廷，申时行又要御史许国将他贬官远放。一句话侵犯了辅臣，就被赶出朝廷。这样，那些无耻小人为了保住自己的官职，就只知道与执政大臣相交结。他们得到官职俸禄，认为是执政大臣给予的。纵然以后败露，不会有好名声，但目前已经得到了荣华富贵的好处。给事中杨文举按照皇上您的旨令负责处理荒政，他征收贿赂上万金。到达杭州后，每天在西湖吃喝玩乐，并且买放监狱囚犯，卖官以收厚利。朝廷辅臣在他复命时还升了他的官。给事中胡汝宁攻击饶伸，只不过是一有权之家的走狗，因私人关系，才被任用。皇上正责备言官欺蔽朝廷时，而辅臣还在任意欺蔽。这种情况如不制止，我为皇上有四点惋惜：朝廷本来是要以官职和俸禄来安排有德之人，现在却成了为私人结党营私，这可惜了朝廷俸禄；群臣不顾廉耻，看风使舵，趋炎附势，这可惜了人才；执政大臣不打破成规给人以高官厚禄，别人就不感恩，这可惜了朝廷制度；皇上至今已经即位有二十年了，前十年，张居正刚狠而又多有贪欲，结集私人，败坏朝政，后十年，申时行虽柔媚但也多贪欲，结集私人，败坏朝政。这可惜了二十年的朝政。请皇上立即斥责杨文举、胡汝宁，同时告诫执政大臣，要他们反省改过。”神宗大怒，将他贬谪为徐闻典史。不久又迁任遂昌知县，万历二十六年(1598)上京师接受考核，两年后朝廷对地方官员全面考核，主持考核的官员要削他的官，李维祯是监司，极力为他辩护。还是无法挽回，终于被削夺官职，回乡家居二十年后逝世。

汤显祖为人慷慨豪爽，与李化龙、李三才、梅国祯相处甚好，后来别人都当了官并很有建树，只有汤显祖穷老家乡。李三才督运漕粮到淮河上游地区，派人迎接他，他辞谢来去。

【原文】

汤显祖，字若士，临川人。少善属文，有时名。张居正欲其子及第，罗海内名士以张之。闻显祖及沈懋学名，命诸子延致。显祖谢弗往，懋学遂与居正子嗣修偕及第。显祖至万历十一年始成进士。授南京太常博士，就迁礼部主事。

十八年，帝以星变严责言官欺蔽，并停俸一年。显祖上言："言官岂尽不肖，盖陛下威福之柄潜为辅臣所窃，故言官向背之情，亦为默移。御史丁此吕首发科场欺蔽，申时行属杨巍劾去之。御史万国钦极论封疆欺蔽。时行讽同官许国远谪之。一言相侵，无不出之于外。于是无耻之徒，但知自结于执政。所得爵禄，直以为执政与之。纵他日不保声名，而今日固已富贵矣。给事中杨文举奉诏理荒政，征贿巨万。抵杭，日宴西湖，鬻狱市荐以渔厚利。辅臣乃及其报命，擢首谏垣。给事中胡汝宁攻击饶伸，不过权门鹰犬，以其私人，猥见任用，夫陛下方责言官欺蔽，而辅臣欺蔽自如。失今不治，臣谓陛下可惜者四。朝廷以爵禄植善类，今直为私门蔓桃李，是爵禄可惜也。群臣风靡，罔识廉耻，是人才可惜也。辅臣不越例予人富贵，不见为恩，是成宪可惜也。陛下御天下二十年，前十年之政，张居正刚而多欲，以群私人，嚣然坏之。后十年之政，时行柔而多欲，以群私人，靡然坏之。此圣政可惜也。乞立诛文

举、汝宁，诚谕辅臣，省愆悔过。”帝怒，谪徐闻典史。稍迁遂昌知县。二十六年上计京师，投劾归。又明年大议，主者议黜之。李维祯为监司，力争不得，竟夺官，家居二十年卒。

显祖意气慷慨，善李化龙、李三才、梅国桢。后皆通显有建竖，而显祖蹭蹬穷老。三才督漕淮上，遣书迎之，谢不往。

《明史·汤显祖传》

12.厘正药典不悬壶

【译述】

李时珍，字东璧，蕲州（今湖北蕲春）人。他好读医书。医家《本草》一书，从神农氏所传下来，只有三百六十五种，梁朝陶弘景增加了一倍。唐朝苏恭增加了一百一十四种，宋朝刘翰又增加了一百二十种，到掌禹锡、唐慎微等人，先后增补共一千五百五十八种，当时可说基本上齐备了。然而品种类别太烦多，名称又杂乱，有的一种药物却分成了二、三种，有的本来是两种不同的药物却混为一种了。李时珍看到这种弊病后，于是广泛搜集采纳，删去烦杂，补上缺失，经历了三十年时间，读了八百多家书籍，经过三次修改，最后才写成一书，书名《本草纲目》。书中增加了药物品种三百七十四种，编成一十六部，共五十二卷。首先标明的正名为纲，下面附加的解释为目，接着便是以集解的形式写出各种药物的出产地、形态颜色，再接着说明药物的气味，主治病状和附方。书写成后，正准备上奏朝廷时，李时珍突然逝世了。不久，明神宗下诏修订

国史，在全国收集各类书籍，李时珍的儿子李建元将父亲的遗表和《本草纲目》一同献上，神宗给以嘉奖，下令刻版刊行天下。从此凡读书人家里都有这本书。李时珍曾在楚王府任奉祠正官，儿子李建中任四川蓬溪知县。

还有吴县（今属江苏）张颐、祁门（今属安徽）汪机、杞县（今属河南）李可大、常熟（今属江苏）缪希雍等都精通医术，治病多有奇效。而缪希雍常称《本草》出于神农，朱熹把它比喻成《五经》，后来又增补了别录，将它比成注疏，可惜错落太多。于是他又细心研究剖析，以《本草》为经，别录为纬，写成《本草单方》一书，也在世上流行。

【原文】

李时珍，字东璧，蕲州人。好读书，医家《本草》，自神农所传止三百六十五种，梁陶弘景增亦如之，唐苏恭增一百一十四种，宋刘翰又增一百二十种，至掌禹锡、唐慎微辈，先后增补合千五百五十八种，时称大备。然品类既烦，名称多杂，或一物而析为二三，或二物而混为一品，时珍病之。乃穷搜博采，芟烦补阙，历三十年，阅书八百余家，稿三易而成书，曰《本草纲目》。增药三百七十四种，厘为一十六部，合成五十二卷。首标正名为纲，余各附释为目，次以集解详其出产、形色，又次以气味、主治附方。书成，将上之朝，时珍遽卒。未几，神宗诏修国史，购四方书籍，其子建元以父遗表及是书来献，天子嘉之，命刊行天下，自是士大夫家有其书。时珍官楚王府奉祠正，子建中，四川蓬溪知县。

又吴县张颐、祁门汪机、杞县李可大、常熟缪希雍皆精通

医术，治病多奇中。而希雍常谓《本草》出于神农，朱氏譬之《五经》，其后又复增补别录，譬之注疏，惜殊墨错互。乃沈研剖析，以本草经为经，别录为纬，著《本草单方》一书，行于世。

《明史·李时珍传》

13.赫赫刑余九千岁——魏忠贤

【译述】

魏忠贤，肃宁（今属河北）人。年轻时是个民间无赖，他与一群品质恶劣的少年赌博输了，受到他们的欺侮，一气之下就自己阉割了，并改变姓名叫李进忠。后来才恢复魏姓，由明熹宗赐名忠贤。他在万历年间被选进皇宫，投靠在太监孙暹（xiān先）名下。经投机钻营，进入甲字库，又经请求，得以掌管皇长孙母亲王才人的伙食，讨好大太监魏朝。魏朝多次在太监王安面前说魏忠贤的好话，王安对他也很友好。皇长孙的乳母姓客，一向与魏朝有私，两人称为对食关系，实际上也就是一种形式上的夫妻关系。魏忠贤进宫后，又与客氏相通。客氏对魏朝慢慢地疏远了而喜爱魏忠贤。

光宗死后，皇长孙继承皇位，这就是明熹宗。魏忠贤和客氏都受到他的宠爱。熹宗即位不到一个月，就封客氏为奉圣夫人，让她的儿子侯国兴、弟弟客光先、魏忠贤的兄长魏钊荫袭了锦衣卫千户。不久，魏忠贤从惜薪司迁升为司礼监秉笔太监兼提督宝和三店。魏忠贤不识字，按先例不能进入司礼监，因为客氏的努力才得以进入。

万历年间（1573—1620），神宗在位日久，对朝政日益懈怠，朝臣的奏章，他有的看也不看。大臣们渐渐开始各立门户，结成党羽，议论朝政，一个比一个激烈。关于皇位继承问题，大家意见分歧，称为“国本之争”。议论时有的直接指责深宫。宰辅大臣如果被言官弹劾，就立即称病辞职。吏部郎中顾宪成在东林书院讲学，海内士大夫都与他交结。“东林”党的名称由此而来。接着便是所谓的“梃击”案、“红丸”案、“移宫”案事件接连发生。朝廷争执不休，简直成了公堂。当时凡是反对东林党的人，士大夫都视为邪党。天启初年，对于邪党几乎全部废斥在外。有识之士当时就意识到有可能因处理过激而引起变乱。魏忠贤威势逐渐形成，邪党人物果然想依靠魏忠贤来打击东林党。徐大化、霍维华、孙杰首先依附魏忠贤，将刘一燝和尚书周嘉谟弹劾罢官。不过，当时还是叶向高、韩爌辅政，邹元标、赵南星、王纪、高攀龙等都还在高位，左光斗、魏大中、黄遵素等还是言官，他们都力持清议，魏忠贤的野心还无法得逞。

熹宗四年（1624），给事中傅櫆与魏忠贤的外甥傅应星结为兄弟，上奏熹宗诬告中书汪文言，并涉及到左光斗、魏大中。熹宗将汪文言投入镇抚司监狱，并且要大力追究同党。掌镇抚司的刘侨接受叶向高的请求，只追究文言一人的罪行。魏忠贤大怒，削了刘侨的官，而用自己的私人同党许显纯代理。当时御史李应升上书劝谏停止内操，给事中霍守典上书劝谏不要答应魏忠贤所请求的祠额，御史刘廷佐上书劝谏不要让魏忠贤滥荫官职，给事中沈惟炳上书劝谏废除立枷，魏忠贤都假传熹宗圣旨予以责难。副都御史杨涟对此十分愤怒，弹劾魏忠贤二十四大罪。杨涟上疏后，魏忠贤十分害怕，向韩爌求救，韩

炉不予理睬。他于是直接到熹宗面前哭诉，并且要辞去东厂提督一职，而客氏从旁边为他说情，王体乾等也有意给以保护，熹宗被蒙在鼓里，不辨是非，只是下旨好言好语地劝慰他。第二天，熹宗下旨严辞责备杨涟，杨涟被黜官后，魏大中与给事中陈良训、许誉卿，抚宁侯朱国弼，南京兵部尚书陈道亨，侍郎岳元声等七十多人，交章指责魏忠贤不法，叶向高和礼部尚书翁正春请求将魏忠贤送回他自己的家去，免得他再任意诽谤。但熹宗不答应。

当时，魏忠贤愤怒已极，要将异己之人全部杀光。顾秉谦懂得魏忠贤的意思，他偷偷地将魏忠贤所忌恨的人列了一个名单交给他，使他好一个一个地排斥驱逐。王体乾又出主意用廷杖来威胁廷臣。不久，工部郎中万燝上疏指责魏忠贤，被当廷杖死。他又因御史林汝翥之事侮辱叶向高，叶向高请求致仕回乡了。汝翥也受到杖责。廷臣都感到害怕。一下子被罢官免职的有：吏部尚书赵南星、左都御史高攀龙、吏部侍郎陈于廷和杨涟、左光斗、魏大中等先后数十人。后又斥逐了韩炉和兵部侍郎李邦华。贤能正直之人纷纷被逐出朝廷，就象枯木落叶一样。魏忠贤又假传圣旨，将科道官员照例转升使用，以朱童蒙、郭允厚任太仆少卿，吕鹏云、孙杰为大理寺丞，恢复霍维华、郭兴治给事中职位，徐景濂、贾继春、杨维垣为御史，又起用徐兆魁、王绍徽、乔应甲、徐绍吉、阮大铖、陈尔翌、张养素、李应荐、李嵩、杨春懋等人作为爪牙。不久，又将准备戍边的崔呈秀用为御史。崔呈秀造了《天鉴录》、《同志录》，王绍徽也造了《点将录》，都以邹元标、顾宪成、叶向高、刘一燝等为罪魁祸首，将不依附魏忠贤的文武官员全都列了进去，称为“东林党人”，他们将这献给魏忠贤。魏忠贤十分高兴，于是这群小

人更加追随魏忠贤，摩拳擦掌，准备大举进攻东林党人。

这时，朝廷内外大权都被魏忠贤掌握。宦官自王体乾等外，又有李朝钦、王朝辅、孙进、王国泰、梁栋等三十多人成了他的左右帮手。外廷文臣有崔呈秀、田吉、吴淳夫、李夔龙、倪文焕为他出谋划策，称为“五虎”。武臣中有田尔耕、许显纯、孙云鹤、杨寰、崔应元等为他负责杀戮镇压，称为“五彪”。又有吏部尚书周应秋、太仆少卿曹钦程等，号称“十狗”，还有“十孩儿”、“四十孙”等。投靠在崔呈秀门下的又不计其数。从内阁、六部到四方总督、巡抚，到处都是他的死党。

熹宗很爱亲手做木工，做油漆活，多年乐此不疲。每当他正忙于活计之时，魏忠贤就去奏事，熹宗的兴致正在做木活上，对政事十分厌倦，就荒谬已极地说：“我都知道了，你们去办好了。”魏忠贤这就可以随意作威作福了。魏忠贤每年出朝多次，每次出朝，坐的是彩轿，上面装饰华美、四马奔腾如飞，鼓乐之声不绝，随从都是锦衣玉带，挂刀骑马护卫左右，还有厨师、优伶、百戏、车夫等上万人相随。各衙门的章奏，都派快马请示他后才向下颁行。他路过之处，士大夫都沿途跪拜，甚至有人称他为九千岁。但魏忠贤对他们看也不看一眼。客氏住在宫内，胁持皇后，虐待宫女嫔妃，偶然回家时，沿途鲜衣怒马，声威显赫，一眼望去，还认为是皇上出巡。魏忠贤原来呆头呆脑，一无所长，他的党羽日夜教唆他。客氏在内拿主意，群凶为恶，流毒天下。

天启七年（1627）八月，熹宗死，崇祯继位。崇祯为信王时，就知魏忠贤可恶，即位后对他防范很紧。他的党羽也人人自危。杨所修、杨维垣先攻击崔呈秀，以便揣摸崇祯的心思。

主事陆澄原、钱元悫，员外郎史躬盛等相继上章攻击魏忠贤。崇祯还是没有向他下手。后来嘉兴有一贡生钱嘉徵弹劾魏忠贤十大罪。一是并称皇帝，二是蔑视皇后，三是弄兵权，四是无视二祖列宗，五是克扣削夺藩王封赏，六是无视圣上，七是滥封爵，八是掩据边功，九是剥削百姓，十是与朝臣交通关节。崇祯皇上将他召来，要内侍将疏读给他听。魏忠贤害怕已极，急忙用重金贿赂信王府的太监徐应元，要他向崇祯求情。徐应元是魏忠贤原来的赌友。崇祯知道后，斥责了徐应元。这年十一月，崇祯将他安置到凤阳看守皇陵。很快又下令逮捕治罪。魏忠贤走到阜城，听到要治罪，与李朝钦一块自缢而死。崇祯下诏碎尸，悬首河间府。并下令在浣衣局将客氏鞭笞而死。

崇祯二年（1629），皇上命大学士韩爌等判定客魏专权的罪恶，称为逆党案。逆案一定，才将魏忠贤的党羽爪牙全部驱逐出朝，东林党人又被起用。

【原文】

魏忠贤，肃宁人。少无赖，与群恶少博，不胜，为所苦，恚而自宫，变姓名曰李进忠。其后乃复姓，赐名忠贤云。忠贤自万历中选入宫，隶太监孙暹，夤缘入甲子库，又求为皇长孙母王才人典膳，谄事魏朝。朝数称忠贤于安，安亦善遇之。长孙乳媪曰客氏，素私侍朝，所谓对食者也。及忠贤入，又通焉。客氏遂薄朝而爱忠贤，两人深相结。

光宗崩，长孙嗣立，是为熹宗。忠贤、客氏并有宠。未逾月，封客氏奉圣夫人，荫其子侯国兴、弟客光先及忠贤兄钊俱锦衣千户。忠贤寻自惜薪司迁司礼秉笔太监兼提督宝和三店。

忠贤不识字，例不当入司礼。以客氏故，得之。

初，神宗在位久，怠于政事，章奏多不省。廷臣渐立门户，以危言激论相尚，国本之争，指斥宫禁。宰辅大臣为言者所弹击，辄引疾避去。吏部郎顾宪成讲学东林书院，海内士大夫多附之，“东林”之名自是始。既而“梃击”、“红丸”、“移宫”三案起，盈廷如聚讼。与东林忤者，众目之为邪党。天启初，废斥殆尽，识者已忧其过激变生。及忠贤势成，其党果谋倚之以倾东林。而徐大化、霍华、孙杰首附忠贤，刘一燝及尚书周嘉谟并为杰劾去。然是时叶向高、韩爌方辅政，邹元标、赵南星、王纪、高攀龙等皆居大僚，左光斗、魏大中、黄遵素等在言路，皆力持清议，忠贤未克逞。

四年，给事中傅櫆结忠贤甥傅应星为兄弟，诬奏中书汪文言，并及左光斗、魏大中。下文言镇抚狱，将大行罗织。掌镇抚刘侨受叶向高教，止坐文言。忠贤大怒，削侨籍，而以私人许显纯代。是时御史李应升以内操谏，给事中霍守典以忠贤乞祠额谏，御史刘廷佐以忠贤滥荫谏，给事中沈惟炳以枷谏，忠贤皆矫旨诘责。于是副都御史杨涟愤甚，劾忠贤二十四大罪。疏上，忠贤惧，求解于韩爌。爌不应，遂趋帝前泣诉，且辞东厂，而客氏从旁为剖析，体乾等翼之，帝懵然不辨也。遂温谕留忠贤，而于次日下涟疏，严旨切责。涟既绌，魏大中及给事中陈良训、许誉卿，抚宁侯朱国弼、南京兵部尚书陈道亨、侍郎岳元声等七十余人，交章论忠贤不法。向高及礼部尚书翁正春请遣忠贤归私弟以塞谤，不许。

当是时，忠贤愤甚，欲尽杀异己者。顾秉谦因阴籍其所忌姓名授忠贤，使以次斥逐。王体乾复昌言用廷杖，威胁廷臣。未几，工部郎中万燝上疏刺忠贤，立杖死。又以御史林汝翥事

辱向高，向高遂致仕去，汝翥亦予杖。廷臣俱大詟。一时罢斥者。吏部尚书赵南星、左都御史高攀龙、吏部侍郎陈于廷及杨涟、左光斗、魏大中等先后数十人，已又逐韩爌及兵故侍郎李邦华。正人去国，纷纷若振槁。乃矫中旨召用例转科道。以朱童蒙、郭允厚为太仆少卿，吕鹏云、孙杰为大理寺丞，复霍维华、郭兴治为给事中，徐景濂、贾继春、杨维垣为御史，而起徐兆魁、王绍徽、乔应甲、徐绍吉、阮大铖、陈尔翌、张养素、李应荐、李嵩、杨春懋等，为之爪牙。未几，复用拟戍崔呈秀为御史。呈秀乃造《天鉴》、《同志》诸录，王绍徽亦造《点将录》，皆以邹元标、顾宪成、叶向高、刘一燝等为魁，尽罗入不附忠贤者，号曰东林党人，献于忠贤，忠贤喜，于是群小益求媚忠贤，攘臂攻东林矣。

当此之时，内外大权一归忠贤。内竖自王体乾等外，又有李朝钦、王朝辅、孙进、王国泰、梁栋等三十余人，为左右拥护。外廷文臣则崔呈秀、田吉、吴淳夫、李夔龙、倪文焕主谋议，号“五虎”。武臣则田尔耕、许显纯、孙云鹤、杨寰、崔应元主杀僇，号“五彪”。又吏部尚书周应秋、太仆少卿曹钦臣等，号“十狗”，又有“十孩儿”、“四十孙”之号。而为呈秀辈门下者，又不可数计。自内阁、六部至四方总督、巡抚，遍置死党。

帝性机巧，好亲斧锯髹漆之事，积岁不倦。每引绳削墨时，忠贤辄奏事。帝厌之，谬曰：“朕已悉矣，汝辈好为之。”忠贤以是恣威福惟己意。岁数出，辄坐文轩，羽幢青盖，四马若飞，铙鼓鸣镝之声，轰隐黄埃之中。锦衣玉带靴袴握刀者，夹左右驰，厨传、优伶、百戏、舆隶相随属以万数。百司章奏，置急足驰白乃下。所过，士大夫遮道拜伏，至呼九千岁，忠贤

顾盼未尝及也。客氏居宫中，协持皇后，残虐宫嫔。偶出归私第，驺从赫奕照衢路，望若卤薄。忠贤故騃无他长，其党日夜教之，客氏为内主，群凶煽虐，以是毒痡海内。

七年秋八月，熹宗崩，信王立。王素稔忠贤恶，深自儆备，其党自危。杨所修、杨维垣先攻崔呈秀以尝帝，主事陆澄原、钱元慤，员外郎史躬盛遂交章论忠贤。帝犹未发。于是嘉兴贡生钱嘉徵劾忠贤十大罪：一并帝，二蔑后，三弄兵、四无二祖列宗，五剋削藩封，六无圣，七滥爵，八掩边功，九朘民，十通关节。疏上，帝召忠贤，使内侍读之。忠贤大惧，急重宝啗信邸太监徐应元求解。应元，故忠贤博徒也。帝知之，斥应元。十一月，遂安置忠贤于凤阳，寻命逮治。忠贤行至阜城，闻之，与李朝钦偕缢死。诏磔其尸，悬首河间。笞杀客氏于浣衣局。

崇祯二年命大学士韩爌等定逆案，始尽逐忠贤党，东林诸人复进用。

《明史·魏忠贤传

14.封疆蒙冤

【译述】

袁崇焕，字元素，东莞（今属广东）人，明神宗万历四十七年（1619）考中进士，授官邵武知县。为人慷慨豪爽，胆略过人，喜爱谈论兵事，遇到退伍官兵，就和他们谈论边塞军事，因此对边塞情况比较了解，并自信很有治理边防事务的才

干。

明熹宗天启二年（1622）正月，袁崇焕到京师朝见皇上，御史侯恂请熹宗破格使用他，于是提拔他为兵部职方主事。不久，关外兵败失守，朝廷讨论要扼守山海关。袁崇焕独自一人骑马到关内外考察军情。兵部不见了袁主事，十分惊讶，家里人也不知他到哪里去了。他考察完军情后，回朝作了详细汇报，并说："给我军马和粮草，我一人就可以守住山海关。"朝廷大臣更加佩服他的才干，破格提拔他任兵部佥事，监察关外部队，并发给军费二十万两，让他招募部队。当时关外土地全部被后金哈剌慎各部占领，袁崇焕驻守关内。不几天后，哈剌慎各部与明军讲和，经略王在晋下令袁崇焕移军驻札中前所，监察参将周守廉、游击左辅的部队，经理前屯卫的军事。很快又下令要他到前屯去安置辽人中的失业人员。袁崇焕立即乘夜前行，经历虎豹出入的荆棘之地，天亮之前进城，将领士卒都佩服他的勇敢，王在晋对他更加信任重用，以他为宁前兵备佥事。但袁崇焕认为王在晋考虑军情没有远见，并不完全遵守他的命令。

天启三年（1623）九月，内阁大学士孙承宗巡视边关，主张守住关外宁远城（今辽宁兴城）。佥事万有孚、刘诏极力劝阻，孙承宗不听，下令满桂和袁崇焕一起防守宁远。起初，孙承宗下令祖大寿构筑宁远城，祖大寿考虑到朝廷不会要长期守宁远，城只筑了十分之一，而且城墙又松又薄，无法防守。袁崇焕于是定下规制：城墙高三丈二尺，女墙高六尺，墙脚宽三丈、城墙上面宽二丈四尺。由祖大寿与参将高见、贺谦分别监督修筑，第二年完工，从此宁远成了关外重镇。满桂是明朝有名将领，袁崇焕勤于职守，发誓与宁远共存亡，他善于抚军，

将士都愿为他尽力。从此，宁远城中商旅往来繁荣，关外流民等都聚集到这里，远近之人都把这里看作安全地点。袁崇焕父亲死了，照理应守制奔丧，但因军情严重，熹宗令他带丧坚守岗位。第二年九月，袁崇焕又陪伴大将马世龙、王世钦率领水陆马步军一万二千人，东巡广宁，历经北镇祠、十三山、右屯（今均属辽宁）等地，最后由水路经三岔河而回。不久奖励其守边有功，提升为兵备副使，又升为右参政。

袁崇焕东巡时，曾请恢复锦州（今属辽宁）、右屯等城，孙承宗认为时机还未成熟。到熹宗天启五年（1625）夏，孙承宗与袁崇焕议议，派遣将领分别到锦州、松山、杏山、右屯及大、小凌河等处（在今辽东湾畔一带）修缮城郭驻军。这样一来，宁远就成了内地，恢复关外疆土二百多里。这年十月，孙承宗被罢免，由高第来代替他。高等认为关外都守不住，下令全部撤除锦州等城的防守，将部队移到关内。督屯通判金启倧上书袁崇焕说："锦州、右屯、大凌河三城都是前锋要地，如果放弃撤兵，已经安置下来的民众又要迁徙，已经恢复的疆土又要沦没，关内外经得起几次退守？"袁崇焕也极力反对撤军，他说："兵法讲有进无退，锦州等三城已经恢复，怎么可以轻易撤离？锦州、右屯一动摇，宁远、前屯就会震惊，山海关的门户也失去了保障。现在只要派良将把手，就不会有什么问题了。"高第坚持己见，并且又想将宁远和前屯一起撤离。袁崇焕说："我官为宁前道，要死，也要在宁远，我决不撤离。"高第说服不了袁崇焕，就将锦州、右屯、大小凌河与松山、杏山、塔山等处守军全部撤离，将军队全部调回关内，丢弃军粮十余万石，沿途死亡人数很多，哭声震天，人民抱怨，军队士气低落。

后金将帅乘明朝撤退关外人马之机，于熹宗天启六年（1926）正月率大军渡过辽河，二十三日抵达宁远城。袁崇焕听说后金兵马到来，立即与大将满桂，副将左辅、朱梅，参将祖大寿，守备何可刚等集中军马，誓死守住宁远城。袁崇焕还刺血写书，激发将士忠义之心，将士都愿效命死守。于是，他们将城外住房全部烧毁，将防守器具全部搬进城来，坚壁清野等待敌人到来。袁崇焕又下令同知程维楧追查汉奸，通判金启倧准备守城士卒的粮食，并令前屯守将赵率教、山海关守将杨麒，凡有从宁远逃跑到此的将士全部斩杀。人心这才安定下来。第二天，后金大军攻城，戴着藤牌挖城墙，明军下石射箭他们也不退却。袁崇焕下令福建籍士兵罗立用西洋大炮打退后金兵马。次日他们再次进攻，又被打退，宁远之围被解，通判金启倧因点炮被炸死。

这年冬天，袁崇焕与刘应坤、纪用、赵率教等巡视锦州，大、小凌河，商议要在这里大兴屯田，逐渐恢复高第所丢弃的土地。当时魏忠贤与刘应坤等因此而获得荫袭锦衣卫资格，袁崇焕提出可荫为指挥佥事。他上奏熹宗说："辽左的失败，虽然是因为没有坚守的决心，也还因为没有险关可守，所以人心不固。野战对我军不利，只有凭借坚固的城防和大炮这个方法。现在山海关四城都是新筑，还应当再修筑松山等城，调集守军四万人，这缺一不可。"熹宗采纳了这一建议。

不久，熹宗死去，崇祯继位，魏忠贤等被诛杀，冒功获官之人被削职。在这之前，袁崇焕因得罪魏忠贤而弃官在家，此时，廷臣都请求召他回朝。这年十一月，提升他为右都御史，并以兵部左侍郎视事。崇祯元年（1628）四月，以兵部尚书兼右副都御史到蓟辽督师，并且兼督登州、莱州（均在今山东东

部）、天津的军务。七月，袁崇焕回京到任，向崇祯汇报辽东方面的军事情况。崇祯在平台召见他，给以关切慰问，并询问战略方针。袁崇焕回答：“战略已经在上疏中说明，我受到皇上的特别信任，希望能便宜行事，用五年时间恢复整个辽东。”崇祯说：“恢复了辽东，我将不惜赏你封侯，你努力为国家解除困难，你的子孙也可以由此享福。”袁崇焕叩头感谢。

明朝驻守皮岛的总兵毛文龙因不听号令，袁崇焕将他军法从事。毛文龙死后三个月，满清大军数十万人分别侵犯龙井关、大安口。袁崇焕听说后，立即督率祖大寿、何可刚等入关防卫。这年十一月十日抵达蓟州（治今河北蓟县），他们所经过的抚宁、永平、迁安、丰润、玉田（今均属河北）等城，都留下兵马防守。崇祯皇帝听说袁崇焕率兵到来，十分高兴，下旨褒奖勉励，并发银两犒劳士兵，又令袁崇焕统一指挥各路援军。不久，听说赵率教战死，遵化、三屯营（今均属河北）都被清兵攻破，巡抚王元雅、总兵朱国珍自杀，清兵越过蓟州逼近北京。袁崇焕害怕京师有失，急忙率兵入卫京师，军队驻扎在广渠门外。皇上立刻召见了他，表示慰劳，又询问了战守对策，并赐给他酒食和貂裘。袁崇焕看到军队太疲劳，提出进城休整，皇上未答应。他又率军与清兵作战，互有伤亡。

当时清兵是通过蓟辽总理刘策所管辖的关口进入关内，逼近京师的。而袁崇焕一听到京师有险立刻从千里之外赶来救援，自认为有功无罪。然而，京师里的人突然遭受这一兵灾，怨声四起，认为是袁崇焕将清兵放进了关内，朝中人士则因为袁崇焕原来曾主持过与清兵的和议，诬蔑他这次是将敌人引进京师，强迫议和，要与清兵签订城下之盟。崇祯听这些话多了，不得不有所相信。恰好这时清兵又用反间计，说是袁崇焕

与清兵早已秘密约好了，将这话故意说给俘获的宦官知道，然后有意给宦官一个逃跑机会。这个宦官果然跑去将这话告诉了崇祯皇上。崇祯十分相信，十二月初再次召见袁崇焕，乘机将他逮捕下诏狱。

袁崇焕在朝时，曾经与大学士钱龙锡谈到要杀毛文龙的情况。后来袁崇焕与清兵讲和，龙锡又曾写信制止他。龙锡在熹宗死后主张治魏忠贤这批逆党之罪。这时，魏忠贤遗党王永光、高捷、袁弘勋、史𡏖等人阴谋再兴起大狱，为魏忠贤等人报仇。见袁崇焕被下监狱，于是指责他和钱龙锡两人擅自主张议和，专门屠杀大臣，由高捷第一个上疏攻击，袁弘勋和史𡏖接着弹劾，一定要将钱龙锡一并诛杀，法司最后判决袁为谋反罪，钱也处死。崇祯三年（1630）八月袁崇焕被杀，兄弟、妻子流放三千里外，并抄了家。袁崇焕没有儿子，家里也没有多余财产，天下人都认为他冤枉。

【原文】

袁崇焕，字元素，东莞人。万历四十七年进士。授邵武知县。为人慷慨负胆略，好谈兵。遇老校退卒，辄与论塞上事，晓其阨塞情形，以边才自许。

天启二年正月朝觐在都，御史侯恂请破格用之，遂擢兵部职方主事。无何，广宁师溃，廷议扼山海关，崇焕即单骑出阅关内外。部中失袁主事，讶之，家人亦莫知所往。已，还朝，具言关上形势。曰：“予我军马钱谷，我一人足守此。”廷臣益称其才。遂超擢佥事，监关外军，发帑金二十万，俾招募。时关外地悉为哈剌慎诸部所据，崇焕乃驻守关内。未几，诸部

受款，经略王在晋令崇焕移驻中前所，监参将周守廉、游击左辅军，经理前屯卫事。寻令赴前屯安置辽人之失业者。崇焕即夜行荆棘虎豹中，以四鼓入城，将士莫不壮其胆。在晋深倚重之，题为宁前兵备佥事。然崇焕薄在晋无远略，不尽遵其令。……

（天启）三年九月，承宗决守宁远，佥事万有孚、刘诏力阻，不听，命满桂偕崇焕往。初，承宗令祖大寿筑宁远城，大寿度中朝不能远守，筑仅十一，且疏薄不中程。崇焕乃定规制：高三丈二尺，雉高六尺，址广三丈，上二丈四尺。大寿与参将高见、贺谦分督之。明年迄工，遂为关外重镇。桂，良将，而崇焕勤职，誓与城存亡，又善抚，将士乐为尽力。由是商旅辐辏，流移骈集，远近望为乐土。遭父忧，夺情视事。四年九月偕大将马世龙、王世钦率水陆马步军万二千，东巡广宁，谒北镇祠，历十三山，抵右屯，遂由水道泛三岔河而还，寻以五防叙劳，进兵备副使，再进右参政。

崇焕之东巡也，请即复锦州、右屯诸城，承宗以为时未可，乃止。至五年夏，承宗与崇焕计，遣将分据锦州、松山、杏山、右屯及大、小凌河，缮城郭居之。自是宁远且为内地，开疆二百里。十月，承宗罢，高第来代，谓关外必不可守，令尽撤锦、右诸城守具，移其将士于关内。督屯通判金启倧上书崇焕曰："锦、右、大凌三城皆前锋要地。倘收兵退，既安之民庶复播迁，已得之封疆再沦没，关内外堪几次退守耶！"崇焕亦力争不可，言："兵法有进无退，三城已复，安可轻撤。锦、右动摇，则宁、前震惊，关门亦失保障。今但择良将守之，必无他虑。"第意坚，且欲并撤宁、前二城。崇焕曰："我宁前道也，官此，当死此，我必不去。"第无以难，乃撤锦州、右屯、大、小凌河及松山、杏山、塔山守具，尽驱屯兵入

关，委弃米粟十余万，而死亡载途，哭声震野，民怨而军益不振。……

我大清知经略易与，六年正月举大军西渡辽河。二十三日抵宁远。崇焕闻，即偕大将桂，副将左辅、朱梅，参将大寿，守备何可刚等集将士誓死守。崇焕更刺血为书，激以忠义，为之下拜，将士咸请效死。乃尽焚城外民居，携守具入城，清野以待。令同知程维楧诘奸，通判启倧具守卒食，辟道上行人。檄前屯守将赵率教、山海守将杨麒，将士逃至者悉斩，人心始定。明日，大军进攻，戴盾穴城，矢石不能退，崇焕令闽卒罗立，发西洋巨炮，伤城外军。明日，再攻，复被却，围遂解，而启倧亦以然炮死。……

其冬，崇焕偕应坤、用、率教巡历锦州。大、小凌河，议大兴屯田，渐复第所弃旧土。忠贤与应坤等并因是荫锦衣，崇焕进所荫为指挥佥事。崇焕遂言："辽左之坏，虽人心不固，亦缘失有形之险，无以固人心。兵不利野战，只有凭坚城用大炮一策。今山海四城既新，当更修松山诸城，班军四万人，缺一不可。"帝报从之。……

未几，熹宗崩，庄烈帝即位，忠贤伏诛，削诸冒功者。廷臣争请召崇焕，其年十一月擢右都御史，视兵部添注左侍郎事。崇祯元年四月命以兵部尚书兼右副都御史，督师蓟辽、兼督登莱、天津军务，所司敦促上道。七月，崇焕入都，先奏陈兵事。帝召见平台，慰劳甚至，启以方略，对曰："方略已具疏中。臣受陛下特眷，愿假以便宜，计五年，全辽可复。"帝曰："复辽，朕不吝封侯赏。卿努力解天下倒悬，卿子孙亦受其福。"崇焕顿首谢。……

文龙既死，甫逾三月，我大清兵数十万分道入龙井关、大

安口。崇焕闻，即督大寿、可刚等入卫。以十一月十日抵蓟州，所历抚宁、宁平、迁安、丰润、玉田诸城，皆留守兵。帝闻其至，甚喜，温旨褒勉，发帑金犒将士，令尽统诸道援军。俄闻率教战殁，遵化、三屯营皆破，巡抚王元雅、总兵朱国彦自尽，大清兵越蓟州而西。崇焕惧，急引兵入护京师，营广渠门外，帝立召见，深加慰劳，咨以战守策，赐御馔及貂裘。崇焕以士马疲敝，请入休城中，不许。出与大军鏖战，互有杀伤。

时所入隘口乃蓟辽总理刘策所辖，而崇焕甫闻变即千里赴救，自谓有功无罪。然都人骤遭兵，怨谤纷起，谓崇焕纵敌拥兵。朝士因前通和议，诬其引敌胁和。帝颇闻之，不能无惑。会我大清设间，谓崇焕密有成约，令所获宦官知之，阴纵使去。其人奔告于帝，帝信之不疑。十二月朔再召对，遂缚下诏狱。……

方崇焕在朝，尝与大学士钱龙锡语，微及欲杀毛龙文状。及崇焕欲成和议，龙锡尝移书止之。龙锡故主定逆案，魏忠贤遗党王永光、高捷、袁弘勋、史堃辈谋兴大狱，为逆党报仇，见崇焕下吏，遂以擅主和议、专戮大帅二事为两人罪。捷首疏力攻，堃、弘勋继之，必欲并诛龙锡。法司坐崇焕谋叛，龙锡亦论死。三年八月遂磔崇焕于市，兄弟妻子流三千里，籍其家。崇焕无子，家亦无余资，天下冤之。

《明史·袁崇焕传》

15.威武不屈史可法

【译述】

史可法，字宪之，祖籍大兴（今属河北），生于祥符（今河南开封），世袭锦衣百户。祖父史应元乡试中举人，官为黄平知州，为政很得人心。……史可法崇祯元年（1628）考中进士，授予西安府推官，后来迁任户部主事、员外郎、郎中等官。

崇祯八年（1635）迁任右参议，率兵分守池州（治今安徽贵池）、太平（治今安徽当涂）一带。这年秋天，兵部侍郎兼总理军务卢象升率兵镇压农民起义军，改任史可法为副使，分别巡守安庆（今属安徽）、池州，并监察江北诸路军马。

史可法面目黝黑，身材短小而有精神，双目炯炯有神。为官廉洁讲信义，能与下属同甘共苦，行军时，士兵不吃饱他不先吃饭，士兵不穿暖和他不先穿衣，所以部下都愿为他效死拚命。

崇祯十七年（1644）四月初，他听说农民起义军逼近北京，率兵北上保护皇帝。渡江到达浦口，北京陷落的消息传来，他令部队为皇上戴孝发丧。南京方面讨论拥立新皇，张慎言、吕大器、姜曰广等人认为："福王朱由崧是明神宗的亲孙，按照朱明天下的血统，应该立他为君，但又有七个方面不妥，主要是他贪、淫、酗酒、不孝、虐待下属、不读书、干预有司等恶习。潞王朱常淓，明神宗之侄，十分贤明，可立为

君。”他们写信告诉史可法，史可法也同意这一看法。但是，凤阳（今属安徽）总督马士英又暗地里与奸党阮大铖计议，主张拥立福王，问史可法，史可法将七不可的话告诉他们。然而，马士英已与黄得功、刘良佐、刘泽清、高杰等发兵将福王送到了仪真，史可法等看到生米已成熟饭，只得迎接福王。五月初，福王谒见孝陵、奉先殿，住进内守备府。群臣进来朝见，福王红着脸回避。史可法说："王不要回避，应该受群臣朝拜。"朝拜已毕，……君臣讨论监国之事。张慎言说："国家不可一日无君，可请福王即位。"史可法则说："崇祯皇上的太子生死未卜，如果太子南来怎么办？"诚意伯刘孔昭说："今天既已决定，谁敢再变？"史可法说："慢慢来。"于是退出。过了两天，福王监国，大家推举内阁大臣，众人都推举史可法、高弘图、姜曰广。刘孔昭跃跃欲试，要进入内阁，大家以明朝以来没有勋臣进内阁的例子加以阻止。刘孔昭大声说："即使我不行，马士英又为何不行？"于是又推举了马士英入阁。大家又讨论起用人才问题，推举了郑三俊、刘宗周、徐石麟。刘孔昭又推举阮大铖，史可法说："先帝亲手圈定客魏专权的逆案，阮大铖属逆党，不要再说了。"又过了两天，朝廷拜史可法为礼部尚书兼东阁大学士，与马士英、高弘图一同任命。史可法仍然掌管兵部事务，马士英仍旧在凤阳督师。又制定南京京师部队建制，仿照北京旧制，侍卫军和锦衣卫军，都编入队伍操练，锦衣卫东西两司房和南北镇抚司官员不设，以便杜绝告密，安定人心。

当时，马士英天天盼望入京做阁相，等他见到朝中决定时，大怒，将史可法原来给他的七不可书上奏给福王，而且率兵入南京。史可法于是请求外出督师，出镇淮、扬。本月十五

日，福王即皇帝位，次日，史可法辞朝，福王加他太子太保衔，改任兵部尚书，武英殿大学士。马士英当天入值内阁。……史可法一出发，便派人查访崇祯皇帝、皇后的灵柩和太子二王的所在，并奉命祭告凤阳、泗州（治今江苏泗洪）皇陵。

高杰驻军扬州（今属江苏），桀骜不驯。史可法对他开诚布公，以君臣大义开导他，高杰十分感动，接受史可法的约束。当年十月，高杰率领军队北征，史可法到清江浦，派遣官员在开封（今属河南）屯田，以作经营中原的准备。诸镇分管地带，从王家营向北直到宿迁（今属江苏），最重要的地方，史可法亲自驻守，沿河南岸筑起壁垒。十一月四日，船到鹤镇，接到前方报告，清兵已到了宿迁。史可法进入白洋河，下令总兵官刘肇基前往救援。清兵回攻邳（pī披）州（治今江苏邳县），刘肇基再往救援，双方相持半月才解围。

后来，清兵攻下邳、宿两地，史可法飞章报告朝廷。马士英对人说："他是要给防河将士请功"，不予理睬。而各镇军马也迟迟不前往救援，而且互相攻击。第二年正月，由于缺乏粮饷，各路军马都有饥饿之苦。……

清兵攻取山东、河南北部，逼近淮南。这年四月初，史可法将军队移住泗州，保护明朝祖宗陵寝之地。军队正准备移动，左良玉率兵进攻南京，朝廷召史可法救援。他渡江抵达燕子矶时，黄得功已经打败左良玉的军队。史可法军队直趋天长（今属安徽），并传令各路将领救援盱眙（今属江苏）。很快又得到报告，盱眙军已经投降清兵，泗州援军将领侯方声全军覆没。史可法一天一夜赶回扬州，误传许定国的军队就要到来，歼灭了高杰余部。城里人全部冲杀出来，一只船也没有了。史可法传令各镇军马救援，但没有一兵一卒到来。二十

日，清兵大队人马到来，驻在班竹园。第二天，总兵李棲凤、监军副使高岐凤率部投降清兵，城中军力更加单薄了。各文武官员分头防守拒敌，史可法防守旧城西门险要地带。阵前，他给母亲妻子写了一封遗书，并且说："我死后可安葬在高皇帝陵墓旁边。"过了两天，清兵逼近城下，用炮轰击城西北角，城破。史可法自杀未死，一位参将抱着他逃出小东门，被清兵俘获。史可法大声呼喊："我就是史督师。"结果被杀。扬州知府任民育，同知曲从直、王缵爵，江都知县周志畏、罗伏龙，两淮盐运使杨振熙，监饷知县吴道正，江都县丞王志端，赏功副将汪思诚，幕客卢渭等人全部战死。

【原文】

史可法，字宪之，大兴籍，祥符人。世锦衣百户。祖应元举于乡，官黄平知州，有惠政。……举崇祯元年进士，授西安府推官，稍迁户部主事，历员外郎，郎中。

八年迁右参议，分守池州、太平。其秋，总理侍郎卢象升大举讨贼。改可法副使，分巡安庆、池州，监江北诸军。

可法短小精悍，面黑，目烁烁有光。廉信，与下均劳苦。军行，士不饱不先食，未授衣不先御，以故得士死力。

十七年四月朔，闻贼犯阙，誓师勤王。渡江抵浦口，闻北都既陷，缟衣发丧。会南都议立君，张慎言、吕大器、姜曰广等曰："福王由崧，神宗孙也，伦序当立，而有七不可：贪、淫、酗酒、不孝、虐下、不读书、干预有司也。潞王常淓，神宗侄也，贤明当立。"移牒可法，可法亦以为然。凤阳总督马士英潜与阮大铖计议，主立福王，咨可法，可法以七不可告

之。而士英已与黄得功、刘良佐、刘泽靖、高杰发兵送福王至仪真，于是可法等迎王。五月朔，谒孝陵、奉先殿，出居内守备府。群臣入朝，王色赧欲避。可法曰："王毋避，宜正受。"既朝，……出议监国事。张慎言曰："国虚无人，可遂即大位。"可法曰："太子存亡未卜，倘南来若何？"诚意伯刘孔昭曰："今日既定，谁敢复更？"可法曰："徐之。"乃退。又明日，王监国，廷推阁臣，众举可法、高弘图、姜曰广。孔昭攘臂欲并列，众以本朝无勋臣入阁例，遏之。孔昭勃然曰："即我不可，马士英何不可？"乃并推马士英。又议起废，推郑三俊，刘宗周，徐石麒。孔昭举大铖，可法曰："先帝钦定逆案，毋复言。"越二日，拜可法礼部尚书兼东阁大学士，与士英、弘图并命。可法仍掌兵部事，士英仍督师凤阳。乃定京营制，如北都故事，侍卫及锦衣卫诸军，悉入伍操练。锦衣东西两司房，及南北两镇抚司官，不备设，以杜告密，安人心。

当是时，士英旦夕冀入相。及命下，大怒，以可法七不可书奏之王。而拥兵入觐，拜表即行。可法遂请督师，出镇淮、扬。十五日，王即位。明日，可法陛辞，加太子太保，改兵部尚书，武英殿大学士。士英即以是日入直。……可法启行，即遣使访大行帝后梓宫及太子二王所在，奉命祭告凤、泗二陵。

杰居扬州，桀骜甚。可法开诚布公，导以君臣大义。杰大感悟，奉约束。十月，杰帅师北征。可法赴清江浦，遣官屯田开封，为经略中原计。诸镇分汛地，自王家营而北至宿迁，最冲要，可法自任之，筑垒缘河南岸。十一月四日，舟次鹤镇，谍报我大清兵入宿迁。可法进至白洋河，令总兵官刘肇基往援。大清兵还攻邳州，肇基复援之，相持半月而解。

比大清兵已下邳、宿，可法飞章报。士英谓人曰："渠欲

叙防河将士功耳。”慢弗省。而诸镇逡巡无进师意，且数相攻。明年，是为大清顺治二年，正月，饷缺，诸军皆饥。……

时大兵已取山东，河南北，逼淮南。四月朔，可法移军驻泗州，护祖陵。将行，左良玉称兵犯阙，召可法入援。渡江抵燕子矶，得功已败良玉军。可法乃趋天长，檄诸将救盱眙。俄报盱眙已降大清，泗州援将侯方岩全军没。可法一日夜奔还扬州。讹传定国兵将至，歼高氏部曲。城中人悉斩关出，舟楫一空。可法檄各镇兵，无一至者。二十日，大清兵大至，屯班竹园。明日，总兵李栖凤、监军副使高岐凤拔营出降，城中势益单。诸文武分陴拒守。旧城西门险要，可法自守之。作书寄母妻，且曰：“死葬我高皇帝陵侧。”越二日，大清兵薄城下，炮击城西北隅，城遂破。可法自刎不殊，一参将拥可法出小东门，遂被执。可法大呼曰：“我史督师也。”遂杀之。扬州知府任育民，同知曲从直、王缵爵，江都知县周志畏、罗伏龙，两淮盐运使杨振熙，监饷知县吴道正，江都县丞王志端，赏功副将汪思诚，幕客庐渭等皆死。

《明史·史可法传》

16.闯王来了不纳粮

【译述】

李自成，米脂（今属陕西）人，世代居住在怀远堡李继迁村寨。李自成小时候给当地姓艾的大户人家放羊。长大成人后，在银川当驿站小卒。他善于骑马射箭，好争强斗狠，不讲

道理，多次犯法。知县晏于宾将他逮捕，要处死刑，他逃脱以后当了屠户。

崇祯元年（1628），陕西一带出现大饥荒，延绥（治今陕西榆林）缺少兵饷，固原（今属宁夏）士兵抢劫了州库。白水（在今陕西宁强）农民王二、府谷（今属陕西）农民王嘉胤、宜川（今属陕西）农民王左挂、飞天虎、大红狼等同时造反起义，安塞（今属陕西）地区的贩马人高迎祥是李自成的舅舅，他和饥民王大梁一起聚集众人响应。高迎祥自称闯王，王大梁自称大梁王。第二年春天，崇祯皇上下诏以杨鹤为三边总督捕贼。参政刘应遇斩杀了王二、王大梁，参政洪承畴打败王左挂，起义之人才稍微有些害怕。

起初，起义军从渑（miǎn勉）池（今属河南）渡河，高迎祥这支队伍最强，李自成投靠了他。进入河南后，李自成与兄长之子李过结识了李牟、俞彬、白广恩、李双喜、顾君恩、高杰等人，从此单独组成一支队伍。李过、高杰善战，顾君恩善于谋划。明朝总督陈奇遇率兵来剿，张献忠等向商（今河南安阳）、洛阳方向逃走，李自成等则被包围好兴安地区（治今陕西安康）的车箱峡。当时连续两个多月的大雨，战马无食多饿死，弓箭也多失落。李自成采纳了顾君恩的计谋，向陈奇瑜左右之人行贿，假意投降。陈奇瑜本来就没有把李自成这支队伍放在眼里，同意让他们投降，传令各位将领不要杀他们，凡路过的州县还为他们准备粮草。李自成军队刚刚走出车箱峡，就大声鼓噪，在所过七州县大肆屠杀。这时，略阳（今属陕西）方面的起义军数万人也前来会合，一时声威大震。总督陈奇瑜被朝廷罢了官，李自成由此出名。

崇祯八年（1635）正月，各路农民军在荥阳（今属河南）

大会。老回回、曹操、革里眼、左金王、改世王、射塌天、横天王、混十万、过天星、九条龙、顺天王以及高迎强、张献忠共十三家七十二营共同商议抵抗官军的办法，大家都拿不定主意。李自成说："就是一个人也还要拼命，何况我们还有上十万人马！官兵能把我们怎样？我们可以分兵几路出击，死活成败听天由命。"大家都同意。李自成又提出：革里眼、左金王抵挡四川、湖广方面的官军，横天王、混十万抵挡陕西方面的官军，曹操、过天星守卫黄河一线，高迎强、张献忠以及李自成等向东方突击，老回回、九条龙往来策应。陕西官军势力强大，再以射塌天、改世王支援横天王等。凡攻下城池所获得的战利品由大家均分。大家都听从李自成的这一安排。

在此之前，南京兵部尚书吕维祺害怕农民军向南进犯，请求调兵加强凤阳（今属安徽）皇陵的防守，但朝廷没有回报。等到高迎祥、张献忠率兵东下，江北官军力量单薄，固始（在今河南沈丘）、霍丘(今属安徽)很快被攻下，农民军放火烧了寿州(治今安徽寿县)，攻陷了颍州（治今安徽阜阳),知州尹梦鳌、州判赵士宽战死。农民军杀死原尚书张鹤鸣，乘胜攻占凤阳，烧毁明皇陵，皇陵留守朱国相等全部战死。消息传到北京，崇祯身穿孝服痛哭不已，派官向祖庙告罪，捕杀了漕运都御史杨一鹏，由朱大典取代，征兵讨伐农民军。农民军在旗帜上写上"古元真龙皇帝"几个大字，饮酒欢庆。李自成请求张献忠将守备皇陵的一个善于吹奏乐曲的小太监给他，结果遭到拒绝。李自成大怒，与高迎强一道回军向西，在归德（治今河南商丘）与曹操、过天星汇合后进入陕西。张献忠独自一军东下庐州（治今合肥）。

崇祯十一年（1638）春，明朝官军在梓潼（今属四川）打

败农民军，李自成逃到白水一带，结果粮尽。洪承畴、孙传庭率军夹击，在潼关一带大败李自成。李自成几乎全军覆没，与刘宗敏、田见秀等十八骑突围逃到商洛山中。当年，张献忠已在谷城（在今山东平阴）投降，李自成势力更为孤单。

第二年夏天，张献忠在谷城再次起兵。李自成大喜，出山收集余部，一下子余部全部结集起来了。陕西总督郑崇俭派兵围攻，他下令："包围敌人一定要留个缺口。"李自成于是率部从缺口走脱，突破武关，前往依靠张献忠。张献忠想杀害他，他觉察而逃。杨嗣昌当时在夷陵督师，传令要他投降，李自成以假话骗他。官军将他包围在巴西、鱼腹山中，李自成走投无路，想自杀，被养子李双喜劝止。手下许多将领投降了官兵。刘宗敏是个蓝田（今属陕西）打铁的，作战勇敢，也想投降。李自成和他一道散步到林中庙宇内，对他说："别人说我可以当皇帝，何不卜一卦，如果不吉利，你就将我的头拿去献给官军投降。"刘宗敏同意了，结果三次卜卦三次都是吉兆。刘宗敏回到营房，将两个妻子杀死，对李自成说："我誓死跟着你干。"军中将士听说后，也多有杀掉妻子誓死跟着干的。李自成把军中辎重全部烧掉，率队轻装出发，由郧、均地区到河南。当时河南大旱，斗米一万钱，饥民投入李自成军中的达数万人。李自成势力大振，从南阳（今属河南）出山，攻占宜阳（今属河南），杀知县唐启泰，接着又下永宁、万安、偃师（今均属河南）等地。这时已是崇祯十三年（1640）十二月了。

李自成不好酒色，生活简朴，粗茶淡饭，能与部众同甘苦，共患难。罗汝才妻妾数十人，衣被鲜丽华美，营帐中备有女乐数部，生活奢侈，李自成对此十分鄙视。罗汝才部众有数

十万，他用山西举人吉珪为他出谋划策。李自成善于攻城，罗汝才善于作战，两人配合就象左右手一样。李自成攻下宛、叶、梁、宋等地后，兵马强壮，将士一心，李自成要凌驾各路首领之上，只是对罗汝才有些顾忌。一天，他将罗汝才的好友贺一龙找来喝酒，席间将他绑了，第二天早晨派二十名骑兵将罗汝才于营帐之中斩杀了，部众全部收归已有。

李自成在中州（今河南一带），凡所攻占的城市就放火烧毁，渡过汉江后，他想以荆、襄之地（今湖北一带）作为根本，改襄阳（治今湖北襄樊）为襄京，修好襄王宫殿自己居住。……其它府县也大多改了名称。

牛金星教李自成创设官府，封官拜爵。李自成没有儿子，侄儿李过和妻弟高一功是他的左右亲信。他封田见秀、刘宗敏为权将军，李岩、贺锦、刘希尧等为制将军，张鼐、党守寿等为威武将军，谷可成、任维荣等为果毅将军，共有五营二十二将。又设置了上相、左辅、右弼、六政府侍郎、郎中、从事等官，险要地方设置防御史、府里长官称府尹、州称州牧，县称县令。

当时，原来荥阳大会时的十三家七十二营农民军首领有的战死，有的投降，只剩下李自成和张献忠两支人马了。而李自成势力最强，他自称新顺王。一天，他召集牛金星等文武将领讨论军队去向。牛金星提出直接向河北进军，攻打北京。杨永裕则建议先攻占金陵（今南京），截断明朝的漕粮道路。从事顾君恩对此都不同意，他说："金陵位于长江下游，攻占金陵不会有困难，但这样做大事太慢了。直接攻打北京，如果一旦失利，我军将没有退路，现在这样做又显得过急。关中（今属陕西）是大王的家乡，这里地势有利，占据关中，就等于三分

天下有其二了，我主张先夺取关中，在此建立基业，然后向三边进攻，扩大军事力量，攻取山西，最后进攻北京，这就进可攻，退可守，万无一失了。”李自成采纳了他的建议。

崇祯十六年（1643）十月，李自成攻下潼关，明军总督孙传庭战死。李自成接连攻下华阴、渭南、华、商、临潼等州县（今均属陕西），大军进逼西安，守将王根子打开城门接纳农民军进城。李自成俘获秦王存枢后任命他为权将军，任命永寿王谊况为制将军。巡抚冯师孔及下属官员十余人被杀，布政使陆之祺等全部投降。李自成让士兵在西安大肆抢掠了三天才下令禁止。他改西安为长安，称为西京。

第二年春正月初一，李自成在西安称王，国号为“大顺”，改元“永昌”，改名自晟。追尊他曾祖以下的先辈，都加谥号，以李继迁为太祖。设天佑殿大学士，以牛金星任其职。增设六政府尚书官职，又设置了弘文馆、文谕院、谏议、直指使、从政、统会、尚契司、验马寺、知政使、书写房等官职。

李自成攻下山西后，直逼京师。这年三月十三日放火烧昌平（今属北京），总兵官李守𬭼战死。在这之前，农民军要侦探京师虚实，往往暗地里派人扮为商贾进入京师卖货，还派人伪装各部衙门的小卒探刺机密情况。朝廷有什么计划、措施，一下子就回报李自成军中知道。当农民军抵达昌平时，兵部派人侦察军情，结果全被农民军俘获投降了。农民军的先头人马到了平则门，京师还不知道。十七日，崇祯皇帝查问军情、群臣都无法回答。农民军很快开始围攻京师九门。九门外朝廷三大营全部投降了农民军。北京城很长时间就缺乏粮饷，缺少守卫城墙的士兵，只得派些宦官。后来，守城的大权就被这些宦

官所掌握了，百官不得过问。

十八日，农民军攻城更为激烈。李自成驻军彰义门外，派投降过来的太监杜勋翻进城墙见崇祯皇帝，要求他让位。崇祯大怒，大声叱责他，并下令亲征。傍晚，太监曹化淳打开彰义门，放农民军进城。崇祯出宫登上煤山，看到京师烽火连天，叹息道：“真苦了百姓！”徘徊良久，回到乾清宫，下令将太子和永王、定王送到贵戚大臣周奎、田弘遇家，用剑击杀大公主，又逼迫皇后自尽。第二天天还未亮，皇城失守，崇祯下令鸣钟召集文武百官，但没有一人前来。于是，他再上煤山，在衣襟上写下遗书，然后在山亭中自缢而死，太监王承恩也在他身边自缢。

李自成从攻占西安起，就开始建置百官，这时攻占京师，将明朝官制全部更改。六部改为六政府，司官改称从事，六科改称谏议，十三道御史改称直指使，翰林院改称弘文馆，太仆寺改称验马寺，巡抚改称节度使，兵备改称防御使，知府改称府尹，知州改称州牧，知县改称县令。他召见朝官，李自成向南而坐，牛金星、刘宗敏、宋企郊等在他左右杂坐，按次序呼叫名字，分三等授予职务。对明朝降官，从四品以下全部予以委用，三品以上只用了原侍郎侯恂一人。其余的勋戚、文武大臣如周奎、朱纯吕、陈演、魏藻德等共八百多人，全部送到刘宗敏营帐中，拷打追赃，有的皮肉被烧烙，有的四肢被折断，用尽酷刑。

北京还未攻下时，明朝山海关总兵吴三桂接到崇祯皇帝的诏书，率兵救援京师。刚到山海关，京师陷落。他正在犹豫不决时，李自成逼迫他父亲吴襄写信招降。吴三桂准备投降，率兵到滦州（治今河北滦县），听说他的爱妾陈沅被刘宗敏抢去，十分愤怒，迅速回军赶到山海关，打败山海关的农民军。

李自成大怒，亲自率领部众十余万人，并将吴襄也带在军中，进攻山海关东面，又另派将领从一片石越过山海关，准备前后夹击。吴三桂害怕了，向清兵投降请求救援。四月二十二日，李自成二十万大军列阵关内，从北山连绵到海边。清兵面对农民军摆开阵势，吴三桂则列阵右边，双方大战，吴三桂军杀伤农民军数千人，农民军也奋力拚搏，双方久战不下，清兵从吴三桂军右边突然出击，冲击农民军，一时万马奔腾，箭如雨下，老天又刮起大风，飞沙走石。李自成正带着太子站在高处观战，见清兵投入战斗，立即催马急走。清兵追杀四十里，农民军大败，自相践踏，死者不计其数，遍地是尸体，沟水变成了红色。李自成逃到永平（今属北京），清兵追逐不已，吴三桂先到永平，李自成杀死吴襄，逃回北京。

四月二十九日，李自成在北京称帝，然后放弃北京，逃到西安。顺治二年（1645）二月，清兵进攻潼关，农民军首领马世耀率兵六十万迎战，大败而死。潼关失守，李自成放弃西安，由龙驹寨到武冈，进入襄阳，又逃武昌。清兵分两路紧追不舍，接连攻下邓州、承天、德安、武昌（今均属湖北），一直追到农民军老营，李自成大败，军队损失惨重。当时，左良玉东下，武昌空虚，李自成在此屯驻了五十多天。军队大约还有五十余万，他改江夏（在今武昌附近）为瑞符县。很快，在我军追逼之下，部众或降或逃。李自成逃往咸宁、蒲圻，到通城（今均属湖北），进入九宫山（在今湖北、江西交界处）。这年秋九月，李自成留下李过守寨，自己率领二十名骑兵到山中找粮食，被山中村民包围，无法走脱，于是自缢而死。另有一种说法是：当时村民正在修筑堡垒准备抵抗，看到农民军人少，大家一拥而前，争相撕杀，李自成人马陷进泥潭之中，被

用铁锄击杀。山民剥去他的衣服，看到他穿的龙衣、金印，又看到尸体瞎了一只眼，才知道死者就是李自成。当时清兵又派认识李自成的人去验证尸身，结果因为尸体已朽烂，无法辨认了。

【原文】

李自成，米脂人，世居怀远堡李继迁寨。幼牧羊于邑大姓艾氏，及长，充银川驿卒。善骑射，斗很无赖，数犯法。知县晏子宾捕之，将置诸死，脱去为屠。

崇祯元年，陕西大饥，延绥缺饷，固原兵劫州库。白水贼王二，府谷贼王嘉胤，宜川贼王左挂、飞山虎、大红狼等，一时并起。有安塞马贼高迎祥者，自成舅也，与饥民王大梁聚众应之。迎祥自称闯王，大梁自称大梁王。二年春，诏以杨鹤为三边总督，捕之。参政刘应遇击斩王二、王大梁，参政洪承畴击破王左挂，贼稍稍惧。

始，贼自渑池渡河，高迎祥最强，自成属焉。及入河南，自成与兄子过结李牟、俞彬、白广恩、李双喜、顾君恩、高杰等自为一军。过、杰善战，君恩善谋。及奇瑜兵至，献忠等奔商、洛，自成等陷于兴安之车箱峡。会大雨两月，马乏刍多死，弓矢皆脱，自成用君恩计，贿奇瑜左右，诈降。奇瑜意轻贼，许之，檄诸将按兵毋杀，所去州县为具粮传送。贼甫渡栈，即大课，尽屠所过七州县。而略阳贼数万亦来会，贼势愈张。奇瑜坐削籍，而自成名始著矣。

八年正月大会于荥阳。老回回、曹操、革里眼、左金王、改世王、射塌天、横天王、混十万、过天星、九条龙、顺天王

及迎祥、献忠共十三家七十二营，议拒敌，未决。自成进曰："一夫犹奋，况十万众乎！官兵无能为也。宜分兵定所向，利钝听之天。"皆曰："善。"乃议革里眼、左金王当川、湖兵，横天王、混十万当陕兵，曹操、过天星扼河上，迎祥、献忠及自成等略东方，老回回、九条龙往来策应。陕兵锐，益以射塌天、改世王。所破城邑，子女玉帛惟均。众如自成言。

先是，南京兵部尚书吕维祺惧贼南犯，请加防凤阳陵寝，不报。及迎祥、献忠东下，江北兵单，固始、霍丘俱失守。贼燔寿州，陷颍州，知州尹梦鳌、州判赵士宽战死，杀故尚书张鹤鸣。乘胜陷凤阳，焚皇陵，留守署正朱国相等皆战死。事闻，帝素服哭，遣官告庙。逮漕运都御史杨一鹏弃市，以朱大典代之，大征兵讨贼。贼乃大书帜曰古元真龙皇帝，合乐大饮。自成从献忠求皇陵监陵小阉善吹鼓者，献忠不与。自成怒，偕迎祥西趋归德，与曹操、过天星合，复入陕西。献忠独东下庐州。

十一年春，官军败贼梓潼，自成奔白水，食尽。承畴、传庭合击于潼关原，大破之。自成尽亡其卒，独与刘宗敏、田见秀等十八骑溃围，窜伏商、洛山中。其年，献忠降，自成势益衰。

十二年夏，献忠反谷城。自成大喜，出收众，众复大集。陕西总督郑崇俭发兵围之，令曰："围师必缺。"自成乃由缺走，突武关，往依献忠。献忠欲图之，觉，遁去。杨嗣昌督师夷陵，檄令降，自成出谩语。官军围自成于巴西、鱼腹诸山中，自成大困，欲自经，养子双喜劝而止。贼将多出降。刘宗敏者，蓝田锻工也，最骁勇，亦欲降。自成与步入丛祠，顾而叹曰："人言我当为天子，盍卜之，不吉，断我头以降。"宗

敏诺，三卜三吉。宗敏还，杀其两妻，谓自成曰："吾死从君矣。"军中壮士闻之，亦多杀妻子愿从者。自成乃尽焚辎重，轻骑由郧、均走河南。河南大旱，斛谷万钱，饥民从自成者数万。遂自南阳出，攻宜阳，杀知县唐启泰。攻永宁，杀知县武大烈，戕万安，攻偃师。时十三年十二月也。

自成不好酒色，脱粟粗粝，与其下共甘苦。汝才妻妾数十，被服纨绮，帐下女乐数部，厚自奉养，自成尝嗤鄙之。汝才众数十万，用山西举人吉珪为谋主。自成善攻，汝才善战，两人相须若左右手。自成下宛、叶，克梁、宋，兵强士附，有专制心，颇独忌汝才。乃召汝才所善贺一龙宴，缚之，晨以二十骑斩汝才于帐中，悉兼其众。

自成在中州，所略城辄焚毁之。及渡汉江，谋以荆、襄为根本，改襄阳曰襄京，修襄王宫殿居之。改禹州曰均平府，承天府曰扬武州，他府县多所更置。

牛金星教以创官爵名号，大行署置。自成无子，兄子过及妻弟高一功，迭居左右，亲信用事。田见秀、刘宗敏为权将军，李岩、贺锦、刘希尧等为制将军，张鼐、党守素等为威武将军，谷可成、任维荣等为果毅将军，凡五营二十二将。又置上相、左辅、右弼、六政府侍郎、郎中、从事等官。要地设防御使，府曰尹，州曰牧，县曰令。

当是时，十三家七十二营诸大贼，降死殆尽，惟自成、献忠存，而自成独劲，遂自称曰新顺王。集中金星等议兵所向。金星请先取河北，直走京师。杨永裕请下金陵，断燕都粮道。从事顾君恩曰："金陵居下流，事虽济，失之缓。直走京师，不胜，退安所归，失之急。吴中，大王桑梓邦也，百二山河，得天下三分之二，宜先取之，建立基业。然后旁略三边，资其

兵力，攻取山西，启向京师，庶几进战退守，万全无失。”自成从之。

冬十月，自成陷潼关，传庭死，遂连破华阴、渭南、华、商、临潼。进攻西安，守将王根子开东门纳贼。自成执秦王存枢以为权将军，永寿王谊況为制将军。巡抚冯师孔以下死者十余人，布政使陆之祺等俱降。自成大掠三日，下令禁止。改西安曰长安，称西京。

十七年正月庚寅朔，自成称王于西安，僭国号曰大顺，改元永昌，改名自晟。追尊其曾祖以下，加谥号，以李继迁为太祖。设天佑殿大学士，以牛金星为之。增置六政府尚书，设弘文馆、文谕院、谏议、直指使、从政、统会、尚契司、验马寺、知政使、书写房等官。

三月十三日焚昌平，总兵官李守鑅死。始，贼欲侦京师虚实，往往阴遣人辇重货，贾贩都市，又令充部院诸掾吏，探刺机密。朝廷有谋议，数千里立驰报。及抵昌平，兵部发骑探贼，贼辄勾之降，无一还者。贼游骑至平则门，京师犹不知也。十七日，帝召问群臣，莫对，有泣者。俄顷贼环攻九门，门外先设三大营，悉降贼。京师久乏饷，乘陴者少，益以内侍。内侍专守城事，百司不敢问。

十八日，贼攻益急，自成驻彰义门外，遣降贼太监杜勋缒入见帝，求禅位。帝怒，叱之下，诏亲征。日暝，太监曹化淳启彰议门，贼尽入。帝出宫，登煤山，望烽火彻天，叹息曰：“苦我民耳。”徘徊久之，归乾清宫，令送太子及永王、定王于戚臣周奎、田弘遇第，剑击长公主，趣皇后自尽。十九日丁未，天未明，皇城不守，鸣钟集百官，无至者。乃复登煤山，书衣襟为遗诏，以帛自缢于山亭，帝遂崩。太监王承恩缢于侧。

自成自居西安，建置官吏，至是益尽改官制。六部曰六政府，司官曰从事，六科曰谏议，十三道曰直指使，翰林院曰弘文馆，太仆寺曰验马寺，巡抚曰节度使，兵备曰防御使，知府州县曰尹、曰牧、曰令。召见朝官，自成南向坐，金星、宗敏、企郊等左右杂坐，以次呼名，分三等授职。自四品以下少詹事梁绍阳、杨观光等无不污伪命，三品以上独用故侍郎侯恂。其余勋戚、文武诸臣奎、纯臣、演、藻德等共八百余人，送宗敏等营中，拷掠责赇赂，至灼肉折胫，备诸惨毒。

初，三桂奉诏入援，至山海关，京师陷，犹豫不进。自成劫其父襄，作书招之，三桂欲降。至滦州，闻爱姬陈沅被刘宗敏掠去，愤甚，疾归山海，袭破贼将。自成怒，亲部贼十余万，执吴襄于军，东攻山海关，以别将从一片石越关外。三桂惧，乞降于我大清。四月二十二日，自成兵二十万，阵于关内，自北山亘海。我兵对贼置阵，三桂居右翼末，悉锐卒搏战，杀贼数千人，贼亦力斗，围开复合。战良久，我兵从三桂阵右突出，冲贼中坚，万马奔跃，飞矢雨堕，天大风，沙石飞走，击贼如雹。自成方挟太子登高冈观战，知为我兵，急策马下冈走。我兵追奔四十里，贼众大溃，自相践踏死者无算，僵尸遍野，沟水尽赤。自成奔永平，我兵逐之。三桂先驱至永平，自成杀吴襄，奔归京师。

顺治二年二月，我兵攻潼关，伪伯马世耀以六十万众迎战，败死。潼关破，自成遂弃西安，由龙驹寨走武冈，入襄阳，复走武昌。我兵两道追蹑，连蹙之邓州、承天、德安、武昌，穷追至贼老营，大破之者八。当是时，左良玉东下，武昌虚无人。自成屯五十余日，贼众尚四十余万，改江夏曰瑞符县。寻为我兵所迫，部众多降，或逃散。自成走咸宁、蒲圻，

至通城，窜于九宫山。秋九月，自成留李过守寨，自率二十骑略食山中，为村民所困，不能脱，遂缢死。或曰村民方筑堡，见贼少，争前击之，人马俱陷泥淖中，自成脑中锄死。剥其衣，得得龙衣金印，眇一目，村民乃大惊，谓为自成也。时我兵遣识自成者验其尸，朽莫辨。

《明史·李自成传》

17.明代内阁

【译述】

明朝的官制，主要是在汉、唐官制的基础上稍微加以变革。明太祖洪武十三年（1380），朱元璋为了强化中央集权，罢除了从秦汉以来一直执掌朝廷大政的宰相制度，将宰相府的朝政大事分别给六部办理，六部地位提高了，六部主要负责人是尚书，其次是侍郎。后来又设置了殿阁大学士，但他们只是朱元璋的顾问官，朱元璋亲自掌握大权，处理朝政，殿阁学士很少参预意见，更谈不上决策朝政了。监察机构是都察院，负责纠正朝廷过失，弹劾犯法官员。各级官员要上奏章，则由通政司负责转达，处理犯法事件，判决犯人则由大理寺负责。这实际上也就是秦汉时期的九卿制度的变种。关于军事机构方面，朱元璋废除了执掌全国军队的大都督府，而分别设置了前、后、中、左、右五军都督府。五军都督府只负责掌握士兵的军籍，负责军队训练，而征兵、调遣的权力则在兵部。地方则设立了都指挥使司负责地方军事、承宣布政使司负责地方财

政和民政事务，提刑按察使司负责地方司法事务，这合称为三司。地方官的考核则由府部进行。在六部之中，吏、户、兵三部的权利最重大。

到了仁宗和宣宗这两个皇帝统治时期，内阁大学士因为一般都担任过皇太子的老师，太子即位后，他们的声望就逐渐重起来，地位也日益尊崇，往往都要给他们加上太师太保等衔职。特别是明宣宗，朝廷事情，不分大小，全部要由内阁大学士杨士奇来决定。虽然吏部尚书蹇义、户部尚书夏原吉也很受宣宗重用，时常受到宣宗召见，并且要他们参预各部事宜，但还是不如杨士奇等几位内阁大学士与皇帝的关系密切。也就是从宣宗时期开始，内阁的权力就一天比一天大起来了，即使偶然有一、二个吏部尚书或者兵部尚书同他们争夺权力，也总是败在他们手下。

到明世宗嘉靖皇帝的中期，内阁大学士的领班已经被称为内阁首辅了。当时的内阁首辅相继为夏言、严嵩，他们都是几进几退，交替执掌朝政，声威赫赫，简直和前朝的宰相没有什么区别，开始凌驾于六部长官之上了。但是，即使在这一时期，内阁权力的主要象征，也就是代表皇上草拟各项政策、命令等，也还要最后经过司礼太监批准。拟票被决定于批红，这象征着宰相之权已经转移到司礼太监手中了。从此，朝廷各项大事，官吏的任免升迁等，都完全由司礼秉笔太监所决定了。那些只拿朝廷俸禄不管朝廷命运的辅臣成天随着他们转，完全听从他们的安排，即使偶尔有一两个贤能的内阁首辅，也只能眼看他们横行，忧心忡忡而无法补救。

明朝初年，负责五军都督府的将领都是元老派，他们曾经跟随太祖朱元璋南征北战，所以既有威望，治军也严明。到了

明成祖永乐年间，因为他是通过“靖难之役”造反起家的，对原有的将领不敢信任委用，所以在军队中设置监军，由宦官担任。在永乐年间，这些宦官还不敢作恶。但沿袭几个皇帝之后，军队将领已经完全是些出身权门的贵族子弟，他们不以天下为意，军队纪律一天天涣散。随着朝廷宦官数量的增多，宦官干涉军事的现象也越来越严重。边防要地都有宦官巡视，四方征战都有宦官代表皇帝监军，这样一来，明朝的边防开始被毁在这些宦官手中了。明朝的江山开始动摇了。研究明朝的治乱兴衰原因，难道不是主要在于用人方面的得当与否吗？

【原文】

明官制，沿汉唐之旧而损益之。自洪武十三年罢丞相不设，析中书省之政归六部，以尚书任天下事，侍郎贰之，而殿阁大学士只备顾问，帝方自操威柄，学士鲜所参决。其纠劾则责之都察院，章奏则达之通政司，平反则参之大理寺，是亦汉九卿之遗意也。分大都督府为五，而征调隶于兵部。外设都、布、按三司，分隶兵刑钱谷，其考核则听于府部。是时吏、户、兵三部之权为重。

迨仁、宣朝，大学士以太子经师恩，累加至三孤，望益尊。而宣宗内柄无大小，悉下大学士杨士奇等参可否。虽吏部蹇义、户部夏原吉时召见，得预各部事，然希阔不敌士奇等亲。自是，内阁权日重，即有一二吏、兵之长与执是非，辄以败。

至世宗中叶，夏言、严嵩迭用事，遂赫然为真宰相，压制六卿矣。然内阁之拟票，不得不决于内监之批红，而相权转归

寺人。于是朝廷之纪纲，贤士大夫之进退，悉颠倒于其手。伴食者承意指之不暇，间有贤辅，卒蒿目而不能救。

初，领五都督府者，皆元勋宿将，军制肃然。永乐间，设内监监其事，犹不敢纵。沿习数代，勋戚纨袴司军纪，日以惰毁。既而内监添置益多，边塞皆有巡视，四方大征伐皆有监军，而疆事遂致大坏，明祚不可支矣。迹其兴亡治乱之由，岂不在用人之得失哉！

《明史·职官志》

18.明代科举

【译述】

明朝的科举制度，沿袭了唐宋两朝的旧制，只是考试方法稍微有些改变。朝廷命题，主要限制在《大学》、《中庸》、《孟子》、《论语》四书和《周易》、《尚书》、《诗经》、《春秋》、《礼记》五经的范围之内。这是明太祖朱元璋和开国谋臣刘基商议规定的。考生作文，大略仿照宋朝的经义，然而要用古人的语气写作；文章体裁要用排比和对偶形式，称之为八股，一般也称之为制义。三年一次全国性大考，考生在各省省城参加考试，称为“乡试”，考中者叫举人。次年，举人们就会集到京师，参加礼部主持的考试，称为“会试”，考试合格者，由天子在朝廷亲自主考，称为“廷试”，也叫“殿试”。殿试合格者按成绩分名次，共分为一、二、三甲。一甲只取三人，第一名称“状元”，第二名称“榜眼”，第三名称

"探花"，由皇上赐给"进士及第"身份；二甲录取人数要多一些，但名额不固定，被录取者都被赐给"进士出身"身份；三甲录取人数更多些，名额也不固定，他们被赐给"同进士出身"身份。一甲三名分别称状元、榜眼、探花，是明朝制度所规定的。而读书人一般又称乡试第一名为"解元"，会试第一名为"会员"，二、三甲第一名为"传胪"。每逢子、午、卯、酉年举行乡试，每逢辰、戌、丑、未年会试。乡试在八月，会试在二月，都是初九日考第一场，三天后考第二场，再三天后考第三场。

廷试在三月初一举行。乡试，直隶省在京师举行，其它各省则在各自的省城举行。会试在礼部举行。乡试时，有主考官两人，同考官四人；会试时主考官两人，同考官八人。另外还有提调一人，在京师考试时由京官充任，在各省则由布政司充任。会试时，礼部派二人监考，在内由御史担任，在外由按察司担任。会试时，御史负责试卷的保管、分发，密封、誊录、对读，收卷以及巡视考场、检查夹带等，也都规定了人数，各负其责。考生是国子监学生和府、州、县学生，读书人还没有官职的，或者官位低下，不入九品的，都由有关部门推荐他们中间品质优秀而又有学问的人参加考试。学校教师的职责是专门教育学生，他们和罢官闲居的人、出身于倡妓优伶之家的人、父母有丧之人都不能参加考试。

考生试卷上首要书写三代人的姓名、籍贯，出生年月，以及学习的是哪一经、属于哪一省考生等。考试的那天入场，禁止讲话、提问、冒名代考。天晚了还没交卷，发给腊烛三支。文字中要回避皇上的名字、庙号以及不许叙述自己的门第。密封编号时用三合字。考试时用墨水，称为墨卷。誊录用珠砂，

称为硃卷。考试的房子称为贡院，考生的坐号，称为号房，每一考生由一士兵看守，称为号军。

负责考试的官员进入贡院，立即将内外门户全门封锁起来。在门外的提调、监试等考官称为外帘官，在贡院内的主考、同考等称为内帘官。廷试时，用翰林以及文学优秀的朝臣为读卷官，共同阅看考生的对策试卷，拟定录取名次，临轩等候。皇上或者同意他们拟定的结果，或者有些改动，都由他们传达。

状元一般委任翰林院修撰，榜眼、探花一般委任翰林院编修，二、三甲中被选为庶吉士者，都可算翰林院官员。其它进士或者委任给事、御史、主事、中书、行人、评事、太常、国子博士等京官。或者委任府推官、知州、知县等地方官。举人、贡生考试落选者，入国子监而选官者，有的委任小京官，有的授予府佐和州县正官，有的授予教学职务。……

明初，天下刚刚安定，朱元璋下令各行省连续三年举行考试，又因为缺少官员，凡是乡试举人都可以免于会试，到京师后直接安排官职。并且将张唯、王辉等年轻有为的举人授予了翰林院编修，委任萧韶负责秘书监，要他们到朝廷文华堂继续学习，太子赞善大夫宋濂等做他们的老师。朱元璋在处理朝政的空隙时间里常常到文华堂来，评定他们的文字好坏。每天供应他们的酒食。每次吃食时都由太子或者亲王轮流作主人，并且赐给他们白银、弓箭、鞍马以及冬天和夏天的衣服，对他们十分宠爱。不久，朱元璋认为科举考试录取的一般都是些年轻英俊的少年人，能够学以致用的人很少。于是下令有关部门到各处选拔人材，罢除了科举考试。到洪武十五年（1382），又恢复科举制度，两年后规定了科举考试的各种规则，由礼部颁

布，各省执行，此后就成了明代的一项长期的制度，由推荐选官的机会越来越小，久而久之就完全废弃了。

洪武十八年（1385）廷试，一甲进士丁显等被授予翰林院修撰官职，二甲马京等任翰林院编修官职，吴为任翰林院检讨官职。自此，进士进入了翰林院。同时又让进士在各衙门实习政务，称为观政。在翰林院和承敕监等衙门观政的叫庶吉士。从此，进士可以成为庶吉士了。那些在六部、都察院、通政司、大理寺等衙门观政的仍然称进士，由此也就有了观政进士的称呼。

明成祖初年，内阁成员共有七名，其中有一半不是由翰林进入内阁的。翰林院的修撰官，也是参用各种出身的人。明英宗天顺二年（1458），内阁首辅李贤上奏规定翰林院的纂修官全部用进士。从此，进翰林院就一定要是进士，进内阁就一定要是翰林，南、北两京的礼部尚书、侍郎及吏部右侍郎，也一定要是翰林。而且庶吉士在刚刚选定之时，人们就将他们视为宰相、也就是内阁首辅的预备人选了。总计明代的内阁宰辅共一百七十多人，由翰林而提升起来的占十分之九。这是因为明朝的科举制度比起以往任何朝代都要兴盛，而翰林的兴盛也是以往任何朝代都没有的。

【原文】

科目者，沿唐宋之旧，而稍变其试士之法，专取四子书及《易》、《书》、《诗》、《春秋》、《礼记》五经命题试士。盖太祖与刘基所定。其文略仿宋经义，然代古人语气为之，体用排偶，谓之八股，通谓之制义。三年大比，以诸生试

之直省，曰乡试。中式者为举人。次年，以举人试之京师，曰会试。中式者，天子亲策于廷，曰廷试，亦曰殿试。分一、二、三甲以为名第之次。一甲止三人，曰状元、榜眼、探花，赐进士及第。二甲若干人，赐进士出身。三甲若干人，赐同进士出身。状元、榜眼、探花之名，制所定也。而士大夫又通以乡试第一为解元，会试第一为会员，二、三甲第一为传胪云。子、午、卯、酉年乡试，辰、戌、丑、未年会试。乡试以八月，会试以二月，皆初九日为第一场，又三日为第二场，又三日为第三场。

廷试，以三月朔。乡试，直隶于京师，各省于布政司。会试，于礼部。主考，乡、会试俱二人。同考，乡试四人，会试八人。提调一人，在内京官，在外布政司官。会试，礼部官监试二人，在内御史，在外按察司。会试，御史供给收掌试卷；弥封、对读、受卷及巡绰监门，搜检怀挟，俱有定员，各执其事。举子，则国子生及府、州、县学生员之学成者，儒士之未仕者，官之未入流者，皆由有司举性资敦厚、文行可称者应之。其学校训导专教生徒，及罢闲官吏，倡优之家，与居父母丧者，俱不许入试。

试卷之首，书三代姓名及其籍贯年甲，所习本经，所司印记。试日入场，讲问、代冒者有禁。晚未纳卷，给烛三枝，文字中回避御名、庙号，及不许自序门第。弥封编号作三合字。考试者用墨，谓之墨卷。誊录用硃，谓之硃卷。试士之所，谓之贡院。诸生席舍，谓之号房。人一军守之，谓之号军。

试官入院，辄封钥内外门户。在外提调、监试等谓之外帘官，在内主考、同考谓之内帘官。廷试用翰林及朝臣文学之优

者，为读卷官。共阅对策，拟定名次，候临轩。或如所拟，或有所更定，传制唱第。

状元授修撰，榜眼，探花授编修，二、三甲考选庶吉士者，皆为翰林官。其它或授给事、御史、主事、中书、行人、评事、太常、国子博士，或授府推官、知州、知县等官。举人、贡生不第、入监而选者，或授小京职，或授府佐及州县正官，或授教职。……

时以天下初定，令各行省连试三年，且以官多缺员，举人俱免会试，赴京听选。又擢其年少俊异者张唯、王辉等为翰林院编修，萧韶为秘书监直长，令入禁中文华堂肄业，太子赞善大夫宋濂等为之师。帝听政之暇，辄幸堂中，评其文字优劣，日给光禄酒馔。每食，皇太子、亲王迭为之主，赐白金、弓矢、鞍马及冬夏衣，宠遇之甚厚。既而谓所取多后生少年，能以所学措诸行事者寡，乃但令有司察举贤才，而罢科举不用。至十五年，复设。十七年始定科举之式，命礼部颁行各省，后遂以为永制，而荐举渐轻，久且废不用矣。

十八年廷试，擢一甲进士丁显等为翰林院修撰，二甲马京等为编修，吴文为检讨。进士之入翰林，自此始也。使进士观政于诸司，其在翰林、承敕监等衙门者，曰庶吉士。进士之为庶吉士，亦自此始也。其在六部、都察院、通政司、大理寺等衙门者仍称进士，观政进士之名亦自此始也。

成祖初年，内阁七人，非翰林者居其半。翰林纂修，亦诸色参用。自天顺二年，李贤奏定纂修专选进士，由是，非进士不入翰林，非翰林不入内阁，南、北礼部尚书、侍郎及吏部右侍郎，非翰林不任。而庶吉士始进之时，已群目为储相。通计明一代宰辅一百七十余人，由翰林者十九。盖科举视前代为

盛，翰林之盛则前代所绝无也。

《明史·选举志》

八、《清史稿》：夕阳下的封建大帝国

〔导 读〕

清朝统治者是满洲贵族。满洲的前身是女真，生活于白山黑水之间，宋元时期曾经建立过金朝。1616年，努尔哈赤建立后金政权，1636年，其子皇太极改族名女真为满洲，国号大清。1644年，清兵铁骑踏破山海关，赶走刚刚推翻明王朝的农民军，占领并建都北京，清王朝正式建立。

清初，在完成平定江南，征服全国的同时，它继承和恢复了明王朝封建专制主义的遗产，并迅速完成了由狭隘的少数民族政权形式向统治庞大的中华帝国的政权形式的转化，创造性地发展了中央对地方的统治形式，初步形成了一个西达葱岭和巴尔喀什湖，北拔西北利亚，东到太平洋，南括南沙群岛的较为稳固的辽阔疆域。这一时期的康熙大帝和乾隆皇帝，他们不仅恢复和发展了社会经济，而且多次平定边疆地区少数民族的叛乱，打退早期西方殖民主义者的侵犯和沙俄的侵略，保卫了中华民族的主权和领土完整。

到清初中期的嘉庆道光年间，中国封建社会已进入晚期，并且面临着西方殖民主义者从政治、经济、文化等方面的全方

位挑战，清政府虽然推行“闭关政策”，企图自外于世界历史的发展潮流，但最终还是被先进的资本主义制度和坚船利炮轰开了国门。1840年的鸦片战争改变了中国的社会性质，使封建主义的中国变成了半封建、半殖民地的中国。中华民族的主权和领土完整被破坏了。

鸦片战争失败后，清政府对内镇压人民的反帝反封建斗争，对外投降外国侵略者，相继签订了中英《南京条约》，中英、中法《北京条约》，中俄《瑷珲条约》，中日《马关条约》，以及与八国联军签订的《辛丑条约》，每一条约都割地赔款，清政府成了“洋人朝廷”。到1911年辛亥革命爆发，清王朝寿终正寝。

晚清的历史，艰难困顿。这一时期，有反抗侵略的爱国将领，也有投降卖国的民族败类；有变法求存的仁人志士，也有顽固守旧的勋臣贵戚。对此，《清史稿》都有所记载。

《清史稿》由近代赵尔巽主编，前后参加编写的有柯绍忞、缪荃荪等一百多人。历时十四年，因未最终定稿，故仿王鸿修《明史稿》之例，定名《清史稿》。全书有本纪二十五卷、志一百四十二卷、表五十三卷、列传三百一十六卷。共五百三十六卷。上起清太祖努尔哈赤在赫图阿拉建国称帝（1616），下至宣统三年（1911）清朝灭亡，记述了满清王朝二百九十六年的历史。

《清史稿》的编纂，正值北洋军阀混战，时局动荡，经费困难，一面编修，一面排印，成书仓促，未经一次总审阅，因此多有体例不一、前后矛盾、繁简失当之处，但它对中国最后一个封建王朝的历史还是作了较为全面的记述，为我们了解清史，鉴往知来提供了基本素材，因此也有它的阅读价值。

1.将军慷慨来度辽

【译述】

清太祖努尔哈赤，姓爱新觉罗氏。祖先是金朝的后裔，始祖布库里雍顺的母亲佛库伦，相传因吃了一种红色果实而生下始祖。刚刚成人时，他便平定了三姓部落的战乱，众人推举他为贝勒（满州语言亲王意思），生活在长白山东面俄漠惠野外的俄朵里城堡，部族名称叫满洲。满洲之名从此开始。元朝在这个地方设置了军民万户府机构，明朝初年设置了建州卫。

太祖努尔哈赤生于明朝嘉靖三十八年（1559），他身材雄伟，仪表非凡，声若洪钟，胸怀壮志，沉稳而善谋略，为人宽洪大度，并且记忆力强，过目不忘。邻近部落古勒城主阿太遭到明朝总兵李成梁的攻击，阿太是王杲之子，也是努尔哈赤伯父礼敦的女婿、努尔哈赤的姐夫。当时努尔哈赤的祖父带着儿孙们前往看望阿太。有一个叫尼堪外兰的人，骗取阿太打开城门，带领明军歼灭了阿太部落。努尔哈赤的父亲和祖父都死于城中，他和弟弟舒尔哈齐被明军俘获。李成梁妻子看到他弟兄俩相貌雄伟，一表人材，就私下将他二人放跑了。在路上遇到额赤都和部众九人一道逃回。

努尔哈赤归来后，部落中只有祖辈留下的战甲十三副。五城族人龙敦等以害怕明军来攻而受到连累为理由，多次图谋侵害太祖，派人在半夜攻击，太祖的侍卫帕海也被打死。额赤都、安费扬古等人防备十分严谨，有一天夜里抓住了一个袭击

者。太祖下令将他放了，说免得双方树敌。他又派人到明军去询问："我的先人是因为什么罪名而被你们打死在军中的？"明军归还了他父、祖的灵柩。他又对明军将领说："尼堪外兰是我的仇人，请你们将他交给我。"明军没有答应。

明万历十一年（1583），太祖二十五岁，萨尔虎城主诺米纳、嘉木瑚城主噶哈善哈思虎、沾河城主常书率领部众前来归附，太祖与他们结成同盟，并将女儿嫁给他们为妻，从此，他开始准备对外用兵了。

这年夏五月，太祖起兵讨伐尼堪外兰。因为诺米纳的兵马未能及时赶到，尼堪外兰逃到了甲版。太祖攻下图伦城，尼堪外兰又逃到了河口台。太祖率兵追赶，快到明朝边防线上，明军出战，尼堪外兰乘机逃到了鹅尔浑。这次出兵没有达到擒杀尼堪外兰的目的，主要原因就是诺米纳违背了盟约，又泄漏了出兵日期。太祖杀掉诺米纳和他弟弟奈喀达。又有五城族人康嘉、李岱等纠集了哈达兵前来抢劫瑚济寨，太祖派安费扬古、巴逊率领二十人追击，将他们所抢掠的东西全部夺回。

明万历四十四年（1616），努尔哈赤称帝，改元天命元年，定国号为"金"，史称"后金。"

天命三年（1618）二月，努尔哈赤下诏将士整顿军备，并且颁布了兵法。十二日，以对明朝军队的七大恨事件告祭天地，下令讨伐明朝。分拨左四旗军队攻下东州（地今属辽宁）、马根单（地当在今辽宁）二城。他亲率右四旗军队攻打抚顺（今属辽宁）。明朝的抚顺游击将军李永芳投降，努尔哈赤任命他为总兵官，管辖所降人马，毁掉了抚顺城堡。明朝总兵张承胤等前来追赶，努尔哈赤回军斩杀张承胤，然后班师回

五月，再次讨伐明军，攻克抚安等五座城堡，毁掉城池，运回城中粮食。……

天命四年（1619）正月，努尔哈赤讨伐女真叶赫部落，攻下二十多个村寨。听说明朝军队前来进攻，才回军。当时，明朝经略杨镐派人前来讲和停战，努尔哈赤回信拒绝了。杨镐率领二十万大军前来讨伐，并且征集了女真叶赫部和朝鲜的兵马，分四路进攻。杜松率军从东路渡浑河（在今抚顺附近），由抚顺和萨尔浒而来，刘綎率军由南路进入董鄂。派出侦察的人回来报告，努尔哈赤说："明朝从南边而来的军队，主要目的是引诱我向南，北边一定有重兵，应先消灭北方的明军。"他下命各位亲王皇子先行一步。

三月初一清晨，各位皇子率军准备出发，大皇子代善提出大军究竟往何地开拔合适，四皇子皇太极说："应该向界凡（在今辽东东部）进发，我方有一万五千人正在那儿筑城，兵力虚弱，恐怕要吃明军的亏。"额亦都也表示同意，于是大军向界凡进发，中午，大军到达太兰冈，已经看到了明军，于是分出千余人救援界凡。界凡地区的骑兵正乘明军还没有完全渡过谷口的机会，攻击明军尾部，并回军防守吉林崖。明军统帅杜松将军队停留在萨尔浒（在今抚顺东营盘附近），进攻吉林崖。清兵到来，筑城的民夫也冲下来攻击明军。当时，努尔哈赤到达太兰察看军情，下命大军进攻萨尔浒（在今抚顺东营盘附近）。天将黑已攻下堡垒，接着夹攻杜松军队。明军大败，杜松与他的副将王宣、赵梦麟等都战死，清兵乘胜向北追击，到达勺琴山，明西路军彻底失败。当天，明朝马林的军队由东北清河、三岔到达尚间崖（均在今辽宁东部）。第二天，代善得到消息，率三百名骑兵前往迎敌。马林步兵排列在战壕里，

外面则用火器保护骑兵，另外一位将领潘宗颜率军驻札飞芬山以为支援。努尔哈赤率领四皇子追赶杜松军后队人马，将其歼灭，听说马林军马到来，努尔哈赤率军从山上居高临下进攻明军，代善冲锋在前，阿敏、莽古尔泰率兵紧紧跟随前进，上下夹攻，马林逃跑，明军副将麻岩战死，全军溃败。努尔哈赤又转而攻打飞芬山上的明军，他率领骑兵冲入敌阵，斩杀明将潘宗颜，西北路明军也彻底失败，女真叶赫部的兵马乘机逃走了。当时刘綎率领的南路明军由宽甸偷袭而来，歼灭清兵守军五百多人，并乘胜深入。努尔哈赤下令扈尔汉率领一千人马前往增援、与守将托保的残部会合。第二天，又下令阿敏率领二千人再往增援。努尔哈赤到界凡，杀八条牛祭旗。次日，又下令代善、皇太极防守南来的明军，结果他们与刘綎的精锐骑兵相遇。皇太极以三十名骑兵突击占领了阿布达里冈，代善则伪装成明杜松军混入刘綎军中，明军大乱，皇太极飞骑冲进明军阵营，斩杀刘綎，接着打败明军后续部队，乘胜追击到富察。刘綎所部监军康应乾用火器迎战，大风一刮，烟火反射明军，明军又彻底失败。康应乾逃走，朝鲜兵投降。在努尔哈赤的指挥下，仅四天时间就打败了明朝三路军马。李如松所率领的北路明军被杨镐紧急传令招回，军队退到虎栏，遇到清兵二十名游动骑兵，他们登上高山，鸣螺追击，李如松部如惊弓之鸟，落荒而逃，互相践踏而死的就有一千多。

天命六年（1621）三月，努尔哈赤发兵大举进攻明朝的沈阳城，清军用船装载进攻武器，从浑河顺流而下。沈阳防守十分严密，沿着城濠设置了一道栅栏，清兵拔掉栅栏猛攻，明军奋力死战，总兵贺世贤被杀。经过三天激战，清兵攻入沈阳，并且接连打败前来救援沈阳的明朝总兵陈策与李秉诚两支人

马。几天后乘胜进攻辽阳。辽阳守将袁应泰引水将城濠灌满，城墙四周排列大炮，他亲自督战，清兵攻势太猛，守军无法支持，退上城楼防守。激战两天后，清兵右翼毁掉水闸，左翼毁掉桥梁，右翼部队攻上西城内墙，左翼部队听说后一攻而上。明军城防失守，仍然点燃火把，与清兵展开巷战，直到第二天早晨彻底溃败，袁应泰点火自焚而死，御史张铨被俘后不屈而死。清兵进入辽阳城，城中百姓敲锣打鼓欢迎努尔哈赤。占领辽阳后，努尔哈赤又派皇子德格类进攻辽南，所到之地，明军闻风而降，清兵夜晚就在城上露宿，不进民房。

天命七年（1622）正月，努尔哈赤举兵讨伐明朝的广宁地区（治今辽宁北镇），很快攻下西平堡，明朝派三万人马抵抗，被清兵打败，总兵刘渠、祁秉忠被杀，巡抚王化贞逃走，游击将军孙得功献城投降。努尔哈赤进入广宁后，接连攻下四十多城堡，进兵山海关。明朝经略熊廷弼烧毁沿途村寨逃走。努尔哈赤转向北方攻下义州（在今辽宁义县），回军广宁。

天命十一年（1626）正月，努尔哈赤举兵进攻明朝的宁远城（治今辽宁兴城）。军队到达右屯，明军守将不战而逃，清兵得到了大量粮食。到锦州，明军守将也先弃城而逃。军队到达宁远，明朝宁前道袁崇焕与总兵官满桂、副将祖大寿据城固守。当时天寒地冻，清兵挖掘城垒不成，明守军在城上放西洋火炮，炸伤清兵不少，努尔哈赤才下令停止进攻。派武纳格率领蒙古兵进攻觉华岛（在今辽宁兴城南海中），夺取战船二千只，放火烧毁军事设施，然后回军。

二月，努尔哈赤回到沈阳，对各位皇子说：“我用兵以来，没有谁能阻止我进兵，袁崇焕是个什么样的人，怎么能阻挡住我！”

秋七月，努尔哈赤有病，到清河汤泉疗养。八月初六，病情严重，乘船回沈阳。十一日到达爱鸡堡病死。终年六十八岁，在位十一年。皇太极天聪三年（1629）安葬在福陵（即今沈阳东北东陵）。起初谥号武皇帝，庙号太祖，后来改谥号为高皇帝。

【原文】

太祖承天广运圣德神功肇纪立极仁孝睿武端毅钦安弘文定业高皇帝，姓爱新觉罗氏，讳努尔哈齐。其先盖金遗部。始祖布库里雍顺，母曰佛库伦，相传感朱果而孕。稍长，定三姓之乱，众奉为贝勒，居长白山东俄漠惠之野俄朵里城，号其部族曰满洲。满洲自此始。元于其地置军民万户府，明初置建州卫。

太祖仪表雄伟，志意阔大，沈几内蕴，发声若钟，睹记不忘，延揽大度。邻部古勒城主阿太为明总兵李成梁所攻。阿太，王杲之子，礼敦之女夫也。景祖挈子若孙往视。有尼堪外兰者，诱阿太开城，明兵入歼之，二祖皆及于难。太祖及弟舒尔哈齐没于兵间，成梁妻奇其貌，阴纵之归。途遇额亦都，以其徒九人从。

太祖既归，有甲十三。五城族人龙敦等忌之，以畏明为辞，屡谋侵害，遣人中夜狙击，侍卫帕海死焉。额亦都、安费扬古备御甚谨，尝夜获一人，太祖曰："纵之，毋植怨也。"使人愬于明曰："我先人何罪而歼于兵？"明人归其丧。又曰："尼堪外兰，吾仇也，愿得而执之。"明人不许。会萨尔虎城主诺米纳、嘉木瑚城主噶哈善哈思虎、沾河城主常书率其属来归，太祖与之盟，并妻以女，于是有用兵之志焉。是岁

癸未，明万历十一年也，太祖年二十五。

癸未夏五月，太祖起兵讨尼堪外兰，诺米纳兵不至，尼堪外兰遁之甲版。太祖兵克图伦城，尼堪外兰遁之河口台。兵逐之，近明边，明兵出，尼堪外兰遁之鹅尔浑。兵出无功，由于诺米纳之背约，且泄师期也。杀诺米纳及其弟奈喀达。五城族人康嘉、李岱等纠哈达兵来劫瑚济寨，太祖使安费扬古、巴逊率十二人追之，尽夺所掠而返。

天命元年丙辰春正月壬申朔，上即位，建元天命，定国号曰金。

三年戊午二月，诏将士简军实，颁兵法。壬寅，上伐明，以七大恨告天，祭堂子而行。分兵左四旗趋东州、马根单二城，下之。上帅右四旗兵趋抚顺。明抚顺游击李永芳降，以为总兵官，辖辑降人，毁其城。明总兵张承胤等来追，回军击斩承胤等，班师。

五月，复伐明，克抚安等五堡，毁城，以其粟归。……

四年己未春正月，伐叶赫，取二十余寨。闻有明师，乃还。明经略杨镐遣使来议罢兵，覆书拒之。杨镐督师二十万来伐，并征叶赫、朝鲜之兵，分四路进。杜松军由东路渡浑河出抚顺、萨尔浒，刘綎军由南路入董鄂。侦者以告。上曰："明兵由南来者，诱我南也。其北必有重兵，宜先破之。"命诸贝勒先行。

三月甲申朔，清旦，师行。大贝勒代善议师行所向。四贝勒皇太极言："宜趋界凡，我有筑城万五千人，役夫多而兵少，虑为所乘。"额亦都曰："四贝勒之言是也。"遂趋界凡。向午，至太兰冈，望见明兵，分千人援界凡。界凡之骑兵已乘明师半渡谷口，击其尾，迴守吉林崖。杜松留师壁萨尔

浒，而自攻吉林崖。我军至，役夫亦下击，薄明军。是时，上至太兰察兵势，命大军攻萨尔浒，垂暮堕其垒，入夜夹攻松军。松不支，及其副王宣、赵梦麟等皆死。追北至勺琴山，西路军破。是日，马林军由东北清河、三岔至尚间崖。乙酉，代善闻报，以三百骑赴之。马林敛军入壕，外列火器，护以骑兵，别将潘宗颜屯飞芬山相犄角。上率四贝勒逐杜松后队，歼其军，闻马林军驰至。上趋登山下击，代善陷阵，阿敏、莽古尔泰麾兵继进，上下交击，马林遁，副将麻岩战死，全军奔溃。移攻飞芬，上率骑突入，斩宗颜，西北路军破，叶赫兵遁。是时刘綎南路之军由宽甸间道败我戍将五百人，乘势深入。上命扈尔汉将千兵往援，戍将托保以余兵会之。丙戌，复命阿敏将二千人继往。上至界凡，刲八牛祭纛。丁亥，命大贝勒代善、四贝勒皇太极南御，遇綎精骑万余前进。四贝勒以突骑三十夺阿布达里冈，代善冒杜松衣帜入其军，军乱，四贝勒驰下会战，斩綎，又败其后军。乘胜至富察，綎监军道康应乾以火器迎战，大风起，烟焰返射，复大破之，应乾遁，朝鲜兵降。凡四日而破三路明兵。其北路李如柏之军，为杨镐急檄引还，至虎兰，遇我游骑二十骑，登山鸣螺，呼噪逐之，如柏军奔迸，践毙又千余人。

（六年）三月壬子，上大举攻明沈阳，以舟载攻具，自浑河下。沈阳守御甚备，环濠植签，我军拔签猛进，明军殊死战，阵斩总兵贺世贤以下。乙卯，入沈阳。复败其援军总兵陈策等于浑河，败总兵李秉诚于白塔铺，援军尽走。庚申，乘胜趋辽阳。袁应泰引水注濠，环城列炮，督军出战，不支而退，守城楼。壬戌，我右翼军毁闸，左翼军毁桥，右翼傅西城升陴，左翼闻之，毕登。明军犹列炬巷战，达旦皆溃，袁应泰自

焚死，御史张铨被执，不屈死。癸亥，入辽阳。辽人具乘舆鼓乐迎上，夹道呼万岁。命皇子德格类徇辽以南，所至迎降，兵宿城上，不入民舍。

七年壬戌春正月甲寅，上伐明，攻广宁。丙辰，克西平堡。明军三万来御，击败之，斩其总兵刘渠、祁秉忠，巡抚王化贞遁，游击孙得功以城降。庚申，上入广宁，降其城堡四十，进兵山海关，熊廷弼尽焚沿途村堡而定。乃移军北攻义州，克之，还驻广宁。

十一年丙寅春正月戊午，上起兵伐明宁远。至右屯，守将遁，收其积谷。至锦州，戍将俱先遁。丁卯，至宁远。宁前道袁崇焕偕总兵满桂、副将祖大寿婴城固守。天寒土冻，凿城不隳，城上放西洋炮，颇伤士卒，乃罢攻。遣武讷格将蒙古兵攻觉华岛，夺舟二千，尽焚其军储，班师。

二月壬午，上还沈阳，语诸贝勒曰："朕用兵以来，未有抗颜行者。袁崇焕何人，乃能尔耶！"

秋七月，上不豫，幸清河汤泉。

八月丙午，上大渐，乘舟回。庚戌，至爱鸡堡，上崩，入宫发丧。在位十一年，年六十有八。天聪三年葬福陵。初谥武皇帝，庙号太祖，改谥高皇帝。

《清史稿·太祖本纪》

2.绝顶河山感霸才——康熙大帝

【译述】

圣祖康熙皇帝，名玄烨，世祖顺治皇帝第三个儿子。母亲

是孝康章皇后佟佳氏。顺治十一年（1654）三月十八日生于景仁宫。他天生一表人材，英俊挺拔，声音洪亮，六岁时与兄弟一块向父皇问安。世祖问他们长大后想干什么，二皇兄回答说愿意当一个好亲王，康熙回答："我要向父皇学习。"世祖对他的回答十分满意，对他也另眼相看。

顺治十八年（1661）正月，世祖去世，玄烨继位，改元康熙。当时他才八岁，顺治颁发遗诏，要索尼、苏克萨哈、遏必隆、鳌拜四位大臣辅佐朝政。

康熙五年（1666）十一月，辅臣鳌拜因为重新分拨圈地，诬告大学士兼户部尚书苏纳海、直隶总督朱昌祚、巡抚王登联等有罪，将他们逮捕起来投入监狱。四位辅政大臣都是元勋老臣。索尼年纪已老，遏必隆为人胆小怕事，苏克萨哈资格较浅，声望不高，他们虽然对鳌拜的所作所为不满，但又不能制止。鳌拜横蛮残暴，又是位战功累累的老将，虽然名字列在四位辅臣的末尾，但他遇事专横，多次兴起大狱，即使是与他一起的人也感到心惊。

康熙六年（1667）七月，康熙皇帝开始亲理朝政，在太和殿接受朝臣的祝贺。康熙下令对朝野普遍施加恩典，犯罪之人，除死刑外，一律赦免。当天，他开始到乾清宫处理朝政。

康熙八年（1669）五月，任命黄机为吏部尚书，郝惟讷为户部尚书，龚鼎孳为礼部尚书，起用王弘祚为兵部尚书。几天后，下令逮捕辅政大臣鳌拜交朝廷拷问，追究罪责。康熙早就知道鳌拜专乱朝政，只是怕他党羽耳目太多，难以一下子制服，于是挑选了一批侍卫人员和强健有力的青少年进宫训练摔跤玩耍。一天，鳌拜进宫见康熙，康熙立即下令侍卫和少年们将他击倒绑捆起来了。从此以后，宫廷就专门设立了善扑营这

一机构，用身边亲近之人负责。不几天，王大臣将鳌拜的三十条大罪开列上来，请诛杀九族。康熙下诏说："鳌拜愚昧无知，违制犯上，本应诛灭九族。只因考虑到他为朝廷长期效力，多次立有战功，特别宽大处理，免其死罪，抄灭家产，长年拘禁。"鳌拜的弟弟穆里玛、塞本得，侄子讷英，党羽大学士班布尔善、尚书阿思哈、噶褚哈、济世，侍郎泰璧图，学士吴格塞等全被处死，其余的同党全部罢免官职。他的弟弟巴哈宿卫京师，为人淳厚谨慎，卓布泰有军功，都不预追究。嗣子敬谨亲王兰布降为镇国公。另外康熙还革除遏必隆太师、一等公封号。

康熙十二年（1673）十二月，任命姚文然为左都御史。这一年，平西王吴三桂反清，杀云南巡抚朱国治。贵州提督李本深、巡抚曹申吉都投顺了吴三桂，总督甘文焜死。不几天，吴三桂造反的消息传到京师，康熙下令前锋统领硕岱率领八旗禁旅防守荆州（治今湖南江陵），召回梁清标、陈一炳，同时停止撤除耿精忠、尚可喜二藩王的行动。任命孙延令为抚蛮将军，线国安为都统，镇守广西。下令西安将军瓦尔喀进守四川。京师有一个名叫杨起隆的谎称是明朝崇祯皇帝的三太子，阴谋起事。事情暴露后，杨起隆逃走，党羽被捕杀。康熙下诏说奸民作乱已被平息，不要株连他人，请民众不要惊慌逃避。又下令顺承郡王勒尔锦为宁南靖寇大将军，讨伐吴三桂。将吴三桂之子额驸吴应熊逮捕下狱。下令副都统马哈达率军驻防兖州，扩尔坤驻防太原，以备朝廷调用。下令直隶巡抚仍然负责军务，下诏削去吴三桂平西王爵位并宣告中外。任命都统赫业为安西将军，会同瓦尔喀防守汉中。任命倭内为奉天将军。吴三桂攻陷辰州（治今湖南沅陵），康熙祭祀太庙。

康熙十七年（1678）七月，吴三桂在衡州（今湖南衡阳）称帝，八月病死，其子吴世藩继位。

康熙二十年（1681）十一月，康熙下诏，凡是跟随吴三桂造反之人，除与清军明显作对的外，其余全部只削去官职释放回家，不再问罪。他任命诺迈为汉军都统。过了两天，捷报传来，定远平寇大将军贝子彰泰、平南大将军都统赖塔、勇略将军总督赵良栋、绥远将军总督蔡毓荣等率领大军攻入云南城，吴世藩自杀，割首示众。吴三桂分尸以示中外，杀伪朝宰相方光琛，其余残部投降，云南平定。

康熙二十九年（1690），准葛尔部噶尔丹叛乱，康熙亲征。……

康熙三十五年，再次亲征噶尔丹。……

六月九日，康熙回到北京，此次战役，中路由康熙自已率领，赶走噶尔丹，西路军由费扬古率领，打败噶尔丹，只有东路萨布素因道路较远，军队到达太晚没能立功。喀尔喀郡王善巴因借给大军战马有功，进封为亲王，贝子盆楚克侦察敌情有功，封为郡王。各位大臣向康熙行礼祝贺。

第二年二月，康熙第三次亲征噶尔丹。六月出发，当天到达昌平（今属北京）。阿必达上奏：哈密俘获的厄鲁特人土克齐哈什哈，是害死朝廷使臣马迪的首犯。康熙下令将他杀死，将他子女给马迪家做奴隶。大军先后经过大同、李家沟等地。康熙下诏，大军所经过的岢岚、保德、河曲：（今属山西）等州县可以免征当年赋税。五月回京。

康熙四十九年（1710）十月，康熙颁发诏书，称："我即位已有五十年，总是考虑到民众是国家的根本，朝政的主要目的就是爱护老百姓。多次免除租赋数万万，用节俭下来的物资钱

粮来缓解民众疾苦，使民众享受到朝廷恩泽。只是我体察民情，百姓还没有全部都富足起来，主要是因为人口越来越多，而土地却不会增加。朝廷应该普施恩泽，借以培养民力。从康熙五十年开始，普遍免征天下钱粮，三年之内各州县都要免到。直隶、奉天、浙江、福建、广东、广西、四川、云南、贵州九省的地丁钱粮，经察明后全部免征。历年来的逃赋，也一概免除。五十一年，五十二年应该免征哪几个省，到时候听朝廷颁发圣旨。地方大员以及州县守令官员要体会我保护百姓的心情，对民众切实爱护，只要做到这一点，大概天下太平，人民安居乐业的日子就可盼到了。收到此文后，各地要即刻颁布．使大家都知道。”

康熙五十六年（1717）十一月，下令停止处决囚犯，不久，皇太后有病，康熙到慈宁宫看望。几天后，他又颁发了一道诏书，称：“帝王治国，必定以敬奉上天、效法祖先为本。想天下人之所想，利天下人之所利，治国以免衰乱，保国以免危亡，日夜尽心尽职，以求长治久安。我八岁时继承皇位，在位已有五十多年了，今年已快七十岁了。即位二十年时，不敢想象会有三十年，即位三十年时，不敢想象有四十年，靠着社稷祖宗之灵，现在登基已有五十七年了，如果我是不义之人，怎能如此。现在我年岁已老，子孙众多，天下和顺安乐，四海太平无事。虽然不敢说家给人足，移风易俗，但我要使百姓安居，物产富有之心却是始终如一。我处心积虑，耗尽精力，绝不是劳苦二字所能表达的。古时候的帝王寿命都不长，读书人总是予以讽刺挖苦。他们是不知道天下事情太多，帝王都难以胜任其中的劳苦。作大臣的可以为官就为官，可以退休即退休，年纪大了就回家休养，还可以抱子弄孙，四处游玩享乐。

然而帝王肩上的重任则不能推给别人，舜死在苍梧，禹死在会稽，他们从来就无法安宁地休息一会，所以都在劳累奔波中去世。《洪范》中的五福，将考终命放在最后，是因为帝王难以长命，《易遯》中的六爻，没有提到君主，是因为作君王的无法隐退。他们又怎么能有臣民的那种安逸呢！我从小读书，寻找治国道理，年富力强时，能力挽强弓，决策众务。削平了三藩之乱，平定了漠北准噶尔部的叛乱，全是尽心尽力，努力策划，没有随便错杀无辜之人。府库财货，不是出师作战或者赈济灾荒，没有随便乱花一文。出外巡狩，行宫朴实无华。小时候我就知道应当戒声色，远小人，这才有幸使天下得到安宁。过去总是有人说帝王只要处理大事就行了，小事就不必亲自处理了。我认为不是这样。一件事处理不当，就会引起四海忧患，一个念头错了，就会留下百年祸根。我做事无论大小，都十分谨慎。现在年已衰老，只怕五十七年的励精图治之心，被最后几年毁了。确立接班继承者这样的大事，我又怎能不关心。但天下大权应当由一人掌握。祖宗之业重大，天下得人最难，所以我虽老而孜孜不倦地治理朝政。大小官员如能明白我的心迹，我死都可以安神了。现在特意请各位皇子和各位大臣详细切实地进言。我死时的遗诏，也包括在这中间了。”

六十一年（1722）十一月，康熙皇帝去世，终年六十九岁。

【原文】

圣祖合天弘运文武睿哲恭俭宽裕孝敬诚信功德大成仁皇帝，讳玄烨，世祖第三子也。母孝康章皇后佟佳氏，顺治十一

年三月戊申诞上于景仁宫。天表英俊，岳立声洪。六龄，偕兄弟问安。世祖问所欲。皇二子福全言："愿为贤王。"帝言："愿效法父皇。"世祖异焉。

顺治十八年正月丙辰，世祖崩，帝即位，年八岁，改元康熙。遗诏索尼、苏克萨哈、遏必隆、鳌拜四大臣辅政。

（五年）十一月丙申，辅臣鳌拜以改拨圈地，诬奏大学士管户部尚书苏纳海、直隶总督朱昌祚、巡抚王登联等罪，逮下狱。四大臣之辅政也，皆以勋旧。索尼年老，遏必隆阘弱，苏克萨哈望浅，心非鳌拜所为而不能争。鳌拜横暴，又宿将多战功，叙名在末，而遇事专横，屡兴大狱，虽同列亦侧目焉。

（六年）秋七月己酉，上亲政，御太和殿受贺，加恩中外，罪非殊死，咸赦除之。是日，始御乾清门听政。

（八年）五月乙未，以黄机为吏部尚书，郝雅纳为户部尚书，龚鼎孳为礼部尚书，起王弘祚为兵部尚书。戊申，诏逮辅臣鳌拜交廷鞫。上久悉鳌拜专横乱政，特虑其多力难制，乃选侍卫、拜唐阿年少有力者为扑击之戏。是日，鳌拜入见，即令侍卫等掊而系之。于是有善扑营之制，以近臣领之。庚申，王大臣议鳌拜狱上，列陈大罪三十，请族诛。诏曰："鳌拜愚悖无知，诚合夷族。特念效力年久，迭立战功，贷其死，籍没拘禁。"其弟穆里玛、塞本得，从子讷莫，其党大学士班布尔善，尚书阿思哈、噶褚哈、济世，侍郎泰璧图，学士吴格塞皆诛死。余坐谴黜。其弟巴哈宿卫淳谨，卓布泰有军功，免从坐。嗣敬谨亲王兰布降镇国公。褫遏必隆太师、一等公。

（十二年）十二月壬子，以姚文然为左都御史。吴三桂反，杀云南巡抚朱国治，贵州提督李本深、巡抚曹申吉俱降贼，总督甘文焜死之。丙辰，反问至，命前锋统领硕岱率禁旅守荆州。丁巳，

召梁清标、陈一炳还，停撤二藩。命加孙延龄抚蛮将军，线国安为都统，镇广西。命西安将军瓦尔喀进守四川。京师民杨起隆伪称朱三太子，图起事。事发觉，起隆逸去。捕诛其党。诏奸民作乱已平，勿株连，民勿惊避。己未，命顺承郡王勒尔锦为宁南靖寇大将军，讨吴三桂。执三桂子额驸吴应熊下之狱。庚申，命副都统马哈达帅师驻兖州，扩尔坤驻太原，备调遣。辛酉，命直省巡抚仍管军务。壬戌，诏削吴三桂爵，宣示中外。命都统赫业为安西将军，会瓦尔喀守汉中。以倭内为奉天将军。吴三桂陷辰州。甲子，祫祭太庙。

（十七年）秋七月，……吴三桂僭号于衡州。八月……乙未，吴三桂死。

(二十年)十一月辛亥，诏从贼诸人，除显抗王师外，余俱削官放还。以诺迈为汉军都统。癸亥，定远平寇大将军贝子彰泰、平南大将军都统赖塔、勇略将军总督赵良栋、绥远将军总督蔡毓荣疏报王师于十月二十八日入云南城，吴世璠自杀，传首，吴三桂析骸，示中外，诛伪相方光琛，余党降，云南平。

(三十年)五月丙戌，上驻多罗诺尔……

(三十五年)五月丙辰朔，上驻踩拖陵布拉克……

六月癸巳，上还京，是役也，中路上自将，走噶尔丹，西路费扬古大败噶尔丹，唯东路萨布素以道远后期无功。甲午，论喀尔喀郡王善巴尽以马匹借军功，晋封亲王，贝子盆楚克侦敌有劳，封为郡王。诸臣行庆贺礼。

(三十六年)二月丁亥，上亲征噶尔丹，启銮。是日，次昌平。阿必达奏哈密擒获厄鲁特人土克齐哈什哈，系害使臣马迪之首犯。命诛之，子女付马迪之家为奴。戊戌，上驻大同。丁未，次李家沟。戊申，诏免师行所过岢岚、保德、河曲等州县今年额赋。

(四十九年)冬十月甲子,诏曰:“朕临御天下垂五十年,诚念民为邦本,政在养民。迭次蠲租数万万,以节俭之所余,为涣解之弘泽。惟体察民生,未尽康阜,良由生齿日繁,地不加益。宜沛鸿施,藉培民力。自康熙五十年始,普免天下钱粮,三年而徧。直隶、奉天、浙江、福建、广东、广西、四川、云南、贵州九省地丁钱粮,察明全免。历年逋赋,一体豁除。其五十一年、五十二年应蠲省分,届时候旨。地方大吏以及守令当体朕保乂之怀,实心爱养,庶几升平乐利有可征矣。文到,其刊刻颁布,咸使闻知。”

(五十六年)十一月壬子,命停决囚。乙丑,皇太后不豫,上省疾慈宁宫。辛未,诏曰:“帝王之治,必以敬天法祖为本。合天下之心以为心,公四海之利以为利,制治于未乱,保邦于未危,夙夜兢兢,所以图久远也。朕八龄践祚,在位五十余年,今年近七旬矣。当二十年时,不敢逆计至三十。三十年时,不敢逆计至四十。赖宗社之灵,今以五十七年矣,非凉德所能致也。齿登耆寿,子孙众多。天下和乐,四海乂安。虽未敢谓家给人足,俗易风移,而欲使民安物阜之心,始终如一。殚竭思虑,耗敝精力,殆非劳苦二字所能尽也。古帝王享年不永,书生每致讥评。不知天下事烦,不胜其劳虑也。人臣可仕则仕,可止则止,年老致仕而归,犹得抱子弄孙,优游自适。帝王仔肩无可旁委,舜殁苍梧,禹殂会稽,不遑宁处,终鲜止息。《洪范》五福,终于考终命,以寿考之难得也。《易·遯》六爻,不及君主,人君无退藏之地也。岂当与民较安逸哉!朕自幼读书,寻求治理。年力胜时,挽强决拾。削平三藩,绥辑漠北,悉由一心运筹,未尝妄杀一人。府库帑金,非出师赈饥,未敢妄费。巡狩行宫,不施采缋。少时即知声色之当戒,佞倖之宜远,幸得粗致谧

安。……昔人每云帝王当举大纲，不必兼综细务。朕不谓然，一事不谨，即贻四海之忧；一念不谨，即贻百年之患。朕从来莅事无论巨细，莫不慎之又慎。惟年既衰暮，祇惧五十七年忧勤惕励之心，隳于末路耳。立储大事，岂不在念。但天下大权，当统于一，神器至重，为天下得人至难，是以朕垂老而惓惓不息也。大小臣工能体朕心，则朕考终之事毕矣。兹特召诸子诸卿士详切言之。他日遗诏，备于此矣。”

《清史稿·圣祖本纪》

3.岛民欢呼“国姓爷”

【译述】

郑成功，原名郑森，字大木，福建南安人。父亲郑芝龙，明朝末年随海盗颜思齐下海行盗。颜思齐死后，他便成了这伙海盗的首领。崇祯初年，接受明朝巡抚熊文灿的招抚投降，被授予游击将军。因捕获海盗刘香、李魁奇，打败从海上扬帆东来的西方殖民主义者，被提升为总兵。

郑芝龙曾经娶了个日本妇女为妻，她便是郑森的母亲。郑森早年进入安南县学，成为诸生。郑芝龙将他引见南明政权的隆武帝唐王，唐王对他十分宠爱，让他以国姓为姓，改名朱成功，所以当时人称郑森为“国姓爷”，不久又封他为忠孝伯。唐王面对清兵的强大攻势，主要借重郑芝龙兄弟的兵马。他专门筑坛拜郑芝龙族人郑彩、弟郑鸿逵为将，派他们分路进军，抗击清兵。但他们拖延时间，没有立即出兵。清朝的招抚大学士洪承畴也是南安人，与郑芝龙通书信，叙乡情，要他投顺清

朝。顺治三年（1646），清兵由亲王博洛率领从浙江向福建进军，郑芝龙不仅不备战，还撤去了仙霞关的防守兵马，使唐王政权陷于失败。博洛军队到泉州，写信招降郑芝龙，郑芝龙不听儿子郑成功的劝阻，率领人马归顺了清兵，他还想要郑成功也投顺博洛，郑鸿逵偷偷将郑成功从海上放跑了。博洛回军时，将郑芝龙带到京师，隶属于汉军正黄旗，授予他三等精奇尼哈番。

郑成功要起兵反清，但兵力太薄弱，到南澳地区（今属广东）招募人马，得到数千人补充。他与部下将领结盟，仍然打着唐王隆武旗号，自称"招讨大将军"，用洪政、陈辉、杨才、张正、余宽、郭新等人为将领，分率各部，驻军鼓浪屿。郑成功年纪很轻，但有文武之才，比他父亲兄长都能干，人们对他非常重视。当时，郑彩正辅佐鲁王朱以海，从中左所到达长垣，被封为建国公，驻兵厦门。郑彩之弟郑联，鲁王封为侯，驻兵浯（wú无）屿（即今福建金门岛），与郑彩相呼应。郑成功联合郑彩进攻海澄，清军赶往救援，郑成功将领洪政战死。郑成功又与郑鸿逵联合进军包围泉州（今属福建），清兵救援解围。郑鸿逵进入揭扬，郑成功颁行从第二年隆武四年起使用《大统历》。顺治五年（1648），郑成功攻下了同安，进逼泉州。清朝总督陈锦率军赶到，攻克同安，郑成功率军撤退。第二年，郑成功派将领施琅等人攻下漳浦、云霄镇，进军诏安。这时，南明桂王已经称帝三年，称肇庆政权。郑成功派光禄卿陈士京朝见桂王，桂王才改号为永历政权，封郑成功为延平公。鲁王到舟山，郑彩与鲁王不和，杀大学士熊汝霖、将领郑遵谦。顺治七年（1650），郑成功进攻潮州，清朝总兵王邦俊率兵抵抗。郑成功失败后转攻碣石寨也没攻下来，施琅投

降了清兵。郑成功袭击厦门，杀死郑联，收了他的人马，郑彩由厦门出走，驻军沙埕。鲁王将领张名振讨伐郑彩杀汝霖、遵谦之罪，郑彩率领余部逃往南海，数年之后，他被郑成功招回厦门，不久去世。

郑成功进兵江南，失败后回厦门，他自知再想恢复中原并不容易。当时桂王已逃到缅甸去了，没有了声援，形势日益恶化，于是开始策划攻取台湾。台湾是福建地区海中的一个岛屿。当时被荷兰殖民主义者强行占领。郑芝龙跟随颜思齐为海盗时曾在这里驻扎过。荷兰人在岛上筑有两个城堡，一个叫赤嵌城，一个叫王城，海口叫鹿耳门。荷兰人认为鹿耳门水浅，船只无法进入，所以没有设防。郑成功军队到达这里时，海水突然暴涨了一丈多高，大小战船首尾相接直入鹿耳门。荷兰人放弃赤嵌城，退守王城。郑成功派使者对他们说："土地原就是我国的，应当还给我们，至于珍宝，你们可以带走。"包围了将近七个月，荷兰人仅剩下一百多人。攻下王城后，郑成功都放他们回国了。于是，郑成功改称台湾为东都，表示将接回桂王长驻此地。他以陈永华为主要谋划人，制定法律，设立职官，兴办学校。台湾方圆有一千多里，这里土地肥沃，郑成功招集漳、泉、惠、潮四府人口前来开荒种地，发展农业生产，又下令各位将领将家属全部迁到台湾。由于水土凶恶，各位将领都有些害怕，又因郑成功号令严厉不敢请求，有铜山守将郭义、蔡禄跑到漳州投降了清朝。这一年，清圣祖康熙继位，将郑芝龙和他的几个儿子郑世恩、郑世荫、郑世默都屠杀了。

郑成功占领台湾后，他以将领陈豹驻守南澳，而令儿子郑锦驻守思明州（在今厦门附近）。康熙元年（1662），他听信

了周全斌的谗言，派兵袭击陈豹。陈豹率军进入广州投降清朝。他又讨厌儿子郑锦与乳母私通生子，派族兄郑泰去杀死郑锦和他的母亲董氏。恰好这时有流言说郑成功要把留守厦门的各位将领全部杀掉，当周全斌从南澳回来时，大家将他囚禁起来，拥立郑锦为平国公，拥兵自重，不听郑成功的命令。郑成功当时正病在床上，听说后狂怒不已，将指甲也咬断了。五月初，他还躺在床上接见各位将领，不几天就死了，享年才三十九岁。……

光绪初年，清朝在台湾为郑成功立祠。

【原文】

郑成功，初名森，字大木，福建南安人。父芝龙，明季入海，从颜思齐为盗，思齐死，代领其众。崇祯初，因巡抚熊文灿请降，授游击将军。以捕海盗刘香、李魁奇，攻红毛功，累擢总兵。

芝龙尝娶日本妇，是生森，入南安学为诸生。芝龙引谒唐王，唐王宠异之，赐姓朱，为更名。寻封忠孝伯。唐王倚芝龙兄弟拥重兵。芝龙族人彩亦封伯，筑坛拜彩、鸿逵为将，分道出师，迁延不既行。招抚大学士洪承畴与芝龙同县，通书问，叙乡里，芝龙挟二心。三年，贝勒博洛师自浙江下福建，芝龙撤仙霞关守兵不为备，唐王坐是败。博洛师次泉州，书招芝龙，芝龙率所部降，成功谏不听。芝龙欲以成功见博洛，鸿逵阴纵之入海。四年，博洛师还。以芝龙归京师，隶汉军正黄旗，授三等精奇尼哈番。

成功谋举兵，兵寡，如南澳募兵，得数千人。会将吏盟，

仍用唐王隆武号，自称“招讨大将军”。以洪政、陈辉、杨才、张正、余宽、郭新分将所部兵，移军鼓浪屿。成功年少，有文武略，拔出诸父兄中，近远皆属目，而彩奉鲁王以海自中左所改次长垣，进建国公，屯厦门。彩弟联，鲁王封为侯，据浯屿，相与为犄角。成功与彩合兵攻海澄，师赴援，洪政战死。成功又与鸿逵合兵围泉州，师赴援，围解。鸿逵入揭阳，成功颁明年隆武四年大统历。五年，成功陷同安，进犯泉州。总督陈锦师至，克同安，成功引兵退。六年，成功遣其将施琅等陷漳浦，下云霄镇，进次诏安。明桂王称帝，号肇庆，至是已三年。成功遣所署光禄卿陈士京朝桂王，始改用永历号，桂王使封成功延平公。鲁王次舟山，彩与鲁王贰，杀鲁王大学士熊汝霖及其将郑遵谦。七年，成功攻潮州，总兵王邦俊御战，成功败走。攻碣石寨，不克，施琅出降。成功袭厦门，击杀联，夺其军，彩出驻沙埕。鲁王将张名振讨杀汝霖、遵谦罪，击彩，彩引余兵走南海。居数年，成功招之还，居厦门。卒。

成功自江南败还，知进取不易；桂王入缅甸，声援绝，势日蹙，乃规取台湾。台湾，福建海中岛，荷兰红毛人居之。芝龙与颜思齐为盗时，尝屯如此。荷兰筑城二：曰赤嵌、曰王城，其海口曰鹿耳门。荷兰人恃鹿耳门水浅不可渡，不为备。成功师至，水骤长丈余，舟大小衔尾径进，红毛人弃赤嵌走保王城。成功使谓之曰：“土地我故有，当还我；珍宝恣尔载归。”围七阅月，红毛存者仅百数十，城下，皆遣归国。成功乃号台湾为东都，示将迎桂王狩焉。以陈永华为谋主，制法律，定职官，兴学校。台湾周千里，土地饶沃，招漳、泉、惠、潮四府民，辟草莱，兴屯聚，令诸将移家实之。水土恶，

皆惮行，又以令严不敢请，铜山守将郭义、蔡禄入漳州降。是岁，圣祖即位，戮芝龙及诸子世恩、世荫、世默。

成功既得台湾，其将陈豹驻南澳，而令子锦居守思明。康熙元年，成功听周全斌谗，遣击豹，豹举军入广州降。恶锦与乳媪通，生子，遣泰就杀锦及其母董。会有讹言成功将尽杀诸将留厦门者，值全斌自南澳还，执而囚之，拥锦，用芝龙初封，称平国公，举兵拒命。成功方病，闻之，狂怒啮指，五月朔，尚据胡床受诸将谒，数日遽卒，年三十九。……

光绪初，德宗允船政大臣沈葆桢疏请，为成功立祠台湾。

《清史稿·郑成功列传》

4.十七世纪启蒙思想家——黄宗羲

【译述】

黄宗羲，字太冲，余姚（今属浙江省）人。明朝御史黄遵素的长子。黄遵素与杨涟、左光斗都属东林党人，因弹劾大官官魏忠贤而被捕死在锦衣卫监狱中。明史对此有记载。崇祯继位后，黄宗羲进京申冤，到京师时，魏忠贤已经事败被诛杀，他便上疏请诛杀魏忠贤同党曹钦臣、李实。在朝廷拷问阉党许显纯、崔应元时，他出面对质，当堂从衣袖中抽出铁锥将许显纯刺得遍身血流；又殴打崔应元，将他的胡须拔下带回家祭奠父亲灵位；他又追杀牢卒叶咨、颜文仲，因为黄遵素就死在这二

人手上。当时曹钦程已经被列入到魏忠贤奸党一案中，李实上疏辩解，说原来诬告东林党人的那份奏疏不是他自己写的，又暗地里送黄宗羲白银三千两，求他不要追究对质。黄宗羲立刻上奏朝廷说："李实今天还敢公开行贿，他的辩解怎能相信？"在对质时又用锥刺李实。这项案子完结后，黄宗羲与各冤家子弟一起在监狱门前祭祀死者，哭声传到朝廷之内，崇祯皇帝听到后叹息道："忠臣孤儿，好令我伤心。"回乡后，他治学更加努力。对于科举考试禁锢人才的弊端，他十分痛恨，总想将它改变改变。这样，他将家中所有藏书读遍了，感到不够，又找到同乡姓钮的世学楼、姓祁的澹生堂，南中地区姓黄的千顷堂、姓钱的绛云楼抄书，并且在南雷建起了续钞堂，用以和东发堂承接起来。山阴县的刘宗周在蕺山治学传道，黄宗羲根据父亲的遗命与刘宗周交往。当时越中地区的学人继承海门周氏学问，将儒学援引进佛学之中，姚江派的学说几乎被他们毁坏了。黄宗羲与六十多个同学组织起来，竭力反对他们的学说。所以，刘宗周的弟子虽然都重于名望德行，而抵抗满清的功劳却不如黄宗羲。他的弟弟宗炎、宗会都有过人的才华，黄宗羲亲自教他们。人们称他们为"浙东三黄。"

明朝灭亡后，黄宗羲参与了南朝政权的抗清斗争。失败后回乡全心读书写作。

清康熙十七年戊午（1678），朝廷下诏征用博学鸿儒。翰林院掌院学士叶方蔼写了一首诗寄给黄宗羲，其中意思就是催促他到朝廷听用。他几次推辞了 不久，叶方蔼奉朝廷诏书同掌院学士徐元文一道监修《明史》，准备请他做顾问，浙江总督、巡抚前来聘请，他又推辞了。朝臣认为他一定不会接受聘用，于是请皇上下令浙江巡抚派人将他所写的书中有关明朝历

史的部分抄录下来，送到京师。他的儿子黄百家曾参予修史。有一天徐乾学在内阁当班时，康熙问到明末遗老，他又举了黄宗羲，并说："我弟弟徐元文曾经上疏推荐过他，可惜年纪大了，不能来朝。"康熙则说："可以将他召到京师，我不要他做事。如果他来了又要回去，再派官员送回。"乾学说他太老，并且坚决不来，康熙叹息不止，认为人才难得。黄宗羲虽然没有赴京师，但有关修《明史》的重大问题都咨询过他。《明史》中的《历志》是吴任臣编写的，《明史》总裁从千里之外写信要他审阅以后才定稿。有人认为《宋史》专门设置了《道学传》，是元朝修史之人的错误，《明史》不应当照办。朱彝尊说这话时，将黄宗羲的信拿给大家看，《明史》才没有再设《道学传》了。黄宗羲死时享年八十六岁。

黄宗羲的学问，主要出于刘宗周一脉。关于诚意慎独的学说，又严密又实在。他曾说，明朝学者讲学，总是只抄录一些只言片语，而将《六经》丢于一边，束之高阁，专门游说清谈，脱离实际。所以，要求学就必须先读完经书，读经书则是为了解决实际问题。要不做迂腐先生，就要兼读史书。史书读少了，就死无法明白事物变化的道理；读书虽多，但不用心思考，则只是一种庸俗学问。所以要对上下古今，诸子百家，天官、地志各种书籍多读精读才有所心得。他的著作有《易学象数论》六卷，《授书随笔》一卷，《律吕新义》二卷，《孟子师说》二卷。文集有《南雷文案》、《诗案》。现在共有《南雷文定》十一卷、《文约》四卷存在。他还著有《明儒学案》六十二卷，对于明代文人讲学的流派以及分合得失叙述得十分详细；有《明文海》四百八十二卷，其中记载明朝人的文集二

千多家，自称该书与《十朝国史》相承接；有《深衣考》一卷。《今水经》一卷、《四明山志》九卷、《历代甲子考》一卷，《二程学案》二卷，编辑《明史案》二百四十四卷。还有《明夷待访录》一卷，都是讲究经世致用的学问。顾炎武见到这书后说："夏、商、周三代的政治可以恢复了。"天文方面则有《大统法辨》四卷，《时宪书法解新推交食法》一卷，《圆解》一卷，《割圆八线》一卷，《授时法假如》一卷，《西洋法假如》一卷，《回回法假如》一卷。后来的梅文鼎根据《周髀》讲述天文，世人感到惊奇，认为是一个无法解释的秘密，人们都不知道这实际上是从黄宗羲开始的。晚年他又编辑了《宋元学案》，与《明儒学案》合在一起，就是一部记述我国七百年来儒学门户的专著。

【原文】

黄宗羲，字太冲，余姚人，明御史黄尊素长子。尊素为杨、左同志，以劾魏阉死诏狱，事具明史。思宗即位，宗羲入都讼冤。至则逆阉已磔，即具疏请诛曹钦程、李实。会廷鞫许显纯、崔应元，宗羲对簿，出所袖锥锥显纯，流血被体；又殴应元，拔其须归祭尊素神主前；又追杀牢卒叶咨、颜文仲，盖尊素绝命于二卒手也。时钦程已入逆案，实疏辨原疏非己出，阴致金三千求宗羲弗质，宗羲立奏之，谓："实今日犹能贿赂公行，其所辨岂足信？"于对簿时复以锥锥之。狱竟，偕诸家子弟设祭狱门，哭声达禁中。思宗闻之，叹曰："忠臣孤子，甚恻朕怀。"归，益肆力于学。愤科举之学锢人，思所以变之。既，尽发家藏书读之，不足，则钞之同里世学楼钮氏、澹

生堂祈氏，南中则千顷堂黄氏、绛云楼钱氏，且建续抄堂于南雷，以承东发之绪。山阴刘宗周倡道蕺山，以忠端遗命从之游。而越中承海门周氏之绪，援儒入释，姚江之绪几坏。宗羲独约同学六十余人力排其说。故蕺山弟子如祁、章诸子皆以名德重，而御侮之功莫如宗羲。弟宗炎、宗会，并负异才，自教之，有"东浙三黄"之目。

戊午，诏征博学鸿儒。掌院学士叶方蔼寓以诗，敦促就道，再辞以免。未几，方蔼奉诏同掌院学士徐元文监修明史，将征之备顾问，督抚以礼来聘，又辞之。朝论必不可致，请敕下浙抚抄其所著书关史事者送入京，其子百家得预参史局事。徐乾学侍直，上访及遗献，复以宗羲对，且言："曾经臣弟元文疏荐，惜老不能来。"上曰："可召至京，朕不授以事。即欲归，当遣官送之。"乾学对以笃老无来意，上叹息不置，以为人材之难。宗羲虽不赴征车，而史局大议必咨之。历志出吴任臣之手，总裁千里遗书，乞审正而后定。尝论宋史别立道学传，为元儒之陋，明史不当仍其例。朱彝尊适有此议，得宗羲书示众，遂去之。卒，年八十六。

宗羲之学，出于蕺山，闻诚意慎独之说，缜密平实。尝谓明人讲学，袭语录之糟粕，不以六经为根柢，束书而从事于游谈。故问学者必先穷经，经术所以经世。不为迂儒，必兼读史。读史不多，无以证理之变化；多而不求于心，则为俗学。故上下古今，穿穴群言，自天官、地志、九流百家之教，无不精研。所著《易学象数论》六卷，《授书随笔》一卷，《律吕新义》二卷，《孟子师说》二卷。文集则有《南雷文案》、《诗案》。今共存《南雷文定》十一卷，《文约》四卷。又著《明儒学案》六十二卷，叙述明代讲学诸儒流派分合得失颇详，《明文海》四百八十二卷，阅

明人文集二千余家，自言与十朝国史相首尾。又《深衣考》一卷，《今水经》一卷，《四明山志》九卷，《历代甲子考》一卷，《二程学案》二卷，辑《明史案》二百四十四卷，又《明夷待访录》一卷，皆经世大政。顾炎武见而叹曰：“三代之治可复也！”天文则有《大统法辨》四卷，《时宪书法解新推交食法》一卷，《圜解》一卷，《割圜八线解》一卷，《授时法假如》一卷，《西洋法假如》一卷，《回回法假如》一卷。其后梅文鼎本周髀言天文，世惊为不传之秘，而不知宗羲实开之。晚年又辑《宋元学案》，合之《明儒学案》，以志七百年儒苑门户。

《清史稿·黄宗羲传》

5、儒林遗闲王船山

【译述】

王夫之，字而农，湖南衡阳人。明朝崇祯壬午（1642）年，与兄长王介之一道乡试中举。明末农民起义军张献忠部攻陷衡州，王夫之逃到南岳躲藏起来，农民军将他父亲抓起来作为人质。王夫之自已用刀刺伤全身，叫别人抬着去将父亲换出来。农民军见他伤势很重，就将他父子俩都释放了。明王朝灭亡后，南朝永历皇帝驻守桂林，大学士瞿式耜向他推荐王夫之，永历帝授他行人官职。当时南明政权偏处一隅，摇摇欲坠，但朝中文武大臣仍然互相倾轧，水火不容。……南明政权灭亡后，他更加无心政事，不求上进，回到衡阳的石船山，修建了一间土房子，取名“观生居”，一天到晚闭门读书，学人都称他船山先生。

王夫之著作共有三百二十卷。其中收入《四库全书》的有：《周易稗疏》、《考异》，《尚书稗疏》、《考异》，《春秋稗疏》。收入《四库全书》目录的有：《尚书引义》、《春秋家说》。王夫之研究学问，从汉儒词章考据入手，进而研究宋代程颢、程颐、朱熹、张载等五大家的义理之学。他的著作《大学衍》、《中庸衍》，都极力反对陆九渊、王阳明关于"致良知"的说教，而赞成朱熹的观点。他对于张载的《正蒙》一书，领会得格外深刻。他说张载的学说，是继承了孔子、孟子的思想，他作为一个普通百姓生活在民间，没有达官贵人为他吹捧保护，他的学问，就不及邵雍的学问流传广。所以不到百年，异端学说就出现了。王夫之于是开始研究人与自然的关系，研究阴阳法象的本原，根据《正蒙》的主体精神进一步深入阐扬，这与他自己所写的《思问录》二篇，都从小处着手，加以分析阐述，说明原因结果，道理讲得十分清楚，就如日月发光一样。至于他提倡道教，驳斥上蔡学者蔡良佐、象山学者陆九渊、姚江学者王守仁等人的错误观点，可能言辞有些过火，但分析议论十分严谨，观点基本上是正确的。康熙十八年（1679），吴三桂在衡阳称帝，有人要他帮忙写《劝进表》，王夫之说："吴三桂本来是一个亡国之臣，本应该为国而死，现在怎么能让这种不道德的人当皇帝！"于是逃到深山里面，写了《祓禊赋》来表达这种意思。吴三桂被平定后，清朝的封疆大吏听说了王夫之这件事后，认为他做的对，吩咐州县长官赠给他粮食布帛，并请求见他，王夫之借口有病推辞了。不久去世，安葬在大乐山高节里，他生前自己写了一个墓碣"明遗臣王某之墓"。

当时，天下有学问的读书人，以容城（今属河北）孙逢

奇、盩厔（今属陕西）李颙、余姚（今属浙江）黄宗羲、昆山（今属江苏）顾炎武最为著名。王夫之的刻苦可与李颙相比，他对明朝的忠贞不二胜过孙逢奇。他学问渊深、见识广博，有志气、有节操，可以和黄宗羲、顾炎武两位君子比美。然而，以上这些人甘心隐居，声望越来越高，虽然誓死不出入清朝官场，但大小官员交口称赞，天子也为之向往，所以他们的著作容易流传于世。只有王夫之逃入深山，与瑶人生活在一起，他的影响不出山林，得以免于剃发，直到去世。四十年后，他的儿子王敔将他遗留下来的著作献给督学宜兴的潘宗洛，这才有机会被选入《四库全书》。他本人才得以列入清史稿《儒林传》，但他的书还是没有流传开。直到同治二年（1863），曾国荃在江南刊刻，天下学者才能看到他的全部著作了。

【原文】

王夫之，字而农，衡阳人。与兄介之同举明崇祯壬午乡试。张献忠陷衡州，夫之匿南岳，贼执其父以为质。夫之自引刀遍刺肢体，舁往易父。贼见其重创，免之，与父俱归。明王驻桂林，大学士瞿式耜荐之，授行人。时国势阽危，诸臣仍日相水火。……明亡，益自韬晦。归衡阳之石船山，筑土室曰观生居，晨夕杜门，学者称船山先生。

所著书三百二十卷，其著录于四库者，曰《周易稗疏》、《尚书稗疏》，《诗稗疏》、《考异》，《春秋稗疏》。存目者，曰《尚书引义》、《春秋家说》。夫之论学，以汉儒为门户，以宋五子为堂奥。其所作《大学衍》、《中庸衍》，皆力辟致良知之说，以羽翼朱子。于张子《正蒙》一书，尤有神契，谓张子之学，上承孔、孟，而以布衣贞隐，

无钽公资其羽翼；其道之行，曾不逮邵康节，是以不百年而异说兴。夫之乃究观天人之故，推本阴阳法象之原，就《正蒙》精绎而畅衍之，与自著《思问录》二篇，皆本隐之显，原始要终，炳然如揭日月。至其扶树道教，辨上蔡、象山、姚江之误，或疑其言稍过，然议论精严，粹然皆轨于正也。康熙十八年，吴三桂僭号于衡州，有以《劝进表》相属者，夫之曰："亡国遗臣，所欠一死耳，今安用此不祥之人哉！"遂逃入深山，作《祓禊赋》以示意。三桂平，大吏闻而嘉之，嘱郡守馈粟帛，请见，夫之以疾辞。未几，卒，葬大乐山之高节里，自题墓碣曰："明遗臣王某之墓。"

当是时，海内硕儒，推容城、盩厔、余姚、昆山。夫之刻苦似二曲，贞晦过夏峰，多闻博学，志节皎然，不愧黄、顾两君子。然诸人肥遯自甘，声望益炳，虽荐辟皆以死拒，而公卿交口，天子动容，其著述易行于世。惟夫之窜身瑶峒，声影不出林莽，遂得完发以殁身。后四十年，其子敔抱遗书上之督学宜兴潘宗洛，因缘得入四库，上史馆，立传儒林，而其书仍不传。同治二年，曾国荃刻于江南，海内学者始得见其全书焉。

《清史稿·王夫之传》

6.读万卷书，行万里路

【译述】

顾炎武，字宁人，原名顾绛，昆山（今属江苏）人。是明

朝的一个诸生。生来眼中有双瞳，中间白两边黑。读书一目十行。他有感于明朝末年的社会动乱，研究经世致用，讲求实效的学问。南明弘光政权灭亡后，他服侍继母王氏到常熟躲避兵乱。明朝昆山县令组织义师抗清，他与归庄一块投入义师。南明鲁王政权授与他兵部司务一职。反清失败后，他侥幸逃脱。母亲绝食而死，临死告诫他不要投顺清朝。南明唐王政权召用他为兵部职方郎中，因为要守母丧而未去就职，从此离家不回。顾炎武自认为有经世致用的谋略与才干，没有机会得以施展，每到一个地方总是要试一试。他在山东长白山下开垦过荒地，在山西雁门北面、五台山东面牧养过牲畜，积累起千金资产。然后走遍各处关隘，四次到江宁谒见朱元璋孝陵，六次到北京谒见崇祯皇帝的思陵，最后才在陕西华阴定居下来。他说："陕西人喜爱经世致用之学，尊重隐居乡间的读书人，关心时势，议论清雅，这是其它地方少见的。而华阴这个地方则是关河口的中心之地。虽然坐在家中，也能见天下各种各样的人，听到天下各种各样的事。一旦有危险，进入山中，凭险自守，才不过十来里路程；要是想干一番大事业，一出关口，就可以登高一呼，招集四方。"

顾炎武生平就有超人的精力，从小到老，没有一刻时间离开过书本。他出外旅行，总是用二匹骡两匹马载着书本，每次走过边塞或者亭障，他都要找当地的老兵老卒询问当地的各种情况变化，如果有与平时他所听到的有出入，就马上拿出书本对照校勘，弄个明白；如果在平原地区行走，就坐在马背上默默背诵五经注疏。

顾炎武的学说，主要特点是讲究实际，不主张浮华虚言。对于国家的典章制度、郡县的掌故传说，天文仪象、河流漕

运，兵事农事等，他都要弄清原委，考证得失。他撰写了一部《天下郡国利病书》共一百二十卷。另外又撰写了《肇域志》一编，这主要是在经过考索后与地图合编而成的。他精通音韵学，撰写了《音论》三卷。他认为明代陈第对古韵虽然有开创之功，但学问还不精深严密，于是他要研究经传，探讨音韵学的起源。他还撰写了《诗本音》十卷，这本书同意陈第关于诗没有协韵的说法，不与吴棫关于本音的学说相争，也不用他的例子，只是根据本经的音韵互相考证，再用其它书证实，明白本音原来就是这样读，并不是勉强迁就，所以称之为本音。又著有《易音》三卷，根据周易来考证古音，十分精确。他还著有《唐韵正》二十卷、《古音表》二卷、《韵补正》一卷，都能追述到夏、商、周三代以来的读音以及各个时期的不同变化。他撰写的《金石文字记》、《求古录》二书，则与经史相印证。他所著《日知录》三十卷，尤其可称为他学术研究的精品，他经过三十多年才最终完成。其中论述政治讲究有名有实，名实相副，对于礼教格外用心。他认为风俗衰败，廉耻之心就没有了，看到这种礼教全无所导致的危害，他常想用古代礼制来倡导天下之人。他认为杜预的《左传集解》有些遗漏和错误，就撰写了《杜解补正》三卷。其他著作还有：《二十一史年表》、《历代帝王宅京记》、《营平二州地名记》、《昌平山水记》、《山东考古录》、《京东考古录》、《谲觚》、《菰中随笔》、《亭林文集》、《诗集》等书，这些书对于学术和社会都有所补益。他是清朝初年学术最有根基的人，学者都称他为亭林先生。

顾炎武喜爱广泛交结社会贤达之士，虚心和他们讨论学术，从不自满自足，他在《广师篇》中说："研究天人关系而大有成就，我比不上王寅旭；认真读书，透彻理解，我比不上

杨雪臣；专门研究《三礼》，卓有成就，我比不上张稷若；看破红尘，自得其乐，我比不上傅青主；刻苦钻研，自学而成，我比不上李中孚；备尝艰辛，能屈能伸，我比不上路安卿；博闻强记，学富五车，我比不上吴志伊；文章优雅，心地善良，我比不上朱锡鬯（chàng唱）；勤奋好学，忠实于朋友，我比不上王山史；精通六书，信而好古，我比不上张力臣。至于其它显达之士，为官之人，其中值得称赞的也大有人在，但这不是作为一般老百姓的我可以随便议论的。”

康熙十七年（1678），朝廷下诏设置了博学鸿儒科，专门网罗社会名儒，不久，朝廷又要编修《明史》，大臣们纷纷推荐顾炎武，但他誓死不去。二十一年（1682）去世，享年七十岁。

【原文】

顾炎武，字宁人，原名绛，昆山人。明诸生。生而双瞳，中白边黑。读书目十行下。见明季多故，讲求经世之学。明南都亡，奉嗣母王氏避兵常熟。昆山令杨永言起义师，炎武及归庄从之。鲁王授为兵部司务，事不克，幸而得脱，母遂不食卒，诫炎武弗事二姓。唐王以兵部职方郎召，母丧未赴，遂去家不返。炎武自负用世之略，不得一遂，所至辄小试之。垦田于山东长白山下，畜牧于山西雁门之北、五台之东，累致千金。偏历关塞，四谒孝陵，六谒思陵，始卜居陕之华阴。谓“秦人慕经学，重处士，持清议，实他邦所少；而华阴绾毂关河之口，虽足不出户，亦能见天下之人、闻天下之事。一旦有警，入山守险，不过十里之遥；若有志四方，则一出关门，亦

有建瓴之便。”乃定居焉。

生平精力绝人，自少至老，无一刻离书。所至之地，以二骡二马载书，过边塞亭障，呼老兵卒询曲折，有与平日所闻不合，即发书对勘；或平原大野，则于鞍上默诵诸经注疏。

炎武之学，大抵主于敛华就实。凡国家典制、郡邑掌故、天文仪象、河漕兵农之属，莫不穷原究委，考正得失，撰《天下郡国利病书》百二十卷；别有《肇域志》一编，则考索之余，合图经而成者。精韵学，撰《音论》三卷。言古韵者，自明陈第，虽创辟榛芜，犹未邃密。炎武乃推寻经传，探讨本原。又《诗本音》十卷，其书主陈第诗无协韵之说，不与吴棫本音争，亦不用棫之例，但即本经之韵互考，且证以他书，明古音原作是读，非由迁就，故曰本音。又《易音》三卷，即《周易》以求古音，考证精确。又《唐韵正》二十卷，《古音表》二卷，《韵补正》一卷，皆能追复三代以来之音，分部正帙而知其变。又撰《金石文字记》、《求古录》，与经史相证。而《日知录》三十卷，尤为精诣之书，盖积三十余年而后成。其论治综覈名实，於礼教尤兢兢。谓风俗衰，廉耻之防溃，由无礼以权之，常欲以古制率天下。炎武又以杜预《左传集解》时有阙失，作《杜解补正》三卷。其他著作，有《二十一史年表》、《历代帝王宅京记、《营平二州地名记》、《昌平山水记》、《山东考古录》、《京东考古录》、《谲觚》、《菰中随笔》，《亭林文集》、《诗集》等书，并有补于学术世道。清初称学有根柢者，以炎武为最，学者称为亭林先生。

又广交贤豪长者，虚怀商榷，不自满假。作广师篇云：“学究天人，确乎不拔，吾不如王寅旭；读书为己，探赜洞微，吾不如杨雪臣；独精三礼，卓然经师，吾不如张稷若；萧然物外，自得天机，吾不如付青主；坚苦力学，无师而成，吾不如

季中孚；险阻备尝，与时屈伸，吾不如路安卿；博闻强记，群书之府，吾不如吴志伊；文章尔雅，宅心和厚，吾不如朱锡鬯，好学不倦，笃于朋友，吾不如王山史；精心六书，信而好古，吾不如张力臣。至于达而在位，其可称述者，亦多有之，然非布衣之所得议也。”

康熙十七年，诏举博学鸿儒科，又修明史，大臣争荐之，以死自誓。二十一年，卒，年七十。

《清史稿　顾炎武传》

7.西洋历法的传播者——汤若望

【译述】

汤若望，原名约翰亚当沙耳，姓方白耳氏，日耳曼国人。明朝万历年间，意大利人利玛窦将西方天文历算知识带到中国。中国士大夫徐光启与他交游，学到了许多新知识。明朝崇祯初年，日食时间测算不准。徐光启上奏说：“钦天监的官员测算天文现象用的是郭守敬的办法，时间一长，自然就会出现误差，应该及时修正。”崇祯皇上听取了他的意见，专门设置了修定历法的机构，徐光启任监督，汤若望参加负责推算。徐光启死后，由李天经代理，将汤若望所写的有关著作和恒星屏障上奏朝廷。经过多次与台官测算日食和气候节气，考定闰月先后时间，汤若望的办法十分准确灵验。崇祯皇上知道西洋办法果然严密，于是要台官按照这个办法修定《大统术》，还没有完成明朝就灭亡了。

清朝顺治元年（1644），睿亲王多尔衮攻占明朝都城北京。当年六月，汤若望上奏道："我在明朝崇祯二年（1629）来到北京，采用西方新学修正了中国的旧历法，制造了测量日月星晷、定时考验的许多仪器，近来在战火中被农民军毁坏了，准备重新制造后再呈献朝廷。现在先将今年八月初一日食的情况用新法推算出来。京师日食限定分秒和起复的方位，以及各省所见不同的情况也开列出来，呈献朝廷。"睿亲王多尔衮便下令汤若望修定历法。七月，礼部请颁布新历法。多尔衮说："修定历法用以明确时候节气，向来为帝王所重视。现在使用新的历法，以承迎上天好意，应定名《时宪历》，用以表达朝廷敬天爱民的好意。从顺治二年起颁行新历。"汤若望又上言："历法以全年的节气、太阳出入，昼夜时刻划分为重。现在的节气、日时、刻分、太阳出入、昼夜时刻，都按照路程的远近来推算，并且我又增加了历首，以便利人们使用。"多尔衮称赞他制历精确。八月初一有日食，多尔衮下令大学士冯铨与汤若望一同率领钦天监官员到观象台测算验正。结果只有汤若望所制定的新历法完全吻合，《大统历》、《回回历》所测算的时刻都不准确。

清世祖迁都北京后，当年十一月，令汤若望负责钦天监事宜。汤若望上书推辞，皇上不允许。又上疏请求另外给一方敕印，而将原来的钦天监大印上交回礼部，这就可以既尽到修订历法的责任，又可以完成自己学习的志愿，二者或者可以并行不悖，皇上还是不答应，并且下谕要汤若望遵照圣旨行事，率领下属一道精修历法，整顿钦天监规章，如果谁怠于监事，玩忽职守，立即上奏朝廷。又加他太仆寺卿，很快又改为太常寺卿。顺治十年（1653）三月，赐他法号"通玄教师"。并在敕

书中说："国家要大展鸿图伟业，授时定历是当务之急。上古羲和以后，汉朝有洛下闳、张衡，唐朝有李淳风、僧一行．对于天文历法，每代都有修正。元朝郭守敬所制定的历法最为精确严密，然而关于经纬度数，还不能与自然现象完全符合，后来晷度偏差一年一年地变大。你汤若望从西洋而来，精通象纬历法，徐光启将你推荐给朝廷，中国治历法的专家如魏文魁等都赶不上你。但因为你远道而来，不是中国人，人们都不愿意让你获得成功，所以你始终没有得到重用。我接受天命，定鼎中原，你为我修定《大清时宪历》，最终成功。又能行事端正，保持优良品德，尽职尽责。现在特意赐给一个美名，使人家知道天生你这个贤能之人，帮助我朝制定历法，弥补了数千年来的缺失，这并不是偶然的。"很快又提升他为通政使，官秩是正一品。

钦天监原来设置了回回科，后来实行了汤若望的新历法，过了一段时间，就不再设置回回科了。顺治十四年（1657）四月，已被革职的回回科秋官吴明炫上疏指出："我的祖先默沙亦黑等十八姓本来是西域人，自从隋朝开皇年间来到中国研究历法，被授职为历官，已经有了一千零五十九年时间，专门负责天上各宿星的行止研究。顺治三年，钦天监掌印汤若望对我回回科说，凡是日食、月食、太阴五星互相侵犯、天象占验等，都不要上奏报告了。我看到汤若望推算，天上水星二月、八月都会看不见。现在我于二月二十九日仍见到水星在东方。而且据我推算，八月二十四日晚仍可看到水星。这都与天象占验有关，我不敢不将推算结果向皇上报告。请求皇上恢复回回科，以便快要淹没了的学问得以流传后世。"他又将当年以回回术推算太阴五星陵犯书及日月交食、天象占验的图象呈上朝

廷。在另外一疏中，他又指出汤若望犯了三项错误，一是遗漏了紫炁（qì气）星，二是颠倒了觜（zī资）参星，三是颠倒了罗计星。八月，顺治皇帝下令内大臣爱星阿和各部院大臣都到观象台测验水星。结果并没见到水星出现，于是商量要治吴明炫的罪，罪名是上奏欺诈，不合实情，按清律应当绞死，结果赦免了他。

康熙五年（1666），新安卫的官生杨光先来到京师，专门呈上他所写的《摘谬论》、《选择议》两书，指责汤若望新历法的十个错误。并且指出，他选择荣亲王的葬礼时间错误地用了《洪范》中的五行。康熙将这些交给议政王大臣会议讨论。议政王讨论后上奏：“历代旧历法，每天分十二个时辰，分一百刻。新法改为九十六刻。康熙三年立春这一节气，提前到来。汤若望错误地奏称春气已在参、觜二宿星上应验，要求改调次序，四月份删除紫炁二星宿。上天保佑皇上万寿无疆，历法也应无穷。汤若望只献上两百年的历法；选择荣亲王的葬期，他不用正阴阳五行，而用《洪范》五行，所选择的山向、年月都犯了杀气。这事关重大。汤若望和刻漏科杜如预、五官挈壶正杨宏量、历科李祖白，春官正宋可成、秋官正宋发、冬官正朱光显、中官正刘有泰全部凌迟处死，原监官之子刘必远、贾文郁、宋可成之子宋哲、李祖白之子李实、汤若望义子潘尽孝全部斩杀。圣旨下来后，汤若望为清朝效力多年，年已衰老，杜如预、杨宏量因勘定陵地有功劳，一起免死，并下令重新讨论。议政王等又经重议，定汤若望流放，其它的照原议不变。皇上又下令汤若望免去流放罪，李祖白、宋可成、宋发、朱光显、刘有泰全部斩杀。从此不再使用汤若望的新历法。

圣祖玄烨亲自处理政事后，用南怀仁治理历法，杨光先被

罢免，并重新使用新法，当时汤若望早已离开了人间。

【原文】

汤若望，初名约翰亚当沙耳，姓方白耳氏，日耳曼国人。明万历间，利玛窦挟天算之学入中国，徐光启与游，尽其术。崇祯初，日食失验，光启上言："台官用郭守敬法，历久必差，宜及时修正。"庄烈帝用其议，设局修改历法。光启为监督，汤若望被征入局掌推算。光启卒，以李天经代，奏进汤若望所著书及恒星屏障。迭与台官测日食，候节气，并考定置闰先后，汤若望术辄验。庄烈帝知西法果密，欲据以改大统术，未行而明亡。

顺治元年，睿亲王多尔衮定京师，是岁六月，汤若望启言："臣于明崇祯二年来京，用西洋新法厘正旧历，制测日月星晷、定时考验诸器。近遭贼毁，拟重制进呈。先将本年八月初一日日食，照新法推步。京师日食限分秒并起复方位，与各省所见不同诸数，开列呈览。"王命汤若望修正历法。七月，礼部启请颁历，王言："治历明时，帝王所重。今用新法正历，以敬迓天休，宜名时宪历，用称朝廷宪天乂民之至意。自顺治二年始，即用新历颁行天下。"汤若望复启言："敬授人时，全以节气交宫，与太阳出入、昼夜时刻为重。今节气、日时、刻分与太阳出入、昼夜时刻，俱照道里远近推算，增加历首，以协民时，利民用。"王奖其精确。八月丙辰朔，日有食之。王令大学士冯铨与汤若望率钦天监官赴观象台测验，惟新法吻合，大统、回回二法时刻俱不协。

世祖定鼎京师，十一月，以汤若望掌钦天监事。汤若望疏

銲，上不许。又疏请别给敕印，而以监印缴部，谓治历之责，学道之志，庶可并行不悖，上亦不许。并谕汤若望遵旨率属精修历法，整顿监规，如有怠玩侵紊，即行参奏。加太仆寺卿，寻改太常寺卿。十年三月，赐号通玄教师，敕曰："国家肇造鸿业，以授时定历为急务。羲和而后，如汉洛下闳、张衡、唐李淳风、僧一行，于历法代有损益。元郭守敬号为精密，然经纬之度，尚不能符合天行，其后晷度遂以积差。尔汤若望来自西洋，精于象纬，闳通历法。徐光启特荐于朝，一时专家治历如魏文魁等，实不及尔。但以远人，多忌成功，终不见用。朕承天眷，定鼎之初，尔为朕修大清时宪历，迄于有成。又能洁身持行，尽心乃事。今特赐尔嘉名，俾知天生贤人，佐佑定历，补数千年之阙略，非偶然也。"旋复加通政使，进秩正一品。

钦天监旧设回回科，汤若望用新法，久之，罢回回科不置。十四年四月，革职回回科秋官正吴明炫疏言："臣祖默沙亦黑等一十八姓，本西域人。自隋开皇己未，抱其历学，重译来朝，授职历官，历一千五十九载，专管星宿行度。顺治三年，掌印汤若望谕臣科，凡日月交食及太阴五星陵犯、天象占验，俱不必奏进。臣察汤若望推水星二八月皆伏不见，今于二月二十九日仍见东方，又八月二十四日夕见，皆关象占，不敢不据推上闻。乞上复存臣科，庶绝学获传。"并上十四年回回术推算太阴五星陵犯书，日月交食、天象占验图象。别疏又举汤若望舛谬三事：一、遗漏紫炁，一、颠倒觜参，一、颠倒罗计。八月，上命内大臣爱星阿及各部院大臣登观象台测验水星不见，议明炫罪，坐奏事诈不以实，律绞，援赦得免。

康熙五年，新安卫官生杨光先叩阍进所著《摘谬论》、《选择议》，斥汤若望新法十谬，并指选择荣亲王葬期误用洪范五行，

下议政王等会同确议。议政王等议："历代旧法，每日十二时，分一百刻，新法改九十六刻。康熙三年立春候气，先期起管，汤若望妄奏春气已应参、觜二宿，改调次序，四余删去紫炁。天祐皇上，历祚无疆，汤若望只进二百年历。选荣亲王葬期不用正五行，反用洪范五行，山向年月俱犯忌杀，事犯重大。汤若望及刻漏科杜如预、六官挈壶王杨宏量、历科李祖白、春官正宋可成、秋官正宋发、冬官正朱光显、中官正刘有泰皆凌迟处死；故监官子刘必远、贾文郁、可成子哲、祖白子实、汤若望义子潘尽孝皆斩。"得旨，汤若望效力多年，又复衰老，杜如预、杨宏量勘定陵地有劳，皆免死，并令覆议。议政王等覆议，汤若望流徙，余如前议。得旨，汤若望等并免流徙，祖白、可成、发、光显、有泰皆斩。自是废新法不用。

圣祖既亲政，以南怀仁治理历法，光先坐谴黜，复用新法。时汤若望已前卒。

《清史稿·汤若望传》

8.《四库全书》主编纪昀

【译述】

纪昀，字晓岚，直隶献县（今属河北省）人。乾隆十九年（1754）科举中进士，选庶吉士。后又授翰林院编修，迁任左春坊左庶子，经过京师官员考核，授予贵州都匀府知府。乾隆皇帝认为他很有学问，加他四品官衔，留在京师仍任原职，不久提升为翰林院侍读学士。原两淮监运使卢见曾犯罪，纪昀与

他是亲家，曾给他透漏消息，因此被削夺职务，远戍乌鲁木齐。获免后回京，皇上出巡热河，纪昀在密云迎驾。乾隆皇帝要他吟诗，他以土尔扈特蒙古全部回归祖国为题吟颂，乾隆听了非常满意，恢复了他的官职，任翰林院编修。

乾隆三十八年（1773），朝廷组织人修定《四库全书》，并且成立了专门机构“四库全书馆”。内阁大学士刘统勋推荐纪昀和郎中陆锡熊为总编纂。在纪昀的组织领导下，他们从《永乐大典》中搜集散失和失传的书籍，读完各省搜集进献的图书，按次序写出提要，这项工作完成后向朝廷及时作了汇报，皇上提升他为侍读以示褒奖，又下令要他负责编出《四库全书简明书目》。因儿子纪汝传多次拖欠赋税被人举告，纪昀受到牵连，交给吏部论罪，皇上宽免了他，不久就迁任他为翰林院侍读学士。朝廷建立文渊阁收藏《四库全书》，他又受命负责阁事，经多次迁任为兵部侍郎。《四库全书》修成后，上表朝廷。乾隆皇帝说：“此表一定出自纪昀之手！”对此非常满意，下命给以赏赐，迁任他为左都御史，又迁任为礼部尚书，后又改任左都御史。京师郊外发生了灾害，灾民都进京师谋生活。按旧例，在五城设立饭厂，从十月到次年三月供食。纪昀上疏请从六月中旬开始设饭厂，每天煮米三石，到十月再多煮米二石，到次年三月止。得到了乾隆批准。又迁任礼部尚书并仍兼任左都御史。他又上疏请科举考试时，乡试和会试都不要再考《春秋》胡安国传，以《左传》为基准作文章，参考《公羊》、《谷梁》二传，这也得到批准。嘉庆元年(1796)，迁任兵部尚书，又迁任左都御史。第二年，又改任礼部尚书。他上疏提出妇女虽被强奸，仍可以根据情况给予旌奖和表彰。嘉庆十年（1805）提升协办大学士，加太子少保。当年死后，

赐给白银五百两治丧，谥文达。

纪昀学问渊博通达，他所撰写的《四库全书提要》，对各家学术给以中肯评价，提出要点，勾出主题思想，往往准确无误。全书条理清楚，一看便知出自名家之手。他沿袭明朝末年讲学坏习惯，对宋代五位名家的著作没有给予贬评，而对南宋以后的儒学著述，则着意苛求指责，显然有户门之见。

【原文】

纪昀，字晓岚，直隶献县人。乾隆十九年进士，改庶吉士。散官授编修。再迁左春坊左庶子。京察，授贵州都匀府知府。高宗以昀学问优，加四品衔，留庶子。寻擢翰林院侍读学士。前两淮盐运使卢见曾得罪，昀为姻家，漏言夺职，戍乌鲁木齐。释还，上幸热河，迎銮密云。试诗，以土尔扈特全部归顺为题，称旨，复授编修。三十八年，开四库全书馆，大学士刘统勋举昀及郎中陆锡熊为总纂。从《永乐大典》中搜辑散逸，尽读诸行省所进书，论次为提要上之，擢侍读。上复命辑简明书目。坐子汝传积逋被讼，下吏议，上宽之。旋迁翰林院侍读学士。建文渊阁藏书，命充直阁事。累迁兵部侍郎。四库全书成，表上。上曰："表必出昀手！"命加赉。迁左都御史。再迁礼书尚书。复为左都御史。畿辅灾，饥民多就食京师。故事，五城设饭厂，自十月至三月。昀疏请自六月中旬始，厂日煮米三石，十月加煮米二石，仍以三月止，从之。复迁礼部尚书。仍署左都御史。疏请乡会试《春秋》罢胡安国传，以《左传》本事为文，参用《公》、《谷》；从之。嘉庆元年，移兵部尚书。复迁左部御史。二年，复迁礼部尚书。疏请妇女遇强暴，虽受污，仍量予旌

表。十年，协办大学士，加太子少保。卒，赐白金五百治丧，谥文达。

昀学问渊通。撰《四库全书提要》，进退百家，钩深摘隐，各得其要指，始终条理，蔚为巨观。惩明季讲学之习。宋五子书功令所重，不敢显立异同；而于南宋以后诸儒，深文诋谋，不无门户出入之见云。

《清史稿　纪昀传》

9.行乞办学的贫民教育家——武训

【译述】

武训，山东省堂邑（今聊城西北）人，乞丐。本来没有名字，因其排行第七，人们都叫他武七。

武七很小便死了父亲，家里十分贫穷，跟随母亲在街上讨饭度日。讨到钱后，便要买些好吃的给母亲。母亲死后，他渐渐长大成人，有时讨饭，有时帮工。他恨自己不识字，发誓要积攒钱财办义学。他将乞讨、帮工得来的钱放在富裕之家生利息，这样积攒了三十年，共买得土地二百三十多亩，但他仍然旧照乞讨度日，衣衫破烂，仅能遮蔽大腿，白天乞讨，夜晚织布。有人劝他娶妻，他婉言推辞了。又过了数年之后，他在柳林庄开设了一所私塾进行义务教育。修建校舍花费了四千多缗钱，又将长年积累的土地全部变卖后资助学校。学校分为两级，一是蒙学，学生接受启蒙教育，一是经学，学生攻读经书。开学那天，武七先拜见私塾教师，再一个一个地拜见学

生。他安排了丰盛酒席招待教师，自己则躲在门外，等到酒宴完了，他才进去吃那些残菜剩饭。他说："我是一个乞丐，不能和老师们平起平坐。"开学后，他常常到学校看一看，遇到教师白天睡觉休息，便默默地跪在床前，老师惊觉后才起来。遇到学生们游戏，他也是如此，使师生互相勉励警戒，认真教学。对那些学习不勤奋的学生，武七听说后，总是规劝他们，说得泪流满面。地方政府为了表彰他勤谨办学精神，给他取了个名字叫武训。他到馆陶地区，这里的了澄和尚在雅庄办私塾，资金不足 武训拿出数百缗钱帮他将学校办起来了。他又积累一千多缗资金，在临清办起了义务学校，并用他的名字命名。他那县里有一个寡妇张陈氏，家里很穷，自己割下身上的肉侍侯公婆，武训给了她十亩田养家。每次遇到孤寡贫寒人家，他都借给别人钱，到死也不要别人还账，还替别人保密。

光绪二十二年（1896）．武训死在他所开办的临清义务学堂的屋檐下，终年五十九岁。他在病情十分严重时，听到学堂学生的读书声，还睁开眼睛微笑。县里的百姓被他的义务办学精神所感动，用石头为他雕刻了画像，给他土地四十亩，让他侄子奉灵祭祀。山东巡抚张曜、袁树勋先后上疏朝廷请求表彰他的事迹，并将他神位供奉在孝义祠里。

【原文】

武训，山东堂邑人。乞者也，初无名，以其第曰武七。七孤贫，从母乞于市，得钱必市甘旨奉母。母既丧，稍长，且佣且乞。自恨不识字，誓积资设义学，以所得钱寄富家权子母，积三十年，得田二百三十亩有奇，乞如故。蓝缕蔽骭，昼乞而

夜织。或劝其娶，七谢之。又数年，设义塾柳林庄，筑塾费钱四千余缗，尽出所积田以资塾。塾为二级，曰蒙学，曰经学。开塾日，七先拜塾师，次遍拜诸生，具盛馔飨师，七屏立门外，俟宴罢，啜其馀。曰："我乞者，不敢与师抗礼者！"常往来塾中，值师昼寝，默跪榻前，师觉惊起；遇学生游戏，亦如之：师生相戒勉。于学有不谨者，七闻之，泣且劝。有司旌有勤，名之曰训。尝至馆陶，僧了证设塾鸦庄，赀不足，出钱数百缗助其成。复积金千余，建义塾临清，皆以其姓名名焉。县有蓌张陈氏，家贫，刲肉以奉姑，训予田十亩助其养。遇孤寒，辄假以钱，终身不取，亦不以告人。光绪二十二年，殁临清义塾庑下，年五十九。病革，闻诸生诵读声，犹张目而笑。县人感其义，镌像于石，归田四十亩，以其从子奉祀。山东巡抚张曜、袁树勋先后疏请旌，祀孝义祠。

《清史稿·武训传》

10.戴名世《南山集》文字狱

【译述】

戴名世，字田有，安徽桐城人。生来能言善辩，为人潇洒，以教书谋生。后来考取廪生，负责推荐乡间应考童生，检查他们的资格真伪。后来又考取贡生资格，授予正兰旗教习职务，负责教授正兰旗的旗人子弟。后又升任知县，挂官而去。从此往来于河北燕赵之地、山东齐鲁地区、河南和苏杭等地，以卖文维持生活。他喜爱读司马迁的《史记》，考证研究

前代人的高风亮节。常常写文章来抒发自己的忧虑和对清朝的不满。感情一旦抒发便无法控制。达官贵人害怕他的言辞，对他尤其嫉妒痛恨。他曾经在京师遇到方苞，对他说："我这样四出奔波，并不是要寻找机会得到好处，我心中正有一本数百卷的书要写，如果写出来，自以为将很有特色，但是，如果不是隐居于深山之中，有足够的衣食，没有其它负担和拖累，就无法写出来。"说完，长叹一声离开了。康熙四十八年(1709)，他已五十七岁，才考中进士，会试第一名，殿试第二名，授任翰林院编修。两年后，因为《南山集》一案而引起文字之祸。

原来，他的门人尤云鹗将戴名世的著作《南山集》刻板印刷。书中有一篇《与余生书》，用的是明朝末年南明政权三个皇帝的年号，又引用了方孝标《滇黔纪闻》禁书中的话。当时的清朝，文字狱盛行，稍不留意就要得罪。都御史赵申乔上奏弹劾《南山集》中有犯上作乱的语言，于是被朝廷逮捕下狱。那时方孝标早已去世，而方苞与方孝标同宗族，又给《南山集》作过序，因而受到连累也获罪，在狱中关了两年。朝廷九卿再次上书，给戴名世、尤云鹗定了死罪，康熙皇帝给以宽大免死。又因为大学士李光地上书求情，赦免了方苞与方氏全族。赵申乔为官清廉，品行也好，只是因为他兴起了《南山集》文字狱一案，受到世人的批评。戴名世写文章，善于叙事，他还编写了《孑遗录》一书，记载明朝末年安徽桐城地区的兵变事宜，当时也被烧毁，严禁流传。后来还是流传下来了。

【原文】

戴名世，字田有，桐城人。生而才辨隽逸，课徒自给。以

制举业发名廪生，考得贡，补正蓝旗教习。授知县，弃去。自是往来燕、赵、齐、鲁、河、洛、吴、越之间，卖文为活喜。读《太史公书》，考求前代奇节玮行。时时著文以自抒湮郁，气逸发不可控御。诸公贵人畏其口，尤忌嫉之。尝遇方苞京师，言曰："吾非役役求有得于时也，吾胸中有书数百卷，其出也，自忖将有异于人人。然非屏居深山，足衣食，使身无所累，未能诱而出之也。"因太息别去。康熙四十八年，年五十七，始中式会试第一，殿试一甲二名及第，授编修。又二年而《南山集》祸作。

先是门人尤云鹗刻名世所著《南山集》，集中有《与余生书》，称明季三王年号，又引及方孝标《滇黔纪闻》。当是时，文字禁网严，都御史赵申乔奏劾《南山集》语悖逆，遂逮下狱。孝标已前卒，而苞与之同宗，又序《南山集》，坐是方氏族人及凡挂名集中者皆获罪，系狱两载。九卿覆奏，名世、云鹗俱论死。亲族当连坐，圣祖矜全之。又以大学士李光地言，宥苞及其全宗。申乔有清节，惟兴此狱获世讥云。名世为文善叙事，又著有《孑遗录》，纪明末桐城兵变事，皆毁禁，后乃始传云。

《清史稿·戴名世传》

11.睁眼看世界的第一人——林则徐

【译述】

林则徐，字少穆，福建侯官（今福州）人。从小机警敏捷，才干高出于同龄人。二十岁乡试中举人，巡抚张师诚要他

作幕僚辅助自己。嘉庆十六年（1811）考中进士，选为庶吉士，授任翰林院编修官职。

道光十七年（1837）出任湖广总督。第二年，鸿胪寺卿黄爵滋上书请求朝廷严禁鸦片，道光皇帝要朝廷内外的大小官员讨论此事。林则徐上书建议要采取严厉措施禁止。他说："如果鸦片不彻底禁止，十多年之后，不仅钱财外流，朝廷无法筹集粮饷，而且人人受此毒害，朝廷也没有身强力壮的士兵可用了。"道光皇帝对此深表赞同，要他入朝进见。林则徐到京师后，道光皇帝召见了他十九次，任命他为钦差大臣，代表朝廷到广东查禁鸦片。道光十九年（1839）春，林则徐到达广州，当时的两广总督邓廷祯已经下令严禁，开始捕拿烟犯了。西洋鸦片贩子首领查顿已经逃避回国。林则徐知道水师提督关天培忠诚勇敢，要他整顿兵马，严密防守备战。他传令英国领事义律搜查没收鸦片烟土，将走私烟土的趸船驱逐出境，共收缴了烟土二万多箱，他亲自到虎门查收，在海边烧毁，经过四十多天才烧完。他又规定了外国商人走私鸦片的罪名和处理办法，按照处理外国人的犯法条例，凡有走私烟土者，立即按法论处，货物全部没收，并要各国签字划押，保证永不再犯。其它各国都表示接受，只有英国领事义律吱吱唔唔，没有同意。林则徐知道英国居心不良，于是他亲自查看了沿海炮台，准备迎战侵略者。他以虎门（在今广东东莞）为第一道防守门户，横档山、武山为第二道门户，大小虎山为第三道门户。海道到横挡分为了两支，右边有许多暗沙，船舶无法通行，左边经过武山前，水深便于航行，外国船只由这里出入。关天培提议在这里设置二层水排、铁链，加高虎门旁边的河角炮台，后来的英国商船不敢从这里进入广州了。义律请求让他的船只到澳门装

货，实际上是想将囤积的鸦片在那里私下贩卖，这遭到林则徐的严厉斥责，没有放行，他的船只只好偷偷地停泊在尖沙嘴外的海洋里。

在这段时间，恰好发生了英国打死中国人，拒不交出凶手的事情，林则徐于是下令不再供给英国船上食物，撤回了船上的买办、工人，使英国商船陷于困境。义律以索取食物为名，用货船装运士兵进犯九龙山炮台，清军参将赖恩爵将他们打退了。林则徐将此事上书报告朝廷，道光皇帝十分高兴，他下令："既然已经采取了这样的行动，再就不要向他们示弱了。我不怕你们急躁冒进，就是要告诫你们不要胆小怕事，畏缩不前。"御史步际桐对林则徐指出，要英国人写保证书只是一种形式，可以免了。但林则徐不同意这种看法，他认为外国人很看重这种保证，不愿轻易答应签字划押，我方就更应该向他们索取，态度更加坚决。不久，义律请求澳门的洋人头领出面说情，表示愿意让载有鸦片的船只回国，其它货船让清朝官方检查。九月，英国商船已经写好保证，向广州口岸开来，但义律又派兵船拦住商船，开炮进攻广州。关天培率领游击将军麦廷章奋勇还击，打败英国兵船。十月，英国兵船又进犯虎门官涌，清兵分五路进攻，六战六胜，清政府下令停止与英国的贸易，宣布了他们的侵略罪行，又下令福建、浙江、江苏等地严防海口。林则徐在这之前已被任命为两江总督，这时调任两广总督。当时，广州知府曾望颜请求断绝与各国的通商往来，禁止渔船出海。林则徐上书指出："自从断绝了与英国的贸易关系，其它各国都很高兴。其它各国得到了通商好处，而英国却受到了损失，这正好用外国人来制服外国人。如果一概断绝通商，恐怕各国就会联成一气。广州人以出海捕捞过生活，一概

禁止出海，他们就无法生活了。”当时英国船只停泊在广州口岸之外，用利益引诱中国的不法之徒与他们做鸦片生意。道光二十年（1840）春，林则徐下令关天培雇用以船为家的渔民暗载枪炮，到口岸外埋伏，到夜晚因风放火，烧毁了停泊在英国商船附近的不法之徒的船只，从此才没有人敢再去与英国人在海上做鸦片生意了。五月，又在磨刀洋烧毁了英国鸦片船。林则徐从侦察人员那里得知英国船只扬帆北去，上书请下令沿海各省戒严，并且指出，英国人十分狡猾，如果他们直接到天津请求通商，请优待他们，对他们表示友好，然后按照嘉庆年间已有的例子，将请求通商的投书人从内地送到广州。

六月，英国船只到了厦门，被闽浙总督邓廷桢拒绝入境。进犯浙江的英国兵船则攻下了定海、宁波。林则徐上书朝廷请罪，并秘密地提出建议，认为对英国侵略军的战事不能停止。他的大意是：“英军因为在广东沿海进犯失败，于是转而到浙江沿海地区骚扰，虽然这种情况出于我意料之外，但他们穷途末路却是可以想像得到的。只因为他们狂妄自大成性，所以越是无路可走，越是要显示他们的狂妄，试图威胁我方，甚至另生奸计，以图阴谋得逞。当这一切行不通时，一定会俯首帖耳。我只是担心有些人认为内地船炮无法抵挡敌船，与其长期相持，不如双方讲和。要知道外国人变化无常，他们得寸进尺，如果不把他们的威风打下去，祸患就多了。其它各国也都仿效英国，那就更令人担心了。”书中又请求让他戴罪到浙江，跟随部队作战立功。七月，义律到天津，给直隶总督琦善致书，声称广东烧毁鸦片，引起两国战事，应该主要由林则徐和邓廷祯负责。烧烟之后，英国要求赔款，林则徐不给，还遭到他的侮骂，所以来到天津告状。琦善将这番话转达给道光皇

帝，道光听后开始动摇了。

当时，英国兵船在广东寻找进犯机会，接连在莲花峰下和龙穴洲吃了败仗。捷报还没有到达朝廷，道光皇帝就已下了一道诏书，称："鸦片流毒到国内，特意派林则徐到广州会同邓廷祯查办，原来主要是想肃清内地的鸦片烟，断绝鸦片往来，要他们二人随时随地，妥善处理有关事宜。但自从他们查办以来，对内奸滑之徒仍然犯法，并没有肃清，对外鸦片来源也没有断绝，都引起沿海战事发生，各省纷纷征调人马，耗费军饷，这都是林则徐等没有把事办好的缘故。"严厉斥责了林则徐，要他立即回北京，而以琦善代替了他。不久决定撤去他的官职，并要他回广东以备查问有关事情。琦善到广州后，义律要求赔偿鸦片烟价、厦门、福州开商埠通商，道光皇帝大怒，再次下令准备对英军作战。道光二十一年（1841）春，授予林则徐四品官衔，要他到浙江镇海协同防守。当时琦善虽然因为擅自作主割让香港被捕治罪，但中英之间是战是和仍然没有决定下来。当年五月，道光皇帝下诏，斥责林则徐在广东禁烟时没有对英人软硬兼施，解除了他的职务，遣送到伊犁戍边。当他走到开封时，恰逢黄河决口，朝廷又令他协助治理黄河决口。到第二年完工后，仍然被押送伊犁。而这时防守浙江、江南的清军多次被英军打败，这年秋天，中英两国签订了《南京条约》。道光三十年（1850）林则徐病死在潮州。

林则徐有超人的才干和见识，对待下属推心置腹，平易近人，因此人人都愿为他效力。他所到之处，政事都处理得很好，成绩卓越。道光末年，东南漕运发生困难，道光皇帝私下询问他解决办法，林则徐将自己的补救办法逐条上书说明。他提出的《畿辅水利议》，咸丰皇帝本想下令筹办但没有成

功。东南沿海战事发生后，别人都认为英国最强大，是朝廷的主要祸患，只有林则徐说："中国最大的祸患，应该是俄罗斯。"后来他的这话果然得到了验证。

【原文】

林则徐，字少穆，福建侯官人。少警敏，有异才，年二十，举乡试。巡抚张师诚辟佐幕，嘉庆十六年进士，选庶吉士，授编修。

(道光)十七年，擢湖广总督。

十八年，鸿胪寺卿黄爵滋请禁鸦片烟，下中外大臣议。则徐请用重典，言："此祸不除，十年之后，不惟无可筹之饷，且无可用之兵。"宣宗深韪之，命入觐，召对十九次。授钦差大臣，赴广东查办，十九年春，至，总督邓廷桢已严申禁令，捕拿烟犯，洋商查顿先避回国。则徐知水师提督关天培忠勇可用，令整兵严备。檄谕英国领事义律查缴烟土，驱逐趸船，呈出烟土二万余箱，亲莅虎门验收，焚于海滨，四十余日始尽。请定洋商夹带鸦片罪名，依化外有犯之例，人即正法，货物入官，责具甘结。他国皆听命，独义律枝梧未从。于是阅视沿海炮台，以虎门为第一门户，横档山、武山为第二门户，大小虎山为第三门户。海道至横档分为二支，右多暗沙，左经武山前，水深，洋船由之出入。关天培创议于此设木排铁练二重，又增筑虎门之河角炮台，英国商船后至者不敢入。义律请令赴澳门载货，冀囤烟私贩，严斥拒之，潜泊尖沙嘴外洋。

会有英人殴毙华民，抗不交犯，遂断其食物，撤买办、工人以困之。七月，义律藉索食为名，以货船载兵犯九龙山炮

台，参将赖恩爵击走之。疏闻，帝喜悦，报曰："既有此举，不可再示弱。不患卿等孟浪，但戒卿等畏葸。"御史步际桐言出结徒虚文，则徐以彼国重然诺，不肯出结，愈不能不向索取，持之益坚。寻义律浼澳门洋酋转圜，愿令载烟之船回国，货船听官查验。九月，商船已具结进口，义律遣兵船阻之，开炮来攻，关天培率游击麦廷章奋击败之。十月，又犯虎门官涌，官军分五路进攻，六战皆捷。诏停止贸易，宣示罪状，饬福建、浙江、江苏严防海口。先已授林则徐两江总督，至是调补两广。府尹曾望颜请罢各国通商，禁渔船出洋。则徐疏言："自断英国贸易，他国喜，此盈彼绌，正可以夷制夷。如概与之绝，转恐联为一气，粤民以海为生，概禁出洋，其势不可终日。"时英船寄碇外洋，以利诱奸民接济销烟。二十年春，令关天培密装炮械，雇渔船蛋户出洋设伏，候夜顺风纵火，焚毁附夷匪船，接济始断。五月，再焚夷船于磨刀洋。谍知新来敌船扬帆北向，疏请沿海各省戒严。又言夷情诡谲，若径赴天津求通贸易，请优示怀柔，依嘉庆年间成例，将递词人由内地送粤。

六月，英船至厦门，为闽浙总督邓廷桢所拒。其犯浙者陷定海，掠宁波。则徐上疏自请治罪，密陈兵事不可中止，略曰："英夷所憾在粤而滋扰于浙，虽变出于意外，其穷蹙实在意中。惟其虚憍性成，愈穷蹙时，愈欲显其桀骜，试其恫喝，甚且别生秘计，冀售其奸；一切不得行，仍必帖耳俯伏。第恐议者以为内地船炮非外夷之敌，与其旷日持久，不如设法羁縻。抑知夷情无厌，得步进步，威不能克，患无已时。他国纷纷效尤，不可不虑。"因请戴罪赴浙，随营自効。七月，义律至天津，投书总督琦善，言广东烧烟之衅，起自则徐及邓廷桢二人，索价不与，又遭诟逐，故越境呈诉。琦善据以上闻，上

意始动。

时英船在粤窥伺，复连败之莲花峰下及龙穴洲。捷书未上，九月，诏曰："鸦片流毒内地，特遣林则徐会同邓廷桢查办，原期肃清内地，断绝来源，随地随时，妥为办理。乃自查办以来，内而奸民犯法不能净尽，外而兴贩来源并未断绝，沿海各省纷纷征调，糜饷劳师，皆林则徐等办理不善之所致。"下则徐等严议，饬即来京，以琦善代之。寻议革职，命仍回广东备查问差委。琦善至，义律要求赔偿烟价，厦门、福州开埠通商，上怒，复命备战。二十一年春，予则徐四品卿衔，赴浙江镇海协防。时琦善虽以擅与香港逮治，和战仍无定局。五月，诏斥则徐在粤不能德威并用，褫卿衔，遣戍伊犁。会河决开封，中途奉命襄办塞决，二十二年，工竣，仍赴戍，而浙江、江南师屡败。是年秋，和议遂成。

则徐才识过人，而待下虚衷，人乐为用，所莅治绩皆卓越。道光之季，东南困于漕运，宣宗密询利弊，疏陈补救本原诸策，上《畿辅水利议》，文宗欲命筹办而未果。海疆事起，时以英吉利最强为忧，则徐独曰："为中国患者，其俄罗斯乎！"后其言果验。

《清史稿·林则徐传》

12.《海国图志》的作者——魏源

【译述】

魏源，字默深，湖南邵阳人，道光二年（1822）参加顺天

科举考试中举人，宣宗道光皇帝看了他的试卷，挥笔赞赏，很有名声。参加会试时落选未能成进士，主考官刘逢禄对此十分惋惜，专门写了篇《两生行》以记其事。两生是指他和龚自珍。他们两位考生都很有才华，也都大有名气。魏源落选后出钱买了个中书官，道光二十四年（1844）终于成为进士。以知州身分到江苏代理兴化知府。道光二十八年（1848），那里发生大水，负责河务的官员要开闸放水，魏源极力谏止不听，他亲自到总督府前击鼓请愿，总督陆建瀛飞马调查，才阻止了开闸。老百姓对魏源十分感戴。后来补为高邮知府，因为驿站传递出现迟误事故，被免职。副都御史袁甲开上疏朝廷为他请求，恢复了官职。咸丰六年（1856）去世。

魏源胸怀大略，很有抱负，对朝廷典章制度十分熟悉。他谈论起古往今来的历史变迁，朝政得失，学术流派，滔滔不绝，头头是道，听众无不佩服。他曾经说黄河流向应该恢复旧河道北流。到咸丰五年（1855），黄河铜瓦厢缺口，黄河果然北流。他写了一篇文章《筹鹾篇》交给总督陶澍，文章指出："古往今来的盐法、只有防止盐场营私的制度，没有关于防止邻国走私的制度。要防止邻国走私，只有削减盐价来阻止。如果不裁减各种开支又怎么能减轻成本和价格？不改变制度又怎能裁减开支？"因为天下长时间太平无事，许多人反对魏源的主张。直到汉口发生火灾后，陆建瀛才极力主张实行他提出的办法。

魏源看到中国幅员辽阔，清朝前期的武力征战比以往历朝都更为突出。于是他根据史馆藏书和许多私人藏书，搜集资料，条理分析，写成《圣武记》共四十多万字。晚清时期，外国殖民主义者入侵，他认为要筹划有关外国事宜，首先必须了

解各国情况，于是他又根据史书和林则徐初步译成的《四州志》，写成了《海国图志》一书，共一百卷。他的其它著作还有《书古微》、《诗古微》、《元史新编》、《古微堂诗文集》等。

【原文】

魏源，字默深，邵阳人。道光二年，举顺天乡试。宣宗阅其试卷，挥翰褒赏，名籍甚。会试落第，房考刘逢禄赋《两生行》惜之。两生者，谓源及龚巩祚。两人皆负才自喜，名亦相埒。源入赀为中书，至二十四年成进士。以知州发江苏，权兴化。二十八年，大水，河帅将启闸。源力争不能得，则亲击鼓制府，总督陆建瀛驰勘得免，士民德之。补高邮，坐迟误驿递免。副都御史袁甲三奏复其官。咸丰六年，卒。

源兀傲有大略，熟于朝章国故。论古今成败利病，学术流别，驰骋往复，四座皆屈。尝谓河宜改复北行故道，至咸丰五年，铜瓦厢决口，河果北流。又作《筹鹾篇》上总督陶澍，谓："自古有缉场私之法，无缉邻私之法。邻私惟有减价敌之而已。非裁费曷以轻本减价？非变法曷以裁费？"顾承平久，挠之者众。迨汉口火灾后，陆建瀛始力主行之。

源以我朝幅员广，武功实迈前古，因借观史馆官书，参以士大夫私著，排比经纬，成《圣武纪》四十余万言。晚遭夷变，谓筹夷事必知夷情，复据史志及林则徐所译西夷《四州志》等，成《海国图志》一百卷。他所著有《书古微》、《诗古微》、《元史新编》、《古微堂诗文集》。

《清史稿·魏源传》

13.定海三总兵

【译述】

葛云飞，字雨田，浙江山阴县人。道光三年（1823）的武科进士，任守备官，隶属于浙江水师。他搜捕盗贼十分卖力，经常不穿官服出海巡查，多次捕获大盗贼，并由此出名。被提拔为瑞安协统的副将。道光十一年（1831），代理定海镇总兵，不久正式任职。因父亲去世，回家服丧。

道光二十年（1840），英国侵略军进犯定海（今属浙江），总兵张朝发战败，定海失守。葛云飞丧期未满，巡抚乌尔恭额、提督祝廷彪强行要葛云飞回到军中，总督邓廷桢也推荐他可以任用，于是署理定海镇。葛云飞认为要先守后战，主要扼守招宝、金鸡两山，在江岸上配备火炮，修筑土城，招集战败失散的士卒组织训练，军队士气才开始振作。英国人安突得出来观测地形，葛云飞用计将他活捉，敌军这才开始有所戒备。葛云飞乘此机会恢复定海，结果没有成功。道光二十一年(1841)，广东讲和，用香港作交易换回定海，钦差大臣伊里布命令葛云飞率领部队渡海收复失地，然后释放俘虏，他与二位镇帅一同前往。这二位总兵，一个是寿春镇的王锡朋，一个是处州镇的郑鸿国。不久，清政府用裕谦代替伊里布，重新讨论有关战守情况。葛云飞认为定海三面环山，前方面临海洋，没有什么屏障，请求在道头修筑土城，在竹山、晓峰岭增设炮台，并且在道头南面的五奎山、吉祥门、毛港全都设防，形成一个互为支

援的三角形。裕谦认为花费太大，没有完全答应，他再次请求，要借用三年的养廉薪金来办此事，这就更加得罪了裕谦。不久裕谦到定海，看到葛云飞用青布包头，穿短衣草鞋，在烈日之中奔走劳累，又听说他巡海捕盗时伤了手臂，夺过盗贼手中刀刺杀，才佩服他的忠诚和勇敢。后来英兵再次侵犯定海，葛云飞指挥部队在竹山门、东港浦炮击敌船，多次打退英军，加他提督衔。从那以后，葛云飞驻扎在道头土城，王锡朋，郑国鸿分别防守晓峰、竹山。葛云飞独自挡住英军进犯的要冲地带，英军战船接连进攻，葛云飞登上五奎山，用炮击中敌船上的红衣首领，敌船才撤退了。第二天，敌军躲在山后向山上发炮攻击，葛云飞隔山还击。夜晚，敌军在大雾掩护下直逼土城，他发炮击中敌军装载弹药的船只，歼灭了很多敌军。又过了一天，敌军采取肉博战，进攻晓峰岭、竹山门，王锡朋、郑国鸿都战死，县城失守，敌军又合攻土城，葛云飞知道已经无法挽回失败，将印信等拿出来交给手下士兵，自己率领亲兵二百人，手持大刀冲入敌阵，与敌军拚杀，往来冲突次里多远近，杀死敌军无数。到竹山脚下，头上、脸上，右手都被砍伤，还坚持血战，受伤四十多处，最后被炮弹击中胸背，倚靠崖石直立而死。定海义勇徐保夜晚将他尸体背下来，乘船渡海逃回。这次战役，连续作战六天六夜，杀死一千多名敌军，最后因为敌众我寡，终于失败，葛云飞、王锡朋、郑国鸿三位总兵一同战死，以身殉国。事迹传到京师，道光皇帝也十分感动，他含着眼泪下诏，赐给治丧银两，按照提督规格给与抚恤。

葛云飞还善长作文，著作有《名将录》、《制械制药要言》、《水师缉捕管见》、《浙海险要图说》以及诗文集。他

侍奉父亲很讲孝心，母亲也懂得大义。当他的遗体被运回时，他母亲很快就止住了悲痛，说："我有一个好儿子。"

王锡朋，字樵佣，顺天宁河（今属天津市）人，因考中武科举人授任兵部差官，后改任固原游击将军，跟随陕甘总督杨遇春出征新疆回民地区，在大拐河、洋阿尔巴特、沙布都尔、浑河等战役中都立下了战功，朝廷赏给他花翎，提升他为湖南临武营参将。道光十二年（1832），参加平定江华瑶族赵金龙的战斗，赐给他锐勇巴图鲁的称号，提升他为宝庆协统副将，在平定广东连州瑶时功劳最大，提升为汀州镇总兵，因服丧回家。道光十八年（1838），任寿春镇总兵。

道光二十年（1840），他协助提督陈化成防守吴淞口，伊里布调他救援宁波，很快便协助葛云飞防守定海。英军到来时，王锡朋正防守竹山门，以应援各路人马，多次获得胜利。当英军乘大雾登上晓峰岭时，因为没有大炮，无法抵抗，率领士兵英勇搏斗，又分兵救援竹山，他的部众朱汇源、吕林环、刘桂五、夏敏忠、张魁甲先后战死。部众死光了，王锡朋还亲手杀死几个敌军，最后战死。很长时间才找到他的尸体，面目如活人，耳旁有伤口。巡抚刘韵珂验明之后，予以改葬，朝廷加等给以抚恤。

郑国鸿，字雪堂，湖南凤凰人。

道光二十年（1840），郑国鸿升任处州镇总兵，调他防守镇海（今属浙江），任翼长。英军归还定海后，他率兵分守定海的要冲地带。当英军再度进犯定海竹山门时，郑国鸿用大炮击断敌船桅杆，于是竹山成为他的防区。连日作战，天久雨不晴，他往来于泥潭之中。英军分三路同时来攻，郑国鸿英勇奋战，枪炮发热，不可再用，就以短兵器迎击。因为当地盗寇作

内奸，带领英军攻占了晓峰岭，定海的险要地带全部丢失了。郑国鸿一人一骑横冲直撞，往来杀敌，身受几十处伤而死。朝廷按总兵抚恤。

定海保卫战，三镇总兵轰轰烈烈战死，朝廷将他们一并入昭忠祠祭祀。定海收复后，又专门修建祠堂，一块祭祀葛云飞、王锡朋、郑国鸿。朝廷还允许他们的家乡分别建立专祠。

【原文】

葛云飞，字雨田，浙江山阴人。道光三年武进士，授守备，隶浙江水师。勤于缉捕，常微服巡洋，屡获剧盗，有名。洊擢瑞安协副将。十一年，署定海镇总兵，寻实授。以父忧归。

二十年，英兵犯定海，总兵张朝发战败失守，巡抚乌尔恭额、提督祝廷彪强起云飞墨绖从军，总督邓廷桢亦荐其可倚，署定海镇。云飞议先守后战，扼招宝、金鸡两山，列炮江岸，筑土城，集失伍旧兵训练，军气始振。英人安突得出测量形势，以计擒之，敌始有戒心。云飞乘机图恢复，未果。二十一年，广东议款，以香港易定海，钦差大臣伊里布令云飞率所部渡海收地，然后释俘，以二镇帅偕往。二镇者，寿春镇王锡朋，处州镇郑国鸿也。既而裕谦代伊里布，改议战守，云飞以定海三面皆山，前临海无蔽，请于道头筑土城，竹山、晓峰岭增炮台，而道头南五奎山、吉祥门、毛港悉置防为犄角。裕谦以费巨未尽许，则请借三年廉俸兴筑，益忤裕谦。寻至定海，见云飞青布帕首，短衣草履，奔走烈日中，又闻其巡洋捕盗伤臂，夺盗刃刺之，始服其忠勇。迨英兵复来犯，炮击敌舰于竹山门、东

港浦，迭却之，加提督衔。于是云飞屯道头土城，锡朋、国鸿分防晓峰、竹山。云飞独当敌冲，敌连樯进突，登五奎山，炮击红衣夷目，乃退。次日，敌蔽山后发炮仰击，亦隔山应之。夜，敌乘雾至，直逼土城，炮中载药敌船，轰歼甚众。越日，乃肉搏来夺晓峰岭，分攻竹山门，锡朋，国鸿皆战殁，县城遂陷。敌萃攻土城，云飞知不可为，出敕印付营弁，率亲兵二百，持刀步入敌中，转斗二里许，格杀无算。至竹山麓，头面右手被斫，犹血战，身受四十余创，炮洞胸背，植立崖石而死。定海义勇徐保夜负其尸，俘舟渡海。是役连战六昼夜，毙敌千余，卒以众寡不敌，三镇同殉。事闻，宣宗挥泪下诏，赐金治丧，恤典依提督例。

云飞兼能文，著有《名将录》、《制械制药要言》、《水师缉捕管见》、《浙海险要图说》及诗文集。事父孝，母亦知大义。丧归，一恸而止，曰："吾有子矣！"

锡朋，字樵佣，顺天宁河人。以武举授兵部差官，迁固原游击。从陕甘总督杨遇春征回疆，大河拐、洋河尔巴特、沙布都尔、浑河诸战并有功，赐花翎，擢湖南临武营参将。十二年，从剿江华瑶赵金龙，赐号锐勇巴图鲁，擢宝庆协副将。又平广东连州瑶，功最。擢汀州镇总兵，以忧归。十八年，起授寿春镇总兵。

二十年，偕提督陈化成防吴淞，伊里布调援宁波。寻偕葛云飞等守定海。敌至，锡朋初守竹山门，为诸军应援，数获胜。及敌乘雾登晓峰岭，以无巨炮不能御，率兵奋击，并分援竹山，所部裨弁朱汇源、吕林环、刘桂五、夏敏忠、张魁甲先后阵殁，众且尽，锡朋手刃数人，遂遇害。久之始得其尸，面如生，耳际有创。巡抚刘韵珂验实，为改敛，恤典加等。

国鸿，字雪堂，湖南凤凰厅人。

道光二十年，擢处州镇总兵，调防镇海，充翼长。定海既还，移兵分守要隘。敌舰初犯竹山门，国鸿发巨炮断其桅，遂以竹山为分汛地。战连日，久雨，往来泥淖。及敌分三路同时来扑，国鸿奋击，枪炮皆热不可用，短兵拒战，而土寇导敌夺晓峰岭，险要尽失，国鸿单骑冲阵，被数十创而殒，依总兵赐恤。……三镇死事最烈，并入昭忠祠，定海收复，建立专祠，合祀云飞、锡朋，并许原籍各建专祠。

《清史稿·葛云飞传》

14.主宰一个时代的皇太后——慈禧

【译述】

孝钦显皇后，满洲族叶赫那拉氏，安徽徽宁池广太道道员惠徵之女。咸丰元年（1851）被选入皇宫，封为懿贵人。咸丰四年（1854）封为懿嫔。咸丰六年（1856）三月生子，后为穆宗。当年进封懿妃。第二年进封懿贵妃。咸丰十年（1860）与咸丰皇帝一道到热河行宫。第二年七月咸丰皇帝死，其子继位为穆宗，她和孝贞皇后一并被尊为皇太后。

当时，怡亲王载垣、郑亲王端华、协权大学士尚书肃顺等根据文宗咸丰皇帝的遗言，称“赞襄政务王大臣”，负责全权处理朝政。两位太后十分担心他们专权。御史董元醇上书请两位太后协助处理朝政。两位太后将载垣等人召来讨论这一问题，载垣等人认为清朝从来没有皇太后垂帘听政的先例，对此

感到为难。侍郎胜保和大学士贾桢等又继续上疏。当时恭亲王奕䜣留守北京，听说咸丰死后奔丧到热河行宫，两位太后将载垣等人专权的情况一一告诉了他。这年九月，咸丰皇帝的灵柩送回北京，两宫皇太后立即以新皇穆宗的名义下诏指责载垣、端华、肃顺等人专权之罪并处以死刑，同时还罢免了诸大臣参预赞襄政务者职务，授任奕䜣为议政王，又借新皇旨意命王大臣上书列出垂帘听政的典礼。

这年十一月初一，穆宗请两宫皇太后登上养心殿，开始垂帘听政，并下谕说："垂帘听政并不是我们自己要这样做，只因为时势艰难，王大臣等应该有人来给以指示，所以姑且答应了大臣们的疏请。待到穆宗皇帝年长，学习有所成就，能够独立主持政务时，我们就立即还政于皇帝。"从这天起，两宫皇太后便每天召来议政王奕䜣和军机大臣们讨论政事。朝廷和地方官员的章奏，两位太后先看完，再令大臣草拟圣旨，第二天进呈两宫，经两太后审定后，即盖上文宗赐给的"同道堂"小印章作记号，用皇上圣旨的名义颁发下去。不久，听取御史徐启文的意见，下令朝廷内外的官员对于时势政务的缺点过失直言指出，不必隐讳；听取御史钟佩贤的意见，下谕指出要提倡节俭，注重名器；听取御史卞宝第意见，下谕要赏罚严明，肃整吏治，推荐使用人才要谨慎。又下令入直内阁的翰林搜集以前史籍中有关帝王政治和母后垂帘听政的事例，将其中可以仿效或借鉴的上奏朝廷。穆宗同治初年，农民起义烽火连天，两位太后共同治理朝政，启用经验丰富的文臣，任用久经战阵的将帅，终于将大规模的农民起义扑灭，使久经战乱的广东、贵州、陕西等地平定下来。同治十二年（1874）二月，两宫太后让穆宗亲自处理朝政。

第二年十二月，穆宗病故，由太后出主意拥立德宗继位，两位太后再次垂帘听政。朝廷所颁布的诏书说："现在新皇帝继位，但年令还小，加上时势艰难，迫不得已由两太后再次垂帘听政。虽然两位太后日理万机，废寝忘食，然而民众仍多有疾苦，各省水旱灾害不断发生。希望朝廷内外的大小官员、包括九卿、科道这些有进言谏事责任的官员，对于朝廷的用人、行政方面，有什么事情应当做，而且对时势确有好处，又完全可办到的，请详细上奏朝廷。至于励行节俭、不讲铺张浮华，这应该从宫中率先做起，对于浮华的东西、玩物等不要向宫中进贡。"又说："各省总督、抚巡等地方大员，要勤于访求民间疾苦，加倍关心他们。认真缉捕危害民间的盗贼，处理好各项纠纷，不要造成冤狱。要督促各衙门努力做好储粮备荒、赈济灾民的工作。还要整顿军伍，做好战备工作，选任德才兼备的人做各府、州、省长官，使民众能够休养生息。"听政期间，两宫太后根据御史陈彝的奏请，罢免了南书房行走、侍讲王庆祺；根据御史孙凤翔等人的奏请，罢免了总管内务府大臣贵宝、文锡；对于宫中不法太监也给以治罪，三人戍边，四人被杖责。一时间，官府风气大变，面貌一新。

德宗光绪六年（1880），太后有病，德宗下令各地总督巡抚推荐良医为太后治病。过了两年，太后病愈。这时东太后已死，太后一人听政。光绪十年（1884），法国侵略越南。太后斥责恭亲王奕䜣等办事因循守旧，贻误了朝政大事，罢免了他，而代之以礼亲王世铎等，并且告诉军机处，遇到紧要大事，可与醇亲王奕譞商量办理。庶子盛昱、锡珍，御史赵尔巽等认为奕譞是德宗生父，不应该参预军国大事。太后颁布诏书说明："我自从垂帘听政以来，根据实际情况来考虑，不得不

用皇上亲人、藩王来参预军机大事。我下令奕譞与军机大臣共同商讨事情，本来是专门指军国大事，并不是要他干预所有朝政。奕譞多次恳切地推辞，是我要他等皇上亲政后再听皇上下谕旨。他这才暂时服从。这中间的具体情节，各位大臣并非全部了解。”当年，太后五十岁。

光绪十三年（1887），太后下令第二年正月让德宗亲政。醇亲王奕譞和王大臣等上奏，请太后再训政几年，德宗也极力恳求再三，太后才答应。王大臣等将训政礼节规范上奏，太后下令照此行事。大臣们请给太后上徽号，太后坚决不答应。光绪十五年（1889），德宗举行了大婚典孔，这年二月，太后还政德宗。御史屠仁守上疏提出，太后还政后，仍然要披览章奏，参与朝政决策。太后认为不行，她说：“垂帘听政本来就是万不得已的事，我正是有鉴于前代的教训，才特别提出及时还归皇上。还政之后，只有醇亲王暂时可以个人名义直接向皇上上奏。醇亲王所秘密上奏指出的所谓皇上刚刚决策朝政，军国大事可以听取太后意见决定，并不是要求永久这样做，使训政延续无期。”并且斥责屠守仁荒谬，削夺了他的官职。

同治年间，穆宗提出要修圆明园，奉请两宫太后居住，但未动工。德宗认为万寿山大报恩延寿寺，高宗乾隆皇帝与孝圣皇后三次在此祝福，便下命整修，好让太后到此观赏，并将清漪园改为颐和园，得到了太后的同意。太后归政皇上后，德宗就让太后住在这里。每年十月十日太后万寿节时，由皇上率领王大臣到此为太后祝福，定为常例。光绪十六年（1890），醇亲王奕譞去世。二十年（1894），日本侵略朝鲜，根据太后的指命，起用恭亲王奕䜣。这一年，太后六十大寿，皇上请求太后在颐和园接受祝贺，仿照康熙、乾隆年间的办法，从皇宫大内

到园内，凡是皇上所经过的地方，设置彩棚经坛，举行庆祝典礼，因朝鲜方面战事吃紧，太后下命免了。光绪二十四年（1898），恭亲王奕䜣去世。

光绪皇帝对太后十分尊重，凡朝政大事，一定要先请示太后。后来他看到国家多灾多难，想努力变法救亡，太后对此不以为然，二人之间逐渐产生了分歧。光绪皇帝准备在当年九月请太后到天津阅兵时，谎称太后要利用军队威胁皇上退位，或者谎称有人包围了颐和园要劫持太后，然后乘机发动事变。但还在八月时，太后因得知这一消息，就突然从颐和园回宫，恢复训政，重新掌握朝政，借口皇上有病，将光绪软禁在瀛台养病。二十五年（1899）十二月，拥立端郡王载漪之子溥儁继嗣穆宗同治皇帝为皇子。

第二年，义和团起义爆发，载漪等相信了义和团的说教，对太后称他们是信义之人，下令让他们进入了北京。义和团进入京师后，杀死了德国使者克林德和日本使馆书记，包围了大使馆。德国、奥大利亚、比利时、美国、法国、英国、意大利、俄国等共十个国家联合派兵侵略我国，七月，兵逼京师，太后率领皇上等人从德胜门出京师，经过宣化，大同，八月到达太原。九月又退到西安，下命由庆亲王奕劻、大学士总督李鸿章与各国谈判讲和。二十七年（1901）签订《辛丑条约》，这年八月，皇上与太后一道从西安出发，十月到达开封。当时端郡王载漪因庇护义和团的罪名被废黜官职，皇子溥儁也被废出宫。十一月，皇上与太后回到北京皇宫。皇上仍然住在瀛台养病。太后多次颁布诏书称："太后与皇上母子一心，正努力实行新政。"三十二年（1906）七月颁布了预备立宪诏书。

三十四年（1908）十月，太后有病，皇上的病更加严重。

二十日，太后授命醇亲王载沣为摄政王。第二天，光绪皇上在瀛台去世，太后下令拥立宣统皇帝，尊太后为太皇太后。二十二日，太后去世。安葬在定陵东普陀峪，称定东陵。起初尊为皇太后，国家有庆典时，多次上徽号，称为“慈禧端祐康颐昭豫庄诚寿恭钦献崇熙皇太后”。去世时，就以这徽号为谥号。

【原文】

孝钦显皇后，叶赫那拉氏，安徽徽宁池广太道惠徵女。咸丰元年，后被选入宫，号懿贵人。四年，封懿嫔。六年三月庚辰，穆宗生，进懿妃。七年，进懿贵妃。十年，从幸热河。十一年七月，文宗崩，穆宗即位，与孝贞皇后并尊为皇太后。

是时，怡亲王载垣、郑亲王端华、协办大学士尚书肃顺等以文宗遗命，称“赞襄政务王大臣”，擅政，两太后患之。御史董元醇请两太后权理朝政，两太后召载垣等入议，载垣等以本朝未有皇太后垂帘，难之。侍郎胜保及大学士贾桢等疏继至。恭亲王奕䜣留守京师，闻丧奔赴，两太后为言载垣等擅政状。九月，奉文宗丧还京师，即下诏罪载垣、端华、肃顺，皆至死，并罢黜诸大臣预赞襄政务者。授奕䜣议政王，以上旨命王大臣条上垂帘典礼。

十一月乙酉朔，上奉两太后御养心殿，垂帘听政。谕曰：“垂帘非所乐为，惟以时事多艰，王大臣等不能无所禀承，是以姑允所请。俟皇帝典学有成，即行归政。”自是，日召议政王、军机大臣同入对。内外章奏，两太后览讫，王大臣拟旨，翌日进呈。阅定，两太后以文宗赐同道堂小玺钤讫，仍以上旨颁示。旋用御史徐启文奏，令中外臣工于时事缺失，直

言无隐；用御史钟佩贤奏，谕崇节俭，重名器；用御史卞宝第奏，谕严赏罚，肃吏治，慎荐举。命内直翰林辑前史帝王政治及母后垂帘事迹，可为法戒者，以进。同治初，寇乱未弭，兵连不解，两太后同心求治，登进老成，倚任将帅，粤、捻荡平，滇、陇渐定。十二年二月，归政于穆宗。

十三年十二月，穆宗崩，太后定策立德宗，两太后复垂帘听政。谕曰："今皇帝绍承大统，尚在冲龄，时事艰难，不得已垂帘听政。万几综理，宵旰不遑，矧当民生多蹙，各省水旱频仍。中外臣工、九卿、科道有言事之责者，于用人行政，凡诸事当举，与时事有裨而实能见施行者，详细敷奏。至敦节俭，祛浮华，宜始自宫中，耳目玩好，浮丽纷华，一切不得上进。""封疆大吏，当勤求闾阎疾苦，加意抚恤；清讼狱，勤缉捕，办赈积谷，饬有司实力奉行；并当整饬营伍，修明武备，选任贤能牧令，与民休息。"用御史陈彝奏，黜南书房行走、侍讲王庆祺；用御史孙凤翔等奏，黜总管内务府大臣贵宝、文锡；又罪宫监之不法者，戍三人，杖四人。一时宫府整肃。

六年，太后不豫，上命诸督抚荐医治疾。八年，疾愈。孝贞皇后既崩，太后独当国。十年，法兰西侵越南。太后责恭亲王奕䜣等因循贻误，罢之，更用礼亲王世铎等；并谕军机处，遇紧要事件，与醇亲王奕𫍽商办。庶子盛昱、锡珍、御史赵尔巽各疏言醇亲王不宜参予机务，谕曰："自垂帘以来，揆度时势，不能不用亲藩进参机务。谕令奕𫍽与军机大臣会商事件，本专指军国重事，非概令与闻。奕𫍽再四恳辞，谕以俟皇帝亲政，再降谕旨，始暂时奉命。此中委曲，诸臣不能尽知也。"是年，太后五十万寿。

太后命以次年正月归政，醇亲王奕𫍽及王大臣等奏请太后

训政数年，德宗亦力恳再三，太后乃许之。王大臣等条上训政典礼，命如议行。请上徽号，坚不许。十五年，德宗行婚礼。二月己卯，太后归政。御史屠仁守疏请太后归政后，仍披览章奏，裁决施行。太后不可，谕曰："垂帘听政，本万不得已之举。深宫远鉴前代流弊，特饬及时归政。归政后，惟醇亲王单衔具奏，暂须径达。醇亲王密陈：'初裁大政，军国重事，定省可以禀承。'并非著为典常，使训政永远底止。"因斥仁守乖谬，夺官。

同治间，穆宗议修圆明园，奉两太后居之，事未行。德宗以万寿山大报恩延寿寺，高宗奉孝圣宪皇后三次祝厘于此，命葺治，备太后临幸，并更清漪园为颐和园，太后许之。既归政，奉太后驻焉。岁十月十日，太后万寿节，上率王大臣祝嘏，以为常。十六年，醇亲王奕譞薨。二十年，日本侵朝鲜，以太后命，起恭亲王奕䜣。是年，太后六十万寿，上请在颐和园受贺，仿康熙、乾隆间成例，自大内至园，跸路所经，设彩棚经坛，举行庆典。朝鲜军事急，以太后命罢之。二十四年，恭亲王奕䜣薨。

上事太后谨，朝廷大政，必请命乃行。顾以国事日非，思变法救亡，太后意不谓然，积相左。上期以九月奉太后幸天津阅兵，讹言谓太后将勒兵废上；又谓有谋围颐和园劫太后者。八月丁亥，太后遽自颐和园还宫，复训政。以上有疾，命居瀛台养疴。二十五年十二月，立端郡王载漪子溥儁继穆宗为皇子。

二十六年，义和拳事起，载漪等信其术，言于太后，谓为义民，纵令入京师，击杀德意志使者克林德及日本使馆书记，围使馆。德意志、澳大利亚、比利时、日斯巴尼亚、美利坚、

法兰西、英吉利、义大利、日本、和兰、俄罗斯十国之师来侵。七月，逼京师。太后率上出德胜门，道宣化、大同。八月，驻太原。九月，至西安。命庆亲王奕劻、大学士总督李鸿章与各国议和。二十七年，各国约成。八月，上奉太后发西安。十月，驻开封。时端郡王载漪以庇义和拳得罪废，溥儁以公衔出宫。十一月，还京师。上仍居瀛台养疴。太后屡下诏："母子一心，励行新政。"三十二年七月，下诏预备立宪。

三十四年十月，太后有疾。上疾益增剧。壬申，太后命授醇亲王载沣摄政王。癸酉，上崩于瀛台。太后定策立宣统皇帝，即日尊为太皇太后。甲戌，太后崩，年七十四，葬定陵东普陀峪，曰定东陵。初尊为皇太后，上徽号。国有庆，累加上，曰慈禧端佑康颐昭豫庄诚寿恭钦献崇熙皇太后。及崩，即以徽号为谥。

《清史稿·孝钦皇后传》

15.镇压太平军的曾国藩

【译述】

曾国藩，原名曾子城，字涤生，湖南湘乡人。道光十八年（1838）考中进士，二十三年（1843），以检讨官衔到四川负责科举考试，后来被提升为侍诗、内阁学士、礼部侍郎，并代理兵部事务。当时，太常寺卿唐鉴在京师讲学，曾国藩与倭仁、吴廷栋、何桂珍等人拜在他门下，研究义理之学。又与梅曾亮、邵懿辰、刘传莹等人相好，共同研究词章考据学问，尤

其留心天下人才。

咸丰三年（1853），广西农民起义军攻下江宁，作为太平天国的首都，又分兵进攻河南、直隶，天下震动。当时曾国藩因母亲去世正在家守制，朝廷颁旨要他在长沙主办团练，开始，他想上书朝廷，请求在丧期满后再办。郭嵩焘对他说：“你向来有澄清天下的抱负，现在不乘此时机为国效力，怎么对得起皇上1 再说，穿丧服从军效力，也合乎古代礼法。”他这才不推辞了。于是按明朝戚继光的办法，在农民中招募那些身体强壮，品质老实的人早晚训练，将领都用读书人，统率士卒不超过五百人。称为“湘勇”。他向远近之人写信，即使是地位卑贱的人也平等对待。隐居乡间山野的智士仁人都被他的诚意所感动，纷纷前往见他。人人都说与他有共同语言。长沙四周出现土匪，曾国藩派湘勇前往剿灭，他约法三章，不让麻烦府县。十天半月之内，他便未经过府县，自行逮捕处斩了土匪二百多人。这时，许多人都诽谤责怪他，从巡抚司道以下的官员都认为他做得不对。有的人还攻击他在大热天里训练士卒是虐待。但朝廷听了他的上奏后给以了褒奖，没有难为他。

曾国藩曾经与郭嵩焘、江忠源等人讨论东南地区的兵情地形，认为这里河流湖泊多，要剿灭太平军非要建立一支水军不可。于是上奏朝廷请在衡州造战船。工匠士卒都不懂造船之法，他们自己设计，造出的船短桡长桨，以便发挥人力来战胜风浪。共造战船二百四十艘。招募水军、步兵一万人。水军以褚汝航、杨载福、彭玉麟率领，步兵以塔齐布、罗泽南率领。太平军从江西沿江进犯，攻陷九江、安庆。江忠源在庐州（治今合肥）战死，吴文镕在黄州（治今湖北黄冈）督师战死。汉阳失陷，武昌戒严，太平军乘胜进攻湖南。曾国藩满怀信心要

打败太平军，他率领水军和陆军东下，水军刚刚出湖，遇到大风，损坏战船数十艘，步兵到岳州（今属湖南），前队失败，退回长沙。太平军攻下湘潭，曾国藩在靖港拦击，结果又失败了。他悲愤之下，奋身投水自杀，被部下章寿麟拉了起来，才没死成。与此同时，塔齐布在湘潭打败太平军。曾国藩驻防长沙高峰寺，重新整顿队伍，许多人讽刺挖苦他。有的人劝他再增加人马，曾国藩说："我有水陆军马共万人并不少，但一遇太平军便失败了。岳州失败，水师能够拒敌作战的只有杨载福一营人马，湘潭之战能够取胜，也只是靠陆军塔齐布、水军杨载福两营人马。由此可知，兵不在多，而主要在于能战，所以诸葛亮在祈山失败后，主要考虑减少军队，节省兵粮，反省自己的过错，这不是假话。再说古人用兵，首先要严明赏功罚罪纪律。现在世道太乱，明白事理的人都隐藏于民间了，我主要用义理号召大家共赴国难，大家起初跟随我，并不是为名为利，所以我也难以实施法令。这就是失败的主要原因。"大家都认为他分析得入情入理。

同治元年（1862），曾国藩受命负责江苏、安徽、江西、浙江四省军事。

当时，洪秀全已在金陵（今南京）建立太平天国，称天王，派兵四出。忠王李秀成率军进攻江苏、上海，侍王李世贤率兵攻陷浙江杭州，辅王杨辅清等驻军宁国，康王汪海洋虎视江西，英王陈玉成驻军庐州，捻军首领苗沛霖出入于颖州、寿州，与陈玉成会合，以图向山东、河南进军。他们都号称数十万人马。曾国藩与弟曾国荃商量用兵战略。曾国荃说："我们迅速直捣金陵，太平军就必然用尽全力保护首都，这样一来，苏杭之地就可以解救了。"曾国藩表示赞同。于是将进攻江宁

的事交给曾国荃，令左宗棠负责浙江军事，李鸿章负责江苏军事。李鸿章曾是曾国藩的学生，以翰林院编修之职做了曾国藩的幕僚，后来改任道员，这时要他在江淮一带招募八千士卒，曾国藩挑选优秀将领给他，称为“淮军”。不久，朝廷拜曾国藩为协办大学士，督率各位人马进剿太平军。曾国荃率军直捣金陵，李鸿章率军征讨江苏、上海，杨载福、彭玉麟负责清剿长江下游。长江以北，多隆阿进攻庐州，李续宜增援颍州（治今安徽阜阳），长江以南，鲍超率军进攻宁国（治今安徽宣城），运兰率军防剿徽州（治今安徽歙县），左宗棠则负责收复整个浙江。十路人马一起出发，一切按曾国藩的安排行事。

太平军在金陵挖壕沟、筑城堡，兵械粮饷充足，一下子难以攻破。当时曾国藩军中病疫流行，将士死亡无数，军队几乎无法作战。曾国藩认为这是自己德行不够，上书请朝廷派遣大臣来军中与他共同负责。皇上下诏对他劝慰勉励，说：“天灾流行，怎么能说是你一人的过错？这表明朝廷政事有许多缺点过失，你我君臣应该努力补救，为百姓办好事。再说，将朝廷内外一看，有谁的才能和气量能超过你呢？时势艰难，请你不要稍有灰心失意。”曾国藩捧读诏书，感动得泪流满面。当时洪秀全已经被围困多时了，下令要李秀成、李世贤等率军赶回救援天京（今南京）。他们号称六十万人马，包围了雨花台，曾国荃抵抗了六十四天才解围。同治三年（1864）五月，曾国藩的水军攻下了九洑洲，天京被全部包围了。十月，李鸿章攻下了苏州。第二年二月，左宗棠攻克了杭州。在此之前曾国藩看到江宁久攻不下，请李鸿章率军前来共同攻打。李鸿章的人马还来出发，曾国荃加紧攻城。太平天国失败，天京陷落。同治皇帝褒奖曾国藩平乱之功，加他太子太傅衔，封一等毅勇侯，赏

戴双眼花翎。清朝有史以来，从他开始才有文臣封侯。朝廷内外的人都向他表示祝贺，而他却从不因有功而骄傲，待人十分卑谦。穆宗同治皇帝每次选任总督巡抚，总要先问问曾国藩的意见，曾国藩从不随意评价和推荐人物。他认为封疆大吏既然专管带兵打仗，就不能再干预朝廷用人大权了，以免造成外而的武将操纵朝政的局面。

曾国藩处理政事，善于把握全局，讲究大体。他策划有关西部防务时，提出先清剿关陇一带的盗贼，然后再出关；在讨论贵州、云南防务时，他主张以四川、湖南作为根本之地。他当初的这些主张，数年之后都得到了验证。自从西方人士到中国后，外交上的事务一天天多起来了。当太平军占据金陵时，俄、美、英、法等国都请求出兵帮助攻打，曾国藩婉言拒绝了。至于朝廷讨论要购买机械、轮船，他则十分赞成。他又建议选拔学龄儿童到欧洲学习。朝廷每次与外国签订条约，总是问他可不可以。他回答说，如果只是礼仪方面的争执可以让步，如果涉及到有损我国百姓的切身利益的就不能让步。后来他到了直隶（今河北），主要抓训练士卒、整顿吏治、治理河防三件大事。其它兴利除弊之事，如设置清讼局、礼贤馆等也都实行起来了。

曾国藩处事冷静严肃，一双三角眼，满嘴大胡须。每次接待客人，总盯着看很长时间而不言语，凡是见他的人都非常小心。客人走后，他可以说出人家的优缺点，评价很是恰当。从小就喜欢文章，一辈子孜孜不倦，他为文成一家之言而不拘泥一法。他研究学问既长于汉学的词章又长于宋学的义理，他认为先王关于治天下的学问，经纬万端，多种多样，但中心却是礼。他对于秦蕙田《五经通考》没有食货部分非常惋惜，于是

搜集补写了盐课、海运、钱法、河堤等共六卷。又感慨古礼残缺，没有军礼，军礼要有专篇，就如戚继光所著述的那样。有人认为曾国藩所制定的营制、营规，可以说与军礼比较接近。他晚年喜爱清静，并以此教化他人。他的俸禄全部用来结交士大夫，一些饱学之士都来依附他。他尤其知人善任，由他推荐出来而且有所成就的人难以数清。他一见到别人一次就可以恰当地品评此人的才干。他时常用前人耕稼读书的道理来教育家人子孙。对待手下将领士兵和一般幕僚等人就如子弟一样，所以这些人虽然害怕他的威严，但很愿意为他办事。他长期在江南，功德也很高。

同治十三年（1874），曾国藩去世，享年六十二岁。街头巷尾，老百姓为之痛哭，并画像祭祀他。皇上知道后非常悲伤，停止上朝三天。赠他为太傅，谥号文正。

【原文】

曾国藩，初字子城，字涤生，湖南湘乡人。……道光十八年进士。二十三年，以检讨典试四川，再转侍读，累迁内阁学士、礼部侍郎，署兵部。时太常寺唐鉴讲学京师，国藩与倭仁、吴廷栋、何贵珍严事之，治义理之学。兼友梅曾亮及邵懿辰，刘传莹诸人，为词章考据，尤留心天下人材。

三年，粤寇破江宁，据为伪都，分党北犯河南、直隶，天下骚动，而国藩已前奉旨办团练于长沙。初，国藩欲疏请终制，郭嵩焘曰："公素具澄清之抱，今不乘时自效，如君父何？且墨绖从戎，古制也。"遂不复辞。取明戚继光遗法，募农民朴实壮健者，朝夕训练之。将领率用诸生，统众数不逾五

百，号“湘勇”。腾书遐迩，虽卑贱与钧礼。山野材智之士感其诚，莫不往见，人人皆以曾公可与言事。四境土匪发，闻警即以乡勇往。立三等法，不以烦府县狱。旬月中，莠民猾胥，便宜捕斩二百余人。谤讟四起，自巡抚司道下皆心诽之，至以盛暑练操为虐士。然见所奏辄得褒答受主知，未有以难也。

尝与嵩焘、忠源论东南形势多阻水，欲剿贼非治水师不可，乃奏请造战舰于衡州。匠卒无晓船制者，短桡长桨，出自精思，以人力胜风水，遂成大小二百四十舰。募水陆万人，水军以褚汝航、杨载福、彭玉麟领之，陆军以塔齐布、罗泽南领之。贼自江西上窜，再陷九江、安庆。忠源战殁庐州，吴文镕督师黄州亦败死。汉阳失，武昌戒严，贼复乘势扰湖南。国藩锐欲讨贼，率水陆军东下。舟师初出湖，大风，损数十艘。陆师至岳州，前队溃退，引还长沙。贼陷湘潭，邀击靖港，又败，国藩愤投水，幕下士章寿麟掖起之，得不死。而同时塔齐布大破贼湘潭，国藩营长沙高峰寺，重整军实，人人揶揄之。或请增兵，国藩曰：“吾水陆万人非不多，而遇贼即溃。岳州之败，水师拒战者惟载福一营；湘潭之战，陆师塔齐布、水师载福各两营：以此知兵贵精不贵多。故诸葛败祁山，且谋减兵损食，勤求己过，非虚言也。且古人用兵，先明功罪赏罚。今世乱，贤人君子皆潜伏，吾以义声倡导，同履危亡。诸公之初从战，非以利动也，……故于法亦有难施，其致败由此。”诸将闻之皆服。

当是时，伪天王洪秀全僭号踞金陵，伪忠王李秀成等犯苏、沪，伪侍王李世贤等陷浙杭，伪辅王杨辅清等屯宁国，伪康王汪海洋窥江西，伪英王陈玉成屯庐州，捻首苗霈霖出入颖、寿，与玉成合，图窜山东、河南，众皆号数十万。国藩与

国荃策进取，国荃曰："急捣金陵，则寇必以全力护剿穴，而后苏、杭可图也。"国藩然之。乃以江宁事付国荃，以浙江事付宗棠，而以江苏事付李鸿章。鸿章故出国藩门，以编修为幕僚，改道员，至是令从淮上募勇八千，选良将付之，号"淮军"。同治元年，拜协办大学士，督诸军进讨。于是国荃有捣金陵之师，鸿章有征苏、沪之师，载福、玉麟有肃清下游之师；大江以北，多隆阿有取庐州之师，续宜援颍州之师；大江以南，鲍超有攻宁国之师，运兰有防剿徽州之师，宗棠有规复全浙之师：十道并出，皆受成于国藩。

贼之都金陵也，坚筑壕垒，饷械足，猝不可拔。疾疫大作，将士死亡山积，几不能军。国藩自以德薄，请简大臣驰赴军，俾分己责，上优诏慰勉之，谓："天灾流行，岂卿一人之咎？意者朝廷政多缺失，我君臣当勉图禳救，为民请命。且环顾中外，才力、气量无逾卿者！时势艰难，无稍懈也。"国藩读诏感泣。时洪秀全被围久，召李秀成苏州，李世贤浙江，悉众来援，号六十万，围雨花台军。国荃拒战六十四日，解去。三年五月，水师克九洑洲，江宁城合围。十月，鸿章克苏州。四年二月，宗棠克杭州。国藩以江宁久不下，请鸿章来会师，未发，国荃攻益急，克之。江宁平，天子褒功，加太子太傅，封一等毅勇侯，赏双眼翎。开国以来，文臣封侯自是始。朝野称贺，而国藩功成不居，粥粥如畏。穆宗每简督抚，辄密询其人，未敢指缺疏荐，以谓疆臣既专征伐，不当更分黜陟之柄，外重内轻之渐，不可不防。

曾国藩为政务持大体，规全势。其策西事，议先清陇寇而后出关；筹滇、黔，议以蜀、湘二省为根本。皆初立一议，后数年卒如其说。自西人入中国，交涉事日繁。金陵未下，

俄、美、英、法皆请以兵助，国藩婉拒之。及廷议购机轮，置船械，则力赞其成，复建议选学童习艺欧洲。每定约章，辄诏问可许不可许，国藩以为争彼我之虚仪者可许，其夺吾民生计者勿许也。既至直隶，以练兵、饬吏、治河三端为要务，次第兴革，设清讼局、礼贤馆，政教大行。

国藩为人威重，美须髯，目三角有棱。每对客，注视移时不语，见者竦然，退则记其优劣，无或爽者。天性好文，治之终身不厌，有家法而不囿於一师。其论学兼综汉、宋，以谓先王治世之道，经纬万端，一贯之以礼。惜秦蕙田《五礼通考》阙食货，乃辑补盐课、海运、钱法、河堤为六卷；又慨古礼残阙无军礼，军礼要自有专篇，如戚敬元所纪者。论者谓国藩所订营制、营规，其于军礼庶几近之。晚年颇以清静化民，俸入悉以养士。老儒宿学，群归依之。尤知人，善任使，所成就荐拔者，不可胜数。一见辄品目其材，悉当。时举先世耕读之训，教诫其家。遇将卒僚吏若子弟然，故虽严惮之，而乐为之用。居江南久，功德最盛。

同治十三年，薨于位，年六十二，百姓巷哭，绘像祀之。事闻，震悼，辍朝三日。赠太傅，谥文正。

《清史稿·曾国藩传》

16.出将入相李鸿章

【译述】

李鸿章，字少荃，安徽合肥人。父亲李文安，曾任刑部郎

中，原先本姓许。李鸿章在道光二十七年（1847）考中进士，选庶吉士，授任翰林院编修。与曾国藩交往密切，讲求经世致用的学问。洪秀全在南京建立太平天国，侍郎吕贤基任安徽团练大臣，上奏请李鸿章帮助自己。咸丰三年（1853），太平军攻陷庐州，李鸿章建议先用兵攻取含山、巢县，然后再设法恢复庐州（今合肥）。巡抚福济拨给他兵马，他接连攻下二县，次年夺取庐州。因多次立功，提升为道员，赏给花翎。

咸丰十一年（1861），曾国藩攻下安庆，准备大举进攻太平天国都城南京。恰好江苏缺乏主帅，他上奏推荐李鸿章可以大用，江苏、浙江的士绅也来请求派兵。同治元年（1862），朝廷下令李鸿章召募淮军七千人，率领旧部刘铭传、周盛波、张树声、吴长庆、曾国藩军中将领程学启、湘军将领郭松林、霆军将领杨鼎勋等前往江浙。他又上奏请调举人潘鼎新、翰林院编修刘秉璋，传令弟李鹤章总理全军事务。当时长江沿岸都是太平军屯驻，李鸿章租用了外国人的八艘汽船，穿过太平军两千多里的防线，抵达上海，特别组织起一支军队，这就是淮军。外国人嘲笑淮军衣装简朴，李鸿章说："军队的可贵之处在于善于作战，并不是讲究服装美观，到我军打一仗后，再笑不晚。"不久，朝廷下诏要他署理江苏巡抚。

当时上海有英军和法军。美国人华尔招募了数千名外国兵，攻下了松江、嘉定、青浦、奉贤等地（今均属上海），称为南路军；程学启等则率领淮军和湘军进攻南汇（今属上海），号称北路军。四月，太平军集中兵力打败南路军，占领嘉定、奉贤，华尔放弃青浦逃到松江。程学启率一千五百人屯驻在新桥（在今上海松江县）。太平军将新桥包围了数十层，踏着尸体进攻。程学启大开营寨向外冲突杀敌，太平军被迫后

退。李鸿章亲自率军赶来支援，太平军撤围而逃。李鸿章乘胜进攻泗泾（今属上海），解了松江之围。外国军队看到湘淮军作战勇敢，都为之惊叹。湘军、淮军的声威从此大振。

同治三年（1864），朝廷看到江宁（治今南京）长时间攻不下来，督促李鸿章率军一起攻打。李鸿章认为江宁很快就会攻破，借口拖延时间。六月，曾国藩湘军攻下了江宁，捷报传来，李鸿章便兵分三路，一路由刘铭传、盛波率领，从东坝出发攻取广德（今属安徽），一路由潘鼎新、刘秉璋率领从松江出发攻取湖州（治今长沙），一路由郭松林、杨鼎勋率领从上海经海上支援福建。平定农民起义军后，李鸿章被封为一等肃毅伯，赏他双眼花翎的顶戴。

同治八年（1869）二月，以湖广总督协办大学士兼代理湖北巡抚。十二月，下诏要他救援贵州，还没有出发，又改为救援陕西。第二年七月，他率军剿灭北山土匪，正好天津教堂发生事端，朝廷要他率军北上。教案一事了结后，调任直隶总督兼北洋通商事务大臣。十月，日本请求通商，朝廷又授他为全权大臣与日本签定条约。同治十二年（1873）五月授他大学士，仍然留任总督。六月，授任武英殿大学士，第二年改任文华殿大学士。

清朝的旧制，相权在军机处。李鸿章与曾国藩都是大学士，名为宰相，但都是以总督兼任，并不是真宰相。然而朝野内外都对他们寄予厚望，他们的名声远在朝中主政人之上。朝廷也要借重他们，他们所经营策划的，都是海防、外交等重大事宜。李鸿章想用西洋各国的新法引导中国走上自强之路，他首先着重于军事，尤其注重培养人才。起初，他曾与曾国藩一道上疏请朝廷选派少年儿童到美国留学，每年一百二十人，以

二十年为期，学成回国效力，但未曾等到学完便中止了。李鸿章请朝廷不要终止，但无结果。随后，朝廷分派学生到英、德、法各国留学。后来建立海军，将校都是由这些留学生担任。在上海时，他便上书请设立外国学馆，后来到了天津，他又上书请设立武备海陆军，又设立各学堂，这是中国研究军事学的开始。他还曾创议制造轮船。在奏疏中，他说："西洋人专门依靠枪炮轮船的精巧坚利，在中国横行。在这种情况下说要赶走外国人，只是一句空话和妄想。即使退一步而言，要与他们讲和，守住疆土，也要有了武器才能防守。一些读书人只懂得书中的迂腐之论，寻求目前一时苟安，而提出停止制造轮船的建议。我认为国家其它费用都可节省，而只有养兵设防、练习枪炮、制造轮船的费用不能节省。要节省开支，必然什么事情也办不成，国家没有立足之本，就永远无法自强起来。"

李鸿章主持国事，总是努力排除众人的干预。他任直隶总督达三十年，京师没有发生大乱。他一心研究外国政学、法制、兵备、财用、工商、艺业。听说欧美出现一种新武器，他一定要千方百计购买到手，以防万一之变。他曾设置广方言馆、机器制造局、轮船招商局；开设磁州（治今河北磁县）、开平(在今河北唐山、古冶间)煤矿和铁矿以及漠河（今属黑龙江）金矿；又广为建设铁路、电线和织布局、医学堂；购买铁甲兵舰；修筑大沽、旅顺、威海的船坞台垒，选举武官送往德国学习水陆军械技艺；筹划与日本通商，派人驻日本经营；创设公司船到英国贸易。以上这些经营，都是中国前所未有的。起初，李鸿章办理海防事务，政府每年拨款四百万两。后来不能照拨，户部又建议有所限制，不让购买船舶器械。李鸿章虽然多次提出这个问题，但事权不属于他管辖，终于无法实现他

最初愿望。……

李鸿章筹划海防十多年，他训练士卒，整顿装备，外国人被李鸿章的名字所震慑，认为没有上十万人马，就攻不下旅顺、天津和威海。所以俄国和法国的入侵，因知道中国有所防备而退兵。……甲午战争中，日本侵入中国，接连攻陷九连、凤凰、大连、旅顺，又占据威海卫、刘公岛，夺取我国的兵舰，北洋海军全体覆没。……朝廷解除了他直隶总督一职，以王文韶代理，而命李鸿章前往日本议和。光绪二十一年（1895）二月到达日本马关，与日方全权大臣伊藤博文、陆奥宗光谈判。日本多方要挟，李鸿章被人刺伤面部，伤势很重，但他谈吐自如，理直气壮。日本天皇派人看望他，向他谢罪。于是双方签订条约，结束战争。条约共有十二条，其中主要有中国割让台湾给日本，日本交还战争中侵占的领土。七月，李鸿章回到北京，进入内阁处理朝政。

当年十二月，俄国沙皇加冕，李鸿章作为专使前往祝贺，并顺便访问德、法、英、美等国。第二年正月，他向皇上告辞出发，皇上考虑到他年纪大，出远门辛苦，下令派他儿子李经方、李经述一路同行服侍。外国人向来仰望李鸿章的威名，他所到之处，都给以最高待遇，有的人甚至称他为东方的“毕士马克”。他与俄国谈判新条约，后来由俄国驻华大使与总理衙门签约，这就是世传的《中俄密约》。七个月后回到北京复命，皇后皇太后都召见了他，表示慰劳，并命他在总理各国事务衙门当值。

第二年十月，李鸿章出任两广总督。光绪二十六年(1900)，朝廷赏他可以用方龙补服。不久，义和团在北京闹事，八国联军进入北京，太后和皇帝逃到了西安。下诏要李鸿章入朝，担

任议和全权大臣兼直隶总督。诏书中说：“你这次回京，关系到国家的安危存亡，希望你勉为其难，努力将事情办好。”李鸿章听说义和团闹事，日夜兼程，先派兵剿灭了京郊附近的义和团，然后孤身一人进北京，前后左右都是八国联军人马，李鸿章整天与他们的使臣、将帅谈判议和，最后定和约共十二条，第二年七月签订，各国相继退兵。

大乱之后，京师被洗劫一空。李鸿章上书提出善后事宜，要开放市场以通有无，对民众施粥给米，使京师很快安定下来。不久，他又奉朝廷诏书推行新政，设立政务处，他任督办大臣，很快又兼署总理外务部事。因积劳成疾，吐血而死，终年七十九岁。

【原文】

李鸿章，字少荃，安徽合肥人。父文安，刑部郎中。其先本姓许。鸿章，道光二十七年进士，改庶吉士，授编修。从曾国藩游，讲求经世之学。洪秀全据金陵，侍郎吕贤基为安徽团练大臣，奏鸿章自助。咸丰三年，庐州陷，鸿章建议先取含山，巢县图规复。巡抚福济授以兵，连克二县，逾年复庐州，累功，用道员，赏花翎。

十一年，国藩既克安庆，谋大举东伐。会江苏缺帅，奏荐李鸿章可大用，江、浙士绅亦来乞帅。同治元年，遂命鸿章召募淮勇七千人，率旧部将刘铭传、周盛波、张树声、吴长庆，曾军将陈学启，湘军将郭松林，霆军将杨鼎勋，以行。又奏调举人潘鼎新，编修刘秉璋，檄弟鹤章总全军营务。时沿江贼屯林立，乃赁西国汽舟八，穿贼道二千余里，抵上海，特起一

军，是为淮军。外国人见其衣装朴陋，辄笑之，鸿章曰："军贵能战，非徒饰观美。迨吾一试，笑未晚也。"旋诏署江苏巡抚。

是时上海有英、法二国军。美国华尔募洋兵数千，攻克松江、嘉定、青浦、奉贤，号南路军；学启等将湘、淮人攻南汇，号北路军。四月，贼悉众战败南路军，嘉定、奉贤再陷，华尔弃青浦走保松江。学启将千五百人屯新桥，贼围之数十重，践尸进。学启开壁突击，贼骇却。鸿章亲督军来援，贼大奔，乘胜攻泗泾，解松江围。外国军见其战，皆惊叹。自此湘、淮军威始振。

廷议江宁久未下，促鸿章会攻，鸿章以金陵破在旦夕，托辞延师。六月，曾军克江宁，捷书至。鸿章遂分军令铭传、盛波由东壩取广德、鼎新，秉璋由松江攻湖州，松林、鼎勋由沪航海援闽。贼平，封一等肃毅伯，赏戴双眼花翎。

八年二月，兼署湖北巡抚。十二月，诏援黔，未行，改援陕。九年七月，剿平北山土匪。值天津教堂滋事，命移军北上。案结，调直隶总督兼北洋通商事务大臣。十月，日本请通商，授全权大臣，与定约。十二年五月，授大学士，仍留总督任。六月，授武英殿大学士。十三年，调文华殿大学士。

国家旧制，相权在枢府。鸿章与国藩为相，皆总督兼官，非真相。然中外系望，声出政府上，政府亦倚以为重。其所经画，皆防海交邻大计。思以西国新法导中国以求自强，先急兵备，尤加意育才。初，与国藩合疏选幼童送往美国就学，岁百二十人。期以二十年学成岁归为国效用，乃未及终学而中辍。鸿章争之不能得，随分遣生徒至英、德、法诸国留学。及建海军，将校尽取才诸生中。初在上海奏设外国学馆，及莅天津，

奏设武备海陆军，又各立学堂，是为中国讲求兵学之始。尝议制造轮船，疏言："西人专恃其炮轮之精利，横行中土。於此而曰攘夷，固虚妄之论。即欲保和局，守疆土，亦非无具而能保守之也。士大夫囿于章句之学，苟安目前，遂有停止轮船之议。臣愚以为国家诸费皆可省，惟养兵设防、练习枪炮、制造兵轮之费万不可省。求省费则必屏除一切，国无与立，终无自强之一日矣。"

鸿章持国事，力排众议。在畿疆三十年，晏然无事。独究讨外国政学、法制、兵备、财用、工商、艺业。闻欧美出一新器，必百方营购以备不虞。尝设广方言馆、机器制造局、轮船招商局；开磁州、开平煤铁矿、漠河金矿；广建铁路、电线及织布局、医学堂；购铁甲兵舰；筑大沽、旅顺、威海船坞台垒；遴武弁送德国学水陆军械技艺；筹通商日本，派员往驻；创设公司船赴英贸易。凡所营造，皆前所未有也。初，鸿章办海防，政府岁给四百万。其后不能照拨，而户部又奏立限制，不令购船械。鸿章虽屡言，而事权不属，盖终不能竟厥功焉。

初，鸿章筹海防十余年，练军简器，外人震其名，谓非用师逾十万，不能攻旅顺，取天津、威海。故俄、法之警，皆知有备而退。……日本乘胜内侵，连陷九连、凤凰诸城，大连、旅顺相继失。复据威海卫、刘公岛，夺我兵舰，海军覆丧殆尽。于是议者交咎鸿章，褫其职，以王文韶代督直隶，命鸿章往日本议和。二十一年二月，抵马关，与日本全权大臣伊藤博文、陆奥宗光议，多要挟。鸿章遇刺伤面，创甚，而言论自若，气不少衰。日皇遣使慰问谢罪，卒以此结约解兵。会订条款十二，割台湾畀之，日本悉交还侵地。七月，回京，入阁办事。

十二月，俄皇加冕，充专使致贺，兼聘德、法、英、美诸

国。二十二年正月，陛辞，上念垂老远行，命其子经方、经述侍行。外人夙仰鸿章威望，所至礼遇逾等，至称为东方毕士马克。与俄议新约，由俄使经总署订定，世传“中俄密约”。七阅月，回京复命。两宫召见，慰劳有加，命直总理各国事务衙门。

十月，出督两广。二十六年，赏用方龙补服。拳匪肇乱，八国联军入京，两宫西狩。诏鸿章入朝，充议和全权大臣，兼督直隶，有“此行为安危存亡所系，勉为其难”之语。鸿章闻警兼程进，先以兵剿畿甸匪，孑身入京，左右前后皆敌军，日与其使臣将帅争盟约，卒定和约十二款。二十七年七月，讲成，相率退军。

大乱之后，公私荡然。鸿章奏陈善后诸务，开市肆，通有无，施粥散米，中外帖然。并奉诏行新政，设政务处，充督办大臣，旋署总理外务部事。积劳呕血薨，年七十有九。

《清史稿·李鸿章传》

17.左宗棠收复新疆

【译述】

同治光绪年间，我国西北边塞地区有个名叫帕夏的回族首领，他原本是安集延部族里的一个和硕伯克。安集延原来属于敖罕，敖罕被俄罗斯消灭，只有安集延幸存下来。帕夏害怕俄罗斯的侵逼，背着安集延擅自出走，占据了喀什噶尔。不久以蚕食的手法占领了南八城，又打败了占据乌鲁木齐的回回首领妥明。妥明本是西宁的回回，因传播新教才到了关外。同治初

年，他乘陕西、甘肃的汉族与回族发生武力冲突时，占据了乌鲁木齐。帕夏打败并收降了妥明，北路伊犁地区都成了他的地盘，每年收取赋税。不久，他又赶走妥明，使他死于道路。有一个名叫白彦虎的又逃到乌鲁木齐投靠了帕夏。帕夏在回回中威望很高，大家都听他的。他又与侵入我国西北的英国、俄国势力相勾结，购买武器自卫。英国侵略者在暗中支持他，希望他自立为国，借他的势力与俄国抗衡。当时，俄国侵略者借口回回多次骚扰边境，用兵驱逐了回回，占据了我国的伊犁，还扬言要夺取乌鲁木齐。

光绪元年（1875），左宗棠平定了关陇地区的骚乱，准备率军出关，这时，朝廷正在议论海防。不少朝臣认为，自从高宗皇帝平定回疆判乱以来，每年要为新疆地区耗费资财数百万。这是财政上的一个大漏洞。以至于现在竭尽天下财力来赡养西北军队，还无法防止西北事变，这尤其错误。应该曲从英国人的意见，准许帕夏自立为国，成为朝廷藩属。然后就可以撤回西边的军队，全力从事海防。李鸿章争得最有力。左宗棠不同意，他说："关陇地区刚刚平定，如果不及时想办法恢复国家原有国土，而让他人自立为国，这是眼睁睁地自留祸患。万一帕夏立国后无法自保，那么不是被西边的英国人兼并，就是被北边的俄国人占有。我国土地缩小，边关丢失，边防军队不能减少，照样还得耗费军饷。这是既无益于海防，又有损国威，而且滋长祸乱的下策，切莫不要这样做！"军机大臣文祥很同意左宗棠的看法，于是决定出兵塞外，授左宗棠为钦差大臣，总督军事，金顺为副手。

第二年三月，军队到达肃州（治今甘肃酒泉）；五月，锦棠率军到达天山北麓，与金顺所率军队会合攻克乌鲁木齐，白

彦虎逃到托克逊。九月，攻下玛纳斯南城，北路平定。于是规划南路军事。左宗棠下令："回族人被头领安集延驱使迫害，早已讨厌战乱了。我军所到之处，不要奸淫妇女，抢掠财物，不要残杀百姓。朝廷军队对人民应该是及时雨。"光绪三年（1877）三月，锦棠攻下达坂城，将擒获的缠回人全部释放回家。南路恐惧。第二天又攻占托克逊城，而占彪和孙金彪两支军队也接连攻破各城堡关隘，罗长祜等军队收复吐鲁番，收降缠回人一万多。帕夏吃药而死，他的儿子伯克胡里杀死了弟弟，逃往喀什噶尔。

白彦虎逃到开都河，左宗棠正准备追捕他，奏书还未到朝廷，恰逢库伦大臣上书朝廷，提议结束西边战事，划定疆界，朝中大臣也认为西征耗费太大，现在乌鲁木齐、吐鲁番既已收复，可以结束战事了。左宗棠听到这些议论，长叹一声："现在正有机可乘，怎么能划定疆界，退兵防守？"于是上书力争，皇上也同意他的看法。当时俄国人正与土耳其人作战，金顺请求乘机袭击伊犁。左宗棠说："不行，我们如果不正正当当地出兵，他们又会有借口。"八月，锦棠率兵赶到曲会汇合后，率领一支人马从大路出发进兵开都河，表示正式出师，余虎恩等则以奇兵从库尔出发。白彦虎望风而逃，经过库车、阿克苏，锦棠拦路阻击，他又转向喀什噶尔逃窜。左宗棠大军回头占领乌什，收复了南疆四城，何步云献出喀什汉城投降。伯克胡里既然接纳了白彦虎，于是合力进攻汉城。左宗棠大军一到，他们又逃向俄国边境。西四城相继被攻下，左宗棠公开向朝廷作了书面报告，朝廷下诏进升他为二等侯。回疆地区的布鲁特十四部争相内附朝廷。

光绪四年（1878）正月，左宗棠上书提出在新疆建立行

省，并请与俄国谈判归还伊犁、交回叛徒伯克胡里、白彦虎两人。光绪下诏派遣崇厚为全权大臣出使俄国。俄国要以通商、划分边界、赔款为代价。崇厚答应了俄国人的要求，签订了条约。但朝廷大臣对此不同意，纷纷指责崇厚，条约很长时间没有得到朝廷批准。左宗棠上书指出："自从俄国占据伊犁后，他们不断蚕食我国土地，新疆土地每天几乎要缩小一百里。俄国人将伊犁看出外府，当我国要求归还时，他们便勒索赔款五百万卢布。这样一来，俄国人归还伊犁，对俄国没有损害，我国收复伊犁，仅仅得到一片荒地。现在，崇厚又将霍尔果斯河和特克斯河划归了俄国，实际上等于将伊犁西南的土地划归了俄国。如果战事失败，当然有割地求和这样的事发生。现在没有发一枪一弹，就将土地捐献给别人，这是外交上不允许出现的。我认为，俄国人是心怀鬼胎，他们估计我国可能不愿交战，于是用谈判大臣来牵制封疆大臣。现在的办法，应该先与他们谈判，据理力争，言辞委婉，见机行事，如果这样还不行，就要用战争解决问题，最后赢得胜利。我虽然衰弱无能，又怎敢不努力呢！"光绪对他这种雄心壮志给以了肯定和赞扬。崇厚获罪而去。朝廷又派曾纪泽出使俄国，更改前次条约。于是左宗棠请求率军驻到哈密，准备收复伊犁。他派金顺为东路军，从精河出发，张曜为中路军，沿特克斯河进发，锦棠率西路军经布鲁特游牧区进发，又分别派遣谭上连等人率军驻守喀什噶尔、阿克苏、哈密等地，作为后路声援。各路总计兵马四万余人。

光绪六年（1880）四月，左宗棠用大车载着一副棺材，率军从肃州出发，用以表示死战决心。五月，大军抵达哈密。俄国听说清军大队人马到来，一面增加兵马防守伊犁、纳木河，一面派兵舰在我国沿海游弋示威，京师、天津、奉天（今沈

阳）、山东各地受到威胁，人心震动。七月，光绪下诏要左宗棠回京师，以备顾问军事，而以锦棠代替左宗棠督军。俄国人也因害怕我国队军威风，不望事情闹翻。第二年正月，双方谈判达成协议，俄国人交还了伊犁，海上兵舰也撤回了。

左宗棠用兵善于掌握战机，战略战术灵活机动。筹划新疆方面的事情，特别重视节制军队，补充粮饷，开始出兵时，他怕各省兵饷无法按时运到，请求一起向外国借贷。沈保桢表示反对。光绪下诏说："左宗棠全力筹划西部战事，国家又怎么会吝惜千万两银子？朝廷专为拨款五百万，再可自己向外借债五百万。"他到新疆共二十个月，新疆南北各城全部收复，也得力于粮饷充足，运输及时。刚开始讨论新疆事宜时，他提出兴屯田，别人都认为是迂腐之言，后来看到他上奏指出关内关外屯田的弊端，主要在于一旦成为士兵，就不能再从事农业生产，应该将兵农划分为二，以精壮之人为兵，老弱士兵屯田，这才认为他考虑很周到。他入京朝见时，光绪让他在紫禁城骑马，派两个宦官将他扶上宫殿，授任他为军机大臣，并兼任译署事宜。当时国家长期无事，军备荒废，而海外各国纷纷富强起来，虽然中国多次平定大难，他们还是私下认为中国是弱国。左宗棠平定帕夏，收复新疆后，外国人才对中国渐渐有些重视了。

【原文】

塞外回酋曰帕夏，本安集延部之和硕伯克也。安集延故属敖罕，敖罕为俄罗斯所灭，安集延独存。帕夏畏俄逼，阑入边。据喀什噶尔，稍蚕食南八城，又攻败乌鲁木齐所踞回妥明。妥明者，西宁回也，初以新教游关外。同治初，乘陕甘

汉、回构变倡乱，据乌城。帕夏既攻败妥明降之，遂并有北路伊犁诸城，收其赋入。妥明旋被逐，走死，而白彦虎窜处乌城，仍隶帕夏。帕夏能属役回众，通使结援英、俄，购兵械自备。英人阴助之，欲令别立为国，用捍蔽俄。当是时，俄以回数扰其边境，遽引兵逐回，取伊犁，且言将代取乌鲁木齐。

光绪元年，宗棠既平关陇，将出关，而海防议起。论者多言自高宗定新疆，岁糜数百万，此漏卮也。今至竭天下力赡西军，无以待不虞，尤失计。宜徇英人议，许帕夏自立为国称藩，罢西征，专力海防。鸿章言之尤力。宗棠曰："关陇新平，不及时规还国家旧所没地，而割弃使别为国，此坐自遗患。万一帕夏不能有，不西为英并，即北折而入俄耳。吾地坐缩，边要尽失，防边兵不可减，糜饷自若。无益海防而挫国威，且长乱。此必不可。"军机大臣文祥独善宗棠议，遂决策出塞，不罢兵。授宗棠钦差大臣，督军事，金顺副之。

二年三月，次肃州。五月，锦棠北逾天山，会金顺军先攻乌鲁木齐，克之。白彦虎遁走托克逊。九月，克玛纳斯南城，北路平，乃规南路。令曰："回部为安酋驱迫，厌乱久矣。大军所至，勿淫掠，勿残杀。王者之师如时雨，此其时也。"三年三月，锦棠攻克达坂城，悉释所擒缠回，纵之归。南路恂惧，翼日，收托克逊城，而占彪及孙金彪两军亦连破诸城隘，合罗长祜等军收吐鲁番，降缠回万余。帕夏饮药死，其子伯克胡里戕其弟，走喀什噶尔。

白彦虎走开都河，宗棠欲遂擒之，奏未上，适库伦大臣上言西事宜画定疆界，而廷臣亦谓西征费钜，今乌城、吐鲁番既得，可休兵。宗棠叹曰："今时有可乘，乃为画地缩守之策乎？"抗疏争之，上以为然。时俄方与土耳其战，金顺请乘虚

袭伊犁。宗棠曰："不可。师不以正，彼有辞矣。"八月，锦棠会师曲会，遂由大道向开都河为正兵，余虎恩等奇兵出库尔。白彦虎走库车，趋阿克苏，锦棠邀击之，转遁喀什噶尔。大军还定乌什，遂收南疆东四城，何步云以喀什汉城降。伯克胡里既纳白彦虎，乃并力攻汉城。大军至，复遁走俄。西四城相继下，宗棠露布以闻，诏晋二等侯。布鲁特十四部争内附。

四年正月，条上新疆建行省事宜，并请与俄议还伊犁、交叛人二事。诏遣全权大臣崇厚使俄。俄以通商、分界、偿款三端相要。崇厚遽定约，为朝士所纠，议久不决。宗棠奏曰："自俄据伊犁，蚕食不已，新疆乃有日蹙百里之势。俄视伊犁为外府，及我索地，则索价偿卢布五百万元。是俄还伊犁，于俄无损，我得伊犁，仅一荒郊。今崇厚又议畀俄㘈尔果斯河及帖克斯河，是划伊犁西南之地归俄也。武事不竞之秋，有割地求和者矣。兹一矢未加，遽捐要地，此界务之不可许者也。俄商志在贸易，其政府即广设领事，欲藉通商深入腹地，此商务之不可许者也。臣维俄人包藏祸心，妄忖吾国或厌用兵，遂以全权之使臣牵制疆臣。为今之计，当先之以议论，委婉而用机，次决之以战阵，坚忍而求胜。臣虽衰慵无似，敢不勉旃。"上壮其言，嘉许之。崇厚得罪去，命曾纪泽使俄，更前约。于是宗棠乃自请出屯哈密，规复伊犁。以金顺出精河为东路，张曜沿特克斯河为中路，锦棠经布鲁特游牧为西路；而分遣谭上连等分屯喀什噶尔、阿克苏、哈密为后路声援：合马步卒四万余人。

六年四月，宗棠舆榇发肃州，五月，抵哈密。俄闻王师大出，增兵守伊犁、纳林河，别以兵船翔海上，用震撼京师，同时天津、奉天、山东皆警。七月，诏宗棠入都备顾问，以锦棠代之。而俄亦慑我兵威，恐事遂决裂。明年正月，和议成，交

还伊犁，防海军皆罢。

宗棠用兵善审机，不常其方略。筹西事，尤以节兵裕饷为本谋。始西征，虑各行省协助饷不时至，请一借贷外国。沈葆桢尼其议，诏曰："宗棠以西事自任，国家何惜千万金。为拨款五百万，敕自借外国债五百万。"出塞凡二十月，而新疆南北城尽复者，馈运饶给之力也。初议西事，主兴屯田，闻者迂之；及观宗棠奏论关内外旧屯之弊，以谓挂名兵籍，不得更事农，宜画兵农为二，简精壮者为兵，散愿弱使屯垦，然后人服其老谋。既入觐，赐紫禁城骑马，使内侍二人扶掖上殿，授军机大臣，兼值译署。国家承平久，武备弛不振，而海外诸国争言富强，虽中国屡平大难，彼犹私议以为脆弱也。及宗棠平帕夏，外国乃稍稍传说之。

《清史稿·左宗棠传》

18.戊戌六君子

【译述】

杨深秀，字仪村，原名毓秀，山西闻喜人，从小敏明敏捷，精通中西算学。同治初年，以举人身份捐官任刑部员外郎。他请假回乡，正好碰上山西出现饥荒，朝廷派阎敬铭在那里筹划赈济灾民事宜，杨深秀上书提出了改革差徭的办法，使情况稍微有些好转。光绪十五年（1889）成为进士，从刑部员外郎提升为刑部郎中，后改任御史。他曾说："现在形势危急，不革除旧东西就无法实施新制度，不变法国家就有灭亡危险。"

光绪二十四年（1898），沙皇俄国威协清政府割让旅顺、

大连湾，杨深秀极力请求朝廷联合英国和日本，共同抵制俄国，语言十分恳切直率。当时清政府正务力推行新政，朝廷大臣意见很不一致。杨深秀与徐致靖先后上书请求早日定下改革朝政的大计，又指出科举制度的不足之处，请求朝廷参照宋、元、明各朝代旧有制度，改订修正文体。光绪将他的提议交给礼部讨论，尚书许应骙内心里不赞成，没有上奏。后来朝廷讨论经济特科的考生要减少名额时，杨深秀与宋伯鲁联名上书弹劾许应骙阻挠他的建议。皇上要许应骙自己上书说清楚，许应骙上书时则指责康有为结党营私，在朝廷要害部门安插私党，要求罢斥康有为的官，书中也攻击了杨深秀，皇上对杨深秀等并不过问。御史文悌上书弹劾杨深秀为康有为的保国会作宣传，并指责了康有为在朝廷内外官员中勾连结党的情况，但光绪皇帝不仅对康有为、杨深秀等并不过问，而且指责文悌是替别人说话，搞打击报复，文悌反而因此获罪。杨深秀对光绪皇帝非常感激，工作更加卖力，他接连上书，建议设立翻译馆译书，派王公大臣到各国学习新政，并且制定留学日本的章程，光绪都下诏表示同意。又建议朝政用庶吉士之类的实习官员，每天用二十人轮流处理政务，对其中有才能、品质好的提拔使用，裁汰朝中庸碌无能、年老体弱而又不熟悉时务的大臣，因此更加遭到朝廷大臣们的嫉恨。湖南巡抚陈宝箴（zhēn珍）励精图治，措施急进，遭到了一些守旧派的诽谤攻击，杨深秀为他分析辨解，光绪皇帝特别下诏表彰陈宝箴，陈宝箴的变法革新措施才能够实施推行。

当年八月，慈禧太后发动政变，将光绪皇帝软禁在瀛台，捕杀变法大臣，整个朝廷处于恐怖之中，朝廷害怕大屠杀开始，只有杨深秀上书强硬提议太后归政于皇上。书还来上时，

他的儿子杨韍田苦口相劝，要他不这样，遭到了杨深秀的大声斥责。不久杨深秀被捕，与谭嗣同等六人在菜市口当众被斩。

杨深秀性格直爽，喜欢当面指责别人的过错，因此遭到许多人的忌恨，他任台谏官十个多月，上书二十多次，稿子没有留存下来，只有在监狱中的三篇诗稿流传于世。他还著有《虚声堂稿》、《闻喜县新志》等书。

谭嗣同，字复生，湖南浏阳人。父亲谭继洵是湖北巡抚。谭嗣同从小胸有大志，为人潇洒，文章新奇开放，学问以求新为主，将传统的伦理常情和礼义说教不放在眼中。父亲向来为人谨慎，经常教育他，因此互相之间关系比较紧张。谭嗣同到新疆刘锦棠处当幕僚，以同知资格捐为知府，出任江苏。陈宝箴任湖南巡抚时，谭嗣同回到故乡，辅助他推行新政。梁启超提倡开办南学会，谭嗣同为会长，每到会期，集会人数达几百人，听到他慷慨激昂地谈论时事，都为之感动。

光绪二十四年（1898），被朝廷召到京师，言谈十分令光绪皇帝满意，提升他为四品官、军机处章京。与刘光弟、杨锐、林旭同时受命，但每逢光绪召见时，只有他的建议最多。光绪皇帝要开辟一个懋勤殿，设置顾问官，要谭嗣同起草圣旨时，一定写明前代的一些典型事例，他将亲自到颐和园请示皇太后。谭嗣同退朝后对别人说：“我这才知道皇上一点权力也没有。”当时荣禄是京师的总督，袁世凯以监司身份在天津练兵。皇上下诏提升袁世凯为侍郎，并要他到京师朝见。谭嗣同在一天夜晚到袁世凯住处商议变法革新大事，第二天袁世凯便回到了天津，过了一天的早晨，慈禧太后从颐和园回到皇宫，收回政权。变法失败后，梁启超躲在日本大使馆，谭嗣同去见他，他劝谭嗣同一道前往日本避难。谭嗣同说：“如果没有人

躲过这次灾难，将来也就无人继承我们的变法大业；如果没有人因变法而死，我们也就无法报答皇上的知遇之恩。”他坚决不走。不久，与杨深秀等六人一同被杀。他的著作有《仁学》、《莽苍苍斋诗集》等。

康广仁，康有为之弟，名有溥，广仁是他的字。从小随兄长康有为学习。康有为上书朝廷请求改革变法，康广仁对他说，应该先变革科举制度，这样才可能有变法人才出现。后来朝廷罢免乡试和会试、制艺等，但每年的科目考试却没有变。康广仁鼓励言官上书力争，才得到皇上批准，将科举制度完全废除了。康广仁对兄长康有为说：“现在科举已经废除，我们应该回到家乡去兴办学校，发展教育事业，等到数十年后，一批变法人才培养出来了，才可以成功地推行改革措施。”康有为不愿离开朝廷。后来他一听到事变发生，立即劝康有为离开京师。康有为逃走，但他本人却被捕了。在监狱中，他谈笑自如，毫无惧色。在刑场，他还说道：“中国的富强之日就要到来了！”

戊戌变法，光绪皇帝发愤图强，听从李端棻等人的建议，启用新进人才，在一百天的变法革新之中，朝野内外为之震动，朝臣之间出现朋党之争，以致最后激起事变，变法革新失败了。杨锐、刘光第、谭嗣同、林旭、杨深秀、康广仁等同一天被杀于菜市口，后来人们都称他们为“戊戌六君子”，以此纪念他们的志业。戊戌变法失败后，清政府内部的争斗更加激烈，并且牵涉到了外交事务上，不久便导致了义和团运动爆发，八国联军入侵，清王朝几乎灭亡。这也是清代兴盛与衰亡的一大关键所在。

【原文】

杨深秀，字仪村，本名毓秀，山西闻喜人。少颖敏，諳中西算术。同治初，以举人入赀为刑部员外郎。假归，值晋大饥，阎敬铭衔命筹赈，深秀条上改革差徭法，困少苏。光绪十五年，成进士，就本官迁郎中，转御史。尝言："时势危迫，不革旧无以图新，不变法无以图存。"

二十四年，俄人胁割旅顺、大连湾。深秀力请联英、日拒之，词甚切直。时朝廷锐意行新政，而大臣恒多异议。深秀乃与徐致靖先后疏请定国是，又以取士之法未善，请参酌宋、元、明旧制，厘正文体，下其议于礼部，尚书许应骙心非之，未奏也。会议经济特科务减额，于是深秀合宋伯鲁弹其阻挠。上令应骙自陈，奏上，劾康有为黄缘要津，请罢斥，词连深秀，上不以诘也。御史文悌劾深秀传布有为所立保国会，并暴有为交通内外状，德宗责以代人报复，反获咎。深秀益感奋，连上书请设译书局，派王公游历各国，并定游学日本章程，皆报可。又请试庶官，日畨二十人，朴简貞实，而汰其庸愚罢老不諳时务者，繇是廷臣益侧目。湖南巡抚陈宝箴图治甚急，中蜚语，深秀为剖辨之，上以特旨褒宝箴，宝箴乃得行其志。

八月，政变，举朝惴惴，惧大诛至，独深秀抗疏请太后归政。方疏未上时，其子黻田苦口谏止，深秀厉声叱之退。俄被逮，论弃市。

深秀性鲠直，尝面折人过，以此丛忌。官台谏十阅月，封事二十余上，稿不具存，惟狱中诗三章流传于世。著有《虚声堂稿》、《闻喜县新志》。

《清史稿·杨深秀传》

谭嗣同，字复生，湖南浏阳人。父继洵，湖北巡抚。嗣同少倜傥有大志，文为奇肆。其学以日新为主，视伦常旧说若无足措意者。继洵素谨饬，以是頗见恶。嗣同乃游新疆刘锦棠幕，以同知入赀为知府，銓江苏。陈宝箴抚湖西，嗣同还乡佐新政。梁启超倡办南学会，嗣同为之长。届会期，集者恒数百人，闻嗣同慷慨论时事，多感动。

光绪二十四年，召入都，奏对称旨，擢四品卿、军机章京。四人虽同被命，每召对，嗣同建议独多。上欲开懋勤殿，设顾问官，命嗣同拟旨，必载明前朝故事，将军诣颐和园请命太后。嗣同退谓人曰："今乃知上绝无权也！"时荣禄督畿辅，袁世凯以监司练兵天津。诏擢世凯侍郎，召入覲。嗣同尝夜诣世凯有所议。明日，世凯返天津。越晨，太后自颐和园还宫，收政权。启超避匿日本使馆，嗣同往见之，劝嗣同东游。嗣同曰："不有行者，无以图将来；不有死者，无以酬圣主。"卒不去。未几，斩于市。著有《仁学》及《莽苍苍斋诗集》等。

《清史稿·谭嗣同传》

康广仁，名有溥，以字行，有为弟。少从兄学。有为上书请改革，广仁谓当先变科举，庶人才可出。其后罢乡会试、制艺，而岁科式未变，广仁激励言官抗疏论之，得旨俞允。于是广仁语有为："今科举既废，宜且南归兴学专教育，俟养成多数有用才，数年后乃可云改革也。"有为不忍去。及初闻变，广仁复趣有为归。有为走，广仁被逮。在狱言笑自若，临刑犹言曰："中国自强之机在此矣！"

论曰：戊戌变法，德宗发愤图强，用端棻等言，召用新进。百日维新，中外震仰，党争遽起，激成政变。锐、光第、嗣同、旭及深秀、广仁同日被祸，世称"六君子"，皆悲其

志。内争不已，牵及外交。其后遂酿庚子排外之乱，终致危亡。此亦清代兴衰一大关键也。

《清史稿·康广仁传》

19.清代兵制——八旗、绿营、防军

【译述】

清朝早年，太祖努尔哈赤靠先辈传下的十三副兵甲起事，随着归顺依附的人越来越多，他开始将部众分为四部分，称四旗，有正黄旗、正白旗、正红旗、正兰旗。后来又增加了镶黄旗、镶白旗、镶红旗、镶兰旗。分为八个部分来统率满洲本部、蒙古以及汉军人马。八旗制度从此出现了。他规定：每旗三百人为一牛录，由牛录额真为首领；五牛录为一札兰（甲喇），由札兰额真为首领；五札兰为一固山，以固山额真为首领，每一固山还设立左右梅勒额真为副统帅。固山也就是旗的意思。太祖天命五年（1620），将牛录额真全部改称为备御官。太崇天聪八年（1634），皇太极规定了八旗的官名：总兵称为昂邦章京，副将称为梅勒章京，参将称为甲喇章京，都各分为三等。备御称为牛录章京。什长称为专达。又规定固山额真行营马兵称为阿礼哈超哈，后来又改称骁骑营。规定巴雅喇营前哨兵称为噶布什贤超哈，后来改称为护军和前锋营。驻防盛京沈阳的士兵称为守军，预备兵称为援兵。各城寨兵称为守边兵。原来的蒙古左右营为左右翼兵。原来的汉军称为乌真超哈。孔有德的天祐兵、尚可喜的天助兵，一起归并入汉军。第二年，皇太极又将俘获的蒙古族察哈尔部众和喀喇沁的壮丁分

为蒙古八旗。体制与满洲八旗完全一样。太宗崇德二年(1637)，皇太极又将汉军分为二旗，设置左右翼。崇德四年（1639），又分为四旗，分别称为纯皂旗、皂镶黄旗、皂镶白旗、皂镶红旗。崇德七年（1642），他又设汉军八旗，体制与满洲八旗也完全一样。世祖福临进入中原，在北京建立清朝后，在京城分别设置了满洲、蒙古、汉军八旗，将军队建制逐渐完善了。

绿营兵制，在明朝时就已出现。清朝顺治初年，满洲人已经平定了天下，开始建立各省营制。绿营制分为马兵、守兵、战兵三个部分，战、守都是步兵。额外外加的都是马兵。总计全国绿营兵马共有六十六万人马，安徽最少，福建、广东因为有水师，所以数量最多，甘肃第二。绿营兵隶属于禁兵，只有京师的五城巡捕营步兵。将军兼绿营统帅的只有四川。只有湖南、贵州有屯兵。新疆的绿营屯防兵，始于乾隆二十五年（1760），由陕西、甘肃地区的绿营兵陆续移到那里驻防。各省标兵的建制，由各省总督巡抚随时上疏朝廷而定。关于绿营兵的作战情况是这样：在康熙亲征平西王吴三桂等三藩之乱时，他统率的八旗、绿营人马共达四十万之多。云南、贵州多是群山地带，进兵时，绿营步兵走在前面，八旗兵则跟在后面，因此绿营兵战功最大。后平定准葛尔部、新疆地区、大小金川，绿营兵都立下了汗马功劳。乾隆四十六年（1781）增加了绿营兵，然而在平定四川、湖北白莲教起义的战斗中，在对英法殖民主义者的战斗中，军队战斗力反而不如以前了。等到后来广西太平军起义，广西的绿营兵有二万三千人，还有士兵一万四千人，这么多的军队，但一遇到太平军就望风而溃了。由于天下长久太平无事，士兵暮气沉沉，从同治年间到光绪年间，多次裁汰绿营兵，绿营兵制名存实亡了。

清朝兵制，主要是八旗和绿营，此外还有防军。

防军都是召募的，在八旗、绿营之外，另外成为一种兵制。军队数量多少没有一定之规，分布在各地州县，遇到战事发生，就隶属于专门征讨的将帅。清朝两百多年来，防军的调拨、征讨、防戍等全是靠他们。比如乾隆时期平定台湾地区的起义，乾隆、嘉庆时期征讨贵州、湖北苗民的战役，嘉庆年间平定四川、陕西白莲教起义，道光年间与海上西洋侵略者的斗争，都是临时招募乡勇组成军队，战事平定后就立即撤销了。所以在嘉庆七年（1802），湖北北部最初设立提督，就是用乡勇来充当标兵的，道光十七年（1837），又训练乡勇补充镇筸镇的标营，二十三年（1843），因为还没有正式的防军、练军名称，将防守海疆的三万六千多水陆义勇军解散了，让他们各自回乡。道光、咸丰年间，广西太平军起义爆发后，各省都招募乡勇自卫，张国梁在潮州招募乡勇最多。咸丰二年(1852)，朝廷令曾国藩在湖南家乡训练乡勇，他规定了湘军各级营哨体制，这是防军最早的体制。后来曾国藩奉朝廷之命东征太平军，湘勇之外又出现了李鸿章的淮勇。军队数量达到了二百营。左宗棠平定西部边疆，他所率领的主要是自己训练的楚军，也有一百多营。大小战事结束后，各省的险关要隘，全都用乡勇营留下防守，原来的绿营兵马，就形同虚设了。绿营兵每月的军饷不到防勇的四分之一，也很难提升官职，于是都辞去绿营而当防勇。太平军和捻军被平定后，左宗棠等大臣建议，防营之兵确实有战斗力，遇有战事，绿营兵的作战能力赶不上防勇，战事平定后，可以用他们分别巡守各地，而以绿营制兵改为练兵。在直隶、江淮南北的险要之处，则留下防勇驻扎防守，从此，防勇才有防军的称号。

练军开始于咸丰年间，由于当时防勇士兵一天天多起来，朝廷便下令统兵大臣用防勇来补充军队数量，多余的防勇则留下以备紧急之时使用，当时还没有专门训练的军队。到同治元年（1862），朝廷才下令各地的总督巡抚将练勇人数口粮，全部报告兵部核实。同年，在天津创立了一支训练洋枪的队伍。第二年，将直隶绿营兵酌量改为练军。同治四年（1865），兵部与户部的各位大臣集中商议要选拔将士训练直隶六支军队。由此才有练军的称号，各省的练军也相继出现。练军虽然是从绿营制兵中选择，但军队建制和粮饷，全部以湘军、淮军为准，与防军完全一样。绿营制兵分布在各州县防地，练军则驻防交通发达的重要城镇，他们器械轻便，勤于训练，主要用来防守重要地带，作用与防军也相同，所以说练军也是防军。

【原文】

清初，太祖以遗甲十三副起，归附日众，设四旗，曰正黄、正白、正红、正蓝，复增四旗，曰镶黄、镶白、镶红、镶蓝，统满洲、蒙古、汉军之众，八旗之制自此始。每旗三百人为一牛录，以牛录额真领之。五牛录，领以扎兰额真。五扎兰，领以固山额真。每固山设左右梅勒额真。天命五年，改牛录额真俱为备御官。天聪八年，定八旗官名，总兵为昂邦章京，副将为梅勒章京，参将为甲喇章京，各分三等。备御为牛录章京。什长为专达。又定固山额真行营马兵为阿礼哈超哈，其后曰骁骑营。巴雅喇营前哨兵为噶布什贤超哈，其后曰护军及前锋营。驻防盛京兵为守兵，预备兵为援兵。各城寨兵为守边兵。旧蒙古左右营为左右翼兵。旧汉兵为乌真超哈。孔有德之

天祐兵，尚可喜之天助兵，并入汉军。九年，以所获察哈尔部众及喀喇沁壮丁分为蒙古八旗，制与满洲八旗同。崇德二年，分汉军为二旗，置左右翼。四年，分为四旗，曰纯皂、曰皂镶黄、曰皂镶白、曰皂镶红。七年，设汉军八旗，制与满洲同。世祖定鼎燕京，分置满、蒙、汉八旗于京城。以次厘定兵制。

绿营规制，始自前明。清顺治初，天下已定，始建各省营制。绿营之制，有马兵、守兵、战兵。战守皆步兵。额外外委皆马兵。综天下制兵都六十六万人，安徽最少，闽、广以有水师故最多，甘肃次之。绿营隶禁旅者，惟京师五城巡捕营步兵。将军兼统绿营者惟四川。有屯兵者惟湖南、贵州。其新疆之绿营屯防，始乾隆二十五年，由陕、甘陆续移往驻防。各省标兵规制，督抚得随时疏定。绿营战功，自康熙征三藩时，用旗、绿兵至四十万，云、贵多山地，绿营步兵居前，旗兵继之，所向辄捷。其后平定准部、回疆、金川，咸有勋绩。乾隆四十六年增兵，而川、楚教匪之役，英、法通商之役，兵力反逊於前。迨粤寇起，广西绿营额兵二万三千，土兵一万四千，遇敌辄靡。承平日久，暮气乘之，自同治迄光绪，叠经裁汰，绿营之制，仅存而已。

防军初皆召募，于八旗、绿营以外，别自成营，兵数多寡不定，分布郡县，遇寇警则隶于专征将帅，二百年间，调发征戍，咸出于此。若乾隆年台湾之役，乾、嘉间黔、楚征苗之役，嘉庆间川、陕教匪之役，道光年洋艘征抚之役，皆暂募勇营，事平旋撤。故嘉庆七年，楚北初设提督，即以勇丁充补标兵，道光十七年，以练勇隶于镇筸镇标，二十三年，以防守海疆之水陆义勇三万六千人仍遣回本籍，无防、练军之名也。道、咸间，粤匪事起，各省多募勇自卫，张国梁募潮州勇丁最多。咸丰二年，命曾

国藩治湖南练勇，定湘军营哨之制，为防军营制所昉。迨国藩奉命东征，湘勇外益以淮勇，多至二百营。左宗棠平西陲，所部楚军亦百数十营。军事甫定，各省险要，悉以勇营留防，旧日绿营，遂同虚设。绿营兵月饷不及防勇四分之一，升擢拥滞，咸绛兵就勇。粤、捻既平，左宗棠诸臣建议，防营诚为劲旅，有事则兵不如勇，无事则分汛巡守，宜以制兵为练兵，而于直隶、江、淮南北扼要之处，留勇营屯驻，遂有防军之称。

练军始自咸丰间，以勇营日多，屡令统兵大员以勇补兵额，而以余勇备缓急，尚无别练之师。至同治元年，始令各疆吏以练勇人数口粮，悉数报部稽核。是年于天津创练洋枪队。二年，以直隶额兵酌改练军。四年，兵部、户部诸臣会议选练直隶六军，始定练军之名。各省练军乃踵行之。练军虽在额设制兵内选择，而营哨饷章，悉准湘、淮军制，与防军同。其绿营制兵，分布列郡汛地，练军则屯聚于通都重镇，简器械，勤训练，以散为整；重在屯防要地，其用亦与防军同，故练军亦防军也。

《清史稿·兵志》

20.考据学大师阎若璩

【译述】

阎若璩，字百诗，山西太原人。世代经营盐业，因经商迁到淮安（今属江苏）定居。父亲阎修龄，是名诗人。阎若璩从小多病，读书默记而不出声，十五岁时，在淮安山阳县学补为

生员。他研究经书、史、集很有心得，他曾将陶弘景、皇甫谧的话写在房柱上："一物不知，以为深耻；遭人而问，少有暇日。"意思是说要是有一件事不知道，就是天大的耻辱；对于不知道的事，遇到人就问，没有一刻的空闲。他以此表明自己刻苦钻研，全心求学的志向。各地著名学者经过淮安，他都要在家接待，以尽主人情谊。二十岁时，他读《尚书》读到古文第二十五篇时，怀疑《古文尚书》是伪书，从此沉下心来潜心研究了三十多年，将《古文尚书》的伪作部分全部考证出来，写了《古文尚书疏证》共八卷，引经义、用古典，将矛盾错误部分全部罗列出来，使《古文尚书》是伪作这一问题大白于天下。他所列出的一百二十八条证据，尽管学者毛奇龄在《尚书古文冤词》一书中千方百计地辩解驳斥，但始终不能强词夺理。可见在学术研究上，有足够的证据考订清楚了的问题，就可以立于不败之地。

康熙元年（1662），阎若璩游学到了北京。不久便回太原老家定居，补为廪膳生。康熙十八年（1679）参加博学鸿词科考试未成。昆山学者顾炎武将他所写的《日知录》拿来向他请教，他帮助改定了数条，顾炎武认为他改得很正确。翰林院编修汪琬撰写了《五服考异》一书，阎若璩为他纠正了几点错误，尚书徐乾学也认为改得正确，佩服他的博学。后来徐乾学奉朝廷圣旨编修大清《一统志》，在洞庭山开设修志机构，阎若璩参与了这项工作。他对地理尤其有专长，对各地的山川地形、州县沿革都了如指掌。他撰写了《四书释地》一书五卷，对于人名、事物、典章制度的考证，都要追根溯源，找出依据，从多方面互相参照、证实，融汇贯通。他还根据《孟子》七篇，参照《史记》等书籍，撰写了《孟子生卒年月考》一

卷，还撰写了《潜丘杂记》六卷、《毛朱诗说》一卷。他亲手校订的《困学纪闻》二十卷，是根据浚仪的旧书驳正注解推广而成的。他的著作还有《日知录补正》、《丧服异注》，《宋刘攽、李焘、马端临、王应麟四家逸事》、《博湖掌录》等书。

清世宗雍正皇帝还在潜王府时，就听说了阎若璩的大名，将他请到王府中，要他将自己的著作拿出阅读。雍亲王每读一篇就为之叫好。不久，阎若璩病重，请求将他移到城外去住。雍亲王把一张大床作成轿，上面罩上青纱帐，由二十人抬出来，就象睡在床上一样安稳。康熙四十三年（1710）去世，终年六十九岁。雍亲王专门派人治理丧事，亲笔写了四章诗，还写了文章祭奠。其中有“读书等身，一字无暇，孔思周情，旨深言大”几句话，赞扬他书读得多，文章写得好，思路开阔，情感丰富，言辞深刻。大家都认为这样的赞扬，只有阎若璩才担当得起。

【原文】

阎若璩，字百诗，太原人。世业盐笑，侨寓淮安。父修龄，以诗名家。若璩幼多病，读书闇记不出声，年十五，以商籍补山阳县学生员。研究经史，深造自得。尝集陶弘景、皇甫谧语题其柱云：“一物不知，以为深耻，遭人而问，少有暇日。”其立志如此。海内名流过淮，必主其家。年二十，读《尚书》至古文二十五篇，即疑其伪。沉潜三十余年，乃尽得其症结所在，作《古文尚书疏证》八卷。引经据古，一一陈其矛盾之故。古文之伪大明。所列一百二十八条，毛奇龄《尚书古文冤

词》百计相轧，终不能以强辞夺正理，则有据之言先立于不可败也。

康熙元年，游京师，旋改归太原故籍，补廪膳生。十八年，应博学鸿儒科试，报罢。昆山顾炎武以所撰《日知录》相质，即为改定数条，炎武虚心从之。编修汪琬著《五服考异》，若璩纠其谬，尚书徐乾学叹服。及乾学奉敕修《一统志》，开局洞庭山，若璩与其事。若璩于地理尤精审，山川形势，州郡沿革，了如指掌。撰《四书释地》五卷，及于人名物类训诂典制，事必求其根底，言必求其依据，旁参互证，多所贯通。又据《孟子》七篇，参以《史记》诸书，作《孟子生卒年月考》一卷。又著《潜丘劄记》六卷，《毛朱诗说》一卷，手校《困学纪闻》二十卷，为浚仪之旧而驳正笺说推广之。又有《日知录补正》，《丧服异注》，宋刘攽、李焘、马端临、王应麟四家逸事，《博湖掌录》诸书。

世宗在潜邸闻其名，延入邸中，索观所著书，每进一篇必称善。疾革，请移就城外，以大床为舆，上施青纱帐，二十人舁之出，安稳如床簀。康熙四十三年，卒，年六十九。世宗遣使经纪其丧，亲制诗四章，复为文祭之。有云："读书等身，一字无假，孔思周情，旨深言大。"佥谓非若璩不能当也。

《清史稿·阎若璩传》